



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

the following year, and the same year the *Journal of the American Medical Association* published the following editorial:

It is a well-known fact that the medical profession in this country has been for many years the victim of a series of attacks by the lay press, which have done much to bring into disrepute the medical profession.

The following year the *Journal of the American Medical Association* published the following editorial:

The medical profession in this country has been for many years the victim of a series of attacks by the lay press, which have done much to bring into disrepute the medical profession.

The following year the *Journal of the American Medical Association* published the following editorial:

The medical profession in this country has been for many years the victim of a series of attacks by the lay press, which have done much to bring into disrepute the medical profession.

The following year the *Journal of the American Medical Association* published the following editorial:

The medical profession in this country has been for many years the victim of a series of attacks by the lay press, which have done much to bring into disrepute the medical profession.

The following year the *Journal of the American Medical Association* published the following editorial:

The medical profession in this country has been for many years the victim of a series of attacks by the lay press, which have done much to bring into disrepute the medical profession.

The following year the *Journal of the American Medical Association* published the following editorial:

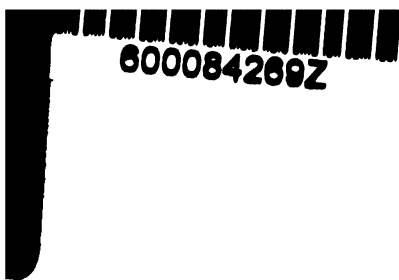
The medical profession in this country has been for many years the victim of a series of attacks by the lay press, which have done much to bring into disrepute the medical profession.

The following year the *Journal of the American Medical Association* published the following editorial:

The medical profession in this country has been for many years the victim of a series of attacks by the lay press, which have done much to bring into disrepute the medical profession.

The following year the *Journal of the American Medical Association* published the following editorial:

The medical profession in this country has been for many years the victim of a series of attacks by the lay press, which have done much to bring into disrepute the medical profession.



600084269Z







---

BY THE SAME AUTHOR.

---

Crown 8vo., pp. 576, cloth. Price 12s.

# HOW TO LEARN RUSSIAN: A MANUAL

FOR

## STUDENTS OF RUSSIAN,

Based upon the Ollendorffian system of Teaching Languages, and  
adapted for Self-Instruction.

WITH A PREFACE

BY

W. R. S. RALSTON, M.A.

---

Crown 8vo., pp. 126, cloth. Price 5s.

KEY TO THE EXERCISES  
OF THE  
MANUAL FOR STUDENTS OF RUSSIAN.

TRÜBNER & CO.

A GRADUATED  
RUSSIAN READER,

WITH

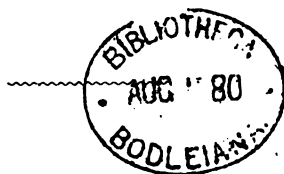
A VOCABULARY

OF ALL THE RUSSIAN WORDS CONTAINED IN IT.

BY

HENRY RIOLA,

AUTHOR OF "HOW TO LEARN RUSSIAN."



London :

TRÜBNER & CO., LUDGATE HILL.

1879.

[All rights reserved.]

*P. Zang S. 1.*  
*14*

*313. f. 106.*

**Лондонъ :**

**Печатано въ типографи Гилберта и Ривингтона,  
52, Ст. Джонсъ Скверъ, Клеркенвелъ.**

## P R E F A C E.



NUMEROUS applications made by those in possession of my Grammar entitled "How to Learn Russian" for a sequel to it, in the shape of an easy Reading Book, have induced me to compile this little work, which I now offer to my pupils and the public. This book is especially intended for those who cannot avail themselves of the assistance of a master.

The initial difficulties which have to be overcome in reading Russian consist chiefly in the variety of inflexions and terminations of which the Russian Language is susceptible. Beginners are apt to be so disheartened by these, that after a brief period of study they abandon the task in despair. But if they had once mastered these grammatical forms, they would have found the path comparatively clear for further progress.

In order to enable students to overcome these difficulties, which are not really as formidable as they may appear at first sight, I have devoted a few pages to grammatical exercises, illustrating the most prominent features of the language, and forming as it were a short manual of accidence. If these be carefully learnt, the reading of the subsequent portions of the book will be considerably facilitated.

The stories, extracts, etc., selected from the prose and poetry of the best Russian authors, are arranged in progres-

sive order, so as to lead the student gradually on. Foot-notes have been added whenever they seemed to be necessary, and a Vocabulary has been appended in order to do away with the necessity of searching, wearily and often fruitlessly, the by no means complete Russian-English Dictionaries, which are at present available. In this Vocabulary the exact meaning is given of every word occurring in the text, and each verb appears under the aspect appropriate to the occasion to which it refers.

HENRY RIOLA.

*Address: Care of*

MESSRS. TRÜBNER & Co.,

*Ludgate Hill, E.C.*

## C O N T E N T S.

## PART I.

## GRAMMATICAL EXERCISES.

	PAGE
Substantives in the Nominative used as predicate . . . . .	1
Substantives in oblique cases . . . . .	2
Declinable Adjectives used as epithets . . . . .	—
Indeclinable Adjectives used as predicate . . . . .	3
Present Tense . . . . .	4
Degrees of Comparison . . . . .	5
Possessive Adjectives . . . . .	6
Generic Possessive Adjectives . . . . .	7
Past Tense . . . . .	—
Subjunctive Mood expressed by the particle "бы" . . . . .	8
Future Tense . . . . .	9
Imperative Mood . . . . .	10
Verbs with the suffix "ся" in the sense of passive verbs . . . . .	11
Instrumental case with the passive verbs . . . . .	12
Impersonal Verbs . . . . .	—
Active Participle . . . . .	13
Passive Participle . . . . .	14
Gerunds . . . . .	15
Concord of words . . . . .	16
Promiscuous exercises, showing the different position of words . . . . .	17

## PART II.

## READING LESSONS.

No.		
1.	Лучшее украшение матери . . . . .	20
2.	Великодушная дочь . . . . .	—
3.	Калмыцкая сказка . . . . .	21
4.	Арабское судопроизводство . . . . .	—

No.	Page
5. Петръ Великій подъ судомъ . . . . .	22
6. Награда по заслугамъ . . . . .	23
7. Твердость царя Василія Шуйскаго . . . . .	24
8. Добросовѣстный дикарь . . . . .	—
9. Испытаніе . . . . .	25
10. Чудный врачъ . . . . .	—
11. Мнимоумершая дѣвица . . . . .	26
12. Августъ сильный и Кузнецъ . . . . .	27
13. Гвоздь . . . . .	<i>Гриммы.</i> 28
14. Находчивость русскаго солдата . . . . .	<i>Даль.</i> 29
15. Утренняя прогулка Румянцева по лагерю . . . . .	—
— Анекдотъ о Суворовѣ . . . . .	30
16. Лисица и курица . . . . .	31
17. Старый волкъ . . . . .	—
18. Сила добродушія . . . . .	35
19. Вѣрная собака . . . . .	36
20. Начало Москвы . . . . .	<i>Карамзинъ.</i> 37
21. Александровская колонна . . . . .	38
22. Паръ-колоколъ . . . . .	39
23. Сила примѣра . . . . .	<i>Хотинскій.</i> 40
24. Мужикъ и воеводскій слуга . . . . .	42
25. Лошадь и кошель . . . . .	43
26. Слѣпая лошадь . . . . .	<i>Ушинскій.</i> 44
27. Вѣрность . . . . .	48
28. Малороссійскіе анекдоты . . . . .	49
29. Два друга и медвѣдь . . . . .	51
30. Гора Судомы . . . . .	<i>Купріяновъ.</i> —

### PART III.

#### ADVANCED READING LESSONS.

31. Славяне—первые обитатели Россіи . . . . .	<i>С. Соловьевъ.</i> 53
32. Какъ и когда началось русское государство . . . . .	<i>Погодинъ.</i> 54
33. Рюрикъ—первый русскій государь . . . . .	<i>Ишимова.</i> 56
34. Кіевъ—столица русскаго государства . . . . .	<i>Ея же.</i> 57
35. Великая княгиня Ольга . . . . .	<i>Карамзинъ.</i> 58
36. Жизнь Іоанна Грознаго въ Александровской Слободѣ . . . . .	63
37. Убіеніе Димитрія Царевича . . . . .	<i>Карамзинъ.</i> 65

## ( vii )

No.		РАСЪ
38.	Лжедмитрій I. . . . .	Иловайскій. 69
39.	Воцареніе Михаила Федоровича Романова . . . . .	Бѣляевъ. 72
40.	Петръ I. . . . .	Корниловичъ. 77
41.	Былина о царѣ Петрѣ . . . . .	Рыбниковъ. 81
42.	Наводненіе въ Петербургѣ . . . . .	82
43.	Анекдоты о Екатеринѣ II. . . . .	85
44.	Ледяной домъ . . . . .	87
45.	Русскіе въ плѣну у Японцевъ . . . . .	Головинъ. 89
46.	Кое-что о характерѣ и занятіяхъ русскаго народа . . . . .	102
47.	Доброе слово . . . . .	103
48.	Фролъ Силинъ . . . . .	Карамзинъ. 109
49.	Приступъ . . . . .	Пушкинъ. 111
50.	Императрица Екатерина II. . . . .	Ею же. 115
51.	Плаваніе въ Атлантическихъ тропикахъ . . . . .	Гончаровъ. 120
52.	Деревня зимою . . . . .	Запоскинъ. 124
53.	Юнуска головорѣзъ . . . . .	Н. Карамзинъ. 126
54.	Мертвыя души . . . . .	Гоголь. 135
—	Герой нашего времени . . . . .	Лермонтовъ. 148
55.	Лошадь Казбича . . . . .	Ею же. 156
56.	Бедуинъ . . . . .	Беницкій. 159
57.	Юродивый Гриша . . . . .	Графъ Л. Толстой. 163
58.	Война и миръ . . . . .	Ею же. 166
59.	Воспитаніе Лизы (Дворянское гнѣздо) . . . . .	Н. Тургеневъ. 171
60.	Рѣшеніе Лизы (Дворянское гнѣздо) . . . . .	Ею же. 174

## P A R T IV.

## POETRY.

1.	Чужеземное растеніе . . . . .	Дмитріевъ. 179
2.	Полевой цвѣтокъ . . . . .	Ею же. —
3.	Прохожій и Пчела . . . . .	Ею же. —
4.	Дружба . . . . .	Жуковскій. —
5.	Муха . . . . .	Дмитріевъ. 180
6.	Орелъ и Змѣя . . . . .	Ею же. —
7.	Конь и Оселъ . . . . .	Хемницеръ. —
8.	Обозъ . . . . .	Ею же. 181
9.	Тришкинъ Кафтанъ . . . . .	Крыловъ. —
10.	Змѣя и Плавипа . . . . .	Дмитріевъ. 182



No.	PAGE
11. Волкъ на псарнѣ . . . . .	<i>Крыловъ.</i> 182
12. Щука и Котъ . . . . .	<i>Его же.</i> 184
13. Пѣсня русскому царю . . . . .	<i>Жуковский.</i> 185
14. Зима . . . . .	<i>Баратынский.</i> 186
15. Дѣдушка . . . . .	<i>Никитинъ.</i> —
16. Картинка . . . . .	<i>Майковъ.</i> 187
17. Разсказъ про чудную бѣлу . . . . .	<i>Пушкинъ.</i> 189
18. Казакъ Гонецъ . . . . .	<i>Его же.</i> 190
19. Кочевой таборъ . . . . .	<i>Его же.</i> 191
20. Переходъ на другое Кочевье . . . . .	<i>Его же.</i> 192
21. Пѣсня бѣдняка . . . . .	<i>Жуковский.</i> 193
22. Казачья колыбельная пѣсня . . . . .	<i>Лермонтовъ.</i> 194
23. Последняя борьба . . . . .	<i>Кольцовъ.</i> 196
24. Бой съ барсомъ . . . . .	<i>Лермонтовъ.</i> 197
VOCABULARY . . . . .	201

# GRADUATED RUSSIAN READER.

## PART I.

### GRAMMATICAL EXERCISES.

*Substantives in the nominative used as predicate.*

Москва столица Россіи.—Богъ есть творецъ міра.—Праздность порокъ.—Опытъ наставникъ глупцовъ.—Здоровье плодъ умеренности.—Оптимизмъ есть не философія, а игра ума.—Лошадь животное.—Лошадь, корова и овца животные, а левъ, тигръ и волкъ звѣри.—Пѣшій<sup>1</sup> конному<sup>2</sup> не товарищъ.—Скромность одно изъ привлекательныхъ свойствъ женскаго пола.—Рюрикъ былъ первый князь русскій. Римляне были великіе завоеватели.—Сѡфія, жена Іоанна Третьяго,<sup>3</sup> была дочь греческаго императора.—Ромулъ и Ремъ, какъ говоритъ преданіе, были сыновья<sup>4</sup> Марса.—Письма Ломоносова къ Шувалову (суть) безцѣнный памятникъ словесности русской.—Одинъ тотъ, кто способенъ наслаждаться семейственною жизнью, есть прямо добрый, и, следовательно, прямо счастливый человекъ.—На поприщѣ жизни наставникъ нашъ—внутренній голосъ, а провидѣніе—звѣзда путеводная.—Времена года<sup>4</sup> суть: весна, лѣто, осень, зима.

<sup>1</sup> pedestrian.

<sup>2</sup> rider.

<sup>3</sup> Russian Czar.

<sup>4</sup> irreg. Nom. pl. of сынъ.

<sup>5</sup> время года, season.

*Substantives in oblique cases.*

Сынъ крестьянина высокаго роста.—Много ли у васъ друзей?<sup>1</sup>—У меня нѣтъ ни одного друга, но за то<sup>2</sup> и враговъ нѣтъ.—Москва древнѣе Петербурга.—Карамзинъ написаль исторію Россіи.—И бездарные писатели иногда добиваются извѣстности.—Не бойтесь холода, но остерегайтесь простуды. Онъ удостоился похвалы.—Достоинъ ли этотъ ученикъ награды?—Нѣтъ, онъ достоинъ наказанія.—Слава Александра Македонскаго гремѣла во всѣхъ краяхъ вселенной.—Я далъ брату книжку.—Онъ сдѣлалъ списокъ вещамъ.—Вашъ братъ мнѣ другъ.—Мы помогали ему деньгами.—Нельзя<sup>3</sup> не уважать умъ.—Я очень люблю<sup>4</sup> пѣніе жаворонка.—Мостъ былъ испорченъ<sup>5</sup> круглый годъ.—Миръ сотворенъ Богомъ.—Мы пишемъ<sup>6</sup> перомъ, а рисуемъ карандашомъ.—Онъ идетъ<sup>7</sup> дорогою.—Крестьяне<sup>8</sup> пахутъ<sup>9</sup> въ полѣ.—Воины должны слѣпо повиноваться волѣ своего предводителя.—Швейцарія изобилуетъ горами и долинами.—Долгъ истинно полезнаго воспитанія состоитъ<sup>10</sup> не въ одномъ сообщеніи разнообразныхъ свѣденій, но и въ совокупности и образованія вкуса, и просвѣщенія ума, и благородствованія сердца.

*Declinable adjectives used as epithets.*

Петербургъ красивый и многолюдный городъ.—Кіевъ весьма древній русскій городъ.—Южныя губерніи Россіи гораздо плодороднѣе сѣверныхъ.—Роза очень красивый, душистый цвѣтокъ.—Лошадь красивое животное.—Коровы, овцы и козы полезныя домашнія животныя.—Рѣка Двина впадаетъ въ Бѣлое Море.—Ольга святая была первая русская царица, принявшая<sup>11</sup> христіанскую вѣру.—Доброе на-

<sup>1</sup> другъ.<sup>2</sup> за то, "on the other hand."<sup>3</sup> it is impossible.<sup>4</sup> любить.<sup>5</sup> испортить.<sup>6</sup> писать.<sup>7</sup> идти.<sup>8</sup> крестьянинъ.<sup>9</sup> пахать.<sup>10</sup> состоятъ.<sup>11</sup> past part. act. of принять.

мѣреніе не оправдываетъ дурнаго дѣла.—Послѣ жаркаго іюльскаго дня наступилъ прохладный вечеръ и мы вышли<sup>1</sup> на открытый воздухъ.—Здѣшніе опытные сельскіе хозяева<sup>2</sup> начинаютъ сѣять въ первыхъ числахъ Апрѣля.—Благодарный человѣкъ подобенъ плодonoсной почвѣ, щедро награждающей труды воздѣлывателя.—Счастья должно искать не въ шумномъ свѣтѣ, а въ кругу добродѣтельнаго семейства.—Напѣмъ<sup>3</sup> треугольная шляпа и сѣрый походный сюртукъ. Древніе стихотворцы говорятъ о золотомъ, серебряномъ и желѣзномъ вѣкѣ.—Родина мила сердцу не мѣстными красотами, не яснымъ небомъ, не пріятнымъ климатомъ, а плѣнительными воспоминаніями, окружающими,<sup>4</sup> такъ сказать, утро и колыбель человѣчества.—Верблюдъ драгоценное животное въ степи.—Историки византійскіе говорятъ о нашихъ<sup>5</sup> предкахъ какъ о чудесныхъ людяхъ,<sup>6</sup> которыми ничто не могло противиться, и которые отличались отъ другихъ сѣверныхъ народовъ не только своею храбростью, но и какимъ-то рыцарскимъ добродушіемъ.

*Indeclinable adjectives used as predicate.*

Богъ всевѣдущъ, всемогущъ и благъ.—Науки полезны. Хотя я не богатъ, однако доволенъ.—Городъ Петербургъ красивъ и многолюденъ.—Сѣверныя губерніи Россіи не такъ плодородны какъ южныя.—Городъ Москва обширенъ. Смерть ужасна только злодѣямъ.—Онъ былъ не только въ счастья, но и въ несчастья великъ.—Дубовое дерево твердо, прочно и красиво.—Ученые горько, но плоды его сладки. Напрасны усилія и самаго<sup>7</sup> талантливаго писателя угодить вкусу всѣхъ своихъ читателей.—Русскій человѣкъ добръ,

<sup>1</sup> выйти.

<sup>2</sup> хозяинъ.

<sup>3</sup> Наполеонъ Первымъ.

<sup>4</sup> през. part. act. of окружать.

<sup>5</sup> русскихъ.

<sup>6</sup> през. pl. of человѣкъ.

<sup>7</sup> most.

услужливъ и особливо гостепріимень.—Ликъ его<sup>1</sup> ужасенъ, движенія быстры, онъ прекрасенъ, онъ весь какъ Божія гроза.—Воля отца моего для меня священна.—Всё скудно, дико,<sup>2</sup> всё нестройно, но всё такъ живо, непокойно.—Крымскія и донскія вина вкусны и не дороги.—Ели и сосны зелены круглый годъ.—Богаты и славенъ Кочубей, его луга необозримы.—Не тотъ бѣденъ, кто имѣетъ мало; но тотъ, кто желаетъ много.

*Present tense.*

Я говорю тебѣ о дѣлѣ, а ты не слушаешь.—Онъ любить получать письма, но самъ пишетъ мало.—Любите ли вы читать?—Да, очень.—Работа укрѣпляетъ силу и здоровье. Кто трудится, тотъ не страдаетъ скукою.—Кто, въ спорѣ, оскорбляетъ своего противника, тотъ ясно показываетъ, что не умѣетъ его опровергнуть.—Лейбницъ утверждаетъ, что мы тогда находимся на самомъ близкомъ разстояніи отъ собственныхъ заблужденій, когда стараемся другихъ уличить въ заблужденіяхъ.—Одни добродѣтельные люди имѣютъ истинныхъ друзей.—Одна опытность даётъ разсудку и силу, и дѣятельность.—Волна бѣжитъ, шумитъ, колышетъ<sup>3</sup> едва замѣтный поплавокъ.—Онъ превосходитъ всѣхъ добротою, честностью и умомъ.—Желаніе многихъ родителей слишкомъ рано учить дѣтей губить юныя способности, преждевременно ослабляетъ ихъ и препятствуетъ ихъ полному развитію.—Человѣкъ любитъ мѣсто своего рожденія и воспитанія.—Съ кѣмъ мы растѣмъ и живѣмъ,<sup>4</sup> къ тѣмъ и привыкаемъ. Душа ихъ сообразуется съ нашею, дѣлается нѣкоторымъ ея зеркаломъ, служить предметомъ или средствомъ нашихъ нравственныхъ удовольствій и обращается въ предметъ склонности для сердца.—Талантъ рождается вездѣ,

<sup>1</sup> Петра Великаго.

<sup>2</sup> у цыганъ.

<sup>3</sup> колыхать.

<sup>4</sup> жить.

по присутствіе великихъ явленій природы способствуетъ его развитію.—Московскіе жители переѣзжаютъ на лѣто изъ Москвы на дачи.—Хозяева убираютъ комнаты, исправляютъ мебель, накрываютъ столы, разставляютъ посуду и приготавливаются встрѣчать гостей.

*Degrees of comparison.*

Петербургъ красивѣе и многолюднѣе Москвы, но Москва обширнѣе Петербурга.—Парижъ ближе<sup>1</sup> отъ Лондона, нежели Вѣна.—Вѣна одинъ изъ красивѣйшихъ городовъ. Парижъ не только самый красивый, но также и самый привлекательный городъ въ Европѣ.—Лондонъ многолюднѣйшій городъ въ Европѣ.—Эльборусъ самая высокая гора въ Россіи.—Берѣза мѣнѣе всѣхъ другихъ деревьевъ боится холода.—Услужливый дуракъ опаснѣе врага.—Лисица очень похожа на собаку, но тѣло ея граціознѣе, гибче,<sup>2</sup> голова больше, морда острѣе, уши<sup>3</sup> короче,<sup>4</sup> глаза меньше<sup>5</sup> и когти, хвостъ длиннѣе, шерсть гуще<sup>6</sup> и пушистѣе, чѣмъ у собаки. Крыловъ замѣчательнѣйшій русскій баснописецъ.—Какъ плоды дѣрева, такъ и жизнь бываетъ всего сладостнѣе передъ началомъ увяданія.—Всѣе растеніе имѣетъ болѣе<sup>7</sup> силы въ своемъ климатѣ.—Исторія народовъ не представляетъ намъ ничего трогательнѣе геройскаго патріотизма.—Дѣянія, описанныя Геродотомъ, Фукидидомъ, Ливіемъ, представляютъ<sup>8</sup> болѣе душевной силы и живѣйшую игру страстей, для всякаго не русскаго вообще занимательнѣе исторіи Россіи, однако смѣло можно сказать, что нѣкоторые случаи, картины и характеры русской исторіи любопытны не мѣнѣе<sup>9</sup> древнихъ.—Сравненіе опредѣляетъ цѣну всего:—одпо

<sup>1</sup> comp. of близкій.

<sup>2</sup> comp. of гибкій.

<sup>3</sup> Nom. pl. of ухо.

<sup>4</sup> comp. of короткій.

<sup>5</sup> comp. of малый.

<sup>6</sup> comp. of густой.

<sup>7</sup> comp. of много.

<sup>8</sup> pres. ger of представлять.

<sup>9</sup> comp. of мало.

лучше<sup>1</sup> другаго—вотъ благо; одному лучше, пёжели другому—вотъ счастье.

### Possessive Adjectives.

#### (a) *Personal, formed from names of persons.*

Гдѣ теперь проживаетъ сестрина гувернантка?—Въ дѣдиномъ домѣ.—Учителевы дѣти занимаются въ братниной комнатѣ.—Мужнина сестра и жёнина племянница читаютъ статью о петровомъ путешествіи за границу.—Были ли вы въ Мѣриной рощѣ, которая находится близъ Москвы? Иванъ братъ пошѣлъ<sup>2</sup> къ графу Суворову.—Можно сказать, что почти всѣ христіане знаютъ заповѣди Господни, но многіе ли ихъ исполняютъ?—Кто знаетъ исторію Россіи, тому извѣстны петровы сподвижники, Меньшиковъ и Шереметевъ.—Ласточкины гнѣзда считаются большимъ локомствомъ у китайцевъ.—На одной изъ петербургскихъ площадей, которая называется Царьцынымъ лугомъ, бывають великолѣпныя смотрѣнья и парады.—Въ кухнѣ злится повариха, плачетъ у станка ткачиха, и завидуютъ онѣ государевой женѣ.—Безчынства наполеоновыхъ солдатъ въ Москвѣ, въ отечественную войну, живутъ<sup>3</sup> ещё понынѣ въ памяти москвичей.—Трагическая мѣза Софокла опытнѣе Эсхиловой въ томъ отношеніи, что лучше ея знаетъ тайну настоящихъ пропорцій художественнаго развитія; но въ то же время несравненно наивнѣе Эврипидовой, которой столько же знакома страсть въ разныхъ ея видахъ, сколько эффектъ, производимый<sup>4</sup> ею на зрителя.

<sup>1</sup> comp. of хорошѣ.

<sup>2</sup> past of пойтѣ.

<sup>3</sup> pres. of жтъ.

<sup>4</sup> pres. part. pass. of производѣть.

*b. Generic, formed from names of animals.*

Русскіе крестьяне нѣсятъ зимою тулупы или шубы изъ овечьихъ шкуръ.—Изъ бычачьяго, коровьяго и овечьаго жиру мыловары варятъ мыло.—Въ зимнее время опытные охотники узнаютъ на слѣгу заячьи, лисьи и волчьи слѣды.—Медвѣжьи и хорьковыя шубы гораздо дешевле<sup>1</sup> бобрowychъ и собольихъ шубъ.—Изъ Оленьихъ рога дѣлаются<sup>2</sup> прочныя и красивыя черенки для ножей.—Въ Константинополь, столицу европейской Турціи, вы видите вмѣсто извозничьихъ экипажей осѣдланыхъ ослѣвъ и лошадей.—Кочевые народы лошадиное мясо предпочитаютъ говяжьему и телячьему.—Толстыя бычачьи и коровьи шкуры идутъ на выдѣлку подошвъ.—Крѣпчьи и кошачьи мѣха дешевы, но за то и не теплы.—Тюлений жиръ извѣстенъ въ продажѣ подъ именемъ вѣрвани.—Многіе доктора считаютъ тресковый жиръ единственнымъ лѣкарствомъ отъ грудныхъ болѣзней.

*Past tense.*

Я хотѣлъ сдѣлать такъ, но меня заставили обстоятельства измѣнить планъ.—Послалъ ли ты ему книги, которыхъ онъ у тебя просилъ?—Сестра моя еще вчера ихъ ему послала. Иванъ Сусанинъ спасъ<sup>3</sup> царя Михаила Феодоровича отъ смерти.—Годуновъ, царь русскій, былъ родомъ изъ татаръ. Нечего было<sup>4</sup> дѣлать; мы пріютились у огня, закурили трубки, и скоро чайникъ зашипѣлъ привѣтливо.—Послѣ жаркаго, июльскаго дня наступилъ прохладный вечеръ, заря запылала пожаромъ и охватила всё небо; солнце садилось за

<sup>1</sup> comp. of дешёвый.<sup>2</sup> past of спасти (спасать).<sup>3</sup> refl. verb used in passive sense.<sup>4</sup> there was nothing.



горизонтомъ. Широкое озеро сіяло неподвижно, солнце освѣщало вершины липъ и прекрасные лебеди выплывали изъ кустовъ.—Петръ Великій основалъ Петербургъ.—Древніе Римляне презирали пѣгу и роскошь.—Египтяне вѣрили въ переселеніе душъ.—Римская Имперія узнала, что есть славыне, ибо онѣ пришли<sup>1</sup> и разбили ея легіоны.—Я много зналъ отличныхъ стрѣлковъ, у которыхъ руки были такъ слабы, что онѣ не могли<sup>2</sup> держатъ полнаго стакана воды, не расплескавъ<sup>3</sup> его.—Пойти было намъ<sup>4</sup> посмотреть эту перекость.—Франклінъ изобрѣлъ<sup>5</sup> средство отвращать молнію громовымъ отводомъ.—Творецъ не хотѣлъ для человѣка снять завѣсы съ дѣлъ своихъ; и загадки наши никогда не будутъ имѣть силы удостовѣренія.—Еще дитятею<sup>6</sup> бывало я подхожу<sup>7</sup> къ нему и обнимаю его, а онъ только отворачивается.

*Subjunctive mood expressed by the particle бы.*

Я читалъ бы, если бы умѣлъ.—Пропѣлъ бы пѣсню, да охрипъ.—Если бы люди знали какъ драгоценно время, то не расточали бы его легкомысленно.—Александръ македонскій сказалъ: если бы я не былъ Александромъ, то хотѣлъ бы быть Діогеномъ.—Она была бы счастливейше, если бы не была такъ упрямая и гордая.—Какій бы шумъ въ здѣсь подняли, друзья, когда бы это сдѣлалъ я!—Еслибы Пушкинъ и Гоголь пожили подольше,<sup>8</sup> то конечно написали бы намъ ещё много превосходныхъ сочиненій.—Поступайте такъ, чтобъ не пришлось<sup>9</sup> впоследствии раскayваться.—Дай Богъ, чтобы это была правда!—Не ходи<sup>10</sup> онъ въ лѣсъ, онъ

<sup>1</sup> past of прийти.

<sup>2</sup> past of мочь.

<sup>3</sup> past gerund of расплескать.

<sup>4</sup> we should have gone.

<sup>5</sup> past of изобрѣсти.

<sup>6</sup> instr. of дитя.

<sup>7</sup> I used to approach.

<sup>8</sup> comp of долго.

<sup>9</sup> that you would be not obliged.

<sup>10</sup> subjunct. expressed by the imperat.

былъ бы живъ.—Потомъ просить всѣ Мѣшку<sup>1</sup> стали, чтобъ похожденіе онъ свое имъ разсказалъ.—Карамзинъ въ одномъ изъ своихъ разсужденій говоритъ: Если бы наши молодые дворяне,<sup>2</sup> учась,<sup>3</sup> могли доучиваться, то мы<sup>4</sup> имѣли бы уже своихъ Линнеевъ, Галлеровъ, Беннеговъ.—Ты бь ласточка ловила мошекъ—полакомить безрѣдныхъ крошекъ.—Не ходить тебѣ было съ нимъ, такъ не попалъ бы въ бѣду.

*Future tense.*

Я буду писать, а ты будешь рисовать.—Онъ будетъ играть, а она будетъ пѣть.—Чѣмъ больше<sup>5</sup> мы будемъ учиться, тѣмъ больше будемъ знать.—Если Вы будете разсчитывать на него, то ошибетесь.<sup>6</sup>—Онъ будутъ вести заграничную торговлю.—Богатырь ты будешь съ виду.—Ты и твоѣ сестра пойдете гулять.—Возьмемъ<sup>7</sup> гѣродъ и раздѣлимъ добычу. Она разскажетъ намъ всё, что узнаетъ.—Человѣкъ, который не любитъ праздности, всегда найдетъ<sup>8</sup> чѣмъ заняться.—Сильный флотъ, на который правительство затратило такія огромныя суммы, будетъ охранять насъ.—Я скажу тебѣ, когда она придетъ.<sup>9</sup>—Мы не пойдѣмъ гулять, такъ какъ дождь слишкомъ силенъ.—Трудовъ твоихъ, мой другъ, я не забуду, съ тобою всю славу раздѣлю; конюшню, какъ дворецъ огромный, построить для тебя велю.<sup>10</sup>—Пока не раскусить орѣха, о зернѣ не толкуй.<sup>11</sup>—Живѣйшее чувство удовольствія имѣть въ себѣ какой то недостатокъ; возможное на землѣ, счастье, столь рѣдкое, омрачается мыслію, что или мы оставимъ его, или онъ оставитъ насъ.

<sup>1</sup> name usually given to a bear.    <sup>2</sup> дворянинъ.    <sup>3</sup> pres. ger. from учиться.

<sup>4</sup> русскіе.    <sup>5</sup> comp. of много.

<sup>6</sup> fut. of ошибиться.

<sup>7</sup> fut. of взять.

<sup>8</sup> найти.

прійхать.

<sup>10</sup> fut. tense.

<sup>11</sup> толковать.

*Imperative mood.*

Дѣлай своё дѣло такъ, чтобъ никто не могъ упрекнуть тебя въ разсѣянности.—Покажи намъ на дѣлѣ, такъ ли ты мудръ.—Приди<sup>1</sup> и возьми,<sup>2</sup> отвѣчалъ Леонидъ царю персидскому, требовавшему, чтобы спартанцы сложили оружіе. Товарищи, говорить убійцамъ Колинъ, кончите ваше дѣло и моею оледенѣлою кровью оскверните эти сѣдые волосы. Сядемъ-ка<sup>3</sup> на скамейку, да поговоримъ о чѣмъ нибудь. Перестанемъ<sup>4</sup> гордиться заслугами предковъ нашихъ, а лучше взглянемъ на себя.—Не упражняйте ума въ религіозныхъ предметахъ съ тѣмъ намѣреніемъ, чтобы упростить бное для разума: что легко обнимаетъ разумъ, то перестаётъ быть предметомъ безусловнаго почитанія.—Пойдемъ<sup>5</sup> къ нему и расскажемъ о случившемся происшествіи.—Не смѣйтесь надъ бѣдными и нищими, а лучше помогите имъ.—Да погибнуть враги наши.—Пусть говорятъ онъ, ничуть меня это не тревожить.—Дѣти, не смѣйте плакать!—Не обременяйте памяти изученіемъ чего либо непонятнаго.—Говори тогда, когда спрашиваютъ.—Пословица говоритъ: вѣкъ живи,<sup>6</sup> вѣкъ учишься!—Переселите Лапландца въ счастливую Италію: онъ взоромъ и сердцемъ будетъ обращаться къ сѣверу подобно магниту.—Принять его, позвать, просить, сказать, что дома. Пошелъ же,<sup>7</sup> торопись!—Ночитай обязанностію быть дѣятельнымъ для пользы отечества; но лучшія твои наслажденія, но самыя драгоцѣнныя награды твои да будутъ заключены для тебя въ недрѣ семейства. Стремись воображеніемъ къ сему благу, когда его ещё не имѣешь; образуй для сего свою душу; помни, что оно существуетъ

<sup>1</sup> прийти.    <sup>2</sup> взять.    <sup>3</sup> сѣсть.    <sup>4</sup> перестать.    <sup>5</sup> пойти.

<sup>6</sup> жить.

<sup>7</sup> imperat. expressed by the past tense.

для одного невиннаго, благороднаго, исполненнаго высокими чувствами сердца; благотворная, животворящая мечта о нём да будет спутницею твоихъ юношескихъ лѣтъ.

*Verbs with the suffix en in the sense of passive verbs.*

Книги и газѣты печатаются въ типографіяхъ, а продаются въ лавкахъ.—Весною землі покрывается травой.—Громъ, вѣтеръ, солнце и вода считались у Славянъ<sup>1</sup> богами.—Порода, къ которой лошадь эта принадлежитъ, славится въ Аравіи. Крыловъ прославился своими баснями.—На развалинахъ владычества римскаго основалось въ Европѣ владычество народовъ германскихъ.—Иногда въ одинъ годъ ниспровергается завоевателями то, что устанавливалось вѣками.—Обыкновенно сперва кофе съется въ питомникахъ, откуда пераньше,<sup>2</sup> какъ черезъ полгода, разсаживается въ предназначенную для него почву.—Въ Востъ-Индіи кофейныя деревья сажаются рядами на разстояніи одно отъ другаго около сажени. Сборъ хорошихъ плодовъ рѣдко продолжается дольше<sup>3</sup> десяти или двѣнадцати лѣтъ,<sup>4</sup> послѣ чего кофейные кусты или срѣзаются по самый корень, или замѣняются новыми.—Изъ мѣди дѣлаются трубы, котлы, кастрюли и проч.;<sup>5</sup> ею обиваются корабли, покрываются зданія; изъ ней чеканится монета; она, входя<sup>6</sup> въ составъ золота и серебра, доставляетъ больше крѣпости и прочности самымъ дорогимъ предметомъ роскоши, которые дѣлаются изъ сихъ металловъ, равно какъ и золотой и серебряной монетѣ. Философія занимается только ясными истинами, хотя и печальными, отвергаетъ ложь, хотя и пріятную.—Хотя талантъ есть вдохновеніе природы, однакоже ему должно развиваться ученіемъ и созрѣть въ постоянныхъ упражненіяхъ.

<sup>1</sup> славянинъ.

<sup>2</sup> comp. of рано.

<sup>3</sup> comp. of долго.

<sup>4</sup> gen. plur. of годъ.

<sup>5</sup> etc.

<sup>6</sup> pres. gerund of входить.

*Instrumental case with the passive verbs.*

Америка открыта Христофоромъ Колумбомъ.—Громоотводъ изобрѣтёнъ Франклиномъ.—Датчанинъ Берингъ былъ принятъ въ русскую службу Петромъ Великимъ.—Памятникъ Петру Великому воздвигнутъ въ Петербургѣ Екатериною Второю.—Несчастны тѣ, которые всегда недовольны своимъ состояніемъ.—Мы никогда не будемъ умны чужимъ умомъ, и славны чужою славою.—Получено мною двѣсти рублей; вами израсходовано пятьдесятъ.—Въ первыхъ числахъ Октябрі въ Финляндіи всё уже покрыто снѣгомъ.—Дубъ, бывшій украшеніемъ сада, раскололъ молніею.—Португальцы и Англичане прославились многочисленными путешествіями вокругъ свѣта.—Гиппократъ и Галенъ почитаются отцами врачѣбной науки.—Кронштатъ считается одною изъ сильнѣйшихъ Крѣпостей въ Европѣ.—Богатства, накапливаемые скупыми, расточаются ихъ наслѣдниками.—Россія отдѣляется отъ Америки Беринговымъ проливомъ.

*Impersonal verbs.*

Лѣтомъ рано разсвѣтаетъ.—Вамъ пора вставать.—Намъ надобно работать.—Его наградили за прилежаніе.—У Исаака было два сына.—Насъ было трое.—Прошло полчаса (времени) и стало вечерѣть.—Хотя твои слова похожи на правду, мнѣ страшно вѣрить имъ.—Мнѣ не спится по ночамъ.—Ему есть о чёмъ подумать.—Вамъ цѣть до этого дѣла.—Кто новаго не видалъ, тотъ и старому радъ.—Изъ южной Россіи вывозятъ за границу много пшеницы, льну, ячменя, шерсти, сала и пеньки.—Тыше! ѣдешь, дальше? будешь.—Нынче объ этомъ не заботятся.—По улипамъ слона водили, какъ видно на

<sup>1</sup> comp. of тихо.<sup>2</sup> comp. of далеко.

показъ, извѣстно, что слоны въ дикѣвинку у насъ.—Нельзя ожидать успѣховъ въ воспитаніи, когда одна изъ низшихъ<sup>1</sup> силъ присвоитъ себѣ господство.—За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймашь.—Хорошо и должно учиться; но горе и человѣку, и народу, который будетъ всегдашнимъ ученикомъ,—Что поѣшь, то и пожнешь.<sup>2</sup>—Говорить, что русскіе имѣютъ только въ высшей<sup>3</sup> стѣпени переимчивость, но развѣ она не есть знакъ превосходнаго образованія души. Сказываютъ, что учителя Лейбница находили въ немъ также одну переимчивость. Кому не будетъ обидно походить на Даламбертову мамку, которая, живучи<sup>4</sup> съ нимъ, къ изумленію своему, услышала отъ другихъ, что онъ умный человѣкъ.—Остроумію легко плѣнить разумъ, но трудно побѣдить въ душѣ естественное чувство.—Мертвымъ не стыдно, сдѣлалось пословицей. Къ вечеру всегда морозитъ; тогда всякому хочется сидѣть дома.—Кольцову случалось цѣлые дни и недѣли проводить въ грязи, слякоти, на холодномъ осеннемъ вѣтрѣ, засыпать на голой землѣ подъ шумомъ дождя.—Иногда бываешь принужденъ принимать людей, какъ монету, по курсу, а не по истинному ихъ достоинству.

*Active participle.*

Изъ рѣкъ, впадающихъ въ Каспійское Море, Волга самая значительная.—Изъ стихотворцевъ, прославившихся въ новѣйшія времена въ Россіи, важнѣйшіе суть Пушкинъ и Лермонтовъ.—Счастливъ человѣкъ, имѣющій вѣрнаго друга. Народы, населяющіе Россію, принадлежатъ болѣею частью къ славянскому племени.—Роландъ видитъ блѣднаго, помертвѣлаго, истекающаго кровью Оливье.—Желающій себѣ

<sup>1</sup> comp. of низкій.

<sup>2</sup> пожать.

<sup>3</sup> comp. of высокій.

<sup>4</sup> pres. ger. of жить.

добра не долженъ вредить ближнему.—Всё живущее на землѣ боится смерти.—Люди, не знающіе дѣла, могутъ ошибаться.—Вѣстникъ, прибывшій вчера, объявилъ ему, что враги пришли.—Борисъ<sup>1</sup> зналъ, что въ Литвѣ появился Самозванецъ, искавшій его погибели, что король польскій готовился помогать ему, что народъ русскій не любилъ своего монарха.—Воины, приготовлявшіеся къ битвѣ, мирные граждане, испуганные трескомъ бомбъ, священники, ободрившіе солдатъ, и народъ—все столпилось передъ его крыльцомъ.—Человѣкъ, хранящій молчаніе, можетъ примѣчать чужія глупости, не показывая своихъ.—Упавшее<sup>2</sup> съ дѣрева яблоко открыло Ньютону законъ тяготѣнія

*Passive participle.*

Человѣкъ, любимый всеми, непременно владѣетъ собою. Заяцъ, испуганный выстрѣломъ, бросился въ кусты.—Лапландецъ, рожденный почти въ гробѣ природы, не смотря на<sup>3</sup> то, любитъ холодный<sup>4</sup> мракъ землѣ<sup>5</sup> своей.—Карлъ Пятый, пресыщенный земнымъ величіемъ, удалился въ монастырь. Липецкіе есть дань, платимая порокомъ добродѣтели.—Исклѣзная стрѣлка, натѣртая<sup>6</sup> магнітомъ, показываетъ на сѣверъ. Предметы, преподаваемые этимъ учителемъ, суть: Физика, и Химія.—Дѣянія, описанныя Геродотомъ, Фукидидомъ и Ливіемъ, не только занимательны, но и поучительны.—Эпаминондъ, смертельно раненый въ сраженіи при Мантиней, сказалъ друзьямъ своимъ, соблазновавшимъ о томъ, что онъ, умирая не оставляетъ дѣтей: “Я оставляю двухъ дочерей: Левктры и Мантинейю.”—Древніе Египтяне не знали употребленія бумаги, и писали на листьяхъ растенія, называе-

<sup>1</sup> Годуновъ, царь русскій.

<sup>2</sup> упасть.

<sup>3</sup> in spite of.

<sup>4</sup> холодный.

<sup>5</sup> country.

<sup>6</sup> расч. part. of натереть.

мага папірусомъ.—Сдѣланное нами добро должно забываться, а полученное вѣчно поминать.—Человѣкъ, озарённый свѣтомъ вѣры, усматривая вездѣ слѣды всемогущества и благодати создателя, дивится имъ; но умы, погружённые въ невѣжество и безвѣріе, среди безчисленныхъ чудесъ міра не видятъ ничего, кромѣ случая: онѣ подобны тѣмъ несчастнымъ, коихъ<sup>1</sup> очи,<sup>2</sup> лишённые зрѣнія, хоти обращаются къ солнечному свѣту, но кромѣ мрачной темноты ничего не встрѣчаютъ.

*Gerunda.*

Зная, что мы храбрѣ многихъ, мы не знаемъ ещё, кто храбрѣ насъ.—Дѣти, оказывая своимъ родителямъ покорность и почтеніе, исполняютъ свой долгъ.—Плiній, желая извѣдать причину изверженія горы Везувія, пожертвовалъ своему любопытству жизнью.—Тамерланъ, сѣдя на тронѣ самаркандскомъ, воображалъ себя царёмъ міра.—Англичанинъ Чанселоръ, приѣхавъ на кораблѣ къ берегамъ Бѣлаго Моря, завёл<sup>3</sup> первыя торговыя свѣзи съ Россіею.—Представьте себѣ большую рѣку, которая, преодолевая въ теченіи своёмъ всѣ препоны, полагаемыя ей огромными камнями, мчится<sup>4</sup> съ ужасною яростью, и наконецъ, достигнувъ до высочайшей<sup>5</sup> гранитной преграды и не находя себѣ пути подъ этою твёрдою стѣною, съ неописаннымъ шумомъ и рѣвомъ свергается внизъ и въ паденіи своёмъ превращается въ кипящую пѣну.—Убивъ сына въ минуту раздраженія, Іоаннъ,<sup>6</sup> опомнившись, ужасно терзался.—Измѣнивъ одному господину, онъ не могъ<sup>7</sup> внушить довѣренности другому. Будучи<sup>8</sup> снисходителемъ къ ближнему, онъ вообще не лю-

<sup>1</sup> которыхъ.      <sup>2</sup> pl. of око.

<sup>5</sup> superlat. of высокій.

<sup>7</sup> past of мочь.

<sup>3</sup> завести.

<sup>6</sup> John IV. Russian Czar.

<sup>8</sup> быть.

<sup>4</sup> мчаться.



билъ строгихъ приговоровъ.—Достигнувъ цѣли, возникнувъ изъ ничтожности рабской до высоты самодержца, усиліями неустойчивыми, хитростію неусыпною, коварствомъ, пробытками, злодѣйствомъ, наслаждался ли Годуновъ въ полной мѣрѣ своимъ величіемъ, ко́его<sup>1</sup> алкала душа его—величіемъ, купленнымъ<sup>2</sup> столь дорогою цѣною?—Іоаннъ III. сілою и хитростію возстановляя свободу и цѣлость Россіи, губя царство Батыево, тѣсняя, обрывая Литву, сакрушая вольность новгородскую, захватывая удѣлы, расширяя владѣнія московскія до пустынь сибирскихъ и норвежской Лапландіи, избравъ благоразумнѣйшую, на дальновидной умѣренности основанную для насъ систему войны и міра.

*Concord of words.*

Я понимаю, что ты говоришь.—Ты рисуешь, а мы пишемъ.<sup>3</sup>—Братъ пошелъ<sup>4</sup> пѣшкомъ, а сестра поѣхала верхомъ.—Зеркало упало и разбилось.—Эта книга полезна. Купецъ, съ которымъ вы вчера познакомились, оборотливъ. Вы, милая Сѣбя Ивановна, были единственная для меня отрада.—Великіе люди (суть) оглавленіе въ исторіи человечества.—Городъ Аѳины изобиловалъ статуями.—Рѣка Нилъ считалась священною у египтянъ.—Городъ Москва знаменитъ въ исторіи Россіи.—Его превосходительство приказалъ написать донесеніе.—Правительствующій сенатъ приказали это.—Карамзинъ и Пушкинъ первоклассные у насъ писатели. Греки и Римляне прославились въ древности.—Я и ты ѣдемъ вмѣстѣ.—Ты и онъ читаеете дурно.—Какъ золото, такъ и серебро употребляются въ монету.—Левъ и тигръ свирѣпы.—Вы и я дѣлаемъ одно и то же.—Громко хохотать и перебивать чужой разговоръ значить пренебрегать прили-

<sup>1</sup> котораго.

<sup>2</sup> pass. part. of купить.

<sup>3</sup> pres. of писать.

<sup>4</sup> past of пойти.

чіями.—Сладкое и горькое встрѣчается попеременно въ жизни.—То и другое попадаетъ на вѣкъ.—Грифель или карандашъ сломанъ?—На этомъ столѣ лежить карандашъ или грифель.—На этомъ столѣ лежатъ карандашъ или перо.—Честь или богатство не возвратимы.—Сегодня будетъ либо дождь, либо градъ.—Не смѣлость, но выдержанность ведётъ<sup>1</sup> къ успѣху.—Не только тигръ, но и гіена опасны. Ни тотъ, ни другой мнѣ не нравится.—И хорошее и дурное встрѣчается человеку.—Въ дѣтствѣ нашемъ то я его бывало одолевая, то онъ меня (одолеваетъ).—Либо весна, либо осень будетъ благоприятна для посѣва.—Либо зима, либо лѣто будутъ благоприятны для поѣздки.—Мудрые Ликургъ и Солонъ прославились въ Греціи.—Знакомые вамъ братъ и сестра проведутъ<sup>2</sup> лѣто въ деревнѣ.—Большіе столы и зеркала неумѣстны въ маленькой квартирѣ.—Ученикъ, который выучилъ свой урокъ, спокоенъ.—Человѣкъ, котораго всѣ хвалятъ, не можетъ быть тяжелаго характера.—Растенія, которыхъ запахъ удѣшливъ, большею частью ядовиты. Тотъ, чьими руками это сдѣлано, художникъ.—Тотъ, въ чьёмъ домѣ мы жили, умеръ.<sup>3</sup>—Вы знаете, что сидя всякому удобнѣе читать, нежели лежа.—Узнавъ объ этомъ происшествіи, мнѣ пріятно было передать его другимъ.—Начинавшисъ вдоволь гуляю бывало въ саду да покуриваю.—Пожарскій и Мининъ, равные не порокою, но доблестью, спасли отечество.—Какъ Европа, такъ и Азія видѣли побѣдосное оружіе англичанъ.

*Promiscuous exercises showing the different position of words.*

Кто написавъ первую по времени русскую грамматику? Ломоносовъ.

<sup>1</sup> pres. of вести.

<sup>2</sup> fut. of провести.

<sup>3</sup> past of умереть.

Привѣчка къ похваламъ имѣть неблагопріятное вліяніе на человѣка.

У всѣхъ хвастуновъ одно на умѣ: каждый старается чѣмъ бы то ни было обратить на себя вниманіе другихъ.

Строгость къ себѣ и снисхожденіе къ другимъ даютъ человеку право на уваженіе и любовь.

Когда разсуждаетъ безумецъ, слушателемъ его должепъ быть мудрецъ.

Товарищъ вашего дѣтства, котораго вы любили и уважали, съ которымъ бесѣда была для всѣхъ насъ столько же поучительна, сколько и пріятна, умеръ недавно, какъ пишетъ мой братъ, на возвратномъ пути изъ Петербурга въ Москву.

Здоровье, столь мало уважаемое въ юныхъ лѣтахъ, дѣлается въ лѣтахъ зрѣлыхъ истиннымъ благомъ; самое чувство жизни бываетъ гораздо<sup>1</sup> милѣе тогда, когда уже пролетѣла ея быстрая половина. Такъ остатки ясныхъ осеннихъ дней располагаютъ насъ живѣе чувствовать прелесть натуры.

Провидѣніе, мудрый и неусыпный вожь на путяхъ жизни, незримый блюститель людей въ ихъ счастьи и бѣдствіяхъ, постоянно руководствуетъ всѣхъ насъ къ достиженію истиннато блаженства.

Богатство, котораго многіе добиваются, не можетъ сдѣлать человека счастливымъ, потому что оно не приобснть съ собою ни благоразумія, ни здоровья, ни правъ на уваженіе.

Пребывая вмѣстѣ и врозь, родители и дѣти, родные и чужіе, любящіе и ненавидящіе другъ друга, мудрецы и безумцы, смиренныя и гордые,—все безостановочно расходятся, неудержимо стремясь, каждый своимъ путемъ, къ роковой разлукѣ.

Ты представляешь себѣ жизнь въ слишкомъ розовомъ

<sup>1</sup> much.

свѣтъ, ты ждёшь отъ ней непремѣнно чего то хорошаго, а между тѣмъ въ жизни требуется трудъ, и она даётъ не то, чего отъ ней требуетъ капризное дитя, а только то, что берутъ у ней съ боя люди мужественные и упорные.

Что въ ней, въ этой пѣснѣ? что зовётъ и рыдѣть, и хватать за сердце? какіе звуки болѣзненно лобзаютъ, стремятся въ душу и выются<sup>1</sup> около моего сердца?

Филиппъ II., царь македонскій, боялся быть счастливымъ, и думалъ, что послѣ всякаго благопріятнаго происшествія непремѣнно слѣдуетъ горю. Случилось, что въ одинъ день онъ получилъ три радостныя извѣстія. Это его рѣшительно испугало, и онъ съ волненіемъ сказалъ: “боги, я не прошу васъ устранить отъ меня несчастье, которое считаю теперь неминуемымъ; но сжалятесь надо мною—уменьшите, сколько возможно, тяжесть уже висѣщаго надо мною горя.

Если препятствія преодолеваются трудомъ и терпѣніемъ; если терпѣніе и трудъ суть вѣрнѣйшіе путеводители къ желаемому въ чёмъ-либо успѣху: то лѣньность и малодушіе не только заграждаютъ путь къ успѣху, они даже въ пути пройденнаго обращаютъ вспять.

<sup>1</sup> грев. of виться.

## PART II.

## READING LESSONS.

1. *Лучшее<sup>1</sup> украшеніе матери.<sup>2</sup>*

Корнелія, дочь знаменитаго римскаго полковѣдца Сципіона и супруга консула Семпронія, однажды находилась въ обществѣ знатныхъ римлянокъ, которыя хвастались своими драгоценными камнями, золотыми украшеніями и богатыми нарядами. Наконецъ онѣ и Корнелію попросили показать имъ что-нибудь изъ своихъ драгоценностей. Корнелія тотчасъ же позвала своихъ дѣтей,<sup>3</sup> въ которыхъ она старалась развивать для будущей славы отечества всевозможныя добрыя качества. Указавъ на нихъ, она сказала: “вотъ вамъ мой нарядъ, моё украшеніе, мой драгоценности!”

2. *Великодушная дочь.*

Въ Китаѣ есть древній законъ, по которому должно отрубить руки тому, кто уличёнъ<sup>4</sup> бѣдетъ въ какомъ-либо обманѣ. Одинъ мандаринъ заслужилъ эту казнь; и когда уже хотѣли её совершить надъ нимъ, дочь его приняла на себя оправдать отца своего. Представили её государю. “Великій монархъ!” сказала она: “отецъ мой по справедливости заслужилъ наказаніе и долженъ лишиться рукъ своихъ. Вотъ онъ!” примѣвила она, поднявъ свои руки:

<sup>1</sup> comp. of хорошихъ.<sup>2</sup> gen. sing. of мать.<sup>3</sup> pl. of дитя.<sup>4</sup> proved guilty.

“эти рѣки, великій государь, принадлежать моему несчастному отцу. Онъ неспособенъ доставить пропитаніе его семейству; итакъ<sup>1</sup> онъ подвергаетъ ихъ строгости законовъ, дабы сохранить тѣ, которыми можетъ<sup>2</sup> пропитать себя и своё семейство.” Императоръ былъ тронутъ такою дѣтскою любовью и простилъ виновнаго.

### 3. Калмыцкая сказка.

Однажды орёлъ спрашивалъ у ворона: “скажи, воронъ птица, отчего живёшь ты на бѣломъ свѣтѣ<sup>3</sup> триста лѣтъ, а я всего-на-все<sup>4</sup> тридцать три года?”—Оттого, батюшка, отвѣчалъ ему воронъ, что ты пьёшь<sup>5</sup> живую кровь, а я питаюсь мертвечиной.—Орёлъ подумалъ: давай попробуемъ<sup>6</sup> и мы питаться тѣмъ-же. Хорошо. Полетѣли орёлъ да воронъ. Вотъ и завидѣли палую<sup>7</sup> лошадь; спустились и сѣли. Воронъ сталъ клеветать да похваливать. Орёлъ клюнулъ разъ, клюнулъ другой, махнулъ крыломъ и сказалъ ворону: “Нѣтъ, братъ воронъ: чѣмъ триста лѣтъ питаться падалью, лучше разъ напиться живою кровью; а тамъ что Богъ дастъ!”<sup>8</sup>

### 4. Арабское судопроизводство.

Однажды въ городѣ Багдадѣ турецкій купецъ потерялъ кошелекъ съ 200 червонцами. Онъ поручилъ объявить о потерѣ публичному крикуну, обѣщая нашедшему<sup>9</sup> половину. Является матросъ и требуетъ обѣщанной награды. Желая отдѣлаться, купецъ увѣряетъ, что въ кошелекѣ, кромѣ 200 червонцевъ, находился ещё драгоценный камень,

<sup>1</sup> thus.

<sup>2</sup> мочь.

<sup>3</sup> бѣлый свѣтъ, “world.”

<sup>4</sup> in all, only.

<sup>5</sup> pres. of пить.

<sup>6</sup> let us try.

<sup>7</sup> dead.

<sup>8</sup> past. part. act. of найти.

<sup>9</sup> fut. of дать.

и что матрѡсь, для полученія обѣщанной награды, долѣженъ возвратить алмазь. Матрѡсь клянѣтся,<sup>1</sup> что не выдалъ камня. Купецъ однакожь обвиняетъ его въ похищеніи алмаза и жалуется судѣ; а какъ ѣтотъ не въ состояніи рѣшить дѣло, то обоихъ ведуть къ великому визірю. Выслушавъ жалобу купца, визірь произнесъ<sup>2</sup> слѣдующій приговоръ: “въ кошелекѣ, который ты потерялъ, находился, кромѣ 200 червонцевъ, ещё драгоцѣнный камень; матрѡсь же увѣряетъ, что въ найденномъ<sup>3</sup> имъ кошелькѣ находились только одні червонцы: слѣдовательно ясно, что ѣтотъ кошелѣкъ не тотъ, который ты потерялъ. Чтѡбы не ошибіться вторично, велі публичному крикуну объявить о потерѣ кошелька съ 200 червонцами и алмазомъ. Что же касаетъ до матрѡса, то онъ долѣженъ хранить у себя находку въ теченіе 40 дней; а потѡмъ, если не явится потерявшій его, онъ можетъ считать его своею собственностію.” Такимъ образомъ несправедливый купецъ былъ наказанъ за свою жадность и неблагодарность.

### 5. Пётръ Великій подѣ судѡмъ.

По взятіи Рѣги, императоръ Пётръ Великій наградилъ генералъ-фельдмаршаловъ, князя Мѣншикова и графа Шеремѣтева, гаками (участками) въ завоёванной землѣ. Одинъ изъ подобныхъ гаковъ принадлежалъ рѣжскому гражданину, который, не зная за собою никакихъ преступленій, просилъ государя объявить, за что у него отнять гакъ. Монархъ, выслушавъ его просьбу, сказалъ ему, что если онъ правъ, то можетъ судѡмъ отыскивать принадлежащее ему. Гражданинъ написалъ просьбу на Мѣншикова, какъ на насиль-

<sup>1</sup> pres. of клянѣтся.

<sup>2</sup> past of произнести.

<sup>3</sup> past part. pass. of найти.

ственного завладѣтеля его гака; судьи приняли просьбу. Но Мѣншиковъ объявилъ, что какъ пожалованъ ему отъ государя. Дѣло по повелѣнію монарха продолжалось. Пётръ I призываетъ былъ въ судъ, и наконецъ было рѣшено возвратить какъ просителю, а государя обвинили. Когда монархъ выслушалъ рѣшеніе, то поблагодарилъ судей за безпристрастіе, поцѣловалъ каждаго изъ нихъ въ голову и сказалъ, что когда онъ повинется закону, то да не дерзнётъ никто на противное.

#### 6. Награда по заслугамъ.

Пётръ Великій, бережливый въ своихъ расходахъ, щедро награждалъ людей, служившихъ ему вѣрно. Онъ жаловалъ многихъ деревнями въ завоеванныхъ провинціяхъ, даже вдовамъ и сиротамъ морскихъ и полевыхъ офицеровъ назначалъ пенсіи. Однажды доложили ему объ иностранцѣ, который прослужилъ около 30 лѣтъ и теперь за старостію и слабостію здоровья не можетъ продолжать службу, и просили разрѣшенія государя: назначить ли ему при отставкѣ полное или половинное жалованье? Государь отвѣчалъ съ неудовольствіемъ: “Какъ же! развѣ тотъ въ старости долженъ терпѣть нужду, кто лучшія<sup>1</sup> лѣта<sup>2</sup> свой посвятилъ мнѣ на службу? Выдавайте ему полное жалованье и не принуждайте его къ службѣ, если онъ не въ состояніи болѣе<sup>3</sup> служить; но совѣтуйтесь съ нимъ о дѣлахъ, касающихся прежней его службы, и пользуйтесь его искусствомъ. Кто бы захотѣлъ служить мнѣ, если бъ зналъ напередъ, что я, которому онъ посвятилъ лучшіе годы свои, въ старости оставлю<sup>4</sup> его въ нуждѣ и бѣдности?”

<sup>1</sup> comp. of хорошіѣ.

<sup>2</sup> pl. of годъ.

<sup>3</sup> comp. of много.

<sup>4</sup> fut of оставлять.



### 7. Твёрдость царя Васілія Шуйскаго.

Когда Васілій был торжественно представленъ, при дворѣ польскомъ, Сигизмунду III., и этотъ гордый король, сидя на великолѣпномъ тронѣ, принималъ своего царственнаго плѣнника со всею надмѣнностію побѣдителя, то поляки требовали, чтобы Васілій поклонился королю. Но Васілій отвѣчалъ съ благородною гордостью: “Царь московскій не кланяется королямъ! По волѣ Бѣга я плѣнникъ; но взять не вашими руками: меня выдали вамъ мои подданные—измѣнники.” Такая твёрдость и чувство собственнаго достоинства въ положеніи безнадежномъ удивили поляковъ и заставили ихъ уважать Васілія.

### 8. Добросовѣстный дикарь.

Дикій индѣецъ попросилъ у своего сосѣда табакъ. Сосѣдъ былъ человекъ нескупой, полѣзъ<sup>1</sup> въ карманъ и вынулъ оттуда полную горсть. На другіе утро индѣецъ опять пришёлъ къ своему сосѣду и принёсъ<sup>2</sup> ему серебряную монету, которую нашёлъ въ табакѣ.—Почему же ты не оставилъ её у себя? спросилъ случившійся при этомъ бѣлый человекъ: тотъ, кто подарилъ тебѣ табакъ, подарилъ и деньги.—Тогда дикарь положилъ руку на сердце и сказалъ: здѣсь у меня сидятъ два человека, добрый и злой. Добрый говорилъ мнѣ: “деньги тебѣ не принадлежатъ; отдай ихъ тому, чьи онѣ.” Злой человекъ говорилъ мнѣ: “тебѣ ихъ отдали; онѣ твои.” Добрый сказалъ на это: “неправда: табакъ твой, а деньги не твои.” Злой человекъ опять сказалъ: “не безпокойся: поди и купи себѣ водки.” Я не зналъ, на что рѣшиться и лёгъ<sup>3</sup> спать. По злой и добрый человекъ не переставали драться у меня въ сердцѣ

<sup>1</sup> past of полѣзъ.

<sup>2</sup> past of принесть.

<sup>3</sup> past of лечь.

и не дали заснуть всю ночь: утромъ я вскочилъ и попѣсть<sup>1</sup> деньги назадъ.

### 9. Испытаніе.

Констанцій Хлоръ, получивъ власть надъ римскою имперіею, желалъ подвергнуть испытанію своихъ придворныхъ, изъ коихъ большая часть были христіане. Онъ призвалъ ихъ къ себѣ и предложилъ имъ отступить отъ христіанства, въ противномъ же случаѣ повелѣваетъ удалиться отъ двора.

Нѣкоторые изъ нихъ были столь малодушны и достойны презрѣнія, что согласились для выгоды пожертвовать своею вѣрою; другіе же, и большая часть, лучше<sup>2</sup> желали лишиться почестей, нежели измѣнить своей совѣсти.

Тогда Констанцій, обратясь къ симъ послѣднимъ, превознесъ ихъ похвалами. “Когда вы остались вѣрны вашему Богу, сказалъ онъ, то не измѣните<sup>3</sup> и вашему государю. Отнынѣ ввѣрю вамъ себя и мои тайны.” Потомъ, обратясь къ отступникамъ вѣры, сказалъ: “когда вы отступили отъ Бога, то еще скорѣе измѣните государю;” съ сими словами онъ изгналъ ихъ отъ себя и удалилъ отъ двора.

### 10. Чудный врачъ.

Одинъ богатый и знатный господинъ, не имѣвшій ни жены, ни дѣтей, держалъ у себя для забавы обезьяну, которая смѣшными продылками своими часто сокращала ему время. Вдругъ господинъ этотъ захворалъ. У него сдѣлался, нарывъ въ горлѣ, такъ-что онъ не могъ<sup>4</sup> ни глотать, ни говорить; всѣ были увѣрены, что онъ умрѣтъ.<sup>5</sup> Этимъ

<sup>1</sup> past of понести.

<sup>2</sup> comp. of хорошо.

<sup>3</sup> fut. tense.

<sup>4</sup> past of мочь.

<sup>5</sup> fut. of умереть.

случаемъ воспользовались слуги его, и каждый изъ нихъ взялъ себѣ и унёсъ<sup>1</sup> то, что казалось ему годнымъ къ употребленію. Замѣтивъ это, обезьяна также стала высматривать, что бы и ей годилось. Наконецъ она нашла<sup>2</sup> на шкафу картонъ, въ которомъ лежала треугольная шляпа, которую господинъ ея надѣвалъ въ особенныхъ, торжественныхъ случаяхъ. Она надѣла её себѣ на голову и прицепила себѣ шпáгу, которая тутъ же висѣла на стѣнѣ, и въ такомъ видѣ вошла<sup>3</sup> къ господину своему, сдѣлала ему нѣсколько поклоновъ и потомъ стала передъ зеркаломъ, чтобы любоваться собою. Не смотря на сильную боль, больнóй невольнымъ образомъ расхохотался, такъ-что нарывъ въ горлѣ прорвался, и онъ чрезъ нѣсколько дней выздоровѣлъ. Врачъ поздравилъ его съ новымъ докторомъ а служители поспѣшили возвратить всё, что унесли въ послѣднее время.

### 11. Мнимоумёршая дѣвица.

Одна дѣвица высокаго происхожденія скончалась въ двѣтъ лѣтъ. Её положили въ гробъ въ бѣломъ платьѣ, волосы ея украсили нитью крупнаго жемчуга, а на правую руку надѣли золотой перстень съ драгоценными камнями. По желанію безутѣшныхъ родителей, всѣ эти драгоценности положили съ нею въ могилу. На слѣдующую ночь могильщикъ пробрался съ фонарёмъ въ рукъ на кладбище, разрылъ могилу, открылъ гробъ и хотѣлъ похитить дорогія украшенія; но вдругъ покойница поднялась и устремила на него неподвижный взоръ. “Что тебѣ нужно?” сказала она глухимъ голосомъ. Испуганный воръ бросился бѣжать изо

<sup>1</sup> past of унести.

<sup>2</sup> past of найти.

<sup>3</sup> войти.

всѣхъ силъ. Между тѣмъ дѣвица, которую всѣ считали умершею, но которая была въ продолжительномъ обморокѣ, встала изъ гроба, взяла фонарь, второпяхъ забытый могильщикомъ, и пошла<sup>1</sup> домой. Можно представить себѣ сперва ужасъ родителей, когда она вошла въ комнату, и потомъ восторгъ ихъ, когда они увидѣли, что дочь ихъ въ самомъ дѣлѣ жива.

## 12. Августъ сильный и кузнецъ.

Августъ II., курфюрстъ саксонскій<sup>2</sup> и король польскій, отличался необыкновенною тѣлесною силою. Однажды, во время прогулки верхомъ, лошадь его потеряла подкову; поэтому онъ заѣхалъ въ ближнюю деревню къ кузнецу. Когда тотъ принёс<sup>3</sup> подкову, чтобы подковать лошадь, то курфюрстъ захотѣлъ прежде испробовать, довольно ли крѣпко она сдѣлана. Онъ взялъ её обѣими руками и переломилъ, какъ морковь. “Эта подкова никуда не годится,”<sup>4</sup> сказалъ онъ кузнецу, который вслѣдъ за тѣмъ принёсъ нѣсколько другихъ. Но курфюрстъ переламывалъ ихъ одну за другою. Кузнецъ призадумался, а товарищи его съ изумленіемъ поглядывали другъ на друга.<sup>5</sup> Наконецъ курфюрстъ сдѣлалъ видъ,<sup>6</sup> что нашёлъ<sup>7</sup> одну подкову, которая была довольно крѣпка. Лошадь была подкована, и когда кузнецъ кончилъ своё дѣло, то курфюрстъ далъ ему талеръ; но кузнецъ, взявъ его, согнулъ между пальцами. “Этотъ талеръ не годится, ваше высочество,” сказалъ кузнецъ: “онъ гнѣтся между пальцами.” Курфюрстъ подавалъ ему ещё нѣсколько талеровъ сряду,<sup>8</sup> но онъ сгибалъ ихъ одинъ за другимъ.

<sup>1</sup> пойти.

<sup>2</sup> Elector of Saxony.

<sup>3</sup> past of принести.

<sup>4</sup> good for nothing.

<sup>5</sup> at each other.

<sup>6</sup> made believe.

<sup>7</sup> найти.

<sup>8</sup> in succession.

“Такъ вотъ лундборъ,”<sup>1</sup> сказалъ наконецъ курфюрстъ : “этотъ ужъ долженъ быть хорошъ.” Кузнёцъ остался доволенъ ; а курфюрстъ радовался, что нашёлъ человѣка, равнаго себѣ по силѣ.

### 13. Гвоздь.

Купецъ выгодно торговалъ на большой ярмаркѣ и, продавъ всѣ товары, туго набилъ свой кошелёкъ серебромъ и золотомъ. Поспѣшно отправился онъ въ обратный путь, желая въ тотъ же день, до наступленія ночи, прибыть домой. Вотъ ѣдетъ онъ верхомъ на своей лошади<sup>2</sup> съ тяжёлымъ чемоданомъ, крѣпко привязаннымъ къ сѣдлу. Къ обѣду онъ остановился въ городѣ ; когда опять собирался въ путь, конюхъ, подавая ему лошадь, сказалъ :—а вы, вѣрно, честный господинъ, не замѣтили что на подковы задней ноги вашей лошади недостаётъ одного гвоздя ? “Нечего<sup>3</sup> о томъ беспокоиться, отвѣчалъ купецъ :—на шесть-то миль подковы станеть,<sup>4</sup> а мнѣ некогда,<sup>5</sup> я тороплюсь.”

Къ вечеру купецъ опять остановился, чтобы покормить лошадку. Конюхъ скоро отыскалъ его, да и говорить :—вы, вѣрно, не замѣтили, честный господинъ, что недостаётъ лѣвой подковы на задней ногѣ вашей лошади ! Не прикажете ли отвести её къ кузнецу ? “Не беспокойся, отвѣчалъ купецъ :—всего-то остаётся какія-нибудь двѣ мили, лошадь дойдѣтъ и безъ подковы, а мнѣ некогда, тороплюсь.”

Онъ опять пустился въ путь. Но лошадь скоро захромала ; ещё немного погодя<sup>6</sup> она стала спотыкаться ; спотыкнувшись раза три четыре,<sup>7</sup> она упала и ногу себѣ сломала. И вотъ купецъ поневолѣ долженъ былъ бросить лошадь ; онъ

<sup>1</sup> there is a louis d'or for you.    <sup>2</sup> dim. of лошадь.    <sup>3</sup> there is no need.

<sup>4</sup> will last.

<sup>5</sup> I have no time to spare.

<sup>6</sup> after a little while.

<sup>7</sup> three or four times.

снялъ съ нея тяжёлый чемоданъ, перекинулъ его на плечо и пѣшкомъ очень уже поздно пришёлъ<sup>1</sup> домой.—А всему несчастію вина—этотъ проклятый гвоздь, на который я не обратилъ вниманія, размышлялъ купецъ, задыхаясь отъ тяжести дорогою.

#### 14. *Находчивость русскаго солдата.*

Часовой, стоявшій у пристани на рѣкѣ, увидѣлъ, что офицеръ шёлъ<sup>2</sup> мимо его по льду<sup>3</sup> прямо на широкую полынью, которую чуть только подёрнуло льдомъ<sup>4</sup> и запорошило снѣгомъ.<sup>5</sup> Часовой сталъ кричать офицеру, чтобы онъ туда не ходилъ, но за сильнымъ встрѣчнымъ вѣтромъ офицеръ не могъ слышать; оглянувшись было, но пошёлъ опять своимъ путёмъ. Часовой закричалъ ему въ другой разъ, изо всей силы, и когда офицеръ опять на него оглянулся, то часовой брякнулъ ему ружьёмъ на погребенье.<sup>6</sup> Офицеръ поглядѣлъ, призадумался, подошёлъ ближе спросить, что это значитъ? а часовой растолковалъ ему дѣло и спасъ такимъ образомъ офицера отъ смерти.

#### 15. *Утренняя прогулка Румянцева по лагерю.*

Графъ Румянцева однажды рано утромъ расхаживалъ по своему лагерю. Какой-то майоръ, въ плафрокъ и въ колпакъ, стоялъ предъ своею палаткою и въ утренней темнотѣ не узналъ приближавшагося фельдмаршала, пока не увидѣлъ его предъ собою лицомъ къ лицу. Майоръ хотѣлъ было скрыться; но Румянцева взялъ его подъ руку и, дѣлая ему разные вопросы, повёлъ<sup>7</sup> съ собою по лагерю, который междутѣмъ проспался. Бѣдный майоръ былъ въ

<sup>1</sup> прийти.      <sup>2</sup> past of идти.

<sup>5</sup> just covered with snow.

<sup>3</sup> лёдъ.

<sup>6</sup> reversed his arms.

<sup>4</sup> which was slightly frozen.

<sup>7</sup> повести.

отчаяніи. Фельдмаршалъ, разгѣливая такимъ образомъ, возвратился въ свою ставку, гдѣ уже вся свѣта ожидала его. Майоръ, умирая отъ стыда, очутился посреди генераловъ, одѣтыхъ по всей фѣрмѣ.<sup>1</sup> Румянцевъ, тѣмъ ещё недовольный, имѣлъ жестокость напоить его чаемъ и потомъ уже отпустилъ, не сдѣлавъ никакого замѣчанія.

Князь Сувѣровъ-Рымнінскій любилъ ходить часто среди солдатъ въ солдатской курткѣ или въ изодранной своей родительской шинели, и былъ всегда доволенъ, когда его не узнавали. Тутъ бывали съ нимъ нерѣдко весьма забавныя встрѣчи, которыя, если ихъ описывать, составили бы цѣлую книгу. Часто паходили его въ лагерь спавшаго въ повалку<sup>2</sup> съ солдатами. Однажды сержантъ, посланный къ нему съ бумагами отъ генерала Дерфельдена, закричалъ вслѣдъ фельдмаршалу, бѣжавшему въ простѣй солдатской курткѣ: “Эй, старикъ, постой! Скажи, гдѣ присталъ Сувѣровъ?”—Чортъ его знаетъ, отвѣчалъ онъ.—“Какъ!” вскрикнулъ сержантъ: “у меня отъ генерала къ нему бумаги.”—Не отдавай, былъ второй отвѣтъ: онъ теперь или размертвѣцки пьянъ<sup>3</sup> или горланить пѣтухомъ.—Тутъ посланный поднялъ на него палку и вскрикнулъ: “Моли ты Бога, старичишка,<sup>4</sup> за свою старость; не хочѣ и рукъ мараѣть; ты, видно, не Русскій, что такъ ругаешь нашего отца и благодѣтеля.” Сувѣровъ давай Богъ ноги.<sup>5</sup> Черезъ часъ возвращается онъ домой. Сержантъ, узнавъ его, хочеть броситься къ его ногамъ; но графъ обнимаетъ его и говоритъ: “Ты доказалъ любовь ко мнѣ на дѣлѣ: хотѣлъ поколотить меня за меня.”—и изъ рукъ своихъ потчивалъ его водкою.

<sup>1</sup> in full uniform.<sup>2</sup> together with.<sup>3</sup> dead drunk.<sup>4</sup> miserable old man.<sup>5</sup> took to his heels.

## 16. Лисица и курица.

“Слетѣ сюда долѣй!” говорила лисица курицѣ, которая сидѣла на крышѣ дома; слетѣ ко мнѣ и мы поговоримъ немножко другъ съ другомъ. Ты—доброе созданіе, мой свѣтикъ;<sup>1</sup> ты платишь съ избыткомъ своему хозяину за кормъ, который онъ тебѣ даѣтъ<sup>2</sup> и ведешь<sup>3</sup> себя безукоризненно. По чести,<sup>4</sup> мнѣ весьма нравятся твои добрыя качества. “Ты права,” возразила курица, “но тѣ, которые говорить часто и много о какой-либо добродѣтели, рѣдко имѣютъ её сами. Прощай, дружёкъ: я здѣсь въ безопасности и поберегусь<sup>5</sup> слетѣть къ тебѣ внизъ.”

## 17. Старый волкъ.

Злой волкъ, состарѣвшись, вздумалъ помириться съ пастухами. И пошѣлъ онъ къ пастуху, жившему<sup>6</sup> ближе<sup>7</sup> всѣхъ къ его лѣговищу.

“Пастухъ,” сказалъ онъ, “ты называешь меня кровожаднымъ разбойникомъ; вѣдь это неправда! Конечно, когда я голоденъ, то бросаюсь на твоихъ овецъ: голодъ тѣгостное чувство! Но защити меня отъ него, только корми меня, и ты будешь мною доволенъ. Я самое мирное и кроткое животное, когда сытъ.”

—Когда ты сытъ, можешь быть, отвѣчалъ пастухъ. По когда же ты бываешь сытъ? Ты да скупой, вы никогда не бываєте сыты. Убирайся прочь!

Пошѣлъ<sup>8</sup> волкъ къ другому пастуху. “Ты знаешь, пастухъ,” сказалъ онъ, “что въ продолженіе года я могу удушить у тебя не мало овецъ. Согласись давать мнѣ въ

<sup>1</sup> dim. of свѣтъ, term of endearment.

<sup>4</sup> really.

<sup>5</sup> fut. of побережусь.

<sup>7</sup> comp. of близко.

<sup>2</sup> давать.

<sup>3</sup> вести.

<sup>6</sup> past part. act. of жить.

<sup>8</sup> past of пойти.



годъ по шести овечекъ: я буду доволенъ, и тебѣ можно будетъ спокойно спать и не держать собакъ.”

—Шесть овецъ? сказалъ пастухъ. Да это цѣлое стадо!  
“Ну, для тебѣ я удовольствуюсь пятью,” возразилъ волкъ.

Ты шѣтишь: пять овецъ! легко сказать.

“И четырёхъ не дашь?” спросилъ опять волкъ. Пастухъ насмѣшливо покачалъ головой.

“Трёхъ?—двухъ? . . . .”

—Ни одной! перебилъ его наконецъ пастухъ; глупо платить дань неприятелю, когда можно обезопасить себя отъ него бдительностію.—

Волкъ пошелъ къ третьему пастуху.

“Мнѣ очень прискорбно видѣть,” сказалъ онъ, “что пастухи считаютъ меня самымъ злымъ и безсовѣстнымъ животнымъ. Я тебѣ сейчасъ докажу, какъ вы всѣ несправдливы ко мнѣ. Давай мнѣ каждый годъ только по одной овцѣ, и твоему стаду можно будетъ свободно пастись въ томъ лѣсу, въ которомъ только я и опасенъ. Одну овечку! сущая бездѣлица! можно-ль быть великодушнѣе и безкорыстнѣе? Ты смѣешься, пастухъ? Чему же ты смѣешься?”

—Такъ, ничему. Но сколько тебѣ лѣтъ, пріятель? спросилъ пастухъ.

“А тебѣ что за дѣло до моихъ лѣтъ? Все-таки я въ силахъ ещё удушить любаго изъ твоихъ ягнятъ.”

—Не сердись, старина!<sup>1</sup> Мнѣ очень жаль, что ты не сдѣлалъ мнѣ этого предложенія нѣсколькими годами раньше. Твои притупленные зубы измѣняютъ тебѣ. Ты прикидываешься безкорыстнымъ, чтобы только легче<sup>2</sup> и вѣрнѣе прокормить себя.

Волкъ разсердился, но скоро опомнился и пошелъ къ чет-

<sup>1</sup> old fellow.

<sup>2</sup> comp. of легкѣ.

вѣрному пастуху, у котораго только что окопѣла его вѣрная собака.

“Пастухъ,” сказалъ волкъ, “я поссорился съ лѣсными братьями моими, и такъ поссорился, что никогда не помирюсь съ ними. Тебѣ извѣстно, какъ онѣ опасны. Но тебѣ стоить только<sup>1</sup> взять меня въ услуженіе на мѣсто твоёй умершей собаки, и я тебѣ ручаюсь, что ни одинъ изъ нихъ даже йкоса не посмѣетъ на твоихъ овецъ.”

—Ты будешь защищать ихъ отъ твоёй лѣсной братіи?

“Ну да, конечно.”

—Это было бы не худо! Но скажи-ка мнѣ: когда я представлю<sup>2</sup> тебя къ стаду, кто будетъ защищать моихъ бѣдныхъ овечекъ<sup>3</sup> отъ тебя самаго? Взять вора въ домъ, чтобъ обезопасить себя отъ стороннихъ воровъ,—да это мы, люди, считаемъ . . . . .

—“А!” сказалъ волкъ, “ты начинаешь умничать. Прощай!”

“О, еслибъ я не былъ такъ старъ!” пробормоталъ сквозь зѣбы волкъ. “Но надобно покориться неизбѣжнымъ обстоятельствамъ!” И онъ пошелъ къ пятому пастуху.

“Знаешь ли ты меня, пастухъ?” спросилъ волкъ.

—Если не тебя лично, то по крайней мѣрѣ знаю тебѣ подобныхъ, отвѣчалъ пастухъ.

“Мнѣ подобныхъ? Сомнительно. Я совершенно особенный волкъ, и заслуживаю быть въ дружбѣ не только съ тобою, но и со всѣми пастухами.”

—Что же въ тебѣ особеннаго?

“Я не могу ни съѣсть, ни удушить ни одной овцы. Я питаюсь только мертвыми овцами. Не похвально ли это? Позволь же мнѣ иногда осведомляться, нѣтъ ли у тебя” . . . . .

<sup>1</sup> thou hast but—.

<sup>2</sup> fut. of приставить.

<sup>3</sup> dim. of овца..

—Замолчи́ лучше! сказа́лъ пастухъ. Волка́, кото́рый ѣсть мёртвыхъ овецъ, голо́дь ско́ро научи́ть счита́ть больну́ю овцу́ за мёртвую, а здоро́вую за больну́ю. Не надѣйся на мою́ дру́жбу, и иди́<sup>1</sup> прочь!

“Чтобъ дости́гнуть своёй цѣли, рискну́ тепе́рь тѣмъ, что для меня́ всего́ доро́же,”<sup>2</sup> подумалъ волкъ, и поше́лъ къ шесто́му пастуху́.—

“Пастухъ, нра́вится ли тебѣ́ моё шку́ра?” спроси́лъ волкъ.

—Твоё шку́ра? сказа́лъ пастухъ. Посмо́тримъ!..... хороша́; ви́дно, соба́ки не ча́сто тереби́ли её.

“Послу́шай же, пастухъ: я ста́рь и ско́ро не бу́ду имѣ́ть нужды́ въ ней. Корми́ меня́ до моёй сме́рти, и я тебѣ́ откажу́ мою́ шкуру.”

—Вотъ что! сказа́лъ пастухъ. И ты прибѣ́гаешь къ уло́вкамъ ста́рыхъ скрягъ?... Нѣтъ, э́такъ твоё шку́ра обойде́тся<sup>3</sup> мнѣ́ оче́нь доро́го. Если же тебѣ́ такъ хо́чется сдѣ́лать мнѣ́ пода́рокъ, то дава́й мнѣ́ её сейча́сь.

Съ э́тими слова́ми пастухъ схвати́лъ дуби́ну и волкъ умча́лся.

“О, немилосе́рдые!” вопи́лъ волкъ въ кра́йней я́рости. “Такъ умру́<sup>4</sup> же я ихъ враго́мъ, пре́жде чѣ́мъ умо́рить меня́ голо́дь; са́ми они́ хотя́тъ э́того!”

Онъ побѣ́жалъ, ворва́лся въ жилища́ пастуховъ, размета́лъ дѣ́тей ихъ, и не безъ труда́ былъ уби́тъ пастухами́.

Тогда́ рассу́дительно́йши́й изъ пастуховъ сказа́лъ:

—Ху́до мы сдѣ́лали, что дове́ли<sup>5</sup> ста́раго во́ра до кра́йности и о́тняли у него́ всѣ́ сре́дства къ испра́вленію, хотя́ поздне́му и нево́льному!

<sup>1</sup> imp. of идти́.

<sup>2</sup> comp. of доро́го.

<sup>3</sup> will cost.

<sup>4</sup> fut. of умере́ть.

<sup>5</sup> дове́сти.

18. *Сила добродушія.*

Въ аравійскихъ пустыняхъ славилась одна лошадь. Всѣ племя Нѣжде знало её. Поэты сочиняли ей похвальные стихи. Бедуину Дагѣру до такой стѣпени хотѣлось имѣть её, что онъ объ этомъ только и думалъ день и ночь, и едва не помѣшался. Онъ предлагалъ ей хозяину стада своихъ верблюдовъ, всё своё имуществъ, всё своё богатство; напрасно.—хозяинъ не хотѣлъ отдавать её ни за что. Тогда Дагѣръ рѣшился увести лошадь, которая грѣзилась ему на-яву<sup>1</sup> и во снѣ. Для этого онъ прибѣгнувъ къ такой хитрости: вымазалъ себѣ лице сокомъ какой-то травы, одѣлся въ лохмотье, перевязалъ себѣ шею и ноги, какъ увѣчный нищій, пошелъ<sup>2</sup> и сѣлъ<sup>3</sup> на дорогѣ, по которой долженъ былъ проѣзжать владѣлецъ лошади, Набѣкъ.

Вотъ Набѣкъ ѣдетъ.<sup>4</sup> Дагѣръ слабымъ, изнемогающимъ голосомъ говоритъ ему: “Остановись! я бѣдный странникъ; три дня не могу сойти съ мѣста, три дня ничего не ѣлъ<sup>5</sup> и умираю съ голоду. Помогй мнѣ, Богъ наградитъ тебя!”

“Садись,” говоритъ Набѣкъ; “повѣдемъ<sup>6</sup> ко мнѣ.”

—У меня нѣтъ силы подняться. Сострадательный Набѣкъ соскочилъ съ лошади, и съ большимъ усиліемъ посадилъ на неё Дагѣра. Обманщикъ ударилъ лошадь острымъ стремениемъ, помчался, и оборотись, крикнувъ Набѣку: я—Дагѣръ; я у тебя увожу<sup>7</sup> лошадь.

—Остановись! закричалъ ему Набѣкъ; послушай!

Зная, что его нѣтъ возможности преслѣдовать, да и некому,<sup>8</sup> Дагѣръ остановился, однакожь на довольно далекомъ разстояніи, потому что у Набѣка въ рукахъ было копье. Не трогаясь съ мѣста, Набѣкъ сказалъ Дагѣру: “Ты завладѣлъ моею лошадью: такъ, конечно, угодно Аллаху, и я желаю

<sup>1</sup> while awake.<sup>2</sup> пойти.<sup>3</sup> сѣсть.<sup>4</sup> ѣхать.<sup>5</sup> ѣсть.<sup>6</sup> повѣхать.<sup>7</sup> уводить.<sup>8</sup> there is nobody.

тебѣ счастья. Но умоляю тебѣ, не сказывай никому, какъ она тебѣ досталась.”

—“ Это почему ? ”

“ Потому что слухъ объ этомъ разнесётся; <sup>1</sup> другой въ самомъ дѣлѣ будетъ валиться на дорогѣ, больной, изможденный, будетъ просить помощи, а помощи ему не окажутъ, опасаясь быть обманутыми, подобно мнѣ: ты будешь причиною, что на землѣ угаснетъ состраданіе.”

Дагеръ на минуту задумался, потомъ слѣзъ съ лошади, отдалъ еѣ хозяину и поцѣловалъ его. Набѣкъ пригласилъ Дагера къ себѣ въ гости. Они провели <sup>2</sup> три дня вмѣстѣ и поклялись <sup>3</sup> въ вѣчной дружбѣ.

### 19. Вѣрная собака.

Одинъ купецъ отправился въ дорогу верхомъ, и слѣдомъ за нимъ бѣжалъ его вѣрный пудель. <sup>4</sup> Купецъ ѣхалъ затѣмъ, чтобы получить большую сумму денегъ. Получивъ деньги и привязавъ ихъ въ мѣшки къ сѣдлу, поѣхалъ онъ домой. Дорогою мѣшокъ отвязался и упалъ, а купецъ не замѣтилъ этого. Зоркій пудель видѣлъ, какъ упалъ мѣшокъ; попробовалъ было поднять его зубами, но почувствовалъ, что онъ былъ ему не подъ силу. <sup>5</sup> Тогда пудель, оставивъ мѣшокъ, догналъ своего господина, забѣжалъ впередъ, сталъ кидаться на лошадь и лаять съ ожесточеніемъ и упорствомъ. Не зная, въ чомъ дѣло, купецъ кричалъ на пуделя, бранилъ его, ударилъ кнутомъ—ничто не помогало! Вѣрное животное продолжало кидаться на лошадь съ такою яростію, какъ будто хотѣло стащить долой своего хозяина. Видя, что ничто не помогаетъ, и что купецъ все ѣдетъ <sup>6</sup> дальше <sup>7</sup> и дальше, пудель

<sup>1</sup> разнести.

<sup>2</sup> провести.

<sup>3</sup> поклясться.

<sup>4</sup> poodle-dog.

<sup>5</sup> beyond his strength.

<sup>6</sup> pres. of ѣхать.

<sup>7</sup> comp. of далеко.

сталъ кусать лошадь за ноги, чтобы заставить хозяина воротиться. Купецъ испугался: ему пришло на мысль, что пудель его взбѣсился, и, зная, какъ опасны бѣшенныя собаки, купецъ рѣшился застрѣлить своего вѣрнаго слугу. Долго ещё однакожь старался онъ отдѣлаться отъ пуделя то ласками, то угрозами, то ударами кнута; но видѣ, что ничто не помогаетъ, вынулъ пистолетъ и съ стѣсненнымъ сердцемъ выстрѣлилъ въ вѣрную собаку. Бѣдное животное упало; но черезъ минуту опять поднялось и съ жалобнымъ визгомъ, обливаясь кровью, старалось слѣдовать за хозяиномъ. Купецъ очень любилъ своего вѣрнаго пуделя; ему было тяжело смотреть какъ онъ страдаетъ, и потому онъ, припоборивъ лошадь, ускакалъ вперёдъ. Отъѣхавъ немного, купецъ захотѣлъ взглянуть, что стало съ бѣднымъ животнымъ, и тутъ только, оборачиваясь назадъ, замѣтилъ онъ, что мѣшка съ деньгами не было у сѣдла. Понялъ тогда купецъ, зачѣмъ такъ упорно лаяла и кидалась на него вѣрная собака, и ему было больше<sup>1</sup> жаль собаки, нежели денегъ. Онъ тотчасъ же поскакалъ назадъ; но не нашёлъ<sup>2</sup> уже пуделя на томъ мѣстѣ гдѣ его оставилъ. Слѣды крови по дорогѣ показывали, что собака воротилась назадъ. Какъ больно было доброму купцу, когда, отправившись по кровавымъ слѣдамъ, онъ нашёлъ вѣрное животное издыхающимъ у мѣшка съ деньгами. Понятливо смотрѣла собака на своего хозяина и ласково лизала ему руку. Черезъ нѣсколько минутъ пудель издохъ; а купецъ, не радуясь и найденнымъ деньгамъ, воротился домой.

## 20. Начáло Москвѣи.

Лѣтописцы современныя не упоминають о любопытномъ для насъ началѣ Москвѣи: ибо не могли предвидѣть, что

<sup>1</sup> comp. of много.

<sup>2</sup> past of найтѣ.

городокъ, бѣдный и едва извѣстный въ отдалённой землѣ Суздальской, будетъ со временемъ главою обширнѣйшей монархiи въ свѣтѣ. По крайней мѣрѣ знаемъ, что Москва существовала въ 1147 году марта 28, и можемъ вѣрить новѣйшимъ лѣтописцамъ въ томъ, что Георгій (сынъ Мономаха) былъ ея строителемъ. Онѣ рассказываютъ, что сей князь прѣѣхалъ на берегъ Москвы рѣки въ село зажиточнаго боярина Кучки, Степана Ивановича, велѣлъ умертвить его за какую-то дерзость и, плѣненный красотой мѣста, основалъ тамъ городъ, а сына своего Андрея, княжившаго въ суздальскомъ Владимірѣ, женилъ на прелестной дочери казнённаго боярина. “Москва есть третій Римъ,” говорятъ сiи повѣствователи, “и четвертаго не будетъ. Капитолій заложенъ на мѣстѣ, гдѣ найдена окровавленная голова человѣческая: Москва также на крови основана и, къ изумленію враговъ нашихъ, сдѣлалась царствомъ знаменитымъ.” Она долгое время именовалась *Кучковымъ*.

## 21. Александровская колонна.

Александровская колонна находится противъ главнаго фаса Зимняго дворца. Она состоитъ изъ огромнаго, цѣльнаго, гранитнаго столпа, на гранитномъ же подножіи, украшенномъ литыми изъ бронзы аллегорическими барельефами, съ изображеніемъ событій 1812, 1813 и 1814 годовъ. Со стороны дворца видна надпись: “Александръ I. благодарная Россія.” На вершинѣ колонны, на бронзовомъ полушаріи, стоитъ, вылитый изъ бронзы, ангелъ: въ лѣвой рукѣ онъ держитъ крестъ, правою указываетъ на небо, а ногою попираетъ змѣя. Пьедесталъ колонны ограждёнъ четырехугольною чугунною рѣшеткою изъ связанныхъ пикъ и пущекъ; по сторонамъ рѣсетки висятъ бронзовые фона-

ри, освѣщаемые газомъ. У колонны стоитъ постоянно часовъ изъ дворцовыхъ гренадѣръ.

Александровская колонна превосходитъ вышиною всѣ известные памятники подобнаго рода въ свѣтъ; вѣсомъ она 44,000 пудовъ.<sup>1</sup> Мѣди употреблено на верхнюю и нижнюю части монумента 8,000 пудовъ. Камень извлечёнъ изъ Пютерлакской каменоломни, между Выборгомъ и Фридрихсгамомъ. Нужно было два года и 600 работниковъ, чтобъ отдѣлать камень отъ скалы; восемь мѣсяцевъ употреблено на округленіе его. Камень былъ положенъ на нарочно для того устроенное судно и, посредствомъ пароходовъ, доставленъ въ Петербургъ 1 іюля 1832 года.

## 22. Царь—колоколъ.

Въ Европѣ есть много знаменитыхъ колоколовъ. Напримѣръ, говорятъ много о вѣнскомъ колоколѣ, вышиною въ 10 футовъ и имѣющемъ въ окружности 32 фута 2 дюйма, вѣсомъ въ 75,000 фунтовъ (1857 пудовъ); славятся также колокола въ Берлинѣ, Эрфуртѣ, Бреславѣ и т. д.<sup>2</sup> Но изъ всѣхъ колоколовъ самый огромный и знаменитый, безспорно, московскій царь-колоколъ. Вышина его 20 футовъ 7 дюймовъ, поперечникъ 22 фута 8 дюймовъ; вѣсъ 12,000 пудовъ (480,000 фунтовъ). Онъ отлитъ по повелѣнію императрицы Анны Іоанновны, вмѣсто другаго, меньшаго колокола, влитаго при Алексѣй Михайловичѣ, и разбившагося, во время кремлёвскаго пожара, въ 1701 году.

Когда царь-колоколъ былъ вынутъ изъ формы, его поставили на толстую желѣзную рѣшетку, въ той самой ямѣ, гдѣ онъ былъ отлитъ; послѣ этого, приступили къ постройкѣ надъ колоколомъ особенной колокольной, которую, посред-

<sup>1</sup> one pood=40 Russian pounds.

<sup>2</sup> и т. д., "and so forth."



ствомъ галлерѣи, хотѣли соединить съ башнею Івана Великаго. Проектъ приводился въ исполненіе, какъ страшный пожаръ въ 1737 году, истребившій часть города, сообщился лѣсамъ и деревяннымъ постройкамъ, которыя окружали колоколъ; множество горящихъ бревень обрушилось на него и онъ—повредился. Съ тѣхъ поръ, болѣе ста лѣтъ царь-колоколъ оставался въ землѣ. Императоры Павелъ I. и Александръ I. намѣревались извлечь его изъ землі; но этому суждено было совершиться только въ царствованіе Николая I.

Какъ памятникъ искусства, царь-колоколъ замѣчательнъ красотою фôrмы и скульптурными работами. Барельефы его представляютъ неоконченные портреты царя Алексѣя Михайловича и императрицы Анны Іоанновны. Вѣрхняя часть колокола украшена изображеніями Спасителя, Божіей Матери<sup>1</sup> и Евангелистовъ. Пьедесталъ подъ колоколомъ гранитный, осьмиугольный; самъ колоколъ увѣнчанъ бронзовымъ, позолоченнымъ крестомъ. Вся вышина памятника 34 фута. На сторонѣ пьедестала, на свѣтлосіней мраморной доскѣ, сдѣлана надпись золотыми буквами: “Колоколъ сей вылитъ въ 1733 году, по повелѣнію императрицы Анны Іоанновны. Пребывалъ въ землѣ сто и три года и волею благочестивѣйшаго<sup>2</sup> государя императора Николая I. поставленъ лѣта 1836, августа въ четвертый день.” Отпавшій<sup>3</sup> кусокъ колокола такъ великъ, что можно удобно входить подъ колоколъ.

### 23. Сила примѣра.

Въ одинъ день толпа народа стремилась въ великолѣпныя сады Тиволи. Въ этотъ день тамъ былъ большой праздникъ:

<sup>1</sup> Holy Virgin.

<sup>2</sup> most gracious.

<sup>3</sup> отпасть.

играла музыка, были танцы—вездѣ кипѣло удовольствіе. У входа въ садъ стоялъ какой-то слѣпой старикъ съ пятнадцатилѣтнею дочерью: <sup>1</sup> она играла на афѣ, а старикъ пѣлъ подъ ея аккомпанементъ. Мимо ихъ проходили господа Даморб-Чинти и съ пѣю Мартенъ и Поншаръ. Знаменитая пѣвица изъ любопытства взглянула въ деревянную кружку слѣпаго, и увидѣла, что на днѣ ея ничего нѣтъ. Множество народа проходило взадъ и впередъ, торопясь повеселиться, но никто не обращалъ вниманія на бѣдняка.

—“Превосходная мысль! истинно артистическая!” сказала господа Даморб, обратясь къ своимъ спутникамъ: “надо, чтобы и вы меня поддерживали. Жалобныя пѣсни этого слѣпца до сихъ поръ не доставили ему ни слушателей, ни милостыни; попробуемъ, не будемъ ли мы счастливѣе!”

Мартенъ и Поншаръ съ улыбкою согласились на предложеніе. Даморб взяла у дѣвочки афѣ, и знаменитые артисты начали очаровательное тріо. Проходившіе остановились; многочисленный кругъ составилъ около слѣпаго, который и самъ слушалъ съ удивленіемъ. Когда узнали имена пѣвшихъ, <sup>2</sup> то со всѣхъ сторонъ раздались рукоплесканія и громкія браво. Скоро вѣсть объ этомъ разошлась <sup>3</sup> по всему Тиволи: танцы были брошены, игры оставлены, всѣ массою бросились къ той сторонѣ, гдѣ происходила описываемая нами сцена, и наконецъ толпа выросла до невѣроятности.

Противъ нѣскольکو арій, господа Даморб, послѣ многихъ рукоплесканій, взяла шляпу слѣпаго и отправилась въ толпу собирать милостыню. Примѣръ былъ поданъ, и всѣ стали бросать въ шляпу, кто мѣдныя, кто серебряныя, иные даже золотыя монеты. Порывъ великодушія подѣйствовалъ даже на самыхъ скупыхъ и дошелъ <sup>4</sup> до такой степени, что начали

<sup>1</sup> дочь.<sup>2</sup> past part. of пѣть.<sup>3</sup> разойтись.<sup>4</sup> достигъ.

толкать одинъ другаго, прыгали чрезъ плечи, и безчисленное множество рукъ протянулось къ верху, показывая милостыню. Шляпа бѣдняка нѣсколько разъ наполнялась и была высыпается въ мѣшокъ.

Обошедъ<sup>1</sup> толпу, госпожа Даморѣ обратилась къ своимъ спутникамъ, которые стояли, изумляясь результату своего предпріятія. “Теперь,” сказала она имъ, “наша очередь дать слѣпому что-нибудь.” Она положила въ кружку золотую монету; Мартенъ и Поншаръ сдѣлали тоже, и госпожа Даморѣ, отдавая дѣвочкѣ кружку съ монетами, сказала ей :

—“Это принадлежитъ тебѣ; твой отецъ не долженъ брать у тебя этихъ денегъ; на нихъ ты купишь себѣ новое платье, шляпку и косынку; твоѣ теперешнее платье старо и истерлось,<sup>2</sup> между тѣмъ какъ ты сама молодѣ и хороша . . . прощай,<sup>3</sup> дитѣ мое.”

Три великодушные артиста взяли за руки и отправились далѣе,<sup>4</sup> напутствуемые благословеніями бѣдняка и восклицаніями толпы.

#### 24. Мужикъ и воеводскій слуга.

Оралъ мужикъ въ полѣ и выоралъ самоцѣтный камень. Идѣть домой, а на встрѣчу ему сосѣдъ, такой стародревнѣй; показалъ ему камень: “кому гѣже?”—Неси,<sup>5</sup> говоритъ, къ воеводѣ. Понесъ; приходитъ во дворецъ и повстрѣчалъ воеводина слугу. Поклонился ему до земли: “бѣтущка, доведи<sup>7</sup> до воеводы!”—Зачѣмъ тебѣ нужно?—“Неси изъ деревни подарокъ.”—Ну, мужичокъ, чѣмъ воевода тебя награждать, отдай мнѣ половину; а не хочешь, во вѣкъ не дойти тебѣ до воеводы.—Мужикъ согласился.

<sup>1</sup> обойти.

<sup>2</sup> истерѣться.

<sup>3</sup> good bye.

<sup>4</sup> comp. of даять.

<sup>5</sup> гонѣтъ, of any use.

<sup>6</sup> imperat. of нести.

<sup>7</sup> imperat. of довести.

Вотъ воеводинъ слуга довёлъ его до самаго воеводы. “Благодарю, мужичокъ! говоритъ воевода: вотъ тебѣ въ награду за то двѣ тысячи рублей.” Мужикъ палъ на колѣни: “не надо мнѣ иной награды, кромѣ пятидесяти стежѣй<sup>1</sup> въ спину.” Возжалъ<sup>2</sup> его воевода и приказалъ дать ему пятьдесятъ стежѣй легонько.<sup>3</sup> А мужичокъ началъ считать; какъ дали двадцать пять, онъ и закричалъ: “полно,<sup>4</sup> будетъ съ меня;” другая половина послушена тому, кто довёлъ меня до твоей милости.” Позвали воеводскаго слугу и сполна отсчитали половину награды, какъ слѣдовало; только онъ не радъ былъ такой наградѣ. Воевода поблагодарилъ мужика и подарилъ ему цѣлыхъ три тысячи.

## 25. Лошадь и кошелекъ.

Извѣстный польскій генералъ Костюшко, умершій въ 1817 году въ Швейцаріи, былъ очень благотельный человекъ. Онъ оказывалъ бѣднымъ людямъ столько добра, сколько позволяли ему его обстоятельства, а иногда даже и болѣе.

Однажды ему было невозможно доставить лично, по обыкновенію, помощь одному бѣдному семейству, жившему<sup>5</sup> отъ него на довольно далѣкомъ разстояніи. Генералъ зналъ, что бѣдные люди его ожидали къ себѣ въ тотъ день съ увѣренностію, и потому не хотѣлъ, чтобы ихъ ожиданія остались напрасными. И такъ онъ попросилъ одного честнаго земледѣльца, своего сосѣда, доставить бѣдному семейству то, что было для него назначено. Поселянинъ согласился исполнить его просьбу, и генералъ далъ ему, для доставленія

<sup>1</sup> lashes.

<sup>2</sup> пожалѣть.

<sup>3</sup> dim. of лёгкій.

<sup>4</sup> cease, stop.

<sup>5</sup> that will do for me.

<sup>6</sup> жить.

бѣднымъ людямъ помощи, верховую свою лошадь, на которой онъ обыкновенно самъ ѣздилъ. Земледѣлецъ исполнилъ въ-точности<sup>1</sup> возложенное на него порученіе, по возвратѣ назадъ довольно поздно, и когда увидѣлъ генерала, то сказалъ: “на этой лошади въ другой разъ я ужъ ни за что не поѣду,<sup>2</sup> если вы не дадите<sup>3</sup> мнѣ и вашего кошелька!” Удивленный генералъ спросилъ его, что онъ хотѣлъ этимъ сказать, и получилъ въ отвѣтъ слѣдующее: “Какъ только на дорогѣ,”—говорилъ земледѣлецъ,—“встрѣчался мнѣ нищій и, снявъ шапку, просилъ подаенія, то лошадь ваша останавливалась, и никакимъ образомъ не возможно было её сдвинуть съ мѣста до тѣхъ поръ, пока убогій отъ меня чего-нибудь не получалъ. Къ несчастію, наличныя деньги, бывшія<sup>4</sup> при мнѣ, состояли только изъ четырехъ мелкихъ монетъ; раздѣливъ ихъ, я принужденъ былъ, какъ ни жаль мнѣ было, показывать видъ, что бросаю нищему въ шапку деньги; послѣ того, лошадь опять продолжала путь.”

Такъ какъ благодѣтельный генералъ, проѣзжая по дорогѣ, каждый разъ давалъ что-нибудь убогимъ, просившимъ у него подаенія, то его лошадь мало-по-малу<sup>5</sup> привыкла, при встрѣчѣ съ нищими, останавливаться, и стояла до тѣхъ поръ, пока ея господинъ, подавъ бѣднымъ людямъ милостыню, не побуждалъ её идти далѣе.

## 26. *Слѣпая лошадь.*

Давно, очень уже давно, когда не только насъ, но и нашихъ дѣдовъ и прадѣдовъ не было еще на свѣтѣ, стоялъ на морскомъ берегу богатый и торговый славянскій городъ, Винета; а въ этомъ городѣ жилъ богатый купецъ, Уседомъ,

<sup>1</sup> punctually.

<sup>2</sup> поѣхать.

<sup>3</sup> дать.

<sup>4</sup> быть.

<sup>5</sup> gradually.

корабли котораго, нагруженные дорогими товарами, плавали по далекимъ морямъ. Уседомъ былъ очень богатъ и жилъ роскошно: можетъ быть и самое прозваніе Уседома или Вседома получилъ онъ отъ того, что въ его домѣ было рѣшительно всё, что только можно было найти хорошаго и дорогаго въ то время; а самъ хозяинъ, его хозяйка и дѣти<sup>1</sup> только на золотѣ и на серебрѣ, ходили только въ соболѣхъ да въ парчѣ.

Въ конюшняхъ Уседома было много отличныхъ лошадей; но ни въ уседомовой конюшнѣ, ни во всей Винетѣ, не было коня быстрее и красивѣе Догоні-Вѣтра,—такъ прозвалъ Уседомъ свою любимую верховую лошадь за быстроту ея погъ. Никто не смѣлъ садиться на Догоні-Вѣтра, кромѣ самого хозяина, и хозяинъ никогда не ѣздилъ верхомъ ни на какой другой лошади.

Случилось купцу въ одну изъ своихъ поѣздокъ по торговымъ дѣламъ возвращаясь въ Винету, проѣзжать на своемъ любимомъ конѣ чрезъ большой и темный лѣсъ. Дѣло было подл<sup>2</sup> вечеръ, лѣсъ былъ страшно темень и густъ, вѣтеръ качалъ верхушки угрюмыхъ сосенъ; купецъ ѣхалъ одинъ одинешенекъ и шагомъ, сберегая своего любимаго коня, который усталъ отъ дальней поѣздки. Вдругъ изъ-за кустовъ, будто изъ-подъ земли, выскочило шесть плечистыхъ молодцовъ, съ звѣрскими лицами, въ мохнатыхъ шапкахъ, съ рогадинами, топорами и ножами въ рукахъ; трое были на лошадихъ, трое пѣшкомъ,—и два разбойника схватили было<sup>3</sup> уже лошадь купца за узду. Не видать бы богатому Уседому своей родимой Винеты, если-бы подлъ нимъ былъ другой кокой-нибудь конь, а не Догоні-вѣтеръ. Почувявъ на уздѣ чужую руку, конь рванулся впередъ, своей широкой, сильной грудью опро-

<sup>1</sup> есть.<sup>2</sup> towards.<sup>3</sup> were on the point of seizing.

кинулъ на зѣмлю двухъ дерзкихъ злодѣевъ, державшихъ его за узду, смялъ подъ ногами третяго, который, махая рогаминою, забѣгалъ впередъ и хотѣлъ было преградить ему дорогу, и помчался какъ вихрь. Конные разбойники пустились въ догонку :<sup>1</sup> лошади у нихъ были тоже добрыя, но куда же имъ догнать уседомова коня? Догонѣ-вѣтеръ, не смотря на свою усталость, чуя погоню, мчался какъ стрѣла, пущенная изъ туго-натянутого лука, и далеко оставилъ за собою разъяренныхъ злодѣевъ. Черезъ полчаса Уседомъ ужъ въѣзжалъ въ родимую Винету на своемъ добромъ конѣ, съ котораго пѣна клочьями валялась на зѣмлю.

Слѣзая съ лошади, бока которой отъ усталости подымались высоко, купецъ тутъ же, трѣпя Догонѣ-Вѣтра по взмыленной шеѣ, торжественно объявлялъ, чтобы съ нимъ ни случилось, никогда не продавать и не дарить никому своего вѣрнаго коня, не прогонять его, какъ бы онъ ни состарѣлся, и ежедневно, до самой смерти, отпускать коню по три мѣры лучшаго овса. Но, поторопившись къ женѣ и дѣтямъ, Уседомъ не присмотрѣлъ самъ за лошадью, а лѣнивый работникъ не выводилъ измученнаго коня, какъ слѣдуетъ, не далъ ему совершенно остыть и напоилъ раньше<sup>2</sup> времени. Съ тѣхъ самыхъ поръ Догонѣ-Вѣтеръ началъ хворать, хилѣть, ослабѣлъ на ноги и наконецъ ослѣпъ. Купецъ очень горевалъ и съ полгода вѣрно соблюдалъ свое обѣщаніе: слѣпой конь стоялъ по прежнему въ копынѣхъ и ему ежедневно отпускалось по три мѣры овса. Уседомъ купилъ потомъ себѣ другую верховую лошадь, но черезъ полгода ему показалось слишкомъ нерасчетливо давать слѣпой, никуда негодной лошади по три мѣры овса, и онъ велѣлъ отпускать двѣ. Еще прошло<sup>3</sup> полгода: слѣпой конь былъ еще мблодъ, при-

<sup>1</sup> in pursuit.<sup>2</sup> compar. of рано.<sup>3</sup> пройтѣ.

ходилось его кормить долго и ему стали отпускать по одной мѣрѣ. Наконецъ, и это показилось купцу тяжело и онъ велѣлъ снять съ Догонѣ-Вѣтра узду и выгнать его за ворота чтобы не занималъ напрасно мѣсто въ конюшнѣ. Слѣпаго коня работники выпроводили со двора палкой, такъ какъ онъ упирался и не шёлъ.<sup>1</sup>

Бѣдный, слѣпой Догонѣ-Вѣтеръ, не понимая, что съ нимъ дѣлаютъ, не зная и не видя, куда идти, остался стоять за воротами, опустивши голову и печально шевелѣ ушами. Наступила ночь, пошелъ снѣгъ, спать на камняхъ было жѣстко и холодно для бѣдной слѣпой лошади. Нѣсколько часовъ простояла она на одномъ мѣстѣ; но наконецъ голодъ заставилъ её искать пищи. Поднявши голову, нюхая въ воздухѣ, не попадётся<sup>2</sup> ли гдѣ нибудь хоть клочъ соломы со старой, осунувшейся крыши, брелась<sup>3</sup> на удачу слѣпая лошадь и натывалась безпрестанно то на уголъ дома, то на заборъ.

Нѣдобно вамъ сказать, что въ Винетѣ, какъ и во всѣхъ старинныхъ славянскихъ городахъ, не было князя, а жители города управлялись сами собою, собираясь на площадь, когда нужно было рѣшать какія-нибудь важныя дѣла. Такое собраніе народа для рѣшенія его собственныхъ дѣлъ, для суда и расправы, называлось *вѣчемъ*. Посреди Винеты, на площади, гдѣ собиралось вѣче, висѣлъ на четырехъ столбахъ большой вѣчевой колоколъ, по звону котораго собирался народъ и въ который могъ звонить каждый, кто считалъ себя обиженнымъ и требовалъ отъ народа суда и защиты. Никто, конечно, не смѣлъ звонить въ вѣчевой колоколъ по пустякамъ, зная, что за это отъ народа сильно достанется.<sup>4</sup>

Бродя по площади, слѣпая, глухая и голодная лошадь

<sup>1</sup> идти.<sup>2</sup> попасться.<sup>3</sup> брестя.<sup>4</sup> достаться.



случайно набрела<sup>1</sup> на столбы, на которых висѣлъ колоколъ, и, думая, быть можетъ, вытащить изъ стрѣхи пучекъ соломѣ, схватила зубами за верёвку, привязанную къ языку колокола и стала дѣргать: колоколъ зазвонилъ такъ сильно, что народъ, не смотря на то, что было ещё очень рано, толпами сталъ сбѣгаться на площадь, желая знать, кто такъ громко требуетъ его суда и защиты. Всѣ въ Винетѣ знали Догоні-Вѣтра, знали, что онъ спасъ<sup>2</sup> жизнь своему хозяину, знали общаніе хозяина—и удивились, увидя посреди площади бѣднаго коня, слѣпаго, голоднаго, дрожащаго отъ стужи, покрытаго снѣгомъ. Скорѣо объяснилось, въ чемъ дѣло, и когда народъ узналъ, что богатый Уседомъ выгналъ изъ дому слѣпую лошадь, спасающую ему жизнь, то единодушно рѣшилъ, что Догоні-Вѣтеръ имѣлъ полное право звонить въ вѣчевой колоколъ. Потребовали на площадь неблагодарнаго купца и, не смотря на его оправданія, приказали ему содержать лошадь по прежнему и кормить её до самой ея смерти. Особый человекъ приставленъ былъ смотрѣть за исполненіемъ приговора, а самый приговоръ былъ вырѣзанъ на камнѣ, поставленномъ въ память этого событія на вѣчевой площади.

Говорить впрочемъ, что не нужно было ни разу принуждать Уседома къ исполненію вѣчеваго приговора; купецъ почувствовалъ всю черноту своего поступка; кормилъ и хранилъ слѣпую лошадь до самой ея смерти.

## 27. Вѣрность.

Одинъ языческій царь приказалъ привести къ себѣ христіанскаго епископа и требовалъ отъ него, чтобы онъ отрѣкся<sup>3</sup> отъ своей вѣры и принёсъ<sup>4</sup> жертву идоламъ. Но епи-

<sup>1</sup> набрести.    <sup>2</sup> past of спасти.    <sup>3</sup> past of отречься.    <sup>4</sup> past of принести.

скопъ со всею крѣпостію отвѣчалъ: “государь! этого я не могу<sup>1</sup> сдѣлать.”

— Какъ! сказалъ тогда разгнѣванный царь: развѣ ты не знаешь, что жизнь твоѣ находится въ моей власти, и я могу предать тебя смерти? Одно мановѣніе—и тебя не будетъ.<sup>2</sup>

— Это я знаю, отвѣчалъ епископъ: но позволѣ мнѣ, государь, предложить тебѣ одно сравненіе и одинъ вопросъ на рѣшеніе. Представь себѣ, что одинъ изъ вѣрнѣйшихъ служителей твоихъ попался<sup>3</sup> въ руки враговъ твоихъ, и они всѣчески старались побудить его къ невѣрности противъ тебя и измѣнѣ. Но какъ вѣрный слуга твой оставался неизмѣннымъ и непоколебимымъ въ своей вѣрности; то враги взяли его, сняли съ него всю одѣжду и нагаго прогнали отъ себя съ посмѣяніемъ. Скажи, государь, когда онъ придетъ<sup>4</sup> къ тебѣ, не дашь<sup>5</sup> ли ты ему лучшія<sup>6</sup> изъ одѣждъ своихъ, и не вознаградишь ли его за посмѣяніе и поруганіе честию и славою?

— Конечно такъ, отвѣчалъ царь: но к чему же это, и гдѣ бы такое случилось?

Тогда благочестивый епископъ сказалъ: “государь! ты можешь снять съ меня эту земную одѣжду; но Господь мой облечетъ меня въ новую лучшую. . . Могу ли же я такъ много дорожить этою, чтобы отдать за нее вѣрность мою?”

Тогда царь сказалъ: “иди; я дарю тебѣ жизнь.”

## 28. Малороссійскіе анекдоты.

“Гдѣ это ты былъ? спросилъ Никіфоръ Степана, что тебя такъ долго не было видно?”—Ге, гдѣ? у Татары!<sup>7</sup> “У

<sup>1</sup> мочь.    <sup>2</sup> thou wilt cease to exist.    <sup>3</sup> попасться.    <sup>4</sup> fut. of прийти.

<sup>5</sup> fut. of дать.

<sup>6</sup> comp. of хорошіи.

<sup>7</sup> Tartary.

Татарвы! зачѣмъ?"—Воевать ходилъ. "А что, зарубилъ ли ты хоть одного Татарина?—А то и нѣтъ!" "А какъ же ты его зарубилъ?"—Да такъ: идѣ себѣ полемъ и бренчѣ саблей, глядѣ—подъ вербою лежить здоровѣнный Татаринъ и рѣки раскинулъ. Вотъ я подкрался да изъ-за вербы ему одну рѣку и отсѣкъ саблей, а онъ лежить; я ему и другую отсѣкъ, а онъ всё лежить! "Э, глѣпый же ты, Степанъ! сказаль Никѣфоръ: ты бы ему голову напередъ отсѣкъ."—Ге! сказаль Степанъ: я и самъ такъ дѣмалъ, да головы нѣ было!

---

Заснулъ мужикъ на возѣ да и наѣхалъ на верстѣ;<sup>6</sup> кони стали, мужикъ и проснулся да и говорить: "эка бѣсова тѣснота! что это за умные люди были: не знали, гдѣ верстѣ поставить!"

---

Продавъ Грицько<sup>7</sup> мукѣ въ губернскомъ городѣ и купилъ себѣ хорошіе опѣйковые сапоги, вымазалъ ихъ хорошимъ дѣгтемъ и напился въ губернскомъ городѣ горѣлки<sup>8</sup> въ сласть, такъ-что едва выбрался изъ города. Далѣе<sup>9</sup> же не могъ<sup>10</sup> и идти: упалъ на дорогѣ да и заснулъ; а Москаля<sup>11</sup> шлѣ<sup>12</sup> да и сняли сапоги. На другой день рано ѣдетъ<sup>13</sup> мужикъ изъ того села, откуда былъ Грицько. Вотъ тотъ, что ѣхалъ, подходитъ къ Грицьку и будить его: "вставай, говорить, Грицько!"—Да еще рано, говорить Грицько. "Да какое тебѣ рано?"—Прочь, говорю тебѣ! сказаль Грицько разсердившись. "Ишь,<sup>14</sup> еще гнѣвается! прими<sup>15</sup> хоть ноги-то съ дороги,

<sup>1</sup> I should think so; rather.    <sup>2</sup> I look—.    <sup>3</sup> gigantic.    <sup>4</sup> подкрѣстѣся.

<sup>5</sup> past of отсѣкъ.    <sup>6</sup> posts marking versts on the road-side.    <sup>7</sup> Gregory.

<sup>8</sup> водка.    <sup>9</sup> comp. of далеко.    <sup>10</sup> past of мочь.    <sup>11</sup> русские.    <sup>12</sup> идти.

<sup>13</sup> ѣхать.

<sup>14</sup> you see.

<sup>15</sup> imperat. of принять.

дай пробѣхать.” Взглянулъ Грицько на свои ноги и видитъ, что нѣтъ сапоговъ, да и говорить : “это не мой : мой въ сапогахъ !”

### 29. Два друга и медвѣдь.

Два друга, путешествуя вмѣстѣ, встрѣтились съ медвѣдемъ. Увидѣвъ звѣря, одинъ изъ нихъ взлѣзъ<sup>1</sup> на дерево и спрятался тамъ, а другой, будучи оставленъ своимъ товарищемъ, упалъ на землю и притворился мертвымъ ; когда же медвѣдь подошелъ<sup>2</sup> къ нему и сталъ его обнюхивать, то онъ затаилъ дыханіе (ему известно было, что медвѣдь рѣдко трогаетъ мертвыхъ). Медвѣдь въ самомъ дѣлѣ не тронулъ его и скорѣе удался. Тогда путешественникъ, скрывавшійся на деревѣ, сошелъ<sup>3</sup> внизъ и спросилъ своего друга насмѣшливо, что такое<sup>4</sup> медвѣдь шепталъ ему на ухо?—“Онъ мнѣ совѣтовалъ,” отвѣчалъ другой путешественникъ, “впредь никогда не ходить въ дорогу съ такими друзьями, которые покидаютъ насъ въ опасности.”

### 30. Горá Судѡма.

(преданіе.)

Въ пѣрховскомъ уѣздѣ, псковской губерніи, есть рѣчка Судѡма, впадающая въ Шелонь. На этой рѣчкѣ Судѡмѣ находятся двѣ невысокія горы, одна на одномъ берегу ея, другая на противоположномъ. На одной изъ нихъ еще сохранились и понынѣ слѣды стариннаго укрѣпленія Вышгорода ; про другую-же горку народъ разсказываетъ слѣдующее :

Въ старинные года, когда на Руси нѣ было еще судовъ, и жили всѣ въ довольствѣ и правдѣ, не обижая другъ друга,

<sup>1</sup> past of взлѣзть.

<sup>2</sup> подоити.

<sup>3</sup> сойти.

<sup>4</sup> what was it?

самъ Богъ производилъ судъ на этомъ мѣстѣ. Съ неба спускалась цѣпь, и каждый изъ тяжущихся, взойдя на гору, долженъ былъ брать её рукою : невинный всегда доставалъ, а виновный никогда—цѣпь подымалась выше. Такъ продолжался судъ долгое время, и всѣ были довольны его рѣшеніемъ. Наконецъ сыскался смертный, который осмѣлился обмануть небесное правосудіе. Вотъ какъ это случилось. Нѣкто бралъ въ займы деньги. По прошествіи срока, кредиторъ является къ должнику за деньгами ; послѣдній запирается, что никогда у него въ займы денегъ не бралъ. Такъ какъ свидѣтелей при томъ не было, то тяжущимся вѣчно идти на гору Судому и предать это дѣло суду Божію. Должникъ поднялся на хитрость : выдолбилъ палку и наполнилъ её деньгами, сколько дѣйствительно бралъ въ займы. Подсудимые пришли къ назначенному мѣсту. По жребію кредитору досталось взяться за цѣпь первому ; онъ досталъ её безъ усилій. Должникъ, восходя на гору, передалъ свой посохъ, наполненный деньгами, на поддержаніе первому и —тоже досталъ цѣпь. Сойдя съ горы, посохъ свой онъ получилъ обратно ; но божество, оскорбленное такимъ низкимъ обманомъ, подняло цѣпь на небо, и съ тѣхъ поръ она уже не опускалась. Говорятъ, что народъ и до сихъ поръ питаетъ особое уваженіе къ этому мѣсту : никто не пройдетъ<sup>1</sup> мимо его, чтобъ не снять шапки и не перекреститься. Это преданіе, не лишённое поэзіи, можетъ служить новымъ примѣромъ русскихъ преданій, бывшихъ на Руси въ первые вѣка христіанства, а можетъ быть и раньше.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> пройти.<sup>2</sup> comp. of рано.

## PART III.

## ADVANCED READING LESSONS.

FROM RUSSIAN HISTORY, FICTION, &amp;c.

31. *Славяне — первые обитатели Россіи.*

Племена<sup>1</sup> славянскія, разсѣянные на обширныхъ пространствахъ, жили небольшими селеніями по берегамъ озеръ и рѣкъ въ глуші первобытныхъ лѣсовъ. Каждая семья повиновалась своему родоначальнику или старшему члену и имѣла одно общее имущество до тѣхъ поръ, пока съ теченіемъ времени<sup>2</sup> не распадалась на отдѣльныя семейства. Старшинныя семейства сходились вмѣстѣ и составляли вѣче, на которомъ они разсуждали о дѣлахъ, касающихся всего селенія, города или плѣми. Мало по малу нѣкоторые роды возвысились надъ другими и приобрѣли<sup>3</sup> княжеское достоинство; глава такого рода пользовался особымъ почѣтомъ и вліяніемъ на рѣшенія вѣча. Такъ въ древнѣйшую эпоху упоминаются князья у Полянъ и Древлянъ.<sup>4</sup> Городами назывались тѣ поселенія, которыя были огорожены землянымъ валомъ и рвомъ<sup>5</sup> для защиты отъ непріятелей.

Славяне отличались высокимъ ростомъ, тѣмнымъ цвѣтомъ волосъ, румянымъ лицомъ и серыми глазами. Но своему суровому образу жизни они съ ранней молодости привыкали легко переносить холодъ, жаръ и недостатокъ въ пищѣ. Характеръ ихъ, какъ и всѣхъ необразованныхъ народовъ, пред-

<sup>1</sup> племя.<sup>2</sup> время.<sup>3</sup> приобрести.<sup>4</sup> names of tribes.<sup>5</sup> ровъ.

ставилъ смѣсь хорошихъ и дурныхъ качествъ: съ одной стороны онѣ были миролюбивы и гостепріимны (позволялось даже украсть у сосѣда, чтобы угостить странника), съ другой очень неопріятны и склонны къ раздорамъ между собою. Вооруженіе ихъ состояло изъ тяжелаго деревяннаго щита, короткихъ копій и стрѣлъ, намазанныхъ иногда ядомъ; онѣ любили сражаться не дружною толпою, а въ разсыпную. Жѣнщины у Славянъ не пользовались такимъ уваженіемъ, какъ у Германцевъ: на нихъ лежали самыя тяжёлыя домашнія работы. Невѣсту обыкновенно похищали и потомъ платили за неё родителямъ вѣно.<sup>1</sup> Существовалъ также обычай многоженства, и послѣ смерти мужа одна изъ его жѣнъ должна была слѣдовать за нимъ въ могилу. Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ мертвеца сжигали на кострѣ; пепелъ его собирали въ сосудъ и ставили на столбѣ, гдѣ сходилось нѣсколько дорогъ. Погребеніе сопровождалось тѣзною (поминки), которая состояла въ пиршествахъ и разныхъ воинственныхъ играхъ. Главнымъ средствомъ пропитанія служила охота: рѣки и озёра изобиловали рыбою, а лѣса дикими животными, которыхъ Славяне безъ разбора употребляли въ пищу. Земледѣіе въ IX столѣтіи ещё мало было распространено между ними; вѣроятно болѣе успѣховъ имѣло скотоводство. Вообще сѣверные, т. е. новгородскіе Славяне были образованнѣе южныхъ и находились въ то время уже въ торгѣвыхъ сношеніяхъ съ сосѣдними народами.

### 32. Какъ и когда началось Русское государство?

Въ 859 году какая-то ватага Норманновъ, называвшихся у насъ *Варягами*, приплыла по Балтійскому морю, известному также подъ именемъ *Варяжскаго*, въ устье Невы, разсы-

<sup>1</sup> выкупъ.

палась по сторонамъ и обложила данью встрѣченныя ею племена, славянскія и финскія.

Подданство продолжалось недолго: племена вскорѣ встали одно за другимъ—потому ли, что были выведены изъ терпѣнія насильствомъ пришельцевъ, или потому, что увидѣли возможность легко справиться съ ними и не захотѣли нести напрасныхъ убытковъ.

Какъ бы то ни было,<sup>1</sup> хозяева<sup>2</sup> прогнали незваныхъ гостей туда, откуда они приходили, “за море,”<sup>3</sup> и начали попрежнему “владѣть сами въ себѣ.”<sup>4</sup> Но вскорѣ перессорились между собою: “всталъ родъ на родъ.” полилась кровь, и усобицы не видать было конца. А Норманны съ часу на часъ могли воротиться съ новыми, еще большими<sup>5</sup> силами отмстить жестоко за полученное оскорбленіе и наложить на нихъ тяжела<sup>6</sup> прѣжняго.

Тогда, среди общей смуты, пришла<sup>7</sup> въ голову кому-то изъ воевавшихъ благая мысль, чтобы прекратить кровопролитіе: “Пойщемъ<sup>8</sup> себѣ князя, который бы владѣлъ нами и судилъ по праву.”

Советъ заслужилъ одобреніе. По гдѣ искать князя, столько сильнаго, чтобы онъ могъ держать свое имя грозно и въ нужномъ случаѣ защитить мирныя племена отъ вышнихъ враговъ?

Здравый смыслъ, народный толкъ указалъ имъ Норманновъ, которые господствовали по всему взморью, ближнему и дальнему, ходили безпрестанно на всѣ четыре стороны,<sup>9</sup> селились вездѣ, гдѣ пригрѣвало солнце, и готовы были служить, кому угодно, лишь было бы изъ чего,<sup>10</sup>—Норманновъ,

<sup>1</sup> be as it may.

<sup>2</sup> pl. of хозяинъ.

<sup>3</sup> out of the country.

<sup>4</sup> to have self-rule.

<sup>5</sup> comp. of великій.

<sup>6</sup> тяжелае. <sup>7</sup> прійти.

<sup>8</sup> imp. of поискать.

<sup>9</sup> всѣ четыре стороны, “everywhere.”

<sup>10</sup> if it were worth their while.



о которыхъ слава распространилась всюду. Да и когѣ жъ въ то время выбирать было иначе? Кто имѣлъ столько силы и смѣлости, чтобъ взяться за такое трудное и опасное дѣло? Кто могъ лучше<sup>1</sup> защитить отъ Норманновъ, какъ не ихъ соотечественникъ?

*Словѣне*,<sup>2</sup> Кривичи, Чудь, Вѣсь и Мѣря пошли "за море" къ одному норманскому племени, почему-то имъ болѣе знакомому, которое называлось *Русью*, какъ и другія племена назывались Свѣями, Англичанами, Гѣтами и Мурманами.

"Земля наша велика и обильна, а порядка въ ней нѣтъ: придите княжить и владѣть<sup>3</sup> нами," сказали имъ послѣ безъ всякихъ околѣчностей и условій — вѣщія и роковыя слова, которыя сохранили надолго своё значеніе.

Норманны знали коротко ихъ землю, богатый Голыгардъ; знали соседнюю, обильную мѣхами Біармію или Пермь; знали приманчивую Грецію, куда многіе отъ нихъ часто ѣздили торговать въ Константинополь и служить по найму въ императорской варангii или гвардіи.

По этому пути ходили уже въ Грецію лѣтъ за тридцать<sup>4</sup> нѣкоторые изъ той Руси, къ коей обратились теперѣ посланные.

Охотники нашлись<sup>5</sup> — согласиться на вызовъ: три брата, князья Рюрикъ, Синеусъ и Труворъ. Они поднялись со всемъ своимъ племенемъ и пришли къ намъ въ 862 году.

### 33. Рюрикъ — первый русскій Государь.

Рюрикъ сдѣлался Государемъ въ одномъ изъ первыхъ городовъ, основанныхъ Славянами, въ Новгородѣ, Труворъ въ Изборскѣ, Синеусъ въ землѣ, лежащей около Благо-озера.

<sup>1</sup> comp. of хорошѣ.

<sup>2</sup> Славяне.

<sup>3</sup> владѣть.

<sup>4</sup> about 30 years previously.

<sup>5</sup> найтись.

Отъ сихъ-то трѣхъ Варяго-Русскихъ князей Славяне начали называться *Русскими*, а земли ихъ *Русью*, впоследствии *Россією*. Синѣусъ и Труворъ скоро умерли, и Рюрикъ сдѣлался одинъ великимъ княземъ Русскимъ и основателемъ Русскаго государства. Онъ княжилъ счастливо два года съ братьями и пятнадцать лѣтъ одинъ.

### 34. *Кіевъ—столица Русскаго государства.*

Вмѣстѣ съ Рюрикомъ пріѣхали къ Славянамъ многіе Варяги, которые ещё на родинѣ служили ему и, любя добраго начальника, не хотѣли разстаться съ нимъ. Рюрикъ за это усердіе дарилъ нѣкоторымъ изъ нихъ деревни и селенія славянскія: отъ этого появились у насъ *помѣщики*, т. е. такіе бояре, которые владѣли людьми и землями. Но не всѣ эти помѣщики были довольны своими помѣстьями: инымъ казалось веселѣе искать счастья на войнѣ, нежели сидѣть дома. Двое изъ такихъ смѣлыхъ воиновъ, по имени Аскольдъ и Диръ, отправились съ товарищами къ югу отъ Новгорода, и на прекрасныхъ берегахъ рѣки Днѣпра увидѣли маленькій городокъ, который имъ очень понравился. Этотъ городокъ былъ Кіевъ. Онѣ недолго думали: завладѣли имъ и сдѣлались государями кievскими.

Олегъ, управляя Новгородомъ послѣ смерти Рюрика, слышалъ, что всѣ пріѣзжавшіе изъ Кіева хвалили новое княжество Русское, и вздумалъ завоевать его. Но онъ зналъ, что князья кievскіе и народъ ихъ храбры, что онѣ будутъ сражаться съ такою-же смѣлостью какъ и его воины, и оттого<sup>1</sup> рѣшился употребить хитрость. Подошедъ<sup>2</sup> къ Кіеву, онъ оставилъ войско назадъ, приплылъ къ кievскому берегу въ небольшой лодкѣ только съ Игоремъ и нѣсколькими вои-

<sup>1</sup> for that reason.

<sup>2</sup> ger. of подойти.

нами, и послалъ сказать государямъ кievскимъ, что съ ними желаютъ видѣться купцы варяжскіе изъ Новгорода, ихъ друзья и земляки. Аскольдъ и Диръ были очень рады гостямъ и тотчасъ отправились на лодку ихъ. Но лишь-только они вошли туда, какъ вдругъ воины Олега окружили ихъ; а самъ Олегъ, поднявъ на рукахъ маленькаго Игоря, сказалъ: *Вы не князья, но я князь! и вотъ сынъ Рюрика!* Въ эту самую минуту воины бросились на обоихъ князей кievскихъ и убили ихъ. Вотъ одно дурное дѣло Олега; а впрочемъ онъ былъ хорошій опекунъ маленькаго воспитанника своего, старался о пользѣ народа Русскаго, соединилъ оба новыя государства Варяговъ въ одно, сдѣлалъ столицей Кіевъ и такъ прославился своею храбростію, что даже Греки въ Константинополѣ боялись его и имени Русскаго.

### 35. Великая княгиня Ольга.

*Происхожденіе Ольги.* Ольга родилась простою дѣвушкой<sup>1</sup> въ деревнѣ около города Пскова. Молодой князь Игорь прѣхалъ туда на охоту и случайно увидѣлъ эту деревенскую красавицу, которая такъ понравилась ему своею скромностію и умомъ, что онъ не хотѣлъ слышать о другихъ невестахъ и женился на милой Ольгѣ. Въ выскомъ дворцѣ Государя она была такъ-же умна и любезна, какъ прежде въ маленькомъ домикѣ своихъ родителей; такъ-же добра и ласкова съ окружающими ея знатными боярынями, какъ прежде съ своими сельскими подружками.

*Миѣніе Ольги.* Ольга, женѣ Игоря, осталась послѣ его смерти съ маленькимъ сыномъ Святославомъ. Древляне, убивъ ея мужа, сказали: “Вотъ русскій князь убить, пусть его женѣ выходить<sup>2</sup> за нашего князя Мала”—и послали они

<sup>1</sup> dim. of дѣвица.

<sup>2</sup> marries.

къ Ольгѣ въ лодкѣ лучшихъ мужей, числомъ 20. Ольга ласково встрѣтила посланныхъ : “ Пришли, добрые гости ! ” — Пришли, княгиня, отвѣчали Древляне. — “ Ну скажите, зачѣмъ же вы пришли ? ” Древляне начали говорить : “ Нашъ послала древлѣнская землѣ съ такою рѣчью : мы убили твоего мужа, потому что твой мужъ, какъ волкъ, расхищалъ и грабилъ, а наши князья добры всегда были, какъ добрые пастухи для своей землѣ : выходилъ замужъ за нашего князя Мала. ” Ольга отвѣчала : “ Мне любо это слышать . . . . . Какъ быть ? ужъ не воскресну<sup>1</sup> мужа ! Но я хочу завтра почтить васъ передъ своими людьми : теперь идите-ка въ лодку и разойдитесь<sup>2</sup> тамъ съ важностію ; утромъ, какъ пошлю<sup>3</sup> за вами, вы и скажите : не ѣдемъ<sup>4</sup> на коняхъ и пѣшкомъ нейдѣмъ,<sup>5</sup> а несите насъ въ лодкѣ—и понесутъ васъ въ лодкѣ, ” и отпустила ихъ въ лодку. Между тѣмъ она велѣла выкопать глубокую яму вѣ города на дворѣ теремномъ. На другой день, сидя въ теремѣ, Ольга послала за гостями. Посланные сказали имъ : “ Зовѣтъ<sup>6</sup> васъ Ольга на великую честь. ” — Не ѣдемъ ни на коняхъ ни на повозкахъ, сказали они : несите насъ въ лодкѣ. — Кіевляне отвѣчали : “ Воля не наша ; князь нашъ убить, а княгиня хочетъ<sup>7</sup> ити<sup>8</sup> за вашего князя ” — и понесли ихъ. Они же сидѣли и величались : какъ принесли ихъ на дворъ, такъ и бросили въ яму вмѣстѣ съ лодкою. Ольга же наклонилась и спросила : “ Что ? хороша вамъ честь ? ” — “ Пуще<sup>9</sup> намъ Игоревой смерти, ” отвѣчали они. Тутъ ихъ и засыпали живыми.

Ольга тогда посылаетъ къ Древлянамъ : “ Если вы хотите просить меня, какъ слѣдуетъ, то пришлите тѣхъ, кто познатѣе ; иначе не пустятъ меня кіевскіе люди. ” Древляне исполнили ея волю. Для прибывшихъ гостей, по

<sup>1</sup> fut. of воскресить.<sup>2</sup> разойтись.<sup>3</sup> послать.<sup>4</sup> ѣхать.<sup>5</sup> are not going.<sup>6</sup> звать.<sup>7</sup> хотѣть.<sup>8</sup> идти.<sup>9</sup> worse.

старому обычаю, приготовили баню : тамъ ихъ заперли и сожгли.<sup>1</sup>

Послѣ этого Ольга сама отправилась къ Древлѣнамъ, поспѣвъ наперѣдъ сказать : “ Вотъ ужѣ идѣ къ вамъ ; приготовьте побольше<sup>2</sup> мѣду на томъ мѣстѣ, гдѣ убили моего мужа ; я хочу въ послѣдній разъ поплакать надъ его гробомъ и справить по немъ трізну.” Съ малою дружиною пришла она на могилу мужа и горько надъ нею плакала ; она велѣла людямъ насыпать большой могильный холмъ и начать трізну. Древлѣне съли<sup>3</sup> пить съ нею, а отроки ея имъ прислуживали. “ Гдѣ же наша дружина, что послали за тобою ? ” спросили Древлѣне. “ Идѣть въ слѣдъ за мною съ дружиною моего мужа,” отвѣчала Ольга. Когда они всѣ упились, то Ольга удалась, а своимъ людямъ велѣла перебить ихъ. И перебили ихъ 5,000 человекъ.

Вернувшись въ Кіевъ, Ольга собрала большое войско и вмѣстѣ съ Святославомъ пошла<sup>4</sup> на Древлѣнъ. Святославъ былъ тогда еще ребенкомъ. Когда Кіевляне встрѣтились съ Древлѣнами, и его посадили на коня. Онъ первый бросилъ копье ; но копье перелетѣло черезъ уши<sup>5</sup> коня и упало ему въ ноги. “ Князь ужѣ началъ,” сказали воеводы : “ дружина ! за княземъ ! ” Древлѣне были разбиты и затворились въ своихъ городѣхъ ; Кіевляне скоро взяли ихъ главный городъ Коростѣнь и сожгли его.

*Крещеніе Ольги* (955). Ольга была язычница, но имя Бога Вседержителя ужѣ славилось въ Кіевѣ. Она могла<sup>6</sup> видѣть торжественность обрядовъ христіанства, могла изъ любопытства бесѣдовать съ церковными пастырями и, будучи одарена умомъ необыкновеннымъ, увѣриться въ святости

<sup>1</sup> сжечь.<sup>2</sup> comp. of много.<sup>3</sup> състь.<sup>4</sup> пойти.<sup>5</sup> pl. of ухо.<sup>6</sup> past of мочь.

ихъ ученія. Плънѣнная лучомъ сего новаго свѣта, Ольга захотѣла быть христіанкою и сама отправила въ столицу имперіи и вѣры греческой, чтобы почерпнуть его въ самомъ источникѣ. Тамъ патріархъ былъ ея наставникомъ и крестителемъ, а Константинъ Багрянородный восприемникомъ отъ купѣли.<sup>1</sup> Императоръ старался достойнымъ образомъ угостить княгиню нарѣда знаменитаго, и самъ описалъ для насъ всѣ любопытныя обстоятельства ея представленія. Когда Ольга прибыла во дворецъ, за нею шли<sup>2</sup> особы *книжескія*, ея свойственницы, многія знатныя госпожи, послы россійскіе и купцы, обыкновенно жившіе<sup>3</sup> въ Царь-градѣ.<sup>4</sup>

Константинъ и супруга его, окруженные придворными и вельможами, встрѣтили Ольгу: послѣ чего императоръ на свободѣ бесѣдовалъ съ нею въ тѣхъ комнатахъ, гдѣ жила паріца. Въ сей первый день, 6-го сентябрі былъ великолѣпный обѣдъ въ огромной, такъ называемой *храминѣ Юстиніановой*, гдѣ императрица сидѣла на тронѣ, и гдѣ княгиня россійская, въ знакъ почтенія къ супругѣ великаго паря, стояла до самаго того времени, какъ ей указали мѣсто за однимъ столѣмъ съ придворными господами. Въ часъ обѣда играла музыка, пѣвцы славили величіе царскаго дома, и плясуны оказывали свое искусство въ пріятныхъ тѣлодвиженіяхъ. Послы россійскіе, знатные люди Ольгины и купцы обѣдали въ другой комнатѣ. Потомъ дарили гостей деньгами: племяннику княгини дали 30 миліаризій или 2½ червонца, каждому изъ осьми ея приближенныхъ 20, каждому изъ двадцати пословъ 12, каждому изъ сорока трѣхъ купцовъ тоже, священнику или духовнику Ольгину, именемъ Григо-

<sup>1</sup> восприемникъ отъ купѣли, "God-father."      <sup>2</sup> past of идти.

<sup>3</sup> part. of жить.

<sup>4</sup> Constantinople.

Іоанна. Въ четвёртомъ часу утра онъ ходилъ на колокольную съ паревичемъ и съ Малютою Скуратовымъ благоувѣститъ къ заутренѣ; братья спѣшили въ церковь; кто не явился, того наказывали осмидневнымъ заключеніемъ. Служба продолжалась до шести или семи часовъ. Царь пѣлъ, читалъ, молился столь рѣвно, что на лбу<sup>1</sup> всегда оставались у него знаки крѣпкихъ земныхъ поклоновъ. Въ 8 часовъ опять собирались къ обѣднѣ, а въ 10 садились за братскую трапезу, всѣ, кромѣ Іоанна, который стоя читалъ вслухъ душеспасительныя наставленія. Между тѣмъ братья ѣли и пили добыта; всякій день казался праздникомъ: не жалѣли ни вина, ни мѣду; остатки трапезы выносили изъ дворца на площадь для бѣдныхъ. Игуменъ—то есть царь—обѣдалъ послѣ; бесѣдовалъ съ любимцами о законѣ; дремалъ или ѣхалъ въ темницу пытать какого-нибудь несчастнаго. Казалось, что это ужасное зрѣлище забавляло его: онъ возвращался съ видомъ сердечнаго удовольствія, шутилъ, говорилъ тогда веселѣе обыкновеннаго. Въ 8 часовъ шли къ вечернѣ; въ десятomъ Іоаннъ уходилъ въ спальню, гдѣ трое спящихъ, одинъ за другимъ, рассказывали ему сказки: онъ слушалъ, но не на долго: въ полночь вставалъ—и день его начинался молитвою. Иногда докладывали ему о дѣлахъ государственныхъ; иногда самыя жестокія повелѣнія давалъ Іоаннъ во время заутрени или обѣдни! Единообразіе этой жизни онъ прерывалъ такъ называемыми “объѣздами:” посѣщалъ монастыри, и ближніе и дальніе; осматривалъ крѣпости на границѣ; ловилъ дикихъ звѣрей въ лѣсахъ и пустыняхъ; любилъ въ особенности медвѣжью травлю; между тѣмъ вездѣ и всегда занимался дѣлами: ибо земскіе бояре,<sup>2</sup> мнимоуполномоченные правители государства, не смѣли ничего

<sup>1</sup> лобъ.<sup>2</sup> those not belonging to the special body of soldiers.

рѣшить безъ его воли. Когда прїѣзжали къ намъ знѣтные послы иноземные, Іоаннъ являлся въ Москвѣ съ обыкновеннымъ великолѣпіемъ и торжественно принималъ ихъ въ новой кремлевской палатѣ, близъ цѣркви св. Іоанна; являлся тамъ и въ другіхъ важныхъ случаяхъ, но рѣдко. Опричники, блистая въ своихъ золотыхъ одеждахъ, наполняли дворецъ, но не заграждали пути къ престолу и старымъ боярамъ; только смотрѣли на нихъ спесиво, величаясь какъ по́дые рабы въ чести недостойной.

### 37. Убіеніе Димітрія Царевича.

Годуновъ боролся съ совѣстію, но уже побѣдилъ её и, приготовивъ легковѣрныхъ людей услышать безъ жалости о злодѣйствѣ, держалъ въ рукѣ ядъ и ножъ для Димітрія; искалъ только, кому отдать ихъ для совершенія убійства.

Довѣренность, откровенность свойственна ли въ такомъ умыслѣ гнусномъ? Но Борись, имѣя нужду въ пособникахъ, открылся ближнимъ, изъ коихъ одинъ, дворецкій Григорій Васильевичъ Годуновъ, залѣлся слезами, изъявляя жалость, человечество, страхъ Божій: его удалили отъ совѣта. Всѣ другіе думали, что смерть Димітрія необходима для безопасности правителя и для государственнаго блага. Начали съ яда. Мамка царевича боярыня Василіса Волохова и сынъ ея Осипъ, продавъ Годунову свою дѣшу, служили ему орудіемъ: но зѣліе смертоносное не вредило младенцу, по словамъ лѣтописца, ни въ ѣствахъ ни въ питіи. Можеть-быть, совѣсть ещё дѣйствовала въ исполнителяхъ адской воли; можеть-быть, дрожащая рука бережно сыпала отраву, уменьшая мѣру ея, къ досадѣ нетерпѣливаго Бориса, который рѣшился употребить иныхъ смѣлѣйшихъ злодѣевъ. Выборъ палъ на двухъ чиновниковъ, Владиміра Загряжскаго и Чи-



кифора Чепчугова, одолженных милостями Правителя; но оба уклонились от сделанного им предложенія: готовые умереть за Бориса, мерзили душегубством; обязались только молчать и с сего времени были гонимы. Тогда усерднѣйшій клеврётъ Борисовъ, дѣдка царскій, окольничій Андрей Луппъ-Клешнинъ, представилъ человѣка надёжнаго: дѣдку Михайла Битяговскаго, ознаменованнаго на лицѣ печатію звѣрства, такъ-что дикій видъ его ручался за вѣрность во злѣ. Годуновъ высыпалъ золото; обѣщалъ болѣе и совершенную безопасность; велѣлъ извергу ѣхать въ Угличъ, чтобы править тамъ зѣмскими дѣлами и хозяйствомъ вдовствующей царѣцы, не спускать глазъ съ обречённой жертвы и не упустить первой минуты благоприятной. Битяговскій далъ и сдержалъ слово.

Вмѣстѣ съ нимъ пріѣхали въ Угличъ сынъ его Даніло и племянникъ Никита Качаловъ, также удостоенные совершенной довѣренности Годунова. Успѣхъ казался лёгкимъ: съ утра до вечера онѣ могли быть у царѣцы, занимаясь ея домашнимъ обиходомъ, надзирая надъ слугами и надъ столомъ; а мамка Димітріева съ сыномъ помогала имъ советомъ и дѣломъ. Но Димітрія хранила нѣжная мать! . . . Извѣщенная ли нѣкоторыми тайными доброжелателями или своимъ сердцемъ, она удвоила попеченія о милomъ сынѣ: не разставалась съ нимъ ни днёмъ ни ночью; выходила изъ комнаты только въ церковь, питала его изъ собственныхъ рукъ, не вѣряла ни злой мамкѣ Вѣлоховой ни усердной кормилицѣ Иринѣ Ждановой. Прошло немало времени; наконецъ убійцы, не видя возможности совершить злодѣяніе втайнѣ, дерзнули на явное въ надеждѣ, что хитрый и сильный Годуновъ найдётъ способъ прикрыть бное для своей чести въ глазахъ рабовъ безмолвныхъ: ибо думали только о людяхъ, не о Богѣ! Насталъ день, ужасный происшествіемъ

и слѣдствіями долговременными! 15 мая, въ субботу, въ шестомъ часу дня, царица возвратилась съ сыномъ изъ цѣркви и готовилась обѣдать; братьевъ ея не было во дворцѣ, слуги носили кушанье. Въ сію минуту боярыня Вѣлохова позвала Димитрія гулять на дворъ: царица думала идти<sup>1</sup> съ ними же, но въ какомъ-то несчастномъ разсѣяніи остановилась. Кормилица удерживала царевича, сама не зная, для чего; но мамка самою вывела его изъ горницы въ сѣни и къ нижнему крыльцу, гдѣ явились Осипъ Вѣлоховъ, Данило Битяговскій, Никита Качаловъ. Первый взявъ Димитрія за руку, сказалъ: “Государь! у тебя новое ожерелье.” Младенецъ, съ улыбкою невинности поднимъ голову, отвѣчалъ: “Нѣтъ, старое” . . . Тутъ блеснулъ надъ нимъ убійственный ножъ; едва коснулся горѣани его и выпалъ<sup>2</sup> изъ рукъ Вѣлохова. Закричавъ отъ ужаса, кормилица обняла своего Державнаго питомца. Вѣлоховъ бѣжалъ; но Данило Битяговскій и Качаловъ вырвали жертву, зарѣзали и кинули внизъ съ лѣстницы въ самое то мгновеніе, когда царица вышла изъ сѣней на крыльцо. . . . Девятилѣтній святой мученикъ лежалъ окровавленный въ объятіяхъ той, которая воспитала и хотѣла защитить его своею грудью; онъ трепеталъ, какъ голубь, испуская духъ, и скончался, уже не слышавъ вопля отчаянной матери. . . . Кормилица указывала на безбожную мамку, смѣтенную злодѣйствомъ, и на убійцу, бѣжавшихъ дворомъ къ воротамъ; некому было<sup>3</sup> остановить ихъ, но Всевышній мститель присутствовалъ.

Черезъ минуту весь городъ представилъ зрѣлище мятежа неизяснимаго. Пономарь соборной цѣркви—самъ ли, какъ пишутъ, видѣлъ убійство, или извѣщенный о томъ слугами царицы—ударилъ въ набатъ, и всѣ улицы наполнились

<sup>1</sup> идти.<sup>2</sup> выпалъ.<sup>3</sup> there was no one.

людьми, встревоженными, изумлёнными : бѣжали на звукъ колокола ; смотрѣли дыма, пламени, думая, что горитъ дворецъ ; вломились въ его ворота ; увидѣли царевича мёртвого на землѣ ; подлѣ него лежали мать и кормилица безъ памяти ; но именá злодѣевъ были уже произнесены ими . Сіи изверги, невидимымъ Судіею ознаменованные для праведной казни, не успѣли или боялись скрыться, чтобы не обличить тѣмъ своего дѣла : въ замѣшательствѣ, въ изступленіи, устрашённые набѣтомъ, шумомъ, стремленіемъ народа, вбѣжали въ избѣ разрядную ; а тайный вождь ихъ Михайло Битяговскій бросился на колокольню, чтобы удержатъ звонаря : не могъ<sup>1</sup> отбить запертой имъ двери и безстрашно явился на мѣстѣ злодѣянія ; приближался къ трупу убіеннаго, хотѣлъ утѣшить народное волненіе : дерзнулъ сказать гражданамъ (заблаговременно изготавивъ сію ложь съ Клѣшниками или съ Борисомъ), что младенецъ умертвилъ себя ножомъ въ падучей болѣзни . “ Душегубецъ ! ” завопилъ толпы ; камни посыпались на злодѣя . Онъ искалъ убѣжища во дворцѣ съ однимъ изъ клеветовъ своихъ, Даниломъ Третьяковымъ : народъ схватилъ, убилъ ихъ ; также и сына Михайлова и Никиту Качалова, выломивъ дверь разрядной избы . Третій убійца, Осипъ Волоховъ, ушѣлъ<sup>2</sup> въ домъ Михайла Битяговскаго ; его взяли, привели<sup>3</sup> въ церковь Спаса, гдѣ уже стоялъ гробъ Димитріевъ, и тамъ умертвили въ глазахъ царя ; умертвили ещё слугъ Михайловыхъ, трѣхъ мѣщанъ, уличённыхъ или подозрѣваемыхъ къ согласіи съ убійцами, и жёнку юродивую, которая жила у Битяговскаго и часто ходила во дворецъ ; но мамку оставили живую для важныхъ показаній : ибо злодѣи издыхая облегчили свою совѣсть, какъ пишутъ, искреннимъ признаніемъ,

<sup>1</sup> past of мочь.<sup>2</sup> уйти.<sup>3</sup> привести.

наименовали и главного виновника Димитріевой смѣрти :  
Бориса Годунова.

### 38. *Лжедимитрій.*<sup>1</sup>

Человѣкъ, принявшій на себя имя царевича Димитрія, былъ Григорій Отрѣпьевъ, бѣдный сирота, родомъ изъ Галицкихъ служилыхъ людей.

Это былъ юноша даровитый, необыкновенно смѣлый, но легкомысленный и наклонный къ мечтательности. Съ дѣтства онъ велъ<sup>2</sup> скитальческую жизнь, сдѣлался монахомъ, побывалъ въ разныхъ монастыряхъ и напелъ<sup>3</sup> наконецъ пріюти въ Московскоѣ Чудовскоѣ обители. Здѣсь своею грамотностію онъ понравился патриάρχу Іову: но смѣлые намѣки о мнѣимомъ происхожденіи навлекли<sup>4</sup> на него опасность со стороны Бориса: ужъ отданъ былъ парскій приказъ заточить его въ Бѣлозерскій монастырь; но Отрѣпьевъ спасся<sup>5</sup> бѣгствомъ въ Литву. Нѣкоторое время онъ учился въ одной литовскоѣ школѣ; побывалъ у Казаковъ въ Запорожьѣ, гдѣ привыкъ хорошо владѣть оружіемъ и отличился своею отвагою. Потомъ Отрѣпьевъ являлся въ службу у знатнаго польскаго пана, князя Адама Вишневецкаго, и при удобномъ случаѣ открывалъ князю, будто бы слуга его не кто иной, какъ сынъ Ивана Грознаго, спасшійся<sup>6</sup> отъ клеветовъ Годунова, которые вмѣсто Димитрія убили другаго ребенка. Вишневецкій, его родственники и друзья приняли участіе въ судьбѣ мнѣимаго царевича. Самую дѣятельную помощь оказалъ воевода сandomірскій Юрій Мнишекъ, который обещалъ выдать свою дочь, красавицу Марину, за будущаго царя Московскаго; этимъ бракомъ старій воевода надѣялся поправить свое разстроенное состояніе. Іезуиты

<sup>1</sup> The false Demetrius.

<sup>2</sup> past of вести.

<sup>3</sup> past of найти.

<sup>4</sup> past of навѣсть.

<sup>5</sup> past of спастись.

<sup>6</sup> past part. of спастись.

также начали содѣйствовать самозванцу, надѣясь съ его помощью потомъ подчинить папѣ Русскую церковь; самъ же Отрѣпьевъ тайнымъ образомъ уже принялъ католицизмъ. Папскій<sup>1</sup> нунцій Рангони доставилъ ему свиданье съ королёмъ Сигизмундомъ III. Король призналъ Лжедмитрія истиннымъ царевичемъ, но не хотѣлъ вступать за него въ открытую войну съ Борисомъ; а назначилъ Отрѣпьеву денежное вспоможеніе и позволилъ ему набирать армию изъ праздною воинственной польской шляхты, чтобы отнять Московскій престолъ у похитителя.

Подъ знамёнами самозванца собралось до 1600 польскихъ шляхтичей, жадныхъ искателей приключеній и золота: къ нимъ присоединилось нѣсколько тысячъ Казаковъ, которые также разсчитывали на большую добычу. Въ октябрѣ 1604 г. Лжедмитрій перешёлъ за Днѣпръ и вступилъ въ Русскіе предѣлы. Украинскіе города одинъ за другимъ отворяли ему ворота; сопротивленіе оказалъ только Новгородъ-Сѣверскій, въ которомъ начальствовалъ мужественный воевода Пётръ Басмановъ. Вслѣдъ затѣмъ самозванецъ потерпѣлъ рѣшительное пораженіе подъ Сѣвскомъ; но московскіе воеводы не воспользовались своею побѣдою и дали ему время опять усилиться. Вдругъ распространилась вѣсть, что царь Борисъ внезапно скончался (13 апрѣля 1605 года). Народъ присягнулъ юному сыну его Феодору; главнымъ начальникомъ войска Феодоръ назначилъ Басманова. Видя кругомъ себя колебаніе и неохоту сражаться противъ Лжедмитрія, Басмановъ измѣнилъ молодому Годунову и перешёлъ на сторону его соперника; примѣру вождя послѣдовало и всё войско. Нѣсколько измѣнниковъ отправилось въ столицу, возмутили ея жителей, и Годуновы были низвержены. Нашлись злодѣи,

<sup>1</sup> papal.

которыя потѣмъ задушили Феодора Борисовича вмѣстѣ съ матерью. Самозванецъ съ торжествомъ вступилъ въ Москву; мать паревича Димитрія, монахиня Марѳа, послѣ тайныхъ переговоровъ съ клеветами Отрѣпьева признала его своимъ сыномъ; а на мѣсто низверженнаго патриарха Іова былъ поставленъ грекъ Игнатій, угольникъ<sup>1</sup> самозванца.

Новый царь ознаменовалъ милостями начало своего правленія и возвратилъ изъ заточенія большую часть бояръ, сосланныхъ Годуновымъ. Но его погубили легкомысленная самоуверенность, презрѣніе къ старымъ русскимъ обычаямъ, дружба съ Поляками и Іезуитами. Къ великому неудовольствію народа и духовенства, царь вступилъ въ бракъ съ католичкою Маріною Мнишекъ, которая пріѣхала въ Москву въ сопровожденіи многочисленной и отлично-вооруженной польской свиты; гордые, неосторожные шляхтичи своимъ буйнымъ поведеніемъ не замедлили возбудить противъ себя сильную ненависть въ московскихъ жителяхъ. Бояре между тѣмъ втайнѣ начали распускать слухи о самозванствѣ царя. Противъ него составилъ обширный заговоръ, во главѣ котораго князь Василій Ивановичъ Шуйскій, незадолго передъ тѣмъ осужденный Отрѣпьевымъ на смерть и получившій прощенье ужé на мѣстѣ казни.

Царствованіе перваго Лжедимитрія продолжалось не болѣе однадцати мѣсяцевъ. 17 мая 1606 года рано по утру въ Москвѣ зазвонили набать, и Шуйскій съ боярами, предводительствуя большою толпою народа, вступилъ въ Кремль. Первою жертвою заговорщиковъ палъ любимецъ царя Пётръ Басмáновъ; вслѣдъ затѣмъ иностранные тѣлохранители были обезоружены, и самъ Лжедимитрій, спасаясь отъ своихъ преслѣдователей, прыгнулъ изъ окна и сломалъ себѣ ногу.

<sup>1</sup> favourite.

Караульные стрѣльцы окружили его и хотѣли защищать; но, когда бои́ре погрози́ли имъ разорѣть стрѣльцкую слободу, онѣ оробѣли; въ то́же вре́мя оди́нъ изъ бои́ръ принёсъ извѣстїе, что иноки́ня Ма́рѳа отрека́ется отъ самозва́нца и созна́ется въ обманѣ. Тогда стрѣльцы разступились; Лжедими́трій былъ немедленно застрѣленъ, и трупъ его подвергся<sup>1</sup> поруга́нїю. Ме́жду тѣмъ неразу́мная чернь бросилась на кварти́ры Поля́ковъ и, какъ гово́рять, истреби́ла ихъ въ тотъ день до полу́торы ты́сячи челове́къ. Царёмъ былъ объявленъ Шуйскій, а мѣсто патри́арха заня́лъ казанскій митрополи́тъ Гермоге́нъ, рѣвностный защи́тникъ правосла́вія и мужъ непрекло́ннаго, суро́ваго характера.

### 39. *Воцарѣніе Миха́ила Оѣдоровича Рома́нова.*

По очище́ніи Москвѣ́ отъ Поля́ковъ, рѣшено́ было созва́ть земскій соборъ со всего́ росси́йскаго госуда́рства; и для́ этого́ разо́сланы́ были гра́маты по все́мъ города́мъ, что́бы вы́борные лю́ди собира́лись въ Москвѣ́ на избира́ніе госуда́ря. Когда́ вы́бранные собра́лись въ Москвѣ́, то назна́ченъ былъ трехдне́вный постъ. “Всѣ́ правосла́вные христи́ане моли́лись Бо́гу, поста́щеся<sup>2</sup> три дня: ни яду́ще<sup>3</sup> съ же́нами, и съ дѣ́тми, и съ сосу́щими<sup>4</sup> младе́нцами.” Потомъ приступи́ли къ избра́нію госуда́ря. Сперва́ было мно́го споровъ: одни́ хотѣли то́го, другі́е друго́го; дѣла́лись да́же подку́пы—мно́гимъ хотѣлось получи́ть ца́рство; но Богъ не соизво́лилъ ни одному́ изъ жела́ющихъ, а внуши́лъ лю́дямъ избра́ть въ ца́ри шестнадцатилѣ́тняго юно́шу Миха́ила Оѣдоровича Рома́нова, кото́рый въ это́ вре́мя не́ былъ и въ Москвѣ́, а жи́лъ съ свое́ю ма́терью въ Костромско́мъ уѣздѣ́ въ свои́хъ во́тчинахъ.

<sup>1</sup> past of подвергнуться.

<sup>2</sup> slav.; modern: ѣда́щїи, eating.

<sup>3</sup> slav.; modern: поста́сь, fasting.

<sup>4</sup> сосу́щими, sucking.

Первую мысль объ избраніи Михайла подалъ собору на письмѣ какой-то галицкій дворянинъ, потомъ другое письмо о томъ-же подалъ казачій атаманъ, а за ними послѣдовали и всѣ бывшіе<sup>1</sup> на соборѣ. Но какъ на соборѣ не успѣли съѣхаться изъ дальнихъ городо́въ, то рѣшеніе остановлено ещё на двѣ недѣли; и въ послѣдній срокъ 21 февраля 1613 года въ сборное воскресеніе было послѣднее избирательное засѣданіе собора, на которомъ всѣ подавали письменныя мнѣнія и всѣ единогласно избрали Михайла. Послѣ чего рязанскій архіепископъ Феодоритъ, трипцкій келарь Авраамій Палицынъ, новоспасскій архимандритъ Іосифъ и бояринъ Василій Петровичъ Морозовъ, посланные соборомъ на лобное мѣсто,<sup>2</sup> спросили у собравшагося на Красной площади народа, кого они хотѣтъ въ царі; и народъ отвѣчалъ тоже — “Михайла Ѳеодоровича Романова.” И такимъ образомъ Михайлъ Ѳеодоровичъ Романовъ, даже не зная объ этомъ, былъ всенародно провозглашёнъ царёмъ русской земли.

Теперь нужно сказать, кто же былъ этотъ новыи царь? изъ какого рода онъ происходилъ? и почему особенно всѣ согласились избрать его царёмъ? У московскихъ государей давно ужё, лѣтъ триста и даже больше, служилъ одинъ пріѣзжій боярский родъ, происходившій отъ Андрея Кобылы или Камбылы, который изъ Пру́сской земли пришёлъ служить великому князю Александру Невскому; потомки этого Андрея были всегда въ приближеніи у московскихъ государей и были весьма славны своєю усердною службою. Царь Иванъ Васильевичъ женился на дочери Романа Юрьевича, одного изъ Андреевыхъ потомковъ. Эта Романова дочь была знаменитая московская царица Анастасія Романовна, памятная всему русскому народу своими добродѣтелями и благо-

<sup>1</sup> past part. of быть.

<sup>2</sup> place of execution.



дѣйствіи. У Анастасіи былъ родной братъ Никѣита, а у него былъ сынъ Ѳеодоръ, племянникъ Анастасіи и по ней двоюродный братъ царя Ѳеодора Ивановича. Этотъ Ѳеодоръ Никѣтичь былъ самый знаменитый бояринъ при царѣ Ѳеодорѣ. Когда бояринъ Годуновъ сдѣлался царёмъ; то всѣхъ Романовыхъ отправилъ въ ссылку по разнымъ городамъ, а Ѳеодора Никѣтича отъ живои жены пострѣгъ<sup>1</sup> въ монахи, подъ именемъ Филарета. У этого Ѳеодора Никѣтича былъ единственный сынъ Михайлъ Ѳеодоровичъ, доводившійся царю Ѳеодору Ивановичу двоюроднымъ племянникомъ.<sup>2</sup> И сіе-то родство съ древнимъ царскимъ домомъ было одною изъ важныхъ причинъ къ избранію Михайла Ѳеодоровича на царство.

Я уже сказалъ, что когда въ Москвѣ выбирали царя, въ это время Михайлъ Ѳеодоровичъ Романовъ проживалъ въ одной изъ своихъ Костромскихъ вотчинъ. А тогда отъ поляковъ и измѣнниковъ казаковъ была очищена только одна Москвѣ; по прочимъ же городамъ ещё таскались разные шайки поляковъ и казаковъ, и грабили и жгли<sup>3</sup> сѣла и деревни. Одна изъ сихъ шайекъ, грабившая въ Костромскомъ уѣздѣ, слышавши, что Михайла Ѳеодоровича въ Москвѣ избрали царёмъ, вздумала захватить его въ плѣнъ или убить; но не зная, въ какой вотчинѣ онъ живётъ, поймала одного крестьянина изъ селѣ Дбмнина, Ивана Сусанина, и стала его допрашивать, гдѣ живётъ господинъ его Михайлъ Ѳеодоровичъ Романовъ. Крестьянинъ Сусанинъ долго отговаривался открыть жилище Михайла; потомъ послѣ страшныхъ пытокъ сказалъ полякамъ: “хорошо, пань! я вамъ укажѣ, гдѣ скрывается государь Михайлъ Ѳеодоровичъ; идите за мною,” и повёлъ ихъ по непроходимымъ костром-

<sup>1</sup> пострѣчь.<sup>2</sup> being second cousin to the Czar.<sup>3</sup> past of жечь.

скѣмъ лѣсамъ совсѣмъ въ другую сторону отъ Романовскихъ вѣтчинъ. Когда завелъ ихъ далекó и въ такую лѣсную глушь, что онѣ ужé не могли выбраться оттуда; то остановившись сказалъ полякамъ: “ну, пань! теперъ рѣжьте меня: я васъ обманулъ; Михайлъ Оѣдоровичъ спасся,<sup>1</sup> а вамъ не выбраться изъ этого лѣса.” Обманутые поляки страшными мучками умертвили добраго Сусанина. По смерти Сусанина осталась одна только дочь, бывшая замужемъ за крестьяниномъ Богданомъ Собининымъ. Когда царь Михайлъ Оѣдоровичъ узналъ о вѣрной службѣ и мученической смерти Сусанина; то зятю его Богдану Собинину пожаловалъ въ вѣтчину въ вѣкъ въ потомство половину деревни Деревнищъ и въ вѣки вѣчныя<sup>2</sup> весь родъ освободилъ отъ всѣхъ податей и повинностей. Потомки Собинина и теперъ живутъ въ селѣ Кóробо́во костромской губернiи, и подъ именемъ бѣлопашцевъ освобождены отъ всѣхъ податей и рекрутской и другихъ повинностей; а мученику, крестьянину Сусанину, въ недавнiе годы государь императоръ поставилъ памятникъ въ Костромѣ на Сусанинской площади.

Московскiй зѣмскiй соборъ, избравши Михаила Оѣдоровича, не зналъ даже, гдѣ онъ жилъ въ то время; а посему, нарядивши посольство съ прошенiемъ принять царство, наказалъ послать ѣхать къ государю царю и великому князю Михаилу Оѣдоровичу всея Руси въ Ярославль, или гдѣ онъ государь будетъ. Московскiе посланники нашли<sup>3</sup> Михаила Оѣдоровича въ костромскомъ Ипатьевскомъ монастырѣ, куда онъ съ матерью, инокинею Мареою, вѣроятно, удался изъ своихъ вѣтчинъ, укрываясь отъ нападенiя польскихъ грабителей. Московское посольство прiѣхало въ

<sup>1</sup> past of спасать.<sup>2</sup> for ever.<sup>3</sup> past of найти.

Костромѣ 13-го марта вѣчеромъ, и на другой день по утру съ крѣстнымъ хѣдомъ отправилось въ Ипатѣевскій монастырь: Михайлъ съ матерью встрѣтилъ образа за монастырѣмъ, гдѣ послы и объявили имъ, зачѣмъ присланы, и получили отъ Михайла отвѣтъ, что онъ государемъ быть не хочетъ; а мать прибавила, что она его не благословляетъ на царство. Потомъ послы упросили Михайла и мать его взойти въ церковь, гдѣ подали грамоты отъ собора и говорили по наказу рѣчи; и получили прежній отвѣтъ. Инокія Мареа говорила, что у сына ея и въ мысляхъ не было быть государемъ, что онъ ещё не въ совершенныхъ лѣтахъ, что Москвитяне многимъ уже государямъ присягали и измѣняли имъ, и что отецъ Михайла, митрополитъ Филаретъ, теперѣ у короля въ Литвѣ въ большомъ утѣшеніи; а какъ король узнаетъ, что на<sup>1</sup> Московскомъ государствѣ учинился<sup>2</sup> Филаретовъ сынъ, то сейчасъ же велитъ сдѣлать надъ нимъ какебани зло. Послы со слезами молили и били челомъ Михайлу, чтобъ соборнаго<sup>3</sup> моленья и челобітя не презирлъ;<sup>4</sup> но Михайлъ всё ещё не соглашался. Наконѣцъ послы стали грозить Михайлу, что Богъ възыщетъ<sup>5</sup> на нёмъ конѣчное разореніе государства; тогда Михайлъ и мать его сказали, что они во всемъ положились на праведныя судьбы Божіи; Мареа благословила сына, Михайлъ принѣлъ посохъ отъ архіепископа Теодорита, бывшаго главою посольства, допустилъ всѣхъ къ рукамъ и сказалъ, что поѣдетъ въ Москву скоро.

Михайлъ выѣхалъ изъ Костромы 19-го марта, но ѣхалъ очень медленно, останавливаясь по городамъ и требуя отъ собора разныхъ приготовленій и распоряженій. Наконѣцъ въ Москву пришла вѣсть, что государь съ матерью приѣдутъ 2-го мая. Всѣ Москвитинъ отъ мала до велика бросились за

<sup>1</sup> ver.<sup>2</sup> reigned.<sup>3</sup> of the council.<sup>4</sup> would not reject.<sup>5</sup> возыскать.

городъ встрѣчать государя. Въѣхавши въ Москвѣ, Михайлъ и мать его слѣшали обѣдню въ Успенскомъ соборѣ; потомъ всѣхъ чинѣвъ люди подходили къ царской рукѣ и здравствовали великому государю. Отъ въѣзда въ Москвѣ прошло слишкомъ два мѣсяца въ приготовленіяхъ къ коронованію. Наконецъ 11-го іюля Михайлъ вѣнчался царскимъ вѣнцомъ въ Успенскомъ соборѣ.

#### 40. Пётръ I.

Пётръ Первыи былъ слишкомъ 2 аршина 14 вершковъ, и столько отличался ростомъ отъ другихъ, что во время пребыванія его въ Голландіи, въ Саардѣмъ, жены корабельщиковъ, работавшихъ на тамошней верфи, унимали дѣтей своихъ отъ шалостей, грозѣ гнѣвомъ высокаго плотника изъ Москвитин.<sup>1</sup> Онъ былъ крѣпкаго сложенія, имѣлъ лицо круглое, нѣсколько смугловатое, черныя волосы, обыкновенно прикрытыя парикомъ, большіе черныя глаза, густыя брови, маленький носъ, небольшой ротъ и усы, придававшіе ему нѣсколько суровый видъ. Сила его была соразмѣрна необыкновенному росту. Заспоривъ однажды съ Августомъ, королѣмъ польскимъ, онъ велѣлъ подать себѣ штуку сукна, и, бросивъ её вверхъ, кортикомъ прорубилъ её на воздухъ. Въ другой разъ, сѣдя съ нимъ же за ѣжиномъ, онъ свѣртывалъ въ трубку по двѣ серебряныя тарѣлки вдругъ, и потомъ между ладонями сплющивъ большію серебряную же чашу. Походка его, обыкновенно скорая, дѣлалась ещё скорѣе, когда онъ занятъ былъ какою-нибудь мыслію или увлекался разговоромъ. Одинъ изъ иностранныхъ министровъ, находившихся въ то время при российскомъ дворѣ, а именно цесарскій<sup>2</sup> посолъ, графъ Кинскій, довольно толстый мужчина, говаривалъ, что онъ согласится лучше выдержать нѣсколько сраженій, нежели

<sup>1</sup> Россия.

<sup>2</sup> Austrian.

пробыть у паря два часа на переговорахъ: ибо долженъ былъ, при всей тучности тѣла, бѣгать за нимъ во всё это время. Пётръ любилъ веселиться въ обществахъ, на праздникахъ, которые давались ему въ честь; любилъ видѣть вокругъ себя блескъ и пышность; но въ частной жизни представлялъ во всемъ образецъ строжайшей<sup>1</sup> умеренности. Обыкновенная одежда его была самая простая: лѣтомъ чѣрный бархатный картузъ или треугольная полярковая шляпа, французскій кафтанъ изъ толстаго сукна, сѣраго или темнаго цвѣта, съ фабрики купца Сѣрикова, таёжныя камзолъ и нижнее платье,<sup>2</sup> цвѣтные шерстяные чулки и башмаки на толстыхъ подошвахъ и высокихъ каблучкахъ, съ мѣдными или стальными пряжками. Зимой, вмѣсто бархатнаго картуза, носилъ онъ шапку изъ калмыцкихъ барашковъ, вмѣсто суконнаго кафтана надѣвалъ другой, изъ красной матеріи, въ коёмъ переднія полы были подбиты соболями, а спинка и рукава бѣличимъ мѣхомъ, и вмѣсто кожаныхъ башмаковъ, родъ сапоговъ изъ сѣвернаго оленя, мѣхомъ вверхъ.<sup>3</sup> Царь не охотно разставался съ сею простотою, и даже не измѣнилъ ей въ 1717 году въ Парижѣ, гдѣ въ молодость Людовика XV пышность и частыя перемѣны въ одеждѣ составляли отличительную черту людей лучшаго общества. Приѣхавъ туда, онъ заказалъ себѣ новый парадный парикъ: ему принесли сдѣланный въ послѣднемъ вкусѣ, широкій, съ длинными кудрями. Государь обрѣзалъ его по мѣркѣ прежняго своего парика, такъ что онъ едва прикрывалъ волосы. Были однакожъ дни, въ которые и онъ любилъ наряжаться съ нѣкоторою пышностію: такъ, напримѣръ при спускахъ кораблей. Въ день коронаціи императрицы Екатерины имѣлъ онъ на себѣ голубой гродетуровый кафтанъ, шитый

<sup>1</sup> comp. of строгій.<sup>2</sup> breeches.<sup>3</sup> outside.

серебрѣмъ самою государынею. Когда она поднесла его супругу, Пётръ взялъ кафтанъ въ руки и, взглянувъ на шитьё, тряхнулъ имъ, отъ чего нѣсколько канители осыпалось на полъ. “Смотри Катенька,”<sup>1</sup> сказалъ онъ ей, указывая на упавшіе блёстки : “слуга сметётъ<sup>2</sup> это вмѣстѣ съ сборомъ,—а вѣдь здѣсь слишкомъ дневное жалованье солдата.”

Вообще Пётръ, щедрыи въ награжденіи заслугъ, показывалъ чрезвычайную бережливость во всёмъ, что касалось до его собственности. Въ первое путешествіе своё по чужимъ<sup>4</sup> краямъ, прибывъ вечеромъ инкогнито съ небольшою свѣтою въ Нимвегенъ, онъ остановился въ трактиръ и потребовалъ ѹжинать. Ему дали 12 яицъ, сыру, масла и двѣ бутылки вина. Когда надлежало расплачиваться, трактирщикъ,—вѣроятно узнавъ, кто былъ его гость—запросилъ сто червонныхъ. Пётръ велѣлъ гофмаршалу своему Шепелёву заплатить деньги, но не могъ забыть этой издержки ; и угощая въ Петербургѣ прибывавшихъ на судахъ голландцевъ, всѣмъ разъ съ упреками напоминалъ имъ о корыстолюбіи нимвегенскаго трактирщика. “Мнѣ мотать не изъ чего,”<sup>5</sup> говорилъ онъ въ другое время : “жалованья заслуженнаго у меня немного, а съ государственными доходами надлежитъ поступать осторожно : я долженъ во всёмъ отдать отчётъ Богу.” Часто ходилъ онъ въ башмакахъ, имъ самимъ заплатавшихся, и чулкахъ, штопанныхъ его супругою ; носилъ по году и по два одно платье.

Ѣздилъ онъ лѣтомъ въ длинной, выкрашенной въ красную краску одноколѣй, на низкихъ колёсахъ, парою ; зимою въ саняхъ, запряжённыхъ<sup>6</sup> въ одну лошадь съ двумя денщиками—однимъ, который сидѣлъ съ нимъ рядомъ, и другимъ, ѣхавшимъ сзади верхомъ.

<sup>1</sup> dim. of Екатерина.

<sup>2</sup> упастъ.

<sup>3</sup> сметѣть.

<sup>4</sup> foreign.

<sup>5</sup> I cannot afford to spend money recklessly.

<sup>6</sup> запрячь.

Таже простота, какую соблюдалъ царь въ одеждѣ и въ экипажѣ своемъ, господствовала и въ его обращеніи. “Если хотите остаться моими друзьями,” говорилъ онъ саардамскимъ корабельщикамъ въ 1698-мъ году, “то обходитесь со мною не какъ съ паремъ; иначе, я не буду ученикомъ вашимъ. Я ищущ<sup>1</sup> не почестей, но полезныхъ знаній. Оставьте всѣ церемоніи; мнѣ свобода въ тысячу разъ милѣе, нежели несносное принужденіе, котораго требуетъ свѣтъ.”

Бывало, если на улицѣ кто-нибудь изъ проходившихъ, поклонившись, останавливался передъ государемъ, онъ подходилъ къ нему и, взявъ за кафтанъ, спрашивалъ: “чего ты?”<sup>2</sup> и если тотъ отвѣчалъ ему, что остановился изъ уваженія къ его особѣ: “эхъ, братъ!” продолжалъ Пётръ, ударивъ его по плечу: “у тебя свой дѣла, у меня мой; зачѣмъ тратить время по пустому; ступай своей дорогой.” “Менѣе низости,” говаривалъ онъ “и болѣе усердія къ службѣ и вѣрности къ государству и ко мнѣ—вотъ почести, которыхъ я хочу.”

Въ Петербургѣ царь былъ тоже, что отецъ въ большомъ семействѣ. Онъ крестилъ у однихъ, пировалъ съ другими; плясалъ на свадьбѣ у такого-то и ходилъ за гробомъ у иного. Случалось ли ему имѣть къ кому-нибудь дѣло, вельможѣ, купцу или ремесленнику, онъ часто, взявъ съ собою камышѣвую трость съ набалдашникомъ изъ слоновой кости, болѣе извѣстную подъ именемъ дубинки, отправлялся къ нему за-просто пѣшкомъ, и если находилъ хозяина за обѣдомъ, то безъ чиновъ<sup>3</sup> садился за столъ; приказывалъ подавать себѣ тоже, что подносили другимъ, толковалъ съ мужемъ, шутилъ съ женою, заставлялъ при себѣ читать и писать дѣтѣй, требуя, чтобъ обходились съ нимъ безъ чиновъ. Часто видали его

<sup>1</sup> pres. of искать.<sup>2</sup> what do you want?<sup>3</sup> without ceremony.

на улицах идущимъ подъ руку съ честнымъ фабрикантомъ или иноземнымъ матросомъ ; иногда бродящимъ въ толпѣ, прислушиваясь къ молвѣ народной.

Но обращаясь открыто со всѣми, онъ тогѣже<sup>1</sup> требовалъ отъ всѣхъ для себя, и худо тому, кто вздумалъ бы въ разговорахъ или поступкахъ съ нимъ позволить себѣ малѣйшую ложь. “За признаніе прощаніе ; за утайку—нѣтъ помилуванія,” повторялъ онъ часто ; “лучше грѣхъ явный, нежели тайный.”

Онъ любилъ правду, даже въ такихъ случаяхъ, когда она могла бы другому показаться оскорбительною. “Князь Яковъ въ сенатѣ,” отзывался онъ о Долгоруковѣ, “прямой помощникъ. Онъ судить дѣльно и мнѣ не потакаетъ ; безъ краснбайства рѣшетъ прямо правду, не смотря на лицѣ.”

#### 41. *Былина о царѣ Петрѣ.*

Наѣхалъ царь въ лѣсу на мужика ; мужикъ дрова сѣчетъ. И говоритъ ему царь : “Божья ти<sup>2</sup> помощь крестьянствовать !”<sup>3</sup> —Мнѣ-ка надо Бога на помочь !<sup>4</sup>—“А велико ли у тебя, старичёкъ,<sup>5</sup> семейство ?”—А семейство у меня двѣ дочери<sup>6</sup> да два сына.—“Не велико жъ твоё семейство. Куда же ты деньги кладёшь !”<sup>7</sup>—Кладу я деньги на три статьи :<sup>8</sup> во первыхъ долгъ плачу, а въ другихъ<sup>9</sup> въ долгъ даю,<sup>10</sup> а въ третихъ въ воду мечу.<sup>11</sup>—Царь призадумался, что бъ это значило, что старикъ и въ долгъ даётъ, и долгъ платитъ, и въ воду мечетъ ? И говоритъ ему старикъ :—Въ долгъ даю—двухъ сыновей кормлю ; долгъ плачу—старого отца и мать кормлю ; а въ воду мечу—двухъ дочерей кручу<sup>12</sup>—“Ну, говоритъ ему царь, умная ты голова, старичёкъ ! Будутъ со святой Руси бѣлые

<sup>1</sup> the same thing.

<sup>2</sup> тебѣ.

<sup>3</sup> to do thy work.

<sup>4</sup> помощь.

<sup>5</sup> term of endearment of старикъ.

<sup>6</sup> дочь.

<sup>7</sup> класть.

<sup>8</sup> purposes.

<sup>9</sup> secondly.

<sup>10</sup> I lend.

<sup>11</sup> метать.

<sup>12</sup> I dower my daughters.



гуси, умѣй-ка шипать. А теперѣ сведи меня въ степи : я дороги не знаю.”—Почто<sup>1</sup> я тебя поведу? Найдешь самъ дорогу : иди прямо, сверни вправо, тутъ поворотѣ влево, а тамъ опять вправо.—“Этой я грамоты, говоритъ царь, не знаю. Ты меня сведи.”—А мнѣ, сударь, въ крестьянствѣ день добраго стоитъ.—“Добраго день стоитъ, да я тебя заплачу.”—А заплатишь, такъ поѣдемъ.<sup>2</sup>

Слы опѣ на одноколку<sup>3</sup> и поѣхали. Дорогой сталъ царь мужичка<sup>4</sup> выспрашивать : “далече ль, мужичокъ, бывалъ?”—Кое-куда<sup>5</sup> бывалъ, сударь.—“А видалъ ли царя?”—Царя не видалъ, а надо бы посмотрѣть : согласился бы и помереть.—“Такъ смотри—въ степяхъ царь будетъ.”—А какъ я царя узнаю?<sup>6</sup>—“Всѣ будутъ безъ шапокъ бѣгать : одинъ царь въ шапкѣ.” Какъ прѣехали въ степь, увидѣли люди царя, всѣ шапки подъ пазухи, бѣгомъ бѣгаютъ. А мужикъ ширять глаза—двое стоятъ въ шапкахъ—и спрашиваетъ : “Кто же царь?” Говоритъ ему Пётръ Алексѣевичъ :<sup>7</sup> “Видно кто-нибудь изъ насъ царь!”

#### 42. Наводненіе въ Петербургъ 7 ноября 1824 года.

Это наводненіе было сильнѣе всѣхъ, когда-либо здѣсь происходившихъ. Въ городѣ и его окрестностяхъ погибло<sup>8</sup> 480 человекъ, 462 дома совершенно уничтожены, а 3,681 зданіе повреждены. Кромѣ того, погибло много товаровъ и домашняго скота.

Очевидецъ такъ описываетъ это страшное наводненіе : Канунъ 7-го ноября предвѣщалъ готовившееся несчастье : дождь шёлъ съ самаго утра, вѣтеръ былъ рѣзокъ, холоденъ и дулъ съ чрезвычайной силой ; къ ночи вода уже значительно

<sup>1</sup> why ?

<sup>2</sup> поѣхать.

<sup>3</sup> a two-wheeled carriage.

<sup>4</sup> dimin. of мужикъ.

<sup>5</sup> in some places.

<sup>6</sup> fut. tense.

<sup>7</sup> the Christian and patronymic names of Peter the Great.

<sup>8</sup> погибнуть.

возвысилась; но жители города, отвыкшие<sup>1</sup> от наводнений, не предпринимали никакихъ мѣръ для спасенія своего имуществъ, предполагая, что по обыкновенію вода убѣдетъ<sup>2</sup> къ утру. Въ ночь однако поднялся свѣжій, юго-восточный вѣтеръ и, съ часу на часъ усиливаясь, превратился наконецъ въ сильную бѣрю. Въ исходѣ 10-го часа утра о гранитную набережную Невы, противъ дворца съ шумомъ разбивались волны, непрерывно гонимыя бѣрею. Выраженіе какого-то недоумѣнія, удивленія и любопытства, видѣлось на лицахъ толпившагося тутъ народа. Никто ещё не предвидѣлъ близкаго и неотразимаго несчастья. Вскорѣ вода брызнула изъ подземныхъ трубъ, потомъ хлынула чрезъ гранитные затворы рѣкъ и каналовъ,—и, съ смутнымъ шумомъ, широкими волнами полилась по улицамъ, не захватывая только трёхъ частей: Литейной, Карётной и Рождественской. Зимній дворецъ, какъ скала, стоялъ среди бѣрнаго моря, выдерживая со всѣхъ сторонъ натискъ волнъ, съ рѣвомъ разбивавшихся о крѣпкія егѡ стѣны и орошавшихъ егѡ брызгами, почти до верхняго этажа.

На Невѣ вода кипѣла, какъ въ котлѣ, и съ неимоверной силой обратила вспять теченіе рѣки. Дома на набережной казались парусами кораблей, нырявшихъ среди волнъ. Всѣ мосты были сорваны и разнесены на части.—Два судна съѣли на гранитный парапетъ, противъ Лѣтнаго сада; барки и другія суда съ быстротою молніи неслись, какъ шепки, вверхъ по рѣкѣ. Люди оцѣпенѣли въ ожиданіи неминуемой гибели; огромныя массы гранита были сдвинуты съ мѣста или вовсе опрокинуты.

Съ другою стороною дворца, на площади, подъ небомъ, почти чёрнымъ, тёмнозеленоватая вода вертѣлась, какъ въ

<sup>1</sup> отвыкнуть.<sup>2</sup> fut. of убѣть, to fall.

огромномъ водоворотѣ; по воздуху, высоко поднимаясь и быстро крутясь, носились широкіе листы желѣза, сорванные съ крышъ стрѣившихся зданій главнаго штаба, и буря играла ими, какъ пухомъ. Длинныя деревянныя тротуары, соединявшіе заборы этихъ недоконченныхъ зданій, представляли плотину, на которую съ ревомъ напирали волны; наконецъ, поднявшись выше этой преграды, вода полилась въ Малую Милліонную.<sup>1</sup> Большая Милліонная<sup>2</sup> была перегорѣжена огромною баркою, вдвинутою, водою, изъ узкаго переулка, выходившаго на Неву. Люди, застигнутые водою, лѣзли въ окна, на фонари,<sup>3</sup> цѣплялись за карнизы и балконы домовъ, взбирались на верхушки деревьевъ, окаймлявшихъ бульвары, садились на имперіалы каретъ. Лошади тонули въ запряжкѣ.

На набережной Васильевского острова происходило также же опустошеніе. По Невѣ плыли бруссы краснаго дерева, ящики и тюки съ товарами. У перваго кадетскаго корпуса,<sup>4</sup> нынѣ Павловскаго училища, стояла барка съ сѣномъ: такіе же двѣ помѣстились подлѣ нынѣшняго университета. По линиямъ<sup>5</sup> еше были размѣтаны барки съ дровами и углемъ. Къ балкону одного дома прибило два большіихъ транспортныхъ суда; часть разбитаго сельдянаго буяна,<sup>6</sup> находившагося на Васильевскомъ островѣ, занесена была на Петербургскую сторону, гдѣ близъ Тронцкой церкви стояло нѣсколько барокъ съ огромнымъ грузомъ.

По улицамъ первой Адмиралтѣйской части плавали кресты, занесенные съ дальнихъ кладбищъ.

<sup>1</sup> name of a street.

<sup>2</sup> name of a street.

<sup>3</sup> lamp posts.

<sup>4</sup> military college.

<sup>5</sup> The streets in the "Васильевскій островъ" are not named, but are called *лінія*, "lines," and bear numbers. Two such lines, or rows of houses form a street.

<sup>6</sup> warehouses.

Въ мѣстахъ, около залива расположенныхъ, бѣдствія были ещё ужаснѣе,—вода тутъ доходила до 16 футовъ.—Въ Гавани, на Канонерскомъ и Гутуевскомъ островахъ, въ Екатерингофѣ и деревняхъ, расположенныхъ на берегу залива, люди почти не находили себѣ никакого спасенія. Рабочіе чугуннаго завода, хотѣ и были распущены при началѣ наводненія, но не успѣли возвратиться въ свои жилища и, спасаясь на крышахъ завода, видѣли гибель своихъ близкихъ и всего своего имущества.

Въ два часа по полудни петербургскій военный губернаторъ Милорадовичъ ѣздилъ въ катерѣ по Невскому проспекту, спасая погибающій народъ; многія частныя лица помогали ему на своихъ лодкахъ. Въ началѣ третьяго часа вода стала убывать и къ ночи не покрывала болѣе улицъ, оставленныхъ ею въ самомъ жалкомъ видѣ: фонари были все переломаны, въ слѣдствіе чего мракъ господствовалъ повсюду. Во многихъ мѣстахъ образовались провалы, по многимъ улицамъ не было проѣзду. Сотни людей рыдали надъ тѣлами близкихъ или оплакивали потерю всего своего состоянія. Сотни людей остались безъ пріюта, безъ хлѣба, почти безъ одежды и грустно сидѣли на остаткахъ уничтоженныхъ жилищъ своихъ.

На другой день начались добровольныя пожертвованія въ пользу пострадавшихъ, и правительство приняло все мѣры для пособія несчастнымъ.

#### 43. Анекдоты о Екатеринѣ II.

Одна бѣдная дворянка проиграла тяжбу и, по опредѣленію самой Императрицы Екатерины, лишилась всего своего имѣнія. Оставшись почти нищею, въ отчаяніи, она рѣшилась прибѣгнуть къ послѣднему средству. Узнавъ, что Императрица будетъ въ Казанскомъ соборѣ, она является

туда и, помолившись на колѣнахъ передъ Образомъ Богоматери, кладётъ<sup>1</sup> тамъ свою просьбу. Изумлённая Екатерина приказываетъ подать себѣ бумагу и съ удивленіемъ видитъ, что въ ней приносится жалоба Богоматери на Императрицу. Екатерина отдаётъ эти бумаги одному изъ свиты своей съ повелѣніемъ чтобы подавшая эту странную просьбу черезъ три дня явилась во дворецъ. Въ этотъ-же день Екатерина вытребовала эту просьбу, прочитала её со вниманіемъ и снова разобрала всё дѣло. Въ назначенное время дворника является во дворецъ. Её прямо вводятъ къ Императрицѣ, и она слышитъ кроткій голосъ Екатерины: “Простите меня, матушка, я виновата, вы правы: я нанесла вамъ огорченіе и сдѣлала несправедливость. Я человекъ, и потому подвержена ошибкамъ. Теперь я хорошо разсмотрѣла вашу просьбу, и имѣніе ваше вамъ возвращается—и вотъ вамъ ещё награда за мою погрѣшность.” Просительница со слезами облобызала милосѣрную руку мопархини—и восхищенная возвратилась домой.

---

Во время пребыванія Императрицы Екатерины II. въ Царскомъ Селѣ,<sup>2</sup> въ одинъ прекрасный вечеръ нѣсколько солдатъ гвардейскихъ полковъ, собравшись въ круговую, тихимъ голосомъ начали пѣть пѣсни. Екатерина въ это время сидѣла на галлерей и вслушивалась въ тихое пѣніе солдатъ, которые продолжали своё занятіе тихо и стройно. Вдругъ передъ ними является послабный и говоритъ имъ: “Императрица приказала спросить васъ: за что вы Её не любите?” Изумленные солдаты, не зная что дѣлать, говорить: “вѣрно, Государыня прогнѣвалась на насъ за то, что

<sup>1</sup> *pres. of* власть.

<sup>2</sup> Imperial residence near St. Petersburg.

мы осмѣлились пѣть; а мы готовы сію минуту пожертвовать жизнью для матушки Императрицы!"—"Нѣтъ, отвѣчаетъ посланный: она не прогнѣвалась на васъ за это, а только приказала сказать вамъ: вѣрно вы Её не любите, когда боитесь пѣть громче<sup>1</sup> и думаете, что ваше веселье можетъ когда-нибудь оскорбить Её." Въ одну минуту обрадованные солдаты грянули хоромъ, и Екатерина махнула имъ бѣлымъ платкомъ въ знакъ своего удовольствія.

---

Когда въ 1767 году дворянство просило дозволенія у Императрицы Екатерины II. воздвигнуть ей памятникъ, она отвѣчала: *Я хочу лучше оставить по себѣ памятники въ сердцахъ моихъ подданныхъ—и для этого къ вашей суммѣ присоединяю свои въ 150 тысячъ рублей и прошу употребить весь этотъ капиталъ на богоугодныя и общественныя заведенія!*

#### 44. Ледяной домъ.

Однажды Біронъ предложилъ императрицѣ Аннѣ Іоанновнѣ женить одного изъ придворныхъ шутовъ. Она согласилась. Вотъ приказано было шуту выбрать себѣ невесту, а одному изъ умнѣйшихъ кабинетъ-министровъ того времени, оберъ-егермейстеру Волынскому, устроить праздникъ какъ можно лучше, и придумать все, что можно было сдѣлать удивительнаго и необыкновеннаго. Государыня объявила только своё желаніе, чтобъ это торжество совершилось въ ледяномъ домѣ.

Когда этотъ необыкновенный домъ былъ оконченъ, всѣ ѣздили и ходили смотрѣть его постройку, и любовались

совершенство́мъ отдѣлки, ко́торая въ са́момъ дѣлѣ́ была́ досто́йна удивле́нія. Вообра́зьте себѣ́, что́ это́й сва́дебный́ дворе́цъ состо́ялъ изъ нѣско́лькихъ ко́мнатъ и занима́лъ 8 са́женъ<sup>1</sup> въ дли́ну,  $2\frac{1}{2}$  въ шири́ну и 3 въ выши́ну. Чтобы́ пострóить его́, разруба́ли лё́дъ большо́ими квадра́тными плита́ми, кла́ли ихъ одну́ на друго́ую и, для соедине́нія, полива́ли холо́дною водо́ю, ко́торая отъ жесто́кихъ моро́зовъ той зимы́, то́тчасъ же замерза́ла. Всѣ́ две́ри, ра́мы и сте́кла это́го до́ма, вся ме́бель и да́же посу́да, напри́мѣръ стака́ны, рю́мки и мно́жество друго́ихъ вещей, сдѣ́ланы́ были́ та́кже изъ чи́стаго льда́. Это́го ещё́ ма́ло : дрова́ въ ками́нѣ́хъ и свѣ́чи въ шанда́лахъ были́ та́кже ле́дяны́я, и что́бы удиви́ть ещё́ бо́лье—ихъ пама́зывали не́фтью, и по вечера́мъ зажига́ли. То́же са́мое дѣ́лали и съ ле́дяными дельфи́нами, поста́вленными́ у воро́тъ : ихъ заставля́ли выбра́сывать изъ па́сти о́гонь отъ за́жжённой не́фти. Шесть же ле́дяныхъ пу́шекъ, на ле́дяныхъ лафе́стахъ и ко́лесахъ, и двѣ́ ле́дяныя мо́ртиры, окружа́вшія́ до́мъ, не о́днѣ́ разъ стрѣ́ляли я́драми.

Сва́дебный маске́радъ, устро́енный по пла́ну Во́лыпскаго, былъ́ почти́ та́кже необы́кновене́нь, какъ и са́мый до́мъ. Изъ всѣ́хъ обла́стей Росси́и, насе́ленной мно́жествомъ разл́чныхъ наро́довъ, вы́писано́ было́ по па́рѣ́ изъ ка́ждаго пле́мени. Всѣ́ онѣ́ я́вились на́ это́й маске́радъ въ бо́гатыхъ оде́ждахъ сво́его пле́мени, сдѣ́ланныхъ на́ счётъ ка́зны, всѣ́ онѣ́ пля́сали по родно́й му́зыкѣ́, и да́же за о́бѣдомъ всѣ́мъ имъ по́дали то́ блѣ́до, ко́торое онѣ́ предпóчительно́ лю́били на ро́динѣ́. Это́й о́бѣ́дъ былъ́ пригото́вленъ въ ма́нѣ́жѣ́ герцо́га Биро́па ; но на́добно́ сказа́ть вамъ, какъ до́ѣ́хали ту́да э́ти го́сти, со́бранные́ изъ разл́чныхъ стра́н Росси́и. Мы́ могли́ бы те́перь́ полюбова́ться э́тимъ поѣ́здомъ и посмѣ́-

<sup>1</sup> 1 sazen = 7 feet.

а́ться отъ все́й ду́ши ! Предста́вьте себѣ, что онѣ нача́лся слоно́мъ, на спи́нѣ кото́раго укрѣпле́нѣ была́ большо́я кля́тка, и въ ней сви́дѣли мо́лодые, т. е. шу́тъ съ своёю невѣсто́ю, то́лько что обвѣнча́нные. За ни́ми попарно́ въ са́нѣхъ ѿѿхали го́сти. По не поду́майте, чтобъ всѣ́ эти са́ни запря́жены были ло́шады́ми. Нѣтъ ! онѣ запря́жены были разны́ми животно́ыми и по большо́ей ча́сти тѣ́ми, на кото́рыхъ ѿзди́ли въ той стра́нѣ, отку́да была́ при́ѣзжая че́та. И такъ впря́жены были въ са́ни и оле́ни, и соба́ки, и бы́ки, и да́же козлы́ и медвѣ́ди !

Послѣ́ обѣ́да, окончи́вшего э́тотъ де́нь, мо́лодые бы́ли торже́ственно отвезе́ны въ ле́дяно́й дво́рецъ. Одна́кожъ надѣ́я́и́и скоро́ сжа́лились и продре́жали тамъ не бо́лье, какъ нѣ́сколько ча́совъ.

#### 45. *Русскіе въ плѣну у Япо́нцевъ.*

Въ крѣ́пости вве́ли<sup>1</sup> насъ въ па́ла́ту. Тутъ завязали́ намъ́ сле́гка ру́ки наза́дъ и отве́ли<sup>2</sup> въ большо́е, ни́зкое, на каза́рму похóжее стро́еніе, нахо́дѣвшееся отъ мо́ря на про́тивно́й сторо́нѣ крѣ́пости, гдѣ́ всѣ́хъ насъ (кро́мѣ́ Мака́рова : его́ мы не ви́дали) поста́вили на ко́лѣ́на и нача́ли вяза́ть верё́вками въ па́лецъ то́лщины са́мымъ ужа́снымъ о́бразомъ, а пото́мъ ещё́ та́кимъ-же о́бразомъ связа́ли то́неньки́ми верё́вочками, го́раздо му́чѣтельнѣ́е. Япо́нцы въ се́мъ дѣ́лѣ́ весе́ма́ и́ску́сны ; и на́добно ду́мать, что у нихъ за́кономъ поста́новле́но, какъ вяза́ть, пото́му-что насъ всѣ́хъ вяза́ли разны́е лю́ди, по совер́шенно о́дина́ково : о́дно́ чи́сло́ петё́ль, узло́въ, въ о́дина́ковомъ разсто́янніи и проч.<sup>3</sup> Кру́гомъ гру́ди и о́коло ше́и взды́ты бы́ли пё́тлѣ, ло́кти почти́ сходи́лись и кисти́ у ру́къ связа́ны бы́ли вмѣ́стѣ ; отъ нихъ́

<sup>1</sup> ввести.

<sup>2</sup> отвести.

<sup>3</sup> etc.



шла длинная верёвка, за конѣтъ которой держалъ человекъ такимъ образомъ, что при малѣйшемъ покушеніи бѣжать, если бы онъ дёрнулъ верёвку, то руки въ локтяхъ стали бы ломаться съ ужасною болью, а петли около шѣи совершенно бы её затянули. Сверхтого<sup>1</sup> связали они у насъ и ноги въ двухъ мѣстахъ, выше<sup>2</sup> колѣнъ и подъ икрами; потомъ продѣли верёвки отъ шѣи черезъ мѣтцы и вытянули ихъ такъ, что мы не могли пошевеливаться; а послѣ сего, обыскавъ наши карманы и вынувъ всё, что въ нихъ только могли найти, пачали они покойно курить табакъ. Пока насъ вязали, приходилъ раза два второй начальникъ и показывалъ на свой ротъ, раздвѣя бѣлый, какъ кажется, въ знакъ того, что насъ будутъ кормить, а не убьютъ. Въ такомъ ужасномъ и мучительномъ положеніи мы пробыли около часа, не понимая, что съ нами будутъ дѣлать. Когда они продѣвали верёвки за мѣтцы, то мы думали, что насъ хотятъ тутъ-же повѣсить; я во всю мою жизнь не презиралъ столько смѣртю, какъ въ сѣмъ случаѣ, и желалъ отъ чистаго сердца, чтобы они поскорѣе свершили надъ нами убійство. Иногда входилъ намъ въ голову мысль, что они хотятъ насъ повѣсить на морскомъ берегу въ виду нашихъ соотечественниковъ. Наконецъ они, снявъ у насъ съ ногъ верёвки, бывшія подъ икрами, и ослабивъ тѣ, которыя были выше колѣнъ для шагу, повели насъ изъ крѣпости въ поле и потомъ въ лѣсъ. Мы связаны были такимъ образомъ что десятилѣтній мальчикъ могъ безопасно вести всѣхъ насъ; одѣжкою Японцы не такъ думали: каждаго изъ насъ за верёвку держалъ работникъ, а подлѣ боку шёлъ вооруженный солдатъ; и вели насъ одного за другимъ въ нѣкоторомъ разстояніи. Поднявшись

<sup>1</sup> besides this.<sup>2</sup> comp. of *высокѣ*.

на высокое мѣсто, увидѣли мы нашъ шлюпъ подъ парусами. Видъ сей пронзилъ мое сердце; но когда Хлѣбниковъ, шедшій<sup>1</sup> за мною, сказалъ мнѣ: “Василій Михайловичъ! взгляните въ послѣдній разъ на Діану!”<sup>2</sup> то ядръ разлился по всемъ моимъ жиламъ. “Боже<sup>3</sup> мой! думалъ я, что слова сіи значать? взгляните въ послѣдній разъ на Россію; взгляните въ послѣдній разъ на Европу! такъ! мы теперь люди другаго свѣта. Не мы умерли, но для насъ все умерло. Никогда ничего не услышимъ, ничего не узнаемъ, что дѣлается въ нашемъ отечествѣ, что дѣлается въ Европѣ и во всемъ мірѣ!” Мысли сіи терзали духъ мой ужаснымъ образомъ. Пройдя версты двѣ отъ крѣпости, слышали мы пушечную пальбѣ. Наши выстрѣлы мы удобно отличали отъ крѣпостныхъ по звуку. Судя по многочисленности японскаго гарнизона и по толстотѣ землянаго вала, коимъ обведена крѣпость, нельзя было ожидать никакаго успѣха; мы страшились, чтобы шлюпъ не загорѣлся или не сталъ на мель, и чрезъ то со всемъ своимъ экипажемъ не попалъ въ руки къ Японцамъ. Въ такомъ случаѣ горестная наша участь никогда не была бы извѣстна въ Россіи; а болѣе всего я опасался, чтобы дружба ко мнѣ Рикорда и другихъ оставшихся на шлюпѣ офицеровъ не заставила ихъ, пренебрегая правилами благоразумія, высадить людей на берегъ въ намѣреніи завладѣть крѣпостью, на что они могли покуситься, не зная многочисленности Японцевъ, собранныхъ для обороны оной; у насъ же оставалось всего офицеровъ, нижнихъ чиновъ и со слугами пятьдесятъ одинъ человекъ. Мысль эта до чрезвычайности меня мучила, тѣмъ болѣе,<sup>4</sup> что мы никогда

<sup>1</sup> past part. of идти.<sup>2</sup> name of the ship.<sup>3</sup> vocative of Богъ.<sup>4</sup> comp. of много.

не могли<sup>1</sup> надѣяться узнать объ участи Діаны, полагая, что Японцы намъ не откроютъ, чтобы съ нѣю ни случилось.

Я былъ такъ туго связанъ, и особливо около шеи, что пройдя шесть или семь верстъ, сталъ задыхаться. Товарищи мои мнѣ сказали, что у меня лицо чрезвычайно опухло и почернѣло. Я едва могъ плевать и съ нуждою<sup>2</sup> говорилъ; мы дѣлали Японцамъ разные знаки и посредствомъ Алексѣя просили ихъ ослабить немного верёвку, но пушечная пальба ихъ такъ настрашала, что они ничему не внимали, и только понуждали насъ идти скорѣе и безпрестанно оглядывались. Я желалъ уже скорѣе кончить дни свои и ожидалъ, не поведутъ ли насъ черезъ рѣку, чтобы броситься въ воду; но скоро увидѣлъ, что этого мнѣ никогда не удастся<sup>3</sup> сдѣлать: ибо Японцы, переходя съ нами черезъ маленькіе ручьи, поддерживали насъ подъ руки. Наконецъ, потерявъ всѣ силы, я упалъ въ обморокъ, а пришедъ<sup>4</sup> въ чувство, увидѣлъ Японцевъ, льющихъ на меня воду. Изъ рта и изъ носа у меня шла кровь; несчастные товарищи мои, Муръ и Хлебниковъ, со слезами упрашивали Японцевъ ослабить на мнѣ верёвки хотя немного, на что они съ большимъ трудомъ согласились.

Послѣ сего мнѣ сдѣлалось гораздо легче, и я съ нѣкоторымъ усиліемъ могъ уже идти. Пройдя верстъ съ десять,<sup>5</sup> вышли мы на морской берегъ пролива, отдѣляющаго сей островъ отъ Матсая, къ небольшому селенію, гдѣ и ввели насъ въ комнату одного дома. Сперва предложили намъ каши изъ сарачинскаго пшенá;<sup>6</sup> но намъ тогда было не до ѣды.<sup>7</sup> Потомъ положили насъ кругомъ стѣнъ такъ, чтобы мы одинъ до другаго не могли дотрогиваться; дали каждому

<sup>1</sup> past of мочь.

<sup>2</sup> difficulty.

<sup>3</sup> fut. of удаться.

<sup>4</sup> gerund of прийти.

<sup>5</sup> part act. of лять.

<sup>6</sup> about ten versts.

<sup>7</sup> rice.

<sup>8</sup> but then we could not think of food.

изъ насъ по пустой кѣдкѣ, чтобы облокотиться; верёвки, за кои насъ вели, привязали концами къ желѣзнымъ скобамъ, нарочно на сей случай въ стѣну вколоченнымъ,<sup>1</sup> сняли съ насъ сапоги и связали ноги въ двухъ мѣстахъ поперѣжному<sup>2</sup> очень туго. Сдѣлавъ всё это, Японцы сѣли<sup>3</sup> на срединѣ комнаты кругомъ жаровни и начали пить чай и курить табакъ. Если бы львы такимъ образомъ были связаны, какъ мы, то можно было бы спать между ними покойно безъ всякаго опасенія; но Японцы не могли быть покойны: они каждыя четверть часа осматривали всѣхъ насъ, не ослабли ли верёвки. Мы тогда считали ихъ лютѣйшими варварами въ цѣломъ мірѣ; но слѣдующій случай показалъ, что и между ними были добрые люди,<sup>4</sup> и мы стали поспокойнѣе,<sup>5</sup> если возможно только было успокоиться въ нашемъ положеніи. Здѣсь свели насъ вмѣстѣ съ матросомъ Макаровымъ; отъ крѣпости до того мѣста его вели особо. Онъ намъ сказалъ, что Японцы, захвативъ его въ крѣпости, тотчасъ привели въ какую-то казарму, гдѣ солдаты потчивали его сагою и кашею, и онъ довольно исправно поѣлъ;<sup>6</sup> потомъ связали ему руки и повели изъ города, но лишь-только вышли<sup>7</sup> въ поле, то развязали его тотчасъ и до самаго здѣшняго селенія вели развязаннаго, позволяя часто по дорогѣ отдыхать; одинъ же изъ конвойныхъ нѣсколько разъ давалъ ему пить изъ своей дорожной фляжки сагу, и, подойдя уже къ самому селенію, опять его связали, но не туго.

Въ такомъ положеніи мы находились до самой ночи. Я и теперь не могу помыслить безъ ужаса о тогдашнемъ моёмъ состояніи; я не безнокобился болѣе уже о своей собственной участи и почёлъ бы себя счастливымъ, если бы возможно

<sup>1</sup> вколотить.<sup>2</sup> as before.<sup>3</sup> сѣсть.<sup>4</sup> pl. of человекъ.<sup>5</sup> сопр. of спокойный.<sup>6</sup> свѣсти.<sup>7</sup> р. a. of ѣсть.<sup>8</sup> выйти.

было освободить злополучных товарищей моихъ, которыхъ бѣдствію я былъ одинъ виною. Великодушные поступки Мѣра и Хлѣбникова при семъ случаѣ ещё болѣе<sup>1</sup> терзали духъ мой: они не только что не упрекали меня въ моей неосторожной довѣренности къ Японцамъ, ввергнувшей ихъ въ погибель; но даже старались успокоивать меня и защищать, когда нѣкоторые изъ матросовъ начинали роптать, приписывая гибель свою моей оплошности. Я признаюсь, что за упреки тѣхъ матросовъ ни теперь, ни тогда не имѣлъ я противъ нихъ ни малѣйшаго неудовольствія—они были совершенно правы; притомъ негодованіе своё противъ меня изъясняли они очень скромно, не употребивъ ни одного не только дерзкаго, но даже неучтиваго слова, а тѣмъ жалобы ихъ были для меня чувствительнѣе. Положеніе наше дѣлало насъ равными: мы никогда не надѣялись возвратиться въ отечество, слѣдовательно простые люди съ другими чувствами и хуже<sup>2</sup> ко мнѣ расположенные, могли бы употребить свой языкъ и по крайней мѣрѣ хотѣ дерзкою бранью отмстить или наказать меня за своё несчастье; но наши матросы были очень далеки отъ сего. Не смотря на ужасную, можно сказать, нестерпимую боль, которую я чувствовалъ въ рукахъ и во всѣхъ костяхъ, будучи такъ жестоко связанъ, душевные терзанія заставляли меня по временамъ<sup>3</sup> забываться и не чувствовать никакой боли; но при малѣйшемъ движеніи, даже одною головою, несносный ломъ разрывался мгновенно по всему тѣлу, и я тысячу разъ просилъ у Бога смерти, какъ величайшей милости.

Между тѣмъ къ начальнику нашего конвоя безпрестанно приносили записки, которыя прочитавъ онъ объявлялъ

<sup>1</sup> comp. of много.

<sup>2</sup> comp. of худо.

<sup>3</sup> at times.

своимъ подчинённымъ. Разговоры ихъ были такъ тихи и, какъ намъ казалось, такъ осторожны, что мы думали, будто они отъ насъ тайся, хоти мы не знали ни одного японскаго слова. Посему я и просилъ Алексѣя хорошенько вслушиваться въ ихъ разговоръ, и если что опъ поймётъ,<sup>1</sup> намъ пересказывать. Алексѣй намъ сказалъ, что Японцы получаютъ записки сіи изъ крѣпости и разговариваютъ о нашемъ суднѣ и о Русскихъ : это всё, что онъ могъ понять, говоря, что впрочемъ ничего не разумѣетъ въ ихъ разговорѣ. Извѣстіе сіе жестокимъ образомъ насъ тревожило. Мы думали, что участь нашихъ товарищей, оставшихся на Діанѣ, никогда не будетъ намъ извѣстна.

По наступленіи темноты, конвойные наши засуетились и стали собираться въ дорожку ; а около полуночи<sup>2</sup> принесли въ нашу комнату широкую доску, къ угламъ коей были привязаны верёвки, какъ бываётъ на вѣсахъ, другими концами вверхъ вмѣстѣ связанныя съ продѣтымъ при нихъ шестомъ, которымъ несли доску люди на плечахъ. Японцы, положивъ меня на сію доску, понесли вонъ. Мы опасаясь, что насъ хотятъ навсегда разлучить, и что это, можетъ-быть, послѣднее наше въ сей жизни свиданіе, простились со слезами и съ такою искренностью, какъ прощаются умирающіе. Прощаніе со мною матросовъ меня чрезвычайно тронуло : они навзрыдъ плакали. Меня принесли къ морскому берегу и положили въ большую лодку на рокожу ; черезъ нѣсколько минутъ такимъ-же образомъ принесли Мұра и положили со мною въ одну лодку. Симъ неожиданнымъ случаемъ я былъ чрезвычайно обрадованъ и почувствовалъ на короткое время нѣкоторое облегченіе въ душевной скорби. Потомъ принесли Хлѣбникова, матросовъ Симонова и Васильева, а

<sup>1</sup> fut. of понять.<sup>2</sup> полночь.

прѣчихъ троихъ помѣстили въ другую лѣдку. Наконѣцъ между каждыи двумя изъ насъ сѣли по вооруженному солдату, и покрыли насъ рогожами; а приготовившись совсѣмъ, отвалили отъ берега и повезли насъ—куда? неизвестно.

Япѣнцы сидѣли смѣрно, ни слѣва не говоря и не обращая ни малѣйшаго вниманія на наши стѣны. Только одинъ молодой человѣкъ лѣтъ двадцати, знавшій говорить покурильски и служившій намъ переводчикомъ, сидя въ веслѣ безпрестанно пѣлъ пѣсни и передразнивалъ насъ, подражая нашему голосу и стѣнамъ, когда мы отъ боли и отъ душевнаго мученія иногда зывали къ Богу.

На разсвѣтъ 12 іюля пристали мы подлѣ небольшого селенія къ берегу острова Матсмая. Насъ тотчасъ переложили въ другія лѣдки и повели ихъ бичевою вдоль берега къ юго-востоку. Такимъ образомъ тащили насъ безпрестанно цѣлый день и всю слѣдующую ночь, останавливаясь только въ извѣстныхъ мѣстахъ для перемѣны людей, тинувшихъ бичеву, которыхъ брали изъ селеній, находящихся на берегу. Весь сей берегъ, такъ сказать, устроенъ строеніемъ: на каждыя 3-хъ или 4-хъ верстахъ встрѣчаются многолюдныя селенія, изъ коихъ при всякомъ обильная рыбная ловля. Заведенія японскія по сей части промышленности безпримѣрны; мы часто проѣзжали тоннѣ въ то время, когда вытаскивали изъ воды на берегъ невода огромной величины, съ невѣроятнымъ количествомъ рыбы. Здѣшняя лучшая<sup>1</sup> рыба вся изъ рѣду лососины, таже самая, какая ловится въ Камчаткѣ.

Япѣнцы часто предлагали намъ кашу изъ сарачинскаго пшена и поджареную рыбу: кто изъ насъ хотѣлъ ѣсть, тому

<sup>1</sup> comp. of хорѣшій.

онѣ клали<sup>1</sup> пишу въ ротъ двумя тоненькими палочками, которыми и сами ѣдятъ,<sup>2</sup> употребляя ихъ вмѣсто вилки. Что принадлежить до меня, то я не могъ употребить никакой пищи. Попеченіе Японцевъ объ насъ этимъ ещё не кончилось: онѣ приставляли къ намъ работниковъ съ вѣтками отгонять комаровъ и мухъ. Двѣ такія противоположности въ ихъ поступкахъ съ нами крайне насъ удивляли: съ одной стороны прилагали онѣ непонятное объ насъ попеченіе, а съ другой стоны наши, происходившіе отъ чрезвычайной боли, слѣшали спокойно и отнюдь не хотѣли для нашего облегченія ослабить верёвокъ. Мы никакъ не могли согласить сіи два противорѣчія; впрочемъ какъ бы то ни было,<sup>3</sup> а добра отъ Японцевъ намъ ожидать было нельзя. Мы думали, что самая большая милость, которую онѣ намъ окажутъ, будетъ состоять въ томъ, что насъ не убьютъ,<sup>4</sup> но станутъ<sup>5</sup> держать по смерти нашу въ неволѣ; а мысль о вѣчномъ заключеніи меня въ тысячу разъ болѣе ужасала, нежели самая смерть. Но какъ человекъ и въ дверяхъ самой гибели не лишается надежды, то и мы утѣшали себя мечтою: не представится ли намъ когда-нибудь случай уйти. Для ободренія своего въ нашемъ несчастіи, мы иногда разсуждали: “не вѣчно же Японцы станутъ насъ держать связанныхъ; теперѣ онѣ боятся, чтобы мы не ушли, ибо корабль нашъ недалекъ; но послѣ конечно насъ развѣжутъ, не понимая, на что могутъ отвѣжиться люди отчаянные. Слѣдовательно мы будемъ имѣть средство уйти, завладѣемъ лодкою, переправимся на татарскій берегъ, скажемъ, что претерпѣли кораблекрушеніе, и будемъ просить, чтобы насъ отвезли въ Пекинъ, а оттуда нетрудно будетъ съ позволенія китайскаго правительства пріѣхать въ Кяхту. Вотъ и въ

<sup>1</sup> класть.<sup>2</sup> ѣсть.<sup>3</sup> be as it may.<sup>4</sup> убить.<sup>5</sup> стать.



Россіи, въ своёмъ отечествѣ!” Но такіа пріятныя, утѣшительныя мечтанія мгновенно исчезали. “Тагъ, Японцы васъ развѣжутъ, говорятъ намъ здравый разсудокъ; но это будетъ въ четырёхъ стѣнахъ за желѣзными запорами—вотъ вамъ и татарскій берегъ, вотъ и Кіхта и отечество ваше!” Мысль сія повергала насъ въ ужаснѣйшее отчаяніе. Тогда уже и единой искры надежды не оставалось. Я неоднократно говорилъ: “если бы кораблекрушеніе, бѣдствіе, случившееся на морѣ, или другой необходимый случай ввергъ,<sup>1</sup> меня къ Японцамъ въ руки; то я нимало не ропталъ бы на судьбу свою, и всѣ несчастія самаго ужаснаго плѣна переносилъ бы равнодушно; но я самъ добровольно отдался имъ. Отъ чистаго сердца и отъ желанія имъ добра, поѣхалъ я къ нимъ въ крѣпость, какъ другъ ихъ, а теперь что они съ нами дѣлаютъ? Я менѣе<sup>2</sup> мучился бы, если бъ былъ причиною только моего собственнаго несчастія; но ещё семь человекъ изъ моихъ подчинённыхъ также отъ меня страдаютъ.” Товарищи мои старались меня успокоить. Муръ замѣтилъ, что меня мучить честолюбіе, зачѣмъ я допустилъ Японцевъ обмануть себя, и совѣтовалъ мнѣ вспомнить многіе примѣры въ исторіи, что люди, во всѣхъ отношеніяхъ несправедливо выше меня, сдѣлались жертвою ошибокъ, подбныхъ мбей, какъ то: Кукъ, Делангль, князь Циціановъ и прочіе; но я находилъ разность между ихъ жребіемъ и моимъ: они мгновенно были умерщвлены и ничего послѣ не чувствовали, а я живу и терзаюсь, будучи виною и свидѣтелемъ страданій моихъ товарищей и своихъ собственныхъ.

Іюля 13 на разсвѣтѣ остановились мы подлѣ одного небольшого селенія завтракать. Жители со всего селенія

<sup>1</sup> ввергнуть.<sup>2</sup> comp. of мало.

собрались на берег смотрѣть насъ; изъ числа ихъ одинъ, видомъ почтенный старикъ, просилъ позволенія у нашихъ конвойныхъ потчивать насъ завтракомъ и сагою, на что они и согласились. Старикъ во всё время стоялъ подлѣ нашихъ лодокъ и смотрѣлъ, чтобы насъ хорошо кормили. Видъ его лица показывалъ, что онъ жалѣлъ о насъ не притворно. Такое добродушіе и вниманіе къ нашему несчастію въ постороннемъ человѣкѣ весьма много насъ утѣшило. Мы стали о Японцахъ лучше мыслить и не считали ихъ совершенными варварами, презирающими Европѣйцевъ, какъ какихъ-нибудь животныхъ. Послѣ завтрака опять потянули наши лодки вдоль берега далѣе.<sup>1</sup> День былъ прекрасный, тихій, мрачность вся исчезла, и горизонтъ казался совершенно чистъ. Всѣ сосѣдственныя горы и берега были весьма ясно видны; въ томъ числѣ Кунаширъ и берега, образующіе ужасную для насъ гавань, мы очень хорошо могли отличить, но Діаны нашей не видали. Я съ моей стороны и не желалъ её увидѣть: видъ сей, если только можно, ещё увеличилъ бы грусть нашу. Часа за два или за три до захожденія солнца, мы остановились при небольшомъ числѣ шалашей, обитаемыхъ Курильцами. Тутъ Японцы вытащили обѣ наши лодки на берегъ и потомъ, собравъ великое множество Курильцевъ, потащили ихъ со всѣмъ, съ нами и съ караульными, на гору сквозь кусты и небольшой лѣсъ, очищая дорогу и уничтожая препятствія топорами. Мы не могли понять, что бы могло ихъ понудить тащить на гору такой огромной величины лодки.<sup>2</sup> Мы думали, что они, увидѣвъ нашу Діану, идущую къ берегу, и опасаясь, чтобы Русскіе на

<sup>1</sup> с. от. далекѣ.

<sup>2</sup> Наша лодка имѣла по крайнѣй мѣрѣ около 30 футовъ въ длину и 6 футовъ въ ширину.

нихъ не напали и насъ не отбили, по свойственной имъ трусости, хотѣтъ спрятаться. По вскорѣ послѣ того дѣло объяснилось.—Поднявъ лодки на самую вершину довольно высокой горы, начали оныя спускать на другую сторону и спустили въ небольшую рѣчку, весьма много похожую на искусственно сдѣланный каналъ. Всего разстоянія тащили они насъ отъ 3 до 4 вёрстъ. Въ это время у матроса Васильева пошла<sup>1</sup> изъ носу кровь и съ такимъ стремлѣніемъ, какъ изъ открытой жилы; мы просили Японцевъ ослабить на нёмъ верёвки, а особливо около шеи, но они нимало не внимали нашимъ просьбамъ, а затыкали ему носъ хлопчатой бумагою; но когда примѣтили, что средство сіе не могло остановить теченія крови, тогда уже ослабили верёвки и то очень мало. Такая ихъ непреклонность хоть къ малѣйшему нашему облегченію изглаживала изъ мыслей нашихъ доброе о нихъ мнѣніе, которое мы начинали было имѣть по поступкамъ нѣкоторыхъ частныхъ людей; и мы опять считали ихъ самыми жестокосердыми варварами. Впрочемъ когда насъ спустили на рѣчку, то конвойные наши стали обращаться съ нами гораздо ласковѣе, вѣроятно оттого, что теперь уже всякая опасность для нихъ отъ нашего шлюпа миновалась. Они старались намъ изяснить знаками, что чрезъ 8 или 10 дней мы приѣдемъ<sup>2</sup> въ Матсай: тогда насъ развѣжутъ и позволятъ написать наше дѣло, которое будутъ разсматривать главные ихъ чиновники, и послѣ приведутъ<sup>3</sup> насъ назадъ и отпустятъ въ Россію. Мы хотѣли очень мало вѣрили симъ разсказамъ, но не отвергали вовсе истины оныхъ, и надежда немного насъ успокоивала.

Рѣкою вышли<sup>4</sup> мы въ большое озеро, которое, намъ казалось, имѣло сообщеніе съ другими обширными озёрами.

<sup>1</sup> пошла.<sup>2</sup> приѣхать.<sup>3</sup> привести.<sup>4</sup> выйти.

По озёрамъ плыли мы всю ночь и слѣдующій день, только очень медленно. Лодки наши часто должны были идти мѣлями и не иначе, какъ такимъ образомъ, что Курильцы сходили въ воду и тащили ихъ. Ночью<sup>1</sup> шёлъ сильный дождь. Японцы покрыли насъ рогожами; но какъ онѣ часто съ насъ сваливались, то мы принуждены были почти безпрестанно просить приставленныхъ къ намъ работниковъ поправлять ихъ. Одинъ изъ нихъ былъ человекъ добрый—онъ былъ приставленъ къ Хлѣбникову, но готовъ всегда служить намъ всѣмъ—а прочіе отправляли днёмъ должность свою хорошо, ночью же иногда лѣнились, отъ чего насъ исправно дождёмъ помочило; а одинъ изъ нихъ даже нѣскольکو разъ ударилъ Мура за то, что онъ его часто беспокоилъ; между тѣмъ должно сказать, что конвойные наши за это его побранили. Въ половинѣ ночи пристали мы къ одному небольшому селенію или городку для перемѣны гребцовъ. На берегу раскладены были большіе огни, которые освѣщали нѣсколько десятковъ японскихъ солдатъ и Курильцевъ, стоявшихъ въ строю: первые были въ воинской одеждѣ, и въ ладахъ, съ ружьями, а послѣдніе со стрѣлами и луками. Начальникъ ихъ стоялъ предъ фронтомъ въ богатомъ шелковомъ платьѣ и держалъ въ рукѣ, на подобіе вѣсѣвъ, знакъ своей власти. Старшій изъ нашихъ конвойныхъ подошёлъ къ нему съ великимъ подобострастіемъ и, присѣвъ почти на колѣни, съ поникшею головою, долго что-то ему рассказывалъ, надобно думать о томъ, какъ насъ взяли. Послѣ сего начальникъ всходилъ къ намъ на лодку съ фонарями посмотреть на насъ. Мы просили его велѣть насъ нѣсколько облегчить; стражи наши, понимая, чего мы просимъ пересказали ему, но онъ вмѣсто отвѣта засмѣялся,

<sup>1</sup> at night.

прово́рчалъ что-то сквозь зу́бы и ушѣлъ.<sup>1</sup> Тогда мы отвалили отъ берега и поѣхали да́лѣе, а въ ночь на 15 число пристали къ большому огню, развѣденному<sup>2</sup> на берегу. Тутъ развязали намъ но́ги и стали насъ выводить одного послѣ другаго и стави́ть подлѣ огня грѣться, а наконецъ повели́ всѣхъ на невысокую го́ру въ большой, на сара́й похо́жій, пустой амба́рь, въ которомъ, кромѣ однихъ дверей, никакого отве́рзтія не было. Тамъ дали намъ одѣла постла́ть и одѣться, положи́ли насъ, связали о́пять но́ги попре́жнему, покорми́ли кашею изъ сарачи́нскаго пше́на и ры́бою. Сдѣлавъ всё это, Япо́нцы расположи́лись пить чай и кури́ть таба́къ, и бо́лѣе уже объ насъ не заботи́лись. 15 числа во весь день шѣлъ проливной дождь, и мы остава́лись на той-же кварти́рѣ и въ томъ же положѣніи. Корми́ли насъ три ра́за въ день попре́жнему кашею, ры́бою и похлѣбкою изъ грибо́въ.

#### 46. *Кое-что о характерѣ и занятіяхъ русскаго народа.*

Русскіе, подобно другимъ наро́дамъ, имѣютъ свои́ добродѣтели и недоста́тки. Русскій челове́къ добръ, услужливъ, обходите́ленъ и въ особеннoсти—гостепріиме́нь. Русское хлѣбосо́лство извѣстно—цѣлому свѣту. Русскій солда́тъ не то́лько храбръ, но и терпе́ливъ, и мо́жетъ переноси́ть величайшія́ труднoсти и лишѣнія. Са́ми иностранцы созна́ются, что ни оди́нь наро́дъ не уме́етъ такъ хоро́шо дра́ться на штыка́хъ, какъ русскіе. Пѣсни доставля́ютъ русскому челове́ку большо́е удовольствіе: онъ поѣтъ<sup>3</sup> на облучкѣ почтoвой теле́ги, когда ямшико́мъ несѣтся по столбово́й доро́гѣ на то́шихъ, но лихихъ коня́хъ своихъ; поѣтъ, когда па́шетъ<sup>4</sup> поле, жнѣтъ<sup>5</sup> хлѣ́бъ, иде́тъ проти́въ непри́теля. Въ одно́мъ то́лько русскомъ войска́ есть уда́лые пѣсенники, кото́рые

<sup>1</sup> ушлі.<sup>2</sup> lighted.<sup>3</sup> pres. of пѣть.<sup>4</sup> пахать.<sup>5</sup> жать.

всегда ходить впередъ музыкантовъ и дружно поютъ весёлыя пѣсни, вселяющія русскому солдату новую бодрость, новое мужество. Покорный законамъ своего отечества, русский страстно любитъ царя и родину, которую представляетъ себѣ лучше всѣхъ странъ на свѣтѣ. Онъ богобоязливъ,<sup>1</sup> благочестивъ, исполняетъ всѣ обряды церкви, постится часто и по праздникамъ считаетъ грѣхомъ не бывать у обѣдни. Нѣтъ народа, который бы больше русскихъ былъ одарѣнъ способностію къ переимчивости и подражанію. Иной помѣщикъ напр.<sup>2</sup> берётъ<sup>3</sup> бывало наудачу нѣсколько своихъ крѣпостныхъ мальчиковъ и, не осведомляясь объ ихъ наклонности къ чему-либо, заставляетъ учиться, одного—сапожному мастерству, другаго—кузнечеству, третьяго—живописи, и всѣ они дѣлаются хорошими мастерами. Для производства своихъ работъ, русскіе не нуждаются во множествѣ инструментовъ. Русский плотникъ, напримѣръ, дѣлаетъ своё дѣло нерѣдко однимъ топоромъ, и это единственное орудіе становится въ рукахъ мастера, по его произволу, пилою, долотомъ, молотомъ и пр.;<sup>4</sup> съ одинаковымъ удобствомъ и вѣрностію онъ перерубаетъ имъ толстое дѣрево, выдѣлываетъ гладкую доску и даже выводитъ прямыя, ровныя и мелкія украшенія. Надобно однакожь признаться, что, не смотря на всѣ эти способности, русскіе, большею частію, мало обращаютъ вниманія на тщательную отдѣлку и чистоту приготовляемыхъ ими предметовъ; они обыкновенно полагаются на “авось,”<sup>5</sup> съ рукъ сойдѣтъ.”<sup>6</sup> . . . По этому—то русскія издѣлія вообще уступаютъ заграничнымъ.

Обитатели нѣкоторыхъ мѣстностей Россіи славятся особеннымъ искусствомъ въ какомъ-либо занятіи или ремеслѣ. Ярославцы, напримѣръ, отличные огородники; извощики

<sup>1</sup> God-fearing.<sup>2</sup> напримѣръ, “for example.”<sup>3</sup> брать.<sup>4</sup> etc.<sup>5</sup> perhaps.<sup>6</sup> to get rid of.

въ Москвѣ и Петербургѣ также почти всё—ярославцы. Галицкій уѣздъ, Костромской губерніи, доставляетъ отличныхъ плотниковъ и столяровъ; Тверская губернія—сапожниковъ и башмачниковъ; Олонецкая губернія—искусныхъ каменщиковъ; Бѣлоруссія—землекоповъ и т. д.

Многія русскія губерніи, уѣзды и города отличаются какимъ-нибудь издѣліемъ или произведеніемъ почвы, имъ свойственными. Ярославское и архангельское полотно и ярославскій салѣтный холстъ извѣстны въ цѣлой Россіи. Вязма славится—своими прѣниками, Выборгъ—кренделами, Валдай—колокольчиками, Кіевъ и Смоленскъ—фруктовыми сухими конфетами и вареньями, Торжѣкъ—кожевенными издѣліями, шитыми золотомъ и серебромъ, Казань—мыломъ, Владимірская губернія—вишнями, называемыми *патріаршими*, Устюгъ-Великій—черневою работою на золотъ и серебръ, Тула—металлическими издѣліями и пр.

Владимірская губернія, въ отношеніи фабричной и мануфактурной промышленности, занимаетъ, въ нашемъ отечествѣ, первое мѣсто. Здѣсь особенно замѣчательно село *Иваново*, принадлежащее графамъ Шеремѣевымъ. Въ простонародіи оно называется, за многолюдство—“городомъ,” за богатство—“золотымъ дномъ.” Въ этомъ селѣ живётъ до 9,000 душъ народа, поголовно занимающагося ситцевой и бумаготкацкой фабрикаціей<sup>1</sup> и вырабатывающаго ежегодно разныхъ издѣлій на 10 милліоновъ рублей серебромъ. Въ Ивановѣ семь церквей, въ которыхъ жемчугъ и драгоценные металлы сосчитываются десятками пудовъ. Послѣ Владимірской губерніи, по обширной промышленной дѣятельности, замѣчательны: Московская, Пермская, Калужская, Тамбовская, Костромская; потомъ слѣ-

<sup>1</sup> manufactory of cotton goods.

дуютъ: Нижегородская, С. Петербургская, Рязанская и другія. Въ этихъ губерніяхъ есть деревни и даже цѣлые округа, въ которыхъ жители занимаются однимъ какимъ-либо ремесломъ. Такъ напримѣръ въ Нижегородской губерніи, Семёновскомъ уѣздѣ, болѣе 12,000 человекъ занимаются выдѣлкой желѣзныхъ коромыселъ для вѣсовъ и ковкой гвоздѣй и скобъ. Въ томъ же уѣздѣ, на пространствѣ 45 вёрстъ въ длину и 20 въ ширину, всё мужское и женское населеніе занято приготовленіемъ валяночной обуви и шляпъ, которыхъ выдѣлываютъ на 70,000 рублей серебромъ. Въ сѣверной, лѣсистой половинѣ Семёновскаго уѣзда, жители занимаются преимущественно выдѣлкою деревянныхъ чашекъ и ложекъ. “Хохломская волость” и село “Городѣцъ”—главные пункты этой промышленности: тамъ одни деревни выдѣлываютъ только баклуши, другія обогащаютъ ихъ, третьи красятъ и т. д.<sup>2</sup> Такимъ образомъ, Семёновскій уѣздъ производитъ однихъ деревянныхъ издѣлій на 80,000 рублей серебромъ, и въ томъ числѣ 4 милліона ложекъ на 35,000 рублей серебромъ. Отборнѣйшія изъ нихъ идуть за границу, а лучшія удостоились похвальною отзыва даже на лондонской всемирной выставкѣ.

Русскій простолюдинъ не взыскателенъ въ ѣдѣ. Онъ любитъ пищу здоровую, сытную и простую: *хлѣбъ, мясо, кашу, щи* или другую горячую похлёбку; по праздникамъ ѣстъ *тирои*, постомъ—*рыбу* и *грибы*. *Квасъ*—національный любимый напитокъ русскаго человека. Въ послѣднее время вошелъ также въ обыкновеніе *чай*, который русскіе пьютъ обыкновенно безъ сливокъ и при томъ ничего не ѣдятъ,<sup>3</sup> пьютъ много, нерѣдко по десяти и болѣе стакановъ. Чай пьется въ прикуску<sup>4</sup> и въ накладку.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> felt.<sup>2</sup> and so forth.<sup>3</sup> pres. of ѣсть.<sup>4</sup> Russian custom of biting off sugar bit by bit when taking tea.<sup>5</sup> putting sugar into the tea.



Баня доставляет одно из полезнейших удовольствий русскому человеку. Ею поддерживается опрятность тѣла, столь необходимая для сохраненія здоровья, освѣжаются и возобновляются силы, и русскій человекъ, выйдя<sup>1</sup> изъ бани, чувствуетъ себя какъ бы новорожденнымъ. Русскій простолюдинъ не принимаетъ при этомъ никакихъ предосторожностей противъ простуды. Полежавъ на раскаленномъ полкѣ, попарившись<sup>2</sup> до того, что у него тѣло сдѣлается багровое, — онъ выйдетъ на морозъ, окунется въ прорубь льда и вбѣжить въ теплую избѣ. Другой бы, кажется, заплатился за такую удачу жизнью, а русскому человеку это — здорово! Если случится ему заболѣть, то баня и рюмка на перцѣ пастоеннаго пѣннаго вина<sup>3</sup> выгонять<sup>4</sup> болѣзнь потому не хуже и, конечно, безвреднѣе всѣхъ микстуръ и пилюль, приготовляемыхъ въ аптекѣ. Все зависитъ отъ привычки и тѣлосложенія, а русскій человекъ тѣломъ крѣпокъ.

#### 47. Доброе слово.

Жилъ-былъ<sup>5</sup> купецъ да померъ<sup>6</sup>; оставался у него сынъ Иванъ Несчастный — въ большой бѣдности проживалъ. Пришелся онъ по мысли<sup>7</sup> одной дѣвицѣ, дочкѣ богатаго купца; собралась ити<sup>8</sup> за него замужъ.<sup>9</sup> Отецъ началъ её останавливать: "что ты за такого за бѣднаго замужъ идешь? я тебя лучше за богатаго отдамъ."<sup>10</sup> Она говоритъ: "я не хочу за богатаго; отдайте меня хоть за бѣднаго, да желаннаго." Отдали её за бѣднаго, да желаннаго. Говоритъ она какъ-то Ивану Несчастному: "поди<sup>11</sup> въ городъ, купи мнѣ одинъ золотникъ шелку." Онъ пошелъ<sup>12</sup> и купилъ; привнесъ<sup>13</sup> своей жепѣ шелку. Она вывезала коверъ такой славной,

<sup>1</sup> выйти.    <sup>2</sup> after having taken a vapour bath.

<sup>4</sup> fut. of выгнать.    <sup>5</sup> once upon a time there was.

<sup>7</sup> he pleased.    <sup>8</sup> идти.    <sup>9</sup> to marry him.

<sup>11</sup> imperat. of пойти.    <sup>12</sup> past of пойти.

<sup>3</sup> пѣнное вино, spirits.

<sup>6</sup> past of помереть.

<sup>10</sup> fut. of отдать.

<sup>13</sup> past of принести.

что не вздумать, не взгадать, только въ сказкѣ сказать! говорить мужу: “поди, продай ковёръ.” Иванъ Несчастный повёсь въ лавку и сталъ продавать старичку; а старичокъ наказываетъ: “вышей ты мнѣ ещё такой ковёръ; я тебѣ заразы<sup>1</sup> деньги отдамъ.” Иванъ Несчастный пошёлъ домой: спрашиваетъ у него жена: “что же, продалъ ковёръ?” Онъ говоритъ: “я его купцу отдамъ, а деньги послѣ отдамъ; велѣлъ ещё такой-же вышить ковёръ.”—Ну хорошо! поди, купи два золотника шёлку.—Онъ купилъ; жена его вышла другой ковёръ вдвое лучше<sup>2</sup> того, и посылаетъ своего Ивана Несчастливаго продавать. Онъ повёсь ковёръ къ прежнему купцу. Говоритъ ему купецъ: “вышей ты мнѣ третій ковёръ; я тогда за всё разомъ деньги отдамъ.” Купеческій сынъ пошёлъ домой; жена его спрашиваетъ: “что же, ты продалъ ковёръ?” Онъ говоритъ, что купецъ велѣлъ ещё третій вышить. Жена посылаетъ Ивана Несчастливаго купить три золотника шёлку: онъ отправился въ городъ и купилъ три золотника шёлку, и она вышла третій ковёръ ещё лучше. Посылаетъ Ивана Несчастливаго продавать; онъ повёсь ковёръ опять къ тому-же купцу. Купецъ взялъ и третій ковёръ и говоритъ: “что—тебѣ деньгами заплатить, или возмёшь<sup>3</sup> съ меня три добрыхъ слова?” Иванъ Несчастный подумалъ про себя: “вотъ у моего отца много денегъ было, и всё прахомъ пошли!<sup>4</sup> дай-ка лучше три слова возмѣу.” И сказалъ ему старикъ: “при радости не радуйся; при страсти не страшись; подними,<sup>5</sup> да не опусти!” Иванъ Несчастный взялъ эти три слова и пошёлъ домой. “Сколько за ковры получилъ?” спрашиваетъ жена.—Три добрыхъ слова взял: при радости не радуйся; при страсти не страшись; подними, да не опусти!

<sup>1</sup> crazy.<sup>2</sup> comp. of хорошѣ.<sup>3</sup> fut. of взять.<sup>4</sup> squandered.<sup>5</sup> imperat. of поднимать.

Пошёлъ Ивѣнъ Несча́стный на корабли́ нанима́ться, и наня́лся въ прика́щики на три́дцать кора́блей.<sup>1</sup> Поплы́ли по си́нему мо́рю; плы́ли-плы́ли, вдругъ ни съ то́го ни съ се́го<sup>2</sup> остано́вились всѣ́ эти кора́бли и нейдутъ<sup>3</sup> съ мѣ́ста. Хозяи́нъ ста́лъ посыла́ть въ во́ду водола́зовъ: “кто полѣ́зеть да дѣ́ло испрѣ́вить, томѹ́ (говори́ть) три кора́бли подарю́.” Ивѣнъ Несча́стный вспо́мнилъ, что ему́ стари́къ сказа́лъ: “при стра́сти не страши́сь!” и согласи́лся лѣ́зть въ во́ду. Опустѣ́ли его́ на цѣ́пи; ви́дитъ онъ: стои́тъ подъ водо́ю домъ, въ томъ до́мѣ сидѣ́тъ стари́къ и дѣ́вица, пе́редъ ни́ми лежи́тъ осино́вая пла́ха, въ пла́хѣ топо́ръ торчи́тъ; крѣ́пко спо́рять онѣ́ межъ собо́ю: дѣ́вица говори́тъ, что боло́во доро́же;<sup>4</sup> стари́къ—что ста́ль доро́же. Ста́ли онѣ́ спра́шивать у Ивѣ́на Несча́стнаго: что доро́же—боло́во или ста́ль? Отвѣ́чаетъ онъ: “ста́ль доро́же.” То́гчасъ стари́къ ухвати́лъ топо́ръ и отру́билъ дѣ́вицѣ́ го́лову, а Ивѣ́ну Несча́стному да́лъ три брилли́антовыхъ ка́мушка.<sup>5</sup> Вы́шелъ Ивѣ́нъ Несча́стный изъподъ водо́и; сейча́съ кора́бли поплы́ли; хозяи́нъ отда́лъ ему́ три кора́бли. Поспо́рилъ Ивѣ́нъ Несча́стный съ хозяи́номъ: у ко́го бо́льше<sup>6</sup> това́ру? Хозяи́нъ говори́тъ: “у меня́ на два́дцати се́ми кора́бляхъ бо́льше!” а Ивѣ́нъ Несча́стный говори́тъ: “у меня́ на тре́хъ бо́льше!” Спо́рили-спори́ли и рѣ́шили: у ко́го това́ру бо́льше, томѹ́ отда́ть всѣ́ кора́бли; ста́ли смотре́ть и нашли́<sup>7</sup> у Ивѣ́на Несча́стнаго три ка́мушка брилли́антовые, и цѣ́ны ка́мушкамъ нѣ́тъ! Забра́лъ Ивѣ́нъ Несча́стный всѣ́ три́дцать кора́блей и поплы́въ въ чу́жия зѣ́мли; приста́лъ къ бо́льшому́ го́роду, выкину́тъ фла́гъ и распро́далъ свой това́ръ за мно́го ты́сячъ. Воротѣ́лся на

<sup>1</sup> took the situation of supercargo of thirty ships.

<sup>2</sup> ни съ то́го ни съ се́го, “without reason.”

<sup>4</sup> comp. of доро́го.

<sup>5</sup> dim. of ка́мень.

<sup>3</sup> do not move.

<sup>7</sup> comp. of мно́го.

<sup>6</sup> past of най́ти.

<sup>6</sup> past of ви́йти.

свою рѣдипу и сталъ на якорѣхъ; тутъ всѣ горожане удивились: какъ-такъ? былъ Иванъ Несчастный ни при чѣмъ,<sup>1</sup> жилъ бѣдно, и теперѣ сколько кораблей пригналъ! Приходитъ Иванъ Несчастный въ свой домъ и видитъ: жену его съ добрымъ молодымъ<sup>2</sup> пѣлуется; поднялъ саблю и хотѣлъ зарубить ихъ, да вспомнилъ доброе слово: “Подними, да не опусти!” сталъ свою жену спрашивать, и узналъ, что тотъ молодецъ его сынъ: когда Иванъ Несчастный поѣхалъ на корабляхъ, вѣщпоры<sup>3</sup> жена безъ него родила. Обрадовался онъ, поздоровался, и начали себѣ жить да богатѣть.

#### 48. Фролъ Сѣлинь.

По сіе время не могу я<sup>4</sup> безъ сердечнаго содроганія вспомнить того страшнаго года, который живётъ въ памяти у низовыхъ жителей<sup>5</sup> подъ именемъ голоднаго, того лѣта, въ которое отъ долговременной засухи, пожелтѣвшія поля орошаемы были одними слезами горестныхъ поселянъ, той осени, въ которую, вмѣсто обыкновенныхъ весѣлыхъ пѣсень,<sup>6</sup> раздавались въ сѣлахъ стенанія и вопль отчаянныхъ, видящихъ пустоту въ гумнахъ и житницахъ своихъ, и той зимы, въ которую пѣлыя семейства, оставя дома свои, просили милостыни по дорогамъ и, несмотря на вьюги и морозы, пѣлые дни и ночи проводили подъ открытымъ небомъ, на снѣгу.

Я жилъ тогда въ деревнѣ близъ Симбирска, былъ ещё ребёнкомъ, но умѣлъ ужъ чувствовать, какъ большой человекъ, и страдалъ, видя страданія моихъ ближнихъ. Въ одной изъ нашихъ сосѣднихъ деревень жилъ (въ то время) Фролъ Сѣлинь, трудолюбивый поселянинъ, который всегда лучше

<sup>1</sup> былъ не при чѣмъ, “had nothing.”      <sup>2</sup> young man.

<sup>3</sup> at that time.

<sup>4</sup> Н. М. Карамзинъ, the Russian historian.

<sup>5</sup> of the inhabitants of provinces of Lower Volga.

<sup>6</sup> пѣсня.

другихъ обрабатывалъ землю, всегда болѣе другихъ собиралъ хлѣба и никогда не продавалъ всего, что собиралъ, почему на гумнѣ его всегда стояло нѣсколько запасныхъ скирдовъ. Пришелъ<sup>1</sup> худой годъ и всѣ жители той деревни обнищали, всѣ, кромѣ осторожнаго Фрѣла Силина. Но осторожность не была единственною его добродѣтью. Вместо того чтобы продавать хлѣбъ свой по дорогой цѣнѣ и, пользуясь несчастьемъ ближнихъ, разбогатѣть, онъ вдругъ созвалъ бѣднѣйшихъ жителей своей деревни и сказалъ : “ послушайте, братья ! вамъ теперь нужда въ хлѣбѣ, а у меня его много,—пойдемъ на гумно, пособи́те мнѣ обмолотить скирды четы́ре, и возьмите<sup>2</sup> себѣ сколько вамъ надобно на весь годъ.” Крестьяне остолебенѣли отъ удивленія. Слухъ о семъ благодѣаніи Фрѣла Силина разнесся въ окрестности.

Бѣдные изъ другихъ жительство́въ приходили къ нему и просили хлѣба. Добрый Фролъ называлъ ихъ братьями своими и ни одному не отказывалъ. “ Скоро мы раздадимъ<sup>3</sup> весь хлѣбъ свой,” говорила ему жена. “ Богъ велитъ давать просящимъ,” отвѣчалъ онъ. Небо услышало молитву бѣдныхъ и благословило слѣдующій годъ плодородіемъ. Поселяне, одолженные Фрѣломъ Силинымъ, явились къ своему благотворителю и отдавали ему то количество хлѣба, которое у него взяли, и еще съ лихвою.

“ Ты спасъ насъ и дѣтей нашихъ отъ голодной смѣрти,” говорили они : одинъ Богъ можетъ заплатить за твоѣ доброе дѣло, а мы возвращаемъ съ благодарностью то, что у тебѣ взяли.” — “ Мнѣ ничего не надобно ! ” отвѣчалъ Фролъ Силинъ ; “ у меня много новаго хлѣба. Благодарите Бога : не я—Онъ помогъ вамъ въ нуждѣ.” Напрасно приступали къ

<sup>1</sup> прии́тъ.<sup>2</sup> imp. of взять.<sup>3</sup> fut. of разда́ть.

пемѹ должникѣ егѡ: “Нѣтъ, братцы,”—говорилъ онъ,—“нѣтъ, я не возьмѹ вашего хлѣба; а когда у васъ есть лишній, такъ раздайте егѡ тѣмъ, которые въ прошлую осень не могли обсеять полѣй своихъ и теперѣ нуждаются; въ нашемъ околѡдкѣ не мало такихъ найдется.<sup>1</sup> . . . Поможетъ<sup>2</sup> имъ, и Богъ благословитъ насъ!”—“Хорошо,” сказали трѡнутые поселяне, “хорошо. Будь по твоему! Мы раздадимъ этотъ хлѣбъ нищимъ, и скажемъ, чтобы онѣ вмѣстѣ съ нами молились за тебя Богу. Дѣти наши будутъ также за тебя молиться.”

Въ одной соседней деревнѣ сгорѣло 14 дворовъ: Фролъ послалъ на каждый дворъ по два рубля денегъ и по косѣ.

Черезъ нѣсколько времени послѣ того сгорѣла другая деревня. Поселяне, лишённые почти всего имуществъ своего, прибѣгнули къ извѣстному великодушнѡ Фролу Силина. На тотъ разъ не было у него денегъ. “У меня есть лишняя лошадь,” сказалъ онъ: “возьмите и продайте её!”

#### 49. Приступъ.<sup>3</sup>

Мятѣжники съѣзжались около своего предводителя (Пугачёва) и вдругъ начали слѣзать съ лошадей. “Теперѣ стойте крѣпко,” сказалъ комендантъ: “будетъ приступъ.” Въ эту минуту раздался страшный визгъ и крики; мятѣжники бѣгомъ бѣжали къ крѣпости. Пушка наша заряжена была картечью. Комендантъ подпустилъ ихъ на самое близкое разстоянiе и вдругъ выпалилъ опять. Картечь хватила въ самую средину толпы. Мятѣжники отхлынули въ обѣ стороны и попятились. Предводитель ихъ остался одинъ

<sup>1</sup> will be found.

<sup>2</sup> imperat. pl. of помочь.

<sup>3</sup> From the novel “Капитанская дочка,” by A. Pushkin. The time of the narrative is that of “Пугачёвъ,” who pretended to be the Emperor Peter III.

впередѣ. . . Онъ махалъ саблею и, казалось, съ жаромъ ихъ уговаривалъ. . . Крикъ и визгъ, умблкнувшіе на минуту, тотчасъ снова возобновились.”

“Ну, ребята,” сказалъ комендантъ: “теперь отвори́й ворота, бей въ бараба́нъ. Реба́та! впе́редъ, на вы́лазку, за мно́ю!”

Комендантъ, Ива́нъ Игна́тычъ и я ми́гомъ очути́лись за крѣпостнымъ валомъ; но оробѣлый гарнизонъ не тронулся. “Чтожъ вы, дѣтушки, стоите?” закричалъ Ива́нъ Кузми́чъ. “Уми́рать, такъ уми́рать, дѣло служиво́е!”<sup>1</sup> Въ эту мину́ту мятежники набѣжали на насъ и ворвали́сь въ крѣпость. Бараба́нъ умолкъ; гарнизонъ бросилъ ружья; меня спѣхъ было съ ногъ, но я всталъ и вмѣстѣ съ мятежниками вошѣлъ въ крѣпость. Комендантъ, раненый въ голову, стои́лъ въ кучкѣ злодѣевъ, кото́рые требова́ли отъ него́ ключей. Я бросился́ было́ къ нему́ на по́мощь: нѣсколько дюжи́хъ казако́въ схвати́ли меня́ и вяза́ли куша́ками, приговарива́я: “Вотъ уже́ вамъ бу́детъ, госуда́ревымъ ослу́шникамъ!” Насъ потащи́ли по ули́цамъ; жи́тели выходили́ изъ домо́въ съ хлѣбомъ и со́лью. Раздава́лся колоко́льный звонъ. Вдругъ закрича́ли въ толпѣ, что госуда́рь<sup>2</sup> на пло́щади ожида́етъ плѣнны́хъ и принима́етъ прися́гу. Наро́дъ повали́лъ<sup>3</sup> на пло́щадь; насъ погна́ли туда́-же.

Пугачёвъ сидѣлъ въ креслахъ на крыльцѣ комендантскаго дома. На нёмъ былъ красивый каза́цкій кафта́нъ, обшита́ый галу́нами. Высо́кая собо́лья ша́пка съ золоти́ми кисти́ми была́ надвину́та на его́ сверка́ющіе глаза́. Лице́ его́ показало́сь мнѣ знако́мо. Каза́цкіе старшины́ окружа́ли его́. Оте́цъ Гераси́мъ, блѣдный и дрожа́щій, стои́лъ у крыльца́, съ кресло́мъ въ рукахъ, и, ка́зало́сь, мо́лча умоли́лъ его́ за пред-

<sup>1</sup> soldier's.<sup>2</sup> i. e., the pretender Pugachev.<sup>3</sup> flocked.

стоящія жертвы. На площади ставили на-скоро виселицу. Когда мы приблизились, башкирцы разогнали народъ, и насъ представили Пугачёву. Колокольный звонъ утихъ; настала глубокая тишина. “Который комендантъ?” спросилъ самозванецъ. Нашъ урядникъ выступилъ изъ толпы и указалъ на Ивана Кузмича. Пугачёвъ грёзно взглянулъ на старика и сказалъ ему: “Какъ ты смѣлъ противиться мнѣ, своему государю?” Комендантъ, изнемогая отъ раны, собралъ послѣднія силы и отвѣчалъ твёрдымъ голосомъ: “Ты мнѣ не государь; ты воръ и самозванецъ, слышь ты!” Пугачёвъ мрачно нахмурился и махнулъ бѣлымъ платкомъ. Нѣсколько казаковъ подхватили стараго капитана и потащили къ виселицѣ. На ея перекидкахъ очутился верхомъ изувѣченный башкирецъ, котораго допрашивали мы накануне. Онъ держалъ въ рукѣ верёвку, и черезъ минуту увидѣлъ я бѣднаго Ивана Кузмича вздёрнутаго на воздухъ. Тогда привели къ Пугачёву Ивана Пгнатьича. “Присягай,” сказалъ Пугачёвъ: “Государю Петру Оеодоровичу!” — “Ты намъ не государь,” отвѣчалъ Иванъ Игнатьевичъ, повторяя слова своего капитана. “Ты, дѣдюшка, воръ и самозванецъ!” Пугачёвъ махнулъ опять платкомъ, и добрый поручикъ повисъ подлѣ своего стараго начальника.

Очередь была за мною. Я глядѣлъ смѣло на Пугачёва, готовясь повторить отвѣтъ великодушныхъ моихъ товарищей. Тогда къ неопisanному моему изумленію, увидѣлъ я среди мятежныхъ старшинъ Швабрина, обстриженнаго въ кружокъ и въ казакскомъ кафтанѣ. Онъ подошёлъ къ Пугачёву и сказалъ ему на ухо нѣсколько словъ. “Вѣшать его!” сказалъ Пугачёвъ, не взглянувъ уже на меня. Мнѣ накиннули на шею петлю. Я сталъ читать про себя молитву, принося Богу искреннее раскаяніе во всѣхъ моихъ прегрѣшеніяхъ и моли Его о спасеніи всѣхъ близкихъ моему сердцу. Меня



притащили подъ висѣлицу. “Небось<sup>1</sup> небось,” повторили мнѣ губители, можетъ быть, и вправду желая меня ободрить. Вдругъ услышалъ я крикъ: “Постойте, окайнные! погодите! . . . Палачи остановились. Гляжѹ: Савѣльичъ лежить въ ногѣхъ у Пугачёва. “Отецъ родной!” говорилъ бѣдный дѣдка. “Что тебѣ въ смѣрти барскаго дитяти? Отпусти его; за него тебѣ выкупъ дадутъ; а для примѣра и страха ради, вели повѣсить хоть меня, старика!” Пугачёвъ далъ знакъ, и меня тотчасъ развязали и оставили. “Батюшка нашъ тебя милуетъ,” говорили мнѣ. Въ эту минуту, не могу сказать, чтобы я обрадовался своему избавленію, не скажѹ, однакожъ, чтобы я о нёмъ и сожалѣлъ. Чувствованія мои были слишкомъ смѣтны. Меня снова привели къ самозванцу, и поставили передъ нимъ на колѣни Пугачёвъ протянулъ жилистую свою руку. “Цѣлуй руку, цѣлуй руку!” говорили около меня. Но я предпочёлъ бы самую лютую казнь такому подлому униженію. “Батюшка, Пётръ Андрѣичъ!” шепталъ Савѣльичъ, стой за мною и толкай меня. “Не упрямься! что тебѣ стоить? плюнь да поцѣлуй у злод<sup>2</sup>. . . (тьфу!) поцѣлуй у него руку.” Я не шевелился. Пугачёвъ опустилъ руку, сказалъ съ усмѣшкою: “Его благородіе знаетъ одурѣлъ отъ радости. Подымите его!” Меня подняли и оставили на свободѣ. Я сталъ смотрѣть на продолженіе ужасной комедіи.

Жители начали присягать. Они подходили одинъ за другимъ, цѣлуя распятіе и потомъ кланяясь самозванцу. Гарнизонные солдаты стояли тутъ же. Рѣтный портной, вооруженный тупыми своими ножницами, рѣзалъ у нихъ косы. Они, отряхиваясь, подходили къ рукѣ Пугачёва, который объявлялъ имъ прощеніе и принималъ въ свою шайку.

<sup>1</sup> не боюсь.<sup>2</sup> злодѣя.

Всё это продолжалось около трёх часовъ. Наконецъ Пугачёвъ всталъ съ креселъ и сошёлъ съ крыльца въ сопровожденіи своихъ старшинъ. Ему подвели бѣлаго коня, украшеннаго богатою збрѣей. Два казака взяли его подъ руки и посадили на сѣдло. Онъ объявилъ отцу Герасиму, что будетъ обѣдать у него. Въ эту минуту раздался женскій крикъ. Нѣсколько разбойниковъ вытащили на крыльцо Василису Егоровну. Одинъ изъ нихъ успѣлъ уже нарядиться въ ея душегрѣйку. Другіе таскали перины, сундуки, чайную посуду, бѣлье и всю рѣхлядь. “Батюшки мои!” кричала бѣдная старушка. “Отпустите душу на покаяніе. Отцы родные, отведите меня къ Ивану Кузмичу.” Вдругъ она взглянула на висѣлицу и узнала своего мужа. “Злодѣи!” закричала она въ изступленіи. “Что это вы съ нимъ сдѣляли? Свѣтъ ты мой, Иванъ Кузмичъ, удалая солдатская голубушка! не тронули тебя ни штыки прусскіе, ни пули турецкія; не въ честномъ бою положилъ ты свой животъ, а сгинулъ отъ бѣлаго вѣторжника!”—“Унять старую вѣдьму!” сказалъ Пугачёвъ. Тутъ молодой казакъ ударилъ её саблею по головѣ, и она упала мёртвая на ступени крыльца. Пугачёвъ ухалъ; народъ бросился за нимъ.

## 50. Императрица Екатерина II.

Узнавъ, что дворъ находился въ то время въ Царскомъ Селѣ, Марья Ивановна рѣшилась тутъ остановиться. Жена смотрителя тотчасъ съ нею разговорилась, объявила, что она племянница придворнаго истопника, и посвятила её во всѣ таинства придворной жизни. Она рассказала, въ которомъ часу государыня обыкновенно просыпалась, кѣшала кофе, прогуливалась; какіе вельможи находились въ то время при ней; что избрала она вчерашній день говорить у себя за

“Вы просите за Гринева?” сказала дама съ холднымъ видомъ. “Императрица не можетъ его простить. Онъ присталъ къ самозванцу не изъ невѣжества и легковѣрія, но какъ безнравственный и вредный негодѣй.”

“Ахъ, неправда! вскрикнула Мэрья Ивановна.”

“Какъ, не правда!” возразила дама, вся вспыхнувъ.

“Не правда, ей Богу, не правда! Я знаю всё я всё вамъ расскажѹ. Онъ для одной меня подвергался всему, что постигло его. И если онъ не оправдался передъ судомъ, то развѣ потому только, что не хотѣлъ запутать меня.

Тутъ она съ жаромъ разсказала всё.

Дама выслушала её со вниманіемъ.

“Гдѣ вы остановились?” спросила она потомъ, и улыбаясь, что у Анны Власьевны, примолвила съ улыбкою: “А! знаю, прощайте. Не говорите никому о нашей встрѣчѣ. Я надѣюсь, что вы не долго будете ждать отвѣта на ваше письмо.”

Съ этимъ словомъ она встала и вышла въ крытую аллею, а Мэрья Ивановна возвратилась къ Аннѣ Власьевнѣ, исполненная радостной надежды.

Хозяйка побранила её за раннюю осеннюю прогулку, вредную, по ея словамъ, для здоровья молодой дѣвушки. Она принесла самоваръ, и за чашкою чая только было припалась за безконечные разсказы о дворѣ, какъ вдругъ придворная карета остановилась у крыльца, и камеръ-лакей вошелъ съ объявленіемъ, что государыня изволить къ себѣ приглашать дѣвицу Миронову,

Анна Власьева изумилась и расклопоталась. “Ахтѣ Господи!” закричала она: “государыня требуетъ васъ ко дворѹ. Какъ же это она про васъ узнала? Да какъ же вы, мѣтушка, представитесь императрицѣ? Вы, я чай, и ступить по придворному не умѣете. . .

Не проводить ли мнѣ васъ? Всё такі я васъ хоть въ чѣмъ-

нибудь да могу предостеречь. И какъ же вамъ ѣхать въ дорожномъ платьѣ?

Камеръ-лакей объявилъ, что государынѣ угодно было, чтобъ Мэрья Ивановна ѣхала одна и въ томъ, въ чѣмъ её застанутъ. Дѣлать было нечего : Мэрья Ивановна сѣла въ карету и поѣхала во дворецъ, сопровождаемая совѣтами и благословеніями Анны Власьевны.

Мэрья Ивановна предчувствовала рѣшеніе своей судьбы : сердце ея сильно билось и замирало. Черезъ нѣсколько минутъ карета остановилась у дворца. Мэрья Ивановна съ трепетомъ пошла по лѣстницѣ. Двери передъ нею открылись настежь. Она прошла длинный рядъ пустыхъ, великолѣпныхъ комнатъ, камеръ-лакей указывалъ дорогу. Наконецъ, подошедъ къ запертымъ дверямъ, онъ объявилъ, что сейчасъ объ ней доложить, и оставилъ её одну.

Мысль увидѣть императрицу лицѣмъ къ лицу такъ устрашала её, что она съ трудомъ могла держаться на ногахъ. Черезъ минуту двери открылись, и она вошла въ уборную государыни.

Императрица сидѣла за своимъ туалетомъ. Нѣсколько придворныхъ окружали её и почтительно пропустили Мэрию Ивановну. Государыня ласково къ ней обратилась, и Мэрья Ивановна узнала въ ней ту даму, съ которою такъ откровенно изяснялась она нѣсколько минутъ тому назадъ. Государыня подозвала её и сказала съ улыбкой : “ Я рада, что могла сдержать вамъ своё слово и исполнить вашу просьбу. Дѣло ваше кончено. Я убѣждена въ невинности вашего жениха. Вотъ письмо, которое сами потрудитесь отвезти къ будущему свѣкру.”

Мэрья Ивановна приняла письмо дрожащею рукою и, заплакавъ, упала къ ногамъ императрицы, которая подняла её и поцѣловала. Государыня разговорилась съ нею. “ Знаю,

что вы не богаты," сказала она: "но я въ долгу передъ дочерью капитана Миронова. Не безпокойтесь о будущемъ. Я беру на себя устроить ваше состояніе."

Обласкавъ бѣдную сироту, государыня её отпустила. Марья Ивановна уѣхала въ той же придворной каретѣ. Анна Власьева, петербургско ожидавшая её возвращенія, осыпала её вопросами, на которые Марья Ивановна отвѣчала кое-какъ. Анна Власьева хотя и была недовольна её безпамятствомъ, но приписала оно провинціальной застенчивости и извинила великодушно. Въ тотъ же день Марья Ивановна, не полюбопытствовавъ взглянуть на Петербургъ, обратно поѣхала въ деревню. . .

### 51. Плаваніе въ Атлантическіхъ тропикахъ.

(Фрегатъ Паллада.)

14-го февраля (1853-го года) начались тѣ штѣлы, которыхъ напрасно боялись у экватора. Опять пошли по узлу, по полторѣ, иногда совсѣмъ не шли. Сначала мы не тревожились, ожидая, что не сегодня, такъ завтра задуетъ поживѣе. Но проходили дни, ночи, паруса висѣли, фрегатъ только качался почти на одномъ мѣстѣ, иногда довольно сильно, отъ крупной зыби, предвѣщавшей, по видимому, вѣтеръ. Но это только слабое и отдаленное дуповеніе, гдѣ-то въ счастливомъ мѣстѣ пронёсшагося вѣтра. Появившіяся на горизонтѣ тѣчки, казалось несли дождь и перемѣну; дождь точно лилъ потоками, непрерывный, а вѣтра нѣ было. Черезъ часть солнца блистало по прежнему, освѣщающая до самаго горизонта густую и неподвижную площадь океана.

Покійно было, правда, плавать въ этомъ безмятежномъ царствѣ теплѣ и безмолвія: оставленная на столѣ книга,

чернѣлица, стакашъ—не трóгались; мы ложѣлись безъ онасенія умереть подъ тѣжестью комóда или полки книгъ,—но сóрокъ слѣшкомъ дней въ морѣ! Бóрежь сдѣлался господствующею нашею мыслію, и мы не máло обрадовались, вѣшедши<sup>1</sup> 16-го февраля ўтромъ изъ южнаго трóника. Рассчитывали на дѣющіе о́коло того времени вѣстовые вѣтры,<sup>2</sup> но и это ожиданіе не оправдалось. Въ воздухѣ мёртвая тишина, нарушаемая только хлопаньемъ грóта.<sup>3</sup> Пóчью, съ 21-го на 22-го февраля, я отъ жара ушёлъ спать въ каютъ-компанію и лёгъ на диванѣ, подъ открытымъ люкомъ.<sup>4</sup> Меня разбудилъ неистовый топотъ въ родѣ трепакъ,<sup>5</sup> свистъ и крики. На лицо упало нѣсколько брызгъ. “Шквалъ! говорить: пу, тепѣрь задуетъ!” Ничего не бывало, шквалъ прошёлъ,<sup>6</sup> и фрегатъ опять задремалъ въ штѣлѣ. Такъ дождалісь мы масленицы и провели её довольно вѣло, хотѣ П—. А—. дѣлалъ всё, чтобъ чѣмъ нибудь напо́мнить этотъ весёлый моментъ русской жизни. Опъ напѣкъ блиновъ и икру замѣнилъ сардинами. Сливки, взятые изъ Англіи въ числѣ прочихъ консервовъ, давнó обратились въ какую-то густую массу и онъ убѣдительно просилъ принимáть её за сметáну. Пѣсни, напоми́навшія Татарское и́го, и буйныя вопли, quasi весёлые, оглашали бóльше не́жели когда-либо океа́нъ. Унылыя напѣвы казались бóльше естественными, какъ выраженіе нашей общей скуки, поражаемой штѣлами. Нельзѣ же одна́ко, чтобъ масленица у русскаго человѣка не вызвала хоть одной улыбки, будь это и среди зво́йныхъ зыбѣй Атлантическаго океана. Такъ и тутъ, задумчиво расхаживая по юту я вдругъ увидѣлъ какóе-то необыкновенное движеніе между матросами: это не

<sup>1</sup> past ger. of вѣйти.<sup>2</sup> East wind.<sup>3</sup> mainsail.<sup>4</sup> hatchway.<sup>5</sup> a Russian dance.<sup>6</sup> пройтѣ.

рѣдкость на сѣднѣ, и я думалъ спачала, что онѣ тѣнутъ какой-нибудь брасъ.<sup>1</sup> По что это? совсѣмъ не то. Онѣ вѣзять другъ друга на плечахъ около мачтъ. Празднуя масляницу, онѣ не могли не вспомнить катанья по льду и замѣнили его ѣздой другъ на другѣ ловчей,<sup>2</sup> нежели П.—А.—икру замѣнилъ сардинами. Гляди, какъ забавляются, катаясь другъ на другѣ, и молодые, и усади съ прѣсѣдою, расхохочешься этому естественному, національному дурачеству . . . .

Потомъ опятъ все вошло<sup>3</sup> въ обычную колею, и дни текли<sup>4</sup> однообразно. Въ этомъ спокойствіи, уединеніи отъ цѣлаго міра, въ теплѣ и сіяніи, фрегаты принималъ видъ какой-то отдаленной русской деревни. Встанешь утромъ, никуда не спѣша, съ полнымъ равновѣсіемъ въ силахъ души, съ отличнымъ здоровьемъ, съ свѣжею головою и аппетитомъ; выльешь на себя нѣсколько ведеръ воды, прямо изъ океана, и гуляешь, пьешь чай, потомъ сядешь за работу. Солнце уже высоко. Жаръ палитъ: въ деревнѣ вы не пойдете въ этотъ часъ, ни рожь посмотреть, ни на гумно, вы сидите подъ защитою маркизы на балконѣ, и все прічется<sup>5</sup> подъ кровъ, даже птицы,—только стрекоты отвѣжно рѣютъ подъ колосьями. И мы прічемся<sup>6</sup> подъ растѣнутымъ тентомъ, отворивъ настежь окна и двери каютъ. Вѣтерокъ чуть-чуть вѣетъ, ласково осѣжая лицо и открытую грудь. Матросы уже отобѣдали,—онѣ обѣдаютъ рано, до полудня, какъ и въ деревнѣ, послѣ утреннихъ работъ—, и группами сидятъ, или лежатъ между пѣшекъ. Иные шьютъ себѣ бѣлье, платье, сапоги, тихо мурлыча пѣсенку; съ бака слышатся удары мѣлота на наковальнѣ . . . .

<sup>1</sup> капать.<sup>2</sup> сопр. of ловко.<sup>3</sup> войти.<sup>4</sup> течь.<sup>5</sup> прятаться.

Послѣ обѣда, часу въ третьемъ,<sup>1</sup> вызывались музыканты на ютъ, и мотивы Вѣрди и Беллини разносились по океану. Но послѣ обѣда лѣниво слѣшали мѹзыку, и музыканты вызывались больше для упражненія, чтобъ протвѣрживать свой репертуаръ. Въ этомъ климатѣ съеста<sup>2</sup> необходима: на сѣверѣ, въ самый жаркій день, вы легко просидите въ тѣни, не устанете и не изнеможете, даже займѣтесь дѣломъ. Здѣсь одѣтые въ лёгкое льняное пальто, безъ галстука и жилѣта, сидя подъ тѣнтомъ, безъ движенія, вы потеряете отъ томительнаго жара силу и какъ ни<sup>3</sup> бодритесь, а тѣло клонится къ дивану, и вы во снѣ должны почерпнуть свѣжесть организму . . . .

Часу въ пятomъ купали команду. На воду спускали парусъ, который наполнился водою, и матросы прыгали съ борта, какъ въ яму. Но за ними надобно было зорко смотрѣть: они всѣ старались выпрыгнуть за предѣлы паруса и поплавать на свободѣ въ океанѣ. Нѣчего было опасаться, что они утонутъ, потому что всѣ плаваютъ мастерскіи, — по боялись акулъ. И такъ однажды съ марса закричалъ матросъ: “большая рыба идётъ!” Къ купальщикамъ подкрадывалась акула; ихъ всѣхъ выгнали изъ воды, а акулу сначала бросили бараньи внутренности, которыя она мгновенно проглотила, потомъ кольнули её острогѣй, и она ушла подъ биль, оставивъ слѣдомъ по себѣ кровавое пятно. Около нея, какъ змѣи, вилали въ водѣ всегда сопровождающія её двѣ или три рыбы, прозванныя лощманіями. II—. А—., во время купанья, тоже явился усерднымъ дѣйствующимъ лицомъ. Какъ ротный командиръ, онъ носился по всѣмъ палубамъ и побуждалъ лѣнивыхъ матросовъ лѣзть въ воду . . . .

<sup>1</sup> after two o'clock.<sup>2</sup> rest in the afternoon.<sup>3</sup> however much.



## 52. Деревня зимою.

Лѣтомъ деревня рай! говорятъ всѣ любители сѣльского быта—и въ этомъ я съ ними совершенно согласенъ, если деревня, въ которой я проживу<sup>1</sup> лѣто, окружена рощами, а не голой степью, и передъ моимъ весѣлымъ домикомъ разстилается не грязный подёрнутый зеленью прудъ, но изумрудный лугъ, усыпанный цвѣтами, между которыми вьётся<sup>2</sup> игривая и свѣтлая рѣчка. О, конечно! такой сѣльский пріютъ не грѣшно назвать земнымъ раемъ, только не приведи Господи<sup>3</sup> жить въ этомъ раю зимою, а особливо челоѣку не семейному. Если онъ не умрѣтъ со скуки, то ужъ, конечно, можно сказать утвердительно, что люди отъ скуки не умираютъ. Вотъ, напримеръ, подымется<sup>4</sup> ночью погода! вы просыпаетесь по утру, протираете глаза и подумаете: “не ужъ ли ещё ночь?”—Нѣтъ! на дворѣ ужъ полдень—да вашъ домъ ужъ занесло мятѣлю и огромные сугробы снѣга лѣзутъ къ вамъ прямехонько въ окна. Если иногда проглянетъ солнышко и улыбнется по-лѣтнему—не спѣшите къ нему навстрѣчу, потому что на дворѣ ужъ вѣрно трескучій морозъ. Полюбуйтесь этимъ солнышкомъ сквозь двойныя стѣкла и оставайтесь по прежнему въ нагрѣтыхъ комнатахъ, въ которыхъ мы всѣ, какъ тепличныя растенія, должны прозябать большую часть жизни. Если наконецъ вамъ надоѣстъ это искусственное тепло и вы захотите подышать свѣжимъ воздухомъ, надѣвайте на себя шубу, шапку, теплые сапоги и ступайте гулять, т. е. ходить взадъ и впередъ по утоптанной тропинкѣ, которая ведётъ отъ барскаго дома къ селу. Вѣроятно эта прогулка не принесётъ вамъ

<sup>1</sup> прожить.<sup>2</sup> виться.<sup>3</sup> God save.<sup>4</sup> fut. of подыматься, modern—подня́ться.

большаго удовольствія—напротивъ, вамъ сдѣлается очень грустно. Посмотрите вокругъ себя : неужели эти голыя, огромныя вѣтлы были когда-нибудь роскошными, пушистыми деревьями, подъ тѣнью которыхъ вы съ такимъ наслажденіемъ отдыхали въ знойный полдень? Неужели это единообразное бѣлое поле, эти наносныя бугры снѣга, эти непроходимыя сугробы тотъ самый лугъ, на которомъ вы рвали цвѣты? А эта изгибистая дорожка, прорѣзанная глубокими колеями, та самая рѣчка, въ которой вы купались нѣсколько мѣсяцевъ тому назадъ? Согласитесь, что лучше, сидѣть дома, въ теплой комнатѣ, чѣмъ мёрзнуть и смотрѣть на эти мёртвыя деревья, засыпанныя снѣгомъ поля, и это безжизненное солнце, которое, вмѣсто тепла, обдаётъ васъ холодомъ. Но чтожь вы будете дѣлать дома? Читать безпрестанно нельзя : и голова устанетъ<sup>1</sup> и глаза заболѣтъ, а общества въ деревнѣ нѣтъ. Бываютъ иногда сосѣди, да и тутъ бѣда : на одного умнаго и пріятнаго собесѣдника заберётся къ вамъ съ полдюжины такихъ пріятелей, для которыхъ въ городѣ ваши двери были бы заперты,<sup>2</sup> а тутъ отворите ихъ настежь. Деревенскій быть имѣетъ свои собственныя условія и законы. Въ городѣ вы можете одного гостя принять, а другому сказать, что васъ нѣтъ дома—попытайтесь это сдѣлать въ деревнѣ . . . . Да сохраніи Господи ! васъ закидаютъ камнями . . . . Нѣтъ, круглый годъ жить въ деревнѣ можно только тамъ, гдѣ солнце грѣетъ и зимою, гдѣ я могу и въ декабрѣ мѣсяцѣ открыть окно, сорвать на лугу цвѣтокъ, поката́ться въ лодкѣ и отдохнуть подъ тѣнью густаго дерева, покрытаго зелеными листьями.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> устать.<sup>2</sup> запереть.<sup>3</sup> лить.

53. Юнуска — юловоръзъ.<sup>1</sup>

Многочисленная толпа собралась въ узкихъ уликахъ, огнибающихъ задніе дворы дворца эміра. Толпа росла съ каждою минутою, даже большой бухарскій базаръ опустѣлъ, и въ лавкахъ остались одни только ихъ владѣльцы, недоумѣвавшіе, куда это повалилъ весь народъ, и перекликавшіеся между собою изъ своихъ уютныхъ лавочекъ.

Глухой говоръ, гулъ движенія, топотъ кованыхъ копытъ по камнямъ, перебранки, смѣхъ—наполнили воздухъ. Тѣсно было въ уликахъ, всѣкому хотѣлось пробиться впередъ, лѣзли чуть ли не черезъ головы, карабкались на заборы и стѣны, и на всѣхъ сосѣднихъ крышахъ, плоскихъ какъ столъ, услышишь пестрыя, разнокалиберныя группы волнующагося народа.

Полицейскіе (кавасы) съ длинными бѣлыми палками въ рукахъ пробирались сквозь толпу, пуская въ дѣло, гдѣ мало было словъ, своё оружіе.

На первомъ планѣ толпились сотни ребятшекъ, которые всегда успѣютъ протиснуться впередъ подъ руками и даже ногами старшихъ; потомъ видѣлись ряды самыхъ типичныхъ фizioномій, населяющихъ многомудную Бухару: сарты и узбеки съ своими густыми, курчавыми бородами, съ строгими, библейскими лицами, въ необъятныхъ кисейныхъ чалмахъ; скуластые окрестные кочевники въ верблюжьихъ халатахъ, остроконечныхъ шапкахъ; евреи съ лоснящимися локонами на вискахъ; индѣйцы съ красными значками между глазъ; авганы въ яркихъ красныхъ одеждахъ, съ распущенными по плечамъ волосами; безобразнѣйшіе нищіе въ отрѣпьяхъ . . . . и на самыхъ заднихъ планахъ, на

<sup>1</sup> a sketch from popular life of Turkestan.

крышахъ и въ отвѣрстіяхъ полуразрушенныхъ стѣнъ, стройныя женскія фигуры въ накиннутыхъ на головы синнихъ халатахъ, съ чѣрными и бѣлыми вуалями на лицахъ.

Общее вниманіе было приковано къ маленькой двери, вѣшанной въ глубокую нишу зубчатой глиняной стѣны, огораживающей обширные дворы эмірскаго дворца. Дверь эта была заперта; тяжёлая щеколда изъ луженаго узорнаго желѣза была опущена на мѣдную скобку. У двери стояла худая лошадевка, вся мокрая отъ поту и дождя, моросившаго словно сквозь мелкое сѣто: понуривъ голову, съ отвѣслоу нижнею губою, она разстѣвила свои разбитыя ноги съ обломанными копытами. На лошади было привязано верёвочною подпругою деревянное сѣдло, ничѣмъ не покрытое; обрванная збруя висѣла клочками. Кляча эта стояла безъ всякой привязи, уныло глядя на пѣструю дверку своими прищуренными глазами.

Изъ-за стѣны, надъ самою дверью, торчалъ высокій шестъ, а на шестѣ—вся посинѣлая, съ открытыми оловянными глазами, съ искривленнымъ ртомъ и оскаленными зубами—человѣческая голова. Борода у этой головы была выбрита, рыжіе усы и короткіе бакенбарты торчали щетинною, остриженными волосы были перепачканы грязью и чѣрными пятнами запѣкшейся крови.

Эта голова была русская.

Глову эту только-что привёзъ на поклонъ эміру Мозафару-Эддину извѣстный головорѣзъ Юнуска-джигитъ.<sup>1</sup> Онъ уже не разъ возилъ такіе подарки грозному повелителю благородной Бухары; каждый разъ такой подарокъ оплачивался одною золотою *тиллею*<sup>2</sup> и новымъ полосатымъ халатомъ изъ блестящаго адрасса.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> horseman.

<sup>2</sup> gold coin of four silver roubles.

<sup>3</sup> silk stuff.

Стоявшая у дверей кляча принадлежала "храброму" Юнұскъ-джигиту и составляла чуть ли не единственную собственность свирѣпаго головорѣза, "грозы и бича безпѣчныхъ гяұровъ," какъ называли его на базарахъ многолюдной столицы Бухарскаго ханства.

За стѣною послышались тагі нѣсколькихъ человѣкъ: кованные каблукі звонко щелкали по плитамъ мощенаго двора; запрыгала дверная щеколда, и одна половина дверей отворилась, визжа на заржавленныхъ петляхъ. Маленькая фигурка бочкомъ перешагнула высокій порогъ и показалась на улицѣ, шурша накинутымъ на плеча, поверхъ грязнаго пла́тья, новымъ халатомъ: на кожаномъ поясѣ висѣлъ длинный ножъ, съ боку, задѣвая за порогъ и камни, прыгала дрянная шашка, зазубренный клинокъ которой торчалъ изъ протѣртыхъ ноженъ. Лицо у этого человѣка было скуластое, сморщенное и на подбородкѣ торчали пучочки скомканныхъ волосъ; косые глаза сіяли удовольствіемъ, хоти и забѣгали какъ-то неловко и безпокойно при видѣ такой многочисленной публики. Это былъ самъ виновникъ выставленнаго на шесть трофея. Одобрительный говоръ и крики пронеслись въ толпѣ. Юнұска ободрился.

За Юнұской вышли два дворцовыхъ сарбаза<sup>1</sup> въ красныхъ, шитыхъ золотомъ халатахъ, съ кривыми саблями, и ещё нѣсколько не вооруженныхъ, но богато одѣтыхъ людей; затѣмъ узорчатая дверка плотно захлопнулась. Толпа стала расходиться по разнымъ направленіямъ; большинство повалило вслѣдъ за Юнұской на базаръ, куда повелі счастливаго джигита насыщаться и наливаться зеленымъ чаемъ, послѣ многотрудной дороги.

---

<sup>1</sup> guards.

Въ одной изъ угловыхъ чайныхъ лавочекъ, на коврикѣ у очага съ пылающими угольями, сидѣлъ, поджавши ноги, Юнуска-головорѣзъ; онъ жадно ѣлъ жирный, приправленный мелко изрѣзанными кореньями пловъ;<sup>1</sup> онъ былъ очень голоденъ и спѣшилъ вознаградить себя, дорвавшись до вкуснаго блюда, запуская поочередно руки въ жирную массу варенаго риса и облизывая лоснящіяся пальцы. Около стоялъ большой мѣдный самоваръ, ведра въ три, тульской работы; самоваръ этотъ шипѣлъ, свистѣлъ и выпускалъ изъ всѣхъ отверстій густые клубы пара, сквозь которые сверкали цѣлые ряды развѣшанныхъ по стѣнамъ мѣдныхъ, покрытыхъ красивымъ чеканомъ, кумгановъ.<sup>2</sup> Пузатые мѣшки съ кипящимъ,<sup>3</sup> урюкомъ<sup>4</sup> и разными сушеными фруктами лѣпились по стѣнкамъ; по карнизамъ, въ камышевыхъ сѣткахъ, висѣли сберегаемыя на зиму дыни и связки краснаго стручковаго перца. У лавочки толпились мальчики съ плетеными лотками на головѣхъ, а въ лоткахъ лежали цѣлыя пирамиды горячихъ, только что вынутыхъ изъ печи, лепёшекъ.

Юнуска ѣлъ и разсказывалъ; собравшаяся публика внимательно слушала. Юнуска говорилъ:

“А остальные побѣжали: . . .”

“Это всё трое побѣжали? перебилъ разсказчика кто-то изъ толпы.”

“Да, всё трое . . . Я какъ выскочилъ на нихъ изъ-за стѣны, такъ сразу убилъ одного, а другіе трое испугались и побѣжали . . . Ихъ всѣхъ было четверо; понимаете ли?” Четверо. И у всякаго было огромное ружьё, каждое ружьё могло стрѣлять по два раза . . .

<sup>1</sup> пловъ or пилавъ—boiled rice with some oil, raisins and sometimes hashed mutton in it.

<sup>2</sup> raisins without stones.

<sup>3</sup> kind of tea-pot.

<sup>4</sup> kind of peach.

“А хорошія ружья у русскихъ, снова перебилъ одинъ изъ слушателей: — у насъ такихъ не умѣютъ дѣлать.”

“Когда я былъ въ Ташкентѣ, тамъ видѣлъ у одного изъ нихъ начальниковъ маленькое ружьё,—такъ то восемь разъ стрѣляло . . . . Право такъ.”

Всё дьявольская работа, перебилъ съдобородый мулла.

“Свяжешься съ чёртомъ, и сто разъ изъ одного ружья выстрѣлишь.”

“Такъ вотъ, продолжалъ Юнуска,—побѣжали онѣ; я за ними и ещё убилъ двухъ, а ужъ третьяго не убилъ, не хотѣлъ,—третьяго не убилъ: лошадь у него была очень хорошая,—ускакалъ проклятый.”

“А вѣдь это онъ всё врётъ! раздался неожиданно смѣлый гортанный голосъ.”

“Разскащикъ замолкъ; толпа оглянулась. У входа въ лавку стояли два вооружённые авгана и, подсмѣиваясь, поглядывали на осовѣвшаго Юнуску.”

“Какъ врётъ! Почему врётъ? Что же тутъ невѣроятнаго? Вѣдь русскіе—это извѣстные трусы и сволочь! посыпалось изъ толпы.”

“А потому врётъ, сказалъ авганъ,—что видѣли мы не разъ русскихъ въ полѣ. Не много ихъ было,—куда меньше нашего, а наши бѣжали какъ бараны и пушки бросали . . . . Да ты, послушай, не напирай такъ, а то вѣдь что же хорошаго? обратился онъ къ одному изъ узбековъ, который слишкомъ близко подошёлъ къ нему съ зловѣщимъ выраженіемъ въ глазахъ.”

“Это вы, подлецы, бѣгали! слышалось въ толпѣ.—‘Наѣмщики головогіе!’ . . . .”

“Постой-ка, братъ, шепнулъ одинъ авганъ другому,—

я кликну нашихъ, а то вѣдь этой свѣлочи ишь<sup>1</sup> сколько набралось! . . . И онъ хотѣлъ итти.”

“Куда? Стой! заревѣлъ косматый бухарецъ, успѣвшій подобраться къ толпѣ и слышавшій всё, что происходило передъ этимъ.—Ни съ мѣста! и онъ схватилъ его за воротъ красной куртки, но тотчасъ же захрипѣлъ и присѣлъ на землю . . . . Поясной ножъ авгана угодилъ ему какъ разъ подъ рѣбра.”

Это было сигналомъ къ общей схваткѣ.

Первое мгновеніе авганы держались стойко, прижавшись спинами другъ къ другу; у нихъ были кривыя сабли съ желѣзными ручками, у нападающихъ же—одни только ножи, да и то не у всѣхъ. Вдругъ цѣлая чашка налитого изъ самовара кипятку плеснула прямо въ смѣглое, цыганское лицо; авганъ вскрикнулъ, схватился руками за голову и выпустилъ саблю . . . . Толпа хлынула . . . . Послышался задавленный стонъ . . . . Черезъ секунду всё было кончено для несчастныхъ горцевъ.

Изъ переулка слышался звукъ флейты. Красивые мальчики, не старше шестнадцати лѣтъ, ѣхали попарно по главной улицѣ; на нихъ было всё красное, а за плечами ружья съ раскрашенными узенькими прикладами. За ними два пѣшихъ старика въ парчевыхъ халатахъ вели подъ уздцы красиваго бѣлаго коня, у котораго между ушей торчалъ высокій золотой помпѣнъ; на конѣ сидѣлъ, согнувшись, самъ Мозафаръ-Эддинъ, поглядывая изъ подлѣбья своими недоувѣрчивыми глазами.

Затихло всё. Толпа разступилась и стала на козлѣни.

Какъ разъ посреди улицы лежали три истерзанныхъ трупа.

<sup>1</sup> you see.



Былъ холодный, дождливый день; по временамъ переналъ мокрый снѣгъ. Въ Джюзакскомъ ущельи вылъ рѣзкій вѣтеръ. Густой туманъ сползалъ внизъ по крутымъ, скалистымъ скатамъ. Каменістая, словно природное шоссе, дорога извивалась по ущелью, переплетаясь съ быстро бѣгущимъ ручьёмъ “Джаланъ-аты.” На дорогѣ лежалъ издохшій верблюдъ, вытянувъ свои длинныя, мускулистыя ноги, и надъ нимъ копошилась воронья стая, кѣрая и хлѣбая своими мокрыми крыльями.

Всѣ смотрѣло угрюмо и мрачно, наводѣ тоску и уныніе.

Въ сторонѣ за огромною скалою, совершенно замаскированные ею отъ дороги, притаились два живыхъ существа. Это были человекъ и лошадь. Оба предмета были совершенно неподвижны. Лошадь стояла, понуривъ голову и изрѣдка моргая сонными глазами, когда какая-нибудь черзчуръ назойливая капля дождя угодить прямо на ея длинныя ресницы; грива у ней скомкалась и слиплась, мокрый хвостъ пугался между ногъ, всё тѣло слегка дрожало. Всадникъ сидѣлъ около, съѣжившись, уткнувшись носомъ въ свой верблюжій халатъ и спрятавъ на чѣхлой груди освобожденныя изъ рукавовъ руки.

Еслибы кто-нибудь изъ проѣзжихъ по дорогѣ бухарцевъ замѣтилъ его, то сразу узналъ бы въ немъ “храбраго голову” — Юнуску.”

Онъ уже цѣлый день сидѣтъ здѣсь, притаившись и промокнувъ насквозь отъ безпрестаннаго декабрьскаго дождя. Онъ продрогъ, онъ голоденъ, пальцы у него ооченѣли, а онъ всё сидѣтъ и ждѣтъ. Онъ ждѣтъ ночи и тогда, подъ покровомъ непропицаемой темноты, онъ выльзетъ изъ своего убожища. Скоро туманъ сталъ все гуще и гуще, начало быстро темнѣть, дождь пересталъ, но за то стало замѣтно холоднеѣе. Юнуска всталъ, подошелъ къ своему коню; тотъ

бѣдо очнувшись отъ сна и тряхнувшись ушами. Джигитъ взлѣзъ на своё жалкое сѣдло и шажкомъ выбрался на дорогу; здѣсь онъ повернулъ къ Джюзюку. Измученная кліча, подгоняемая ремённою плетью, заковыляла по твёрдому грунту своими разбитыми ногами.

Черезъ полчаса онъ повернулъ влѣво, поднялся на отлогую, но тѣмъ не менѣе высокую гору и опять свернулъ въ сторону. Онъ видимо боялся съ кѣмъ-нибудь встрѣтиться. Грунтъ, вмѣсто твёрдаго, каменистаго, сталъ топкимъ; конскія ноги проваливались чуть не по колѣно на каждомъ шагѣ. Юнуска слѣзъ, оставилъ клічу на произволъ судьбы и пошёлъ пѣшкомъ.

Впередѣ краснѣли въ туманѣ огненные пѣтна: это видѣлись освѣщённыя окна, передѣланной изъ тѣмныхъ сакель,<sup>1</sup> низенькой, но длинной русской казармы. Юнуска тревожно поглядывалъ на эти зловѣщія пѣтна; ему поминутно чуждились мѣрные шаги; онъ вздрагивалъ и припадалъ къ землѣ, гдѣ и лежалъ по нѣскольکو минутъ неподвижно, затаивъ порывистое дыханіе. Вдали глухо грохоталъ подмокнушій барабанъ. Это въ цитадели били вечернюю зорю.

Юнуска остановился, присѣлъ и началъ пытливо оглядываться. “Здѣсь” проговорилъ онъ, какъ будто что-то соображая. Тамъ, гдѣ горизонтъ сливается съ небомъ, протянулася свѣтлая полоска, на ней обозначились чѣрными силуэтами воткнутыя кое-какъ въ землю деревянныя кресты. Юнуска находился на русскомъ кладбище. Долго онъ ползалъ по разнымъ направленіямъ, будто разыскивая что-то, наконецъ остановился и началъ рыть. Онъ рылъ быстро, тревожно,—рылъ какъ собака. чующая подъ землёю спрятавшуюся крысу; рыхлая землѣя легко уступала его лихо-

ра́дочнымъ уси́лїямъ, и ско́ро онъ до́рѣлся до то́го, что его́ уже́ не́ было́ ви́дно на по́ве́рхности.

Ча́са́ два́ продо́лжалась по́дзѣмная раба́та ; на́коне́цъ она́ прекрати́лась. Запы́хавшїйся, тяжело́ дыша́щїй Юну́ска выбра́лся на по́ве́рхность,—и не о́ди́нъ онъ выбра́лся, а съ до́бычею. До́быча э́та была́ кру́гая ; у до́бычи э́той бы́ли гла́за, носъ, у́ши и до́бычу э́ту “хра́брый” джиги́тъ тащи́лъ, крѣ́пко уцѣ́пившись па́льцами за ко́ротко́ острї́женные во́лосы.

Юну́ска вы́прямился, положи́лъ о́коло се́бя ру́сскую го́лову и само́довольно улы́бну́лся. Онъ сообража́лъ : Е́ще о́ди́нъ ха́латъ ; я его́, ко́нечнo, прода́мъ. Е́ще о́днa тї́лля . . . . А сла́вная мо́нета э́та тї́лля : ско́лько на не́е мо́жно сдѣ́лать хоро́шаго . . . Въ Буха́рѣ бу́дутъ о́пять корми́тъ да́ромъ цѣ́лую неде́лю . . . . А ка́кой безпо́койный наро́дъ, э́ти авга́ны . . . Не хоро́шїй наро́дъ . . . . Пло́хїе мусу́льма́не, пло́хїе . . . . А ! что та́кое ?!

За плеча́ми Юну́ски блесну́лъ красны́й о́гонь и разда́лся вы́стрѣ́лъ. Безъ сто́на, безъ ма́лѣйшаго кри́ка упа́лъ ни́комъ на зе́млю “хра́брый джиги́тъ Юну́ска-го́ловорѣ́зь.”

“Эхъ, я его́ ошара́шилъ !<sup>1</sup> Ахти́тельно,<sup>2</sup> проме́жъ лопа́токъ !—Вишь<sup>3</sup> ты, чѣ́мъ промышля́ешь, соба́чья ко́сть !—Э́то онъ по́койничка Саве́льева обраба́талъ.—А не Мака́ра Кузьмина́ ?—Нѣ́тъ, то́тъ ма́ленько попра́вѣ бу́детъ.—Во́тъ онo дѣ́ло-то ка́кое ! . . . .”

Два солда́та въ шинеля́хъ, въ башлы́кахъ, на́дѣ́тых на го́ловы, съ ру́жьями въ ру́кахъ, сто́яли у све́же-разры́той моги́лы.

“Ну что́жь, на́доть<sup>4</sup> къ ро́тному ?”<sup>5</sup>

“Ну, по́дї, до́ложь<sup>6</sup> пи́ть-фе́белю.”<sup>7</sup>

<sup>1</sup> stunned.

<sup>2</sup> excellently.

<sup>3</sup> you see.

<sup>4</sup> надобно.

<sup>5</sup> commander of the company.

<sup>6</sup> доложї.

<sup>7</sup> фельдфебелю.

## 54. Мёртвые души.

Уже нѣсколько минутъ стоялъ Плюшкинъ, не говоря ни слова, а Чичиковъ всё ещё не могъ начать разговора, развлечённый какъ видомъ самаго хозяина, такъ и всего того, что было въ его комнатѣ. Долго не могъ онъ придумать, въ какихъ бы словахъ изяснить причину своего посѣщенія. Онъ уже хотѣлъ было<sup>1</sup> выразиться въ такомъ духѣ, что, наслышась о добродѣтели и рѣдкихъ свойствахъ души его, почёлъ<sup>2</sup> долгомъ принести лично дасть уваженія, но спохватился и почувствовалъ, что это слишкомъ. Искоса бросивъ ещё одинъ взглядъ на всё, что было въ комнатѣ, онъ почувствовалъ, что слово добродѣтель и рѣдкія свойства души можно съ успѣхомъ замѣнить словами: экономія и порядокъ; и потому, преобразивши такимъ образомъ рѣчь, онъ сказалъ, что, наслышась объ экономіи его и рѣдкомъ управленіи имѣніями онъ почёлъ за долгъ познакомиться и принести лично своё почтеніе. Конечно, можно бы было привести иную лучшую причину, но ничего иного не взбрело<sup>3</sup> тогда на умъ.

На это Плюшкинъ что-то пробормоталъ сквозь губы, ибо зубовъ не было, что именно, неизвѣстно, но вѣроятно смыслъ былъ таковъ: “А побралъ бы тебя чортъ съ твоимъ почтеніемъ!” Но такъ какъ гостепріимство у насъ въ такомъ ходу, что и скряга не въ силахъ преступить его законовъ, то онъ прибавилъ тутъ же нѣсколько вѣнтифе: прошу покорнѣйше садиться!

“Я давненько не вижу гостей, сказалъ онъ, да, признаться сказать,<sup>4</sup> въ нихъ мало вижу проку. Завели пренеприличный обычай ѣздить другъ къ другу, а въ хозяйствѣ-то

<sup>1</sup> was on the point of.<sup>2</sup> почтеть.<sup>3</sup> взбрести.<sup>4</sup> must confess.

упущенія . . . да и лошадей их корми сѣномъ! Я давно ужь отобѣдаю, а кухня у меня низкая, прескверная, и труба-то совсѣмъ развалилась, начнешь<sup>1</sup> топить, ещё пожару надѣлаешь.

Вонъ онъ какъ!<sup>2</sup> подумалъ про себя Чичиковъ; хорошо же, что я у Собакевича перехватилъ вотрубку да ломоть бараньего бока.

“И такой скверный анекдотъ, что сѣна хоть бы клоки въ цѣломъ хозяйствѣ! продолжалъ Плюшкинъ. Да и въ самомъ дѣлѣ, какъ побережешь<sup>3</sup> его? земляшка<sup>4</sup> малѣнькая, мужикъ лѣнивъ, работать не любитъ, думаетъ какъ бы въ кабакъ . . . того и гляди,<sup>5</sup> пойдѣшь на старости лѣтъ по міру!”

“Мнѣ однако же скъзывали, скромно замѣтилъ Чичиковъ, что у васъ болѣе тысячи душъ.

“А кто это скъзывалъ? А вы бы, батюшка, наплевали въ глаза тому, который это скъзывалъ! Онъ пересмѣшникъ, видно<sup>7</sup> хотѣлъ пошутить надъ вами. Вотъ, баюте, тысячи душъ, а подитка<sup>8</sup> сосчитай, а и ничего не начтѣшь!<sup>9</sup> Последние три года проклятая горячка выморила у меня здоровенный кушъ<sup>10</sup> мужиковъ.

“Скажите!<sup>11</sup> и много выморила? воскликнулъ Чичиковъ съ участіемъ.”

“Да, снеслі многіхъ.”

“А позвольте узнать: сколько числѣтъ?”

“Душъ восемьдесятъ.”

“Пѣтъ?”

“Не стану лгать, батюшка.”

<sup>1</sup> fut. of начать.

<sup>2</sup> that is it.

<sup>3</sup> приберечь.

<sup>4</sup> dim. of земля,

<sup>5</sup> expect every moment.

<sup>6</sup> begging.

<sup>7</sup> apparently.

<sup>8</sup> поди-ка.

<sup>9</sup> will find nothing in the result.

<sup>10</sup> great number.

<sup>11</sup> indeed.

“Позвольте ещё спросить : вѣдь эти души, я полагаю, вы считаете со дня послѣдней ревизіи ?”<sup>1</sup>

“Это бы ещё слава Бѣгу,<sup>2</sup> сказалъ Плюшкинъ, да лихъ-то, что съ того времени до ста двадцати наберётся.”

“Впрямую? цѣлыхъ сто двадцать? воскликнулъ Чичиковъ и даже разинулъ нѣсколько ротъ отъ изумленія.”

“Старъ я, батюшка, чтобы лгать : седьмой десятокъ живу! сказалъ Плюшкинъ. Онъ, казалось, обидѣлся такимъ, почти радостнымъ, восклицаніемъ. Чичиковъ замѣтилъ, что въ самомъ дѣлѣ неприлично подобное безучастіе къ чужому горю, и потому вздохнулъ тутъ же, и сказалъ, что соболѣзнуетъ.”

“Да вѣдь соболѣзнованіе въ карманъ не положишь, сказалъ Плюшкинъ. Вотъ возмѣ менѣ живётъ капитанъ, чортъ знаетъ его откуда взялся, говорить родственникъ : дядюшка, дядюшка! и въ руку цѣлуетъ, а какъ начнётъ соболѣзновать, вой такой подыметъ, что уши береги. Съ лица весь красный : пѣннику<sup>3</sup> чай на смерть придѣрживается.<sup>4</sup> Вѣрно спустилъ<sup>5</sup> денежки служа въ офицерахъ, или театральная актриса выманила, такъ вотъ онъ теперъ и соболѣзнуетъ.”

Чичиковъ постарался объяснить, что его соболѣзнованіе совсѣмъ не такого рода, какъ капитанское, и что онъ не пустыми словами, а дѣломъ готовъ доказать его, и не откладывая дѣла далѣе, безъ всякихъ обиняковъ, тутъ же, изъявивъ готовность принять на себя обязанность платить подати за всѣхъ крестьянъ, умершихъ такими несчастными случаями. Предложеніе, казалось, совершенно изумило Плюшкина. Онъ, вытаращилъ глаза, долго смотрѣлъ на него и наконецъ спросилъ : да вы, батюшка, не служили ли въ военной службѣ?

<sup>1</sup> census.<sup>2</sup> that would be nothing.<sup>3</sup> spirits.<sup>4</sup> fond.<sup>5</sup> lost.

“Нѣтъ, отвѣчалъ Чичиковъ довольно лукаво, служилъ по стѣтской.”

“По стѣтской? повторилъ Плюшкинъ и сталъ жевать губами, какъ будто что нибудь кѣшалъ. Да вѣдь какъ же? Вѣдь это вамъ самимъ-то въ убытокъ?”

“Для удовольствія вашего готовъ и на убытокъ.”

“Ахъ, батюшка! ахъ, благодѣтель мой! вскрикнулъ Плюшкинъ, не замѣчая отъ радости, что у него изъ носа выглянулъ весьма некартинно<sup>1</sup> табакъ,<sup>2</sup> на образецъ густаго кофя, и полы халата, раскрывшись, показали платье, не весьма приличное для разсматриванья. “Вотъ утѣшили старика! Ахъ, Господи ты мой! ахъ Святители вы мой!” . . . Далѣе Плюшкинъ и говорить не могъ. Но не прошло и минуты, какъ эта радость, такъ мгновенно показавшаяся на деревянномъ лицѣ его, также мгновенно и прошла, будто ее вовсе не бывало, и лице его вновь приняло заботливое выраженіе. Онъ даже отерся платкомъ и, свернувши его въ комокъ, сталъ имъ возить<sup>3</sup> себя по верхней губѣ.”

“Какъ же, съ позволенія вашего, чтобы не разсердить васъ, вы за всѣкій годъ берётесь<sup>4</sup> платить за нихъ подать? и деньги будете выдавать мнѣ, или въ казну?”

“Да мы вотъ какъ сдѣлаемъ: мы совершимъ на нихъ купчую крѣпость, какъ бы<sup>5</sup> они были живые и какъ бы вы ихъ мнѣ продали.”

“Да, купчую крѣпость . . . сказалъ Плюшкинъ, задумался и сталъ опять кѣшать губами. Вѣдь вотъ купчую крѣпость — все издержки. Приказные такіе безсовѣстные! Прѣжде бывало полтиной мѣди отдѣлаешься да мѣшкомъ муки, а теперѣ пошли<sup>6</sup> цѣлую подводу<sup>7</sup> крупъ, да и красную бумажку<sup>8</sup> прибавь, такое сребролюбіе! Я не знаю, какъ никто

<sup>1</sup> not picturesquely.    <sup>2</sup> snuff.    <sup>3</sup> to rub about.    <sup>4</sup> братья.

<sup>5</sup> as if.    <sup>6</sup> послать.    <sup>7</sup> cart-load.    <sup>8</sup> a ten-rouble note.

другой не обратитъ на это вниманіе. Ну, сказалъ бы ему какое-нибудь душеспасительное слово! Въдь<sup>1</sup> словомъ хотъ кого проймешь.<sup>2</sup> Кто что ни говори, а противъ душеспасительнаго слова не устоишь.”

“ Ну, ты, я думаю, устоишь! подумалъ про себя Чичиковъ, и произнёсъ тутъ же, что изъ уваженія къ нему онъ готовъ принять даже издержки по купчей на свой счётъ.”

Услыша, что даже издержки по купчей онъ принимаетъ на себя, Плюшкинъ заключилъ, что гость долженъ быть совершенно глупъ и только прикидывается, будто служилъ по статской, а вѣрно былъ въ офицерахъ и волочился за актёрками.<sup>3</sup> При всёмъ томъ онъ однакожъ не могъ скрыть своей радости и пожелалъ всякихъ утѣшеній не только ему, но даже и дѣткамъ его, не спросивъ, были ли они у него, или нѣтъ. Подошѣвъ къ окну, постучалъ онъ пальцами въ стекло и закричалъ: “эй, Прощка.” Чѣрезъ мину́ту было слышно, кто-то во́бжалъ въ попы́хахъ<sup>4</sup> въ сѣни, долго возился тамъ и стучалъ сапогами, наконецъ дверь открылась и вошёлъ Прощка, мальчикъ лѣтъ тринадцати, въ такихъ большихъ сапогахъ, что, ступая, едва не вынулъ изъ нихъ ноги. Почему у Прощки были такіе большіе сапоги, это можно узнать сейчасъ же: у Плюшкина для всей двѣрпни, сколько ни было её въ домѣ, были одни только сапоги, которые должны были всегда находиться въ сѣняхъ. Всякій, призываемый въ барскіе покои, обыкновенно отпѣсывалъ чѣрезъ весь дворъ босикомъ, но, входя въ сѣни, надѣвалъ сапоги и такимъ уже образомъ являлся въ комнату. Выходя изъ комнаты, онъ оставлялъ сапоги опять въ сѣняхъ и отправлялся вновь на собственной подошвѣ. Если бы кто взгля-

<sup>1</sup> you know.      <sup>2</sup> by words one could produce impression upon anybody.

<sup>3</sup> актёрами.

<sup>4</sup> out of breath.



нуль изъ окошка въ осеннее время и особенно когда по утрумъ начинаются маленькія изморози, то бы увидѣлъ, что вся дворянѣ дѣлала такіе скачки, какіе врядъ ли удастся<sup>1</sup> выдѣлать на театрахъ самому бойкому танцовщику.

“Вотъ посмотрите, батюшка, какая рѣжа! сказалъ Плюшкинъ Чичикову, указывая пальцемъ на лицѣ Прѣшки. Глупъ вѣдь какъ дерево, а попробуй что нибудь положить—мигомъ украдетъ! Ну, чего ты пришёлъ, дуракъ, скажи, чего? Тутъ онъ произвёлъ небольшое молчаніе, на которое Прѣшка отвѣчалъ тоже молчаніемъ. “Поставь самоваръ, слышишь, да вотъ возьми ключъ, да отдай Мавръ, чтобы пошла въ кладовую: тамъ на полкѣ есть сухарь изъ кулича, который привезла Александро Степановна, чтобы подати его къ чаю... постой,<sup>2</sup> куда же ты дурачина! эхъ,<sup>3</sup> дурачина!... Бѣсъ у тебя въ ногахъ что ли чешется?... ты выслушай прежде. Сухарь-то свѣрху чай пошпортилъ, такъ пусть соскоблить его ножомъ, да крохъ не бросаетъ, а спесётъ въ курятникъ. Да смотри ты, ты, не входи, братъ, въ кладовую, не то я тебя знаешь! берёзовымъ-то вѣвникомъ, чтобы для вкуса-то! вотъ у тебя теперь славный аппетитъ, такъ чтобы ещё былъ получше! Вотъ попробуй-ка пойти въ кладовую, а я тѣмъ временемъ изъ окна стану<sup>4</sup> глядѣть. Имъ ни въ чёмъ нельзя довѣрять, продолжалъ онъ, обратившись къ Чичикову послѣ того какъ Прѣшка убрался вмѣстѣ съ своими сапогами. Вслѣдъ затѣмъ онъ началъ и на Чичикова посматривать подозрительно. Черты такого необыкновеннаго великодушія стали ему казаться невѣроятными, и онъ подумалъ про себя: вѣдь чортъ его знаетъ, можетъ быть, онъ просто хвастунъ, какъ всѣ эти мотышки: паврётъ, паврётъ, чтобы поговорить, да напиться чаю, а

<sup>1</sup> удаться.<sup>2</sup> stop, wait.<sup>3</sup> Eh.<sup>4</sup> shall.

потомъ и уѣдетъ! А потому изъ предосторожности, и вмѣстѣ желая нѣсколько поиспытать его, сказалъ онъ, что не дурно бы совершить купчую поскорѣе, потому что-де<sup>1</sup> въ человѣкѣ не увѣренъ: сегодня живъ, а завтра и Богъ вѣсть.”<sup>2</sup>

Чичиковъ изъявилъ готовность совершить хоть сію же минуточку и потребовалъ только списка всѣмъ крестьянамъ.

Это успокоило Плюшкина. Замѣтно было, что онъ придумывалъ что-то сдѣлать, и точно, взявши ключи, приблизился къ шкафу и, отперши дверцу, рылся долго между стаканами и чашками и наконецъ произнёсъ: вѣдь вотъ не съѣшь,<sup>3</sup> а у меня былъ славный ликёрчикъ, если только не выпили! народъ такіе вóры! А вотъ развѣ не это ли онъ? Чичиковъ увидѣлъ въ рукахъ его графинчикъ, который былъ весь въ пыли, какъ въ фуфайкѣ.—Ещё покойница дѣлала, продолжалъ Плюшкинъ, мошенница ключница совсѣмъ было<sup>4</sup> его забросила и даже не закупила, каналья! Козывки и всякая дрянь было<sup>5</sup> напичкались туда, но я весь соръ-то пови́нулъ<sup>6</sup> теперь вотъ чистенькая, я вамъ налью рюмочку.

Но Чичиковъ постарался отказать отъ такого ликёрчика, сказавши, что онъ ужé и пилъ, и ѣлъ.

“Пили ужé и ѣли! сказалъ Плюшкинъ.” Да, конечно, хорошаго общества человека хоть гдѣ узнаешь: онъ не ѣсть, а сытъ; а какъ эдакой какой нибудь ворюшка, да его сколько ни корми . . . Вѣдь вотъ капитанъ пріѣдетъ: дядюшка, говорить, дайте чего нибудь поѣсть! А я ему такой же дядюшка, какъ онъ мнѣ дѣдушка. У себя дома ѣсть вѣрно нечего, такъ вотъ онъ и шатаётся! Да, вѣдь вамъ ну́женъ реестрикъ всѣхъ этихъ туенѣдцевъ? Какъ же,<sup>7</sup> я какъ зналъ, всѣхъ ихъ списалъ на особую бумажку,

<sup>1</sup> де, “so to say.”

<sup>2</sup> God knows.

<sup>3</sup> сыскать.

<sup>4</sup> almost.

<sup>5</sup> was on the point of—

<sup>6</sup> вѣннуть.

<sup>7</sup> yes.

чтобы при первой подачѣ ревизіи всѣхъ ихъ вычеркнуть. — Плюшкинъ надѣлъ очки и сталъ рыться въ бумагахъ. Развязывая всякія связки, онъ попотчивалъ своего гостя такою пылью, что тотъ чихнулъ. Наконецъ вытащилъ бумажку, всю исписанную кругомъ. Крестьянскія имена усыпали её тѣсно какъ мошки. Были тамъ всякіе: и Парамоновъ, и Пименовъ, и Пантелеймоновъ, и даже выглянулъ какой-то Григорій Доѣзжай-не-доѣдешь;<sup>1</sup> всѣхъ было сто двадцать слишкомъ.<sup>2</sup> Чичиковъ улыбнулся при видѣ такой многочисленности, Спрятавъ её въ карманъ, онъ замѣтилъ Плюшкину, что ему нужно будетъ для совершенія крѣпости пріѣхать въ городъ.

“Въ городъ?” Да какъ же? . . . а домъ-то какъ оставить? Въдь у меня народъ или воръ, или мошенникъ: въ день такъ оберутъ,<sup>3</sup> что и кафтана нѣ па чѣмъ будетъ повѣсить.”

“Такъ не имѣете ли когô нибудь знакомаго?”

“Да когô же знакомаго?” Всѣ мои знакомые перемерли, или раззнакомились. Ахъ, батюшка! какъ не имѣть, имѣю! вскричалъ онъ. Въдь знакомъ самъ председатель, ѣзжалъ<sup>4</sup> даже въ старыя годы ко мнѣ, какъ не знать! однокорытниками были,<sup>5</sup> вмѣстѣ по заборамъ лѣзли! какъ не знакомый? ужъ такой знакомый! такъ ужъ не къ нему ли написать?

“И копѣчно къ нему.”

“Какъ же, ужъ такой знакомый! въ школѣ были пріители.”

И на этомъ деревянномъ лицѣ вдругъ скользнулъ какой-то теплый лучъ, выразилось не чувство, а какое-то блѣдное отраженіе чувства, явленіе, подобное неожиданному появле-

<sup>1</sup> a family name.

<sup>2</sup> a little more than 120.

<sup>3</sup> обратъ, обирать.

<sup>4</sup> iterat. from ѣздить.

<sup>5</sup> brought up in the same school.

нію на повѣрхности водъ утопающаго, произвѣдшему радостный крикъ въ толпѣ, обступившей берегъ. Но напрасно обрадовавшіеся братья и сѣстры кидаютъ съ берега верёвку и ждуть, не мелкнётъ ли вновь спина, или утомлённые бореньемъ<sup>1</sup> руки—появленіе было послѣднее. Глухо всё, и ещё страшнѣе и пустыннѣе становится послѣ того затихнувшая повѣрхность безотвѣтной стихіи. Такъ и лицѣ Плюшкина вслѣдъ за мгновенно скользнувшимъ на нёмъ чувствомъ стало ещё безчувственнѣй и ещё пошлѣе.

“Лежала на столѣ четвёртка<sup>2</sup> чістой бумáги, сказалъ онъ да не знаю куда запропастилась: люди у меня такіе негодные! — Тутъ сталъ онъ заглядывать и подъ столъ, и на столъ, шарилъ вездѣ, и наконецъ закричалъ: “Мавра! а Мавра!” На зовъ явилась жѣнщина съ тарѣлкой въ рукахъ, на которой лежалъ сухарь, уже знакомый читателю. И между ними произошёлъ такой разговоръ.”

“Куда ты дѣла,<sup>3</sup> разбойница, бумáгу?”

“Ей Бóгу,<sup>4</sup> баринъ, не видывала, опрѣчь<sup>5</sup> небольшого лоскутка, которымъ изволили прикрыть рюмку.”

“А вотъ я по глазамъ вижу, что подтибрила.”<sup>6</sup>

“Да на чтожь бы я подтибрила? Вѣдь мнѣ про́ку съ ней никакого; я грамотѣ не знаю.”

“Врёшь, ты снесла пономарѣнку: онъ маракуеть,<sup>7</sup> такъ ты ему и снесла.”

“Да пономарѣнокъ. Если захочетъ, такъ достанетъ себѣ бумáги. Не видалъ онъ вашего лоскутка!”

“Вотъ погоди-ко: на страшномъ судѣ черти припекутъ тебѣ за это желѣзными рогатками! вотъ посмотришь, какъ припекутъ!”

<sup>1</sup> struggle.

<sup>2</sup> half sheet of foolscap paper.

<sup>3</sup> дѣтъ, дѣвать.

<sup>4</sup> by God.

<sup>5</sup> крѣмѣ.

<sup>6</sup> that you have stolen.

<sup>7</sup> can read and write.

“Да за что же припекутъ, коли я не брала и въ руки четвёртки? Ужь скорѣ другой какой бабьей слабостью, а воровствомъ меня ещё никто не попрекалъ.”

“А вотъ черти-то тебя и припекутъ! скажутъ: а вотъ тебя, мошенница, за то, что барина-то обманывала, да горичими-то тебя и припекутъ!”

“А я скажу, не за что! ей Богу, не за что, не брала я... Да вопъ она лежитъ на столѣ. Всегда понапраслиной<sup>1</sup> попрекаете!”

Плюшкинъ увидѣлъ точно четвёртку и на минуту остановился, пожевалъ губами и произнёсъ: “ну, чтожъ ты расходилась такъ: ѣкая запозистая!”<sup>2</sup> Ей скажи только одно слово, а она ужъ въ отвѣтъ десятокъ! Поди-ко принеси огоньку запечатать письмѣ. Да стой, ты схватишь салъную свѣчу, сало дѣло топкое:<sup>3</sup> сгорѣтъ—да и пѣтъ, только убытокъ, а ты припеси-ко мнѣ лучинку!—

Мавра ушла, а Плюшкинъ, сѣвши въ кресла и взявши въ руку перѣ, долго ещё ворочалъ па всѣ стороны четвёртку, придумывая: нельзя-ли отдѣлить отъ нея ещё осмышку, но наконецъ убѣдился, что никакъ нельзя; всунулъ перѣ въ чернильницу съ какою-то заплѣснѣвшею жидкостью и множествомъ мухъ на днѣ, и сталъ писать, выставляя буквы, похожія на музыкальныя ноты, придерживая поминутно прыть руки, которая разскакивалась по всей бумагѣ, лѣпя скупо строкѣ на строкѣ и не безъ сожалѣнія подумывая о томъ, что всё останется много чистаго пробѣла.

И до такой ничтожности, мелочности, гадости могъ спознать человекъ! могъ такъ измѣниться! И похоже это на правду? Всё похоже па правду, всё можетъ статься съ человекомъ. Пыливный же пламенный юноша отскочилъ бы

<sup>1</sup> unjustly.<sup>2</sup> sharp.<sup>3</sup> combustible material.

съ ужасомъ, если бы показали ему его же портретъ въ старости. Забирайте же съ собою въ путь, выходѣ изъ мягкихъ юношескихъ лѣтъ въ суровое ожесточающее мужество, забирайте съ собою всѣ человѣческія движенія, не оставляйте ихъ на дорогѣ, не подымете<sup>1</sup> потомъ! Грозная, страшная грядущая впередъ старость, и ничего не отдастъ назадъ и обратно! Могила милосерднѣе ея, на могилѣ напишется: здѣсь погребенъ человѣкъ! но ничего не прочитаешь въ хладныхъ, безчувственныхъ чертахъ безчеловѣчной старости.

“А не знаете ли вы какого нибудь вашего пріятеля?—сказалъ Плюшкинъ, складывая письмо, которому бы пондобились бѣглыя души.”

“А у васъ есть и бѣглыя? быстро спросилъ Чичиковъ очнувшись.”

“Въ томъ-то и дѣло, что есть.” Зять дѣлалъ выправки: говорить, будто и слѣдъ простылъ, но вѣдь онъ человѣкъ военный: мастеръ притопывать шпорой, а если бы хлопотать по судамъ. . .”

“А сколько ихъ будетъ числомъ?”

“Да десятковъ до семи тоже наберется.”

“Нѣтъ?”

“А ей Богу такъ! Вѣдь у меня что годъ,<sup>2</sup> то бѣгаютъ. Пародъ-то больно прожорливъ, отъ празности завелъпривычку трескать, а у меня ѣсть и самому нечего. . . А ужъ я бы за нихъ что ни дай взялъ бы. Такъ посоветуйте вашему пріятелю-то: отыщись<sup>3</sup> вѣдь только десятковъ, такъ вотъ ужъ у него славная деньга. Вѣдь ревизская душа стоитъ въ пятистахъ рублѣхъ.”

“Нѣтъ, этого мы пріятелю и понюхать не дадимъ, сказалъ про себя Чичиковъ, и потомъ объяснилъ, что такого пріятеля

<sup>1</sup> fut. of поднѣтъ.

<sup>2</sup> every year.

<sup>3</sup> should there be found.

никакъ не найдётся, что однѣ издержки по этому дѣлу будутъ стоить болѣе, ибо отъ судовъ нужно отрѣзать болы собственнаго кафтана, да уходить подальше; но что если онъ уже дѣйствительно такъ стѣснуть, то, будучи подвигнутъ участиемъ, онъ готовъ дать . . . но что это такая бездѣлица, о которой даже не стоить и говорить.”

“А сколько бы вы дали? спросилъ Плюшкинъ, и самъ ожидовѣлъ,<sup>1</sup> руки его задрожали какъ ртуть.”

“Я бы далъ по двадцати пяти копѣекъ за душу.”

“А какъ вы покупаете, на чистыя?”<sup>2</sup>

“Да, сей-часъ деньги.”

“Только, батюшка, ради нищеты-то моей, уже дали бы по сорока копѣекъ.”

“Почтеннѣйшій! сказалъ Чичиковъ, не только по сорока копѣекъ, по пяти сотъ рублѣй заплатилъ бы! съ удовольствіемъ заплатилъ бы, потому что вижу почтенный, добрый старикъ терпитъ по причинѣ собственного добродушія.”

“А ей Богу такъ! ей Богу правда! сказалъ Плюшкинъ, свѣсивъ голову внизъ и сокрушительно покачавъ её. Все отъ добродушія.”

“Ну, видите ли, я вдругъ постигнулъ вашъ характеръ. И такъ почемужъ не дать бы мнѣ по пяти сотъ рублѣй за душу, но . . . состоянья нѣтъ; по пяти копѣекъ, извольте, готовъ прибавить, чтобы каждая душа обошлась<sup>3</sup> такимъ образомъ въ тридцать копѣекъ.”

“Ну, батюшка, воля ваша, хоть по двѣ копѣйки пристегните.”<sup>4</sup>

“По двѣ копѣечки пристегну, извольте. Сколько ихъ у васъ? вы, кажется, говорили семьдесятъ?”

<sup>1</sup> became like a Jew.

<sup>2</sup> for cash.

<sup>3</sup> обойтись.

<sup>4</sup> add.

“Нѣтъ. Всего наберётся сѣмьдесятъ вѣсемъ.”

“Сѣмьдесятъ вѣсемъ, сѣмьдесятъ вѣсемъ; по тридцати копѣекъ за дѣшу, это будетъ . . . здѣсь герой нашъ одну секунду, не болѣе, подумалъ и сказалъ вдругъ: это будетъ двадцать четыре рубля девянѣсто шѣсть копѣекъ! онъ былъ въ ариѣметикѣ силѣнъ. Тутъ-же заставилъ онъ Плюшкина написать росписку и выдалъ ему дѣньги, которыя тотъ принялъ въ обѣ руки и понѣсъ ихъ въ бюро съ такою же осторожностью, какъ будто бы нѣсъ какую нибудь жидкость, ежеминутно боясь расхлѣстать<sup>1</sup> её. Подошедши къ бюро, онъ переглядѣлъ ихъ ещё разъ и уложилъ тоже чрезвычайно осторожно въ одинъ изъ ящиковъ, гдѣ вѣрно имъ суждено быть погребѣнными до тѣхъ поръ, покамѣстъ<sup>2</sup> отецъ Карпъ и отецъ Поликарпъ, два священника его деревни, не погребутъ его самого, къ неописанной радости зятя и дочери, а можетъ быть и капитана, приписавшагося ему въ родню. Спрятавши дѣньги, Плюшкинъ сѣлъ въ кресла и уже, казалось, болѣе не могъ пайти матерія о чѣмъ говорить.”

“А что, вы ужъ собираѣтесь вѣхать? сказалъ онъ, замѣтивъ небольшое движеніе, которое сдѣлалъ Чичиковъ для того только, чтобы достать изъ кармана платокъ.”

Этотъ вопросъ напомнилъ ему, что въ самомъ дѣлѣ незачѣмъ болѣе мѣшкать.—Да, мнѣ порѣ! произнёсъ онъ вѣзвѣсившись за шлѣпу.

“А чайку?”

“Нѣтъ, ужъ чайку пусть лучше когда нибудь въ другое время.”

“Какъ же, а я приказалъ самоваръ. Я, признаться сказать, не охотникъ до чаю: напитокъ дорогій, да и цѣна на сахаръ поднялась немилосѣрдная. Прѣшка! не нѣжно са-

<sup>1</sup> to spill.

<sup>2</sup> пока.



мовара! Сухарь отнеси Мавръ, слышишь: пусть его поблизить на то же мѣсто, или пѣть, подай его сюда, я ужь снесу его самъ. Прощайте, батюшка, да благословить васъ Богъ а письмо-то председателю вы отдайте. Да! пусть прочтётъ, онъ мой старый знакомый. Какъ же! были съ нимъ однокорытниками!

За симъ, это страпное явлѣніе, этотъ съжившійся старичишка проводилъ его со двора, послѣ чего велѣлъ воротъ тотъ же часъ запереть, потомъ обошѣлъ кладовья, съ тѣмъ, чтобы осмотрѣть, на своихъ ли мѣстахъ сторожа, которые стояли на всѣхъ углахъ, колотѣ деревянными лопатками въ пустой бочѣнокъ, на мѣсто чугунной доски;<sup>1</sup> послѣ того заглянулъ въ кухню, гдѣ подъ видомъ того чтобы попробовать, хорошъ ли ѣдятъ люди, намыс препорядочно шей съ кашею и, выбранивши всѣхъ до послѣдняго за воровство и дурное поведѣніе, возвратился въ свою комнату. Оставшись одинъ, онъ даже подумалъ о томъ, какъ бы ему возблагодарить гостя за такое, въ самомъ дѣлѣ, безпримѣрное великодѣіе. Я ему подарю, подумалъ онъ про себя, карманные часы: онѣ вѣдь хорошіе, серебряные часы, а не то чтобы какіе нибудь томпаковые или брѣнзовые; не множокъ поиспорчены,, да вѣдь онъ себя переправить, онъ человекъ еще молодѣй, такъ ему нужны карманные часы, чтобы понравиться своей невѣстѣ! Или нѣтъ, прибавилъ онъ, послѣ нѣкотораго размышленія, лучше я оставлю ихъ ему послѣ моей смерти, въ духовной, чтобы вспоминалъ обо мнѣ.

#### 54. Герой нѣшего времени.

(знакомство съ максимомъ максимовичемъ.)

Я ѣхалъ на перекладныхъ изъ Тифліса. Вся поклажа

<sup>1</sup> Russian landowners employ night watchmen whose duty it is to beat a small plate of iron with a club.

моёй телѣжки состояла изъ одного небольшого чемодана, который до половины былъ набитъ путевыми записками о Грузин. Большая часть изъ нихъ, къ счастію для васъ, потеряна, а чемоданъ съ остальными вещами, къ счастію для меня, остался цѣлъ.

Ужъ солнце начинало прятаться за свѣгвобой хребѣтъ, когда я въѣхалъ въ Койшаурскую долину. Осетинъ<sup>1</sup>-извозчикъ неутомимо погонялъ лошадей, чтобъ успѣть до ночи взобраться на Койшаурскую гору, и во всё горло распѣвалъ пѣсни. Славное мѣсто—эта долина! Со всѣхъ сторонъ горы неприступныя, красноватыя скалы, обвѣшенные зеленымъ плющомъ и увѣнчанныя кѣпами чинаръ, желтые обрывы, исцѣренные промоинами, а тамъ, высоко-высоко золотая бахрама свѣговъ, а внизу Арагва, обнявшись съ другою, безымянной рѣчкой, шумно вырывающейся изъ чѣрнаго, полнаго мглою ущелья, тѣнется серебряною нитью и сверкаетъ, какъ змѣя своею чешуею.

Подѣхавъ къ подношью Койшаурской горы, мы остановились вблизи духана.<sup>2</sup> Тутъ толпилось шумно десятка два грузинъ и горцевъ: по близости караванъ верблюдовъ остановился для ночлега. Я долженъ былъ нанять быковъ, чтобъ втащить мою телѣжку на эту проклятую гору, потому что была уже осень и гололѣдица;—а эта гора имѣетъ около двухъ вѣрстъ длины.

Нечего дѣлать, я нанялъ шесть быковъ и нѣсколькихъ осетинъ. Одинъ изъ нихъ взвалилъ себѣ на плечи мой чемоданъ, другіе стали помогать быкамъ почти однимъ крикомъ.

За мою телѣжкою четвёрка быковъ тащила другую, какъ ни въ чёмъ не бывало,<sup>3</sup> не смотря на то, что она была до

<sup>1</sup> name of a tribe in Caucasus.

<sup>2</sup> inn.

<sup>3</sup> as if it were a mere trifle.

вѣрху наклѣдена. Это обстоятельство меня удивило. За нею шёл ея хозяинъ, покуривая изъ маленькой кабардинской трубочки, обдѣланной въ серебрѣ. На нёмъ былъ офицерскій сюртукъ безъ эполетъ и черкѣсская мохнатая шапка. Онъ казался лѣтъ пятидесяти; смуглый цвѣтъ лица его показывалъ, что онѣ давно знакомо съ кавказскимъ солнцемъ, и преждевременно посѣдѣвшіе усы не соответствовали его твёрдой походкѣ и бодрому виду. Я подошёлъ къ нему и поклонился: онъ, молча, отвѣчалъ мнѣ на поклонъ и пустилъ огромный клубъ дыма.

“Мы съ вами попутчики, кажется?”

Онъ, молча, опять поклонился.

“Вы, вѣрно, ѣдете въ Ставрополь?”

“Такъ-съ точно . . . съ казѣнными вещами.

“Скажите, пожалуйста, отъ чего это вашу тяжёлую тележку четыре быка тащатъ шутя, а мою, пустую, шесть скотовъ едва подвигаютъ съ помощью этихъ осетинъ?”

Онъ лукаво улыбулся и значительно взглянулъ на меня. —Вы, вѣрно, недавно на Кавказѣ?

“Съ годъ,” отвѣчалъ я.

Онъ улыбулся вторично.

“А что-жь?”

“Да такъ-съ! Ужасные бѣстіи<sup>1</sup> эти азіаты! Вы думаете, онѣ помогаютъ, что кричатъ? А чортъ ихъ разберётъ, что онѣ кричатъ! быки-то ихъ понимаютъ! запрягите хоть двѣдцать, такъ коли онѣ крикнуть по своему, быки всё ни съ мѣста.<sup>2</sup> . . Ужасные плуты! А что съ нихъ возьмёшь?<sup>3</sup> . . Любятъ деньги драть<sup>4</sup> съ проезжающихъ.<sup>5</sup> . . Избаловали мошенниковъ! Увидите, онѣ ещё съ васъ возьмуть на водку. Ужь я ихъ знаю, менѣ не проведутъ!<sup>6</sup>

<sup>1</sup> rascals.

<sup>2</sup> do not move.

<sup>3</sup> fut. of взять.

<sup>4</sup> to rob.

<sup>5</sup> traveller.

<sup>6</sup> fut. of провѣстѣ, “to take in, to cheat.”

“А вы давпо здѣсь служите?”

“Да, я ужъ здѣсь служилъ при Алексѣѣ Петровичѣ,<sup>1</sup> отивчѣлъ онъ пріосанившись. Когда онъ пріѣхалъ на Линію,<sup>2</sup> я былъ подпоручикомъ—прибавилъ онъ—и при немъ получилъ два чина за дѣло противъ горцевъ.

“А теперь вы?”

“А теперь считаюсь въ третьемъ линейномъ батальонѣ. А вы, смѣю спросить? . . .

Я сказалъ ему.

Разговоръ этимъ кончился, и мы продолжали, молча, идти, другъ подлѣ друга. На вершинѣ горы нашли мы снѣгъ. Солнце закатилось, и ночь послѣдовала за днѣмъ безъ промежутка, какъ это обыкновенно бываетъ на югѣ; но, благодаря отливу снѣговъ, мы легко могли различать дорогу, которая всё ещё шла на гору, хотя ужъ не такъ круто. Я велѣлъ положить чемоданъ свой въ тележку, замѣнить быковъ лошадьми, и въ послѣдній разъ оглянувшись внизъ на долину; но густой туманъ, нахлынувшій волнами изъ ущелій, покрывалъ её совершенно, и ни единый звукъ не долеталъ ужъ отсюда до нашего слуха. Осетины шумно обступили меня и требовали на водку; но штабсъ-капитанъ такъ грозно на нихъ прикрикнулъ, что они вмигъ разбѣжались.—“Вѣдь ѣтакій народъ!” сказалъ онъ: “и хлѣба по-руски пазвать не умѣютъ, а выучилъ “офицеръ, дай на водку!” Ужъ татары по мнѣ лучше: тѣ хоть пепьющие. . .”<sup>3</sup>

До станціи оставалось ещё съ верстѣ. Кругомъ было тихо, такъ тихо, что по жужжанію комара можно было слѣдить за его полѣтомъ. Налѣво чернѣло глубокое ущелье; за нимъ и впереди насъ темносили вершины горъ, изрытыя морщинами, покрытыя слоями снѣга, рисовались на блѣд-

<sup>1</sup> General “Ермоловъ.”

<sup>2</sup> military line.

<sup>3</sup> abstemious.

номъ небоскловѣ, ещё сохранившемъ послѣдній отблескъ зарѣ. На тѣмномъ небѣ начинали мелькать звѣзды, и странно мнѣ показалося, что онѣ гораздо выше, чѣмъ у насъ на сѣверѣ. По обѣимъ сторонамъ дороги торчали голые, чѣрные камни; кой-гдѣ изъ-подъ снѣга выглядывали кустарники, но ни одинъ сухой листокъ не шевелился, и весело было слышать, среди этого мѣртваго сна природы, фырканье усталой почтовой тройки и невольное побрякиванье русскаго колокольчика.

“Завтра будетъ славная погода!” сказалъ я. Штабсъ-капитанъ не отвѣчалъ ни слова и указалъ мнѣ пальцемъ на высокую гору, поднимающуюся прямо противъ насъ.”

“Что-жъ это? спросилъ я.”

“Гуть-гора.”

“Пу такъ что-жъ?”

“Посмотрите, какъ курится.”

И въ самомъ дѣлѣ, Гуть-гора курилась: по бокамъ ея ползли лёгкія струйки облаковъ, на вершинѣ лежала чѣрная туча, такая чѣрная, что на тѣмномъ небѣ она казалась пятномъ.

Ужъ мы различали почтовую стапцію, кровли окружающихъ её саклей,<sup>1</sup> и передъ нами мелькали привѣтные огоньки, когда пахнулъ сырой, холодный вѣтеръ; ущелье загудѣло и пошелъ мелкій дождь. Едва успѣлъ я накинута бурку,<sup>2</sup> какъ повалилъ снѣгъ. Я съ благоговѣніемъ посмотрѣлъ на штабсъ-капитана. . . .

“Намъ придётся здѣсь ночевать, сказалъ онъ съ досадою; въ такую мятель черезъ горы не переѣдешь. Что, были ль обвалы на Крестовой?” спросилъ онъ извозчика.

<sup>1</sup> hut.

<sup>2</sup> felt cloak worn by Circassians.

<sup>3</sup> name of a mountain.

“Нѣ было, господи́нъ,” отвѣчалъ осетинъ-извозчикъ: “а висѣтъ много, много.”

За неимѣніемъ комнаты для проѣзжающихъ на стѣпци, намъ отвели ночлѣгъ въ дымной сѣклѣ. Я пригласилъ своего спутника выпить вмѣстѣ стаканъ чаю, ибо со мною былъ чугу́нный чайникъ—единственная отрада моя въ путешествованіяхъ по Кавказу.

Сѣклѣ была прилѣплена однимъ бокомъ къ скалѣ; три скользкія, мокрыя ступени вели къ ея дверн. Ощупью вошелъ я и наткнулся на корову (хлѣвъ у этихъ людей замѣняется лакѣйскую.<sup>1</sup> Я не зналъ куда дѣваться: тутъ блеять овцы, тамъ ворчитъ собака. Къ счастью, въ сторонѣ блеснулъ тусклый свѣтъ и помогъ мнѣ найти другое отверстіе, на подобіе двери. Тутъ открылась картинѣ довольно замѣтельная: широкѣя сѣклѣ, которой крыша опиралась на два закопченныя столба, была полна парода. По срединѣ трещалъ огонѣкъ, разложенный на землѣ, и дымъ, выталкиваемый обратно вѣтромъ изъ отверстія въ крышѣ, разстилался вокругъ такой густой пеленою, что я долго не могъ осмотрѣться; у огня сидѣли двѣ старухи, множество дѣтей и одинъ худощавый грузинъ, всѣ въ лохмотьяхъ. Нечего было дѣлать: мы пріютились у огня, закурили трубки, и скоро чайникъ зашипѣлъ привѣтливо.

“Жалкіе люди!” сказалъ я штабсъ-капитану, указывая на нашихъ грязныхъ хозяевъ, которые, молча, на насъ смотрѣли въ какомъ-то остоленнѣи.

“Преглупый народъ! отвѣчалъ онъ. Повѣрите ли? ничего не умѣютъ, неспособны ни къ какому образованію! Ужъ по крайней мѣрѣ наши кабардинцы или черкесы, хотя разбойники, голыши, за то отчаянные башки,<sup>2</sup> а у этихъ и

<sup>1</sup> servant's room.

<sup>2</sup> head.

—Точно такъ, господи́нъ штабъ-капита́нъ, отвѣчалъ онъ.  
—Я взялъ его́ за руку и сказа́лъ: “Очень радъ, очень радъ. Вамъ бу́детъ немно́жко скучно. . . ну, да мы съ ва́ми бу́демъ жить по прі́ятельски. Да, пожа́луйста, зові́те мени́ прѣ́сто Макси́мъ Макси́мычъ, и пожа́луйста—къ чему́ э́та по́лная фо́рма?—приходи́те ко мнѣ́ всегда́ въ фура́жкѣ.” Ему́ от-  
вели́ кварти́ру и онъ посели́лся въ крѣ́пости.

“А какъ его́ зва́ли?” спроси́лъ я Макси́ма Макси́мыча.

“Его́ зва́ли. . . Григо́рьемъ Алекса́ндровичемъ *Печори-  
нымъ*;<sup>1</sup> Сла́вный былъ ма́лый,<sup>2</sup> смѣ́ю васъ увѣ́рить; то́лько  
немно́жко стра́нненъ. Вѣ́дь, напри́мѣръ, въ до́ждикъ, въ  
хо́лодъ, цѣ́лый день на охотѣ́; всѣ́ изны́бнуть, устáнуть,—а  
ему́ ниче́го. А друго́й разъ сиди́тъ у себѣ́ въ ко́мнатѣ́,  
вѣ́теръ пахне́тъ—увѣ́ряетъ, что простуди́лся; ста́внемъ сту́-  
кне́тъ—онъ вздро́гнетъ и поблѣ́дитъ, а при мнѣ́ ходи́лъ на  
каба́на оди́нъ на оди́нъ; быва́ло, по цѣ́лымъ часамъ слова́  
не добы́ешься, за то ужъ ино́гда какъ начне́тъ разска́зывать,  
такъ живо́тики надорве́шь со смѣ́ха. . . Да съ, съ больш́ими  
стра́нностями и, должно́ быть, бога́тый челове́къ: ско́лько у  
него́ было́ разны́хъ доро́гихъ вещи́ц! . . .”

“А долго́ онъ съ ва́ми жи́лъ?” спроси́лъ я о́пять.

“Да съ годъ. Ну да ужъ за то па́мятенъ мнѣ́ э́тотъ годъ;  
наде́валъ онъ мнѣ́ хлопотъ, не тѣ́мъ бу́дь помни́нуть.”

Вѣ́дь есть, пра́во, э́такіе лю́ди, у кото́рыхъ наро́ду на́пи-  
сано,<sup>4</sup> что съ ни́ми должны́ случáться разны́я необы́чно-  
вѣ́щныя ве́щи!

### 55. *Лоша́дь Каззича.*

(разска́зъ кавка́зца.)

Лу́дно ста́ло въ са́мѣ́хъ и я вы́шелъ на во́здухъ, что́бы

<sup>1</sup> the hero of the novel.

<sup>2</sup> fellow.

<sup>3</sup> let it not be remembered, i.e., let me not recall that.

<sup>4</sup> whose fate is.

освѣжиться. Мнѣ вздумалось завернуть подъ навѣсъ, гдѣ стояли лошади; у меня же лошадь была славная. . . . Пробираюсь вдоль забора и слышу голоса; одинъ голосъ я тотчасъ узналъ; это былъ повѣса Азамать, сынъ нашего хозяина; другой говорилъ рѣже<sup>1</sup> и тише.<sup>2</sup> . . .

Я сталъ вглядываться и узналъ моего стараго знакомаго Казбича. Онъ, знаете, былъ не то, что-бы не мирной,<sup>3</sup> не то что-бы мирной. Подозрѣній на него было много, хотя онъ ни въ какой шалости не былъ замѣченъ. Бывало онъ приводилъ къ намъ въ крѣпость барановъ и продавалъ дешево, только никогда не торговался: что запросить, давай, —хоть зарѣжь, не уступить. Говорили про него, что онъ любитъ таскаться за Кубань съ абреками, и, правду сказать, рожь у него была самая разбойничья: маленькій, сухой, широкоплечій. . . . А ужъ ловокъ-то, ловокъ былъ, какъ бѣсъ! Бешметъ всегда избранный, въ заплаткахъ, а оружіе въ серебрѣ. А лошадь его славилась въ цѣлой Кабардѣ, и точно, лучше этой лошади ничего выдумать невозможно. Не даромъ ему завидовали всѣ наѣзники, и не разъ пытались ее украсть, только не удавалось. Какъ теперь гляжу на эту лошадь: вороная, какъ смоль, ноги—струнки, и какія сила! скачи хоть на 50 верстъ; а ужъ выѣзжена—какъ собака бѣгаетъ за хозяиномъ; голосъ его даже знала! Бывало онъ ее никогда и не привизывалъ. Ужъ такая разбойничья лошадь!

“Славная у тебя лошадь!” говорилъ Азамать Казбичу: “еслибъ я былъ хозяинъ въ домѣ и имѣлъ табунъ въ триста кобылъ, то отдалъ бы половину за твоего скакуна, Казбичъ!” —“Да!” отвѣчалъ Казбичъ, послѣ нѣкотораго молчанія:—

<sup>1</sup> comp. of рѣзко.

<sup>2</sup> comp. of тихо.

<sup>3</sup> In the time of Russian wars in Caucasus, the tribes which submitted were called мирной.



въ цѣлой Кабардѣ не найдешь такой. Разъ—это было за Терекомъ—я ѣздилъ съ абреками отбивать русскіе табунѣ; намъ не посчастливилось, и мы разсыпались кто куда. За мной неслись четыре казака; ужъ я слышалъ за собою крики гяуровъ и предо мной былъ густой лѣсъ. Прилѣгъ я на сѣдло, поручилъ себя Аллаху, и въ первый разъ въ жизни оскорбилъ коня ударомъ плети. Какъ птица вырнуль онъ между вѣтвями; острые колючки рвали мою одежду, сухіе сучья карагача<sup>1</sup> били меня по лицу. Конь мой прыгалъ черезъ пни, разрывалъ кусты грудью.

Лучше бы было мнѣ его бросить у опушки и скрыться въ лѣсу пѣшкомъ, да жаль было съ нимъ разстаться. Нѣсколько пуль провизжало надъ моею головою; я ужъ слышалъ, какъ спѣшившіеся казаки бѣжали по слѣдамъ. Вдругъ передо мною рытвина глубокая; скакунъ мой призадумался—и прыгнулъ. Заднія его копыта оборвались съ противнаго берега и онъ повисъ на переднихъ ногахъ. Я бросилъ поводья и полетѣлъ въ оврагъ; это спасло моего коня: онъ выскочилъ. Казаки все это видѣли, только ни одинъ не пустился мнѣ искать; они вѣрно думали, что я убитъ до смерти, и я слышалъ какъ они бросились ловить моего коня. Сердце мое облилось кровью, побѣлзъ я по густой травѣ вдоль по оврагу—смотрю, лѣсъ кончился, нѣсколько казаковъ выѣзжаютъ изъ него на поляну, и вотъ выскакиваетъ прямо къ нимъ мой Карагѣзъ; всѣ кинулись за нимъ съ крикомъ; долго, долго они за нимъ гонялись, особенно оди́нъ раза два чуть-чуть не накиннулъ ему на шею арканъ; я задрожалъ, опустилъ глаза и началъ молиться. Черезъ нѣсколько мгновеній подымаю ихъ—и вижу: мой Карагѣзъ летитъ, развѣвая хвостъ, вольный какъ вѣтеръ, а гяуры

<sup>1</sup> dry prickly bush, growing in Caucasus.

далекó одинъ за другимъ тѣнутся по степи на измученныхъ коняхъ. Это правда, истинная правда! До поздней ночи я сидѣлъ въ своёмъ оврагѣ. Вдругъ, чтожъ ты думаешь, Азаматъ? во мракѣ слышу, бѣгаетъ по берегу оврага мой конь, фыркаетъ, ржётъ и бѣётъ копытами о зѣмлю; я узналъ голосъ моего Карагёза; это былъ онъ, мой товарищъ! . . . Съ тѣхъ поръ мы не разлучались.

И слышно было,<sup>1</sup> какъ онъ трепалъ рукою по гладкой шѣѣ своего скакуна, давая ему разные нѣжныя названія.

#### 56. Бедуины.

Караванъ моелѣшиковъ выступалъ изъ вратъ Діарбѣка. Впередъ его ѣхалъ Османъ и бросалъ въ народъ деньги; имамы благословляли отходящихъ странниковъ; жители усыпали цвѣтами путь ихъ.

Въ шестой разъ отправился Османъ съ караваномъ въ Мекку и начальствовалъ надъ охраннымъ войскомъ. Всѣ были увѣрены въ благополучномъ окончаніи своего путешествія, ибо ни однажды ещё не случалось съ Османомъ никакого несчастія: бури не засыпали въ степяхъ Аравіи ни одного человека изъ шествовавшихъ съ Османомъ; ни однажды аравитяне не нападали на него. Такая благоуспѣшность въ предпріятіяхъ его почиталась плодомъ Османовой набожности, щедрости и мужества. Спустя нѣсколько недѣль послѣ отбытія изъ Діарбѣка, приблизился караванъ къ славному въ древности Евфрату, рѣкѣ, современной міру. При пѣвнѣ стиховъ изъ алкорана, переправились черезъ неё моелѣшики и вступили на песчаные равнины Аравіи. Тутъ присоединился къ каравану бедуинъ на прекрасной во-

<sup>1</sup> one could hear.

роной лошади: онъ равнымъ образомъ ѣхалъ на поклоненіе къ святымъ мѣстамъ, колыбели и гробу Магомета.

Османи вступилъ съ нимъ въ разговоръ, коснувшись до преимуществъ ихъ народовъ. Бедуинъ отвѣчалъ коротко, но благоразумно; хвалилъ достойное похвалы въ своёмъ народѣ и оуждалъ то, что казалось ему дурнымъ. Неприятнымъ образомъ отдалились они отъ каравана. Османъ съ жаромъ началъ выхвалять оттомановъ.

“Турки,” говорилъ онъ бедуину, “издавна славятся по всему востоку храбростію, добродушіемъ и милосердіемъ; издавна рѣдкія сіи качества снискали намъ уваженіе цѣлаго свѣта; вездѣ, бжели хотѣтъ изобразить непобѣдимость воина, то говорятъ: онъ храбръ, какъ турокъ! Купцы, желая выразить чѣмъ-нибудь безкорыстіе въ превосходной стѣпени, говорятъ: онъ справедливъ, какъ турокъ! Чѣмъ, напротивъ того, отличился твой бѣдный народъ, патяясь по степямъ каменистой и пустой Аравіи? Какія молва идётъ о васъ? То, что вы не имѣете ни чести, ни совѣсти; вы исповѣдуете одну вѣру съ нами, но вамъ платитъ султанъ ежегодно знатную сумму, дабы спасти отъ вѣснаго хищничества главныя караваны молельщиковъ; грабительство сдѣлало васъ презрѣнными бродягами въ глазахъ всякаго истиннаго мусульманина. Признайся, товарищъ, въ справедливости моихъ словъ, признайся, что вашъ народъ не что иное, какъ шайка разбойниковъ.”

“Мы послѣ окончимъ нашъ разговоръ, сказалъ ему бедуинъ, указывая на поскользнувагося верблюда, который упалъ и придавилъ собою своего вожатаго,—послѣ; напередъ пособимъ несчастному:”

“Поди и пособлай ты!” отвѣчалъ Османъ; “я не хочу оказать никакой услуги этому бездѣльнику: онъ перекупилъ у меня верблюда, четыре года тому назадъ; теперь я очень

радъ, что сей же самый верблюдь отмстилъ ему за меня. Если бы негодий издыхалъ, и одно моё слово могло возвратить ему жизнь, то я, да простить моё согрѣшеніе Аллѣ и его великій пророкъ! то я зашилъ бы себѣ ротъ.”

Между тѣмъ бедуинъ высвободилъ изъ-подъ верблюда вожатаго и возвращался къ своему спутнику; онъ уже недалекъ отъ него находился, какъ вдругъ страшный тигръ выскочилъ изъ-за куста, подлѣ котораго ѣхалъ неосторожный Османъ, отдался отъ каравана; онъ пришёлъ въ смятеніе, ужаснулся и упалъ безъ чувствъ на зѣмлю.

Бедуинъ опрометью поскакалъ—и не прочь отъ него, по прямо къ нему; вынулъ пистолётъ и въ ту самую минуту, какъ кровожадный звѣрь прыгнулъ на свою добычу, выстрѣлилъ по нёмъ: мёртвый тигръ растянулся подлѣ полу-мёртвора Османа.

Наконѣцъ Османъ открылъ глаза; спасеніе его казалось ему сверхъестественнымъ: онъ обнялъ бедуина и въ первомъ жару благодарности своей предлагалъ ему со слезами, какъ слабѣйшій знакъ должной признательности, кошелькъ съ ста секиннами.

Бедуинъ, къ немалому удивленію Османа, отказался. Въ сіе время подошёлъ къ нимъ нищій на деревинной ногѣ, покрытый рубищемъ и ранами; онъ обратился къ Осману, державшему кошелькъ съ секиннами, и говорилъ: “Милосердіе должно быть тебѣ знакомо, богатый странникъ: утоли голодъ и жажду твоего однозѣмца! удѣли неимущему одну рупію<sup>1</sup> изъ толстого кошелька твоего: одна рупія избавить меня отъ мучительнаго зноя; къ вечеру надѣюсь съ этою помощію добрести до города; безъ нея лишусь силъ и причуждѣнъ буду погибнуть отъ лютости дикихъ животныхъ.”

<sup>1</sup> copper coin.

“Да помôжетъ тебѣ Аллѣ!” отвѣчалъ Османъ, спрятавъ въ карманъ толстый кошелёкъ съ секінами: “у меня же нѣтъ для тебя ни одной рупіи, я идѣ на богомолье въ Мекку и Медіну изъ Діарбека и болѣе денегъ, сколько мнѣ нужно для пути туда и обратно, не имѣю. Всѣ лишніе роздалъ я народу при вѣздѣ изъ отечества; жалѣю о тебѣ, но пособить не могу.”

Бедуинъ вынулъ мѣшокъ съ сарачинскимъ пшеномъ<sup>1</sup> и мѣхъ съ водою и подаль убогому. На! утоли твой голодъ и жажду; подкрѣпи ослабѣвшія силы, и пойдѣмъ вмѣстѣ. Городъ, куда ты идѣшь, лежитъ на дорогѣ, по которой идѣтъ караванъ: я провожѣ тебя.

“По я идѣ медленно, часто отдыхаю,” говорилъ нищій.—Такъ сядь на мою лошадь! отвѣчалъ бедуинъ; соскочивъ съ ней, посадилъ бѣднаго, взявъ за уздѣ и повѣлъ потихоньку.

“Брось его! сказалъ Османъ бедуину: кончiamъ нашъ разговоръ, докажемъ другъ другу. . .” Разговоръ нашъ, отвѣчалъ бедуинъ, давно уже кончился; мы ясно доказали другъ другу превосходство нашихъ народовъ въ храбрости, добродѣшии и щедрости. Замѣть себѣ, Османъ, что вездѣ есть добродѣтельные люди, вездѣ есть и злые!

Османъ выразумѣлъ всю колючесть сего отвѣта и поклонясь бородою своего прадѣда отмстить бедуину за его дерзость. Скоро случай къ исполненію намѣренія открылся. Бедуинъ заснулъ весьма крѣпко; караванъ поднялся, и Османъ оставилъ своего благодѣтеля среди пустыни, оставилъ на жертву всѣмъ бѣдствіямъ и дабы онъ не могъ настичъ каравана, то украдъ у него прекрасную воронью лошадь, всё имущество бедуина.

И судьба не наказала его! Нѣтъ! онъ въ полномъ удовольствіи жилъ и, окружѣнъ радостями, умеръ.

<sup>1</sup> риса.

Диарбекирцы воспоминають объ нёмъ съ сожалѣніемъ; отцы и матери ставяъ его въ примѣръ дѣтямъ своимъ.

Увы! какъ много потребно знать, какъ долго надобно изслѣдовать человека, дабы не ошибиться и въ самой его добродѣтели.

### 57. Юродивый<sup>1</sup> Гріша.

Не задолго передъ ужиномъ въ комнату вошёлъ Гріша. Онъ съ самаго того времени, какъ вошёлъ въ нашъ домъ не переставалъ вздыхать и плакать, что, по мнѣнію тѣхъ, которые вѣрили въ его способность предсказывать, предвѣщало какую-нибудь бѣду нашему дому. Онъ сталъ прощаться и сказалъ, что завтра утромъ пойдётъ дальше. Я подмигнулъ брату Володѣ и вышелъ въ дверь.—Что?—Если хотите посмотрѣть Грішины верёги, то пойдѣте сейчасъ на мужской верхъ.<sup>2</sup>—Гріша спитъ во второй комнатѣ—въ чуланѣ прекрасно можно сидѣть, и мы всё увидимъ.—Отлично! Подожди здѣсь: я позову дѣвочекъ.—Дѣвочки выбѣжали, и мы отправились на верхъ. Не безъ спору рѣшивъ, кому первому войти въ тёмный чуланъ, мы успѣли и стали ждать.

Намъ всѣмъ было жутко въ темнотѣ; мы жались одинъ къ другому и ничего не говорили. Почти вслѣдъ за нами тихими шагами вошёлъ Гріша. Въ одной рукѣ держалъ онъ свой посохъ, въ другой—сальную свѣчу въ мѣдномъ подсвѣчникѣ. Мы не переводили дыханія.

Господи Іисусе Христѣ! Мати<sup>3</sup> Пресвятая Богородица! Отцу и Сыну и Святому Духу . . . вдыхая въ себя воздухъ, твердилъ онъ съ различными интонаціями и сокращеніями, свойственными только тѣмъ, которые часто повторяютъ эти

<sup>1</sup> religious fanatic.

<sup>2</sup> gentlemen's apartments upstairs.

<sup>3</sup> мать.

слова. Съ молитвой поставивъ свой посохъ въ уголъ и, осмотрѣвъ постѣли, онъ сталъ раздѣваться. Распоясавъ свой старенькій чѣрный кушакъ, онъ медленно снялъ изорванный нанковый zipунъ, тщательно сложилъ его и повѣсилъ на спинку стула. Лице его теперь не выражало, какъ обыкновенно, торопливости и тупоумія; напротивъ, онъ былъ спокоенъ, задумчивъ и даже величавъ. Движенія его были медленны и обдуманны. Оставшись въ одномъ бѣльѣ, онъ тихо опустился на кровать, обрестилъ её со всѣхъ сторонъ, и, какъ видно было, съ усиліемъ—потому что онъ поморщился—поправилъ подъ рубашкой верёги. Посидѣвъ немного и заботливо осмотрѣвъ прорванное въ нѣкоторыхъ мѣстахъ бѣлье, онъ всталъ, съ молитвой поднималъ свѣчу въ уровень съ кивотомъ, въ которомъ стояло нѣсколько образовъ, перекрестился на нихъ и перевернулъ свѣчу огнёмъ внизъ. Она съ трескомъ потухла.

Въ окна, обращённые на лѣсъ, ударяла почти полная луна. Длинная бѣлая фигура юродиваго съ одной стороны была освѣщена блѣдными лучами мѣсяца, съ другой—чёрною тѣнью, вмѣстѣ съ тѣнями отъ рамъ, падала на полъ стѣны, и доставала до потолка. На дворѣ караульщикъ стучалъ въ мѣдную доску.

Сложивъ свои огромныя руки на груди, опустивъ голову и безпрестанно тяжело вздыхая, Гриша молча стоялъ предъ иконами, потомъ съ трудомъ опустился на колѣни и сталъ молиться. Сначала онъ говорилъ извѣстныя молитвы, ударилъ только на нѣкоторые слова, потомъ повторилъ ихъ, но громче и съ большимъ одушевлёніемъ. Онъ началъ говорить свои слова, съ замѣтнымъ усиліемъ стараясь выражаться по-Славянски. Слова его были не складны, но трогательны. Онъ молился о всѣхъ благодѣтеляхъ своихъ (такъ онъ называлъ тѣхъ, которые принимали его), въ томъ числѣ о матушкѣ, о

насъ, молился о себѣ, просилъ, чтобы Богъ простилъ ему его тяжкіе грѣхи, твердилъ: “Бже, прости врагамъ моймъ!” крѣпко поднимался и, повторяя ещё и ещё тѣ же слова, припадалъ къ землѣ и опять поднимался, не смотря<sup>1</sup> на тяжесть верёгъ, которыя издавали сухой, рѣзкій звукъ, ударяясь о землю.

Володя щипнулъ меня очень больно за ногу; но я даже не оглянулся: потеръ рукой то мѣсто и продолжалъ, съ чувствомъ дѣтскаго удивленія, жалости и благоговѣнія, слѣдить за всѣми движеніями и словами Гриши. Въмѣсто веселія и смѣха, на которыя я располагалъ, входя въ чуланъ, я чувствовалъ дрожь и замираніе сердца.

Долго ещё находился Гриша въ этомъ положеніи религіознаго восторга и импровизировалъ молитвы. То твердилъ онъ нѣсколько разъ съ рѣду: “Господи помилуй!” по каждый разъ съ новой силой и выраженіемъ; то говорилъ онъ: “прости мя,<sup>2</sup> Господи, научи мя, что творить . . . научи мя, что творить, Господи!” съ такимъ выраженіемъ, какъ будто ожидалъ сейчасъ же отвѣта на свои слова; то слышны были одни жалобныя рыданія. . . . Онъ приподнялся на колѣни, сложилъ руки на груди и замолкъ.

Я потихоньку высунулъ голову изъ двери и не переводилъ дыханія. Гриша не шевелился; изъ груди его вырывались тяжёлые вздохи; въ мутномъ зрачкѣ его криваго глаза, освѣщеннаго луною, остановилась слеза.

“Да будетъ воля Твоя! вскричалъ онъ вдругъ съ неподражаемымъ выраженіемъ; упалъ лбомъ на землю и зарыдалъ какъ ребёнокъ.

Много воды утекло<sup>3</sup> съ тѣхъ поръ, много воспоминаній о былѣмъ потеряли для меня значеніе и стали смутными меч-

<sup>1</sup> regardless.<sup>2</sup> меня.<sup>3</sup> many years have passed.



тами, даже странникъ Грѣша давно окончилъ своё послѣднее странствованіе; но впечатлѣніе, которое онъ произвёлъ на меня, и чувство, которое возбудилъ, никогда не умрутъ въ моей памяти.

О, великій христіанинъ Грѣша! Твоя вѣра была такъ сильна, что ты чувствовалъ близость Бога; твоя любовь такъ велика, что слова сами собою лились изъ устъ твоихъ—ты ихъ не повѣрялъ разсудкомъ. . . . П какую высокую хвалу ты принёсъ Его величію, когда, не находя словъ, въ слезахъ повалился на землю! . . .

## 58. *Война и Миръ.*

(Бородинѣ).

Кутузовъ сидѣлъ, повѣсивъ съѣдую голову и опустившись тяжѣлымъ тѣломъ на покрытой ковромъ лавкѣ. Онъ не дѣлалъ никакихъ распоряженій, а только соглашался или не соглашался на то, что предлагали ему.

“Да, да, сдѣлайте это,” отвѣчалъ онъ на различные предложенія. — “Да, да, съѣди, голубчикъ, посмотри,” обращался онъ то къ тому, то къ другому изъ приближенныхъ; или: “Нѣтъ, не надо, лучше подождать,” говорилъ онъ. Онъ выслушивалъ привозимыя ему донесенія, отдавалъ приказанія, когда это требовалось подчиненными; но, выслушивая донесенія, онъ, казалось, не интересовался смысломъ словъ того, что ему говорили, а что-то другое, въ выраженіи лицъ, въ тонѣ рѣчи доносившихъ, интересовало его. Долголѣтнимъ военнымъ опытомъ онъ зналъ и старческимъ умомъ понималъ, что руководить сотнями тысячъ человекъ, борющихся со смертію, нельзя одному человеку, и зналъ, что рѣшаютъ участь сраженія не распоряженія главнокомандующаго, не мѣсто, на которомъ стоятъ войска, не количество

пушекъ и убитыхъ людей, а та неуловимая сила, называемая духомъ войска, и онъ слѣдилъ за этой силой и руководилъ ею, насколько это было въ его власти.

Общее выраженіе лица Кутузова было сосредоточенное, спокойное вниманіе и напряженіе, едва превозмогавшее усталость слабаго и стараго тѣла.

Въ 11-ть часовъ утра ему привезли извѣстіе о томъ, что занятія Французами Флѣши были опять отбиты, но что князь Багратионъ раненъ. Кутузовъ ахнулъ и покачалъ головой.

“Поѣзжай къ князю Петру Ивановичу и подробно узнай, что и какъ,<sup>1</sup> сказалъ онъ одному изъ адъютантовъ, и вслѣдъ за тѣмъ обратился къ принцу Виртембергскому, стоявшему позади его.

“Неугодно ли будетъ вашему высочеству принять командование 1-ой арміей?”

Вскорѣ послѣ отъѣзда принца, такъ скоро, что онъ еще не могъ доѣхать до Семёновскаго,<sup>2</sup> адъютантъ принца вернулся отъ него и доложилъ свѣтлѣйшему, что принцъ продолжать войскъ.

Кутузовъ поморщился и послалъ Дѣхтурову приказаніе принять командование 1-ой арміей, а принца, безъ котораго, какъ онъ сказалъ, онъ не можетъ обойтись въ эти важныя минуты, просилъ вернуться къ себѣ. Когда привезено было извѣстіе о взятіи въ плѣнъ Мюрата и штабные поздравляли Кутузова, онъ улыбнулся.

“Подождите, господа, сказалъ онъ. Сраженіе выиграно, и въ плѣненіи Мюрата нѣтъ ничего необыкновеннаго. Но лучше подождать радоваться.—Однако онъ послалъ адъютанта провѣхать по войскамъ съ этимъ извѣстіемъ.

<sup>1</sup> how the affairs are getting on.

<sup>2</sup> name of a village.

Когда съ лѣваго фланга прискакалъ Щербининъ съ донесѣніемъ о занятіи Французами Флешей и Семёновскаго, Кутузовъ по звукамъ поля сраженія и по лицу Щербинина угадалъ, что извѣстія были не хорошія, всталъ, какъ бы разминая ноги и, взявъ подъ руку Щербинина, отвёлъ его въ сторону. — Съѣзди, голубчикъ, сказалъ онъ Ермолу, посмотри, нельзя ли что сдѣлать.

Кутузовъ былъ въ Горкахъ, въ центрѣ позиціи Русскаго войска. Направленная Нанолеономъ атака на нашъ лѣвый флангъ была нѣсколько разъ отбиваема. Въ центрѣ Французы не подвинулись далѣе Бородина. Съ лѣваго фланга кавалерія Уварова заставила бѣжать Французовъ.

Въ третѣемъ часу атаки Французовъ прекратились. На всѣхъ лицахъ, прѣзжавшихъ съ поля сраженія и на тѣхъ, которые стояли вокругъ него, Кутузовъ читалъ выраженіе напряженности, дошедшей до высшей степени. Кутузовъ былъ доволенъ успѣхомъ дня сверхъ ожиданія. Но физическія силы оставляли старика. Нѣсколько разъ голова его низко опускалась какъ бы падала, и онъ задремывалъ. Ему подали обѣдать.

Флигель-адъютантъ Вольцогенъ, тотъ самый, котораго такъ ненавидѣлъ Багратионъ, во время обѣда подѣхалъ къ Кутузову. Вольцогенъ прѣхалъ отъ Барклая, съ донесѣніемъ о ходѣ дѣлъ на лѣвомъ флангѣ. Благоразумный Барклай-де-Толли, видя толпы отбѣгающихъ раненыхъ и разстрѣбанные зады арміи, взвѣсивъ всѣ обстоятельства дѣла, рѣшилъ, что сраженіе проиграно, и съ этимъ извѣстіемъ прислалъ къ главнокомандующему своего любимца.

Кутузовъ съ трудомъ жевалъ жареную курицу и служившими, повеселѣвшими глазами взглянулъ на Вольцогена.

Вольцогенъ, небрежно разминая ноги, съ полупрезрѣ-

тельной улыбкой на губахъ, подошёлъ къ Кутузову, слегка дотрогнувшись до козырька рукою.

Вольцогенъ обращался съ Свѣтлѣйшимъ съ нѣкоторой афектированной небрежностью, имѣющей цѣлю показатъ, что онъ, какъ высокѣ образованный военный, предоставляетъ Русскимъ дѣлать кумира изъ этого стараго, бесполезнаго человека, а самъ знаетъ, съ кѣмъ онъ имѣетъ дѣло. “Der alte Herr (какъ называли Кутузова въ своёмъ кругу Нѣмцы), macht sich ganz bequem,”<sup>1</sup> подумалъ Вольцогенъ, и, строго взглянувъ на тарѣлки, стоявшія передъ Кутузовымъ, началъ докладывать старому господину положеніе дѣлъ на лѣвомъ флангѣ, такъ какъ приказалъ ему Барклаѣ и какъ онъ самъ его видѣлъ и понылъ.

“Всѣ пункты нашей позиціи въ рукахъ непріятеля и отбить нечѣмъ, потому что войскъ нѣтъ; онѣ бѣгутъ, и нѣтъ возможности остановить ихъ, докладывалъ онъ.”

Кутузовъ, остановившись жевать, удивленно, какъ будто не понимая то, что ему говорили, уставился на Вольцогена. Вольцогенъ, замѣтивъ волненіе des alten Herrn, съ улыбкой сказалъ.

“Я не считалъ себя въ правѣ скрыть отъ вашей свѣтлости то, что я видѣлъ. . . Войска въ полномъ разстройствѣ. . .”

“Вы видѣли? Вы видѣли? . . нахмурившись закричалъ Кутузовъ, быстро вставая и наступая на Вольцогена.—Какъ вы. . . какъ вы смѣете! . . дѣлая угрожающіе жесты трясущими руками и захлёбываясь, закричалъ онъ.—Какъ смѣете вы, милостивый государь, говорить это *мнѣ*. Вы ничего не знаете. Передайте отъ меня генералу Барклаю, что его свѣдѣнія несправедливы и что настоящій ходъ сраженія извѣстенъ мнѣ, фельдмаршалу, лучше, чѣмъ ему.”

<sup>1</sup> the old gentleman takes it very easily.

Вольцогенъ хотѣлъ возразить что-то, но Кутузовъ перебилъ его.

“Непріятель отбить на лѣвомъ и пораженъ на правомъ флангѣ. Если вы плохо видѣли, милостивый государь, то не позволяйте себѣ говорить того, чего вы не знаете. Извольте ѣхать къ генералу Барклаю и передать ему на завтра моё namѣреніе атаковать непріятеля, строго сказалъ Кутузовъ.—Всѣ молчали, слышно было одно тяжёлое дыханіе запыхавшагося стараго генерала.—Отбиты вездѣ, за что я благодарю Бога и наше храброе войско. Непріятель побѣждён и завтра погонимъ его изъ священной земли Русской, сказалъ Кутузовъ, крестясь; и вдругъ всхлипнулъ отъ наступившихъ слёзъ. Вольцогенъ, пожавъ плечами и, скрививъ губы, молча отошёлъ къ сторонѣ, удивляясь über diese Eingenommenheit des alten Herrn.<sup>1</sup>

“Да, вотъ онъ мой герой, сказалъ Кутузовъ къ полному, красивому, черноволосому генералу, который въ это время входилъ на курганъ. Это былъ Раевскій, проведшій весь день на главномъ пунктѣ Бородинскаго поля.”

Раевскій доносилъ, что войска твёрдо стоятъ на своихъ мѣстахъ и что Французы не смѣютъ атаковать болѣе.

Выслушавъ его, Кутузовъ по-французски сказалъ :

“Vous ne pensez donc pas *comme les autres* que nous sommes obligés de nous retirer.”

“Au contraire, votre altesse, dans les affaires indécises c'est toujours le plus opiniâtre qui reste victorieux, отвѣчалъ Раевскій,—et mon opinion. . . .<sup>2</sup>

Койсаровъ ! кликнулъ Кутузовъ своего адъютанта. Садись,

<sup>1</sup> at this prepossession of the old gentleman.

<sup>2</sup> “You do not think then with the others, that we are forced to retreat !” —“On the contrary, Your Excellency, in undecided affairs it is always the most persistent who gain the day, answered Rayevsky, and my opinion . . .”

пиши приказъ на завтрашній день. А ты, обратился онъ къ другому, поѣзжай по линіи и объяви, что завтра мы атакуемъ.”

Пока шёлъ разговоръ съ Раёвскимъ и диктовался приказъ, Вольцогенъ вернулся отъ Барклая и доложилъ, что генераль Барклай-де-Толли желалъ бы имѣть письменное подтвержденіе того приказа, который отдавалъ фельдмаршалъ.

Кутузовъ, не глядя на Вольцогена, приказалъ написать этотъ приказъ, который, весьма основательно для избѣжанія личной ответственности, желалъ имѣть бывшій главнокомандующій.

И по неопредѣлимой, таинственной связи, поддерживающей во всей арміи одно и то же настроеніе, называемое духомъ арміи и составляющей главный нервъ войны, слова Кутузова, его приказъ къ сраженію на завтрашній день, передались одновременно во всѣ концы войска.

Далеко не самыя слова, не самый приказъ передавались въ послѣдней цѣпи этой связи. Даже ничего не было похожего въ тѣхъ разсказахъ, которые передавали другъ другу на разныхъ концахъ арміи, на то, что сказалъ Кутузовъ; но смыслъ словъ его сообщился повсюду, потому что то, что сказалъ Кутузовъ, вытекало не изъ хитрыхъ соображеній, а изъ чувства, которое лежало въ душѣ фельдмаршала, также какъ и въ душѣ каждаго Рускаго человека.

И узнавъ то, что завтра мы атакуемъ непріятеля, изъ высшихъ сферъ арміи, услыхавъ подтвержденіе того, чему они хотѣли вѣрить, измученные, колеблющіеся люди утѣшались и ободрались.

#### 59. *Дворянское Гильдѣ.*

Воспитаніе Лизы.

Скажемъ нѣсколько словъ о воспитаніи Лизы. Ей минулъ 10 годъ, когда отецъ ея умеръ: но онъ мало занимался ею.

Заваленный дѣлами, постоянно озабоченный приращеніемъ своего состоянія, жёлчный,<sup>1</sup> рѣзкій, нетерпѣливый, онъ не скупясь давалъ деньги на учителей, гувернёровъ, на одѣжду и прочія нѣжды дѣтей; но терпѣть не могъ, какъ онъ выражался, наняться съ писклятами,—да и некогда ему было наняться съ ними. Онъ работалъ, возился съ дѣлами, спалъ мало, изрѣдка игралъ въ карты, опять работалъ. Марья Дмитріевна въ сущности немного больше мужа занималась Лизой; она одѣвала её, какъ куклу, при глазахъ<sup>2</sup> глядела её по головкѣ и называла въ глаза умницей и душкой—и только: лѣнивую барыню утомляла всякая постоянная работа. При жизни отца Лиза находилась на рукахъ гувернантки, дѣвицы Морё изъ Паріжа. На Лизу она имѣла мало вліянія, тѣмъ сильнѣе было вліяніе на неё ея нѣни, Агѣфья Власъевны.<sup>3</sup>

Лизу сперва испугало серьёзное и строгое лицѣ нѣни; но она скоро привыкла къ ней и крѣпко её полюбила. Она сама была серьёзный ребёнокъ; глаза ея свѣтились тихимъ вниманіемъ и добротой, что рѣдко въ дѣтяхъ. Она въ куклы не любила играть, смѣялась не часто, но почти всегда не даромъ; помолчавъ немного, она обыкновенно кончала тѣмъ, что обращалась къ кому-нибудь старшему съ вопросомъ, показывавшимъ, что голова ея работала надъ новымъ впечатлѣніемъ. Она очень скоро перестала картавить и уже на четвертомъ году говорила совершенно чісто. Отца она боялась; чувство ея къ матери было неопредѣленно, она не боялась ея и не ласкалась къ ней; впрочемъ она и къ Агѣфѣ не ласкалась, хотя только её одну и любила. Агѣфья съ ней не разставалась. Странно было видѣть ихъ вдвоѣмъ. Бывало Агѣфья вся въ чѣрномъ, съ тѣмнымъ платкомъ на го-

<sup>1</sup> of bilious temperament.<sup>2</sup> in the presence of visitors.<sup>3</sup> A peasant woman.

ловъ, съ похудѣвшимъ лицѣмъ, сидѣть прямо и вѣжеть чудокъ; у ногъ ея на маленькомъ креслѣ сидѣтъ Лиза и тоже трудится надъ какой-нибудь работой или, важно поднявши свѣтлыя глазки, слѣдуетъ, что рассказываетъ ей Агѣфя; а Агѣфя рассказываетъ ей не сказки: мѣрнымъ и ровнымъ голосомъ рассказываетъ она житіе Пречистой Дѣвы, житіе отшельниковъ, угольниковъ Божіихъ, святыхъ мученицъ; говоритъ она Лизѣ, какъ жили святые въ пустыняхъ, какъ спасались, голодъ терпѣли и нужду,—и царей не боялись, Христа исповѣдывали; какъ имъ птицы небесныя кормъ носили, и звѣри ихъ слушались; какъ па тѣхъ мѣстахъ, гдѣ кровь ихъ падала, цвѣты вырастали. Агѣфя говорила съ Лизой важно и смиренно, точно она сама чувствовала, что не ей бы произносить такія высокія и святые слова. Лиза её слушала—и образъ Вездѣсущаго, Всезнающаго Бога съ какой-то сладкой силой втѣснялся въ её душу, наполнялъ её чистымъ благоговѣйнымъ страхомъ, а Христосъ становился ей чѣмъ-то близкимъ, знакомымъ, чуть не роднымъ; Агѣфя и молиться её выучила. Иногда она будила Лизу рано на зарѣ, торопливо её одѣвала и уводила тайкомъ къ заутренѣ; Лиза шла за ней на цыпочкахъ, едва дыша; холодно и полусвѣтъ утра, свѣжесть и пустота цѣркви, самая таинственность этихъ неожиданныхъ отлучекъ, осторожное возвращеніе въ домъ, въ постѣлку,—вся эта смѣсь запрещеннаго, страннаго, святаго потрясла дѣвочку, проникла въ самую глубь ея существа. Агѣфя никогда никого не осуждала и Лизу не бранила за шалости. Когда она бывала чѣмъ педовольна, она только молчала, и Лиза понимала это молчаніе. Года три съ небольшимъ<sup>1</sup> ходила Агѣфя за Лизой; дѣвица Морѣ её смѣнила; но легкомысленная

<sup>1</sup> for a little more than three years.



француженка съ своими сухими ухватками да восклицаніемъ : tout ça c'est des betises<sup>1</sup>—не могла вытѣснить изъ сердца Лізы ея любимую няню : посѣянные сѣмена<sup>2</sup> пустили снѣшкомъ глубокіе корни. Слѣдъ, оставленный ею въ душѣ Лізы, не изгладился. Она по прѣжнему шла къ обѣднѣ какъ на праздникъ, молилась съ наслажденіемъ. . . . Училась Ліза хорошо, то есть усидчиво ; особенно блестящими способностями, большимъ умомъ её Богъ не наградилъ ; безъ труда ей ничего не давалось. Она хорошо играла на фортепьяно, но одинъ Леммъ<sup>3</sup> зналъ, чего ей это стоило. Читала она немного ; у ней не было “своихъ словъ,” но были свои мысли—и шла она своей дорогой. Такъ росла она—покойно, нетороплико, такъ достигла девятнадцатилѣтняго возраста.<sup>4</sup> Она была очень мила, сама того не зная. Въ каждомъ ея движеніи высказывалась невольная, нѣсколько неловкая, грація ; голосъ ея звучалъ серебромъ<sup>5</sup> нетронутой юности ; малѣйшее ощущеніе удовольствія вызывало привлекательную улыбку на ея губы. . . . Вся проникнутая чувствомъ долга, боязнию оскорбить кого бы то ни было, съ сердцемъ добрымъ и кроткимъ, она любила всѣхъ и никого въ особенности ; она любила одного Бога восторженно, робко, нѣжно. Лаврецькій первый нарушилъ ея тихую внутреннюю жизнь. . . . Такова была Ліза.

#### 60. Рѣшеніе Лізы.

У Лізы была особая, небольшая комнатка во второмъ этажѣ дома ея матери, чистая, свѣтлая, съ бѣлой кроваткой, съ горшками цвѣтовъ по угламъ и передъ окнами, съ маленькимъ писменнымъ столомъ, горкою<sup>6</sup> книгъ и Распѣтиемъ

<sup>1</sup> that is all nonsense.

<sup>2</sup> sѣмя.

<sup>3</sup> Liz's music master.

<sup>4</sup> the age of nineteen.

<sup>5</sup> silver notes.

<sup>6</sup> a set of bookshelves.

на стѣпѣ. Кѣмнатка ѣта прозывалась дѣтской. Лѣза родилась въ ней. Вернувшись изъ цѣркви, гдѣ её видѣлъ Лаврѣцкій, она тщательнѣе обыкновеннаго привела всё у себя въ порядокъ, отовсюду смела пыль; пересмотрѣла и перевязала лѣнточками всѣ свои тетради и письма пріятельницъ, заперла всѣ ящики, полила цвѣты и коснулася рукою каждаго цвѣтка. Всѣ это она дѣлала не спѣша, безъ шума, съ какой-то умиленной и тихой заботливостью на лицѣ. Она остановилась наконецъ посреди кѣмнаты, медленно оглянулася и, подойдя къ столу, надъ которымъ висѣло Распѣтіе, опустилася на колѣни, положила голову на стиснутыя руки и осталась неподвижной.

Марѣа Тимоѣевна<sup>1</sup> вошла и застала её въ этомъ положеніи. Лѣза не замѣтила ея прихода. Старушка вышла на цѣпочкахъ за дверь и нѣсколько разъ громко кашлянула. Лѣза пробѣрно поднялася и отерла глаза, на которыхъ сіяли свѣтлыя, непролившіяся слѣзы.—А ты, я вижу опять прибирала свою келѣйку, промѣвила Марѣа Тимоѣевна.—Лѣза задумчиво посмотрѣла на свою тѣтку.—Какое вы это произнесли слово, прошептала она.—Какое слово, какое, съ живостью подхватила старушка. Что ты хочешь сказать? Это ужасно, заговорила она, вдругъ сбросивъ чепецъ и присѣвши<sup>2</sup> на Лѣзиной кроваткѣ :—это сверхъ силъ моихъ; четвертый день сегодня, какъ я словно въ котлѣ киплю;<sup>3</sup> я не могу больше притворяться, что ничего не замѣчаю, — не могу видѣть, какъ ты блѣднѣешь, сохнешь, плачешь,<sup>4</sup> — не могу, не могу. — Да что съ вами, тѣтушка? промѣвила Лѣза : — я ничего . . .<sup>5</sup>—Ничего! воскликнула Марѣа Тимоѣевна :—это ты другимъ говори, а не мнѣ! Ничего! а кто сейчасъ

<sup>1</sup> Liza's aunt.<sup>2</sup> присѣсть.<sup>3</sup> кипѣть.<sup>4</sup> плакать.<sup>5</sup> there is nothing the matter with me.

стоялъ на колы́нках? у ко́го рѣсницы ещё мокры́ отъ слѣзъ! Ничего́. Да ты посмотри́ на себя́, что ты сдѣлала съ своимъ ли́цемъ? куда́ глаза́ свои́ дѣвала́? Ничего́! развѣ́ я не всё́ знаю́? — Это́ пройде́тъ, тѣтушка, да́йте срокъ. — Пройде́тъ, да ко́гда? Го́споди Бо́же мой Влади́ко! неужели́ ты такъ его́ полюби́ла? да вѣ́дь онъ стари́къ, Ли́зочка! Ну, я не спо́рю, онъ хоро́шій челове́къ, не куса́ется; да вѣ́дь что́жъ та́кое? всѣ́ мы хоро́шие лю́ди; землі́ не клино́мъ сошл́ась: <sup>1</sup>э́того добра́ все́гда бу́детъ мно́го. — Я вамъ говорю́, всё́ э́то уже́ прошло́. — Слу́шай, Ли́зочка, что́ я тебѣ́ скажу́, промолви́ла вдругъ Ма́рѳа Тимофе́евна: э́то тебѣ́ то́лько такъ сгора́ча <sup>2</sup>ка́жется, что́ го́рю тво́ему по́собить не́льзя. Эхъ, ду́ша мо́я, на одну́ смерть ле́карства пѣ́тъ! Ты то́лько вотъ скажи́ себѣ́: “не подда́мся” <sup>3</sup>— мо́ль я, — ну его́!” <sup>4</sup>и са́ма пото́мъ какъ дѣву да́шься <sup>5</sup>— какъ онѣ́ скро́, хоро́шо проходи́тъ. Ты то́лько потерпи́—Тѣтушка, возра́дила Ли́за;— онѣ́ уже́ прошло́; всё́ прошло́!—Прошло́! ка́кое прошло́! Вотъ у тебѣ́ по́сикъ да́же за́острился, а ты говори́шь: прошло́. Хоро́шо: прошло́!—Да, прошло́, тѣтушка! е́сли вы то́лько захоти́те мнѣ́ помо́чь, произнесла́ съ внеза́пнымъ одушевле́ніемъ Ли́за и бро́силась на шею́ Ма́рѳы Тимофе́евны:—Мила́я тѣтушка, бу́дьте мнѣ́ дру́гомъ, помога́йте мнѣ́, не серди́тесь, пойми́те меня́ . . .—Да что́ та́кое, что́ та́кое, ма́ть мо́я? <sup>6</sup>Не пуга́й меня́, пожа́луйста, я сейча́съ закричу́, <sup>7</sup>не гляди́ такъ на меня́, говори́ скорѣ́е, что́ та́кое?—Я хочу́ . . . я хочу́...Ли́за спрѣ́тала своѣ́ лице́ на грудь Ма́рѳы Тимофе́евны. —Я хочу́ и́дти въ монасти́рь, проговори́ла она́ глу́хо.

Стару́шка такъ и подпры́гнула на кровати.—Пере́крестись, ма́ть мо́я <sup>8</sup>Ли́зочка! опомни́сь: что́ ты э́то, Бо́гъ съ то́бою;

<sup>1</sup> the world is not shut up in a corner.

<sup>3</sup> fut. of подда́ться.

<sup>6</sup> my dear.

<sup>4</sup> so much for him.

<sup>7</sup> I shall cry out.

<sup>2</sup> while excited.

<sup>5</sup> will be surprised.

<sup>8</sup> my dear.

лягь,<sup>1</sup> голубушка,<sup>2</sup> усни немножко; это всё у тебя отъ безсонницы, душа моя.<sup>3</sup>

Лиза подняла голову; щёки ея пылали.—Нѣтъ, тётушка! не говорите такъ; я рѣшилась, я молилась, я просила совѣта у Бога; всё кончено, кончена моя жизнь съ вами. Такой урокъ недаромъ; да я ужъ не въ первый разъ объ этомъ думаю. Счастье ко мнѣ не шло; даже когда у меня были надежды на счастье, сердце у меня всё шемило. Я всё знаю: и свой грѣхъ, и чужіе, и какъ папенька богатство наше нажилъ, я знаю всё. Всё это отомолить, отомолить надо. Васъ мнѣ жалъ, жалъ мамыши, Лёночки,<sup>4</sup> но дѣлать нечего; чувствую я, что мнѣ не житье здѣсь; я ужъ со всѣмъ простилась, всему въ домѣ поклонилась въ послѣдній разъ; отзывается меня что-то; тошно мнѣ, хочется запереться на вѣкъ.<sup>5</sup> Не удерживайте меня, не отговаривайте, помогите мнѣ, не то я одна уйдѣ. . .<sup>6</sup>

Марѳа Тимоѣевна съ ужасомъ слѣшала свою племянницу. "Она больна, бредитъ, думала она:—надо послать за докторомъ."—Но когда она убѣдилась, что Лиза не больна и не бредитъ, Марѳа Тимоѣевна испугалась не на шутку.<sup>7</sup> — Да вѣдь ты не знаешь, голубушка ты моя, каковѣ жизнь-то въ монастыряхъ! Вѣдь тебя, мою родную, масломъ<sup>8</sup> коноплянымъ зеленымъ кормить стануть, бѣлыище<sup>9</sup> на тебя надѣнуть<sup>10</sup> толстое-претолстое;<sup>11</sup> по холоду ходить заставятъ; вѣдь ты всего не перенесёшь, Лизочка. Это всё въ тебѣ Агашины<sup>12</sup> слѣды; это она тебя съ толку сбѣла.<sup>13</sup> Да вѣдь она начала

<sup>1</sup> imper. of лечь.

<sup>2</sup> darling.

<sup>3</sup> dearest.

<sup>4</sup> dim. of Елена "Ellen," Liza's sister.

<sup>5</sup> for ever.

<sup>6</sup> fut. of уйти.

<sup>7</sup> не на шутку, "in earnest."

<sup>8</sup> augment. of масло.

<sup>9</sup> augment. of бѣлье.

<sup>10</sup> fut. of надѣть.

<sup>11</sup> augment. of толстый.

<sup>12</sup> dim. of Агаша.

<sup>13</sup> has driven thee out of thy senses.

съ тогѣ, что пожилѣ ; пожилѣ и ты. И кто-жъ это видывалъ,<sup>1</sup> чтобъ изъ-за ѣдакой изъ-за козлей бородаы, прости Господи, изъ-за мужичины въ монастырь итти? Ну, коли тебѣ тошно, съѣди, помолись угоднику, молебень отслужи, да не надѣвай ты чѣрнаго шлыкѣ на свою голову, батюшка ты мой, матушка ты мой . . . И Мареа Тимоѣевна горько заплакала.

Лиза утѣшала её, отирала ей слёзы, сама плакала, но осталась непреклонной. Съ отчаянья Мареа Тимоѣевна попыталась пустить въ ходъ угрозу: всё сказать матери . . . но и это не помогло.<sup>2</sup> Только вслѣдствіе усиленныхъ просьбъ старушки Лиза согласилась отложить исполненіе своего намѣренія на полгода; за то Мареа Тимоѣевна должна была дать ей слово, что сама поможетъ ей и выхлопочетъ согласіе Марьи Дмитріевны, если черезъ шесть мѣсяцевъ она не измѣнитъ своего рѣшенія.

Лаврецькій прожилъ зиму въ Москвѣ, а весною слѣдующаго года дошлѣ<sup>3</sup> до него вѣсть, что Лиза постриглась въ Б. . . мѣ монастырь, въ одномъ изъ отдалѣннѣйшихъ краёвъ Россіи.

<sup>1</sup> iterat. asp. of видѣть.

<sup>2</sup> помочь.

<sup>3</sup> past of дойти.

## PART IV.

### РОЕТВУ.

---

#### 1. *Чужезёмное растёние.*

Что сдѣлалось съ тобою нынѣ?  
О мѣлый кустъ! ты блѣденъ сталъ;  
Гдѣ зѣлень, запахъ твой?—Увы! онъ отвѣчалъ;  
Я на чужбинѣ.

#### 2. *Полевой цвѣточъ.*

Простой цвѣточекъ дѣкой  
Нечаянно попалъ въ одинъ пучокъ съ гвоздикой;  
И что же? отъ неѣ душистымъ сталъ и самъ.  
Хорóшее всегда знакомство въ прибыль намъ.

#### 3. *Пролётѣй и пчелá.*

О пчёлка! межъ цвѣтовъ, прекраснѣйшихъ для взора,  
Есть ядовитые: отравить жизнь твою;  
Смотри же, не садись на каждый безъ разбора!  
—Не бойся: ядъ при нихъ; я только нектаръ пью.

#### 4. *Дружба.*

Скатившись съ горной высоты,  
Лежалъ на плахѣ дубъ, перунами разбитый,  
А съ нимъ и гибкій плющъ, кругомъ его обвитый. . .  
О дружба! Это ты!

5. *Муха.*

Быкъ съ плугомъ на покой тащился по трудахъ ;  
А Муха у него сидѣла на рогахъ ;  
И Муху же они дорогою повстрѣчали.

“Откуда ты, сестра ? отъ этой былъ вопросъ.

А та, поднявши носъ,

Въ отвѣтъ ей говоритъ : “откуда ? мы пахали !”

Отъ басни завсегдѣ

Печально дойдёшь до были :

Случалось ли подчасъ вамъ слышать, господѣ :

“Мы сбѣли !” мы рѣшили !”

6. *Орёлъ и Змѣя.*

Орёлъ изъ области громовъ

Спустился отдохнуть на лугъ среди цвѣтовъ

И встрѣтилъ тамъ Змѣю, ползущую по праху.<sup>1</sup>

Завистливая тварь

Шипитъ и на Орла кидается съ размаху.

Что жъ дѣлаетъ перпатыхъ царь ?

Бросаетъ гордый взглядъ и къ солнцу возмечаетъ.—

Такъ гений своему хулителю отмщаетъ !

7. *Конь и Осёлъ.*

Конь, всадникомъ гордясь,

И выступкой храбрясь,

Рѣзвился

И какъ-то оступился.

Па ту бѣдѣ Осёлъ случился

И говоритъ Коню :—ну, если бы со мной

Грѣхъ случился такой !

<sup>1</sup> we have done it.

<sup>2</sup> on the ground.

Я, х́одя цѣ́лый день, ни́разу не споткнѹ́лся ;

Да по́лно я и берегѹ́ся.—

“Тебѣ́ ли говорѣ́ть !

Конь отвѣ́чалъ Ослѹ́ : “и ты тудá жь несё́шься !

Твое́ю вы́ступкой ходѣ́ть.

И въ вѣ́къ не спотыкнѣ́шься.”

### 8. *Обо́зъ.*

Шѣ́лъ нѣ́когда обо́зъ ;

А въ томъ Обо́зѣ́ былъ та́кой престра́шный<sup>1</sup> возъ,

Что пе́редъ про́чими ка́зался онъ воза́ми,

Ка́кими ка́жутся сло́ны предъ ко́марами :

Не во́зикъ<sup>2</sup> и не возъ, вози́ще<sup>3</sup> то ва́лишь ;<sup>4</sup>

По чѣ́мъ сей, ба́ринь, возъ наби́ть ?<sup>5</sup>

Пузы́рами.

### 9. *Три́шкинъ кафта́нъ.*

У Три́шки на ло́ктяхъ кафта́нъ продрáлся.

Что до́лго дѹ́мать тутъ ? Онъ за иглѹ́ приня́лся :

По че́тверти<sup>6</sup> обрѣ́залъ рукаво́въ—

И ло́кти заплати́лъ<sup>7</sup> Кафта́нъ о́пять гото́въ,

Лишь на́ четверть голѣ́ рѹ́ки ста́ли.

Да что до э́того печа́ли ?

Одна́коже смѣ́ется Три́шкѣ́ вся́къ.

А Три́шка говорѣ́ть : “Та́къ я же не дура́къ

И ту бѣ́дѹ́ попра́влю :

Длиннѣ́е пре́жняго я рука́ва наста́влю.”<sup>8</sup>

О ! Три́шка ма́лый не простой !

Обрѣ́залъ фа́лды онъ и по́лы,<sup>9</sup>

<sup>1</sup> immensely large.

<sup>2</sup> dim. of возъ.

<sup>3</sup> augm. of возъ.

<sup>4</sup> is passing.

<sup>5</sup> overloaded.

<sup>6</sup> span.

<sup>7</sup> patched.

<sup>8</sup> will make.

<sup>9</sup> pl. of полá, “skirt.”



Паставилъ рукава, и вѣселъ Трѣшка мой,  
Хоть носить онъ кафтанъ такой,  
Котораго длиннѣе и камзблы.—  
Такимъ-же образомъ, видѣлъ я, иногда  
Иныя господѣ,

Запутавши дѣла, ихъ поправляютъ ;  
Посмотришь : въ Трѣшкиномъ кафтанѣ шеголятъ.

10. *Змѣя и Пѣвица.*

“ Какъ я несчастна !

И какъ завѣдна часть<sup>1</sup> твоѣя !”

Однажды говорила Пѣвица Змѣѣ :

“ Ты у людей въ чести, а я для нихъ ужасна ;

Тебѣ охотно кровь свою дають,

Меня же всѣ бѣгутъ<sup>2</sup> и, если могутъ, бьютъ ;

А кажется, равно мы съ ними поступаемъ :

И ты и я людей кусаемъ.”

—“ Конечно !” былъ на то пѣвицынъ отвѣтъ,

“ Да въ цѣли нашей сходства нѣтъ :

Я, напримѣръ, людей къ ихъ пользѣ уязвляю,

А ты для ихъ вредѣ ;

Я множество больныхъ чрезъ это исцѣляю,

А ты и не больнымъ смертельна завсегдѣ.

Спроси самихъ людей : всѣ скажутъ, что я права . . .<sup>3</sup>

Я—ихъ лѣкарство, ты—отрава !”

11. *Волкъ на псарнѣ.*<sup>4</sup>

Волкъ ночью, думая залѣзть въ овчарню,

Попалъ на псарню.

<sup>1</sup> lot.

<sup>2</sup> avoid.

<sup>3</sup> I am right.

<sup>4</sup> this fable, which was printed in October, 1812, represents Napoleon in Russia.

Поднялся вдругъ весь псарный дворъ.  
 Почуя сѣраго<sup>1</sup> такъ близко забіяку,  
 Псы залились<sup>2</sup> въ хлѣвахъ и рвутся вонъ на драку;  
 Псаріи кричатъ: “Ахті,<sup>3</sup> ребята, воръ!”

И вмигъ ворота на запоръ;  
 Въ мину́ту псарня стала а́домъ.

Бѣгуть: иной съ дубьёмъ,<sup>4</sup>

Иной съ ружьёмъ.

“Огні,” кричатъ: “огні!” Пришли съ огнёмъ.  
 Мой волкъ сидѣть, прижавшись въ уголъ за́домъ.  
 Зубами шёлкая и ошети́ня шерсть,  
 Глазѣми, кажется, хотѣлъ бы всѣхъ онъ съѣсть;

Но видя то, что тутъ не перёдъ ста́домъ

И что приходитъ наконецъ

Ему<sup>5</sup> расчѣсться за овѣць,

Пустился<sup>6</sup> мой хитре́ць

Въ перегово́ры

И началъ такъ: “Друзья! кчему́ весь этотъ шумъ?

Я вашъ старинный свать и кумъ,

Пришёлъ мириться къ вамъ, совсѣмъ не ради ссоры;

Забудемъ прошлое, устави́мъ общій ладъ!

А я не то́лько впредь не трону́ здѣшнихъ стадъ,

Но самъ за нихъ съ други́ми грызться радъ

И волчьей клятвой утверждаю,

Что я.”. . . — “Послушай-ка, сосѣдь,”

Тутъ ловчій<sup>7</sup> перерва́лъ въ отвѣтъ:

“Ты сѣрь,<sup>8</sup> а я, пріятель, съдь,<sup>9</sup>

И волчью вашу я давно́ нату́ру знаю;

А потому́ обыча́й мой:

<sup>1</sup> the wolf.

<sup>2</sup> began to bark.

<sup>3</sup> halloo.

<sup>4</sup> club.

<sup>5</sup> that he is compelled.

<sup>6</sup> resorted.

<sup>7</sup> huntsman.

<sup>8</sup> gray-coated.

<sup>9</sup> gray-headed.

Съ волками иначе не дѣлать мировой,  
 Какъ снѣвши шкуру съ нихъ долой.”  
 И тутъ-же выпустилъ на Волка гончихъ стаю.

## 12. Щука и Котъ.<sup>1</sup>

Бѣда, коль пироги начнётъ печь<sup>2</sup> сапожникъ  
 А сапоги тачать пирожникъ,  
 И дѣло не пойдётъ на ладъ.<sup>3</sup>  
 Да и примѣчено стократъ,  
 Что кто за ремесло чужое браться любитъ,  
 Тотъ всегда другихъ упрямѣй и вздорнѣй :  
 Онъ лучше дѣло всё погубить,  
 И радъ скорѣй

Посмѣшищемъ стать свѣта,  
 Чѣмъ у честныхъ и знающихъ людей  
 Спросить или выслушать разумнаго совѣта.  
 Зубастой Щукѣ въ мысль пришло  
 За кошачье приняться ремесло.

Не знаю: завистью ль её лукавый мучилъ,  
 Или, можетъ—быть, ей рыбный столъ<sup>4</sup> наскучилъ?  
 Но только вздумала Котá она просить,  
 Чтобъ взялъ её съ собою онъ на охоту  
 Мышей въ амбарѣ половить.

“ Да полно, знаешь ли ты эту, свѣтъ,<sup>5</sup> работу ?”

Сталъ Щукѣ Васька<sup>6</sup> говорить :

“ Смотри, кумá, чтобы не осканиться :

<sup>1</sup> The pike in this fable represents Admiral Chichagof, who, although a naval officer, was entrusted with the command of the troops intended to prevent Napoleon from crossing the Berezina during the retreat from Moscow. With this view he was stationed at Borisof; but the French surprised him there, and drove him out of the place, thereby securing the passage of the river.

<sup>2</sup> to bake.

<sup>3</sup> well.

<sup>4</sup> dinner.

<sup>5</sup> my dear.

<sup>6</sup> name usually given to a cat.

Не даромъ говорится,  
Что дѣло мастера боится.”

—И, полно, куманёкъ! Вотъ невидаль: мышёй!

Мы лавливали<sup>1</sup> и ершей.—

“Такъ въ добрый часъ, пойдёмъ!”— Пошли, засѣли.

Натѣшился, наѣлся Котъ

И кумушку провѣдать онъ идѣтъ;

А Щука, чуть жива, лежитъ, разинувъ ротъ,

И крысы хвостъ у ней отѣли.

Тутъ видя, что кумъ совсѣмъ не въ силу<sup>2</sup> трудъ,

Кумъ замертво стащилъ её обратно въ прудъ.

И дѣльно!<sup>3</sup> Это, Щука,

Тебѣ наука:<sup>4</sup>

Вперёдъ умнѣ быть

И за мышами не ходитъ.

### 13. Пѣсня русскому Царю.

Бѣже! Царя храни!

Славному долги дни

Дай на земли!

Гордыхъ смирителю,

Слабыхъ хранителю,

Всѣхъ утѣшителю,

Всѣмъ ниспосли!

Перводержавную

Русь православную,

Бѣже, храни!

Царство ей стройное,

Въ силѣ спокойное!

Всѣмъ же недостойное

Прочь отжени!<sup>5</sup>

Вопиство бранное,

Славой избранное,

Бѣже, храни!

Вопиамъ мстителямъ,

Чести спасителямъ,

Миротворителямъ

Долги дни!

Мирныхъ воителей

Правды блюстителей,

Бѣже, храни!

<sup>1</sup> iter. of ловить.

<sup>2</sup> beyond strength.

<sup>3</sup> deserved it well.

<sup>4</sup> lesson.

<sup>5</sup> imperat. of отогнать.

Жизнь ихъ примѣрную,  
 Нелицепѣрную,  
 Дѣлестямъ вѣрную  
 Ты помяни!  
 О Провидѣніе!  
 Благословеніе  
 Намъ ниспосли!  
 Къ благу стремленіе,  
 Въ счастья смиреніе,

Въ скорби терпѣніе  
 Дай на земли!  
 Будь намъ заступникомъ,  
 Вѣрнымъ соупитникомъ  
 Насъ провожай!  
 Свѣлопрелестная  
 Жизнь поднебесная,  
 Сѣрдцу извѣстная,  
 Сѣрдцу сіи!

14. *Зима.*

Гдѣ сладкій шѣпотъ  
 Моихъ лѣсовъ,  
 Потѣковъ рѣпотъ,  
 Цвѣты луговъ?  
 Деревья голы;  
 Говѣръ зимы  
 Покрѣлъ холмы,  
 Луга и доли.

Подъ ледяной  
 Своёй корой  
 Ручей нѣмѣть;  
 Всѣ цѣпенѣть,  
 Лишь вѣтеръ злой  
 Бушуетъ вѣтъ,  
 И небо крѣтъ  
 Сѣдою мглой.

15. *Дѣдушка.*

Лысый, съ бѣлой бородою,  
 Дѣдушка сидѣть.  
 Чашка съ хлѣбомъ и водою  
 Передъ нимъ стоить.

Былъ, какъ лунъ,<sup>1</sup> на лбу морщины,  
 Съ испитымъ лицомъ  
 Много видѣлъ онъ кручины  
 На вѣку<sup>2</sup> своёмъ.

Всё прошло; пропала сила,  
 Притупился<sup>3</sup> взглядъ;  
 Смерть въ могилу уложила  
 Дѣтокъ и внучатъ.

Съ нимъ въ избушкѣ закопѣло  
 Котъ одинъ живѣть;  
 Старъ и онъ, и спитъ день цѣлы  
 Съ пѣчки не спрыгнѣть.

<sup>1</sup> лунъ.<sup>2</sup> lifetime.<sup>3</sup> became weak.

Старику немного падо ;	Къ стѣнкѣ около порога.
Лапти сплестъ да сбыть—	Станетъ тамъ кряхтѣ.
Вотъ и сытъ. Его отрада—	И за скорби славить Бога,
Въ Божій храмъ ходитъ.	Божіе дитя.

Радъ онъ жить, непрочь<sup>1</sup> въ могилу,  
 Въ тѣмный уголокъ . . .  
 Гдѣ ты черпалъ эту силу,  
 Бѣдный мужичокъ ?

16. *Картинка.*<sup>2</sup>

Посмотри : въ избѣ мерцаѣя  
 Свѣтитъ огонёкъ ;  
 Возлѣ дѣвочки-малютки  
 Собрался кружокъ ;  
 И съ трудомъ, отъ слова къ слову  
 Пальчикомъ водѣ,  
 По печатному читаетъ  
 Мужичкамъ дитя.  
 Мужички въ глубокой думѣ  
 Слушаютъ, молчатъ,  
 Развѣ крикнетъ кто, чтобъ бабы  
 Уняли ребятъ ;  
 Бабы суютъ<sup>3</sup> дѣтямъ соску,  
 Чтобы ротъ заткнутъ,  
 Чтобы самимъ хоть краемъ уха  
 Слышать что-нибудь . . .  
 Даже съ печи не слѣзавшій  
 Много, много лѣтъ,

<sup>1</sup> he does not mind.

<sup>2</sup> written after the promulgation of the manifesto of February 19, 1861,  
 on the emancipation of serfs.

<sup>3</sup> совать.

Свѣсилъ голову и смѣотрѣть,  
 Хотя не слышитъ, дѣдъ :  
 Что жъ такъ слѣшаютъ малютку?  
 Аль ужъ<sup>1</sup> такъ умна? . . .  
 Пѣтъ, одна въ семьѣ умѣть  
 Грамотѣ она.  
 И пришлось ей, младѣнцу,  
 Старикамъ прочесть  
 Про желанную свободу  
 Дорогую вѣсть !  
 Самой вѣсти смыслъ покамѣсть  
 Тѣмъ имъ и ей ;  
 Но всѣ чуютъ надъ собою  
 Збрю новыхъ дней . . .  
 Вспыхнетъ, братцы, эта зорька !  
 Тьма идѣтъ къ концу !  
 Ваши дѣтки ужъ увидятъ  
 Свѣтъ лицомъ къ лицу !  
 Тьма пускай еще явится ;  
 День взойдетъ могучъ :  
 Вѣщимъ окомъ я ужъ вижу  
 Первыи сладкій лучъ !  
 Онъ горитъ ужъ на головкѣ,  
 Онъ горитъ въ очахъ  
 Этой умницы-малютки  
 Съ книжкой въ рукахъ !  
 Воля, братцы, это только  
 Первая ступень  
 Въ царство мысли, гдѣ сіяетъ  
 Вѣковѣчный день.

<sup>1</sup> развѣ.

17. *Разсказъ про чудную бѣлку.*

Вѣтеръ весело шумѣть,  
 Судно весело бѣжитъ  
 Мимо острова Буяна,  
 Въ царство славнаго Салтана—  
 И желанная страна  
 Вотъ ужъ издали видна.  
 Вотъ на берегъ вышли гости;  
 Царь Салтанъ зоветъ ихъ въ гости.<sup>1</sup>  
 Царь Салтанъ гостей сажаетъ  
 За свой столъ и вопрошаетъ:  
 “Ой вы, гости-господа.  
 Долго ль ѣздили? куда?  
 Ладно ль за моремъ, или худо  
 И какое въ свѣтъ чудо?”  
 Корабѣльщики въ отвѣтъ:  
 “Мы объѣхали весь свѣтъ;  
 За моремъ<sup>2</sup> житье нехудо;  
 Въ свѣтъ жъ вотъ какое чудо:  
 Островъ на морѣ лежитъ,  
 Градъ на островѣ стоитъ  
 Съ золотоглавыми<sup>3</sup> церквами,  
 Съ теремами да садами;  
 Ель растётъ передъ дворцомъ,  
 А подъ ней хрустальный домъ;  
 Бѣлка тамъ живётъ ручная,  
 Да затѣйница какая!  
 Бѣлка пѣсенки<sup>4</sup> поётъ,  
 Да орѣшки<sup>5</sup> всё грызётъ;

<sup>1</sup> invites them.<sup>2</sup> abroad.<sup>3</sup> gilt cupolas.<sup>4</sup> dim. of пѣсня.<sup>5</sup> dim. of орѣхъ.



А орѣшки не простѣе,  
 Всѣ скорлупки золотѣя,  
 Ядра—чѣстый изумрудъ;  
 Слуги бѣлку стерегутъ,<sup>1</sup>  
 Служать ей прислугой разной  
 И приставленъ дьякъ приказной;<sup>2</sup>  
 Строгий счётъ орѣхамъ вѣсть;  
 Отдаётъ ей войско честь;  
 Изъ скорлупокъ льютъ монету,  
 Да пускаютъ въ ходъ по свѣту;  
 Дѣвки сыплютъ<sup>3</sup> изумрудъ  
 Въ кладовѣя да подспудъ;  
 Всѣ въ томъ островѣ богаты;  
 Изобъ<sup>4</sup> нѣтъ, вездѣ палаты;  
 А сидѣть въ нёмъ князь Гвидонъ,  
 Онъ прислалъ тебѣ поклонъ.”  
 Царь Салтанъ дивится чѣду.  
 “Если только жить я буду,  
 Чѣдный островъ навѣщу,<sup>5</sup>  
 У Гвидона ногощу.”<sup>6</sup>

### 18. Казакъ-юнецъ.

Кто при звѣздахъ и при лунѣ  
 Такъ поздно ѣдетъ на конѣ?  
 Чей это конь неутомимой?  
 Бѣжить въ степи необозримой?  
 Казакъ на сѣверъ дѣржитъ путь,  
 Казакъ не хочетъ отдохнѣть

<sup>1</sup> pres. of стеречь.<sup>4</sup> gen. pl. of изба.<sup>2</sup> an official clerk.<sup>5</sup> fut. of навѣстить.<sup>3</sup> pres. of сыпать.<sup>6</sup> fut. of погостить.

Ни въ чѣистомъ полѣ, ни въ дубравѣ,  
 Ни при опасной переправѣ.

Какъ стекло,<sup>1</sup> булать его блестятъ,  
 Мѣшокъ за пазухой звенѣтъ ;  
 Не спотыкаясь, конь ретивой  
 Бѣжитъ, размахивая гривой.

Червонцы нужны для гонца ;  
 Булать потѣха молодца ;  
 Ретивый конь потѣха тоже ;  
 Но шапка для него дороже.

За шапку онъ оставить радъ  
 Коня, червонцы и булать ;  
 Но выдастъ шапку только съ бою,  
 И то лишь съ буйной головою.

Зачѣмъ онъ шапкой дорожитъ ?  
 Затѣмъ, что въ ней донось зашить,  
 Донось на гетмана-злодѣя  
 Царю Петру отъ Кочубѣя.

#### 19. Кочевой таборъ.

Цыганы шумною толпой  
 По Бессарабіи кочуютъ.  
 Они сегодня надъ рѣкой  
 Въ шатрахъ изодранныхъ ночуютъ.  
 Между колёсами телегъ,  
 Полузавѣшенныхъ коврами,  
 Горѣтъ огонь ; семья кругомъ  
 Готовитъ ужинъ ; въ чѣистомъ полѣ  
 Пасутся кони ; за шатромъ  
 Ручной медвѣдь лежитъ на волѣ

<sup>1</sup> стекло.

Всѣ живы посреди степей :  
 Заботы мирныя семей,  
 Готовыхъ съ утромъ въ путь недальній,  
 И пѣсни жёнъ, и крикъ дѣтей,  
 И звонъ походной наковальни.  
 Но вотъ на таборъ кочевой  
 Нисходитъ сонное молчанье,  
 И слышно въ тишинѣ степной  
 Лишь лай собакъ да коней ржанье.  
 Огни вездѣ погашены,  
 Спокойно всё, луна сіяетъ  
 Одна съ небесной вышины  
 И тихій таборъ озаряетъ.  
 Въ шатрѣ одномъ старикъ не спитъ ;  
 Онъ передъ углями сидитъ,  
 Согретый ихъ послѣднимъ жаромъ,  
 И въ поле дальнее глядитъ,  
 Ночнымъ подёрнутое паромъ.

20. *Переходъ на другое кочевье.*

И съ шумомъ высыпалъ народъ :  
 Шатры разобраны ; телѣги  
 Готовы двинуться въ походъ ;  
 Всѣ вмѣстѣ тронулось : — и вотъ  
 Толпа валитъ<sup>1</sup> въ пустыхъ равнинахъ.  
 Ослы въ перекидныхъ корзинахъ  
 Дѣтей играющихъ несутъ ;  
 Мужья и братья, жёны, дѣвы,  
 И старъ, и младъ во слѣдъ идутъ ;

<sup>1</sup> is moving.

Крикъ, шумъ, цыгáнскіе припѣвы,  
 Медвѣдя рѣвъ, егó цѣпѣй  
 Нетерпѣливое бряцáнье,  
 Лохмотье въ яркихъ пестротá,  
 Дѣтей и старцевъ наготá,  
 Собáкъ и лай и завывáнье,  
 Волюнки говоръ, скрипъ телегъ—  
 Всё скудно, дѣко, всё нестройно ;  
 Но всё такъ живо, непокойно,  
 Такъ чуждо мёртвыхъ нашихъ нѣтъ,  
 Такъ чуждо этой жизни праздно́й,  
 Какъ пѣснь рабóвъ однообразно́й.

21. *Пѣсня бѣдняка.*

Куда мнѣ голову склонить ?  
 Покинуть я и сирь !<sup>1</sup>  
 Хотѣлъ бы весело хоть-разъ  
 Взглянуть на Божій міръ.  
     И я въ семьѣ моёй родныхъ  
     Когда-то счастливъ былъ ;  
     Но горе спутникъ мой съ тѣхъ поръ,  
     Какъ я ихъ схоронилъ.  
 Сады весѣлыхъ богачей  
 И нѣвы ихъ кругомъ . . .  
 Моя жъ доро́га мимо ихъ  
 Съ заботой и трудомъ.  
     Но я счастливыхъ не дичусь ;  
     Моя печаль въ тиши ;  
     Я всѣмъ весѣлымъ радъ сказать :  
     “ Богъ помочь ! ” отъ души.

<sup>1</sup> and I am an orphan.

О щедрый Богъ ! не вове жъ я

Тобѣю позабыть !

Источникъ милости Твоей

Для всѣхъ равно открытъ.

Въ селѣннхъ каждомъ есть Твой храмъ

Съ сіяющимъ крестомъ,

Съ молитвой сладкой и съ Твоимъ

Доступнымъ алтаремъ.

Мнѣ свѣтитъ солнце и луна ;

Любуюсь на зарю ;

И, слыша благовѣсть, съ Тобѣю,

Создатель, говорю.

И знаю : будетъ добрымъ пиръ

Въ небесной сторонѣ :

Тамъ буду праздновать и я ;

Тамъ мѣсто есть и мнѣ.

## 22. Кавказъ колыбельная пѣсня.

Спи, младенецъ мой прекрасный <sup>1</sup>

Баюшки баю.

Тѣхо смѣтрить мѣсяцъ ясный

Въ колыбель твою.

Стану сказывать я сказки,

Пѣсенку спою ;

Ты жъ дремли, закрѣвши глазки,

Баюшки баю.

По камнямъ струится Тѣрекъ,

Плещеть <sup>1</sup> мутный валъ ;

Злой Чеченъ <sup>2</sup> ползѣтъ на берегъ,

Тѣчитъ свой кинжалъ ;

<sup>1</sup> грес. of плескѣть.

<sup>2</sup> name of a tribe in Caucasus.

Но отецъ твой старѣйшій воинъ,  
Закалёнъ въ бою :  
Спи, малютка, будь спокоенъ,  
Баюшки баю.  
Самъ узнаешь—будетъ время,  
Бранное житьё ;  
Смѣло вдвнешь<sup>1</sup> ногу въ стрѣмя  
И возьмёшь ружьё.  
Я сдѣлаю боевое  
Шёлкомъ разошью. . .  
Спи, дитя моё родное !  
Баюшки баю.  
Богатырь ты будешь съ вѣду  
И казакъ душой ;  
Провожать тебѣ я выйду—  
Ты махнёшь рукой. . .  
Сколько горькихъ слёзъ укрѣдкой  
Я въ ту ночь пролью ! . . .  
Спи, мой ангелъ, тихо, сладко,  
Баюшки баю.  
Стану я тоской томиться,  
Безутѣшно ждать ;  
Стану цѣлый день молиться,  
По ночамъ гадать ;  
Стану думать, что скучаешь  
Ты въ чужомъ краѣ. . .  
Спи жъ, пока забѣтъ не знаешь,  
Баюшки баю.  
Дамъ тебѣ я на дорогу  
Образокъ святой :

<sup>1</sup> fut. of вѣсть.  
○ 2

Ты его, моли́ся Бо́гу,  
Ставь перёдъ собойъ ;  
Да гото́вясь въ бой опа́сный,  
По́мни мать свою. . .  
Спи, младе́нецъ мой прекра́сный !  
Баюшки баю.

23. *Послѣдняя борьба.*

Па́до мно́ю бу́ря вѣла,  
Громъ на нѣбѣ́ грохота́лъ ;  
Сла́бый умъ судьба́ страши́ла,  
Хо́лодь въ ду́шу проника́лъ.  
Но не палъ я отъ страда́нья,  
Го́рдо вы́держалъ уда́ръ,  
Сохрани́лъ въ душѣ́ жела́нья,  
Въ тѣлѣ́ си́лу, въ се́рдцѣ́ жаръ.  
Что поги́бель ! Что спасе́нье !  
Будь что бу́детъ—все́ равно !  
На свято́е Провидѣ́нье  
Положи́лся я да́вно.  
Въ этой вѣ́рѣ́ нѣтъ сомнѣ́нья,  
Ею жизнь моя́ полна́ ;  
Безконѣ́чно къ ней стре́мленье,  
Въ ней поко́й и тишина́ !  
Не грози́ жъ ты мнѣ́ бѣдо́ю,  
Не зови́, судьба́, на бой !  
Бѣ́ться я гото́въ съ тобо́ю,  
По не сла́дишь ты со мной !  
У меня́ въ душѣ́ есть си́ла ;  
У меня́ есть въ се́рдцѣ́ кровь ;  
Подъ кресто́мъ моя моги́ла,  
На крестѣ́ моя́ любо́вь !

24. *Бой съ барсомъ* (разсказъ мпыри).

Непроницаемой стѣной  
 Окружена передо мной  
 Была поляна. Вдругъ по ней  
 Мелькнула тѣнь, и двухъ огнѣй  
 Промчались искры . . . и потомъ  
 Какой-то звѣрь однимъ прыжкомъ  
 Изъ чащи выскочилъ и лёгъ  
 Играя навзничъ на песокъ.  
 То былъ пустыни вѣчный гость—  
 Могучій барсъ. Сырую кость  
 Онъ грызъ и весело визжалъ;  
 То взоръ кровавый устремлялъ,  
 Мотая ласково хвостомъ,  
 На полный мѣсяцъ; и на нёмъ  
 Шерсть отливалась<sup>1</sup> серебромъ.  
 Я ждалъ, схвативъ рогатый сукъ,  
 Минуту битвы; сердце вдругъ  
 Зажглося<sup>2</sup> жаждою борьбы  
 И крови . . . да, рука судьбы  
 Меня вела инымъ путёмъ . . .  
 Но нынче я увѣренъ въ томъ,  
 Что быть бы могъ въ краю отцовъ  
 Не изъ послѣднихъ удалцовъ.

Я ждалъ. И вотъ въ тѣни ночной  
 Врага почувялъ онъ, и вой  
 Протяжный, жалобный, какъ стонъ,  
 Раздался вдругъ . . . и началъ онъ  
 Сердито лапой рыть песокъ;

<sup>1</sup> reflected.<sup>2</sup> зажётся.



Всталъ на дыбы, потѣмъ прилѣгъ,  
 И пѣрвый бѣшенный скачѣкъ  
 Мнѣ страшнѣю смѣртію грозилъ . . .  
 Но я его предупредилъ.  
 Ударъ мой вѣренъ былъ и скоръ.  
 Надѣжный сукъ мой, какъ топѣрь,  
 Ширѣкій лѣбъ его разсѣкъ . . . .  
 Онъ застоналъ, какъ человѣкъ,  
 И опрокинулся. Но вновь—  
 Хотя лила изъ раны кровь  
 Густѣй, ширѣкою волнѣй—  
 Бѣй закипѣлъ, смертѣльный бѣй:  
 Ко мнѣ онъ кинулся на грудь;  
 Но въ горло я успѣлъ воткнутъ  
 И тамъ два раза повернуть  
 Моѣ оружіе . . . Онъ завылъ,  
 Рванулся изъ послѣднихъ силъ,  
 И мы, сплетясь, какъ пара змѣй,  
 Обнявшись крѣпче двухъ друзѣй,  
 Упали разомъ, и во мглѣ  
 Бѣй продолжали на землѣ.  
 И я былъ страшенъ въ этотъ мигъ;  
 Какъ барсъ пустыннѣй, зѣль и дикъ,  
 Я пламенѣлъ, визжалъ, какъ онъ;  
 Какъ будто самъ я былъ рождѣнъ  
 Въ семействѣ барсовъ и волкѣвъ  
 Подъ свѣжѣмъ пологомъ лѣсовъ.  
 Казалось, что слова людѣй  
 Забылъ я—и въ груди моѣй  
 Родился тотъ ужаснѣй крикъ,  
 Какъ будто съ дѣтства мой языкъ  
 Къ иному звѣку не привыкъ . . . .

Но врагъ мой сталъ изнемогать,  
Метаться, медленнѣй дышать,  
Сдавивъ меня въ послѣдній разъ. . .  
Зрачки его недвижныхъ глазъ  
Блеснули грѣзно—и потомъ  
Закрылись тихо вѣчнымъ сномъ;  
Но съ торжествующимъ врагомъ  
Онъ встрѣтилъ смерть лицомъ къ лицу,  
Какъ въ битвѣ слѣдуетъ бойцу!

---

## ABBREVIATIONS

## USED IN THE VOCABULARY.

---

<i>acc.</i> , accusative.	<i>part.</i> , participle.
<i>adj.</i> , adjective.	<i>pl.</i> , plural.
<i>adv.</i> , adverb.	<i>pop.</i> , popular expression.
<i>augm.</i> , augmentative.	<i>poss.</i> , possessive.
<i>coll.</i> , collective.	<i>prep.</i> , preposition.
<i>comp.</i> , comparative.	<i>prepos.</i> , prepositional case.
<i>conj.</i> , conjunction.	<i>pron.</i> , pronoun.
<i>dat.</i> , dative.	<i>pron. dem.</i> , pronoun demonstrative.
<i>dim.</i> , diminutive.	<i>pron. pers.</i> , pronoun personal.
<i>f.</i> , feminine.	<i>pron. rel.</i> , pronoun relative.
<i>fam.</i> , familiar expression.	<i>prop.</i> , proper sense.
<i>fig.</i> , figurative sense.	<i>sc.</i> , substantive of common gender.
<i>gen.</i> , genitive.	<i>sf.</i> , substantive feminine.
<i>ger.</i> , gerund.	<i>sing.</i> , singular.
<i>imp. a.</i> , imperfect aspect.	<i>sl.</i> , Slavonic word.
<i>indecl.</i> , indeclinable.	<i>sm.</i> , substantive masculine.
<i>instrum.</i> , instrumental case.	<i>sn.</i> , substantive neuter.
<i>interj.</i> , interjection.	<i>superl.</i> , superlative.
<i>irr.</i> , irregular.	<i>va.</i> , verb active.
<i>iter. asp.</i> , iterative aspect.	<i>v. imp.</i> , verb impersonal.
<i>m.</i> , masculine.	<i>vn.</i> , verb neuter.
<i>n.</i> , neuter.	<i>vr.</i> , verb pronominal or reflective.
<i>pa.</i> , perfect aspect.	<i>vs.</i> , verb substantive.

# A VOCABULARY

## OF ALL THE WORDS CONTAINED

### IN

## THE GRADUATED RUSSIAN READER.

NOTE.—When two infinitives are given, the first represents the Imperfect and the second the Perfect Aspect of the Verb.

### A.

<i>A, conj.</i> but, and.	Александровская колонна, the Alexander's column.
<i>A! interj.</i> ah! well!	Александръ, <i>sm.</i> Alexander.
Абрѣкъ, <i>sm.</i> Abrek.	Алексѣя, <i>sm.</i> Alexis.
Авганъ & Авганецъ, <i>sm.</i> an Afghan.	Алкать, <i>sm.</i> to be hungry, to hunger.
Августъ, <i>sm.</i> August, month of August.	Алкоранъ, <i>sm.</i> alcoran, the Koran.
Авось, <i>adv. pop.</i> perhaps.	Алла & Аллахъ, <i>sm.</i> Allah.
Авраамъ & Авраамъ, <i>sm.</i> Abraham.	Аллегорическій, <i>adj.</i> allegorical.
Агатья, <i>sf.</i> Agatha.	Аллея, <i>sf.</i> avenue, walk.
Агаша, <i>sf. dim.</i> Agatha; Агашинъ, <i>adj.</i> Agatha's.	Алмазъ, <i>sm.</i> diamond.
Адамъ, <i>sm.</i> Adam.	Алтарь, <i>sm.</i> the sanctuary, altar.
Адмиралтѣйскій, <i>adj.</i> belonging to the admiralty.	Амбаръ, <i>sm.</i> warehouse.
Адскій, <i>adj.</i> infernal; <i>fig.</i> diabolical.	Америка, <i>sf.</i> America.
Адъ, <i>sm.</i> hell.	Анастасія, <i>sf.</i> Anastasie.
Адыютантъ, <i>sm.</i> aide-de-camp, adjutant.	Ангелъ, <i>sm.</i> an angel.
Азіатъ & азіатецъ, <i>sm.</i> an Asiatic.	Англійскій, <i>adj.</i> English.
Азія, <i>sf.</i> Asia.	Англичанинъ, <i>sm.</i> an Englishman.
Акула, <i>sf.</i> shark.	Англия, <i>sf.</i> England.
Акомпанементъ, <i>sm.</i> accompaniment.	Андрей, <i>sm.</i> Andrew.
Актриса, <i>sf.</i> actress.	Анекдотъ, <i>sm.</i> anecdote, occurrence.
Авуртвый, <i>adj.</i> punctual.	Анна, <i>sf.</i> Anne.
Александра, <i>sf.</i> Alexandra.	Аппетитъ, <i>sm.</i> appetite, relish.
	Апрѣль, <i>sm.</i> April.
	Аптека, <i>sf.</i> an apothecary's shop.
	Арабъ & Аравитянинъ, <i>sm.</i> an Arab.
	Арабскій, <i>adj.</i> Arabian.
	Аравійскій, <i>adj.</i> Arabian.
	Аравія, <i>sf.</i> Arabia.

Ара́га, *sf.* Aragua.  
 Ари́метика, *sf.* arithmetic, accounts.  
 Ари́метикъ, *sm.* arithmetician.  
 Ари́я, *sf.* air, tune.  
 Аре́канъ, *sm.* lasso, rope with a running noose.  
 Ари́я, *sf.* army.  
 Ари́стиче́скій, *adj.* artistic.  
 Ари́стъ, ари́стка, *s.* artist.  
 Аре́а, *sf.* harp.  
 Ари́мандри́тъ, *sm.* archimandrite.  
 Ари́еписко́пъ, *sm.* archbishop.  
 Ари́и́нъ, *sm.* arsheen (*Russian ell*).  
 Атама́нъ, *sm.* hetman, chieftain.  
 Ата́нтиче́скій, *adj.* Atlantic.  
 Ата́ка & ата́ка, *sf.* attack, onset, charge.  
 Ата́ковать, *ca.* to attack, charge.  
 Афе́ктированнѣй, *adj.* affected.  
 Ахну́тъ, *em. p.a.* to make an exclamation of astonishment or surprise.  
 Ахтá, *interj.* heigh ho! ah!  
 Аѳи́ны, *sf. pl.* Athens.

## Б.

Ба́ба, *sf. pop.* woman.  
 Ба́бий, *adj.* woman's, feminine.  
 Багда́дъ, *sm.* Bagdad.  
 Багровѣ́й, *adj.* purple, livid.  
 Багряноро́дный, *adj.* porphyrogenitus.  
 Базáръ, *sm.* market, bazaar.  
 Бакенба́рты & бакенба́рды, *sf. pl.* whiskers.  
 Ба́лута, *sf.* a cast iron wheel, a block.  
 Бакъ, *sm.* forecastle.  
 Балко́нъ, *sm.* balcony.  
 Балти́скій, *adj.* Baltic.  
 Ба́ня, *sf.* bath.

Бараба́нъ, *sm.* drum.  
 Бара́ний, *adj.* sheep's, of sheep's skin.  
 Бара́нъ, *sm., dim.* барáшекъ, the ram.  
 Барелье́фъ, *sm.* bas-relief.  
 Ба́рка, *sf.* bark, ship.  
 Ба́рскій, *adj.* lordly, master's.  
 Барсъ, *sm.* panther.  
 Ба́рхатъ, *sm.* velvet.  
 Ба́рыня, *sf.* mistress, lady, gentlewoman.  
 Баснопи́сецъ, *sm.* fabulist.  
 Басносло́вие, *sm.* fable, mythology.  
 Басня, *sf.* fable, tale, story.  
 Баталіо́нъ, *sm.* battalion.  
 Баты́й, *sm.* Batu-Khan.  
 Ба́тюшка, *sm. dim.* father, my dear.  
 Бахро́ма, *sf.* fringe, trimming.  
 Башки́рія, *sf.* land of the Bashkirs.  
 Башлы́къ, *sm.* Caucasian cowl.  
 Башма́къ, *sm.* shoe.  
 Башма́чникъ, -ница, *s.* the shoemaker.  
 Башня, *sf.* tower, turret.  
 Ба́ять, *em.* to speak, talk.  
 Бди́тельность, *sf.* vigilance.  
 Беду́инъ, *sm.* Bedouin.  
 Безбо́жный, *adj.* impious, atheistical.  
 Безвред́ный, *adj.* harmless.  
 Безвѣ́ріе, *sm.* incredulity, irreligion.  
 Безда́рный, *adj.* without genius, untalented.  
 Безда́льица, *sf.* trifle.  
 Безда́льникъ, -ница, *s.* rascal, miscreant.  
 Безжа́изненный, *adj.* lifeless, inanimate.  
 Безконечно́, *adv.* endlessly, infinitely.  
 Безконече́нный, *adj.* endless, infinite.  
 Безкоры́стіе, *sm.* disinterestedness.  
 Безкоры́стный, *adj.* disinterested.

Безмолвный, *adj.* silent.  
 Безмятежный, *adj.* undisturbed, tranquil.  
 Безнадёжный, *adj.* hopeless, desperate.  
 Безнравственный, *adj.* immoral.  
 Безобразный, *adj.* disfigured, ugly.  
 Безопасность, *sf.* safety.  
 Безопасный, *adj.* safe, secure; -но, *adv.* -ly, without danger.  
 Безоставотный, *adj.* uninterrupted, unceasing; -но, *adv.* -ly.  
 Безотвѣтный, *adj.* unjustifiable, resigned, without answer.  
 Безымятежно, *sm.* swoon, want of memory.  
 Безцѣно, *adv.* carelessly.  
 Безцѣтный, *adj.* unconcerned, careless.  
 Безпокойно, *adv.* restlessly, without ease.  
 Безпокойный, *adj.* uneasy, restless.  
 Безпокоить, *sm.* to disturb, trouble.  
 Безпокоиться, *tr.* to be disquieted, to fret.  
 Безполезный, *adj.* useless, to no purpose.  
 Безпрерывно, *adv.* incessantly.  
 Безпрерывный, & -престанный, *adj.* uninterrupted, incessant.  
 Безпрестанно, *adv.* incessantly; -ный, *adj.* incessant.  
 Безприѣрный, *adj.* unexampled.  
 Безпристрастіе, *sm.* impartiality.  
 Безродный, *adj.* without parents.  
 Безсовѣстный, *adj.* dishonest, without conscience.  
 Безсонница, *sf.* sleeplessness.  
 Бесспорный, *adj.* incontestable; -но, *adv.* -bly.

Безстрашно, *adv.* fearlessly.  
 Безупорѣзанный, *adj.* irreproachable, blameless; -но, *adv.* -ly.  
 Бѣзумецъ, *sm.* idiot, silly man.  
 Безусловный, *adj.* unconditional.  
 Безутѣшно, *adv.* inconsolably, hopelessly.  
 Безутѣшный, *adj.* inconsolable.  
 Безучастіе, *sm.* indifference.  
 Безцѣнный, *adj.* invaluable.  
 Безчеловѣчный, *adj.* inhuman, cruel.  
 Безчѣстие, *sm.* licentiousness, indecorum.  
 Безчисленный, *adj.* innumerable.  
 Безчувственный, *adj.* unfeeling, senseless, insensible, inhuman.  
 Безъ & Безо, *prep. gen.* without.  
 Безымянный, *adj.* anonymous, nameless.  
 Берегъ, *sm.* shore, coast, bank.  
 Бережливость, *sf.* savingness.  
 Бережливый, *adj.* careful, sparing.  
 Бережно, *adv.* cautiously.  
 Берѣза, *sf.* birch tree.  
 Берѣзовый, *adj.* birch, of birch.  
 Беречь, *sm.* to keep, preserve.  
 Берѣться, *tr.* to take care of one's self, take care of.  
 Бѣрингъ, *sm.* Berring.  
 Берлинъ, *sm.* Berlin.  
 Бѣтисъ, *sf.* a rogue, rascal.  
 Бѣтиса, *sf.* conversation.  
 Бѣтисовать, *sm.* to converse.  
 Бешкетъ, *sm.* under tunic (of the Tartars).  
 Библискій, *adj.* biblical, of the Bible.  
 Бѣтна, *sf.* battle, fight.  
 Бить, *sm.* to beat.  
 Бѣтиса, *tr.* to fight, struggle, palpitate.

Бичевá & Бичевáя, *sf.* towing-rope.

Благíй & Благóй, *adj.* good.

Благо, *sm.* good, welfare.

Благоговѣнный, *adj.* reverent, respectful.

Благоговѣнiе, *sm.* reverence.

Благоговѣщать, *vn.* (къ общинѣ), to ring to church.

Благоговѣть, *sm.* ringing to church.

Благодарить, *va.* to thank.

Благодарность, *sf.* gratitude, thanks.

Благодарный, *adj.* grateful, thankful.

Благодарствуйте, thanks, thank you.

Благотѣль, -ница, *s.* benefactor, -tress.

Благотѣльный, *adj.* beneficent.

Благотѣнiе, *sm.* good act, kindness.

Благополучно, *adv.* safely, happily.

Благополучный, *adj.* safe, happy.

Благопрíятный, *adj.* favourable.

Благоразумiе, *sm.* wisdom, good sense.

Благоразумно, *adv.* prudently, wisely.

Благоразумный, *adj.* prudent, wise.

Благородiе, *sm.* nobility, (— его) his honour.

Благородный, *adj.* noble.

Благородство, *sm.* nobleness.

Благородствованiе, *sm.* ennoblement.

Благосклонный, *adj.* well-disposed, affectionate.

Благословенiе, *sm.* benediction, blessing.

Благословить, *va. pa.* to bless.

Благословлять, *va.* to bless.

Благоуспѣшность, *sf.* success, good success.

Благость, *sf.* kindness, clemency.

Благодѣтель, -ница, *s.* benefactor, -tress.

Благодѣтельный, *adj.* beneficent, charitable.

Благочестивый, *adj.* pious, religious.

Блаженство, *sm.* beatitude, happiness.

Блескъ, *sm.* splendour, glitter.

Блѣстка, *sf.* spangle.

Блеснуть, *pa.*, see блестять.

Блестѣть, блестять, *vn.* to shine, glitter.

Блестящiй, *adj.* brilliant.

Блеать, *vn.* to bleat.

Блiзкий, *adj.* near, next; *sm.* friend, relation, neighbour.

Блiзкий, *adj.* near, adjacent.

Блiзкий, *sm.* relative.

Блiзко, *adv.* nearly, close.

Блiзость & Блiзнь, *sf.* nearness, neighbourhood.

Блiзъ, *prep. gen.* near, in the vicinity of.

Блiстать, *vn.*, see Блестѣть.

Блѣдный, *adj.* pale.

Блюдо, *sm.* dish.

Блюстителъ, -ница, *s.* keeper, guardian.

Бобръ & Бобёръ, *sm.* beaver; -бровый, *adj.*

Богато, *adv.* richly.

Богатство, *sm.* riches, opulence.

Богатый, *adj.* rich.

Богатырь, *sm.* hero, giant.

Богатѣть, *vn.* to grow rich.

Богачъ, *sm.* rich man.

Богданъ, *sm.* Deodatus.

Богобóзливый, *adj.* fearing God, pious.

Богомáтеръ, *sf.* the Mother of Jesus.

Богомóлие & Богомóлье, *sm.* prayer, pilgrimage.

Богородица, *sf.* the Virgin Mary.

Богоугодный, *adj.* charitable; -ное заведенiе, charity institution.

Богъ, *sm.* God.

Бодриться, *вр.* to take courage, to go boldly.

Бѣдрость, *sf.* vigour, boldness.

Бѣдрый, *adj.* vigilant, alert.

Бѣебѣй, *adj.* battle, of battle.

Бѣже! *vocatives sl.* God!

Бѣжествѣ, *sn.* divinity, deity.

Бѣжій, *adj.* God's divine.

Бѣй, *sm.* battle, fight.

Бѣжій, *adj.* brisk, rash, vigorous.

Бѣжъ, *sm.* side, flank.

Бѣжъ, *sf.* pain, ache.

Бѣжно, *adv.* painfully; *fig.* very much.

Бѣжнѣй, *adj.* sick, ill.

Бѣжше, *adv. comp.* more.

Бѣжнѣствѣ, *sm.* majority.

Бѣжшій, *adj.* greater, larger.

Бѣжшѣй, *adj.* great, large.

Бѣжше, *adv. comp.* more.

Бѣжженно, *adv.* painfully.

Бѣжженный, *adj.* sickly, painful.

Бѣжнѣ, *sf.* illness.

Бѣмба, *sf.* bomb.

Бѣрѣнѣ, *sm.* wrestling, agony.

Бѣрѣсь, *sm.* Borice.

Бѣрѣдѣ, *sf.* beard.

Бѣрѣднѣ, *sm.* Borodino; -дѣнскій, *adj.*

Бѣрѣться, *вр.* to wrestle, struggle, strive.

Бѣрѣжъ, *sm.* board (of a ship).

Бѣрѣбѣ, *sf.* wrestling, strife.

Бѣснѣкомѣ, *adv.* barefoot.

Бѣчѣнокѣ, *sm.* keg, barrel.

Бѣчѣкомѣ, *adv.* sideways, with shoulder first.

Бѣжнѣ, *sf.* fear, apprehension.

Бѣжринѣ, *sm.* lord, gentleman.

Бѣжрѣскій, *adj.* boyard, lordly.

Бѣжрина, *sf.* lady, mistress.

Бѣжаться, *вр.* to fear, apprehend.

Бѣро, *interj.* bravo!

Бѣракѣ, *sm.* marriage, wedlock.

Бѣранѣ, *ва.* to scold, to abuse.

Бѣраннѣй, *adj.* warlike, military.

Бѣранѣ, *sf.* scolding, abuse.

Бѣратѣцѣ, *sm. dim.* dear brother, my dear, my boy.

Бѣратѣя, *sf.* brotherhood.

Бѣратскій, *adj.* brotherly, fraternal.

Бѣратѣ, *sm. dim.* бѣратѣцѣ, brother.

Бѣратѣ, *ва.* взять, *па.* to take, seize.

Бѣратѣся, *вр.* to take upon one's self, to undertake.

Бѣратннѣй, *adj.* nuptial, wedding.

Бѣрѣнѣ, *sm.* beam.

Бѣрѣдѣ, *ва.* to rave.

Бѣрѣчатѣ, *ва.* to resound, to jingle.

Бѣрѣславѣ, *sm.* Breslau.

Бѣрѣстѣ, *ва.* to ramble, wander.

Бѣрѣлѣантѣ, *sm.* brilliant, diamond ; -товнѣй, *adj.*

Бѣровѣ, *sf.* eye-brow.

Бѣродѣ, *ва.* to ramble, to wander.

Бѣродѣ, *sm.* ford.

Бѣродѣга, *sc.* rambler, wanderer, vagabond.

Бѣрѣнѣ, *sf.* bronze ; -зовнѣй, *adj.*

Бѣрѣсѣ, *ва.* to throw, fling, to abandon.

Бѣрѣсѣ, Бѣрѣсѣ, *вр.* to throw one's self, to rush.

Бѣрѣсѣ, -сѣ, *па.*, see бѣрѣсѣ, -сѣ.

Бѣрѣсѣ, *sm.* square balk.

Бѣрѣзгѣ, *sm.* sprinkle, splash ; бѣрѣзгѣ, *pl.* spray.

Бѣрѣзгѣ & Бѣрѣзнѣ, *ва.* to splash, to gush out.

Бѣрѣзнѣ, *ва.* *па.* to jingle, to clatter.

Бѣрѣзанѣ, *sm.* rattle, jingle.

Бѣрѣгѣ, *sm.* small hillock.



Будить, *ea.* to waken.  
 Буду, I shall, I will.  
 Будто & Будто бы, *conj.* that, as if.  
 Будучи, *ger. pres.* being.  
 Будущее, *sm.* & -дущность, *sf.* the future.  
 Будущий, *adj.* future.  
 Буза, *sf.* buza, oat-ale.  
 Буйный, *adj.* boisterous, turbulent, impetuous.  
 Быва, *sf.* letter, character.  
 Булатъ, *sm.* steel, sabre.  
 Бульваръ, *sm.* boulevard.  
 Бумага, *sf.* paper, dead.  
 Бумаготкацкая фабрикация, manufacture of chintz or cotton goods.  
 Бумажка, *sf.* slip of paper, bank-note.  
 Бурный, *adj.* stormy, tempestuous.  
 Буря, *sf.* storm, tempest.  
 Бутылка, *sf.* bottle.  
 Бухара, *sf.* Bokhara.  
 Бухарецъ, *sm.* a Bokharian; -харецкій, *adj.*  
 Буревать, *en.* to howl, rage.  
 Бы & Бъ, a sign of the conditional and subjunctive moods.  
 Бывало, it used to be.  
 Бываѣтъ, *en.* to be sometimes, be usually.  
 Бывшій, *adj.* former, late, ex-.  
 Быкъ, *sm.* bull, ox.  
 Былой, *adj.* former, past.  
 Быль, Быліна & Быліца, *sf.* past occurrence, event, tradition.  
 Быстро, *adv.* rapidly, swiftly.  
 Быстрота, *sf.* rapidity.  
 Быстрый, *adj.* rapid, swift.  
 Бытіе, *sm.* being, existence.  
 Быть, *sm.* state, condition, household.  
 Быть, *en. irr.* to be.

Бычій & Бѣчій, *adj.* bull's, ox's.  
 Бѣгать, *en.* to run.  
 Бѣглый, *sm.* runaway, deserter.  
 Бѣгомъ, *adv.* in a run, running fast.  
 Бѣгство, *sm.* flight, desertion.  
 Бѣтъ, *sm.* running.  
 Бѣда, *sf.* ill-luck, calamity, woe.  
 Бѣдность, *sf.* poverty.  
 Бѣдный, *adj. dim.* бѣднѣнскій, poor, miserable.  
 Бѣднѣга & -нѣкъ, *sm.* poor fellow.  
 Бѣдствіе, *sm.* calamity, misery.  
 Бѣжать, *en.* & *indef.* бѣгать, to run, trot, avoid.  
 Бѣлка, *sf.* squirrel; -лчій, *adj.*  
 Бѣлоруссія, *sf.* White-Russia.  
 Бѣлый, *adj.* white.  
 Бѣлье, *sm.* linen, linen-clothes.  
 Бѣсъ, *sm.* devil, demon.  
 Бѣшенство, *sm.* rage, madness.  
 Бѣшенный, *adj.* mad.  
 Бюро, *sm.* writing-table, desk, bureau.

## В.

Вѣжно, *adv.* seriously.  
 Вѣжность, *sf.* seriousness, importance.  
 Вѣрный, *adj.* serious, of consequence, important.  
 Валдай, *sm.* Valdai; -даіскій, *adj.*  
 Валеночный, *adj.* of felt.  
 Вали́ться, *vr.* to throng, to crowd.  
 Валъ, *sm.* rampart, bulwark, wave.  
 Вали́ться, *vr.* to roll.  
 Варваръ, *sm.* a barbarian.  
 Варѣный, *part.* cooked, boiled.  
 Варѣнье, *sm.* preserves.  
 Варѣтъ, *ea.* to boil, to cook.  
 Варягъ, *sm.* a Variag, Norman.

Басилій, *sm.* Basil; Василиса, *fem.*  
 Батѣга, *sf.* band.  
 Батрушка, *sf.* cheese-cake.  
 Вашъ, *adj. poss. (f. ваша, n. ваше),*  
     your, your's.  
 Вбѣжать, *vn. pa.* to run in.  
 Ввергать ввергнуть, *va.* to cast in,  
     precipitate.  
 Ввергнуть, *pa.,* see ввергать.  
 Вверхъ & Вверхъ, *adv.* upwards.  
 Ввести, *pa.,* see вводить.  
 Вводить ввести, *va.* to lead in, introduce.  
 Вѣрять вѣрить, *va.* to intrust, confide.  
 Вглядываться, -дѣться, *vr.* to look into,  
     contemplate.  
 Вдали, *adv.* far, in the distance.  
 Вдвинуть, *va. pa.* to put in, to move in.  
 Вдвое, *adv.* doubly, twice.  
 Вдвоёмъ, *adv.* two together.  
 Вдовѣ, *sf.* widow.  
 Вдоболь, *adv.* sufficiently, plenty.  
 Вдовствовать, *vn.* to be a widower.  
 Вдоль, *adv.* in length, along.  
 Вдохновеніе, *sm.* inspiration.  
 Вдругъ, *adv.* at once, suddenly.  
 Вдыхать, вдохнуть, *va.* to breathe in,  
     inspire.  
 Вдѣвать, вдѣть, *va.* to put in, thread.  
 Вдѣлать, *pa.,* see вдѣлывать.  
 Вдѣлывать, вдѣлать, *va.* to put in, set.  
 Вдѣть, *pa.,* see вдѣвать.  
 Ведрѣ, *sm.* pail.  
 Вездѣ, *adv.* everywhere.  
 Вездѣшній, *adj.* omnipresent.  
 Везувій, *sm.* Mount Vesuvius.  
 Великій, *adj.* great, grand.  
 Великодушіе, *sm.* magnanimity, gene-  
     rosity.  
 Великодушный, *adj.* magnanimous,  
     generous; -но, *adv.* -ly.

Великолѣтіе, *sm.* magnificence, pomp.  
 Великолѣпный, *adj.* magnificent.  
 Величавый, *adj.* lofty, stately, haughty.  
 Величаться, *vr.* to exalt one's self.  
 Величинѣ, *sf.* size, quantity.  
 Величіе, *sm.* sublimity, grandeur.  
 Велиможа, *sm.* great lord, grandee.  
 Велѣть, *va.* to order, command.  
 Верба, *sf.* willow, common willow.  
 Верблюды, *sm.* camel.  
 Верблюжий, *adj.* camel's, made of  
     camel's hair.  
 Верёвка, *sf. dim.* верёвочка, rope,  
     cord, string.  
 Верёвочный, *adj.* of rope.  
 Вериги, *sf. pl.* chains, fetters.  
 Вернуться, *vn. pa.* to return.  
 Верста, *sf.* verst (3500 *Engl. feet*).  
 Вертѣться, *vr.* to turn, to be turned.  
 Веръ, *sf.* dockyard.  
 Вѣрхній, *adj.* upper.  
 Верховой, *sm.* horseman.  
 Вѣрхомъ, *adv.* on horseback.  
 Вѣрхъ (на-), *up* stairs.  
 Вѣрхушка, *sf.* top, summit.  
 Вѣрхъ, *sm.* upper part, top.  
 Вѣршина, *sf.* top, ridge, summit.  
 Вѣршокъ, *sm.* vershok (1  $\frac{1}{2}$  inches).  
 Веселиться, *vr.* to rejoice, divert one's  
     self.  
 Весёлый, *adj.* lively, cheerful.  
 Веселье, *sm.* rejoicing, amusement.  
 Весло, *sm.* oar.  
 Весна, *sf.* spring; весной, in spring.  
 Вести, *va. & indef.* водить, to  
     lead.  
 Вести себя, to behave.  
 Вестъ, *sm.* west.  
 Вестъ, see вести.  
 Весь, *pron. (f. вся n. всё),* all, entire.

Весьма́, *adv.* very.

Вестъ Индіа, *sf.* East India.

Ветла́, *sf.* common white willow.

Вечерній, *adj.* of evening.

Вечерня́, *sf.* vespers, evening prayers.

Вѣчеромъ, *adv.* in the evening.

Вѣчеръ, *sm.* evening.

Вечерѣть, *vn.* to incline towards evening.

Вещица, *sf.* a small thing, trifle.

Вещь, *sf.* thing, article.

Взадъ, *adv.* backwards.

Взбираться, взобраться, *vr.* to mount, climb.

Взбресті, *vn.* *pa.* to come into.

Взбѣситься, *vr.* *pa.* to become mad, to get into a rage.

Взвѣливать, взвалить, *va.* to lay on, to burden.

Взвѣсить, *pa.*, see взвѣшивать.

Взвѣшивать, взвѣсить, *va.* to weigh, consider.

Взгадать, *va.* *pa.* to conceive, imagine.

Взглядъ, *sm.* look, glance.

Взглянуть, *va.* *pa.* to give a look.

Вздѣргивать, вздѣрнуть, *va.* to jerk up, draw up.

Вздѣрнуть, *pa.*, see вздѣргивать.

Вздохнуть, *pa.*, see вздыхать.

Вздохъ, *sm.* sigh.

Вздрáгивать, вздрóгнуть, *vn.* to shudder, tremble.

Вздогнóуть, *pa.*, see вздрáгивать.

Вздóумать, *va.* *pa.* to think of, imagine.

Вздóуматься, *vr.* *imp.* to take into one's head.

Вздыхать, вздохнуть, *vn.* to sigh, breathe.

Вздѣть, (*fut.* вздѣну), *va.* *pa.* to put on.

Взлетать, взлетѣть, *vn.* to fly up.

Взлѣзть, *vn.* *pa.* to climb up, creep up.

Взлюбить, *va.* *pa.* to take fancy to.

Взморье, *sm.* shore of the sea.

Взмѣлнть, *va.* *pa.* to lather, to bring the sweat.

Взобраться, *pa.*, see взбираться.

Взойти, *vn.* *pa.* to go up, to mount.

Взоръ, *sm.* look, eyes.

Взывать, Воззвать, *va.* to invoke, call up.

Взыскательный, *adj.* exigent, severe.

Взыскать, *va.* *pa.* to exact, call to account.

Взятіе, *sm.* taking, capture.

Взять, *va.* *pa.* (*fut.* возьмѣ), to take, capture, apprehend.

Взяться за, *vr.* *pa.* to undertake, to take upon one's self.

Взѣться, *vr.* to appear, arrive, come from.

Видать, *va.* to see often.

Видимый, *adj.* visible, apparent; -мо, *adv.*

Видимому, (по-), *adv.* apparently.

Видно, *adv.* apparently.

Видный, *adj.* evident.

Виднѣться, *vr.* to be seen, to appear.

Видѣть, *sm.* sight, view, aspect: быть въ видѣ, to be in sight; имѣть въ видѣ, to aim to; подѣ видомъ, under pretence.

Видѣть, увидѣть, *va.* to see.

Видѣться, *vr.* to see one another.

Визгъ, *sm.* squeak, squall.

Византийскій, *adj.* Byzantine.

Визжать, визгнуть, *vn.* to squeak, whine, yelp.

Визирь, *sm.* the vizier.  
 Вилка, *sf.* fork.  
 Вилать, вильнуть, *en.* to shuffle, flinch, evade.  
 Вина, *sf.* cause, fault.  
 Вино, *sm.* wine.  
 Виноватый, *adj.* culpable, in fault.  
 Виножник, *sm.* cause, author.  
 Виновный, *adj.* culpable, criminal.  
 Виртембергскій, *adj.* of Würtemberg.  
 Високъ, *sm.* temple, temple-lock.  
 Висѣлица, *sf.* gallows, gibbet.  
 Висѣть, *en.* to hang, be suspended.  
 Вить, *ca.* to twine, plait, to build (a nest).  
 Вѣться, *cr.* to twine, to coil, wind.  
 Вихрь, *sm.* whirlwind.  
 Вишня, *sf.* cherry-tree, cherry.  
 Вколотить, *ca. pa.* to knock in, drive in.  
 Вкусный, *adj.* tasty, savoury.  
 Вкусъ, *sm.* taste, savour, style.  
 Владиміръ, *sm.* Vladimir; -скій, *adj.*  
 Владыка, Владыко, *sl. sm.* Lord, master, sovereign.  
 Владычество, *sm.* dominion, sovereignty.  
 Владѣлецъ, *sm.* owner, possessor.  
 Владѣніе, *sm.* possession, dominion.  
 Владѣть, *ca.* to reign, rule, to possess, to make use of.  
 Власть, *sf.* power, authority.  
 Власть, *sm.* Blase.  
 Вліяніе, *sm.* influence.  
 Вломиться, *cr. pa.* to break in.  
 Влѣво, *adv.* to the left.  
 Вмигъ, *adv.* in the twinkling of an eye, in a moment.  
 Вмѣсто, *prep. gen.* instead of, for.  
 Вмѣстѣ, *adv.* together.

Вмѣшиваться, Вмѣшаться, *cr.* to interfere.  
 Внезапный, *adj.* unexpected, sudden.  
 Внизъ & Внизу, *adv.* below, down, downwards.  
 Вниманіе, *sm.* attention.  
 Внимательный, *adj.* attentive.  
 Внимать, *ca.* to hear, to grant.  
 Вновь, *adv.* anew, over again.  
 Вънутренній, *adj.* interior, inward.  
 Вънутренность, *sf.* interior, intestines.  
 Внучекъ, *sm. dim. pl.* внучата, grandchild.  
 Внушать, Внушить, *ca.* to suggest, insinuate.  
 Внѣ, *prep. gen.* out of.  
 Внѣшній, *adj.* exterior, external.  
 Всего, *adv.* totally, quite, at all.  
 Вторыхъ, *adv.* in the second instance.  
 Вода, *sf.* water.  
 Водить, *ca.* to lead, conduct.  
 Водка, *sf.* brandy.  
 Водку, (на-), money for drink.  
 Водоворотъ, *sm.* whirlpool.  
 Водолазъ, *sm.* diver.  
 Воевать, *en.* to make war.  
 Воевода, *sm.* captain, general.  
 Военный, *adj.* of war, military, martial.  
 Вожатый, *sm.* guide, leader.  
 Вождь, *sm.* chief, leader.  
 Возблагодарить, *ca. pa.* to thank.  
 Возбудить, *ca.*, see возбуждать.  
 Возбуждать, Возбудить, *ca.* to awaken, excite, incite.  
 Возвратить, -ся, see возвращать, -ся.  
 Возвратный, *adj.* returning, return.  
 Возвращать, возвращить, *ca.* to return, restore.

## ABBREVIATIONS

## USED IN THE VOCABULARY.

---

<i>acc.</i> , accusative.	<i>part.</i> , participle.
<i>adj.</i> , adjective.	<i>pl.</i> , plural.
<i>adv.</i> , adverb.	<i>pop.</i> , popular expression.
<i>augm.</i> , augmentative.	<i>poss.</i> , possessive.
<i>coll.</i> , collective.	<i>prep.</i> , preposition.
<i>comp.</i> , comparative.	<i>prepos.</i> , prepositional case.
<i>conj.</i> , conjunction.	<i>pron.</i> , pronoun.
<i>dat.</i> , dative.	<i>pron. dem.</i> , pronoun demonstrative.
<i>dim.</i> , diminutive.	<i>pron. pers.</i> , pronoun personal.
<i>f.</i> , feminine.	<i>pron. rel.</i> , pronoun relative.
<i>fam.</i> , familiar expression.	<i>prop.</i> , proper sense.
<i>fig.</i> , figurative sense.	<i>sc.</i> , substantive of common gender.
<i>gen.</i> , genitive.	<i>sf.</i> , substantive feminine.
<i>ger.</i> , gerund.	<i>sing.</i> , singular.
<i>imp. a.</i> , imperfect aspect.	<i>sl.</i> , Slavonic word.
<i>indecl.</i> , indeclinable.	<i>sm.</i> , substantive masculine.
<i>instrum.</i> , instrumental case.	<i>sn.</i> , substantive neuter.
<i>interj.</i> , interjection.	<i>superl.</i> , superlative.
<i>irr.</i> , irregular.	<i>va.</i> , verb active.
<i>iter. asp.</i> , iterative aspect.	<i>v. imp.</i> , verb impersonal.
<i>m.</i> , masculine.	<i>vn.</i> , verb neuter.
<i>n.</i> , neuter.	<i>vr.</i> , verb pronominal or reflective.
<i>pa.</i> , perfect aspect.	<i>vs.</i> , verb substantive.

# A VOCABULARY

## OF ALL THE WORDS CONTAINED

### IN

## THE GRADUATED RUSSIAN READER.

*NOTE.—When two infinitives are given, the first represents the Imperfect and the second the Perfect Aspect of the Verb.*

### A.

**A, conj.** but, and.

**A! interj.** ah! well!

**Абрѣкъ, sm.** Abrek.

**Авганъ & Авганецъ, sm.** an Afghan.

**Августъ, sm.** August, month of August.

**Авось, adv. pop.** perhaps.

**Авраамъ & Авраамъ, sm.** Abraham.

**Агаша, sf.** Agatha.

**Агаша, sf. dim.** Agatha; **Агашинъ, adj.** Agatha's.

**Адамъ, sm.** Adam.

**Адмиралтѣйскій, adj.** belonging to the admiralty.

**Адскій, adj.** infernal; **fig.** diabolical.

**Адъ, sm.** hell.

**Адъютантъ, sm.** aide-de-camp, adjutant.

**Азіатъ & азіатецъ, sm.** an Asiatic.

**Азія, sf.** Asia.

**Акула, sf.** shark.

**Акомпанемента, sm.** accompaniment.

**Актриса, sf.** actress.

**Аккуратный, adj.** punctual.

**Александра, sf.** Alexandra.

**Александровская колонна, the** Alexander's column.

**Александръ, sm.** Alexander.

**Алексѣй, sm.** Alexis.

**Алкать, sm.** to be hungry, to hunger.

**Алкоранъ, sm.** alcoran, the Koran.

**Алла & Аллахъ, sm.** Allah.

**Аллегорическій, adj.** allegorical.

**Аллея, sf.** avenue, walk.

**Алмазъ, sm.** diamond.

**Алтарь, sm.** the sanctuary, altar.

**Амбаръ, sm.** warehouse.

**Америка, sf.** America.

**Авастасія, sf.** Anastasia.

**Ангелъ, sm.** an angel.

**Англійскій, adj.** English.

**Англичанинъ, sm.** an Englishman.

**Англия, sf.** England.

**Андрей, sm.** Andrew.

**Анедотъ, sm.** anecdote, occurrence.

**Анна, sf.** Anne.

**Аппетитъ, sm.** appetite, relish.

**Апрѣль, sm.** April.

**Аптека, sf.** an apothecary's shop.

**Арабъ & Аравитянинъ, sm.** an Arab.

**Арабскій, adj.** Arabian.

**Аравійскій, adj.** Arabian.

**Аравія, sf.** Arabia.

Ара́га, *sf.* Araga.  
 Аре́метика, *sf.* arithmetic, accounts.  
 Аре́мети́къ, *sm.* arithmetician.  
 Ари́я, *sf.* air, tune.  
 Аре́къ, *sm.* lasso, rope with a run-  
 ing noose.  
 Ари́я, *sf.* army.  
 Ари́стиче́скій, *adj.* artistic.  
 Ари́стѣ, ари́стѣа, *s.* artist.  
 Аре́а, *sf.* harp.  
 Ари́маида́ръ, *sm.* archimandrite.  
 Ари́еписко́пъ, *sm.* archbishop.  
 Ари́иъ, *sm.* arabeen (*Russian dl.*).  
 Атама́нъ, *sm.* hetman, chieftain.  
 Ата́нтиче́скій, *adj.* Atlantic.  
 Ата́ка & ата́ка, *sf.* attack, onset,  
 charge.  
 Атако́вать, *va.* to attack, charge.  
 Афе́ктрѣва́нный, *adj.* affected.  
 Ахну́тъ, *em. p. a.* to make an exclama-  
 tion of astonishment or surprise.  
 Ахтѣ́, *interj.* heigh ho! ah!  
 Аѳи́ны, *sf. pl.* Athens.

## Б.

Ба́ба, *sf. pop.* woman.  
 Ба́бий, *adj.* woman's, feminine.  
 Багда́дъ, *sm.* Bagdad.  
 Багровы́й, *adj.* purple, livid.  
 Багряноро́дный, *adj.* porphyrogenitus.  
 База́ръ, *sm.* market, bazaar.  
 Бакенба́рты & бакенба́рды, *sf. pl.*  
 whiskers.  
 Баку́ша, *sf.* a cast iron wheel,  
 a block.  
 Баку́, *sm.* forecastle.  
 Бали́онъ, *sm.* balcony.  
 Балти́скій, *adj.* Baltic.  
 Ба́ня, *sf.* bath.

Бараба́нъ, *sm.* drum.  
 Бара́нъ, *adj.* sheep's, of sheep's skin.  
 Бара́тъ, *sm., dim.* бара́мекъ, the ram.  
 Барелье́въ, *sm.* bas-relief.  
 Ба́рка, *sf.* bark, ship.  
 Ба́рскій, *adj.* lordly, master's.  
 Барс́, *sm.* panther.  
 Ба́рихъ, *sm.* velvet.  
 Ба́рыня, *sf.* mistress, lady, gentle-  
 woman.  
 Баснопи́сецъ, *sm.* fabulist.  
 Баснопи́сѣ, *sm.* fable, mythology.  
 Ба́снѣ, *sf.* fable, tale, story.  
 Бата́лионъ, *sm.* battalion.  
 Бату́й, *sm.* Batu-Khan.  
 Ба́тюшка, *sm. dim.* father, my dear.  
 Бахро́въ, *sf.* fringe, trimming.  
 Башки́рія, *sf.* land of the Bashkirs.  
 Башли́къ, *sm.* Caucasian cowl.  
 Башма́къ, *sm.* shoe.  
 Башма́чникъ, -ница, *s.* the shoe-  
 maker.  
 Башня́, *sf.* tower, turret.  
 Ба́ять, *em.* to speak, talk.  
 Бди́тельность, *sf.* vigilance.  
 Беду́инъ, *sm.* Bedouin.  
 Безбо́жный, *adj.* impious, atheistical.  
 Безвре́дный, *adj.* harmless.  
 Безвѣ́рѣ, *sm.* incredulity, irreligion.  
 Безда́рный, *adj.* without genius, un-  
 talented.  
 Бездѣ́лица, *sf.* trifle.  
 Бездѣ́льникъ, -ница, *s.* rascal, mis-  
 creant.  
 Безжа́ненный, *adj.* lifeless, inani-  
 mate.  
 Безконѣ́чно, *adv.* endlessly, infinitely.  
 Безконѣ́чный, *adj.* endless, infinite.  
 Безко́рыстѣ, *sm.* disinterestedness.  
 Безко́рыстенъ, *adj.* disinterested.

Безмолвный, *adj.* silent.  
 Безмятежный, *adj.* undisturbed, tranquil.  
 Безнадёжный, *adj.* hopeless, desperate.  
 Безнравственный, *adj.* immoral.  
 Безобразный, *adj.* disfigured, ugly.  
 Безопасность, *sf.* safety.  
 Безопасный, *adj.* safe, secure; -но, *adv.* -ly, without danger.  
 Безостановочный, *adj.* uninterrupted, unceasing; -но, *adv.* -ly.  
 Безотвѣтный, *adj.* unjustifiable, resigned, without answer.  
 Безпамятство, *sm.* swoon, want of memory.  
 Безпечно, *adv.* carelessly.  
 Безпечный, *adj.* unconcerned, careless.  
 Безпокойно, *adv.* restlessly, without ease.  
 Безпокойный, *adj.* uneasy, restless.  
 Безпокоить, *va.* to disturb, trouble.  
 Безпокоиться, *vr.* to be disquieted, to fret.  
 Безполезный, *adj.* useless, to no purpose.  
 Безпрерывно, *adv.* incessantly.  
 Безпрерывный, & -престанный, *adj.* uninterrupted, incessant.  
 Безпрестанно, *adv.* incessantly; -анный, *adj.* incessant.  
 Безприхитрный, *adj.* unexampled.  
 Безпристрастие, *sm.* impartiality.  
 Безродный, *adj.* without parents.  
 Безсовестный, *adj.* dishonest, without conscience.  
 Безсонница, *sf.* sleeplessness.  
 Бесспорный, *adj.* incontestable; -но, *adv.* -bly.

Безстрашно, *adv.* fearlessly.  
 Безукоризненный, *adj.* irreproachable, blameless; но, *adv.* -ly.  
 Безумецъ, *sm.* idiot, silly man.  
 Безусловный, *adj.* unconditional.  
 Безутешно, *adv.* inconsolably, hopelessly.  
 Безутешный, *adj.* inconsolable.  
 Безучастие, *sm.* indifference.  
 Безцѣнный, *adj.* invaluable.  
 Безчеловѣчный, *adj.* inhuman, cruel.  
 Безчиство, *sm.* licentiousness, indecorum.  
 Безчисленный, *adj.* innumerable.  
 Безчувственный, *adj.* unfeeling, senseless, insensible, inhuman.  
 Безъ & Безо, *prep. gen.* without.  
 Безымянный, *adj.* anonymous, nameless.  
 Берегъ, *sm.* shore, coast, bank.  
 Бережливость, *sf.* savingness.  
 Бережливый, *adj.* careful, sparing.  
 Бережно, *adv.* cautiously.  
 Берёза, *sf.* birch tree.  
 Берёзовый, *adj.* birch, of birch.  
 Беречь, *va.* to keep, preserve.  
 Берётся, *vr.* to take care of one's self, take care of.  
 Бѣрингъ, *sm.* Berring.  
 Берлинъ, *sm.* Berlin.  
 Бѣсѣла, *sf.* a rogue, rascal.  
 Бѣсѣда, *sf.* conversation.  
 Бѣсѣдовать, *sm.* to converse.  
 Бешметъ, *sm.* under tunic (of the Tartars).  
 Библийскій, *adj.* biblical, of the Bible.  
 Бѣтва, *sf.* battle, fight.  
 Бить, *va.* to beat.  
 Бѣться, *vr.* to fight, struggle, palpitate.



Бичевá & Бичевáя, *sf.* towing-rope.

Благáя & Благóя, *adj.* good.

Благо, *sm.* good, welfare.

Благоговéнный, *adj.* reverent, respectful.

Благоговéние, *sm.* reverence.

Благоговéстить, *sm.* (къ о́бществу), to ring to church.

Благоговéсть, *sm.* ringing to church.

Благодарíть, *sa.* to thank.

Благодарно́сть, *sf.* gratitude, thanks.

Благодарный, *adj.* grateful, thankful.

Благодарствуйте, thanks, thank you.

Благодéтель, -ница, *s.* benefactor, -tress.

Благодéтельный, *adj.* beneficent.

Благодéяние, *sm.* good act, kindness.

Благополучно, *adv.* safely, happily.

Благополучный, *adj.* safe, happy.

Благопрíятный, *adj.* favourable.

Благоразу́мие, *sm.* wisdom, good sense.

Благоразу́мно, *adv.* prudently, wisely.

Благоразу́мный, *adj.* prudent, wise.

Благоро́бие, *sm.* nobility, (— еро́) his honour.

Благоро́дный, *adj.* noble.

Благоро́дство, *sm.* nobleness.

Благоро́дствовáние, *sm.* ennoblement.

Благоскло́нный, *adj.* well-disposed, affectionate.

Благослове́ние, *sm.* benediction, blessing.

Благослови́ть, *sa. pa.* to bless.

Благословля́ть, *sa.* to bless.

Благоуспе́шность, *sf.* success, good success.

Бла́гость, *sf.* kindness, clemency.

Благотво́ритель, -ница, *s.* benefactor, -tress.

Благотво́рительный, *adj.* beneficent, charitable.

Благоче́стный, *adj.* pious, religious.

Блаже́нство, *sm.* beatitude, happiness.

Блеск, *sm.* splendour, glitter.

Блѣ́сна, *sf.* spangle.

Блесту́ть, *pa.*, see блестя́ть.

Блестѣ́ть, блестя́ть, *sm.* to shine, glitter.

Блестя́щий, *adj.* brilliant.

Блеа́ть, *sm.* to bleat.

Бли́зкий, *adj.* near, next; *sm.* friend, relation, neighbour.

Бли́зкий, *adj.* near, adjacent.

Бли́зкий, *sm.* relative.

Бли́зко, *adv.* nearly, close.

Бли́зость & Бли́зь, *sf.* nearness, neighbourhood.

Бли́зь, *prep. gen.* near, in the vicinity of.

Блнста́ть, *sm.*, see блестя́ть.

Блѣ́дный, *adj.* pale.

Блю́до, *sm.* dish.

Блюсти́тель, -ница, *s.* keeper, guardian.

Бобръ & Бобёръ, *sm.* beaver; -бро́-  
вый, *adj.*

Богáто, *adv.* richly.

Богáтство, *sm.* riches, opulence.

Богáтый, *adj.* rich.

Богаты́рь, *sm.* hero, giant.

Богатѣ́ть, *sm.* to grow rich.

Богачъ, *sm.* rich man.

Богданъ, *sm.* Deodatus.

Богобо́язливый, *adj.* fearing God, pious.

Богомáтерь, *sf.* the Mother of Jesus.

Богомóлитъ & Богомóлье, *sm.* prayer, pilgrimage.

Богоро́дница, *sf.* the Virgin Mary.

Богоугодный, *adj.* charitable; -ное  
заведéние, charity institution.

Богъ, *sm.* God.

Бодриться, *вр.* to take courage, to go boldly.

Бѣдрость, *sf.* vigour, boldness.

Бѣдрый, *adj.* vigilant, alert.

Бѣебѣи, *adj.* battle, of battle.

Бѣже! *vocative sl.* God!

Бѣжествѣ, *sm.* divinity, deity.

Бѣжій, *adj.* God's divine.

Бѣи, *sm.* battle, fight.

Бѣжій, *adj.* brisk, rash, vigorous.

Бѣкѣ, *sm.* side, flank.

Бѣль, *sf.* pain, ache.

Бѣльно, *adv.* painfully; *fig.* very much.

Бѣльнѣи, *adj.* sick, ill.

Бѣльше, *adv. comp.* more.

Бѣльшинство, *sm.* majority.

Бѣльшій, *adj. comp.* greater, larger.

Бѣльшѣи, *adj.* great, large.

Бѣльше, *adv. comp.* more.

Бѣльзненно, *adv.* painfully.

Бѣльзненный, *adj.* sickly, painful.

Бѣльзнь, *sf.* illness.

Бѣмба, *sf.* bomb.

Бѣрѣнѣ, *sm.* wrestling, agony.

Бѣрѣи, *sm.* Borice.

Бѣродѣ, *sf.* beard.

Бѣродино, *sm.* Borodino; -динскій, *adj.*

Бѣрѣтѣся, *вр.* to wrestle, struggle, strive.

Бѣртѣ, *sm.* board (of a ship).

Бѣрѣбѣ, *sf.* wrestling, strife.

Бѣснѣкѣи, *adv.* barefoot.

Бѣчѣнокѣ, *sm.* keg, barrel.

Бѣчѣнокѣ, *adv.* sideways, with shoulder first.

Бѣзнь, *sf.* fear, apprehension.

Бѣорѣи, *sm.* lord, gentleman.

Бѣорѣскій, *adj.* boyard, lordly.

Бѣорѣина, *sf.* lady, mistress.

Бѣорѣтѣся, *вр.* to fear, apprehend.

Бѣро, *interj.* bravo!

Бѣракѣ, *sm.* marriage, wedlock.

Бѣранѣтѣ, *ва.* to scold, to abuse.

Бѣраннѣи, *adj.* warlike, military.

Бѣранѣ, *sf.* scolding, abuse.

Бѣратѣцѣ, *sm. dim.* dear brother, my dear, my boy.

Бѣратѣя, *sf.* brotherhood.

Бѣратѣскій, *adj.* brotherly, fraternal.

Бѣратѣ, *sm. dim.* бѣратѣцѣ, brother.

Бѣратѣ, *ва.* взятѣ, *па.* to take, seize.

Бѣратѣся, *вр.* to take upon one's self, to undertake.

Бѣрачнѣи, *adj.* nuptial, wedding.

Бѣрѣвѣ, *sm.* beam.

Бѣрѣдѣтѣ, *вр.* to rave.

Бѣрѣчатѣ, *вр.* to resound, to jingle.

Бѣрѣславѣ, *sm.* Breslau.

Бѣрѣстѣи, *вр.* to ramble, wander.

Бѣрѣллѣантѣ, *sm.* brilliant, diamond; -товѣи, *adj.*

Бѣровѣ, *sf.* eye-brow.

Бѣродѣтѣ, *вр.* to ramble, to wander.

Бѣродѣ, *sm.* ford.

Бѣродѣга, *sc.* rambler, wanderer, vagabond.

Бѣрѣнѣа, *sf.* bronze; -зовѣи, *adj.*

Бѣрѣсѣтѣ, Бѣрѣсѣтѣ, *ва.* to throw, fling, to abandon.

Бѣрѣсѣтѣся, Бѣрѣсѣтѣся, *вр.* to throw one's self, to rush.

Бѣрѣсѣтѣ, -сѣ, *па.*, see бѣрѣсѣтѣ, -сѣ.

Бѣрѣсѣ, *sm.* square balk.

Бѣрѣзгѣ. *sm.* sprinkle, splash; бѣрѣзгѣ, *pl.* spray.

Бѣрѣзгѣтѣ & Бѣрѣзгѣтѣ, *ва.* to splash, to gush out.

Бѣрѣзгѣтѣ, *ва. па.* to jingle, to clatter.

Бѣрацѣи, *sm.* rattle, jingle.

Бѣгорѣ, *sm.* small hillock.

Будить, *ca.* to waken.  
 Буду, I shall, I will.  
 Будто & Будто бы, *conj.* that, as if.  
 Будучи, *ger. pres.* being.  
 Будущее, *sm.* & -дущность, *sf.* the future.  
 Будущий, *adj.* future.  
 Буза, *sf.* buza, cat-ale.  
 Буйный, *adj.* boisterous, turbulent, impetuous.  
 Буква, *sf.* letter, character.  
 Булатъ, *sm.* steel, sabre.  
 Бульваръ, *sm.* boulevard.  
 Бумага, *sf.* paper, dead.  
 Бумаготкацкая фабрикация, *manu-*  
*facture of chintz or cotton goods.*  
 Бумажка, *sf.* slip of paper, bank-note.  
 Бурный, *adj.* stormy, tempestuous.  
 Буря, *sf.* storm, tempest.  
 Бутылка, *sf.* bottle.  
 Бухара, *sf.* Bokhara.  
 Бухарецъ, *sm.* a Bokharian; -харе-  
 кий, *adj.*  
 Бухевать, *vn.* to howl, rage.  
 Бы & Бъ, a sign of the *conditional*  
*and subjunctive moods.*  
 Бывало, it used to be.  
 Бывать, *vn.* to be sometimes, be  
 usually.  
 Бывший, *adj.* former, late, ex-.  
 Быкъ, *sm.* bull, ox.  
 Былой, *adj.* former, past.  
 Быль, Былина & Былица, *sf.* past oc-  
 currence, event, tradition.  
 Быстро, *adv.* rapidly, swiftly.  
 Быстрота, *sf.* rapidity.  
 Быстрый, *adj.* rapid, swift.  
 Бытіе, *sm.* being, existence.  
 Быть, *sm.* state, condition, household.  
 Быть, *vn. irr.* to be.

Бычачий & Бычий, *adj.* bull's, ox's.  
 Бѣгать, *vn.* to run.  
 Бѣглый, *sm.* runaway, deserter.  
 Бѣгомъ, *adv.* in a run, running fast.  
 Бѣгство, *sm.* flight, desertion.  
 Бѣтъ, *sm.* running.  
 Бѣда, *sf.* ill-luck, calamity, woe.  
 Бѣдность, *sf.* poverty.  
 Бѣдный, *adj. dim.* бѣденный, poor,  
 miserable.  
 Бѣдняга & -някъ, *sm.* poor fellow.  
 Бѣдствие, *sm.* calamity, misery.  
 Бѣжать, *vn.* & *indef.* бѣжать, to run,  
 trot, avoid.  
 Бѣлка, *sf.* squirrel; -лечий, *adj.*  
 Бѣлоруссія, *sf.* White-Russia.  
 Бѣлый, *adj.* white.  
 Бѣлье, *sm.* linen, linen-clothes.  
 Бѣсъ, *sm.* devil, demon.  
 Бѣшенство, *sm.* rage, madness.  
 Бѣшенный, *adj.* mad.  
 Бюро, *sm.* writing-table, desk, bureau.

## В.

Вѣжно, *adv.* seriously.  
 Вѣжность, *sf.* seriousness, import-  
 ance.  
 Вѣжный, *adj.* serious, of consequence,  
 important.  
 Валдай, *sm.* Valdai; -даиский, *adj.*  
 Валеночный, *adj.* of felt.  
 Валѣться, *vr.* to throng, to crowd.  
 Валь, *sm.* rampart, bulwark, wave.  
 Валѣться, *vr.* to roll.  
 Варваръ, *sm.* a barbarian.  
 Варѣный, *part.* cooked, boiled.  
 Варѣнье, *sm.* preserves.  
 Варѣть, *ca.* to boil, to cook.  
 Варягъ, *sm.* a Variag, Norman.

Васьи́й, *sm.* Basil ; Васьи́са, *fem.*  
 Вага́, *sf.* hand.  
 Ватру́шка, *sf.* cheese-cake.  
 Вашъ, *adj. poss. (f. váша, n. váше),*  
     your, your's.  
 Вбѣ́жать, *vn. pa.* to run in.  
 Вверга́ть ввергну́ть, *va.* to cast in,  
     precipitate.  
 Ввергну́ть, *pa., see* вверга́ть.  
 Вверхъ́ & Вверхъ, *adv.* upwards.  
 Ввести́, *pa., see* вводи́ть.  
 Вводи́ть вводи́ть, *va.* to lead in, introduce.  
 Вѣ́рять вѣ́рять, *va.* to intrust, confide.  
 Вглядыва́ться, -дѣ́ться, *tr.* to look into,  
     contemplate.  
 Вдали́, *adv.* far, in the distance.  
 Вдвину́ть, *va. pa.* to put in, to move in.  
 Вдво́е, *adv.* doubly, twice.  
 Вдво́емъ, *adv.* two together.  
 Вдо́ва, *sf.* widow.  
 Вдоволь, *adv.* sufficiently, plenty.  
 Вдовство́вать, *vn.* to be a widower.  
 Вдо́ль, *adv.* in length, along.  
 Вдохнове́нiе, *sm.* inspiration.  
 Вдругъ, *adv.* at once, suddenly.  
 Вдыха́ть, вдыхну́ть, *va.* to breathe in,  
     inspire.  
 Вдѣ́вать, вдѣ́ть, *va.* to put in, thread.  
 Вдѣ́вать, *pa., see* вдѣ́ывать.  
 Вдѣ́ывать, вдѣ́вать, *va.* to put in, set.  
 Вдѣ́ть, *pa., see* вдѣ́вать.  
 Ведро́, *sm.* pail.  
 Всю́ду, *adv.* everywhere.  
 Вседѣ́ущи́й, *adj.* omnipresent.  
 Весе́ый, *sm.* Mount Vesuvius.  
 Вели́кий, *adj.* great, grand.  
 Великоду́шiе, *sm.* magnanimity, gene-  
     rosity.  
 Великоду́шный, *adj.* magnanimous,  
     generous ; -во, *adv.* -ly.

Великоле́пiе, *sm.* magnificence, pomp.  
 Великоле́пный, *adj.* magnificent.  
 Велича́вый, *adj.* lofty, stately, haughty.  
 Велича́ться, *tr.* to exalt one's self.  
 Величина́, *sf.* size, quantity.  
 Вели́чiе, *sm.* sublimity, grandeur.  
 Вельмо́жа, *sm.* great lord, grandee.  
 Велѣ́ть, *va.* to order, command.  
 Верба́, *sf.* swallow, common swallow.  
 Верблю́дъ, *sm.* camel.  
 Верблю́жий, *adj.* camel's, made of  
     camel's hair.  
 Верё́вка, *sf. dim.* верёвочка, rope,  
     cord, string.  
 Верёвочный, *adj.* of rope.  
 Верё́ги, *sf. pl.* chains, fetters.  
 Верну́ться, *vn. pa.* to return.  
 Верста́, *sf.* verst (3500 *Engl. feet*).  
 Верту́ться, *tr.* to turn, to be turned.  
 Верё́, *sf.* dockyard.  
 Вѣ́рхнiй, *adj.* upper.  
 Верхово́й, *sm.* horseman.  
 Вѣ́рхомъ, *adv.* on horseback.  
 Вѣ́рху (на-), *up* stairs.  
 Вѣ́рхушка, *sf.* top, summit.  
 Вѣ́рхъ, *sm.* upper part, top.  
 Вѣрши́на, *sf.* top, ridge, summit.  
 Вѣршóкъ, *sm.* vershok (1½ inches).  
 Веселѣ́ться, *tr.* to rejoice, divert one's  
     self.  
 Весё́лый, *adj.* lively, cheerful.  
 Веселье́, *sm.* rejoicing, amusement.  
 Весло́, *sm.* oar.  
 Весна́, *sf.* spring ; веснойъ, in spring.  
 Вести́, *va. & indef.* водѣ́ть, to  
     lead.  
 Вести́ себя, to behave.  
 Вѣ́сть, *sm.* west.  
 Вѣ́сть, *see* вести́.  
 Весь, *pron. (f. вся n. всё),* all, entire.

Весьма, *adv.* very.  
 Вестъ Индія, *sf.* East India.  
 Ветла́, *sf.* common white willow.  
 Вечерні́й, *adj.* of evening.  
 Вечерня, *sf.* vespers, evening prayers.  
 Вѣчеромъ, *adv.* in the evening.  
 Вѣчеръ, *sm.* evening.  
 Вечерѣтъ, *en.* to incline towards evening.  
 Вещица, *sf.* a small thing, trifle.  
 Вещь, *sf.* thing, article.  
 Взадъ, *adv.* backwards.  
 Взабираться, взобраться, *vr.* to mount, climb.  
 Вбрести́, *en.* *pa.* to come into.  
 Взбѣситься, *vr.* *pa.* to become mad, to get into a rage.  
 Взваливать, взвалить, *ca.* to lay on, to burden.  
 Взвѣсить, *pa.*, see взвѣшивать.  
 Взвѣшивать, взвѣсить, *ca.* to weigh, consider.  
 Взага́дъ, *ca.* *pa.* to conceive, imagine.  
 Взглядъ, *sm.* look, glance.  
 Взгляну́тъ, *ca.* *pa.* to give a look.  
 Вздѣргивать, вздѣрнуть, *ca.* to jerk up, draw up.  
 Вздѣрнуть, *pa.*, see вздѣргивать.  
 Вздохну́тъ, *pa.*, see вздыхать.  
 Вздохъ, *sm.* sigh.  
 Вздра́гивать, вздрогну́тъ, *en.* to shudder, tremble.  
 Вздогноу́тъ, *ca.*, see вздра́гивать.  
 Вздума́тъ, *pa.* *pa.* to think of, imagine.  
 Вздуматься, *vr.* *imp.* to take into one's head.  
 Вдыха́тъ, вздохну́тъ, *en.* to sigh, breathe.

Вдѣтъ, (*fut.* вдѣну), *ca.* *pa.* to put on.  
 Влетѣ́тъ, Влетѣ́тъ, *en.* to fly up.  
 Влѣзѣ́тъ, *en.* *pa.* to climb up, creep up.  
 Влюбѣ́тъ, *ca.* *pa.* to take fancy to.  
 Вморо́е, *sm.* shore of the sea.  
 Вмы́лить, *ca.* *pa.* to lather, to bring the sweat.  
 Взабра́ться, *pa.*, see взобраться.  
 Взойти́, *en.* *pa.* to go up, to mount.  
 Взору́, *sm.* look, eyes.  
 Взыва́тъ, Воззва́тъ, *ca.* to invoke, call up.  
 Выскѣ́тельный, *adj.* exigent, severe.  
 Выскѣ́тъ, *ca.* *pa.* to exact, call to account.  
 Взѣ́тъ, *sm.* taking, capture.  
 Взять, *ca.* *pa.* (*fut.* возьму́), to take, capture, apprehend.  
 Взѣ́ться за, *vr.* *pa.* to undertake, to take upon one's self.  
 Взѣ́ться, *vr.* to appear, arrive, come from.  
 Видѣ́тъ, *ca.* to see often.  
 Видимы́й, *adj.* visible, apparent; -мо, *adv.*  
 Видимому, (по-), *adv.* apparently.  
 Видно, *adv.* apparently.  
 Видны́й, *adj.* evident.  
 Виднѣ́ться, *vr.* to be seen, to appear.  
 Видъ, *sm.* sight, view, aspect: бы́тъ въ видѣ́, to be in sight; имѣ́тъ въ видѣ́, to aim to; подѣ́ видо́мъ, under pretence.  
 Видѣ́тъ, уви́дѣтъ, *ca.* to see.  
 Видѣ́ться, *vr.* to see one another.  
 Визгъ, *sm.* squeak, squall.  
 Византи́йскій, *adj.* Byzantine.  
 Визжа́тъ, визгну́тъ, *en.* to squeak, whine, yelp.

Визирь, *sm.* the vizier.  
 Вилка, *sf.* fork.  
 Вилать, вильнуть, *vn.* to shuffle, flinch, evade.  
 Вина, *sf.* cause, fault.  
 Вино, *sm.* wine.  
 Виноватый, *adj.* culpable, in fault.  
 Виножникъ, *sm.* cause, author.  
 Виновный, *adj.* culpable, criminal.  
 Виртембергскій, *adj.* of Würtemberg.  
 Високъ, *sm.* temple, temple-lock.  
 Висѣльница, *sf.* gallows, gibbet.  
 Висѣть, *vn.* to hang, be suspended.  
 Вить, *va.* to twine, plait, to build (a nest).  
 Вѣтса, *vr.* to twine, to coil, wind.  
 Вихрь, *sm.* whirlwind.  
 Вишня, *sf.* cherry-tree, cherry.  
 Вколотить, *va. pa.* to knock in, drive in.  
 Вкусный, *adj.* tasty, savoury.  
 Вкусъ, *sm.* taste, savour, style.  
 Владиміръ, *sm.* Vladimir; -скій, *adj.*  
 Владыка, Владыко, *sl. sm.* Lord, master, sovereign.  
 Владичество, *sm.* dominion, sovereignty.  
 Владылецъ, *sm.* owner, possessor.  
 Владѣніе, *sm.* possession, dominion.  
 Владѣть, *va.* to reign, rule, to possess, to make use of.  
 Власть, *sf.* power, authority.  
 Власть, *sm.* Blase.  
 Вліаніе, *sm.* influence.  
 Вломиться, *vr. pa.* to break in.  
 Влѣво, *adv.* to the left.  
 Вмигъ, *adv.* in the twinkling of an eye, in a moment.  
 Вмѣсто, *prep. gen.* instead of, for.  
 Вмѣстѣ, *adv.* together.

Вмѣшиваться, Вмѣшаться, *vr.* to interfere.  
 Внезапный, *adj.* unexpected, sudden.  
 Внизъ & Внизъ, *adv.* below, down, downwards.  
 Вниманіе, *sm.* attention.  
 Внимательный, *adj.* attentive.  
 Внимать, *va.* to hear, to grant.  
 Вновь, *adv.* anew, over again.  
 Внутренній, *adj.* interior, inward.  
 Внутренность, *sf.* interior, intestines.  
 Внучекъ, *sm. dim. pl.* внучата, grand-child.  
 Внушать, Внушить, *va.* to suggest, insinuate.  
 Внѣ, *prep. gen.* out of.  
 Внѣшній, *adj.* exterior, external.  
 Всего, *adv.* totally, quite, at all.  
 Вторыхъ, *adv.* in the second instance.  
 Вода, *sf.* water.  
 Водить, *va.* to lead, conduct.  
 Водка, *sf.* brandy.  
 Водку, (на-), money for drink.  
 Водоворотъ, *sm.* whirlpool.  
 Водолазъ, *sm.* diver.  
 Воевать, *vn.* to make war.  
 Воевода, *sm.* captain, general.  
 Военный, *adj.* of war, military, martial.  
 Вожатый, *sm.* guide, leader.  
 Вождь, *sm.* chief, leader.  
 Возблагодарить, *va. pa.* to thank.  
 Возбудить, *pa.*, see возбуждать.  
 Возбудить, Возбудить, *va.* to awaken, excite, incite.  
 Возвратить, -ся, see возвращать, -ся.  
 Возвратный, *adj.* returning, return.  
 Возвращать, возвращать, *va.* to return, restore.

До, *prep. gen.* till, until, to.  
 Добиваться, добѣться, *tr.* to endeavour to obtain, seek for, to get.  
 Добѣться, *pa.*, see добиваться.  
 Доблесть, *sf.* valiantness, valour.  
 Добрестя, *em. pa.* to wander, ramble up to.  
 Добро, *sm.* goods, property, good.  
 Добро, *adv.* well.  
 Добровольно, *adv.* willingly.  
 Добродушье, *sm.* kind-heartedness, sincerity.  
 Добродѣтель, *sf.* virtue.  
 Добродѣтельный, *adj.* virtuous.  
 Доброжелатель, *sm.* a well-wisher.  
 Добросовѣстность, *sf.* conscientiousness.  
 Добросовѣстный, *adj.* conscientious.  
 Доброта, *sf.* quality, kindness.  
 Добрый, *adj.* good.  
 Добрый (въ—часть), well and good.  
 Добрый часть, good luck !  
 Добыча, *sf.* booty, prey.  
 Довести, *pa.*, see доводить.  
 Доводить, to lead up to, to bring to.  
 Доводиться, *tr.* to be related.  
 Довольно, *adv.* sufficiently, enough, rather.  
 Довольный, *adj.* satisfied, content.  
 Довольство, *sm.* plenty, abundance.  
 Доверенность, *sf.* confidence.  
 Доверять, доверитъ, *va.* to trust, confide.  
 Догадаться, *pa.*, see догадываться.  
 Догадываться, догадаться, *tr.* to guess, think.  
 Догнать, *pa.*, see догонять.  
 Догонѣть, *sm.* ; overtaking ; (въ—гонку), in pursuit of.  
 Догонять, *va.* to overtake.

Дождаться, *pa.*, see дожидаться.  
 Дождливый, *adj.* rainy.  
 Дождь, *sm. dim.* дождикъ & дожжикъ, rain, shower.  
 Дождаться, дождаться, *tr.* to wait for, await, expect.  
 Дозволеніе, *sm.* permission.  
 Дойти, *pa.* ( *fut.* дойду ), see доходить.  
 Доказывать, доказать, to demonstrate, prove.  
 Докладывать, доложить, *va.* to report, announce.  
 Докторъ, *sm.* doctor.  
 Долгий, *adj.* long.  
 Долго, *adv.* long, a long time.  
 Долговременный, *adj.* of long duration, long.  
 Долголѣтній, *adj.* of many years.  
 Долетать, долетѣть, *em.* to fly up to, to reach.  
 Долгъ, *sm.* duty, debt.  
 Долженъ (я), I must, I am obliged.  
 Должность, *sf.* duty, function.  
 Должникъ, *sm.* debtor.  
 Должный, *adj.* due, in debt.  
 Долина, *sf.* & Долъ, *sm.* dale, valley.  
 Доложить, *pa.*, see докладывать.  
 Долой, *adv.* off, down, away.  
 Долото, *sm.* a mortise chisel.  
 Долъ, see долина.  
 Дома, *adv.* at home.  
 Домашній, *adj.* domestic, household.  
 Домой, *adv.* homewards.  
 Домъ, *sm. dim.* домище, house, domicile.  
 Донесеніе, *sm.* report.  
 Доноситься, донестись, *tr.* to be reported, be declared.  
 Донось, *sm.* informations, delation.  
 Донъ, *sm.* Don.

Вопро́съ, *sm.* question.  
 Вопроша́ть, Вопро́сѣтъ, *va.* to ques-  
 tion, interrogate.  
 Ворва́нь, *sf.* train-oil.  
 Ворва́ться, *vr. pa.* to break in.  
 Воровство́, *sn.* theft.  
 Ворона́, *sf.* carrion crow.  
 Ворони́й, *adj.* crow's.  
 Ворони́й, *adj.* black.  
 Воронъ́, *sm.* raven, crow.  
 Ворота́ & Ворѳта́, *sn. pl.* gate, gate-  
 way.  
 Вороти́ться, *vr. pa.* to return.  
 Ворѳтъ́, *sm.* collar.  
 Ворѳча́ть, ворѳти́ть, *va.* to turn, roll ;  
 to turn round, recover.  
 Ворѳча́ть, *sm.* to grumble, growl.  
 Воръ́, *sm.* thief.  
 Восемь́, *num.* eight.  
 Восемьдесятъ́, *num.* eighty.  
 Воскли́кнуть, *pa.*, see Воскли́кать.  
 Воскли́каніе & Воскли́новеніе, *sm.*  
 exclamation.  
 Воскли́кать, -кли́кнуть, *sm.* to ex-  
 claim, shout.  
 Воскресѣ́ніе, *sn.* Sunday.  
 Воскресѣ́ть, *pa.*, see Воскреша́ть.  
 Воскреша́ть, Воскресѣ́тъ, *va.* to raise  
 from the dead, revive.  
 Воспита́ніе, *sm.* education.  
 Воспита́нникъ́, *sm.* pupil.  
 Воспита́ть, *pa.*, see Воспи́тывать.  
 Воспи́тывать, Воспита́тъ, *va.* to bring  
 up, educate.  
 Воспользова́ться, *vr. pa.* to profit,  
 avail.  
 Воспоми́наніе, *sm.* remembrance, re-  
 collection.  
 Воспоми́нать, -помяну́тъ, *va.* to re-  
 collect, remember, call to mind.

Восприѣ́мникъ́, -ница́, *s.* godfather,  
 godmother.  
 Востѳкъ́, *sm.* East.  
 Востѳргъ́, *sm.* rapture, ecstasy.  
 Восторже́нно, *adv.* with rapture.  
 Восхи́щенный, *part.* delighted.  
 Восходи́ть, Взойти́, *sm.* to go up,  
 mount ; to rise.  
 Вѳтечу́тъ, *pa.*, see Вты́кать.  
 Вѳтру́шка, see Ватру́шка.  
 Вѳтчѳна́, *sf.* manor, estate.  
 Вотъ́, *adv.* there, here ; take it !  
 Воцарѣ́ніе, *sm.* accession to the  
 throne.  
 Впада́ть, Впасть́, *sm.* to fall in, to  
 flow into.  
 Впередѣ́, *adv.* in front of—, forward.  
 Впередѣ́, *adv.* forward, henceforth.  
 Впечатлѣ́ніе, *sm.* impression, sensa-  
 tion.  
 Впослѣ́дствіи́, *adv.* subsequently,  
 afterwards.  
 Впра́вду, *adv.* in truth, truly.  
 Впра́во, *adv.* to the right.  
 Впредѣ́, *adv.* henceforth, in future.  
 Впрѳчемъ́, *adv.* as for the rest, how-  
 ever.  
 Впряга́ть, Впрячь́, *va.* to yoke in, to  
 harness.  
 Впрячь́, *pa.*, see Впряга́ть.  
 Врагъ́, *sm.* enemy, foe.  
 Врата́́, *sn. pl. s.* gates, gate.  
 Врать́, *sm.* to babble, talk idly, tell  
 lies.  
 Враче́бный, *adj.* medical.  
 Врачь́, *sm.* physician, doctor.  
 Вредѣ́тъ, *sm.* to injure, harm.  
 Вредны́й, *adj.* prejudicial, pernicious.  
 Вредъ́, *sm.* damage, prejudice, harm.  
 Вре́мя, *sm.* time, season.



Гдѣ-то, *adv.* somewhere.  
 Ге & Гей, *interj.* hollo ! holla ! hey !  
 Генералъ, *sm.* general.  
 Гѣніѣ, *sm.* genius.  
 Георгіѣ, *sm.* George.  
 Герасимъ, *sm.* Gerizim.  
 Германиѣ, *sf.* Germany, -скіѣ, *adj.*  
     German.  
 Германецъ, *sm.* a German.  
 Гермогенъ, *sm.* Hermogenes.  
 Геродотъ, *sm.* Herodotus.  
 Герой, *sm.* hero.  
 Геройскіѣ, *adj.* heroic.  
 Герцогиня, *sf.* duchess.  
 Герцогъ, *sm.* duke.  
 Гѣтманъ, *sm.* hetman, chief.  
 Гибель, *sf.* perdition, ruin.  
 Гибкіѣ, *adj.* flexible, pliant.  
 Гиппократъ, *sm.* Hippocrates.  
 Гиѣна, *sf.* hyena.  
 Главѣ, *sf.* head, cupola, chapter.  
 Главнокомандующіѣ, *adj. sm.* com-  
     mander-in-chief.  
 Главныѣ, *adj.* main, essential.  
 Гладить, *ca.* to smooth, to caress,  
     stroke.  
 Гладкіѣ, *adj.* smooth, sleek.  
 Глазъ, *sm. dim.* глазѣкъ, eye.  
 Глиняныѣ, *adj.* clay, of clay, earthen.  
 Глотать, *ca.* to swallow.  
 Глубокіѣ, *adj.* deep, remote.  
 Глубъ, *sf.* depth, bottom.  
 Глупецъ, *sm.* stupid fellow, blockhead.  
 Глупость, *sf.* stupidity.  
 Глупыѣ, *adj.* stupid, foolish, absurd.  
 Глухо, *adv.* deafly, dully, in a low  
     voice.  
 Глухобѣ, *adj.* deaf, dull.  
 Глушь, *sf.* thicket, desert.  
 Глядѣть, *ca.* to look upon, look at.

Гнусныѣ, *adj.* hideous, abominable.  
 Гнутьсѣ, *cr.* to bend, be bent.  
 Гнѣватсѣ, *cr.* to be angry.  
 Гнѣвъ, *sm.* anger.  
 Гнѣздѣ, *sm.* nest.  
 Говорѣть, *ca.* to speak, tell.  
 Говоръ, *sm.* noise of talking.  
 Говядина, *sf.* beef.  
 Говяжіѣ, *adj.* of beef.  
 Годѣтьсѣ, *cr.* to suit, to do.  
 Годныѣ, *adj.* suitable.  
 Годъ, *sm.* year.  
 Голландецъ, *sm.* Dutchman.  
 Голландіѣ, *sf.* Holland, -скіѣ, *adj.*  
     Dutch.  
 Голова, *sf. dim.* головка & -ушка, head.  
 Головорѣзъ, *sm.* cut-throat, bully.  
 Голодный, *adj.* starved, of famine.  
 Голодъ, *sm.* hunger, famine.  
 Голодѣшка, *sf.* sleet.  
 Голоноріѣ, *adj. sm.* without boots or  
     shoes.  
 Голосъ, *sm.* voice, vote.  
 Голубѣѣ, *adj.* sky-blue, azure.  
 Голубчикъ, *sm.* -убушка, *sf.*  
     darling, my dear.  
 Голубъ, *sm.* pigeon.  
 Голый, *adj.* naked, bare.  
 Голышъ, *sm.* poor wretch.  
 Гонѣцъ, *sm.* courier, messenger.  
 Гонимыѣ, *part.* persecuted.  
 Гонѣтьсѣ за-, *cr.* to run after.  
 Горѣ, *sf.* mountain, hill.  
 Гораздо, *adv.* much, far.  
 Гордѣтьсѣ, *cr.* to be proud.  
 Гордо, *adv.* proudly.  
 Гордость, *sf.* pride.  
 Гордыѣ, *adj.* proud.  
 Горе, *sm.* sorrow.  
 Горевѣть, *ca.* to grieve.

Гѣрестный, *adj.* sad, sorrowful.  
 Гѣрецъ, *sm.* mountaineer, highlander.  
 Горизонтъ, *sm.* horizon.  
 Горланѣть, *sm. pop.* to bawl, brawl.  
 Горло, *sm.* throat.  
 Горница, *sf.* room, chamber.  
 Горный, *adj.* of mountain.  
 Городъ, *sm. dim.* городокъ, town.  
 Горожанинъ, *sm.* citizen.  
 Горсть, *sf.* handful.  
 Гортанный, *adj.* guttural.  
 Гортань, *sf.* throat.  
 Горшѣкъ & горшокъ, *sm.* pot, jug, tankard.  
 Горькій, *adj.* bitter, sad.  
 Горько, *adv. comp.* горче, bitterly sadly.  
 Горѣть, *sm.* to burn; *fig.* to glitter, shine.  
 Горѣчий, *adj.* hot, warm.  
 Горѣчка, *sf.* burning fever.  
 Господи! *vocatives of Господь!*  
 Господи́тъ, *sm.* lord, master.  
 Господство, *sm.* domination, reign.  
 Господствовать, *sm.* to dominate, rule, reign.  
 Господь, *sm.* Lord, God.  
 Госпожа, *sf.* mistress, Mrs.  
 Гостепріимный, *adj.* hospitable.  
 Гостепріимство, *sm.* hospitality.  
 Гость, *sm.* guest.  
 Государевъ, *adj. poss.* monarch's, king's.  
 Государственный, *adj.* of the empire, state.  
 Государство, *sm.* empire, kingdom.  
 Государь, *sm.* -арыня, *sf.* sovereign, monarch, prince.  
 Готовить, *ca.* to prepare, make ready.  
 Готовиться, *cr.* to get ready, be prepared.

Готовность, *sf.* readiness.  
 Готовый, *adj.* ready.  
 Гофмаршалъ, *sm.* marshal to the court.  
 Грабитель, *sm.* robber, spoiler.  
 Грабительство, *sm.* robbery, plunder.  
 Грабить, *ca.* to rob, plunder.  
 Градь, *sl.*, see городъ.  
 Градь, *sm.* hail.  
 Гражданинъ, *sm.* citizen.  
 Грамата, *sf.* edict, diploma.  
 Грамматика, *sf.* grammar.  
 Грамота, *sf.* reading and writing.  
 Грамотность, *sf.* reading and writing.  
 Гранітъ, *sm.* granite, -итный, *adj.*  
 Граница, *sf.* frontier, border.  
 Границу, (ѣхать за-), to go abroad.  
 Границею, (быть за-), to be abroad.  
 Графинъ, *sm. dim.* -финчикъ, *sm.* decanter.  
 Графъ, *sm.* -финя, *sf.* count, countess.  
 Граціозный, *adj.* graceful.  
 Грація, *sf.* grace, charm.  
 Гребець, *sm.* rower.  
 Грезаться, *cr.* to dream, to rave.  
 Грѣмѣть, грѣмуть, *sm.* to rattle, rumble.  
 Грекъ, *sm.* a Greek.  
 Гренадѣръ, *sm.* grenadier.  
 Греція, *sf.* Greece.  
 Греческій, *adj.* Greek.  
 Грибъ, *sm.* mushroom.  
 Грѣва, *sf.* mane.  
 Григорій, *sm.* Gregory.  
 Грѣфель, *sm.* slate-pencil.  
 Грѣша, *sm. dim.* Gregory; Грѣшнѣвъ, Gregory's.  
 Гробъ, *sm.* coffin, tomb.  
 Гродетуръ, *sm.* grös-de-Tours, saracenet; -ровый, *adj.*  
 Грозѣ, *sf.* thunder-storm.  
 Грозить, *ca.* to threaten.

Грѣбно, *adv.* sternly, rigorously.  
 Грѣбный, *adj.* stern, rigorous.  
 Грѣмѣнѣ, *adj.* loud, famous.  
 Грѣмко, *adv. comp.* грѣмче, loud, with a loud voice.  
 Громоуѣмъ ударъ, a clap of thunder.  
 Громоотводъ, *sm.* lightning conductor.  
 Громъ, *sm.* thunder-clap.  
 Гротъ, *sm.* grotto, main mast.  
 Грохотать, *vr.* to make a noise.  
 Грохотъ, *sm.* crash.  
 Грубый, *adj.* coarse, rough, harsh, rude.  
 Грудой ребѣнокъ, suckling child.  
 Грудь, *sf.* chest, breast; -днѣ, *adj.*  
 Грузить, *va.* to load.  
 Грузія, *sf.* Georgia.  
 Грузъ, *sm.* load, cargo.  
 Грунтъ, *sm.* ground, soil.  
 Группа, *sf.* group.  
 Грустно, *adv.* sadly.  
 Грустный, *adj.* sad, dull.  
 Грусть, *sf.* melancholy, sadness.  
 Грызть, грызнуть, *va.* to gnaw, nibble, bite.  
 Грызться, *vr.* to bite each other, wrangle.  
 Грѣть, *va.* to heat, to warm.  
 Грѣться, *vr.* to warm one's self.  
 Грѣхъ, *sm.* sin, error.  
 Грѣшнѣ, *v. imp.* it is sinful.  
 Грядущій, *adj.* coming, future.  
 Грязный, *adj.* muddy, dusty, dirty.  
 Грязь, *sf.* mud, dirt.  
 Грѣнуть ура! to shout hurrah!  
 Губа, *sf.* creek, bay.  
 Губа, *sf.* lip.  
 Губернаторъ, *sm.* governor.  
 Губернія, *sf.* government, county.  
 Губитель, *sm.* destroyer, ruiner.

Губить, *va.* to ruin, destroy.  
 Губернантка, *sf.* governess.  
 Губернаторъ, *sm.* governor, tutor.  
 Гулъ, *sm.* rumbling, echo.  
 Гулать, *vr.* to walk.  
 Гумно, *sm.* thrashing-floor.  
 Густой, *adj.* thick, dense.  
 Гусь, *sm.* goose.  
 Гуть-гора, *sf.* a volcano in Caucasus.

## Д.

Да, *adv. & conj.* yes, and, but, may.  
 Давать, *va.* to give.  
 Даваться, даться, *vr.* to give one's self to, be given.  
 Давно, *adv.* long ago, long since.  
 Даже, *adv.* even.  
 Далекій, *adj.* far, remote, distant.  
 Далеко, Далеко & -ле, *adv.* far, far off.  
 Дальній & -ный, *adj.* far, distant, remote.  
 Дальновидный, *adj.* perspicacious.  
 Дальше & дѣлье, *adv. comp.* farther.  
 Данило & Данила, *sm.* Daniel.  
 Дань, *sf.* tribute, tax.  
 Дарить, *va.* to give, grant.  
 Даровитый, *adj.* endowed with talent.  
 Даромъ, *adv.* gratis, for nothing.  
 Даромъ что, *conj.* in vain, although.  
 Даръ, *sm.* gift, present.  
 Датчанинъ, *sm.* a Dane.  
 Дать, -ся, *ra.* (*fut.* дамъ, дашь, etc.), see давать, -ся.  
 Дѣла, *sf.* country-house.  
 Два, *num.* (*f.* двѣ), two.  
 Двадцать, *num.* twenty; -цѣтый twentieth.  
 Дверь, *sf.* & *pl.* двѣри, *dim.* двѣрка, двѣрка, *pl.* двѣрцы, door.

Двѣгать, двѣнуть, *va.* to move, stir.

Двѣгаться, двѣнутса, *cr.* to move, start.

Движеніе, *sm.* motion, circulation.

Двина, *sf.* Dvina.

Двѣнутса, *pa.*, see двѣгаться.

Двое *num.* two.

Двойной, *adj.* double.

Дворецкій, *adj. sm.* house-steward.

Дворецъ, *sm.* palace.

Дворня, *sf.* domestics, servants.

Дворцовый, *adj.* palace, of the court.

Дворъ, *sm.* yard, court, house.

Дворянинъ, *sm.* nobleman.

Дворяскій, *adj.* noble, nobleman's, of nobility.

Дворянство, *sm.* nobility, nobles.

Двоюродный, *adj.* (—братъ), cousin german, first cousin.

Двадцать, *num.* twelve.

Двѣсти, *num.* two hundred.

Деятнадцатьлѣтій, *adj.* of nineteen years.

Дѣвать, *num.* nine.

Дѣготъ, *sm.* tag.

Декабрь, *sm.* December ; -кабрьскій, *adj.*

Дельфинъ, *sm.* delphin.

Денежный, *adj.* of money, pecuniary.

Денщикъ, *sm.* officer's servant, footman.

День, *sm.* day, day-time.

Дѣньги, *sf. pl.* money ; *dim.* дѣнежки.

Дѣргать, дѣрнуть, *va.* to draw, to pull.

Деревенскій, *adj.* of village, rural.

Деревня, *sf.* village, country.

Дѣрево, *sm.* tree, timber.

Деревянный, *adj.* wooden ; *fig.* stupid.

Державный, *adj.* sovereign, ruling, royal.

Держать, *va.* to hold, keep.

Держаться, *cr.* to hold one's self, to stand.

Дѣрзкій, *adj.* daring, bold, impertinent.

Дѣрзнуть, *sm. pa.* to dare, take the liberty.

Дѣрзость, *sf.* audacity, insolence.

Дѣрнуть, *pa.*, see дѣрзать.

Десятилѣтній, ten years old.

Десятокъ, *sm.* ten.

Десятый, *adj. num.* tenth.

Десять, *num.* ten.

Дѣшево, *adv.* cheaply.

Дешёвый, *adj.* cheap.

Диванъ, *sm.* ottoman, sofa.

Дивѣться, *cr.* to wonder, to be astonished.

Дѣво, *sm.* wonder, marvel.

Дикарь, *sm.* savage.

Дикій, *adj.* wild, savage.

Дико, *adv.* wildly, strangely.

Диковинка, *sf.* wonder, curiosity.

Диктовать, *va.* to dictate.

Диктоваться, *cr.* to be dictated.

Димитрій, *sm.* Demetrius.

Дитя, *sm. irr. (pl. дѣти)*, child.

Дичиться, *cr.* to shun, avoid.

Диана, *sf.* Diana.

Дیارбекірець, *sm.* a native of Diarbekir.

Дیارбекъ & Дیارбекіръ, *sm.* Diarbekir ; -бекіръскій, *adj.*

Диогенъ, *sm.* Diogenes.

Дли́на, *sf.* length.

Дли́нный, *adj.* long.

Для, *prep. gen.* for.

Дневны́й & -но́й, *adj.* day, daily.

Дно, *sm.* bottom.

Днѣпръ, *sm.* Dnieper.

До, *prep. gen.* till, until, to.  
 Добиваться, добѣться, *tr.* to endeavour to obtain, seek for, to get.  
 Добѣться, *pa.*, see добиваться.  
 Доблесть, *sf.* valiantness, valour.  
 Добрестя, *em. pa.* to wander, ramble up to.  
 Добро, *em.* goods, property, good.  
 Добро, *adv.* well.  
 Добровольно, *adv.* willingly.  
 Добродушие, *em.* kind-heartedness, sincerity.  
 Добродѣтель, *sf.* virtue.  
 Добродѣтельный, *adj.* virtuous.  
 Доброжелатель, *em.* a wellwisher.  
 Добросовѣстность, *sf.* conscientiousness.  
 Добросовѣстный, *adj.* conscientious.  
 Доброта, *sf.* quality, kindness.  
 Добрый, *adj.* good.  
 Добрый (въ—часъ), well and good.  
 Добрый часъ, good luck !  
 Добыча, *sf.* booty, prey.  
 Довести, *pa.*, see доводить.  
 Доводить, to lead up to, to bring to.  
 Доводиться, *tr.* to be related.  
 Довольно, *adv.* sufficiently, enough, rather.  
 Довольный, *adj.* satisfied, content.  
 Довольство, *em.* plenty, abundance.  
 Довѣренность, *sf.* confidence.  
 Довѣрять, доверять, *va.* to trust, confide.  
 Догадаться, *pa.*, see догадываться.  
 Догадываться, догадаться, *tr.* to guess, think.  
 Догнать, *pa.*, see догонять.  
 Догонѣть, *em.* ; overtaking ; (въ—гнѣку), in pursuit of.  
 Догонять, *va.* to overtake.

Дождаться, *pa.*, see дожидаться.  
 Дождливый, *adj.* rainy.  
 Дождь, *em. dim.* дождикъ & дождевикъ, rain, shower.  
 Дождаться, дождаться, *tr.* to wait for, await, expect.  
 Дозволеніе, *em.* permission.  
 Доить, *pa.* ( *fut.* дойду ), see доходить.  
 Доказывать, доказывать, to demonstrate, prove.  
 Докладывать, доложить, *va.* to report, announce.  
 Докторъ, *em.* doctor.  
 Долгій, *adj.* long.  
 Долго, *adv.* long, a long time.  
 Долговременный, *adj.* of long duration, long.  
 Долголѣтній, *adj.* of many years.  
 Долеять, долетѣть, *em.* to fly up to, to reach.  
 Долгъ, *em.* duty, debt.  
 Дѣлать (я), I must, I am obliged.  
 Дѣлность, *sf.* duty, function.  
 Должникъ, *em.* debtor.  
 Должный, *adj.* due, in debt.  
 Долина, *sf.* & Долъ, *em.* dale, valley.  
 Доложить, *pa.*, see докладывать.  
 Долой, *adv.* off, down, away.  
 Долобо, *em.* a mortise chisel.  
 Долъ, see долина.  
 Дома, *adv.* at home.  
 Домашній, *adj.* domestic, household.  
 Домой, *adv.* homewards.  
 Домъ, *em. dim.* домище, house, domicile.  
 Донесеніе, *em.* report.  
 Доноситься, донестись, *tr.* to be reported, be declared.  
 Донось, *em.* informations, delation.  
 Донъ, *em.* Don.

Допрашивать, допросить, *va.* to question, examine.  
 Допускать, *va.* to give access, to allow, let.  
 Допустить, *pa.*, see допускать.  
 Дорваться до—, *vr. pa.* to fall upon.  
 Дорога, *sf.* road, way; —пóром, on the road.  
 Дорогой, *adj.* dear, costly.  
 Дорожка, *sf. dim.* a little road, path.  
 Дорожный, *adj.* road, travelling.  
 Дорваться, *vr. pa.* to come at in digging.  
 Досада, *sf.* sorrow, vexation, annoyance.  
 Доска, *sf.* plank.  
 Доставать, достать, *va.* to get, procure, reach.  
 Доставаться, достаться, *vr.* to fall to one's share, to belong, incur punishment.  
 Доставление, *sn.* furnishing, procuring.  
 Доставлять, доставить, to furnish, procure.  
 Достаться, *pa.* (*fut.* достанусь), see доставаться.  
 Достигать, достигнуть, to attain, reach.  
 Достижение, *sn.* attaining, reaching.  
 Достоверный, *adj.* authentic.  
 Достоинство, *sn.* merit, dignity, title.  
 Доступный, *adj.* accessible.  
 Дотрогиваться, дотрогнуться, *vr.* to touch.  
 Дотрогнуться, *pa.*, see дотрогиваться.  
 Доучиваться, *vr.* to learn sufficiently.  
 Доходить, дойти, *vn.* to go up to—.  
 Доходъ, *sn.* income, revenue.  
 Дочь & дочка, *sf.* daughter.  
 Добхать, *vn. pa.* to ride up to, arrive.

Драгоценность, *sf.* preciousness, a jewel.  
 Драгоценный, *adj.* precious.  
 Драка, *sf.* squabble, fight.  
 Драть, *va.* to tear, pull.  
 Дратся, *vr.* to fight.  
 Древяне, *sn.* the Drevlians.  
 Древний, *adj.* ancient, antique.  
 Древность, *sf.* antiquity, great age.  
 Дремать, *vn.* to slumber, doze.  
 Дрова, *sn. pl.* fire-wood.  
 Дрожать, дрогнуть, *vn.* to tremble, shiver.  
 Дрожь, *sf.* shivering, shiver.  
 Другой, *adj.* other, another, second.  
 Другъ, *sn. (pl. друзья)*, friend.  
 Другъ друга, one another, each other.  
 Дружба, *sf.* friendship.  
 Дружина, *sf.* troop, militia.  
 Дружно, *adv.* friendly, together.  
 Дружный, *adj.* amicable, familiar, unanimous.  
 Дрянной, *adj.* trashy, bad, miserable.  
 Дрянь, *sf.* trash, sweepings.  
 Дубина, *sf. dim.* дубинка, a cudgel, club, bat.  
 Дубовый, *adj.* of oak.  
 Дубрава & Дуброва, *sf.* grove of oaks, forest.  
 Дубъ, *sn.* oak.  
 Дубьё, see дубина.  
 Дума, *sf.* a council, thought, idea.  
 Думать, *vn.* to think, mean.  
 Дуновение, *sn.* blowing, blow.  
 Дуракъ, *sn.* silly man, fool.  
 Дурачество, *sn.* folly, silliness.  
 Дурной, *adj.* ugly, bad.  
 Дуть, дунуть, *va.* to blow.  
 Духовенство, *sn.* clergy.  
 Духовная, *adj. sf.* will, testament.

Духовникъ, *sm.* confessor.  
 Духовный, *adj.* spiritual, ecclesiastical.  
 Духъ, *sm.* spirit, breath, courage.  
 Душа, *sf.* soul, heart, creature.  
 Душный, *adj.* of the soul, hearty, sincere.  
 Душегрѣйка, *sf.* a warm jacket.  
 Душегубецъ, *sm.* a homicide.  
 Душегубство, *sm.* murder.  
 Душенька, Душка & -печка, *sf. dim.* my dear.  
 Душеспасительный, *adj.* salutary.  
 Душистый, sweet-smelling, fragrant.  
 Душно, *v. imp.* it is stifling, sultry.  
 Дыбы, *sm. pl.* (стать на—), to stand up on end, to rear.  
 Дымный, *adj.* smoky.  
 Дымъ, *sm.* smoke.  
 Дыня, *sf.* melon.  
 Дыханіе, *en.* breathing, breath.  
 Дышать,дохнуть, *en.* to breathe, respire.  
 Дѣволъ & діаволъ, *sm.* devil.  
 Дѣвольскій, *adj.* diabolical.  
 Дѣякъ, *sm.* secretary.  
 Дѣва, *sf.* virgin, maid.  
 Дѣвать, дѣть (*fut.* дѣну), *va.* to put.  
 Дѣваться, дѣться, *vr.* to become, to hide one's self, retire.  
 Дѣвица, *sf.* maid, maiden, girl, miss.  
 Дѣвка, *sf. dim.* дѣвочка & дѣвучка, maid, girl, a maid-servant.  
 Дѣдушка, *sm. dim.*, see дѣдъ.  
 Дѣдъ, *sm.* grandfather; *pl.* дѣды, forefathers.  
 Дѣйствительно, *adv.* in fact, really.  
 Дѣйствительный, *adj.* efficacious, real.  
 Дѣйствіе, *sm.* action, act.  
 Дѣйствовать, *en.* to act, operate.

Дѣлать, сдѣлать, *va.* to make, do.  
 Дѣлаться, сдѣлаться, *vr.* to become, be made.  
 Дѣло, *sm.* affair, business, work, law-suit.  
 Дѣльно, *adv.* reasonably.  
 Дѣльный, *adj.* fit for working, sensible.  
 Дѣти, *sm. pl. dim.* дѣтки, дѣточки & дѣтушки, children.  
 Дѣтская, *adj. sf.* children's room, nursery.  
 Дѣтскій, *adj.* children's, childish.  
 Дѣтство, *sm.* childhood.  
 Дѣтушки, *s. pl.* children.  
 Дѣть, дѣться, *pa.*, see дѣваться, дѣт-ся.  
 Дѣяніе, *sm.* action, deed.  
 Дѣятельность, *sf.* activity.  
 Дѣятельный, *adj.* active.  
 Дѣжій, *adj.* stout, robust.  
 Дюймъ, *sm.* inch.  
 Дѣдка, *sm.* a man-nurse.  
 Дѣдюшка & дѣденька, *dim.*, see дѣда.  
 Дѣда, *sm.* uncle; дѣданъ, *a. p. adj. poss.*

## E.

Евангелистъ, *sm.* evangelist.  
 Европа, *sf.* Europe; европѣйскій, *adj.* European.  
 Европеецъ, *sm.* an European.  
 Евфратъ, *sm.* Euphrates.  
 Египтянинъ, *sm.* an Egyptian.  
 Егоръ, *sm.* George.  
 Едва, *adv.* hardly, scarcely.  
 Единогласно, *adv.* unanimously.  
 Единодушный, *adj.* unanimous; -но *adv.* -ly.  
 Единообразіе, *sm.* uniformity, monotonу.

**Единообразный**, *adj.* uniform, monotonous.

**Единственно**, *adv.* solely, only.

**Единственный**, *adj.* only, sole, unique.

**Единъ и Единъ**, *adj.* sole, only.

**Ежегодно**, *adv.* yearly.

**Ежедневно**, *adv.* daily.

**Если и Если**, *conj.* if, in case.

**Ежесуточно**, *adv.* every moment.

**Ея**, *dat. of pron.* ея, to her.

**Ей**, *adv.* indeed, verily.

**Екатерина**, *sf.* Catherine.

**Елена**, *sf.* Ellen.

**Ель**, *sf.* fir, spruce.

**Епископъ**, *sm.* bishop.

**Ершъ**, *sm.* the common gremille.

**Если**, *conj.* if, in case.

**Естественный**, *adj.* natural, physical.

**Есть**, *v. imp.* (*past* было, *fut.* будетъ), there is, there are.

**Есть ли у васъ?** have you?

## Ж.

**Жаворонокъ**, *sm.* lark.

**Жадно**, *adv.* greedily, with avidity.

**Жадность**, *sf.* avidity, greediness.

**Жадный**, *adj.* greedy, eager.

**Жажда**, *sf.* thirst.

**Жалкій**, *adj.* pitiable, miserable; -ко, *v. imp.* it is a pity.

**Жалоба**, *sf.* complaint.

**Жалобный**, *adj.* complaining, plaintive.

**Жалованье**, *sm.* allowance, salary.

**Жаловать**, *va.* to grant, confer, bestow, to like.

**Жаловаться**, *vr.* to complain.

**Жалость**, *sf.* pity, compassion.

**Жаль**, (*есть*) *v. imp.* it is pity, I am sorry.

**Жалѣть**, *vn.* to regret, to pity.

**Жареный**, *part.* roasted, fried.

**Жаркій**, *adj.* hot, warm, ardent.

**Жаровня**, *sf.* chafing-dish.

**Жаръ**, *sm.* heat, ardour, fire.

**Жать**, *va.* (*pres.* жну), to reap, harvest.

**Жать**, *va.* (*pres.* жмѣ), to press, squeeze.

**Жаться**, *vr.* (*pres.* жмусь), to lay close, lean, press against.

**Ждать**, *va.* to wait for, to expect.

**Же & Жѣ**, *conj.* as to, but, also.

**Жевать**, *va.* to masticate.

**Желаніе**, *sn.* wish, desire.

**Желанный**, *adj.* wished; *sm.* sweat-heart.

**Желать**, *va.* to wish, desire, long.

**Желтый**, *adj.* yellow.

**Желчный**, *adj.* bilious.

**Желѣзный**, *adj.* of iron.

**Желѣзо**, *sn.* iron.

**Жемчугъ**, *sm. coll.* pearls.

**Жена**, *sf. dim.* жѣнка, wife, spouse.

**Жѣннѣ**, *adj. poss.* wife's.

**Женѣть**, *va.* to marry to—; -ся, *vr.* to marry, to take a wife.

**Женѣхъ**, *sm.* bridegroom, suitor.

**Жѣнскій**, *adj.* woman's, feminine.

**Жѣнщина**, *sf.* woman.

**Жертва**, *sf.* victim, sacrifice.

**Жѣсткій**, *adj.* hard, harsh.

**Жѣстокий**, *adj.* cruel, atrocious, rigorous.

**Жѣстокосѣрдый**, *adj.* hard-hearted.

**Жѣсткость**, *sf.* rigour, cruelty.

**Жѣсть**, *sm.* gesture.

**Жечь**, *va.* (*pres.* жгу), to burn.



Закопѣлый, *adj.* blackened with smoke.

Закричать, *вл. pa.* to begin to cry out.

Закрѣпить, *ва. pa.* to cover, shut.

Закрѣпиться, *вр. pa.* to cover one's self, to be shut.

Закупорить, *ва. pa.* to cork.

Закурить, *ва. pa.* to begin to smoke.

Закуска, *sf.* a snack, desert.

Зала & залъ, *sf.* hall.

Залаять, *вл. pa.* to begin to bark.

Залѣваться, залѣться, *вр. pa.* (слеза-ми), to weep bitterly ; (speaking of dogs), to yell, yawl.

Заливъ, *sm.* gulf, bay.

Заложить, *ва. pa.*, see залѣдывать.

Залѣзть, залѣзть, *вл.* to climb in or behind.

Замаскировать, *ва. pa.* to mask, screen.

Замѣдлить, *вл. pa.* to delay, retard.

Замерзѣть, замерзнуть, *вл.* to freeze.

Замертво, *adv.* dead, for dead.

Замораніе, *sm.* torpor, fainting.

Заморать, замерѣть, *вл.* to get torpid, tremble with.

Замолкнуть, *вл. pa.* to cease, be hushed.

Замолчать, *вл. pa.* to become silent.

Замужемъ, married (to a man).

Замужъ (выходить, выйти), to marry (for women).

Замѣнить, *па.*, see замѣчать.

Замѣнить, замѣнить, *ва.* to substitute, replace.

Замѣтить, *па.*, see замѣчать.

Замѣтно, *adv.* visibly, observably.

Замѣтный, *adj.* observable, visible.

Замѣчаніе, *sm.* remark, observation.

Замѣчательный, *adj.* remarkable ;  
-но, *adv.* -bly.

Замѣчать, *ва.* to mark, to remark.

Замѣшательство, *sm.* confusion.

Занести, *па.*, see заносить.

Занимательность, *sf.* interest.

Занимательный, *adj.* interesting ;  
-но, *adv.* -ly.

Занимать, занять, *ва.* to occupy, employ, borrow ; -ся, *вр.* to occupy one's self, be interested with.

Заносистый, *adj.* prickly ; *fig.* quarreller.

Заносить, занести, *ва.* to leave in passing, to carry, to drift, block up.

Занятіе, *sm.* occupation, borrowing.

Занятый & Занятѣй, *adj.* occupied, busy.

Занять, -ся, *па.* (fut. займѣ, -ся), see занимать, -ся.

Зapasный, *adj.* of store, spare.

Запахъ, *sm.* smell, odour.

Запекаться, запѣться, *вр.* to clot.

Заперѣть, -ся, *па.*, see запира́ть, -ся.

Запечатать, *ва. pa.* to seal up.

Запирать, заперѣть, *ва.* to close, shut.

Запираться, заперѣться, *вр.* to shut one's self up, to deny, disavow.

Записка, *sf.* inscribing, note.

Записывать, записать, *ва.* to write in, inscribe.

Заплата, *dim.* заплатка, *sf.* patch.

Заплатить, *ва. pa.* (imp. a. заплачивать), to patch, patch up.

Заплатить, *ва. pa.* (imp. a. плати́ть), to pay, to be paid.

Заплѣснѣть, *вл. pa.* to become mouldy.

Заповѣдь, *sf.* commandment.

Запоробить, *ва.* to cover slightly.

Запоръ, *sm.* bolt.

Запрашивать, запросить, *ва.* to overcharge, ask too much.

Запретить, *ва. па.* to prohibit, forbid.

Запропасться, *вр. па.* to be mislaid, be lost.

Запросто, *adv.* without ceremony.

Запрягать, запрячь, to harness.

Запряжка, *жф.* putting to, harnessing.

Запрячь, *па.,* see запрягать.

Запускать, запустить, *ва.* to put, thrust.

Запутать, *ва. па.* to entangle, mismanage.

Запылать, *вл. па.* to begin to blaze, flame.

Запылаться, *вр. па.* to get out of breath.

Заревать, *вл. па.* to begin to roar.

Заржавленный, *part.* rusted, rusty.

Зарубить, *ва. па.* to kill with a sword.

Зарыдать, *вл. па.* to begin to sob.

Зарезать, *ва. па.* to cut one's throat, murder.

Заря, *жф.* redness of the sky, dawn of day.

Заряжать, зарядить, *ва.* to load (a gun).

Заслуга, *жф.* merit, desert.

Заслуживать, заслужить, *ва.* to deserve, merit.

Засмеяться, *вр. па.* to begin to laugh.

Заснуть, *вл. па.,* see засыпать.

Заспорить, *вл. па.* to begin to dispute, bet.

Заставать, застать, *ва.* to find, surprise.

Заставлять, заставить, *ва.* to compel, oblige, to set before.

Застать, *па.,* see заставать.

Застыгать, застыгнуть, *ва.* to catch, overtake.

Застона́ть, *вл. па.* to begin to groan.

Застры́ливать, застры́лить, *ва.* to shoot, kill.

Засту́пникъ, *sm.* intercessor, defender.

Застѣнчивость, *жф.* timidity, shyness.

Засуети́ться, *вр. па.* to take much pains.

Засуха, *жф.* drought, dryness.

Засыпать, *вл.* to fall asleep, slumber.

Засыпать, вы́сыпать, *ва.* to cover over, fill up.

Засѣ́даніе, *sm.* sitting, session.

Засѣсть, *вл. па.* to place one's self in ambush.

Затаить, *ва. па.* to secrete, conceal.

Затворъ, *sm.* bar, sluice.

Затворать, затворить, *ва.* to shut, close.

Затѣхну́ть, *вл. па.* to abate, become calm.

Затяну́ть, *па.,* see затыкать.

Заточать, -чить, *ва.* to confine, banish.

Заточѣніе, *sm.* banishment, imprisonment.

Затра́чивать, затра́тить, *ва.* to spend, to lay out.

Заты́кать, заты́нуть, *ва.* to stop up, shut.

Заты́локъ, *sm.* nape of the neck, collar.

Затѣ́йникъ, -ница, *с.* wag.

Затѣ́мъ, *adv.* thereupon, whereupon.

Затя́гивать, затяну́ть, *ва.* to tighten.

Зя́тяну́ть, *па.,* see затя́гивать.

Зя́тяну́ться, *вр. па.* (*imp. a.* затя́гиваться) (табакомъ), to swallow the smoke.

Зау́тренняя, *жф.* lauds, matins.

Захва́тывать, захва́тить, *ва.* to catch, seize.

Захворать, *гн. pa.* to fall ill.  
 Захлебываться, захлебнуться, *вр.* to choke one's self.  
 Захлопнуться, *вр. pa.* to be shut with a clap.  
 Заключёние, *сн.* setting.  
 Заолучье, *сн.* by-place, by-corner.  
 Захотеть, *гн.* to have a mind, wish for.  
 Захрипеть, *гн. pa.* to have a rattling in the throat.  
 Захрамать, *гн. pa.* to fall lame.  
 Зачѣмъ, *adv.* why?  
 Зашивать, Зашить, *вр.* to sew up.  
 Зашипеть, *гн. pa.* to begin to hiss.  
 Зашить, *гн.* to sew up.  
 Защита, *сн.* defence, protection, cover.  
 Защитникъ, *сн.* defender, protector.  
 Защищать *гн.* защищать, *па.* to defend, protect.  
 Заѣхать, *гн. pa.* to call in driving past.  
 Заяць, *сн.* a hare; -ячій, *adj.* hare's.  
 Зорѣя, *сн.* harness.  
 Звать, *гн.* to call, invite.  
 Звенѣть, *гн.* to ring, jingle.  
 Звонарь, *сн.* bellringer.  
 Звонить, *гн.* to ring.  
 Звонкій, *adj.* sonorous, loud.  
 Звонъ, *сн.* ring (of bells).  
 Звукъ, *сн.* sound, clang.  
 Звучать, звукнуть, *гн.* to sound, resound.  
 Звѣзда, *сн.* star.  
 Звѣрскій, *adj.* brutal, ferocious.  
 Звѣрство, *сн.* ferocity.  
 Звѣрь, *сн.* wild beast.  
 Зданіе, *сн.* edifice, building.  
 Здорово, *adv.* healthily; *fam.* good morning!

Здоровый, *adj.* healthy, wholesome, robust.  
 Здоровье, *сн.* health.  
 Здравіе, *сн. sl.* see здоровье.  
 Здравствовать, *гн.* to be in health; -ва. to hail, salute.  
 Здравый, *adj.* sound, sane.  
 Зѣтъ, *adv.* here.  
 Зелёный, *adj.* of this place.  
 Зелёный, *adj.* green.  
 Зелень, *сн.* verdure, vegetables.  
 Зѣле, *сн.* herb, poison.  
 Земедѣлецъ, *сн.* agriculturist, husbandman.  
 Землекопъ, *сн.* digger.  
 Земля, *сн.* earth, ground, land, country.  
 Землякъ, *сн.* fellow-countryman.  
 Земляной, *adj.* earthen.  
 Земной, *adj.* earth, terrestrial.  
 Зѣмскій, *adj.* territorial, provincial, district.  
 Зѣркало, *сн.* looking-glass, mirror.  
 Зерно, *сн.* grain, kernel.  
 Зима, *сн.* winter.  
 Зимній, *adj.* winter, winterly.  
 Зимой, *adv.* in winter.  
 Зипунъ, *сн.* jacket.  
 Злѣться, *вр.* to be in a rage.  
 Зло, *сн.* evil.  
 Зловѣщій, *adj.* ominous, of ill omen.  
 Злодѣй, *сн.* villain, sworn enemy.  
 Злодѣство & злодѣаніе, *сн.* villainy, misdeed.  
 Злополучный, *adj.* unfortunate.  
 Злою, *adj.* bad, malicious, wicked.  
 Змѣя, *сн.* & Змѣя, *сн.* serpent, snake.  
 Знакомство, *сн.* acquaintance, connexion.  
 Знакомый, *adj.* acquainted, known.

Знакомый & знакомецъ, *sm.* acquaintance.

Знакъ, *sm. dim.* значёкъ, sign, token, signal.

Знаменитый, *adj.* distinguished, eminent.

Знамя, *sn.* colours, banner, standard.

Знаніе, *sn.* knowledge.

Знатный, *adj.* of note, eminent.

Знать, *va.* to know.

Значёніе, *sn.* signification, importance.

Значительный, *adj.* important, considerable ; -но, *adv.* -bly.

Значить, *va.* to signify.

Значокъ & значёкъ, see Знакъ.

Зной, *sm.* sultriness, heat.

Знойный, *adj.* sultry, burning.

Зовъ, *sm.* call, invitation.

Золотникъ, *sm.* the 96th part of a Russian pound.

Золото, *sn.* gold.

Золотой, *adj.* golden.

Зорá, *dim.* зорюшка & зорька, see зорá.

Зоркій, *adj.* sharp-sighted.

Зрачёкъ & зрачокъ, *sm.* pupil (of the eye).

Зрѣтель, *sm.* spectator.

Зрѣть, see зрѣть.

Зрѣлище, *sn.* spectacle, show.

Зрѣлый, *adj.* ripe, mature.

Зрѣніе, *sn.* sight, eye-sight, ripening.

Зрѣть, *va.* to see.

Зубастый & зубатый, *adj.* with large or long teeth.

Зубчатый, *adj.* toothed, coggèd.

Зубъ, *sm.* tooth.

Зубъ, *sf.* swell, surge.

Зѣвать, Зѣвѣуть, *vn.* to yawn, gape.

Зять, *sm.* son-in-law, brother-in-law.

## II.

И, *conj.* and, also, too, even.

Ибо, *conj.* for, because.

Иванъ, *sm.* John.

Игла, *sf.*; *dim.* иглыка, needle, prickle (of plants).

Игнатій, *sm.* Ignatius.

Иго, *sn.* yoke.

Игорь, *sm.* Igor.

Игра, *sf.* play, game.

Играть, *vn.* & *va.* to play.

Игривый, *adj.* playful.

Игуменъ, *sm.* abbot, superior (of a convent).

Идолъ, *sm.* idol.

Идти & Итти, *vn. irr.* to go, come.

Изба, *sf.*; *dim.* избушка, peasant's house, hut.

Избавить, *pa.*, see избавлять.

Избавленіе, *sn.* deliverance.

Избавлять, избавить, *va.* to deliver, free, set free.

Избаловать, *va. pa.* to spoil, indulge.

Избирание & избраніе, *sn.* election, choice.

Избирательный, *adj.* electoral.

Избирать, избрать, *va.* to elect, to choose.

Изборскъ, *sm.* Isborsk.

Избрать, *va. pa.*, see избирать.

Избушка, *dim.* of изба.

Избытокъ, *sm.* abundance.

Избѣжаніе (во-), in order to avoid.

Извергъ, *sm.* outcast, cruel man.

Изверженіе, *sn.* eruption.

Извиваться, *vr.* to coil up, to crawl, cringe.

Извинить, *pa.*, see извинять.

Извинять, извинить, *vr.* to excuse, forgive.

Изывать, извлечь, *va.* to extract, draw out.

Извѣлить, *va. pa.* to be pleased, think proper; -воль, -вольте, well! be it so!

Извозчикъ, *sm.* carrier, hackney-coachman; -щичій, *adj.*

Извѣдать, *va. pa.* to ascertain, learn, investigate, try.

Извѣстie, *sm.* advice, news.

Извѣстно, *v. imp.* it is known.

Извѣстность, *sf.* repute, notoriety.

Извѣстный, *adj.* known, renowned, certain.

Извѣстить, *va. pa.*; (извѣщать, *imp. a.*), to inform, notify.

Изгибастый, *adj.* winding, sinuous, pliant.

Изгладить, -ся, *pa.*, see изглаживать, -ся.

Изглаживать, изгладить, *va.* to efface; -ся, *vr.* to be effaced.

Изгнать, *va. pa.* (*fut.* изгонѣ), to expel, drive out, banish.

Изготавливать, изготовить, to prepare, to manufacture.

Издавать, издать, *va.* to promulgate, publish, give out, produce.

Издавна, *adv.* long ago, this great while.

Издаль, *adv.* at a distance, afar.

Издѣрка, *sf.* expense.

Издыхать, издохнуть, *vn.* to die, expire.

Издѣлье, *sm.* work, handiwork.

Иззѣбывать, *vn. pa.* to be starved, grow cold.

Изможденный, *adj.* macerated.

Измоздить, *va. pa.* to macerate, enervate.

Изморозь, *sf.* hoar-frost, sleet.

Измучить, *va. pa.* to tire out, exhaust.

Изѣна, *sf.* treachery, treason.

Изѣннить, *pa.*, see измѣнять.

Изѣнникъ, *sm.* betrayer, traitor.

Измѣнить, измѣнить, *va.* to change, alter, betray.

Измѣняться, измѣняться, *vr.* to change, be changed, to vary.

Изнемогать, изнемогать, *vn.* to grow feeble, lose strength.

Изнемогать, *pa.* (*fut.* изнемогѣ), see изнемогать.

Изобиловать, *vn.* to abound.

Изображать, изобразить, *va.* to depict, represent.

Изображеніе, *sm.* representation, picture, description.

Изобрѣтать, изобрѣсть, *va.* to invent.

Изобрѣтеніе, *sm.* invention.

Изодрѣть, *va. pa.* to tear up.

Изорвать, *va. pa.* to tear up, pull to pieces.

Израсходывать, -ходовать, *va.* to lay out, expend.

Изыть, *va. pa.* to dig up.

Ирѣдка, *adv.* rarely, seldom, sometimes.

Ирѣзать, *va. pa.* to cut up.

Исследовать, *va. pa.* to investigate, explore.

Иступленіе, *sm.* enthusiasm, ecstasy.

Изувѣченный, *part.* mutilated, lame.

Изумить, -ся, *pa.*, see изумлять, -ся.

Изумленіе, *sm.* astonishment, amazement.

Изумлённый, *part.* astonished.

Изумлять, изумить, *va.* to astonish ;  
-ся, *vr.* to be astonished.

Изумрудъ, *sm.* emerald ; -рудный,  
*adj.*

Изучение, *sm.* study.

Изчертять, *va. pa.* to streak, scratch  
all over.

Изъ & Изю, *prep. gen.* out of, from ;  
изъ за, from behind ; изъ подъ,  
from under.

Изъявлять, *va.* to testify, show.

Изяснить, -ся, *pa.*, see изяснять, -ся.

Изяснить, изяснить, *va.* to explain,  
elucidate ; -ся, to explain one's  
self.

Изобра, *sf.* image.

Икра, *sf.* toe, calf of the leg.

Или & Иль, *conj.* or.

Има́тъ, *sm.* Imam.

Именно, *adv.* specially, particularly ;  
(а-), and namely.

Именоваться, *vr.* to be named.

Императорскій, *adj.* emperor's, im-  
perial.

Императоръ, *sm.* emperor.

Императрица, *sf.* empress.

Имперіалъ, *sm.* imperial, roof (of  
coaches).

Импери́я, *sf.* empire.

Имущество, *sm.* property, goods.

Имѣніе, *sm.* property, estate.

Имѣть, *va.* to have.

Имя, *sm.* name, renown, noun.

Иначе, *adv.* otherwise, if not.

Индѣецъ & Индіецъ, *sm.* an In-  
dian.

Индія, *sf.* India.

Инокъ, *adj.* incognito.

Иногда, *adv.* sometimes.

Иноземный, *adj.* foreign.

Иной, *adj.* other.

Инокія, *sf.* nun.

Инокъ, *sm.* monk.

Иностранецъ, *sm.* foreigner.

Иностранный, *adj.* foreign.

Инструментъ, *sm.* instrument, tool.

Интересовать, *va.* to interest.

Интересоваться, *vr.* to take interest  
in.

Ирина, *sf.* Irene.

Интонация, *sf.* intonation.

Искатель, *sm.* seeker, searcher.

Искать, *va.* to seek, search.

Искоса, *adv.* asquint, aslant.

Искра, *sf.* spark.

Искренній, *adj.* sincere, frank.

Искренность, *sf.* sincerity, frank-  
ness.

Искаивать, *va. pa.* to make crooked,  
bend, curl.

Искусный, *adj.* skilful, clever.

Искусственный, *adj.* artificial ; -но, -ly.

Искусство, *sm.* skill, art.

Исписать, *va. pa.* to fill with writ-  
ing, write all over.

Испитой, *adj.* meagre, lean.

Исповѣдывать, исповѣдать, *va.* to  
profess, believe in, to confess.

Исполнение, *sm.* execution, fulfil-  
ment.

Исполненный, *part.* fulfilled, full of.

Исполнить, *pa.*, see исполнять.

Исполнять, исполнить, *va.* to fulfil,  
execute.

Испортить, *va. pa.* to spoil, damage.

Исправление, *sm.* repairing, reforma-  
tion.

Исправно, *adv.* exactly, punctually.

Испробовать, *va. pa.* to try.

Испугать, *va. pa.* to frighten ; -ся, *vr.* to be frightened.

Испускать, испустить, *va.* to exhale, breathe, let out ; -духъ or дыханіе, to expire, die.

Испытаніе, *sm.* assay, trial.

Истекать (кровью), *vn.* to be bleeding ; истечь (кровью), to bleed to death.

Истереться, *vn. pa.* (*past* истёрся, *fut.* изотрётся), to be worn out.

Истерзать, *va. pa.* to tear to pieces.

Истина, *sf.* truth.

Истинный, *adj.* true, real ; -но, *adv.*-ly.

Истопникъ, *sm.* oven-heater, stoker.

Историкъ, *sm.* historian.

Историческій, *adj.* historical.

Исторія, *sf. dim.* исторіишка, history.

Источникъ, *sm.* spring, source.

Истребить, истребить, *va.* to destroy, extirpate.

Исходъ, *sm.* Exodus, issue.

Исчезать, исчезнуть, to disappear, vanish.

Исчертить, *see* изчертить.

Итакъ, *adv.* thus, so.

Италія, *sf.* Italy.

Итъи & итъи, *see* идти.

# I.

Иезуитъ & Езуитъ, *sf.* Jesuit.

Иисусъ, *sm.* (-Христосъ), Jesus Christ ; *vocative*, Иисусе Христѣ !

Іоаннъ, *sm.* John.

Іосифъ, *sm.* Joseph.

Ісаакъ, *sm.* Isaac.

Іюль, *sm.* July.

Іюнь, *sm.* June.

# K.

Ка & ко, a suffix added to the imper.

Кабакъ, *sm.* tavern, public-house, wine-shop.

Кабанъ, *sm.* boar, wild boar.

Кабарда, *sf.* Kabarda ; -динскій, *adj.*

Кабинетъ, *sm.* cabinet, closet, private room.

Каблукъ, *sm.* heel (of a boot or shoe).

Кавалерія, *sf.* cavalry.

Кавказецъ, *sm.* a native or inhabitant of Caucasus.

Кавказъ, *sm.* Caucasus ; -кавказскій, *adj.*

Кадетъ, *sm.* cadet ; -дѣтскій корпусъ, military academy.

Кадка, *sf. dim.* -дочка & -душка, tub.

Каждый, *adj.* and *pron.* each, every, every one.

Кажется, *v. imp.* it appears, it seems.

Казакъ, *sm.* Cossack or Czaack ; -зачій, -зачиій, *adj.*

Казань, *sm.* Kazan ; -заяскій, *adj.*

Казарма, *sf.* barracks.

Казаться, *vr.* to appear, show one's self.

Казённый, *adj.* of the crown.

Казна, *sf.* the public chest, treasury.

Казначѣство, *sm.* exchequer.

Казнить, *va.* to punish with death, execute.

Каковѣй & Каковъ, *adj. pron.* what kind of ! what sort of !

Какѣй, *adj.* what kind or sort of ! каковѣй-то, some kind, a certain ; каковѣй-нибудь, каковѣй-либо, some, any kind of.

Какъ, *adv.* how ! as, like.

Какъ то, *adv.* once upon a time, such as.

Калмыкъ, *Kalmuk, sm.* ; -мыщилъ, *adj.*  
 Каменистый, *adj.* stony, lapideous.  
 Каменный, *adj.* stone, stony.  
 Каменоломня, *sf.* quarry.  
 Каменщикъ, *sm.* mason.  
 Камень, *sm. dim.* -мешекъ & -мышекъ,  
 stone.  
 Камеръ-Лакей, *sm.* chamber-lackey.  
 Камзолъ, *sm.* under-waistcoat.  
 Каминъ, *sm.* fire-place.  
 Камчатка, *sf.* Kamtschatka.  
 Камышъ, *sm.* reed, cane ; -мышёвый,  
*adj.*  
 Канáва, *sf.* gutter, ditch.  
 Канáль, *sm.* canal, channel.  
 Канáлья, *sc.* rascal.  
 Кантёлъ, *sf.* wire-ribbon.  
 Кану́нь, *sm.* eve.  
 Капитáль, *sm.* capital.  
 Капитáнь, *sm.* captain.  
 Капитóлий, *sm.* capitol.  
 Кáпля, *sf.* drop.  
 Капризный, *adj.* capricious.  
 К равáнь, *sm.* caravan.  
 Карандашъ, *sm.* lead-pencil, graphite.  
 Караулить, *va.* to watch, guard,  
 to spy.  
 Караульный & Караульщикъ, *sm.*  
 watchman.  
 Карéта, *sf.* coach, carriage.  
 Кáркать, кáркнуть, *vn.* to croak.  
 Кармáнный, *adj.* of pocket, portable.  
 Кармáнь, *sm.* pocket.  
 Карни́зъ, *sm.* cornice.  
 Карпъ, *sm.* carp.  
 Кáрта, *sf.* card, map.  
 Картавить, *vn.* to lip.  
 Карте́чь, *sf.* grape-shot.  
 Карти́на, *sf. dim.* картинка, picture.  
 Карти́нка, -ти́ночка, *sf. dim.* print, cut.

Картóнь, *sm.* pasteboard.  
 Карту́зь, *sm.* cap. travelling-cap.  
 Касáться, косну́ться, *vr.* to touch,  
 relate to.  
 Каспíйское Мóре, Caspian Sea.  
 Кастри́ля, *sf.* saucepan.  
 Катáние, *sm.* rolling, driving.  
 Кáтеръ, *sm.* transport-boat, barge.  
 Като́ликъ, -и́чка, *s.* Catholic.  
 Католици́змъ, *sm.* Catholicism.  
 Каторжнiкъ, *sm.* convict, galley-  
 slave.  
 Кáстáнь, *sm.* coat.  
 Качáть, качну́ть, *va.* to shake, swing,  
 to pump.  
 Качáться, *vr.* to swing, rock, roll.  
 Качество, *sn.* quality.  
 Кáша, *sf.* gruel.  
 Кашляну́ть, *pa.*, see кáшлять.  
 Кáшлять, кашляну́ть, *vn.* to cough.  
 Каю́та, *sf.* cabin.  
 Каю́тъ-кампáния, *sf.* ward-room.  
 Квадрáтный, *adj.* square.  
 Квадрáтъ, *sm.* a square, square  
 number.  
 Квартíра, *sf.* lodgings, apartments.  
 Квасъ, *sm.* kvass (a drink), acid  
 taste.  
 Келáрь, *sm.* cellarer.  
 Кéлья & Кéлия, *sf. dim.* келéнка,  
 a cell.  
 Кивóтъ, *sm.* image-case.  
 Кидáть, кинуть, *va.* to throw, abandon.  
 Кидáться, кинуться, *vr.* to cast one's  
 self, to fall upon.  
 Киль, *sm.* keel, bottom (of ships).  
 Кинжáль, *sm.* poniard, dagger.  
 Кинуться, *pa.*, see кидáться.  
 Кипéть, *vn.* to boil, to swarm (of  
 insects).



Кость, *sf.* bone ; (слоновая), ivory.  
 Косынка, *sf.* triangular neckerchief.  
 Котёлъ, *sm.* kettle, copper, boiler.  
 Который, *pron. interr.* which ? what ?  
 Который, *pron. rel.* which, who, that.  
 Который нибудь, *some one.* any one.  
 Котъ, *sm.* tom-cat.  
 Кофеѣ, *sm. & Кофе, indeclin.* coffee ;  
 -сѣйный, *adj.*  
 Кочевать, *vn.* to lead a nomad life, wander.  
 Кочевникъ, *sm.* a nomad.  
 Кочевой, *adj.* nomad, nomadic.  
 Кóшечій, *adj.* cat's.  
 Кошелёкъ, *sm.* purse.  
 Кошка, *sf.* she-cat.  
 Край, *sm.* edge, country.  
 Крайне, *adv.* extremely.  
 Крайній, *adj.* last, extreme, utmost.  
 Крайнь сть, *sf.* extremity, necessity.  
 Красавица, *sf.* beautiful woman.  
 Красивый, *adj.* pretty.  
 Красить, *va.* to paint, dye.  
 Краска, *sf.* colour, paint.  
 Краснорѣчивость, *sm.* talkativeness.  
 Красноватый, *adj. dim.* reddish.  
 Красное дерево, mahogany.  
 Красный, *adj.* red.  
 Краснѣть, *vn.* to grow red, redden.  
 Красота, *sf.* beauty.  
 Кредиторъ, *sm.* creditor.  
 Кремль, *sm.* citadel, Kreml (in Moscow) ; -лёвскій, *adj.*  
 Крендель, *sm.* cracknel.  
 Кресло, *sm. & pl.* кресла, arm chair, easy chair ; *dim.* креслицо.  
 Креститель, *sm.* baptist.  
 Крестить, *va.* to baptize, to mark with a cross.

Креститься, *vr.* to be baptized.  
 Крестный, *adj.* of a cross, of baptism ;  
 -ходъ, procession.  
 Крестъ, *sm.* cross.  
 Крестьянинъ, *sm.* peasant ; -тъинскій, *adj.*  
 Крестьянство, *sm.* peasantry.  
 Крещёние, *sm.* baptism.  
 Кривой, *adj.* crooked, blind of one eye.  
 Крикнуть, *vn. pa.* to give a shriek, to shout.  
 Крикунъ, *sm.* cryer, clamourer.  
 Крикъ, *sm.* cry, clamour, shrieks.  
 Кричать, *vn.* to cry, shout.  
 Кровавый, *adj.* bloody, stained with blood.  
 Кровать, *sf. dim.* -ватка, bedstead, bed.  
 Крыша, *sf.* roof.  
 Кроважадный, *adj.* blood-thirsty.  
 Кровапролитіе, *sm.* bloodshed.  
 Кровь, *sm.* roof ; *fig.* protection.  
 Кромъ, *sf.* blood.  
 Кроликъ, *sm.* rabbit ; -личій, *adj.*  
 Кромѣ, *prep. gen.* except, besides.  
 Кронштадтъ, *sm.* Cronstadt ; -тадтскій, *adj.*  
 Кроткій, *adj.* kind, benign.  
 Кротость, *sf.* kindness, mildness.  
 Крохъ, *sf.* crumb, morsel.  
 Крошка, *sf.* little one, nursing.  
 Круглый, *adj.* round.  
 Круговой, *adj.* circular.  
 Кругомъ, *adv.* around.  
 Кругъ, *sm. dim.* кружёкъ, round, circle.  
 Кружка, *sf.* tankard, jug, cup.  
 Кружбѣ, *dim.*, see кругъ.  
 Крупъ, *sf.* groats, grits.  
 Крупный, *adj.* large, coarse.  
 Крутить, *va. -ся, vr.* to twist, twirl.

Крутой, *adj.* steep, thick.  
 Кручина, *sf. dim.* sorrow, affliction.  
 Крыло, *sn.* wing.  
 Крыльцо, *sn.* porch.  
 Крымъ, *sm.* Crimea; -ский, *adj.*  
 Крыса, *sf.* rat.  
 Крыть, *va. (pres. крою,)* to cover.  
 Крыша, *sf.* roof.  
 Крепкий, *adj.* strong, firm.  
 Крепко, *adv. comp.* крепче, strongly, firmly.  
 Крепостной, *adj.* of a fortress, bound to the soil.  
 Крепость, *sf.* strength, fortress, title-deed of possession.  
 Кричать, *vn.* to groan.  
 Кто, *pron. interr.* who ?  
 Кто, *pron. rel.* who, that which.  
 Кто куда, in all directions.  
 Ктонибудь, кто либо, any one.  
 Кто-то, somebody, some one.  
 Кубань, *sf.* Cuban.  
 Куда, *adv.* whither ! where !  
 Кудри *pl.* кудря, *sf.* curls, lock of hair.  
 Кузнецъ, *sm.* blacksmith.  
 Кузнечество, *sn.* the business of a blacksmith.  
 Кузьма, *sm.* Cosmus, Cosmo.  
 Кукла, *sf. dim.* куклона, doll, puppet.  
 Кудичъ, *sm.* sweet loaf, Easter cake.  
 Кума, *sf. dim.* кумушка, godmother, gossip.  
 Кумиръ, *sm.* idol.  
 Кумъ, *sm. irr. (pl. кумовья), dim.* куманёкъ, godfather, gossip.  
 Кунаширъ, *sm.* Kunashire.  
 Куча, *sf.* heap, crowd, group.  
 Купальщикъ, *sm.* bather.  
 Купанье, *sm.* bathing.

Купать, *va.* to bathe ; -ся, to bathe one's self.  
 Купель & Купль, *sf.* the font.  
 Купецъ, *sm.* merchant, buyer ; -пёческий, *adj.*  
 Купить, *va. pa.* to buy, purchase.  
 Курганъ, *sm.* tumulus, barrow.  
 Курилецъ, *sm.* a native of Kurile Islands.  
 Курить, *va.* to smoke.  
 Кураться, *vr.* to smoke, be smoked.  
 Курица, *sf.* hen.  
 Курсъ, *sm.* course.  
 Куртка, *sf.* jacket, doublet.  
 Курфюрстъ, *sm.* Elector.  
 Курчавый, *adj.* curly, woolly-headed.  
 Курятникъ, *sm.* poultry-house.  
 Кусать, *va. &* кусаться, *vr.* to bite.  
 Кусокъ, *sm.* morsel, piece.  
 Кустарникъ, *sm.* shrub, bush.  
 Кустъ, *sm.* bush, shrub.  
 Кухня, *sf.* kitchen.  
 Куча, *sf. dim.* кучка, heap, crowd.  
 Кушакъ, *sm.* sash, belt.  
 Кушанье, *sm.* food, dish.  
 Кушать, *va.* to eat or drink.  
 Кущъ, *sm.* sum, stake.  
 Кчемъ ? why ! for what reason ?  
 Къ & Ко, *prep. dat.* to, towards.  
 Кяхта, *sf.* Kiachta.

## Л.

Лавка, *sf. dim.* лавочка, bench, shop.  
 Лагерь, *sm.* camp.  
 Ладно, *adv.* in accord, in tune, on good terms, pretty well.  
 Ладонь, *sf.* palm of the hand.  
 Ладъ, *sm.* concord, harmony.  
 Лазить, *vn.* to climb, crawl, creep, dive (in water).

Лаѣ, *sm.* barking.  
 Лакѣй, *sm.* lackey, footman.  
 Лѣкомство, *sm.* dainties, sweetmeats.  
 Лѣпа, *sf. dim.* лѣпка, raw.  
 Лапландія, *sf.* Lapland.  
 Лапландецъ, *sm.* Laplander.  
 Лѣпоть, *sm.* bast shoe.  
 Лѣска, *sf.* caress, kindness.  
 Ласкать, *va.* to caress.  
 Ласкаться, *cr.* to fawn.  
 Ласково, *adv.* affably, kindly.  
 Ласковый, *adj.* affable, kind.  
 Лѣсточка, *sf.* swallow (a bird).  
 Лѣты, *sf. pl.* armour.  
 Лѣѣть, *sm.* gun-carriage.  
 Лѣять, *cr.* to bark.  
 Лѣбедь, *sm. sf.* swan.  
 Лѣвѣтры, *sf. pl.* Leuctra.  
 Левъ, *sm.* lion.  
 Лѣгионъ, *sm.* legion.  
 Лѣгкій, *adj. dim.* лѣгенькій, light, easy.  
 Легко, *adv. dim.* лѣгенько, *comp.* лѣгче, lightly, easily.  
 Легковѣрие, *sm.* credulity.  
 Легковѣрный, *adj.* credulous.  
 Легкомысленный, *adj.* light-minded, unsteady; -но, *adv.*  
 Легкомыслие, *sm.* unsteadiness.  
 Лѣдъ, *sm.* ice; -дѣной, *adj.*  
 Лежать, *cr.* to lie, be situated.  
 Лѣпочка, *dim.* of Елѣна, Ellen.  
 Лѣнта, *sf. dim.* лѣпточка, ribbon.  
 Лѣнъ, *sm.* flux.  
 Леонидъ, *sm.* Leonidas.  
 Лепѣшка, *sf.* cake, bun.  
 Лечь, *ru. (past лѣгъ, fut. лягу), see* лежать.  
 Ли & ль, *interrogat. particle*, whether if. Ask whether he was there,  
 "Спроси, былъ ли онъ тамъ?"

Лѣбо, *adv.* either, or.  
 Ливій, *sm.* Livius, Livy.  
 Лиза, *sf. dim.* Лизочка & Лизенька, Elizabeth.  
 Лизать, *va.* to lick.  
 Ликёръ, *sm. dim.* ликёрчикъ, liquor.  
 Ликургъ, *sm.* Lycurgus.  
 Ликъ, *sm.* face, image.  
 Линейный, *adj.* line, of line.  
 Линія, *sf.* line.  
 Липа, *sf.* lime-tree.  
 Лисѣца & Лиса, *sf.* fox; лисѣцѣ, *adj.*  
 Листъ, *dim.* листикъ, *pl.* листья, leaf (of plants).  
 Листъ, *dim.* листокъ, *pl.* листы, leaf, sheet, plate (of a book, etc.).  
 Литва, *sf.* Lithuania; -товскій, *adj.* Lithuanian.  
 Литой, *part.* cast (of metals).  
 Литъ, *va.* to pour, cast, coin.  
 Литься, *cr.* to flow, to be cast.  
 Лихва, *sf.* usury, profit.  
 Лихой, *adj.* evil, wicked, mischievous, ardent.  
 Лихорадка, *sf.* fever, ague.  
 Лихорадочный, *adj.* feverish.  
 Лицѣ & Лицо, *sm.* face, figure, person.  
 Лицемеріе, *sm.* hypocrisy.  
 Личный, *adj.* personal, individual.  
 Лично, *adv.* personally, individually.  
 Лишать, лишать, *va.* to deprive, bereave; -ся, to lose, be deprived.  
 Лишеніе, *sm.* loss, privation.  
 Лишній, *adj.* superfluous.  
 Лишь, *adv.* only, but; (-только), as soon as.  
 Лобзать, *va.* to kiss.

Лѣбное мѣсто, place of execution.  
 Лобъ, *sm.* forehead.  
 Ловить, *va.* to catch, seize.  
 Ловкій, *adj.* easy, clever, alert.  
 Ловко, *adv.* easily, cleverly.  
 Ловчій, *adj.* hunting (of chase); *sm.* huntsman.  
 Лѣговище, *sm.* den.  
 Лѣдка, *sf.* boat.  
 Ложаться, лечь, *vr.* to lie down.  
 Лѣжка, *sf.* spoon.  
 Ложь, *sf.* lie.  
 Лѣконъ, *sm.* lock, curl.  
 Лѣкоть, *sm.* elbow.  
 Ломѣть, *sm.* slice, shive.  
 Ломъ, *sm.* gout, pains.  
 Лондонъ, *sm.* London; -скій, *adj.*  
 Лопата, *sf. dim.* лопатка, shovel.  
 Лопатка, *sf. dim.* -точка, shoulder-blade.  
 Лоскутъ, *sm. dim.* -кутокъ, shred, piece, rag.  
 Лосниться, *vr.* to be glossy, have a polish.  
 Лососина, *sf.* flesh of salmon.  
 Лосось, *dim.* лососокъ, salmon.  
 Лотокъ, *sm.* a tray (of the hawkers), gutter, trough.  
 Лохмотье, *sf. coll.* rags.  
 Лѣцманъ, *sm.* pilot.  
 Лошадёнка, *dim.* a miserable little horse.  
 Лошадь, *sf. dim.* лоша́дка, horse.  
 Лугъ, *sm.* meadow.  
 Лу́женный, *part.* tinned.  
 Лукаво, *adv.* sily, cunningly.  
 Лукавый, *adj.* sly, cunning.  
 Лукавый, *sm.* evil spirit.  
 Лукъ, *sm.* bow.  
 Луна, *sf.* moon.

Лучина, *sf. dim.* -чійка, splint, thin piece of wood.  
 Лучъ, *sm.* ray.  
 Лысый, *adj.* bald.  
 Льняной, *adj.* flax, flaxen, linen (unbleached).  
 Лѣвый, *adj.* left.  
 Лѣзть, *vr.* to climb, clamber.  
 Лѣкарство, *sm.* physic, medicament.  
 Лѣнивый, *adj.* idle, lazy.  
 Лѣниться, *vr.* to be idle, be lazy.  
 Лѣность, *sf.* laziness.  
 Лѣнь, *sf.* laziness; *imp. v.* (мнѣ-) I feel lazy.  
 Лѣпить, *va.* to stick, model; -ся, *vr.* to cling, cleave.  
 Лѣса, *sm. pl.* scaffolding.  
 Лѣсистый, *adj.* woody.  
 Лѣсной, *adj.* of forest, woody.  
 Лѣстница, *sf.* staircase, ladder.  
 Лѣсъ, *sm.* wood, forest, timber, scaffolding.  
 Лѣта, *pl.* age.  
 Лѣтнему, (по-) summer like.  
 Лѣто, *sm.* summer; лѣтній, *adj.*  
 Лѣтомъ, *adv.* in summer.  
 Лѣтописецъ, *sm.* chronicler.  
 Лѣтопись, *sf.* annals.  
 Любёзный, *adj.* dear, amiable.  
 Любимецъ, *sm.* darling, favourite.  
 Любимый, *adj.* loved, favourite.  
 Любитель, *sm.* amateur.  
 Любить, *va.* to love, to be fond of.  
 Любоваться, *vr.* to admire, delight in.  
 Любовь, *sf.* love, affection.  
 Любо, *v. imp.* it is pleasing.  
 Любѣй, *adj.* any you like.  
 Любопытный, *adj.* curious, interesting.

Любопытство, *sm.* curiosity.

Людовикъ, *sm.* Louis.

Люкъ, *sm.* hatchway.

Лютость, *sf.* ferocity, cruelty.

Лютый, *adj.* ferocious, violent, terrible.

## М.

Ма́ра, *sf.* christian name.

Магометанинъ, *sm.* Mahometan.

Магнитъ, *sm.* magnet.

Магоме́тъ, *sm.* Mahomet.

Ма́й, *sm.* month of May.

Ма́йоръ & Ма́юръ, *sm.* major (milit.).

Мака́рь & Мака́рий, *sm.* Macarius.

Македо́ния, *sf.* Macedonia; -ски́й, *adj.* Macedonian.

Макси́мъ, *sm.* Maximus.

Ма́ленький, *dim.*, see ма́лый.

Ма́ленько, *adv.* a little, somewhat, rather.

Ма́ло, *adv.* little, but little.

Ма́ло по ма́лу, by degrees, little by little.

Малоу́шле, *sm.* pusillanimity, cowardice.

Малоу́шный, *adj.* pusillanimous, faint-hearted.

Малору́ссія, *sf.* Little Russia; мало-ру́сскій, *adj.* of Little Russia.

Ма́лый, *adj. dim.* ма́ленький, *comp.* ме́ньшій, little, small.

Ма́лый, *sm.* lad, boy, servant.

Ма́льчикъ, *sm.* boy.

Малю́тка, *sf.* little one, child.

Мама́ша, *sf. dim.* dear mamma.

Ма́мка, *sf.* nurse.

Мандари́нъ, *sm.* mandarin.

Мане́жъ, *sm.* riding-school.

Мановѣ́нне, *sm.* nod, sign.

Манти́ня, *sf.* Mantinea.

Мапуша́турный, *adj.* manufactured.

Ма́ра́ть, *ea.* to dirty, soil.

Ма́рина, *sf.* Mary-Anne.

Ма́рія & Ма́рья, *sf.* Mary.

Марки́за, *sf.* markee, window-blind.

Ма́рсь, *sm.* top, Mars (a planet).

Ма́рть, *sm.* month of March.

Ма́рѣа & Ма́реа, *sf.* Martha.

Ма́сло, *sm.* oil; (ко́рѡсье-), butter.

Ма́слица, *sf.* butter-week, carnival.

Ма́сса, *sf.* mass.

Мастеро́вой, *sm.* workmen.

Мастерски́, *adv.* skilfully, masterly.

Мастерство́, *sm.* profession, handicraft.

Ма́стеръ, *sm.* master.

Ма́те́ря, *sf.* matter, substance, stuff, cloth.

Ма́тица, *sf.* tie-beam.

Ма́трѡсь & Ма́трѡвъ, *sm.* sailor.

Матсма́й, *sm.* Matsmai.

Ма́ть, *sf.* mother.

Маха́ть, махну́тъ, *ea.* to wave, brandish.

Махъ, *sm.* swing, stroke.

Ма́чта, *sf.* mast.

Мгла, *sf.* mist, fog.

Мгнове́нне, *sm.* instant, moment.

Мгнове́нно, *adv.* instantaneously, in a moment.

Ме́бель, *sf.* furniture.

Ме́двѣдь, *sm.* bear; -ѣ́жій, *adj.*

Ме́дина, *sf.* Medina.

Ме́лennyй, *adj.* slow; -но, *adv.* -ly.

Ме́дъ, *sm.* honey.

Ме́жду & Ме́жъ, *prep. instr. and gen.* between, amidst.

Ме́жду тѣ́мъ, *adv.* meanwhile.

Ме́жду тѣ́мъ какъ, *adv.* whilst.

Мѣска, *sf.* Месса.

Мѣлкiй, *adj.* fine, small, shallow ;  
-ко, *adv.*

Мѣлочность, *sf.* shabbiness.

Мель, *sf.* shallow, sand-bank.

Мелькать, -кнѣть, *vn.* to glance,  
glimpse, gleam.

Мелькнѣть, *pa.*, see мелькать.

Мерзѣть, *vn.* to have dislike, be dis-  
gusted.

Мѣрзнуть, *vn.* to freeze.

Мертвѣцки, (раз-) пьянъ, dead-drunk.

Мертвѣцъ, *sm.* corpse, dead man.

Мертвѣчина, *sf.* carrion.

Мѣртвый, *adj.* dead.

Мерцать, *vn.* to glimmer, grow dim.

Металлическiй, *adj.* metallic.

Металл, *sm.* metal.

Метать, *va.* to cast, throw.

Метаться, *vr.* to throw one's self  
about.

Мечта, *sf.* & Мечтанiе, *sm.* fancy,  
dreams.

Мечтательность, *sf.* fancifulness.

Мечтать, *vn.* to dream, conceit, ima-  
gine.

Мигомъ, *adv.* in an instant, in no time.

Мигъ, *sm.* instant.

Микстура, *sf.* mixture.

Миллионъ, *sm.* million.

Милосердiе, *sm.* mercy, compassion.

Милосердый, *adj.* clement, charitable.

Милостыня, *sf.* alms, charity.

Милость, *sf.* favour, grace, charity.

Милый, *adj.* amiable, charming.

Мимо, *adv.* past, by.

Миновать, Минуть, *va.* to avoid, pass  
over.

Миноваться, *vr.* to pass, be over.

Минута, *sf.* minute.

Минуть, *pa.*, see миновать.

Мириться, *vr.* to make peace with,  
be reconciled.

Мирный, *adj.* peaceful.

Мировая, *sf.* amicable arrangement.

Миротлюбивый, *adj.* peace loving,  
peaceable.

Миротворитель & Миротворецъ, *sm.*  
pacificator, peace-maker.

Миръ, *sm.* peace.

Митрополитъ, *sm.* metropolitan.

Михайлъ & Михайло, *sm.* Michael.

Миръ, *sm.* world, universe.

Младенецъ, *sm.* infant.

Младѣй, *sl.*, see молодѣй.

Мнимомѣрши́й, *adj.* being in a trance,  
taken for dead.

Мнимый, *adj.* pretended, imaginary.

Мно́гие, *adj. pl.* many, several.

Мно́го, *adv.* much, many.

Многожѣнство, *sm.* polygamy.

Многолю́дный, *adj.* populous.

Многолю́дство, *sm.* populousness, large  
population.

Многотрудный, *adj.* very difficult,  
most laborious.

Многочисленность, *sf.* great number.

Многочисленны́й, *adj.* numerous.

Мно́жество, *sm.* multitude, great  
quantity.

Мнѣнiе, *sm.* opinion.

Моги́ла, *sf.* grave, tomb.

Моги́льщикъ, *sm.* grave-digger.

Могучи́й, *adj.* powerful, robust.

Мо́жетъ быть, *adv.* perhaps.

Мо́жно, *v. imp.* it is possible.

Мо́й, *adj. & pron. poss. (f. мо́я,  
м. моё), my, mine.*

Мокры́й, *adj.* wet, moist.

Мо́лва, *sf.* report, rumour.

Молѣбенъ, *sm.* public prayers, thanksgiving.  
 Молѣтва, *sf.* prayer.  
 Молить, *ca.* to pray, supplicate.  
 Молиться, *vr.* to pray God.  
 Молнія, *sf.* lightning.  
 Молодѣць, *sm.* young man, a clever fellow.  
 Молодой, *adj.* young.  
 Молодой, -дѣя, *s.* newly married.  
 Молодость, *sf.* youth.  
 Молотъ, *sm.* hammer.  
 Молоть, *ca.* (*pres.*, *мелю*), to grind, to talk, clatter.  
 Молчаніе, *sm.* silence.  
 Молчать, *vn.* to be silent.  
 Молъ, *particle, fam.* then.  
 Моментъ, *sm.* moment.  
 Монархія, *sf.* monarchy.  
 Монархъ, *sm.*; -хня, *f.* monarch, sovereign.  
 Монастырь, *sm.* monastery, convent.  
 Монашья, *sf.* nun.  
 Монахъ, *sm.* monk, friar.  
 Монашескій, *adj.* monastic.  
 Монѣта, *sf.* coin, money.  
 Монументъ, *sm.* monument.  
 Моргать, моргнуть, *vn.* to blink, twinkle.  
 Морда, *sf.* muzzle, snout.  
 Море, *sm.* sea.  
 Морковь, *sf.* carrot.  
 Морозить, *v. imp.* it freezes.  
 Морозъ, *sm.* frost.  
 Моросить, to fall; *v. imp.* it drizzles.  
 Морской, *adj.* sea, naval, maritime.  
 Мортира, *sf.* mortar.  
 Морщина, *sf. dim.* -щина, wrinkle.  
 Москаль, *sm.* Russian (term used by natives of Little Russia).

Москва, *sf.* Moscow; -мскій, *adj.*  
 Москвичъ, *sm.* inhabitant of Moscow.  
 Мостъ, *sm. dim.* мостикъ, bridge.  
 Мотать, *ca.* to wind, reel, shake, squander, spend.  
 Мотанъ, *sm.* melody, tune.  
 Мотъ, *sm. dim.* мотанка, spendthrift.  
 Мохнатый, *adj.* shaggy, rough.  
 Мочь, *vn.* to be able.  
 Мошенникъ, -ница, *a.* rogue.  
 Мѣшка, *sf.* thrips (small insects).  
 Мощёный, *part.* paved.  
 Мракъ, *sm.* obscurity, gloom.  
 Мраморъ, *sm.* marble.  
 Мрачно, *adv.* gloomy, sullenly.  
 Мрачность, *sf.* darkness, obscurity.  
 Мрачный, *adj.* gloomy, obscure.  
 Мститель, *sm.* avenger.  
 Мстить, *ca.* to avenge.  
 Мудрецъ, *sm.* sage, wise man.  
 Мудрый, *adj.* wise.  
 Мужественный, *adj.* valiant, valorous.  
 Мужество, *sm.* manhood, valour, courage.  
 Мужикъ, *sm. dim.* мужичёкъ, peasant.  
 Мужской, *adj.* man's.  
 Мужчина & Мужина, *sm.* man, male.  
 Мужъ, *sm.* man, husband.  
 Мѣза, *sf.* muse.  
 Мѣзыка, *sf.* music.  
 Музыкальный, *adj.* musical.  
 Музыкантъ, *sm.* musician.  
 Мѣка, *sf.* torment, pain.  
 Мула & Мула, *sm.* Mula.  
 Мундиръ, *sm.* uniform.  
 Мурлыкать, *vn.* to purr, mutter, hum.  
 Мускулистый, *adj.* muscular, brawny.  
 Мусульманинъ, *sm.* Mussulman, Mahomedan.

Мутный, *adj.* muddy, turbid.  
 Муха, *sf.* fly.  
 Мученикъ, -ница, *s.* martyr.  
 Мучение, *sm.* torment, suffering.  
 Мучительный, *adj.* painful, tormenting.  
 Мучить, *va.* to torment, torture.  
 Мучиться, *vr.* to suffer, be anxious.  
 Мчаться, *vr.* to hurry away, whirl, go fast.  
 Мщение, *sm.* & Местъ, *sf.* vengeance.  
 Мыло, *sm.* soap.  
 Мыловаръ, *sm.* soap-maker.  
 Мыслить, *va.* to think, reflect.  
 Мысль, *sf.* thought.  
 Мыть, *va.* (*pres.* мою), to wash.  
 Мышь, *sf.* mouse.  
 Медный, *adj.* of copper.  
 Медь, *sf.* copper.  
 Мѣра, *sf.* measure.  
 Мѣрный, *adj.* according to measure, measured.  
 Мѣстность, *sf.* locality.  
 Мѣстный, *adj.* local.  
 Мѣсто, *sm.* place, spot.  
 Мѣсяцъ, *sm.* month, moon.  
 Мѣхъ, *sm.* (*pl.* мѣхѣ), fur, skin.  
 Мѣхъ, *sm.* (*pl.* мѣхѣ), bellows.  
 Мѣшкать, *vn.* to loiter, linger, dally.  
 Мѣшокъ, *sm.* sack, bag.  
 Мѣшанинъ, *sm.* burger, commoner.  
 Мягкій, *adj.* soft, meek.  
 Мясо; *sm.* flesh, meat.  
 Мятёжникъ, *sm.* rebel, mutineer.  
 Мятёжъ, *sm.* mutiny, rebellion.  
 Мятель & Мятёлица, *sf.* snow-storm.

## Н.

На, *prep.* acc. and *prep.* on, upon, up, in, against, at.  
 Набалдашникъ, *sm.* cane-head.

Набѣтъ, *sm.* alarm-bell.  
 Набережная, *adj.* quay, embankment.  
 Набѣтъ, *va.* *pa.* to fill up.  
 Набирать, набрать, *va.* to gather, to levy, recruit.  
 Набираться, набраться, *vr.* to assemble, gather, get together.  
 Набожность, *sf.* devoutness, devotion.  
 Набожный, *adj.* devout.  
 Набрѣсть, *vn.* *pa.* to walk upon.  
 Набрѣтъ, -ся, *pa.*, see набирѣтъ, -ся.  
 Набѣжать, *vn.* to run upon, get together, make an incursion.  
 Навъзничъ, *adv.* backwards, upon one's back.  
 Навъзрыдъ, *adv.* sobbing, crying bitterly.  
 Навлѣтъ, *va.* *pa.* (*ful.* навлечу), to occasion, bring on.  
 Наводить, навести, *va.* to lead on, bring many.  
 Наводнение, *sm.* inundation.  
 Наврѣтъ, *va.* *pa.* to tell plenty of lies.  
 Навсегдѣ, *adv.* for ever.  
 Навстрѣчу, *adv.* towards, against.  
 Навѣстѣтъ, *pa.*, see навѣщать.  
 Навѣсъ, *sm.* pent-house, canopy.  
 Навѣщать, навѣстѣтъ, *va.* to visit, pay a visit.  
 Нагбн, *adj.* naked, bare.  
 Наготѣ, *sf.* nakedness, bareness.  
 Награда, *sf.* reward, remuneration.  
 Награждать, наградить, *va.* to reward, endow.  
 Награждение, *sm.* remuneration, recompense.  
 Нагрузить, *va.* *pa.* (*imp.* а. нагрузѣтъ) to load, ship.  
 Нагуляться, *vr.* *pa.* to have enough of walking.



Наставлять, наставлятъ, *ca.* to set on, lengthen, to direct, instruct.  
 Наставникъ, -ница, *s.* tutor, tutoress ; preceptor.  
 Наставлять, настаивать, *ca.* to infuse, insist.  
 Настежь, *adv.* wide open.  
 Настоять, see Наставлять.  
 Настоящий, *adj.* present, true, real.  
 Настрашать, *ca. pa.* to intimidate, frighten.  
 Настроение, *sm.* disposition, mood.  
 Наступать, наступить, *em.* to step upon, attack, to come on, approach.  
 Наступление, *sm.* coming on, attack.  
 Насыпать, насыпать, *ca.* to strew upon, fill.  
 Насыщаться, насытиться, *vr.* to satiate, fill one's self with.  
 Напалывать, напалить, *ca.* to heat much.  
 Натереть, *pa.*, see натирать.  
 Натирать, натереть, *ca.* to rub.  
 Натискъ, *sm.* onslaught.  
 Наткнуться, *pa.*, see наткаться.  
 Напалить, *pa.*, see напалывать.  
 Натюра, *sf.* nature.  
 Наткаться, наткнуться, *vr.* to stumble upon or against.  
 Натягиваться, *vr. pa.* to divert one's self much.  
 Наудачу, *adv.* at random.  
 Наука, *sf.* science, apprenticeship.  
 На-ухо, *adv.* in a low voice, whispering.  
 Научать, научить, *ca.* to teach, instruct.  
 Нахлынуть, *em. pa.* to invade, overrun.

Нахмуриться, *vr. pa.* to frown.  
 Находить, найти, *ca.* to find.  
 Находиться, *vr.* to be found, exist, be.  
 Находка, *sf.* God-send, thing found.  
 Находчивость, *sf.* presence of mind.  
 Национальный, *adj.* national.  
 Начало, *sm.* beginning, origin.  
 Начальникъ, *sm.* chief, commander.  
 Начальство, *sm.* command, authorities.  
 Начальствовать, *em.* to command, be at the head of.  
 Начать, -ся, see начинать, -ся.  
 Начинать, начать, *ca.* to commence ; -ся, *vr.* to be commenced.  
 Начинаться, *vr. pa.* to read sufficiently.  
 Нашъ, *pron. poss.* (*f.* наша, *m.* наше), our, ours.  
 Наездникъ, *sm.* partisan, rider.  
 Наезжать, наехать, *em.* to ride, or drive upon or against.  
 Наѣсться, *vr. pa.* to be satiated, to eat enough.  
 Наяву, *adv.* awake, in reality.  
 Не, *adv.* not, un-, in-.  
 Небесный, *adj.* heavenly.  
 Неблагодарность, *sf.* ingratitude.  
 Неблагодарный, *adj.* ungrateful.  
 Неблагоприятный, *adj.* unfavourable.  
 Небо, *sm. irr.* (*pl.* небеса), Heaven.  
 Небольшой, *adj.* little, small.  
 Небосклонъ, *sm.* horizon.  
 Небрежность, *sf.* negligence.  
 Небрежный, *adj.* negligent.  
 Невѣа, *sf.* Neva.  
 Невидаль, *sf.* rarity, wonder.  
 Невидимый, *adj.* invisible.  
 Невинность, *sf.* innocence.  
 Невинный, *adj.* innocent.

Рыболовъ, *sm.* fishing-net.  
 Невозможно, *v. imp.* it is impossible.  
 Невозможность, *sf.* impossibility.  
 Невозможный, *adj.* impossible.  
 Невольно, *adv.* involuntarily.  
 Невольный, *adj.* involuntary.  
 Невольно (по-), *against one's will.*  
 Неволья, *sf.* slavery, servitude.  
 Невысокий, *adj.* not high, low.  
 Невѣжество, *zn.* ignorance.  
 Невѣрство, *sf.* untruth, infidelity.  
 Невѣроятность, *sf.* improbability; не-  
 вѣроятное, incredible things.  
 Невѣроятный, *adj.* improbable, in-  
 credible.  
 Невѣста, *sf.* bride.  
 Невѣстка, *sf.* daughter-in-law, sister-  
 in-law.  
 Негодный, *adj.* good for nothing, bad.  
 Негодование, *zn.* indignation.  
 Негодникъ, *sm.* a worthless man, bad man.  
 Недавний, *adj.* late, recent.  
 Недавно, *adv.* recently.  
 Недалеко, *adv.* near, not far.  
 Недалёкий, *adj.* not distant.  
 Недаромъ, *adv.* not without a cause  
 or reason.  
 Недвижимый, *adj.* immovable, motion-  
 less.  
 Недовольный, *adj.* unsatisfied, dis-  
 contented.  
 Недовѣрчивый, *adj.* mistrustful.  
 Недолго, *adv.* not long time.  
 Недоконченный, *adj.* unfinished.  
 Недостатокъ, *sm.* want, deficiency,  
 defect, fault.  
 Недостойный, *adj.* unworthy, unde-  
 serving.  
 Недоумѣвать, недоумѣть, *vn.* not to  
 understand, to wonder.

Недоумѣние, *zn.* doubt, perplexity.  
 Недѣля, *sf.* a week.  
 Нежели, *conj.* than.  
 Незадолго, *adv.* not long before.  
 Не за что, without reason or cause,  
 for nothing.  
 Незваный, *adj.* unasked, uninvited.  
 Незнакомый, *adj.* unknown; *sm.*  
 stranger.  
 Незримый, *adj.* invisible.  
 Неизбѣжный, *adj.* inevitable.  
 Незвѣстно, *v. imp.* it is unknown.  
 Незвѣстный, *adj.* unknown, un-  
 certain.  
 Неизмѣнный, *adj.* invariable, im-  
 mutable.  
 Неизяснимый, *adj.* inexplicable.  
 Нисимовѣрный, *adj.* incredible.  
 Нищій, *adj.* indigent, needy.  
 Нищійство, (за-), for want of.  
 Нейстовый, *adj.* furious, violent.  
 Нѣкогда, *adv.* (мнѣ-), I have no  
 time.  
 Нѣкому there is nobody, to no-  
 body.  
 Нѣктаръ, *sm.* nectar.  
 Непосредственный, *adj.* not hypocritical,  
 sincere.  
 Неловкий, *adj.* awkward.  
 Неловко, *adv.* awkwardly, uncom-  
 fortably.  
 Нельзя, *v. imp.* (есть), one cannot, it  
 is impossible.  
 Немалый, *adj.* not little.  
 Немедленно, *adv.* immediately.  
 Немилосердый, *adj.* unmerciful.  
 Непревѣдимый, *adj.* impending, inevi-  
 table.  
 Немного, *adv. dim.* -много & -меч-  
 ко, not much, a little.

Ненавѣсть, *sa.* to hate.  
 Неправда, *sf.* hatred.  
 Необразимый, *adj.* immense.  
 Необъятный, *adj.* immense, vast.  
 Необыкновенный, *adj.* unusual, extraordinary.  
 Неоднократно, *adv.* many times, more than once.  
 Неожиданно, *adv.* unexpectedly, unawares.  
 Неожиданный, *adj.* unexpected.  
 Неоконченный, *adj.* unfinished.  
 Неопределимый, *adj.* inexpressible, ineffable.  
 Неопредѣлимый, *adj.* indefinite, indeterminate.  
 Неопредѣлимый, *adj.* indefinable.  
 Неопрятный, *adj.* slovenly, untidy.  
 Неосторожность, *sf.* carelessness, inadvertence.  
 Неосторожный, *adj.* incautious, inadvertent.  
 Неотразимый, *adj.* unavoidable.  
 Неохота, *sf.* unwillingness.  
 Неохотно, *adv.* unwillingly.  
 Непобѣдимость, *sf.* invincibility.  
 Неподвижно, *adv.* immovably, still.  
 Неподвижный, *adj.* motionless, immovable.  
 Неподражаемый, *adj.* inimitable.  
 Непокобно, *adv.* restlessly, unquietly.  
 Непокосимый, *adj.* immovable, steady.  
 Непонятный, *adj.* unintelligible, inconceivable.  
 Неправда, *sf.* untruth.  
 Непрелобность, *sf.* inflexibility.  
 Непреломный, *adj.* inflexible, inexorable.

Непрестанно, *adv.* certainly, without fail.  
 Непрерывный, *adj.* uninterrupted, incessant.  
 Непрестанно, *adv.* unceasingly, constantly.  
 Неприличный & Непростойный, *adj.* unseemly, unbecoming.  
 Непринятый, *adj.* imperceptible.  
 Неприступный, *adj.* inaccessible.  
 Неприятно, *adv.* frankly, sincerely.  
 Неприятель, *sm.* enemy.  
 Непролази́лся, *part.* unshed.  
 Непроницаемый, *adj.* impermeable.  
 Непроходимый, *adj.* impassable.  
 Нерв, *sm.* nerve.  
 Нерѣдко, *adv.* often.  
 Несносный, *adj.* intolerable.  
 Неспособный, *adj.* incapable, unfit.  
 Несправедливость, *sf.* injustice.  
 Несправедливый, *adj.* unjust.  
 Несравненно, *adv.* incomparably.  
 Несравненный, *adj.* incomparable.  
 Нестерпимый, *adj.* insufferable, intolerable.  
 Нести, *sa.* to bring, carry, bear.  
 Нестись, *vr.* to be carried, to go fast.  
 Нестро́йно, *adv.* confused, disorderly.  
 Нестро́йный, *adj.* dissonant, inharmonious.  
 Несча́стье, *sm.* misfortune, ill-luck.  
 Несчастливый & Несчастный, *adj.* unfortunate, unhappy.  
 Нетерпѣливо, *adv.* impatiently.  
 Нетерпѣливый, *adj.* impatient.  
 Неторопливо, *adv.* slowly, without hurrying.  
 Нетро́нутый, *adj.* untouched, chaste.  
 Неуго́дно, *v. imp.* it pleases not.

Неудержимый, *adj.* unrestrainable, irresistible.  
 Неудовольствие, *sm.* discontent, displeasure.  
 Неужели or Неужли & Неужто, *adv.* is it possible ! indeed !  
 Неудавшийся, *adj.* uncaught, unattainable.  
 Неумѣстный, *adj.* misplaced.  
 Неусыпный, *adj.* watchful, indefatigable.  
 Неустоимый, *adv.* indefatigably.  
 Неустойчивый, *adj.* indefatigable.  
 Неучтливый, *adj.* unpolite, uncivil.  
 Невѣтъ, *sf.* naphtha.  
 Нехудо, *adv.* not bad ; *v. imp.* it is not bad.  
 Нечаянно, *adv.* inadvertently, unexpectedly.  
 Нечего, *adv.* it is useless to, there is nothing.  
 Ни, *conj.* not, neither.  
 Ни—ни, neither—nor.  
 Нѣва, *sf.* field, cornfield.  
 Нижній, *adj.* lower, inferior.  
 Нижній—Новгородъ, *sm.* Nijni-Novgorod ; нижегородскій, *adj.*  
 Низвергать, низвергнуть, *va.* to thrust down.  
 Низкій, *adj. dim.* -зенькій, low, base.  
 Низость, *sf.* baseness.  
 Низъ, *sm.* lower part.  
 Никакой, *pron.* not of any kind.  
 Никакъ, *adv.* by no means, in no wise.  
 Никакъ нѣтъ, *adv.* no, not at all.  
 Никѣта, *sm.* Nicetas.  
 Никифоръ, *sm.* Nicephorus.  
 Никогда, *adv.* never.  
 Николай, *sm.* Nicolas.  
 Никто, *pron.* nobody.

Нигдѣ, *adv.* nowhere.  
 Нимвегенъ, *sm.* Nimwegen.  
 Нимало не, *adv.* not at all.  
 Нирѣзу, *adv.* not once, never.  
 Ниспосылать, ниспослать, *va.* to send down.  
 Ниспровергать, ниспровергнуть, *va.* to overthrow, subvert ; -ся, *vr.* to be overthrown.  
 Нисходить, нисойти, *sm.* to go down, descend.  
 Нить & Нѣтка, *sf.* thread.  
 Ничего, *adv.* nothing, it is all right.  
 Ничкомъ, *adv.* prone, upon one's face.  
 Ничто, *pron.* nothing.  
 Ничтожность, *sf.* nothingness, nullity.  
 Ничуть, *adv.* not at all.  
 Ниша, *sf.* niche.  
 Нищета, *sf.* indigence, poverty.  
 Нищій, *adj.* poor ; *sm.* beggar.  
 Но, *conj.* but, yet.  
 Новгородецъ, *sm.* inhabitant of Novgorod.  
 Новгородъ, *sm.* Novgorod ; -родскій, *adj.*  
 Новорожденный, *adj.* new-born.  
 Новыи, *adj. dim.* новенькій, new, modern.  
 Нога, *sf.* foot, leg.  
 Ножницы, *sf. pl.* pair of scissors.  
 Ножъ, *sm.* knife.  
 Норвегія, *sf.* Norway.  
 Норманскій, *adj.* Norman.  
 Норманъ, *sm.* Norman.  
 Носить, *va.* to bear, carry, wear.  
 Носиться, вестись, *vr.* to go or rush about, to go fast.  
 Носъ, *sm. dim.* носикъ & носокъ, nose, beak.

Ноты, *sf. pl.* music-book, note (of music).

Ночевать, *vn.* to pass the night, lodge at night.

Ночлѣгъ, *sm.* night's lodging, night halt.

Ночь, *sf.* night.

Ночью, *adv.* at night.

Ноябрь, *sm.* November.

Правиться, *vn.* to please.

Правственный, *adj.* moral.

Ну or Ну же, *interj.* now! well! come!

Ну его! let him!

Нужда, *sf.* want, necessity.

Нуждаться, *vr.* to want, be in want of.

Нужно, *v. imp.* it is necessary.

Нужный, *adj.* necessary.

Нунцій, *sm.* nuncio.

Нынче, *adv.* now, to-day.

Нынь, *adv.* now, at present.

Нынѣшній, *adj.* present, to-day's.

Нырнуть, *pa.*, see нырять.

Нырять, нырнуть, *vn.* to dive.

Ньютонъ, *sm.* Newton.

Нѣга, *sf.* effeminacy, indulgence.

Нѣдро, *sm.* bosom, womb.

Нѣжно, *adv.* tenderly.

Нѣжный, *adj.* tender, delicate.

Нѣкогда, *adv.* once, some time, formerly.

Нѣкоторый, *adj.* certain, some.

Нѣкто, *pron. ind.* somebody, some one.

Нѣмецъ, *sm.* German.

Нѣмѣть, *vn.* to grow dumb, to be benumbed.

Нѣсколько, *pron. (pl. only)*, some, few.

Нѣсколько, *adv.* some, a few.

Нѣтъ, *adv.* no, not; *v. imp.* there is not.

Нѣхать, *va.* to smell.

Нѣнчать, *va.* & -ся, *vr.* to nurse, dandle.

Нѣня, *sf. dim.* нѣнька & нѣнюшка, nursery-maid.

## O.

O or Объ & Обо, *prep. acc.* and *prepos.* against, of, about, concerning, round.

Оба, *adj. pl. (f. обѣ) & обѣе, (pl. обѣм), both, the two, one and another.*

Обвалъ, *sm.* falling, part fallen in.

Обведѣнъ, *part.* surrounded.

Обвести, *pa.*, see обводить.

Обвивать, обвить, *va.* to wind round, wrap.

Обвинять, обвинить, *va.* to accuse.

Обводить, обвести, *va.* to lead round to enclose, surround.

Обвѣнчать, *va. pa.* to marry, perform marriage ceremony.

Обдавать, обдѣть, *va.* to pour water upon.

Обдумывать, обдумать, *va.* to consider, deliberate.

Обдѣлывать, обдѣлать, *va.* to set, mount, settle, arrange.

Обезопасить, *va. pa.* to free from damage, secure.

Обезоруживать, -оружить, *va.* to disarm.

Обезьяна, *sf.* ape, monkey.

Оберъ-Егеръ-ѣйстеръ, *sm.* grand master of the hounds.

Обивать, обить, *ва.* to beat down,  
nail round, clout.

Обида, *ж.* affront, offence.

Обидный, *adj.* prejudicial, offensive.

Обижать, обидеть, *ва.* to affront, offend.

Обижаться, обидеться, *вр.* to take  
offence.

Обильный, *adj.* abundant.

Оби́яние, *sm. pl.* obscure words,  
equivokes.

Обитатель, *sm.* inhabitant, dweller.

Обитать, *вр.* to dwell, live.

Оби́тель, *ж.* convent, cloister.

Оби́ть, *ра.*, see обивать.

Обиходъ, *sm.* household necessities.

Обкладывать, обложить & обкласть,  
*ва.* to lay round, to tax.

Облако, *sm.* cloud.

Обласкать, *ва. ра.* to make much of,  
to treat kindly.

Область, *ж.* province, region; *fig.*  
domain.

Облегать, облегеть, *ва.* to enclose, sur-  
round.

Облегчать, облегчить, *ва.* to lighten,  
relieve.

Облегчение, *sm.* relief.

Обливать, облиять, *ва.* to pour over,  
water.

Облизывать, -лизать, *ва.* to lick clean.

Обливаться, обливаться, *вр.* to be  
watered (слезами), to weep bit-  
terly; (сердце -вается кровью),  
the heart bleeds.

Обличать, обличить, *ва.* to convict,  
expose.

Облобызывать, *ва. ра.* to kiss.

Обложить, *ра.*, see обкладывать.

Облокачиваться, облокотиться, *вр.* to  
lean on one's elbow.

Обломанный, *part.* broken round.

Облукъ, *sm. dim.* облучёкъ, ledge  
(of a sledge or cart).

Обману́тый, *part.* deceived.

Обману́ть, *ва. ра.*, see обманывать.

Обманщикъ, *sm.* deceiver, cheat.

Обманъ, *sm.* fraud, deception.

Обманывать, обману́ть, *ва.* to de-  
ceive.

Обморокъ, *sm.* fainting fit, swoon.

Обнимать, обнять, *ва.* to embrace.

Обнищать, *ва. ра.* to be reduced to  
beggary.

Обнюхивать, обнюхать, *ва.* to smell  
all over.

Обняться, *вр. ра.* to embrace each  
other.

Обобрать, *ва. ра. (imp. a. обирать)*,  
to pilfer, spoil.

Ободрение, *sm.* encouragement.

Ободри́тельный, *adj.* encouraging.

Ободра́ть, ободри́ть, *ва.* to encourage.

Ободра́ться, ободри́ться, *вр.* to regain  
courage, take courage.

Обозначаться, обозначиться, *вр.* to be  
marked out, be designated.

Обозъ, *sm.* train of waggon.

Обойти, -сь, *ра.*, see обходить, -ся.

Оборачиваться, оборотиться, *вр.* to  
turn one's self round, to be  
turned.

Оборвать, -ся, *ра.*, see обрывать, -ся.

Оборо́на, *ж.* defence.

Оборотливый, *adj.* clever in business,  
sharp.

Обрабаты́вать, обрабо́тать, *ва.* to cul-  
tivate, to serve one badly.

Обра́довать, *ва. ра.* to rejoice, cause  
joy; -ся, *вр.* to rejoice, be  
glad.

Образецъ, *sm.* model, sample.  
 Образованіе, *sm.* formation, education.  
 Образованный, *part.* formed, educated.  
 Образовать, *va. pa.* to form, educate.  
 Образокъ, *sm. dim.* charm, image (of a saint).  
 Образомъ? (какимъ-), how! in what manner! (такимъ-) thus, in this manner.  
 Образъ, *sm.* form, figure, shape, image; way, manner.  
 Обратить, -ся, *pa.*, see обращаться, -ся.  
 Обратно, *adv.* back again.  
 Обратный путь, return journey.  
 Обращать, обратять, *va.* to turn, convert, change.  
 Обращаться, обратиться, *vr.* to turn, circulate, apply to, turn to, be converted, to behave.  
 Обращение, *sm.* rotation, circulation, conversion, the manners.  
 Обречь, обречь, *va.* to vow, destine.  
 Обременять, обременять, *va.* to overburden, overload.  
 Обречь, *pa.*, see обречь.  
 Обрушиться, *vr. pa.* to fall down.  
 Обрывать, обрывать, *va.* to tear or pluck round; -ся, *vr.* to break down, to fall off.  
 Обрывъ, *sm.* steep place.  
 Обрѣзывать, обрѣзать, *va.* to cut round, clip.  
 Обрядъ, *sm.* ceremony, practice, rite.  
 Обстоятельство, *sm.* circumstance.  
 Обступать, -пять, *va.* to surround, invest.  
 Обстрѣчь, see остригать.  
 Обсѣять, *va. pa.* to sow, finish sowing.

Обтачивать, обточить, *va.* to turn round (in a lathe).  
 Обтирать & Оттирать, обтереть & отереть, *va.* to rub round, wipe over or off; -ся, *vr.* to wipe one's self.  
 Обувь, *sf.* covering for the feet: boots or shoes.  
 Обходительный, *adj.* sociable, affable.  
 Обходить, обойти, *va.* to go round, outgo.  
 Обходиться, обойтись, *vr.* to treat, behave, to do without, to cost.  
 Обшивать, шить, *va.* to sew round, cover.  
 Обширный, *adj.* spacious, vast.  
 Общественный, *adj.* public, social.  
 Общество, *sm.* society, body.  
 Общій, *adj.* common, general.  
 Объездъ, *sm.* going round, tour, patrol.  
 Обѣзжать, обѣхать, *va.* to ride round, make the tour.  
 Обѣхать, *pa.*, see обѣзжать.  
 Объявление, *sm.* declaration, announcement.  
 Объявлять, объявить, *va.* to declare, announce.  
 Объяснение, *sm.* explanation.  
 Объяснять, объяснить, *va.* to explain.  
 Объятие, *sm.* embrace.  
 Обыкновеніе, *sm.* custom, usage.  
 Обыкновенно, *adv.* ordinarily, as usual.  
 Обыкновенный, *adj.* ordinary, common.  
 Обыскивать, обыскать, *va.* to search.  
 Обычай, *sm.* custom, usage.  
 Обычный, *adj.* ordinary, customary.  
 Обѣ, *pron. f.* both.

- Обѣдать, *vn.* to dine.  
 Обѣдня, *sf.* mass.  
 Обѣдъ, *sm.* dinner.  
 Обѣщаніе, *sm.* promise.  
 Обѣщать, *va.* to promise.  
 Обязанность, *sf.* duty, obligation.  
 Обязанный, *part.* obliged.  
 Обязывать, обязать, *va.* to oblige.  
 Обязываться, обязаться, *vr.* to bind one's self.  
 Овёсъ, *sm.* oats, *pl.*  
 Овёчка, *sf. dim.* lamb.  
 Оврагъ, *sm.* ravine, cavern.  
 Овца, *sf.* sheep.  
 Овчарня, *sf.* sheepfold, pen.  
 Огибать, *va.* to bend round, go round.  
 Оглавленіе, *sm.* table of contents, heading.  
 Оглашать, огласить, *va.* to resound.  
 Оглядываться, оглянуться, *vr.* to look back, look about one's self.  
 Огненный, *adj.* of fire.  
 Огонь, *sm. dim.* огонёкъ, fire; *fig.* light.  
 Огородивать, огородить, *va.* to enclose.  
 Огородникъ, *sm.* kitchen-gardener.  
 Огорченіе, *sm.* grief.  
 Ограждать, оградить, *va.* to fence, guard.  
 Огромный, *adj.* huge, enormous, vast.  
 Одарённый, *part.* gifted, endowed.  
 Одежда, *sf.* dress, clothes.  
 Однѣяково, *adv.* in the same manner, equally.  
 Одинадцать, *num.* eleven.  
 Оди́нѣшенекъ, *adj. augm.* quite alone.  
 Оди́нъ, *num.* (*f.* одна́, *n.* одинó), one, single, sole, alone.  
 Однажды, *adv.* once upon a time.  
 Одна́ко & Одна́ко же, *adv.* but, however, yet.  
 Одновременно, *adv.* simultaneously.  
 Одноземецъ, *sm.* fellow countryman.  
 Одинокѣлка, *sf.* cabriolet.  
 Однообразный, *adj.* monotonous, uniform; -но, *adv.* -ly.  
 Одобрѣніе, *sm.* approbation.  
 Одобрять, одобрить, *va.* to approve, approve of.  
 Одолжать, одолжить, *va.* to lend, oblige.  
 Одолбывать, одолбть, *va.* to vanquish, overpower.  
 Одурѣть, *vn. pa.* to become crazy.  
 Одушевленіе, *sm.* animation.  
 Оде́вать, одѣть, *va.* to clothe, dress.  
 Оде́ваться, одѣться, *vr.* to dress one's self.  
 Оде́тый, *part.* dressed, clothed.  
 Оде́яло, *sm.* blanket, counterpane.  
 Ожерелье, *sm.* necklace.  
 Ожесточать, ожесточить, *va.* to harden, make obdurate.  
 Ожесточеніе, *sm.* obduracy.  
 Оживать, ожить, *vn.* to revive.  
 Ожиданіе, *sm.* expectation.  
 Ожидать, *va.* to expect.  
 Озабачивать, озабѣгать, *va.* to occupy, busy.  
 Озарать, озарить, *va.* to illuminate, enlighten.  
 Озеро, *sm.* lake.  
 Ознаменовать, *va. pa.* to signalize, mark.  
 Оѣ, *interj.* oh! ah!  
 Ока́зывать, оказъать, *va.* to show, express.  
 Окаймлять, *va.* to border, limit.



Окаинный, *sm.* impious wretch.  
 Окаинный, *adj.* damned, cursed.  
 Океанъ, *sm.* ocean.  
 Окно, *sm.* window.  
 Око, *sm. irr. (pl. бчн), eye.*  
 Околичность, *sf.* circuit, circumlocution, detail.  
 Около, *prep. gen.* roundabout, about, near.  
 Околѣтокъ, *sm.* neighbourhood, vicinity.  
 Окоблнчнчй, *adj.* high officer of state.  
 Околѣвать, околѣтъ, *vn.* to perish, die.  
 Окончаніе, *sm.* end, termination.  
 Окончить, *va. pa.* to finish.  
 Окоченѣтъ, *vn. pa.* to become stiff or benumbed.  
 Окѣшко, *sm. dim.* of окно, window.  
 Окрестить, *va. pa.* to christen, baptise, to cross all round.  
 Окрѣстность, *sf.* environs, neighbourhood.  
 Окрѣстный, *adj.* adjacent, neighbouring.  
 Окровавить, *va. pa.* to stain with blood, cover with blood.  
 Округленіе, *sm.* rounding.  
 Округъ, *sm.* district, circuit.  
 Окружать, окружить, *va.* to encircle, surround.  
 Окружность, *sf.* circumference, environs.  
 Октябрь, *sm.* October.  
 Окунуться, *vr. pa.* to dip, immerse one's self.  
 Оледенѣлый, *adj.* frozen, benumbed.  
 Олень, *sm.* deer, stag; оленій, *adj.*  
 Олово, *sl.* pewter.  
 Оловянный, *adj.* of pewter, tin.

Олонетскій, *adj.* of Oloneta.  
 Ольга, *sf.* Olga.  
 Омрачаться, *vr.* to be darkened.  
 Онъ, *pron. pers. (f. она, m. онъ; pl. онѣ, онѣ), he.*  
 ( ный, *pron.* this, that, the said.  
 Опасаться, *vr.* to fear, dread.  
 Опасеніе, *sm.* fear, apprehension.  
 Опасность, *sf.* danger.  
 Опасный, *adj.* dangerous.  
 Опекувъ, *sm.* guardian.  
 Опирается, оперѣться, *vr.* to lean.  
 Описывать, описать, *va.* to describe.  
 Оплакивать, оплакать, *va.* to weep, bewail.  
 Оплошность, *sf.* carelessness, negligence.  
 Опоёкъ, *sm.* calf-leather; опѣковъ, *adj.*  
 Опоминаться, *vr. pa.* to come to one's self, bethink one's self.  
 Оправданіе, *sm.* justification, acquittal.  
 Оправдывать, оправдать, *va.* to justify, acquit.  
 Определеніе, *sm.* definition, decision, verdict.  
 Определённый, *adj.* definite.  
 Определить, опредѣлить, *va.* to define, ordain, fix.  
 Опровергнуть, *va. pa.* to refute, overthrow.  
 Опрокидывать, опрокинуть, *va.* to overthrow, upset; -ся, *vr.* to overturn, fall.  
 Опрометью, *adv.* rashly, headlong.  
 Опрятность, *sf.* neatness, tidiness.  
 Опрятный, *adj.* tidy, neat.  
 Оптимизмъ, *sm.* optimism.  
 Опускать, опустить, *va.* to let down; lower.

Опускаться, опуститься, *vr.* to lower,  
 go down, to be let down.  
 Опустить, -ся, *pa.*, see опускать, -ся.  
 Опухнуть, *vn. pa.* to swell.  
 Опущка, *sf.* fur trimming, border,  
 skirt (of a wood).  
 Опытность, *sf.* experience.  
 Опытный, *adj.* experienced.  
 Опыт, *sm.* experience, experiment.  
 Опять, *adv.* again.  
 Орать, *va.* (*pres.* орёт), to plough, till.  
 Организм, *sm.* organism.  
 Орёл, *sm.* eagle.  
 Оренбург, *sm.* Orenburg; -бург-  
 ский, *adj.*  
 Оробѣлый, *adj.* grown timid.  
 Оробѣть, *vn. pa.* to become timid,  
 quail.  
 Орошать, оросить, *va.* to water, wet.  
 Орудіе, *sm.* instrument, cannon, gun.  
 Оружіе, *sm.* arm, weapon.  
 Орѣхъ, *sm. dim.* орѣшекъ, nut, hazel-  
 nut.  
 Освобождать, освободить, *va.* to free,  
 deliver, liberate.  
 Освобождение, *sm.* deliverance, libera-  
 tion.  
 Освобождённый, *part.* liberated,  
 freed.  
 Осведомляться, осведомиться, *vr.* to  
 inquire about.  
 Освежать, освежить, *va.* to freshen,  
 cool.  
 Освежиться, *vr. pa.* to freshen one's  
 self.  
 Освѣщать, освѣтить, *va.* to light, il-  
 luminatе.  
 Осемь от восьми, *num.* eight.  
 Осёлъ, *sm.* ass, donkey.  
 Осенний, *adj.* autumnal.

Осень, *sf.* autumn.  
 Осина, *sf.* aspen tree; осіновый, *adj.*  
 Оси́пъ, *sm. prop.* Joseph.  
 Осканивать, осканить, *va.* to show  
 (one's teeth).  
 Оскорбительный, *adj.* offensive, in-  
 sulting.  
 Оскорбление, *sm.* offence, insult.  
 Оскорблять, оскорбить, *va.* to offend,  
 insult.  
 Ослабить *pa.*, see ослаблять.  
 Ослаблять, ослабить, *va.* to weaken,  
 loosen, slacken.  
 Ослабнуть, *pa.*, see ослабѣвать.  
 Ослабѣвать, ослабѣть & ослабнуть, *vn.*  
 to grow weak or feeble, to relax.  
 Ослушникъ, *sm.* disobedient person.  
 Ослѣпнуть, *vn. pa.* to become blind.  
 Осматривать, осмотрѣть, *va.* to exa-  
 mine, search; -ся, *vr.* to look  
 round one's self.  
 Осмотрѣсь, -ся, *pa.*, see осматри-  
 вать, -ся,  
 Осмѣливаться, -литься, *vr.* to dare,  
 take the liberty.  
 Основатель, *sm.* founder.  
 Основательно, *adv.* solidly, fun-  
 damentally.  
 Основывать, основать, *va.* to lay the  
 foundation, found.  
 Основываться, основаться, *vr.* to be  
 founded, rely upon.  
 Особа, *sf.* person.  
 Особенно & Особливо, *adv.* parti-  
 cularly, specially.  
 Особенность, *sf.* peculiarity, speciality.  
 Особенный & Особливый, *adj.* par-  
 ticular, special.  
 Особо, *adv.* separately.  
 Особы, *adj.* separate.

Осорѣть, *см. па. проп.* to lose one's senses, to become crazy.

Осрамиться, *вр. па.* to bring shame upon one's self.

Оставаться, остаться, *вр.* to remain, be left.

Оставить, *па.*, see оставлѣть.

Оставлѣть, оставити, *ва.* to leave, abandon.

Остальной, *adj.* remaining.

Останавливать, остановить, *ва.* to stop, arrest, detain; *-ся, вр.* to stop, be stopped.

Остановить, *-ся*, see останавливать, *-ся*.

Остатокъ, *sm.* remainder, remnant.

Остаться, *па.*, see оставаться.

Остерегаться, остеречься, *вр.* to be on one's guard, to guard one's self.

Остолбеніе, *sm.* stupefaction.

Остолбенѣть, *см. па.* to become stupefied.

Осторожно, *adv.* carefully, cautiously.

Осторожность, *sf.* caution, circumspection.

Осторожный, *adj.* careful, cautious.

Остригать, остричь, *ва.* to shear or cut round.

Остроконечный, *adj.* sharp-pointed.

Островъ, *sm. dim.* островокъ, island.

Остроуміе, *sm.* wit.

Острый, *adj.* sharp, acute.

Оступаться, оступиться, *вр.* to make a false step.

Остывать, остынуть, *см.* to grow cool.

Остыть or остынуть, *па.*, see остывать.

Осуждать, осудить, *ва.* to condemn, blame.

Осунуться, *вр. па.* to become raw-boned, to thrust aside by mistake.

Осыпѣть, осыпѣть, *ва.* to strew round, to cover, load.

Осыпаться, осыпаться, *вр.* to fall, drop.

Осьмугольный, *adj.* octagonal.

Осьмуха, *sf. dim.* осьмюшка, an eighth, eighth part.

Оседлывать, оседлать, *ва.* to saddle.

Осѣнѣть, осѣнить, *ва.* to shade, shadow.

Отбивать, отбить, *ва.* to repel, repulse, break off, to retake, drive away.

Отблескъ, *sm.* reflection, reflex.

Отборный, *adj.* choice, select.

Отбѣгать, -бѣжать, *см.* to run away, escape.

Отвага, *sf.* boldness.

Отваживаться, отважиться, *вр.* to dare, risk one's self.

Отважный, *adj.* daring, bold.

Отваливать, отвалить, *ва.* to roll away, to put off (from shore).

Отвѣтъ, *па.*, see отвѣтъ.

Отвергать, отвергнуть, *ва.* to cast away, reject.

Отверстіе, *sm.* aperture.

Отвѣтъ, *па. (fut. отвѣдѣ)*, see отвѣдѣть.

Отвислый, *adj.* hanging down.

Отводить, отвѣтъ, *ва.* to lead away, to avert, to assign.

Отвозить, отвѣтъ, *ва.* to drive away, transport.

Отворачиваться, отворотиться, *вр.* to turn away.

Отворять, отворить, *ва.* to open; *-ся, вр.* to open, be opened.

Отвращать, отвратить, *ea.* to avert, divert, ward off.

Отвыкать, отвыкнуть, *en.* to disaccustom one's self.

Отвѣтственность, *cf.* responsibility.

Отвѣтъ, *sm.* answer, account.

Отвѣчать, -вѣтить, *ea.* to answer, to account for.

Отвязывать, отвязать, *ea.* to untie, detach.

Отвязывать, отвязаться, *vr.* to get loose, to get rid of.

Отговаривать, отговорить, *ea.* to dissuade.

Отговариваться, *vr.* to make excuses, to deny, shift.

Отгонять, отогнать, *ea.* to drive away.

Отдавать, отдать, *ea.* to give back, return, give up.

Отдаваться, отдаться, *vr.* to be given back, be rendered, give one's self up.

Отдалённый, *adj.* distant, remote.

Отдать, -ся, *pa.*, see отдавать, -ся.

Отдыхать, отдохнуть, *en.* to repose, take rest.

Отдыхаться, *pa.*, see отдыхаться.

Отдыхать, *pa.*, see отдыхать.

Отдыха, *cf.* finishing, finish.

Отдыхаться, отдыхаться, *vr.* to get rid of, be finished.

Отдельный, *adj.* separate.

Отделять, отделить, *ea.* to separate, disjoin.

Отёреть, -ся, *pa.*, see обтирать, -ся.

Отець, *sm.* father.

Отечество, *sm.* native country, fatherland.

Отзывать, отозвать, *ea.* to call away, recall.

Отзываться, отозваться, *vr.* to speak of, declare, answer to a call.

Отзывъ, *sm.* recall, answer to a call.

Отзывъ (почётный), honourable mention.

Отказывать, отказать, *ea.* to refuse; -ся, *vr.* to renounce, be refused.

Откладывать, отложить, *ea.* to lay aside, to put off, adjourn.

Откровенно, *adv.* frankly, openly.

Откровенность, *cf.* frankness.

Открывать, открыть, *ea.* to open, reveal, discover; -ся, *vr.* to be opened, reveal one's self.

Открытый, *part.* opened, open.

Открыть, -ся, *pa.*, see открывать, -ся.

Откуда & *por.* откуда, *adv.* whence?

Отливать, отлить, *ea.* to pour, cast, found.

Отливъ, *sm.* cast, ebb-tide, play of colours.

Отлить, *pa.*, see отливать.

Отличать, отличать, *ea.* to discern, distinguish.

Отличаться, отличиться, *vr.* to distinguish one's self, be distinguished.

Отличительный, *adj.* distinctive, characteristic.

Отличить, -ся, *pa.*, see отличать, -ся.

Отличие, *sm.* distinction.

Отлично, *adv.* excellently.

Отличный, *adj.* distinct, excellent.

Отлогий, *adj.* sloping.

Отложить, *pa.*, see откладывать.

Отлучка, *cf.* absence, leave.

Отмаливать, отмоливать, *ea.* to avert by prayer, escape by praying.

Отмстить, отмстить, *ea.* to revenge.

Отнести, *va. pa.* to bear away, to take off.

Отнимать, отнять, *va.* to take away.

Отношение, *sm.* relation, respect.

Отныне, *adv.* henceforth.

Отнюдь, *adv.* (-ne), not at all, by no means.

Отнять, *pa.*, see отнимать.

Отобѣдать, *va. pa.* to have done dining.

Отовсюду, *adv.* from everywhere.

Отогнать, *va. pa.* to drive away.

Отомстить, *pa.*, see отмщать.

Отойти, *vn. pa.* to go away from.

Отпадать, отпасть, *vn.* to fall away, fall off.

Отплачивать, отплатить, *va.* to pay off, repay; -ся, to be repaid, evade by paying.

Отплясывать, отплясать, *va.* to dance, to cease dancing.

Отправить, -ся, see отправлять, -ся.

Отправлять, отправить, *va.* to despatch, forward, perform, exercise.

Отправляться, отправиться, *vr.* to be despatched, be forwarded, to set off, depart.

Отпускать, отпустить, *va.* to let go, dismiss, lay out.

Отрава, *sf.* poison.

Отравлять, отравить, *va.* to poison.

Отрада, *sf.* comfort, consolation.

Отражение, *sm.* repelling, repulsing, reflection, reverberation.

Отречься, отречься, *vr.* to disown, disavow, renounce.

Отрёпье, *sm.* rags, tatters.

Отречься, *pa.*, see отречься.

Отрубить, *va. pa.* to cut off.

Отрѣзывать, отрѣзать, *va.* to cut off.

Отряхиваться, отряхнуться, *vr.* to shake, shake off.

Отскакивать, отскочить, *va.* to leap away from, to bound back.

Отслуживать, отслужить, *va.* to serve out, to finish (the service).

Отставка, *sf.* dismissal, discharge.

Отступать, отступить, *vn.* to step back, retire, to abjure.

Отсчитывать, -считать, *va.* to count off.

Отсѣкать, отсѣчь, *va.* to cut off.

Оттого, *adv.* therefore, because.

Оттоманъ, *sm.* an ottoman.

Оттуда, *adv.* thence, from thence.

Отхлебнуть, *va. pa.* to sip off, sup off.

Отхлынуть, *vn. pa.* to gush out, rush back.

Отходить, отойти, *vn.* to go away, come away.

Отчаяние, *sm.* despair.

Отчаянный, *adj.* desperate.

Отчего? *adv.* why? what is the cause?

Отчётъ, *sm.* account.

Отшельникъ, *sm.* hermit.

Отъ & Отю, *prep. gen.* from, out, of, for, against.

Отъѣздъ, *sm.* departure.

Отъѣзжать, отъѣхать, *vn.* to set off, take one's departure.

Отъѣсть, *va. pa.*, to eat off, gnaw off.

Отъѣхать, *pa.*, see отъѣзжать.

Отыскать, -ся, *pa.*, see отыскивать, -ся.

Отыскивать, отыскать, *va.* to seek, find; -ся, *vr.* to be sought, be found.

Офицерскій, *adj.* officer's.

Офицеръ, *sm.* officer.

Охватывать, охватить, *va.* to embrace, envelop.

Охота, *sf.* mind, love of, hunting.

Охотникъ, *sm.* amateur, lover of, hunter, sportsman, volunteer.  
 Охранный, *adj.* guarding, protective ; *sm.* guard, escort.  
 Охранять, охранить, *va.* to keep, guard.  
 Охуждать, охудить, *va.* to censure, blame, vilify.  
 Оцѣпѣть, *vn. pa.* to grow numb.  
 Очагъ, *sm.* hearth.  
 Очаровательный, *adj.* enchanting, charming.  
 Очевидецъ, *sm.* eye-witness.  
 Очень, *adv.* very.  
 Очередь, *sf.* turn, in one's turn.  
 Очи, *pl.*, see око.  
 Очищать, *pa.*, see очищать.  
 Очищать, очищать, *va.* to clean, purify.  
 Очищение, *sm.* & Очистка, *sf.* cleaning, purification.  
 Очки, *sm. pl.* pair of spectacles.  
 Очнуться, *vr. pa.* to awake, to pluck up one's spirits.  
 Очутиться, *vr. pa.* to appear, find one's self suddenly.  
 Ошарашить, *va. pa.* pop, to stun.  
 Ошибаться, ошибиться, *vr.* to make a mistake.  
 Ошибка, *sf.* mistake, fault.  
 Ощетинить, *va. pa.* to bristle.  
 Ощупью, *adv.* by groping, gropingly.  
 Ощущение, *sm.* feeling, sensation.

## П.

Павелъ, *sm.* Paul.  
 Падаль, *sf.* carrion.  
 Падать, пасть, *vn.* to fall.  
 Падение, *sn.* falling, fall.

Падучая болѣзнь, epilepsy.  
 Пазуха, *sf.* bosom, breast.  
 Палата, *sf.* chamber, court of justice, palace.  
 Палатка, *sf.* tent.  
 Палачъ, *sm.* executioner, hangman.  
 Палець, *sm.* finger, toe.  
 Палить, *va.* to burn, to fire.  
 Палка, *sm. dim.* палочка, stick.  
 Паллада, *sf.* Pallas.  
 Палуба, *sf.* deck.  
 Палый, *part.* dead, fallen.  
 Пальба, *sf.* firing, cannonade.  
 Пальто, *sn.* paletot, overcoat.  
 Пальчикъ, *sm. dim.* of палець.  
 Памятникъ, *sm.* monument, memorial.  
 Памятный, *adj.* memorial, memorable.  
 Память, *sf.* memory, remembrance.  
 Панъ, *sm.* Polish lord or gentleman.  
 Папа, *sm.* Pope.  
 Папá, *sm. dim.* папенька, *fam.* papa, father.  
 Папірусъ, *sm.* papyrus.  
 Пара, *sf.* pair, couple.  
 Парадный, *adj.* state, main.  
 Парадъ, *sm.* parade, review.  
 Парапетъ, *sm.* breast-work.  
 Парижъ, *sm.* Paris.  
 Парикъ, *sm.* wig.  
 Пароходъ, *sm.* steamboat.  
 Парусъ, *sm.* sail.  
 Парча, *sf.* brocade ; -чевой, *adj.*  
 Паръ, *sm.* steam, vapour.  
 Пастъ, *va.* to pasture.  
 Пастухъ, *sm.* shepherd.  
 Пастырь (духовный), *sm.* pastor, confessor.  
 Пасть, *pa.*, see падать.

Патріархъ, *sm.* patriarch; -аршія, *adj.*

Патріотизмъ, *sm.* patriotism.

Пахарь, *sm.* ploughman.

Пахать, *va.* to plough.

Пахнуть, *vn.* to smell.

Пекіянь, *sm.* Pekin.

Пеленá, *sf.* cloth, shroud, swaddling-band, veil.

Пенсія, *sf.* pension.

Пень, *sm.* stump.

Пенькá, *sf.* hemp.

Пепель, *sm.* ashes.

Первобытный, *adj.* primitive.

Перводержавный, *adj.* most mighty.

Первоклассный, *adj.* of the first class or rank.

Первый, *adj.* first.

Перебивать, перебить, *va.* to break to pieces, kill all, interrupt.

Перебить, *pa.*, see перебивать.

Перебранка, *sf.* mutual quarrel.

Перевезті, *pa.*, see перевозить.

Перевести, *pa.*, see переводить.

Перевертывать, -вернуть, *va.* to turn over, turn.

Переводить, перевести, *va.* to transplant, transfer, remove, translate; (духъ or дыхáніе), to recover breath.

Переводчикъ, *sm.* translator.

Перевозить, перевезті, *va.* to convey, transport.

Перевязывать, перевязать, *va.* to tie bind, bandage.

Переглядѣть, *va. pa.* to look over, revise.

Переговоръ, *sm.* conference, negotiation.

Перегорáживать, -городить, *va.* to partition, compart.

Передавать, передать, *va.* to give over, to transmit, give too much.

Передаваться, передаться, *tr.* to be transmitted, to go over.

Передній, *adj.* fore, first.

Передраивать, передразнить, *va.* to mimic, mock.

Передъ & Передо, *prep.* see предъ.

Передѣлывать, передѣлать, *va.* to do again, remake.

Переимчивость, *sf.* aptness, intellect.

Переимчивый, *adj.* apt, intelligent.

Переити, *pa.*, see переходить.

Перекиднóй, *adj.* that may be thrown over.

Перекидывать, перекинуть, *va.* to throw over or across.

Перекинутый, *part.* thrown across or over.

Перекинуть, *pa.*, see перекидывать.

Перекладина, *sf.* cross-beam.

Перекладнóй, *adj.* (ѣхать на -ныхъ), to travel post and change carriage at every stage.

Переключаться, -ключнуться, *tr.* to call one another.

Перекреститься, *tr. pa.* to christen one's self again, to cross one's self, sign with the cross.

Перекупать, перекупить, *va.* to buy up, to outbid.

Переламывать, -ломить, *va.* to break in two, break up.

Переложить, *va. pa.* to lay over again, to relay.

Переломать, *va. pa.* to break all.

Переломить, *pa.*, see переламывать.

Перемереть, *vn. pa.* to die wholesale.

Перемена, *sf.* change.

- Переменить, переменить, *va.* to change ; -ся, *vr.* to be changed.  
 Перенести, *pa.*, see переносить.  
 Переносить, перенести, *va.* to transfer, remove, to bear, endure.  
 Перепадать, перепадать, *vn.* to fall at intervals, to have by-profits.  
 Перепачкать, *va. pa.* to bedaub, besmear all over.  
 Переплетаться, переплестись, *vr.* to interlace, be interlaced.  
 Переправа, *sf.* passage, crossing.  
 Переправлять, переправить, *va.* to pass, ferry over, to repair ; -ся, *vr.* to pass over or across.  
 Перервать, *va. pa.* to tear, interrupt.  
 Перерубать, перерубить, *va.* to cut in two.  
 Переселение, *sm.* emigration, transmigration.  
 Переселить, переселить, *va.* to settle in another place.  
 Переселиться, переселиться, *vr.* to emigrate, remove.  
 Пересказывать, -сказать, *va.* to tell over again, repeat.  
 Пересмотреть, *va. pa.* to re-examine, look over.  
 Пересмешникъ, *sm.* mocker.  
 Переставать, перестать, *vn.* to cease.  
 Переулокъ, *sm.* lane, by-lane.  
 Перехватить, *va. pa.* to seize, intercept, take a snack.  
 Переходить, перейти, *vn.* to go across, go over.  
 Переходъ, *sm.* passage, crossing, transition.  
 Перецъ, *sm.* pepper ; (стручковый), capsicum.  
 Перешагнуть, *vn. pa.* to stride over, step over.  
 Перезжать, перетхать, *vn.* to pass, ride over, traverse.  
 Перина, *sf.* feather-bed.  
 Пернатый, *adj.* feathered ; -тия, *sf. pl.* the flying birds.  
 Перо, *sm.* feather.  
 Персидский, *adj.* Persian.  
 Перстень, *sm.* ring (with a stone).  
 Перунъ, *sm.* thunder.  
 Песокъ, *sm.* sand.  
 Пестротá, *sf.* medley, party-colour.  
 Пестрый, *adj.* party-coloured, variegated.  
 Песчаный, *adj.* sandy.  
 Пёсь, *sm.* dog.  
 Петербургъ, *sm.* St. Petersburg ; -бургскій, *adj.*  
 Петля, *sf.* running knot, noose, hinge, button-hole.  
 Пётръ, *sm.* Peter.  
 Печаль, *sf.* affliction, grief.  
 Печальный, *adj.* sad, afflicting.  
 Печататься, *vr.* to be printed.  
 Печатный, *adj.* printed ; -ое, *n.* printed matter.  
 Печать, *sf.* seal, print, press.  
 Печь, *sf. dim.* печька, oven, stove, furnace.  
 Печь, *va.* (*pres.* печь, *past* пёкъ), to bake ; *vn.* to burn.  
 Пика, *sf.* lance.  
 Пила, *sf.* saw.  
 Пилюля, *sf.* pill.  
 Пирамида, *sf.* pyramid.  
 Пировать, *vn.* to feast.  
 Пирогъ, *sm.* pie, cake.  
 Пирожникъ, *sm.* pastry-cook.  
 Пиршество, *vn.* feast, banquet.



Погода, *sf.* weather.  
 Погодить, *vn. pa.* to wait a little.  
 Поголовно, *adv.* by the head, one by one.  
 Погоня, *sf.* chasing, pursuit.  
 Погонять, погна́ть, *va.* to drive, drive out, to conduct, lead.  
 Погостить, *vn. pa.* to be on a short visit, to make a short stay.  
 Погребать, погребсти́, *va.* to bury, inter.  
 Погребёние, *sm.* burying, funeral.  
 Погребённый, *part.* buried.  
 Погребсти́, *pa.*, see погребать.  
 Погрозить, *va. pa.* to threaten.  
 Погружать, погрузи́ть, *va.* to immerse, to load, freight.  
 Погрешность, *sf.* error, mistake.  
 Погуби́ть, *va. pa.* to ruin, destroy, spoil.  
 Погуля́ть, *vn. pa.* to take a short walk.  
 Подавать, пода́ть, *va.* to give, to hand.  
 Подари́ть, *va. pa.* to give away, make a present.  
 Подарокъ, *sm.* present gift.  
 Пб́дать, *sf.* tax, tribute.  
 Пб́дать, *pa.*, see подавать.  
 Пб́дача, *sf.* giving, presenting.  
 Пб́да́ние, *sm.* donation, alms.  
 Подбавля́ть, подбави́ть, *va.* to add besides, add up.  
 Подбираться, подобраться́, *vr.* to be matched, to insinuate one's self, to make one's way to.  
 Подби́ть, *va. pa.* to line, cover.  
 Подборб́докъ, *sm.* chin.  
 Подверга́ть, подве́ргнуть, *va.* to subject, expose; -ся, *vr.* to submit, be subject or exposed.

Подверженный, *part.* subjected, exposed.  
 Подвести́, *va. pa.* to lead up.  
 Подвига́ть, подвину́ть, *va.* to move forward; -ся, *vr.* to advance, approach.  
 Подви́гнуть, *pa.* to affect, excite.  
 Подвб́да, *sf.* horse and cart.  
 Подгоня́ть, подогна́ть, *va.* to drive under, on, or up to.  
 Поддава́ться, подда́ться, *vr.* to submit, give in.  
 Подданный, *adj. sm.* subject.  
 Подданство, *sm.* subjection.  
 Поддержива́ть, поддержа́ть, *va.* to hold up, keep up, maintain; -ся, *vr.* to be held up, be maintained.  
 поддержа́ть, *va. pa.* to hold or keep some time.  
 Подёрнуть, *va. pa.* to cover slightly.  
 Поджаре́ный, *part.* roasted or toasted a little.  
 Поджари́ть, *va. pa.* to roast or fry a little.  
 Поджиги́вать, поджа́ть, *va.* (*fut.* подожми́), to cross, fold.  
 Подзе́мный, *adj.* subterranean, underground.  
 Подко́ва, *sf.* horse-shoe.  
 Подкова́ть, *va. pa.* to shoe.  
 Подкра́дываться, -кра́сться, *vr.* to steal up to.  
 Подкре́пля́ть, подкре́пить, *va.* to reinforce, strengthen.  
 Пб́дкупъ, *sm.* bribery, corruption.  
 Подле́цъ, *sm.* an abject man, villain.  
 Пб́длинно, *adv.* really, indeed, in truth.

- Подбѣе, *sn.* lower part of the forehead ; (смотреть изъ -бѣя), to look askance upon one.
- Пбдыи, *adv.* abject, base.
- Пбдѣ, *prep. gen.* beside, near.
- Подмигивать, подмигнуть, *va.* to give a wink.
- Поднебесный, *adj.* sub-celestial, terrestrial.
- Поднести, *pa.*, see подносить.
- Поднимать, поднять, *va.* to raise, lift, take up ; -ся, *vr.* to rise, arise, set out.
- Подножие, *sn.* pedestal.
- Подносить, поднести, *va.* to bring up, offer.
- Подняться на, to have recourse to.
- Подбѣе, *sn.* likeness, similitude ; (на-), similar to.
- Подбѣе, *adv.* similar, alike.
- Подбѣе, *adj.* similar, alike, like, such.
- Подобостраііе, *sn.* servility, baseness.
- Подобратъ, *pa.*, see подбирать.
- Подогнать, *pa.*, see подгонять.
- Подождать, *va. pa.* to wait a little.
- Позовать, *va. pa.* to call up.
- Подойти, *pa.*, see подходить.
- Подозрительный, *adj.* suspicious.
- Подозрѣвать, *va.* to suspect.
- Подозрѣніе, *sn.* suspicion.
- Подбѣа, *sf.* sole of the feet, sole, foot (of a hill).
- Подпоручикъ, *sm.* sub-lieutenant.
- Подпруга, *sf.* the gird of a saddle.
- Подпрыгнуть, *vn. pa.* to bounce, bound.
- Подпускать, -пустить, *va.* to allow to approach, let.
- Подражаніе, *sn.* imitation.
- Подражать, *va.* to imitate.
- Подробно, *adv.* in detail.
- Подробность, *sf.* detail.
- Подруга, *sf. dim.* подружка, female friend, companion.
- Подсвѣчникъ, *sm.* candlestick.
- Подсмѣиваться, *vr.* to laugh at.
- Подспудъ, into a recluse place.
- Подстрекать, -стрекнуть, *va.* to stimulate, instigate.
- Подсудимый, *adj. sm.* convict, impeached.
- Подтвержденіе, *sn.* confirmation.
- Подтибровать, -тибровать, *va. fam.* to swindle, juggle away.
- Подумать, *va. pa.* to think of, reflect on ; -думывать, *imp. a.* to think sometimes, think a little.
- Подхватывать, подхватить, *va.* to catch, take up, to reply.
- Подходить, подойти, *vn.* to come, approach, resemble.
- Подчасъ, *adv.* now and then.
- Подчиненный, *adj. sm.* subordinate, subalterп.
- Подчинять, подчинить, *va.* to subordinate, subject ; -ся, *vr.* to be subordinate, subject one's self.
- Подъ & Подо, *prep. acc. & instr.* under, near, at, to.
- Подыать, *pa. (fut. подымъ)*, see поднять.
- Подъѣзжать, подѣхать, *vn.* to ride up to, approach.
- Подымать, -ся, see поднимать, -ся.
- Подышать, *vn. pa.* to breathe a little.
- Подѣйствовать, *vn. pa.* to act, have effect.
- Пожаловать, *va. pa.* to grant, confer.

Пожаловать, *вр. pa.* to go, come.  
 Пожаловаться, *вр. pa.* to complain.  
 Пожалуй, if you like!  
 Пожалуйста, if you please, pray.  
 Пожалѣть, *ва. pa.* to pity, be sorry for.  
 Пожаръ, *sm.* fire, conflagration.  
 Пожаты, *pa.* (*ful.* пожѣ), see по-  
 жимать.  
 Пожаты, *pa.* (*ful.* пожѣ), see по-  
 жимать.  
 Пожевать, *ва. pa.* to chew a little.  
 Пожелтѣть, *вл. pa.* to turn yellow.  
 Пожелать, *ва. pa.* to wish, have a  
 wish.  
 Пожертвованіе, *sm.* offering, do-  
 nation.  
 Пожертвовать, *ва. pa.* to sacrifice,  
 make a donation.  
 Пожимать, пожать, *ва.* to press,  
 squeeze a little, to shrug (one's  
 shoulders).  
 Пожнать, пожать, *ва.* to reap,  
 harvest.  
 Пожить, *вл. pa.* to live, to dwell  
 some time.  
 Позабыть, *ва. pa.* to forget.  
 Позади, *adv. & prep. gen.* behind.  
 Позвать, *ва. pa.* to call.  
 Позволеніе *sm.* permission.  
 Позволить, *pa.* see позволять.  
 Позволять, -зволить, *ва.* to permit.  
 Позднѣй, *adj.* late, tardy.  
 Поздно & Поздо, *adv. comp.* позже,  
 late, tardily.  
 Поздороваться, *вр. pa.* to salute,  
 greet.  
 Поздравлять, поздравить, *ва.* to con-  
 gratulate, felicitate.  
 Позіція, *sf.* position.

Познакомиться, *вр. pa.* to get ac-  
 quainted.  
 Позолотить, *ва.* to gild.  
 Поймать, *ва. pa.* to catch, ap-  
 prehend.  
 Поискать, *ва. pa.* to seek, search a  
 little.  
 Поить, *вл. pa.* to go, be gone.  
 Поиспортить, *ва. pa.* to spoil a little;  
 -ся, *вр.* to be spoiled.  
 Поиспытать, *ва. pa.* to experience,  
 undergo.  
 Пока, *conj.* while, so long as; (-не),  
 until.  
 Показаніе, *sm.* deposition, testimony.  
 Показать, -ся, *pa.*, see показы-  
 вать, -ся.  
 Показывать, показать, *ва.* to show;  
 -ся, *вр.* to appear, to seem.  
 Покамысть, *adv.* meanwhile, in the  
 mean time.  
 Покататься, *вр. pa.* to ride, sail a  
 little.  
 Качать, *ва. pa.* to shake, swing a  
 little.  
 Покаяніе, *sm.* sacrament of penitence,  
 penance.  
 Покидать, покинуть, *ва.* to forsake,  
 abandon.  
 Поклажа, *sf.* laying, luggage.  
 Покланяться, *вр.* to worship, adore.  
 Поклониться, *вр. pa.* to bow, salute,  
 give one's compliments.  
 Поклопеніе, *sm.* worship, adoration.  
 Поклонъ, *sm.* bow, salute, compli-  
 ment.  
 Поклонъ (идти на-), to wait on and  
 to pay one's respects to.  
 Поклясться, *вр. pa.* to swear, take an  
 oath.

Поко́й, *sm.* rest, repose, room.  
 Поко́йникъ, *sm. dim.* покойничекъ, deceased man.  
 Поко́йно, *adv.* quietly.  
 Поко́йный, *adj.* quiet, easy, deceased, defunct.  
 Поколотить, *va. pa.* to knock, thrash.  
 Покориться, *pa.*, see покоряться.  
 Покормить, *va. pa.* to nourish, feed a little.  
 Покорность, *sf.* submission, obedience.  
 Покорный, *adj.* submissive, humble.  
 Покоряться, покориться, *vr.* to be subjected or submissive.  
 Покровитель, -ница, *s.* protector, -tress.  
 Покрѣвъ, *sm.* veil, cover.  
 Покрывать, покрыть, *va.* to cover; -ся, *vr.* to cover one's self, be covered.  
 Покупать, купить, *va.* to buy.  
 Поку́ривать, *va.* to smoke sometimes.  
 Покури́льски, *adv.* in Kurilian language.  
 Покурить, *va. pa.* to smoke a little.  
 Покуситься, *pa.*, see покушаться.  
 Покушаться, покуситься, *vr.* to attempt, to make an attempt upon.  
 Покушение, *sm.* attempt.  
 Пола́, *sf.* skirt (of a coat).  
 Полагать, положить, *va.* to lay, put, putpose.  
 Полагаться, положиться, *vr.* to rely upon.  
 Полакомить, *va. pa.* to treat, give a treat.  
 Полгода, *sm.* half a year.  
 Полдень, *sm.* mid-day, noon.  
 Подбюжины, half a dozen.

По́ле, *sm.* field.  
 Полево́й, *adj.* rural, of the field.  
 Полежать, *vn. pa.* to lie down a little.  
 Полезный, *adj.* useful.  
 Полѣтъ, *sm.* flight.  
 Полетѣть, *vn. pa.* to fly away; *fig.* to fall.  
 Ползти & Ползать, *vn.* to crawl, creep.  
 Поликарпъ, *sm.* Polycarp.  
 Поливать, полить, *va.* to pour on, water.  
 Поливаться, *vr.* to be watered.  
 Политься, *vr. pa.* to flow, be poured, be shed.  
 Полице́йскій, *adj.* of the police; *sm.* policeman.  
 Поли́ція, *sf.* police.  
 Полка, *sf.* shelf.  
 Полководе́цъ, *sm.* leader of an army.  
 Полкъ, *sm.* regiment.  
 Полно, *adv.* fully, full; *interj.* enough! stop!  
 Полночь, *sf.* midnight.  
 Полный, *adj.* full, complete, fat.  
 Половина, *sf.* a half; -винный, *adj.*  
 Половить, *va. pa.* to have a short sport, to catch.  
 Полотъ, *sm.* bed-curtain, veil.  
 Положе́ние, *sm.* laying, putting, situation, position, state.  
 Положить, *va. pa.* to lay, put; (*imp. a.* класть).  
 Положиться, *pa.*, see полагаться.  
 Полѣкъ, *sm.* sweating bench, stall.  
 Полоса́, *sf. dim.* полоска, streak, stripe.  
 Полоса́тый, *adj.* striped.  
 Полотно́, *sn.* linen, linen-cloth.  
 Полтина́, *sf.* half a rooble.  
 Полтора́, *num.* one and a half.

Полузакрытый, *va. pa.* to half veil.  
 Полуёртвый, *adj.* half-dead.  
 Полупрезрительный, *adj.* half-contemptible.  
 Полуразрушенный, *adj.* half - destroyed.  
 Полусветъ, *sm.* twilight.  
 Получать, получить, *va.* to receive, obtain.  
 Получение, *sm.* reception, obtainment.  
 Получить, *pa.*, see получать.  
 Полушаріе, *sm.* hemisphere.  
 Полчася, *sm.* half an hour, a half-hour.  
 Полъ, *sm.* floor, sex, half.  
 Поляныя, *sf.* an open place among ice.  
 Польза, *sf.* advantage, use, utility.  
 Пользоваться, *vr.* to profit, avail.  
 Польша, *sf.* Poland; польскій, *adj.* Polish.  
 Ползѣть, *vn. pa.* to go in, to climb, creep.  
 Полюбоваться, *vr. pa.* to admire a little.  
 Полюкъ, *sm.* Pole.  
 Полна, *sf.* glade.  
 Полюбить, *va. pa.* to take a liking to.  
 Полюбопытствовать, *vn. pa.* to be curious.  
 Помереть, *vn. pa.* to die.  
 Помертвѣлый, *adj.* as pale as death.  
 Помилование, *sm.* pardon, mercy.  
 Помиловать, *va. pa.* to pardon.  
 Помилуй (Господи-), Lord, have mercy upon me.  
 Поминать, помнить, *va.* to mention, remember, think of.  
 Поминки, *sf. pl.* prayers for the dead.

Поминутно, *adv.* every minute, constantly.  
 Помираться, *vr. pa.* to make peace with, be reconciled.  
 Помнить, *va.* to remember, recollect.  
 Помогать, помочь, *va.* to assist, help.  
 Помолиться, *vr. pa.* to pray a little, to say one's prayers.  
 Помолчать, *va. pa.* to be silent for a little while.  
 Поморщиться, *vr. pa.* to knit one's brows.  
 Помочить, *va. pa.* to wet, water a little.  
 Помочь, *pa.*, see помогать.  
 Помощникъ, *sm.* assistant, helper.  
 Помошь & Помощь, *sf.* assistance, aid, help.  
 Помпбъ, *sm.* tuft.  
 Помчаться, *vr. pa.* to hurry away, to gallop.  
 Помыслить, *va. pa.* to think, give a thought.  
 Помѣстить, *pa.*, see помѣщать.  
 Помѣстье, *sm.* estate, domain.  
 Помѣшаться, *vr. pa.* to loose one's senses.  
 Помѣщать, помѣстить, *va.* to place, put.  
 Помѣщаться, помѣститься, *vr.* to be placed, to lodge.  
 Помѣщикъ, *sm.* owner of an estate.  
 Понадобиться, *vr. pa.* to be necessary.  
 Понапрасляна, *sf.* a false or undeserved accusation.  
 Поневолѣ, *adv.* against one's will.  
 Понянуть, *pa.*, see помнить.  
 Пономарь, *sm. dim.* -марёнокъ, sexton.

Понести́, *va. pa.* to carry, carry away, bear.

Поника́ть, пони́кнуть, *vn.* to bow one's head, cast one's eyes down.

Понима́ть, пони́ть, *va.* to understand, conceive.

Поправиться́, *vr. pa.* to please, obtain favour from.

Пону́ждать, пону́дить, *va.* to compel, urge.

Пону́ривать, пону́рить, *va.* to hang down, drop down.

Поню́нѣ, *adv.* until now, hitherto.

Поню́хать, *va. pa.* to scent, inhale (a smell), take (snuff).

Поня́тливый, *adj.* quick of apprehension.

Поня́ть, *pa.* (*fut.* поймѣ), see понима́ть.

Побоче́дно, *adv.* by turns, alternately.

Попадáть, попада́ть, *vn.* to fall, fall in with.

Понада́ться, попада́ться, *vr.* to fall into, be caught.

Попáриться, *vr. pa.* to sweat some time.

Попáрно, *adv.* by pairs.

Попáсть, *pa.*, see попада́ть.

Попере́жно, *adv.* alternately, by turns.

Попере́чникъ, *sm.* diameter, breadth.

Попече́ние, *sn.* care, attention.

Попи́рать, попи́ръ, *va.* to trample under one's feet, to throw down.

Попла́вать, *vn. pa.* to swim or sail a little.

Поплаво́къ, *sm.* float, buoy.

Попла́кать, *vn. pa.* to weep a little.

Поплати́ться, *vr. pa.* to pay for, be punished.

Попла́ть, *vn. pa.* to swim, navigate, sail off.

Попоб́чивать, *va. pa.* to treat, entertain.

Поправѣ́, a little more to the right.

Поправля́ть, попра́вить, *va.* to repair, restore, correct, recover.

Попре́жнему, *adv.* as before.

Попрека́ть, -прекну́ть, *va.* to reproach.

По́прище, *sn.* career.

Попро́бовать, *va. pa.* to try, test.

Попроси́ть, *va. pa.* to ask, beg.

Попу́тникъ, *sm.* a fellow-traveller.

Попыта́ться, *vr. pa.* to try, attempt.

Попы́таться, *vr. pa.* to draw back.

Попыха́хъ (въ-), *adv.* in a hurry, out of breath.

Пора́, *sf.* time, season.

Пора́ (есть), *v. imp.* it is time.

Поража́ть, порази́ть, *va.* to strike, defeat.

Поража́ть, поро́дить, *va.* to beget, engender.

Пораже́ние, *sn.* defeat.

Порази́ть, *pa.*, see поража́ть.

Поразска́зывать, *va. pa.* to tell or narrate a little.

Поро́гъ, *sm.* threshold of a door.

Поро́да, *sf.* extraction, race, breed.

Поро́къ, *sm.* vice, defect.

Поросе́нокъ, *sm. dim.* sucking-pig.

Портно́й, *adj. sm.* tailor.

Портре́тъ, *sm.* portrait.

Португале́цъ, *sm.* a Portuguese.

Пору́чать, пору́чить, *va.* to confide, intrust, commit.

Пору́чение, *sn.* commission.

Поручикъ & Поручикъ, *sm.* lieutenant.

Поручить, *pa.* see поручать.

Порывистый, *adj.* gusty, squally, abrupt.

Порывъ, *sm.* start, spring, transport.

Порывъ вѣтра, a gust of wind.

Порядокъ, *sm.* order.

Порядочный, *adj.* orderly, passable.

Посадить, *va. pa.* to seat, place, set, plant, put on.

Посвящать, посвящать, *va.* to consecrate, devote, dedicate.

Поселение, *sm.* colony, settlement.

Поселиться, *vr. pa.* to settle, establish one's self.

Поселенникъ, *sm.* villager, settler.

Посему, *adv.* therefore.

Посидѣть, *vn. pa.* to sit a little.

Посинѣлый, *adj.* grown blue.

Поскакать, *vn. pa.* to gallop off.

Поскользнуться, *vr. pa.* to slip, make a slip.

Посланникъ, *sm.* envoy, ambassador.

Посланный, *adj. sm.* messenger.

Послать, *pa.* (*fut.* пошлю), see посылать.

Пословица, *sf.* proverb.

Послѣшать, *va. pa.* to hear, listen a little.

Послѣшать, *va. pa.* to hear; -ся, *vr.* to resound, to think one hears.

Послѣ, *prep. gen.* after, afterwards.

Послѣдній, *adj.* last, final.

Послѣдовать, *vn. pa.* to follow.

Посматривать, *va.* to look sometimes.

Посмотрѣть, *vn. pa.* to look.

Посмѣшище, *sm.* laughing-stock, butt.

Посobie, *sn.* help, assistance.

Пособлять, -собѣть, *vn.* to help, assist.

Пособникъ, *sm.* helper, assistant.

Посоветовать, *va. pa.* to counsel, give advice.

Посолъ, *sm.* ambassador; -ольскій, *adj.*

Посольство, *sm.* embassy, legation.

Посохъ, *sm.* staff, crook, crosier.

Поспорить, *vn. pa.* to dispute a little.

Поспѣвать, поспѣть, *vn.* to ripen, get ready, arrive in time.

Поспѣшить, поспѣшить, *vn.* to hasten.

Поспѣшно, *adv.* hastily, hurriedly.

Поспѣшный, *adj.* speedy, quick.

Посредѣ, *adv. prep. gen.* among, amidst.

Посредствомъ, *adv.* by, by means of.

Поссориться, *vr. pa.* to quarrel.

Поставить, *va. pa.* to set, put, place, erect.

Постановлять, постановить, *va.* to establish, ordain.

Постараться, *vr. pa.* to endeavour, try.

Постель & Постѣля, *sf.* bed, bedding.

Постыгать, постыгнуть & постычь, *va.* to reach, comprehend, conceive; *vn.* to befall.

Постыться, *vr.* to fast, keep fast.

Постлать, *va. pa.* to lay, spread down.

Посторонній, *adj.* foreign, accessory; *sm.* stranger.

Постоянно, *adv.* constantly.

Постоянный, *adj.* constant.

Постоить, *vn. pa.* to stand a little, to stop, wait.

Пострадать, *vn. pa.* to suffer.

Постригать, *постричь*, *va.* to shear a little, give the tonsure ; *-ся*, *vr.* to take the religious habit or veil.

Постройка, *sf.* building, structure.

Построить, *va. pa.* to build, range, form.

Поступать, *-ступить*, *vn.* to act, do, deal.

Поступокъ, *sm.* behaviour, act.

Постучать, *vn.* to knock, give a few knocks.

Постъ, *sm.* fasting, fast, lent.

Посуда, *sf.* ware, dishes and plates.

Посулить, *va. pa.* to promise.

Посчастливиться, *v. imp. pa.* to have the luck of.

Посылать, *послать*, *va.* to send.

Посыпаться, *vr. pa.* to fall, strew out.

Посѣвъ, *sm.* seed, corn sown.

Посѣять, *vn. pa.* to grow grey-headed.

Посѣщать, *pa.*, see *посѣщать*.

Посѣщать, *посѣтить*, *va.* to visit.

Посѣщеніе, *sm.* visiting, visit.

Посѣять, *va. pa.*, to sow.

Потакать, *-такнуть*, *vn.* to indulge, connive at.

Потерѣть, *va. pa.* (*past* потерѣъ, *fut.* потеру), to rub a little.

Потерпѣть, *va. pa.* to suffer, tolerate.

Потѣра, *sf.* loss.

Потерять, *va. pa.* to lose.

Потиховскы, *adv.* quietly, calmly.

Потокъ, *sm.* stream, torrent.

Потолокъ, *sm.* ceiling.

Потомокъ, *sm.* descendant.

Потомство, *sm.* posterity.

Потому, *adv.* hence ; и потому, therefore.

Потому что, *conj.* because, for.

Потомъ, *adv.* after that, then.

Поторопиться, *vr. pa.* to hurry or hasten a little.

Потребно, *v. imp.* it is necessary.

Потребовать, *va. pa.* to demand, require, call.

Потрудиться, *vr. pa.* to trouble one's self, take pains.

Потрясти, *va. pa.* to shake or jolt a little.

Потухать, *потухнуть*, *vn.* to be extinguished, go out.

Потчивать, *va.* to treat.

Потъ, *sm.* sweat.

Потѣха, *sf.* amusement, diversion.

Потянуть, *va. pa.* to draw, stretch.

Потру, *adv.* in the morning.

Почительный, *adj.* instructive.

Похвала, *sf.* praise, laud.

Похваливать, *похвалить*, *va.* to praise, laud.

Похвалиться, *vr. pa.* to pride one's self.

Похвальный, *adj.* praise-worthy, of praise.

Похититель, *sm.* ravisher, usurper.

Похитить, *pa.*, see *похищать*.

Похищать, *похитить*, *va.* to ravish, steal.

Похищеніе, *sm.* ravishment, carrying away.

Похлёбка, *sf.* soup.

Похлопотать, *vn. pa.* to busy or stir one's self a little, to solicit.

Походить, *vn. pa.* to walk a little.

Походить на-, *vn.* to resemble, be like.

Походка, *sf.* gait, walk.

Походный, *adj.* of campaign, field.

Походъ, *sm.* campaign.



Приличіе, *sm.* decency, decorum.  
 Привѣчивый, *adj.* alluring, enticing.  
 Прибавить, *va. pa.* to say further, add.  
 Примѣрный, *adj.* exemplary.  
 Примѣръ, *sm.* example.  
 Примѣтить, *pa.*, see примѣчать.  
 Примѣчать, примѣтить, *va.* to remark, observe.  
 Принадлежать, *vn.* to belong.  
 Приносить, *pa.*, see приносить.  
 Принимать, принять, *va.* to receive, accept, adopt; -ся, *vr.* to undertake, begin, set to.  
 Приносить, принести & принесть, *va.* to bring.  
 Принудить, *pa.*, see принуждать.  
 Принуждать, принудить, *va.* to constrain, force.  
 Принужденіе, *sm.* constraint, force.  
 Принужденный, *adj.* constrained, forced.  
 Принцъ, *sm.* prince.  
 Принять, -ся, *pa.* (*fut.* приму, -сь), see принимать, -ся.  
 Припадать, припасть, *vn.* to fall down, to press close to.  
 Припечь, *va. pa.* to bake too much; *vn.* to burn.  
 Приписывать, приписать, *va.* to add in writing, to attribute; -ся, *vr.* to inscribe one's self, be attributed.  
 Приплыть, *vn. pa.* to sail up, swim up.  
 Приподняться, *vr. pa.* to rise up a little.  
 Приправлять, приправить, *va.* to season, spice.  
 Припѣвъ, *sm.* accompaniment.

Приращеніе, *sm.* increase, augmentation.  
 Природа, *sf.* nature.  
 Природный, *adj.* natural, inborn.  
 Присвоать, присвоить, *va.* to appropriate to one's self, usurp.  
 Прискакать, *vn. pa.* to gallop up, come galloping.  
 Прискорбно (есть), *v. imp.* it is afflicting, sad.  
 Прислать, *pa.*, see присылать.  
 Прислуга, *sf.* servants.  
 Прислуживать, *vn.* to serve, attend.  
 Прислуживаться, *vr.* to listen to.  
 Присмотрѣть, *va. pa.* to look after, see to.  
 Присоединять, присоединить, *va.* to annex, adjoin; -ся, *vr.* to join, be adjoined.  
 Приставать, пристать, *vn.* to lodge, land, put in, adhere, come up, join.  
 Приставить, *pa.*, see приставлять.  
 Приставлять, приставить, *va.* to set to, set on, set over.  
 Пристально, *adv.* attentively; (-но смотрѣть, to stare at).  
 Пристань, *sf.* harbour, port.  
 Пристать, *pa.*, see приставать.  
 Пристегнуть, *va. pa.* to baste or sew to, to put alongside; *fig.* to add.  
 Приступать, -ступать, *vn.* to approach, enter upon, begin, importune.  
 Приступъ, *sm.* approach, beginning, assault.  
 Присутствовать, *vn.* to be present.  
 Присылать, прислать, *va.* to send to.  
 Присѣсть, *vn. pa.* (*fut.* присяду), to squat down, sit down.  
 Присяга, *sf.* oath.

Присягать, присягнуть, *va. pa.* to swear, take an oath.

Прята́ться, *vr. pa.* to conceal one's self, feign.

Прита́щить, *va. pa.* to drag to.

Притво́ряться, притво́риться, *vr.* to be closed, to feign, dissemble.

Прито́мъ, *adv.* with this, besides.

Прито́пывать, прито́пнуть, *vn.* to stamp with the feet.

Притупи́ть, -ся, *pa., see* притупля́ть, -ся.

Притуплённый, *part.* blunt, weakened.

Притупля́ть, притупи́ть, *va.* to blunt, weaken; -ся, *vr.* to be blunted, to grow weak.

Приходи́ть, прийт́и & при́дти, *vn.* to come, arrive.

Приходи́ться, при́тисъ, *v. imp.* to fit, suit, to happen, to be obliged.

Прихо́дъ, *sm.* arrival.

Прицёпи́ть, *va. pa.* to hook, fasten to.

При́чина, *sf.* cause, reason.

Пришпо́рить, *va. pa.* to spur, spur on.

Прищу́ривать, -щу́рить, *va.* to blink, twinkle a little.

При́йти, -сь, *pa., see* приходи́ть, -ся.

Приоб́рести́, *pa., see* приоб́рѣтáть.

Приоб́рѣтáть, приоб́рѣсть, *va.* to acquire, obtain.

Приоса́ниться, *vr. pa.* to assume an air of dignity.

При́зжать, при́ехать, *vn.* to come, arrive.

При́зжающі́й, *sm.* a new comer, traveller.

При́зжит́и, *adj. sm.* a new comer.

При́ехать, *pa., see* при́зжать.

Прию́титься, *vr. pa.* to take refuge.

Прию́тъ, *sm.* asylum, refuge.

При́ятель, -ница, *s.* a friend, acquaintance; (по -ски), friendly.

При́тно, *v. imp.* it is agreeable.

При́тный, *adj.* agreeable.

Про, *prep. acc.* for, of, about, to.

Пробира́ться, пробра́ться, *vr.* to make one's way through.

Проби́ться, *vr. pa.* to break, make one's way through.

Пробормо́тать, *va. pa.* to mutter, murmur.

Пробра́ться, *pa., see* пробира́ться.

Проба́ть, *vn. pa.* to stay, remain, pass.

Проба́тъ, *sm.* blank, void space.

Прова́ливаться, прова́литься, *vr.* to fall through, break in.

Прова́лъ, *sm.* downfall, hole.

Прове́сти, *pa., see* проводи́ть.

Прови́дѣніе, *sm.* providence.

Провизжа́ть, *vn. pa.* to whiz through.

Прови́нція, *sf.* province.

Прови́антъ, *sm.* provisions.

Проводи́ть, прове́сти, *va.* to lead through, accompany, pass (time).

Провожа́ть, прово́дить, *va.* to escort, accompany, to see off.

Провозглаша́ть, -возгласи́ть, *va.* to proclaim.

Прово́рно, *adv.* quickly, promptly.

Проворо́тать, *va. pa.* to grumble, growl.

Провѣ́дывать, провѣ́дать, *vn.* to inquire about; *va.* to visit, pay a visit.

Прогла́тывать, проглоти́ть, *va.* to swallow, swallow down.

Прогла́нуть, *vn. pa.* to appear, look out.

Прогна́ть, *va. pa., see* прогоня́ть.

Прогнѣваться, *vr.* to become angry.  
 Проговорѣть, *va. pa.* to utter, finish speaking.  
 Прогонѣть, прогнаѣть, *va.* to drive through, dispel.  
 Прогуливаться, прогуляться, *vn.* to walk, take a walk.  
 Пргулка, *sf.* walking, walk.  
 Продавать, продѣть, *va.* to sell; -ся, *vr.* to sell one's self, be sold.  
 Продажа, *sf.* sale.  
 Продѣть, -ся, *pa.*, see продавать, -ся.  
 Прoderжѣть, *va. pa.* to hold, keep some time.  
 Продолжать, продолжѣть, *va.* to continue, prolong; -ся, *vr.* to be continued.  
 Продолженіе, *sm.* continuation, prolongation.  
 Продолжительный, *adj.* lasting, of long duration.  
 Прорваться, *vr. pa.* to be torn or worn out.  
 Прорѣгнуть, *vn. pa.* to be benumbed with cold.  
 Продѣвать, продѣть, *va.* to put through.  
 Продѣлка, *sf.* hole, trick, wile.  
 Продѣть, *va. pa.*, see продѣвать.  
 Проживать, прожѣть, *vn.* to live, spend one's life, to stay.  
 Прожорливый, *adj.* gluttonous, voracious.  
 Прозвѣіе, *sm.* surname.  
 Прозывать, -ся, *pa.*, see прозывать, -ся.  
 Прозывать, прозвать, *va.* to surname; -ся, *vr.* to be surnamed, be called.  
 Прorазѣть, *vn.* to vegetate, shoot.

Проигрывать, проигрѣть, *va.* to lose at play, to lose.  
 Произведеніе, *sm.* production, produce, work, product.  
 Произвести, *pa.*, see производить.  
 Производѣть, -извести, *va.* to produce, effect, to derive.  
 Производство, *sm.* production, process, preferment.  
 Произволѣ, *sm.* pleasure, will, discretion.  
 Произнести, *va. pa.*, see произносить.  
 Произносить, -нести, *va.* to pronounce, utter.  
 Произойти, *vn. pa.*, see происходить.  
 Происшествіе, *sm.* event, occurrence.  
 Прѣиски, *sm. pl.* intrigues, stratagems.  
 Происходить, произойти, *vn.* to happen, occur, to arise, issue.  
 Происхожденіе, *sm.* origin, extraction.  
 Пройти, *pa.*, see проходить.  
 Прокормливать, -кормѣть, *va.* to nurse, keep.  
 Проклѣтый, *part.* damned, cursed.  
 Прокормѣть, *pa.*, see прокармливать.  
 Прокъ, *sm.* utility, benefit; (въ-), of use.  
 Пролетѣть, пролетѣть, *vn.* to fly through, fly past, pass rapidly.  
 Пролетѣть, *pa.*, see пролетѣть.  
 Противной, *adj.* (-дождь), a heavy shower of rain.  
 Пролѣтъ, *sm.* strait.  
 Пролить, пролѣть, *va.* to pour out, spill, shed.  
 Пролѣть, *pa.*, see проливать.  
 Промежутокъ *sm.* interval.  
 Промѣжъ, *prep. instr.* between, amongst.

Промына, *sf.* ravine, pool.  
 Промокать, промокнуть, *vn.* to be drenched, get wet.  
 Промолвить, *va. pa.* to put in a word.  
 Промчаться, *vr. pa.* to pass rapidly.  
 Промыселъ, *sm.* business, trade, profession.  
 Промышленность, *sf.* industry, trade.  
 Промышленный, *adj.* industrial, manufacturing.  
 Промышлять, *vn.* to follow (a business).  
 Пронестись, *vr. pa.* to pass through or over, to resound, be heard.  
 Пронзить, *va. pa.* to pierce.  
 Проникать & Пронизать, -низнуть, *vn.* to pass through, penetrate.  
 Пронять, *va. pa.* (*fut.* проймаю), to pierce, penetrate; *fig.* to bring to reason.  
 Пропадать, пропасть, *vn.* to be lost, to disappear.  
 Пропавшій, *adj.* lost.  
 Пропитаніе, *sm.* subsistence, livelihood.  
 Пропитать, -ся, *pa.*, see пропитываться, -ся.  
 Пропитывать, пропитать, *va.* to nourish, support; -ся, *vr.* to subsist, live.  
 Пропорція, *sf.* proportion.  
 Пропускать, пропустить, *va.* to let pass, to miss, slip.  
 Пропеть, *va. pa.*, to finish singing.  
 Прорвать, *va. pa.* to tear through, break; -ся, *vr.* to break through, be torn.  
 Пророкъ, *sm.* prophet.  
 Прорубить, *va. pa.* to cut through.

Прорубь, *sf.* ice-hole.  
 Прорѣзывать, прорѣзать, *va.* to cut through.  
 Просвѣщеніе, *sm.* instruction, civilization.  
 Просидѣть, *vn. pa.* to sit some time.  
 Проситель, -ница, *s.* solicitor, -tress.  
 Просить, *va.* to ask, demand, beg.  
 Прославить, -ся, *pa.* see прославлять, -ся.  
 Просламливать, прославить, *va.* to render famous, to glorify, to pass for.  
 Прославляться, прославиться, *vr.* to signalize one's self, be renowned, become famous, pass for.  
 Прослужить, *vn. pa.* to serve one's time.  
 Проснуться, *pa.*, see просыпаться.  
 Простить, -ся, *pa.*, see прощать, -ся.  
 Просто, *adv.* simply.  
 Простой, *adj.* simple, ordinary, common.  
 Простояднѣть, *sm.* commoner, plebeian.  
 Простонародіе, *sm.* the vulgar, common people.  
 Простота, *sf.* plainness, simplicity.  
 Простоять, *vn. pa.* to finish standing or sojourning.  
 Пространство, *sm.* space, extent.  
 Простуда, *sf.* chill, catarrh.  
 Простудиться, *vr.* to catch cold.  
 Простыть, *vn. pa.* to become cold.  
 Просыпаться, проснуться, *vr.* to awake, wake.  
 Просьба, *sf.* entreaty, request, petition.  
 Просѣдь, *sf.* some grey hairs.  
 Противѣрживать, -твердить, *va.* to rehearse, repeat.

Протёртый, *part.* worn out, in holes.  
 Противиться, *vr.* to oppose, resist.  
 Противникъ, *sm.* adversary, antagonist.  
 Противный, *adj.* opposite, contrary, adverse.  
 Противоположность, *sf.* contrast, opposition.  
 Противоположный, *adj.* contrary, opposite.  
 Противорѣчіе, *sm.* contradiction.  
 Противъ & Протіву, *prep. gen.* opposite, against.  
 Протирать, протерѣть, *va.* to rub through; (глазѣ), to rub one's eyes.  
 Протиснуться, *vr. pa.* to squeeze through a crowd.  
 Протянуть, *va. pa.* to stretch, extend; -ся, *vr.* to stretch, be stretched.  
 Протяжный, *adj.* drawing, slow.  
 Прохладный, *adj.* cool.  
 Проходить, пройтѣ, *vn.* to go through, to elapse.  
 Прохаживъ, *sm.* passer, traveller.  
 Прочѣсть, *va. pa.* (*fut.* прочтѣ), to read through, peruse.  
 Прочитатѣ, *va. pa.* to finish reading.  
 Прочій, *adj.* other.  
 Прочность, *sf.* durability, solidity.  
 Прочный, *adj.* durable, solid.  
 Прочь, *adv.* and *interj.* away, off.  
 Прошедшій, *adj.* past.  
 Прошенье, *sm.* petition, request.  
 Прошептатѣ, *va.* to whisper.  
 Проща, *sm. dim.* of Прокоснѣ, Procorius.  
 Пршлы, *adj.* last, past, preceding.  
 Прощай! простѣ! good-bye! farewell!

Прощаніе, *sm.* farewell, parting, leave.  
 Прощать, простѣть, *va.* to pardon, absolve.  
 Прощаться, простѣться, *vr.* to take leave, bid farewell.  
 Прощеніе, *sm.* pardon, forgiveness.  
 Прѣздѣ, *sm.* passing through, passage.  
 Прѣзжать, прѣхатѣ, *vn.* to drive or ride through, ride round.  
 Прѣзжнѣ, *sm.* passenger.  
 Прѣхатѣ, *pa.*, see прѣзжать.  
 Прѣктѣ & проѣктѣ, *sm.* project, scheme.  
 Прудъ, *sm.* pond.  
 Пруссія, *sf.* Prussia.  
 Прусскій, *adj.* Prussian.  
 Прѣгать, прѣгнута, *vn.* to jump, hop.  
 Прѣжокѣ, *sm.* jump, hop.  
 Прѣть, *sf.* speed; (со всю-), at full speed.  
 Прѣжка, *sf.* buckle.  
 Прѣмо, *adv.* straightly, straightways, frankly, really.  
 Прѣмой, *adj.* straight, upright, frank.  
 Прѣмохонько, *adv. augm.* quite straight.  
 Прѣпникѣ, *sm.* ginger-bread.  
 Прѣтатѣ, *va.* to hide; -ся, *vr.* to hide one's self.  
 Псаря, *sf.* dog-kennel, pack (of hounds); псарный дворъ, kennel.  
 Псать, *sm.* whipper-in.  
 Псковъ, *sm.* Pskof; псковской, *adj.*  
 Птица, *sf.* bird.  
 Публика, *sf.* the public.  
 Публичный, *adj.* public.  
 Пугатѣ, пугнута, *va.* to frighten.  
 Пугаться, *vr.* to take fright.

Пу́дъ, *sm.* poodle-dog.  
 Пудъ, *sm.* (40 Russ. pounds), pood.  
 Пуза́тый, *adj.* big-bellied, inflated.  
 Пузы́рь, *sm. dim.* пузырёкъ, bladder, bubble, phial.  
 Пукъ, *sm. dim.* пучёкъ & -чече́къ, bundle, fagot, bunch.  
 Пу́ля, *sf.* bullet, ball.  
 Пунктъ, *sm.* point, centre.  
 Пуска́й & пусть, *adv.* let.  
 Пуска́ть, пусти́тъ, *va.* to let, let go, allow, to dart, shoot; (-въ ходъ), have recourse to.  
 Пуска́ться, пусти́ться, *vr.* to set upon, undertake, rush.  
 Пусти́тъ, -ся, *pa.*, see пуска́ть, -ся.  
 Пусто́й, *adj.* empty, stupid.  
 Пустота́, *sf.* emptiness.  
 Пусты́ня, *sf.* desert; -ты́нный, *adj.*  
 Пуста́къ, *sm.* nonsense, trifle.  
 Пусть, *adv.* let, (-онъ приде́тъ), let him come.  
 Путево́дитель, *sm.* guide.  
 Путево́дный, *adj.* guiding, leading.  
 Пу́таться, *vr.* to tangle, be entangled.  
 Путево́й, *adj.* of road, travelling.  
 Путе́шественникъ, *sm.* traveller.  
 Путе́шество, *sm.* travel, voyage.  
 Путе́шествовать, *vn.* to travel.  
 Пу́ть, *sm.* road, way, travel.  
 Пучёкъ, & пучёчекъ, see пукъ.  
 Пухъ, *sm.* down.  
 Пу́шка, *sf.* cannon; пу́шечный, *adj.*  
 Пчела́, *sf.* bee.  
 Пшени́ца, *sf.* wheat.  
 Пыла́ть, *vn.* to flame, blaze, burn.  
 Пыль, *sf.* dust.  
 Пыта́ть, *va.* to assay, punish with tortures.  
 Пыта́ться, *vr.* to attempt, try.

Пы́тка, *sf.* rack, torture.  
 Пытли́во, *adv.* inquisitively.  
 Пы́шность, *sf.* pomp, splendour.  
 Пьедеста́лъ, *sm.* pedestal.  
 Пья́ный, *adj.* drunk, tipsy.  
 Пѣвѣцъ, *sm.* -ви́ца, *sf.* singer.  
 Пѣ́на, *sf.* froth, foam.  
 Пѣ́нне, *sm.* singing.  
 Пѣ́сенка, see пѣ́сня.  
 Пѣсенникъ, *sm.* singer, song-book.  
 Пѣ́сня, *sf. dim.* пѣ́сенка, song.  
 Пѣту́хъ, *sm.* cock, chanticleer.  
 Пѣ́тъ, *va.* (*pres.* пою́), to sing.  
 Пѣши́й, *adj.* on foot, pedestrian.  
 Пѣшко́мъ, *adv.* on foot.  
 Пу́терлакъ, *sm.* Puterlake; -лак-скій, *adj.*  
 Пятиться, *vr.* to draw back.  
 Пятна́дцать, *num.* fifteen.  
 Пятно́, *sm.* spot, stain.  
 Пяты́й, *adj.* fifth.  
 Пять, *num.* five.  
 Пятдеся́тъ, *num.* fifty.  
 Пятсо́тъ, *num.* five hundred.

## P.

Рабо́та, *sf.* work, labour.  
 Рабо́тать, *va.* to work, labour.  
 Рабо́тникъ, *sm.* workman, labourer.  
 Рабо́чий, *adj.* working; *sm.* workman.  
 Ра́бскій, *adj.* slave's, slavish.  
 Ра́бство, *sm.* slavery.  
 Раба́, *sm.* slave.  
 Равни́на, *sf.* a plain.  
 равнове́сје, *sm.* equipoise.  
 Равноду́шно, *adv.* indifferently.  
 Равноду́шный, *adj.* indifferent.  
 Равно́, *adv.* equally.

Равный, *adj.* equal.

Ради, *prep. gen.* for the sake of.

Радовать, *ca.* to rejoice, delight.

Радоваться, *tr.* to rejoice, be glad.

Радостный, *adj.* joyous, joyful.

Радость, *sf.* joy.

Радъ, *adj.* glad, happy.

Разбивать, разбить, *ca.* to break to pieces, to beat, defeat.

Разбиваться, разбиться, *tr.* to break, be broken.

Разбирать, разобрать, *ca.* to take to pieces, disjoint, to decipher, examine, analyze.

Разбить, -ся, *pa.*, see разбивать, -ся.

Разбогатеть, *gl. pa.* to become rich.

Разбойникъ, *sm.* -ница, *sf.* robber, highwayman; *fig.* rogue; -ничъ, *adj.*

Разборъ, *sm.* choice, distinction.

Разбудить, *ca. pa.* to awake.

Разбѣгаться, разбѣжаться, *tr.* to run asunder, disperse.

Развалина, *sf.* ruin.

Развалиться, *tr. pa.* to fall down, stretch one's self.

Развесті, *pa.*, see разводіть.

Развивать, развить, *ca.* to untwine, to develope.

Развиваться, развиться, *tr.* to develope one's self.

Развитіе, *sm.* development.

Развить, -ся, *pa.*, see развивать, -ся.

Развлекать, развлечь, *ca.* to divert, distract.

Разводіть, развесті, *ca.* to separate, divorce, to breed; (-огонь), to make up fire.

Разъ, *adv.* then, perhaps, it must be; *conj.* if, when.

Развѣсить & Развѣшать, *ca. pa.* to hang about, hang out.

Развязывать, -вязать, *ca.* to untie, unbind.

Разгнѣвать, *ca. pa.* to make angry, provoke.

Разговораться, *tr. pa.* to get into a fit of talking, to begin to talk.

Разговоръ, *sm.* conversation.

Разгуливать, *sm.* to take a walk, wander.

Раздавать, раздать, *ca.* to distribute.

Раздаваться, раздаться, *tr.* to be distributed, to resound, be heard.

Раздѣть, -ся, *pa.*, see раздавать, -ся.

Раздоръ, *sm.* dissension, quarrel.

Раздраженіе, *sm.* irritation.

Раздѣлаться, раздѣться, *tr.* to undress one's self.

Раздѣлить, *pa.*, see раздѣлѣть.

Раздѣлить, раздѣлѣть, *ca.* to divide, share.

Раззнакѣниться, *tr. pa.* to break off one's acquaintance.

Разинуть, *ca. pa.* to open wide.

Разлечься, *tr. pa.* to stretch one's self, lie down.

Разливаться, разливаться, *tr.* to spread, overflow.

Различать, различить, *ca.* to distinguish, discern.

Различный, *adj.* distinct, different.

Разложить, *ca. pa.* to lay out, to fix, apportion, settle.

Разлука, *sf.* separation, parting.

Разлучать, разлучить, *ca.* to part, separate.

Разлучаться, разлучиться, *tr.* to part, leave.

- Размахивать, -махнуть, *va.* to swing, brandish, flourish.
- Размахъ & Рѣзмахъ, *sm.* oscillation ; (съ -маху), with all one's might.
- Разметать, *va. pa.* to throw asunder, disperse, break up, tear to pieces.
- Разминать, размать, *va.* to knead well, to stretch.
- Размышление, *sm.* reflection, meditation.
- Размышлять, -мыслить, *vn.* to reflect upon, meditate.
- Разнести, *va. pa.* to bear about, to scatter, break up.
- Развестись, *vr. pa.* to spread, be abroad.
- Разнокалиберный, *adj.* mixed, of a different size or shape.
- Разнообразный, *adj.* diverse, various.
- Разноситься, развестись, *vr.* to be borne about, be spread, be abroad.
- Разный, *adj.* different, diverse.
- Разобрать, *pa.*, see разбирать.
- Разогнать, *va. pa.* to drive away, disperse.
- Разойтись, *vr. pa.*, see расходиться.
- Разомъ, *adv.* at once, with one stroke.
- Разорвать, *va. pa.* to tear to pieces.
- Разорение, *sm.* ruin.
- Разорять, разорить, *va.* to ruin, desolate.
- Разослать, *va. pa.* to send in various directions, send about.
- Разостлать, -ся, *pa.*, see разстлать, -ся.
- Разрубить, разрубить, *va.* to cut asunder.
- Разрыть, разрыть, *va.* to dig, rummage.
- Разрыть, разорвать, *va.* to tear to pieces, violate.
- Разрыть, *va. pa.* to dig, rummage.
- Разрешение, *sm.* solution, permission.
- Разрядный, *adj.* of category, official.
- Разрядъ, *sm.* category.
- Разсаливать, рассадить, *va.* to plant about.
- Разсвѣтаетъ, *vn. imp. pres.* it dawns, (*past*, разсвѣло ; *fut* разсвѣтѣтъ ; *infinit.* разсвѣтѣть).
- Разсвѣтъ, *sm.* break of day, dawn.
- Рассердить, *va. pa.* to make angry, provoke.
- Рассердиться, *vr. pa.* to fall into a passion, get angry.
- Расказать, *pa.*, see рассказывать.
- Расказъ, *sm.* tale, narrative.
- Рассказывать, расказать, *va.* to relate, narrate.
- Раскакиваться, -какаться, *vr.* to gallop or jump about.
- Расказчикъ & расказчикъ, *sm.* teller, relater.
- Разсмышать, *va. pa.* to hear well.
- Разсматриваніе, *sm.* examination, investigation.
- Разсматривать, разсмотрѣть, *va.* to see well, examine, consider.
- Разсмотрѣть, *pa.*, see разсматривать.
- Разставаться, разстаться, *vr.* to part, take leave.
- Разставить, *pa.*, see разставлять.
- Разставитъ, разставить, *va.* to set, put in various places, to widen, let out.
- Разстаться, *pa.*, see разставаться.



Разсти́лать, разостл́ать, *ва.* to spread ;  
-ся, *вр.* to spread, be spread.

Разсто́яние, *сн.* distance.

Разстра́ивать, разстро́ить, *ва.* to set at  
variance, to disorder, derange.

Разстро́енный, *part.* disorderly, con-  
fused, deranged.

Разстро́ить, *па.*, see разстра́ивать.

Разстро́йство, *сн.* disorder, derange-  
ment.

Рзуступа́ться, разступиться, *вр.* to  
give way, retire.

Разсудите́льный, *adj.* considerate, ju-  
dicious.

Разсу́докъ, *см.* reason, judgment.

Разсужда́ть, рассу́дить, *тм.* to reason,  
deliberate, think.

Разсужде́ние, *сн.* reasoning, delibera-  
tion.

Разсче́сть, -ся, *па.*, see расче́ты-  
вать, -ся.

Расче́тливый, *adj.* economical, sav-  
ing, prudent.

Расче́тывать, расче́тять & рас-  
сче́сть, *ва.* to calculate, reckon.

Расче́тываться, расче́таться & рас-  
сче́ться, *вр.* to reckon with,  
pay off.

Рассы́паться, рассы́паться, *вр.* to  
scatter, disperse.

Расы́пную (въ-), in skirmishing or-  
der, by detached groups.

Расце́кать, расце́чь, *ва.* to cut up,  
dissect, cleave.

Расце́чь, *па.*, see расце́кать.

Расце́яние, *сн.* dispersion, distraction.

Расце́янность, *сн.* absence of mind,  
abstraction.

Рассе́ять, *ва. па.* to disperse, to sow  
in various places

Разу́мный, *adj.* reasonable, pru-  
dent.

Разу́мъ, *см.* reason, sense.

Разу́мъ, *ва.* to understand, con-  
ceive.

Разши́вать, разши́ть, *ва.* to em-  
broider.

Разши́рять, разши́рить, *ва.* to widen,  
enlarge.

Разши́ть, *па.*, see разши́вать.

Разъ, *adv.* one day, once, for-  
merly.

Разъ, *см.* one time.

Разъя́ренный, *part.* enraged, furious.

Разы́скивать, разы́скать, *ва.* to search  
about, investigate.

Разъ́вать, размы́нуть, *ва.* to open wide.

Ра́ма, *сн.* frame.

Ра́на, *сн.* wound.

Ра́ненный, *part.* wounded.

Ра́нить, *ва.* to inflict a wound.

Ра́нный, *adj.* early, forward.

Ра́но, *adv.* early.

Раска́тываться, раската́ться, *вр.* to  
roll asunder.

Раска́чиваться, раскача́ться, *вр.* to  
take a swing, to shake loose.

Раскалённый, *part.* made red hot.

Раска́иваться, раска́яться, *вр.* to re-  
pent, regret.

Раска́яние, *сн.* repentance, regret.

Раски́дывать, раскида́ть, *ва.* to throw  
asunder, scatter.

Раски́нуть, *ва. па.* to pitch (a tent),  
spread.

Раскла́дывать, раскла́сть, *ва. па.* to  
lay out, spread.

Расколо́ть, *ва. па.* to split, cleave.

Раскра́шивать, раскра́сить, *ва.* to  
paint, colour all over.

- Раскрываться, раскрыться, *вр.* to uncover one's self, to be opened ; *fig.* to shine forth.  
 Распадаться, -паться, *вр.* to fall to pieces, fall to ruin.  
 Расписка, *sf.* receipt, quittance.  
 Расплачиваться, -платиться, *вр.* to pay off, be quits.  
 Расплескаться, *ва. па.* to splash about.  
 Располагать, расположить, *ва.* to place, dispose, to purpose.  
 Располагаться, -ложиться, *вр.* to be disposed, to encamp.  
 Расположённый, *adj.* disposed, situated.  
 Расположиться, *па.*, see располо- гаться.  
 Распоряжение, *sn.* arrangement, dis- position, order.  
 Распоясывать, -поясать, *ва.* to ungird, ungirth.  
 Расправа, *sf.* court, justice, punish- ment.  
 Распрашивать, -просить, *ва.* to question, interrogate.  
 Распродать, *ва. па.* to sell off.  
 Распространять, -странить, *ва.* to ex- tend, enlarge, propagate ; -ся, *вр.* to enlarge, spread.  
 Распускать, распустить, *ва.* to let go, dismiss, to unfurl, spread.  
 Распѣвать, *ва.* to sing in a drawing voice, to sing over.  
 Распятие, *sn.* crucifix.  
 Растение, *sn.* plant.  
 Растёт, *вр.* to grow, increase.  
 Растолковать, *ва. па.* to explain, in- terpret.  
 Расточать, расточать, *ва.* to dissipate, lavish.  
 Растягиваться, растянуться, *вр.* to stretch one's self, to extend.  
 Растянутый, *part.* stretched, ex- tended.  
 Расхаживать, *вр.* to go up and down, walk about.  
 Расхищать, расхитить, *ва.* to plunder, spoil.  
 Расхлёстывать, расхлестать, *ва.* to lash away ; *fig.* to criticize rigidly.  
 Расхлопотаться, *вр. па.* to make one's self very busy, to stir one's self much.  
 Расходиться, разойтись, *вр.* to go asunder, separate.  
 Расходиться, *вр. па.* to get very angry.  
 Расходъ, *sm.* expense, expenditure.  
 Расхохотаться, *вр. па.* to burst out laughing.  
 Расчѣсться, see разсчѣсться.  
 Расчѣтливый, see разсчѣтливый.  
 Расчитывать, see разсчитывать.  
 Рвать, рвануть, *ва.* to tear, pluck ; -ся, *вр.* to tear, strive.  
 Рвануться, *вр. па.* to tear, break, to strive.  
 Ребёнокъ, *sm.* child ; *pl.* -бѣта, chil- dren.  
 Ребрó, *sm.* rib, edge.  
 Ребрóмъ, *adv.* sideways.  
 Ребѣта! (*pl.* of ребѣнокъ), boys !  
 Ребятишки, *sm. pl. dim.* children.  
 Ревизія, *sf.* census (of population) ; -ви́зскій, *adj.*  
 Ревностный, *adj.* zealous.  
 Рѣвъ, *sm.* roar, roaring.  
 Реѣстръ, *sm. dim.* реѣстри́къ, register, list.

Результатъ, *sm.* result.  
 Рекрутъ, *sm.* recruit, conscript;  
     -скій, *adj.*  
 Религіозный, *adj.* religious.  
 Ремёнь, *sm.* strap; -и́нный, *adj.*  
 Ремёслени́къ, *sm.* artisan, mechanic.  
 Ремесло́, *sm.* handicraft, trade.  
 Ремъ, *sm.* Remus.  
 Репертуаръ, *sm.* repertoire.  
 Ресни́ца, *see* рѣснѣца.  
 Рѣтivyй, *adj.* brisk, fiery.  
 Рѣ́га, *sf.* Riga.  
 Ржа́нle, *sm.* neighing.  
 Ржа́ть, *vn.* to neigh.  
 Рѣмля́нныъ, *sm.* a Roman.  
 Рѣмскій, *adj.* Roman.  
 Римъ, *sm.* Rome.  
 Риску́ть, *va. pa.* to risk, venture.  
 Рисова́ть, *va.* to draw, sketch;  
     -ся, *vn.* to be drawn; *fig.* to  
     represent one's self.  
 Ри́съ, *sm.* rice.  
 Рѣ́бо, *adv.* timidly.  
 Рѣ́вныъ, *adj.* even, equal, plain.  
 Ро́вь, *sm.* ditch.  
 Рога́тина, *sf.* spear, spike.  
 Рога́тка, *sf.* chevaux de frise, spiked  
     collar.  
 Рога́тыъ, *adj.* horned.  
 Рого́жа, *sf.* mat.  
 Ро́гъ, *sm.* horn.  
 Родѣ́мый, *adj.* natal.  
 Родна́я, *sf.* native land.  
 Родѣ́тели, *s. pl.* parents (father and  
     mother).  
 Родѣ́тельскій, *adj.* parental, paternal.  
 Родѣ́ть, *va. pa.* to beget, engender,  
     produce.  
 Родѣ́ться, *vn. pa.* to be born.  
 Родно́й, *adj.* natal, german, own.

Родно́й, *sm.* my dear, my own;  
*pl.* -и́е, relatives.  
 Родонача́льныъ, *sm.* the stock (of a  
     family).  
 Родстве́нныъ, -и́нца, *s.* kinsman,  
     kinswoman; relative.  
 Родство́, *sm.* kindred, affinity.  
 Родъ, *sm.* race, kind, species, gender.  
 Ро́жа, *sf.* phiz, ugly creature.  
 Рождѣ́нiе, *sm.* birth.  
 Рождѣ́нныъ, *part.* born.  
 Ромъ, *sf.* rue.  
 Ро́за, *sf.* rose.  
 Ро́зовыъ, *adj.* of rose, rose-coloured.  
 Роковѣ́й, *adj.* fatal.  
 Романа́ъ, *sm.* Romanus.  
 Ро́мулъ, *sm.* Romulus.  
 Ромъ, *sm.* gum.  
 Рѣ́потъ, *sm.* & Рѣ́потѣ́, *sm.* murmur,  
     grumble.  
 Рѣ́потѣ́ть, *vn.* to murmur, grumble.  
 Роспи́ска, *see* распи́ска.  
 Роско́шный, *adj.* sumptuous, luxu-  
     rious.  
 Ро́скошь, *sf.* luxury.  
 Роспи́сь, *sf.* list, catalogue.  
 Росси́йскій, *adj.* Russian.  
 Росси́я, *sf.* Russia.  
 Росси́яныъ, *sm.* a Russian.  
 Ростѣ́, *see* растѣ́.  
 Ростъ, *sm.* stature, size, growth.  
 Ро́та, *sf.* company (of soldiers); ро́т-  
     ны́й, *adj.*  
 Ротъ, *sm.* mouth.  
 Ро́ща, *sf.* grove, thicket.  
 Рту́ть, *sf.* mercury.  
 Руба́ха & Руба́шка, *sf.* shirt.  
 Ру́бище, *sm.* rags, tatters.  
 Ру́бль, *sm.* rouble (100 copecs).  
 Руга́ть, *va.* to abuse, scold.

Ружьё, *sn.* gun, musket.  
 Рукá, *sf. dim.* рúчка, arm, hand ;  
 подá руку, or обá руку, arm  
 in arm.  
 Рукáвъ, *sm.* sleeve, arm, branch.  
 РУКОВОДÍТЬ & РУКОВОДСТВОВАТЬ, *ca.* to  
 guide, direct.  
 Рукоплескáние, *sn.* applause.  
 Румáнный, *adj.* rosy, rosy-coloured.  
 Рýсскiй, *adj.* Russian ; *sm.* a Russian.  
 Русь, *sf.* Russia, Russians.  
 Рýхлядь, *sf. coll.* furniture, utensils.  
 Ручáться, *ca.* to answer for, gua-  
 rantee, vouch.  
 Ручей, *sm.* brook.  
 Рýчка, *sf. dim.* small hand, handle.  
 Ручнóй, *adj.* manual, tame.  
 Рыба, *sf.* fish.  
 Рыбная ловля, fishery, fishing.  
 Рыбный, *adj.* fish, abounding with  
 fish.  
 Рыданíе, *sn.* sobbing, wailing.  
 Рыдáть, *vn.* to sob, wail.  
 Рыжiй, *adj.* red, caroty.  
 Рымникъ, *sm.* Rimnik ; -никскiй, *adj.*  
 Рыть, *ca.* ( *pres.* рóю), to dig, rake ;  
 -ся, *vr.* to be dug, to dig, rum-  
 mage.  
 Рыхлый, *adj.* porous, light.  
 Рыцарь, *sm.* knight, hero ; -цар-  
 скiй, *adj.*  
 Рýкiй, *adj.* thin, sparse, rare.  
 Рýдко, *adv.* rarely, seldom.  
 Рýдкость, *sf.* rarity, curiosity.  
 Рýзать, *ca.* to cut up, to slaughter.  
 Рýзвиться, *vr.* to sport, frolic.  
 Рýсскiй, *adj.* sharp, harsh, cutting.  
 Рýкá, *sf. dim.* рýчка, river.  
 Рýснiца, *sf.* eye-lash.  
 Рýчка, see рýкá.

Рýчь, *sf.* speech, harangue, oration.  
 Рýшáть, рýшiть, *ca.* to decide, re-  
 solve, judge.  
 Рýшáться, рýшiться, *vr.* to resolve,  
 be decided.  
 Рýшенiе, *sm.* decision, judgment.  
 Рýшетка, *sf.* grate, railing.  
 Рýшiтельно, *adv.* decidedly.  
 Рýшiтельный, *adj.* resolute, decisive.  
 Рýшiть, -ся, *pa.*, see рýшáть, -ся.  
 Рýять, to rush, gush, to blow.  
 Рýмка, *sf. dim.* рýмочка, wine-glass.  
 Рядъ, *sm.* row, file, line.  
 Рязáнь, *sf.* Riazan ; -вскiй, *adj.*  
 Рýса, *sf.* cassock.

## C.

Саардáмъ, *sm.* Saardam.  
 Сáбля, *sf.* sabre.  
 Сáго, *sn.* sago.  
 Садiться, *vr.* ( *pa.* сѣсть), to sit down,  
 to set.  
 Садъ, *sm.* garden.  
 Сажáть, *ca.* to seat, set, place, plant.  
 Сáжень, *sf.* Russian fathom.  
 Сáкля, *sf.* mountain hut.  
 Саксонiя, *sf.* Saxony ; -вскiй, *adj.*  
 Сáло, *sn.* grease, tallow.  
 Салóчный холстъ, table linen.  
 Сáльный, *adj.* of tallow, greasy.  
 Самаркáндъ, *sm.* Samarkand ; -кáнд-  
 скiй, *adj.*  
 Самовáръ, *sm.* tea-urn.  
 Самодérжець, *sm.* autocrat.  
 Сомодовóльно, *adv.* conceitedly, self-  
 contentedly.  
 Самозвáнецъ, *sm.* pretender, impostor.  
 Самозвáвство, *sm.* assuming a false  
 name, imposture.

Самоуверенность, *sf.* self-confidence.  
 Самоцвѣтный, *adj.* of a natural colour.  
 Самъ, *pron.* self, one's self.  
 Сѣмь, *adj.* same, self-same, self, the very, the most.  
 Сани, *sf. pl.* sledge.  
 Сапогъ, *sm.* boot.  
 Сапожникъ, *sm.* bootmaker.  
 Сапожное мастерство, boot making.  
 Сарай, *sm.* shed.  
 Сарацинскій, *adj.* (-ское пшено), rice.  
 Сардина & сардинка, *sf.* pilchard.  
 Сартъ, *sm.* Sart.  
 Сахаръ, *sm.* sugar.  
 Сберегать, сберечь, *va.* to preserve, keep.  
 Сбираться, собраться, *vr.* to prepare, get ready, assemble.  
 Сбить, *va. pa.* to beat off, beat down, put together; *fig.* to settle, do.  
 Собранный, *adj.* of meeting.  
 Собръ, *sm.* meeting, gathering, collection.  
 Сбросить, *va. pa.* to throw off, throw down.  
 Сбывать, сбыть, *va.* to sell, get rid off.  
 Сбѣгаться, сбѣжаться, *vr.* to run together, flock.  
 Свадебный, *adj.* of wedding, nuptial.  
 Свадьба, *sf.* wedding, marriage.  
 Сваиваться, свалиться, *vr.* to fall down.  
 Свать, *sm.* a marriage-broker.  
 Свѣкоръ, *sm.* father-in-law.  
 Свергаться, свергнуться, *vr.* to be thrown down.  
 Сверхать, сверкнуть, *vn.* to sparkle, glimmer, glisten.  
 Свернуть, *pa.*, see свѣртывать.

Свѣртывать, свернуть, *va.* to roll up, wrench, turn off; *vn.* to turn, go aside.  
 Сверхторо, *adv.* besides this, in addition to.  
 Сверху, *adv.* from above, above, over.  
 Сверхъ, *prep. gen.* besides, in addition.  
 Сверхшить, *va. pa.* to accomplish.  
 Сверхъестественный, *adj.* supernatural.  
 Светѣ, *va. pa.* to accompany, bring together.  
 Свиданіе, *sm.* interview, meeting.  
 Свидѣтель, *sm.* witness.  
 Сваряный, *adj.* ferocious, cruel.  
 Свистать & свистѣть, свистнуть, *vn.* to whistle.  
 Свѣта, *sf.* suite, retinue.  
 Свобода, *sf.* freedom.  
 Свободно, *adv.* freely, at liberty.  
 Свободный, *adj.* free, exempt of.  
 Своему (по-), in one's own way.  
 Свой, *adj. poss.* my, thy, his, her, our, your, their.  
 Свойственникъ, -ница, *s.* relation.  
 Свойственный, *adj.* proper, natural.  
 Свойство, *sm.* property, nature.  
 Свѣлочь, *sf.* rabble, riffraff.  
 Свѣдѣніе, *sm.* knowledge.  
 Свѣжесть, *sf.* freshness, coolness.  
 Свѣжій, *adj.* fresh, recent, new.  
 Свѣснить, *pa.*, see свѣшивать.  
 Свѣтить, *va.* to light, give light.  
 Свѣтиться, *vr.* to shine, glimmer.  
 Свѣтло-предѣстный, *adj.* bright and beautiful.  
 Свѣтлость, *sf.* clearness, serenity, Serene Highness.

Свѣтлый, *adj.* light, luminous.  
 Свѣтлѣйшій, *adj.* Most Serene.  
 Свѣтитъся, *vr.* to shine.  
 Свѣтло-прелестный, *adj.* bright and beautiful.  
 Свѣтъ, *sm.* light, world.  
 Свѣтъ, *dim.* свѣтъикъ (-мой), my dear.  
 Свѣча, *sf.* candle.  
 Свѣшивать, свѣсять, *va.* to weigh down, weigh out.  
 Связать, -ся, *pa.*, see связывать, -ся.  
 Связывать, связать, *va.* to tie together, to knit ; -ся, *vr.* to be tied, to engage or deal with.  
 Связь, *sf.* tie, connexion.  
 Святитель, *sm.* bishop.  
 Святѣй, & *sl.* Святѣйшій, *adj.* holy.  
 Святѣя мѣста, Holy Land.  
 Святославъ, *sm.* Sviatoslav.  
 Святѣсть, *sf.* holiness, sanctity.  
 Священникъ, *sm.* priest, clergyman.  
 Священный, *adj.* sacred.  
 Сгибать, согнуть, *va.* to bend together.  
 Сгннуть, *vn. pa.* to perish, to be lost.  
 Сгорѣть, *adv.* in a heat, in a passion.  
 Сгорѣть, *vn. pa.* to burn down.  
 Сдавить, *va. pa.* to press, compress.  
 Сдвигать, сдвинуть, *va.* to move off.  
 Сдвинуть, *pa.*, see сдвигать.  
 Сдерживать, сдержать, *va.* to keep, support, withhold.  
 Сдѣлать, *va. pa.* to do, make.  
 Сдѣлаться, *vr. pa.* to become.  
 Себя, *pron. pers.* one's self (myself, thyself, etc.).  
 Сегодня, *adv.* to-day.  
 Седьмой, *adj.* seventh.  
 Сей, *pron. dem.* ( *f.* ciá, *n.* cié ; *pl.* ciú ), this.

Сейчасъ, *adv.* this moment, by and by.  
 Секинъ, *sm.* a Sekin (gold coin).  
 Секунда, *sf.* a second.  
 Селѣние, *sn.* village.  
 Селѣться, *vr.* to settle, establish one's self.  
 Селѣ, *sn.* village, church-village.  
 Сельдь, *sf.* herring.  
 Сельдяной, *adj.* of herring.  
 Сѣльскій, *adj.* of village, rural.  
 Семейный, *adj.* family, with a family.  
 Семейственный, *adj.* family, household.  
 Семейство, *sm.* family, household.  
 Семѣнь, *sm.* Simon.  
 Семпроній, *sm.* Sempronius.  
 Семь, *num.* seven.  
 Семьдесятъ, *num.* seventy.  
 Семья, *sf.* family, household.  
 Сентябрь, *sm.* September.  
 Сердечный, *adj.* hearty, cordial.  
 Сердито, *adv.* angrily.  
 Сердѣться, *vr.* to be angry.  
 Сѣрдце, *sn.* heart.  
 Серебрѣ, *sn.* silver.  
 Серебряный, *adj.* silver, of silver.  
 Сержантъ, *sm.* sergeant.  
 Серіозный & Серьбозный, *adj.* serious.  
 Сертукъ, *sm.* frock-coat.  
 Сестра, *sf.* sister ; сѣстринь, sister's.  
 Сжалиться, *vr. pa.* to take pity.  
 Сжечь, *va.* (*fut.* сожжѣ), to burn, consume.  
 Сзади, *adv.* from behind.  
 Сибірь, *sf.* Siberia ; сибірскій, *adj.* Siberian.  
 Сигизмундъ, *sm.* Sigismund.  
 Сигналъ, *sm.* signal.  
 Сидѣть, сѣсть, *vn.* to sit.

Сила, *sf.* force, strength.  
 Силуэт, *sm.* a silhouette.  
 Сильный, *adj.* strong, vigorous.  
 Симбирскъ, *sm.* Simbirsk.  
 Синий, *adj.* blue, dark blue.  
 Сирота, *sc.* orphan.  
 Система, *sf.* system.  
 Ситецъ, *sm.* chintz, cotton print.  
 Сіто, *sm.* sieve.  
 Сітцевый, *adj.* chintz, cotton.  
 Сіять, *tm.* to shine, beam.  
 Сказать, *va. pa. (imp. a. говорить),*  
     to say, speak.  
 Сказка, *sf.* tale, story.  
 Сказывать, сказать, *va.* to say, speak,  
     recite.  
 Скакать, скокнуть, *vm.* to leap,  
     bound, to gallop.  
 Скакунъ, *sm.* racer, race-horse.  
 Скала, *sf.* rock, cliff.  
 Скалистый, *adj.* rocky.  
 Скамейка, *sf. dim.* bench.  
 Скатиться, *tr. pa.* to roll down.  
 Скатъ, *sm.* slope, declivity.  
 Скатёкъ, *sm.* a leap, bound.  
 Скверный, *adj.* nasty, obscene.  
 Сквозъ, *prep. acc.* through.  
 Скирда, *sf.* & скврдъ, *sm.* rick.  
 Складный, *adj.* harmonious, pro-  
     portionate, with meaning.  
 Складывать, класть, *va.* to lay to-  
     gether, lay up; *pa.* сложить, to  
     fold, plait.  
 Склонить, *pa., see* склонять.  
 Склонность, *sf.* disposition, inclination.  
 Склонный, *adj.* inclined, disposed.  
 Склонять, склонить, *va.* to incline.  
 Скоба, *sf. dim.* скобка, clamp, brace.  
 Скользять, *tm. pa.* to slide, glide, slip.  
 Скользящий, *adj.* slippery.

Сколько, *adv.* how much? how  
     many?  
 Скомкивать, скомкать, *va.* to crumple,  
     tumble; -ся, *tr.* to be crumpled.  
 Скончаться, *tr.* to die, de cease.  
 Скорбь, *sf.* affliction, sorrow.  
 Скорлупа, *sf. dim.* -лупка, shell (of  
     nuts, of eggs).  
 Скорю, *adv.* soon.  
 Скорый, *adj.* quick, rapid.  
 Скотина, *sf.* cattle.  
 Скотоводство, *sm.* breeding of cattle.  
 Скоть, *sm.* cattle, a brute.  
 Скривлять, скривить, *va.* to crook, curl.  
 Скрипъ, *sm.* & скрипѣнье, *sm.* creak,  
     scream.  
 Скрѣнно, *adv.* modestly.  
 Скрѣнность, *sf.* modesty.  
 Скрѣнный, *adj.* modest.  
 Скрывать, скрыть, *va.* to conceal;  
     -ся, *tr.* to conceal one's self,  
     to avoid.  
 Скрыть, -ся, *pa., see* скрывать, -ся.  
 Скрѣга, *sc.* niggard, miser.  
 Скудный, *adj.* scanty, poor.  
 Скуна, *sf.* tediousness.  
 Скуластый, *adj.* with large cheek-  
     bones.  
 Скульптура, *sf.* sculpture; -тър-  
     ный, *adj.*  
 Скупиться, *tr.* to be stingy.  
 Скупой, *adj.* avaricious, mean.  
 Скуфѣя, *sf. dim.* скуфѣйка, calotte.  
 Скучать, *vm.* to be weary, to have a  
     tedious time.  
 Скучный, *adj.* tedious, tiresome.  
 Скучно, *v. imp.* it is annoying; мнѣ  
     скучно, I feel annoyed, weary.  
 Слабость, *sf.* weakness.  
 Слабый, *adj.* weak, feeble, slack.

- Слава, *sf.* glory, fame; (Бóры), thank God!  
 Славить, *va.* to glorify, to worship, carol.  
 Славиться, *vr.* to be renowned, be glorified.  
 Славный, *adj.* renowned, glorious, excellent.  
 Славянинъ, *sm.* a Slavonian, Slav.  
 Славянский, *adj.* Slavonic; (по -снъ), in Slavonic language.  
 Слѣдить, *va. pa.* to arrange, settle, do with.  
 Сладкій, *adj.* sweet, soft.  
 Сладостный, *adj.* sweet, delightful.  
 Сласть, (въ) *adv.* sufficiently, plenty.  
 Слегка, *adv.* lightly.  
 Слеза, *sf.* tear.  
 Слетать, слетѣть, *vn.* to fly off, fly down.  
 Сливаться, слѣться, *vr.* to flow together, to join.  
 Сливки, *sf. pl.* cream.  
 Слипаться, слипнуться, *vr.* to stick together.  
 Слишкомъ, *adv.* too much, too, more than.  
 Слобода, *sf.* a village on the high road, outskirt.  
 Словѣсность, *sf.* literature.  
 Слово, *conj.* as, almost, as if.  
 Слово, *sm.* word.  
 Словомъ, *adv.* in a word.  
 Сложѣніе, *sm.* constitution, temperament.  
 Сложить, *va. pa.* to put together, lay down, cross (arms), to fold, depose.  
 Сломать & Сломить, *va. pa.* to break.  
 Слоповая кость, ivory.
- Слонъ, *sm.* elephant.  
 Слуга, *sc.* servant.  
 Служба, *sf.* service, office.  
 Служитель, *sm.* servant, attendant.  
 Служить, *vn.* to serve.  
 Слухъ, *sm.* hearing, ear, report, rumour.  
 Случай, *sm.* occasion, accident.  
 Случайный, *adj.* casual, accidental.  
 Случаться, случиться, *vr.* to happen.  
 Слушатель, *sm.* hearer, auditor.  
 Слѣшать, *va.* to hear.  
 Слѣшаться, *vr.* to obey, attend to.  
 Слышать, *va.* to hear, hear one say.  
 Слышать, *va.* to hear, hear one say; -ся, *vr.* to be heard.  
 Слышный, *adj.* audible.  
 Слѣдить, *va.* to follow, pursue; *vn.* to observe.  
 Слѣдовательно, *adv.* consequently.  
 Слѣдовать, *vn.* to follow.  
 Слѣдственно, *adv.* consequently.  
 Слѣдствие, *sm.* consequence, examination.  
 Слѣдуетъ, *v. imp.* it follows, one ought.  
 Слѣдующій, *adj.* following, due.  
 Слѣдъ, *sm.* trace, track; въ слѣдъ & слѣдомъ, in pursuit, after.  
 Слѣзть, слѣзть, *vn.* to climb off, come down.  
 Слепѣецъ, *sm.* blind man.  
 Слепо, *adv.* blindly.  
 Слепой, *adj.* blind.  
 Слепобой, *sm.* -пая, *sf.* a blind man or woman.  
 Слѣкоть, *sf.* rain and sleet.  
 Смертельный, *adj.* mortal, deadly.  
 Смертный, *adj.* mortal, capital.



Смертоносный, *adj.* mortiferous, deathful.

Смерть, *sf.* death.

Смести́, *pa.* (*fut.* смету́), *see* сметать.

Сметана, *sf.* sour cream.

Сметать, смети́, *va.* to sweep off, sweep down.

Смирне́, *sn.* humility, meekness.

Смирённо, *adv.* humbly, meekly.

Смирённый, *adj.* humble, meek.

Смиритель, *sm.* subduer, reducer.

Смирно, *adv.* quietly, gently.

Смирный, *adj.* tame, gentle, quiet.

Смоле́нскъ, *sm.* Smolensk.

Смоль & Смола́, *sf.* resin, bitumen ; чёрный какъ смоль, as black as jet.

Сморщивать, сморщить, *va.* to wrinkle, shrivel.

Смотритель, *sm.* inspector, overseer.

Смотръ, *sm.* review.

Смотрѣть, *vn.* to look, inspect, review.

Смуглый, *adj. dim.* смугловатый, swarthy, tawny.

Смута́, *sf.* disturbance.

Смутный, *adj.* perplexed, confused, seditious, riotous.

Смысль, *sm.* sense, meaning.

Смѣло, *adv.* boldly.

Смѣлость, *sf.* boldness.

Смѣлый, *adj.* bold, daring.

Смѣнить, *va. pa.* to change, remove.

Смѣсь, *sf.* mixture.

Смѣть, *vn.* to dare.

Смѣхъ, *sm.* laugh.

Смѣши́мо́й, *adj.* droll, laughable.

Смѣяться, *vr.* to laugh.

Смяте́нне, *sm.* disturbance, consternation, perplexity.

Смяте́нный, *adj.* perplexed.

Смять, *vi.* (*fut.* сомяу́), to knead, rumple.

Снару́жи, *adv.* on the outside.

Снача́ла, *adv.* first, at first.

Снести́, *va. pa.* to bring down, take away, to bear, endure.

Снизойти́, *pa.*, *see* снизойти́.

Снимать, сня́ть, *va.* to take off, gather.

Снискивать, сниска́ть, *va.* to acquire, obtain.

Снисходи́тельный, *adj.* condescending, indulgent.

Снисходи́ть, снизойти́. *vn.* to be indulgent, to condescend, defer.

Снисхожде́нне, *sm.* indulgence.

Сно́ва, *adv.* anew, afresh.

Сноше́нне, *sm.* connexion, intercourse.

Снѣговой, *adj.* snow, of snow.

Снѣгъ, *sm.* snow.

Снять. *pa.* (*fut.* сниму́), *see* снимать.

Соба́ка, *sf. dim.* -ба́чка, dog.

Соба́чий, *adj.* dog's.

Собесѣ́дникъ, *sm.* speaker, interlocutor.

Собира́ть, собра́ть, *va.* to assemble collect.

Собираться, собра́ться, *vr.* to gather, be collected, be going, prepare.

Соблюда́ть, соблюсти́, *va.* to observe.

Сбо́ль, *sm.* sable ; -ли́й & ли́нный, *adj.*

Собо́лѣзнова́нне, *sm.* condolence.

Собо́лѣзнова́ть, *vn.* to condole.

Соборный, *adj.* of council, cathedral.

Собо́ръ, *sm.* council, a cathedral.

Собра́нне, *sm.* collection, assembly.

Собрать, -ся, *pa.*, see собирать, -ся.

Собственность, *sf.* property, one's own.

Собственный, *adj.* own, proper.

Событіе, *sn.* event.

Совать, сунуть, *va.* to thrust, put in.

Совершать, совершить, *va.* to complete, accomplish, draw (a contract).

Совершаться, совершиться, *vr.* to be accomplished, be done.

Совершенство, *sn.* perfecting, accomplishment.

Совершенно, *adv.* perfectly, positively.

Совершенный, *adj.* accomplished, perfect.

Совершенство, *sn.* perfection.

Совершить, -ся, *pa.*, see совершать, -ся.

Совокупность, *sf.* reunion.

Совѣтъ, *adv.* altogether, quite ; (-не or нѣтъ), not at all.

Современный, *adj.* contemporary.

Совѣсть, *sf.* conscience.

Совѣтовать, *va.* to counsel, advise.

Совѣтоваться, *vr.* to consult, take advice.

Совѣтъ, *sm.* counsel, advice.

Согласить, -ся, *pa.*, see соглашать, -ся.

Согласіе, *sn.* concord, consent.

Согласный, *adj.* harmonious, concordant, consenting.

Соглашать, согласать, *va.* to make agree, to conciliate.

Соглашаться, согласиться, *vr.* to agree, consent.

Согнуть, *va. pa.* to bend ; -ся, *vr.* to bend one's self, be bent.

Согрѣвать, согрѣть, *va.* to warm.

Согрѣшеніе, *sn.* sin, transgression.

Содержать, *va.* to keep, maintain.

Содроганіе, *sn.* shudder.

Содѣйствовать, *vn.* to cooperate, concur.

Соединеніе, *sn.* union, junction.

Соединить, *pa.*, see соединять.

Соединять, соединить, *va.* to unite, join.

Сожалѣніе, *sn.* regret, pity, compassion.

Сожалѣть, *vn.* to regret, pity, be sorry.

Сожигать, сожечь, *va.* to burn.

Созвать, *pa.*, see созывать.

Созданіе, *sn.* creation, creature.

Создатель, *sm.* creator.

Сознаваться, сознаться, *vr.* to acknowledge, confess.

Созрѣвать, созрѣть, *vn.* to ripen, grow ripe.

Созывать, созвать, *va.* to convoke, invite.

Созволять, созволить, *vn.* to consent, assent.

Сойти, -сь, *pa.*, see сходить, -ся.

Сокращать, сократить, *va.* to abridge.

Сокращеніе, *sn.* abbreviation.

Сокровище *sn.* treasure.

Сокрушать, сокрушить, *va.* to break, wreck, to afflict, break one's heart.

Сокрушительно, *adv.* sorrowfully, grievously.

Сокъ, *sm.* juice.

Солдаты, *sm.* soldier ; -дѣтскій, *adj.* soldierly, military.

Солнечный, *adj.* of sun, solar.

Солнце, *sn. dim.* солнышко, the sun.

Солома, *sf.* straw.

Солонь, *sm.* Solon.

Соль, *sf.* salt.

Сомнительно, *adv.* doubtfully, suspiciously.

Сомнительный, *adj.* doubtful, uncertain.

Сомнѣніе, *sn.* doubt.

Сонный, *adj.* sleeping; *fig.* sleepy, drowsy, dead.

Сонъ, *sm.* sleep, dream.

Сообразжать, сообразить, *va.* to regulate, conform, consider, weigh.

Соображеніе, *sn.* consideration, combination.

Сообразоваться, *vr.* to conform one's self to.

Сообщать, сообщить, *va.* to communicate; -ся, *vr.* to communicate, be communicated.

Сообщеніе, *sn.* communication.

Сообщить, -ся, *pa.*, see сообщать, -ся.

Соответствовать, *vn.* to correspond, suit.

Соотечественникъ, *sm.* a fellow-countryman.

Соперникъ, *sm.* rival.

Сопровождать, сопроводить, *va.* to accompany, escort.

Сопровожденіе, *sn.* accompanying, attendance.

Сопротивленіе, *sn.* opposition, resistance.

Сопутникъ, *sm.* fellow-traveller, companion.

Соразмѣрность, *sf.* proportion.

Соразмѣрный, *adj.* proportionate.

Сорвать, *va. pa.* to tear off, to pluck.

Сорокъ, *num.* forty.

Соръ, *sm.* dust, litter, rubbish.

Соска, *sf.* teat, sucking-bottle.

Соскакивать, -скочить, *vn.* to leap off, spring down.

Соскоблить, *va. pa.* to scratch off, erase.

Сослать, (*fut.* сошлю), *pa.*, see сослать.

Сосна, *sf.* fir, fir-tree.

Сосредоточивать, -точить, *va.* to concentrate, centralize.

Составить, -ся, *pa.*, see составлять, -ся.

Составлять, составить, *va.* to put together, to constitute, form.

Составляться, составиться, *vr.* to be formed, be composed.

Составъ, *sm.* composition.

Состарѣться & Состариться, *vr. pa.* to get old.

Состояніе, *sn.* condition, state, wealth.

Состоять, *vn.* to consist, to be.

Состраданіе, *sn.* commiseration.

Сострадательный, *adj.* compassionate.

Сострадать, *vn.* to commiserate.

Сосудъ, *sm.* vase, vessel.

Сосчитывать, сосчитать, *va.* to count up, reckon up.

Сосѣднѣй & сосѣдственный, *adj.* neighbouring, in the vicinity.

Сосѣдство, *sn.* neighbourhood, vicinity.

Сосѣдь, *sm.* neighbour.

Сотворить, *va. pa.* to create.

Сотня, *sf.* a hundred.

Софія & Сѳѳѣя, *sf.* Sophia.

Сопѳокль, *sm.* Sophocles.

Сохнуть, *vn.* to dry, grow dry, fall away, get thin.

Сохраниеніе, *sn.* conservation, preservation.

Сохранить, -ся, *pa.*, see сохранять, -ся.

Сохранять, сохранять, *va.* to preserve, keep; -ся, *vr.* to be preserved, be kept.

Сочинение, *sn.* composition, writing, work.

Сочинить, *pa.*, see сочинять.

Сочинять, сочинить, *va.* to compose.

Союзъ, *sm.* union, alliance.

Спальня, *sf.* bed-room.

Спартанецъ, *sm.* a Spartan.

Спасать, спасти, *va.* to save, preserve.

Спасаться, спастись, *vr.* to save one's self.

Спасение, *sn.* salvation, salvage.

Спаситель, *sm.* saviour, Our Saviour.

Спасти, -сь, *pa.*, see спасать, -ся.

Спасъ, *sm.* Our Saviour.

Спать, *vn.* to sleep.

Сперва, *adv.* at first.

Спесивый, *adj.* haughty.

Спина, *sf.* the back.

Спинка, *sf. dim.* the back (of a coat).

Списать, *va. pa.* to write off, copy.

Списокъ, *sm.* a copy, list.

Спитъ (мнѣ), *v. imp.* I feel sleepy.

Сплетись, *vr. pa.* to interweave, to be plaited.

Сплести, *va. pa.* to plait together, interweave.

Сплющить, *va. pa.* to flatten, make flat.

Сподвижникъ, *sm.* fellow-champion.

Спокойно, *adv.* calmly, quietly.

Спокойный, *adj.* tranquil, calm.

Спокойствие, *sn.* quiet, repose, calm.

Сползати, сползти, *vn.* to crawl down, creep off.

Сполна, *adv.* in full, fully.

Спорить, *va.* to dispute, quarrel.

Споръ, *sm.* dispute, controversy.

Способность, *sf.* capacity, ability.

Способный, *adj.* capable, able.

Способствовать, *vn.* to assist cooperate.

Способъ, *sm.* means, way, method.

Споткнуться, *pa.*, see спотыкаться.

Спотыкаться, -тыкнуться & -тнуться, *vr.* to stumble.

Спохватиться, *vr. pa.* to remark, perceive.

Справедливость, *sf.* justice.

Справедливый, *adj.* just, right.

Справить, *va. pa.* to celebrate, straighten.

Справиться, *va. pa.* to make inquiries, to overcome, get the best.

Спрашивать, спросить, *va.* to question, ask.

Спросить, *pa.*, see спрашивать.

Спрыгивать, прыгнуть, *va.* to jump down, hop down.

Спрятать, *vn. pa.* to conceal; -ся, *vr.* to conceal one's self, be concealed.

Спускать, спустить, *va.* to let down, lower.

Спускаться, спуститься, *vr.* to descend, be lowered.

Спускъ, *sm.* descent, launching.

Спустить, -ся, *pa.*, see спускать, -ся.

Спустя, *adv.* after

Спутникъ, *sm.* fellow-traveller, satellite.

Спеть, *va. pa.* (*fut.* спою), to sing, finish singing.

Спѣшить, *vn.* to hasten.

- Слѣзаться, *vr. pa.* to alight, dismount.  
 Сравненіе, *sm.* comparison.  
 Сражаться, сразиться, *vr.* to fight, combat.  
 Сраженіе, *sm.* battle.  
 Сразу, *adv.* at once, altogether.  
 Сребролюбіе, *sm.* the love of money.  
 Среди, *prep. gen.* amidst.  
 Срединѣ, *sf.* middle, centre.  
 Средство, *sm.* means, expedient.  
 Срокъ, *sm.* term, date, time.  
 Срѣзывать, срѣзать, *vx.* to cut off.  
 Сряду, *adv.* one after another, consecutively.  
 Ссора, *sf.* quarrel, variance.  
 Ссылать, сослать, *va.* to exile, banish.  
 Ссылка, *sf.* exile, banishment.  
 Стѣвень, *sm.* window-shutter.  
 Ставить, *va.* to set, put, place.  
 Стѣвка, *sf.* camp, tent.  
 Ставрополь, *sm.* Stavropol.  
 Стадо, *sm.* herd, drove, flock.  
 Стаканъ, *sm. dim.* стаканчикъ, glass, tumbler.  
 Стало быть, *adv.* consequently, therefore.  
 Сталь, *sf.* steel; -льнѣй, *adj.*  
 Становиться, *vr.* (*pa.* стать), to set one's self, stand, to become, begin to.  
 Станокъ, *sm.* stand.  
 Станція, *sf.* station.  
 Стараться, *vr.* to endeavour, strive, try.  
 Старенькій, *adj. dim.* old.  
 Старецъ, *sm.* old man.  
 Стари́къ, *sm. dim.* старичёкъ, old man.  
 Стари́нѣ, *sf.* old times, old fashion.  
 Стари́нный, *adj.* ancient, old.  
 Старичи́шка, *sm. dim.* a miserable old man.  
 Староста, *sm.* bailiff.  
 Старуха, *sf. dim.* -рушка, old woman.  
 Старчески́й, *adj.* old man's, elderly.  
 Старшина, *sm.* elder, chief.  
 Старши́й, *adj. superl.* the oldest, eldest, first.  
 Старый, *adj.* old, ancient.  
 Стѣтскій, *adj.* civil; (-ская, служба), the civil service.  
 Стать, *vn. pa.* (*fut.* стѣшу), to place one's self, to become, begin, stop.  
 Стѣться, *vr. imp. pa.* to happen, become.  
 Стѣя́, *sf.* article, object.  
 Стащить, *va. pa.* to drag off, trail down, steal.  
 Стѣя, *sf.* flock, drove, pack, troop.  
 Стежь, *sf.* lash.  
 Стекло, *sm.* glass.  
 Стѣнаніе, *sm.* groaning, moaning.  
 Степанъ, *sm.* Stephen.  
 Стѣпень, *sf.* degree, grade.  
 Стѣпнѣй, *adj.* of the steppe.  
 Степь, *sf.* waste, steppe.  
 Стерѣчь, *va.* to watch, guard.  
 Стѣснуть, *va. pa.* to press, compress.  
 Стихія, *sf.* an element.  
 Стихотвореніе, *sm.* poetic work, poetry.  
 Стихотворецъ, *sm.* a poet.  
 Стихъ, *sm.* a verse.  
 Сто, *num.* hundred.  
 Стойко, *adv.* firmly, steadily.  
 Стоить, *vn.* to cost, be worth.  
 Стократъ, hundred times.  
 Столбовая дорога, high road.  
 Столбъ, *sm.* post, pillar.  
 Столица, *sf.* a capital, capital city.

Столпиться, *vr. pa.* to crowd, throng.  
 Столпъ, *sm.* post, pillar.  
 Столъ, *sm. dim.* столѣякъ, table.  
 Столь, *adv.* so, so much, so many.  
 Столько, *adv.* so much.  
 Столѣтіе, *sn.* century.  
 Столяръ, *sm.* joiner, cabinet-maker.  
 Стонъ, *sm.* groan.  
 Сторожъ, *sm.* watchman.  
 Сторона, *sf.* side, part, country.  
 Сторонній, *adj.* foreign, unconnected.  
 Стоять, *vn.* to stand.  
 Страданіе, *sn.* suffering.  
 Страдать, *vn.* to suffer.  
 Стража, *sf.* guard, watch.  
 Стражъ, *sm.* watchman, guard.  
 Странá, *sf.* country, region.  
 Страница, *sf.* page.  
 Странникъ, *sm.* stranger, traveller, wanderer.  
 Странно, *adv.* strangely, peculiarly.  
 Странность, *sf.* strangeness, eccentricity.  
 Станный, *adj.* strange, eccentric.  
 Странствованіе, *sn.* travelling, wandering.  
 Страстно, *adv.* passionately.  
 Страстный, *adj.* passionate.  
 Страсть, *sf.* passion, fear, fright.  
 Страхъ, *sm.* fear, dread; *fig.* very, awfully.  
 Страшить, *va.* to frighten, terrify.  
 Страшиться, *vr.* to fear, be afraid.  
 Страшно, *adv.* frightfully, terribly.  
 Страшный, *adj.* terrible, awful, frightful.  
 Страшный судъ, the last judgment.  
 Стрекоза, *sf.* grasshopper.  
 Стремиться, *vr.* to rush, endeavour.

Стремленіе, *sm.* stream; *fig.* force, impetuosity.  
 Стрѣмя, *sn.* stirrup.  
 Стрѣгій, *adj.* severe, rigid.  
 Стрѣго, *adv.* severely, rigidly.  
 Стрѣгость, *sf.* severity, rigour.  
 Строеііе, *sn.* building, edifice.  
 Строй, *sm.* front, order of battle, ranks.  
 Стрѣйно, *adv.* harmoniously, in good order.  
 Стрѣйный, *adj.* fine-shaped, harmonious, well ordered.  
 Строитель, *sm.* constructor.  
 Строить, *va.* to build, construct; -ся, *vr.* to be built.  
 Строкá, *sf.* line.  
 Струиться, *vr.* to stream, ripple, to undulate, wave.  
 Струйка, see струя.  
 Струна, *sf. dim.* струнка, string (of musical instruments), string, cord (of a bow).  
 Стручковый, *adj.* siliquous; (пéпецъ), capsicum.  
 Струя, *sf. dim.* струйка, current, stream, ripple, wave.  
 Стрѣла, *sf.* arrow.  
 Стрѣлка, *sf.* needle (of a compass), hand (of a watch).  
 Стрѣлецъ, *sm.* archer, a militiaman.  
 Стрѣлецкіі полкъ, the Strelitz (militia) regiment.  
 Стрѣлокъ, *sm.* shooter, skirmisher.  
 Стрѣлять, стрѣляуť, *vn.* and *va.* to shoot, fire.  
 Стрѣха, *sf.* roof made of straw.  
 Стужа, *sf.* cold.  
 Стукнуть, *va. pa.* to give a knock, rap, tap.

Стулъ, *sm.* chair.  
 Ступать, ступить, *vn.* to step, tread.  
 Ступень, *sf.* a step, stair.  
 Стучать, *va.* to knock.  
 Стыдно (есть), *v. imp.* it is a shame.  
 Стыдъ, *sm.* shame.  
 Стѣна, *sf. dim.* стѣнка, wall.  
 Стѣснять, стѣснить, *va.* to press, hinder, oppress.  
 Суббота, *sf.* Saturday.  
 Сугробъ, *sm.* snow-drift.  
 Сударь, *sm.* Sir.  
 Судить, *va.* to judge, think.  
 Судно, *sn.* (*pl.* суда, -дѣвъ), vessel, boat, ship.  
 Судопроизводство, *sm.* administration of justice.  
 Судъ, *sm.* court of justice, judgment, trial.  
 Судьба, *sf.* fate, destiny.  
 Судья & Судія, *sm.* judge.  
 Сужденіе, *v. imp.* (мнѣ-), it is my fate.  
 Сукно, *sn.* cloth, woollen cloth.  
 Сукъ, *sm.* bough, knot, node (in wood).  
 Султанъ, *sm.* sultan.  
 Сумма, *sf.* sum.  
 Сундукъ, *sm.* coffer, trunk.  
 Супруга, *sf.* spouse, wife.  
 Супругъ, *sm.* spouse, husband.  
 Суровый, *adj.* austere, harsh.  
 Сухарь, *sm.* biscuit.  
 Сухой, *adj.* dry, arid; *fig.* dead.  
 Сушёный & Сушеный, *part.* dried, preserved.  
 Сушить, *va.* to dry.  
 Существо, *sm.* being, substance, essence.  
 Существовать, *vn.* to exist, subsist.

Сущій, *adj.* existent, real.  
 Сущность, *sf.* substance; (въ -ствѣ), in the main.  
 Сфера, *sf.* sphere.  
 Схватить, -ся, *pa.*, see схватывать, -ся.  
 Схватка, *sf.* skirmish, quarrel.  
 Схватывать, схватить, *va.* to catch, seize, grasp; -ся, *vr.* to be caught, to quarrel, to come to words.  
 Сходить, сойти, *vn.* to go down, descend, to go away.  
 Сходиться, сойтись, *vr.* to meet, converge.  
 Сходство, *sm.* resemblance.  
 Схоронить, *va. pa.* to bury, hide.  
 Сцена, *sf.* scene.  
 Сципионъ, *sm.* Scipio.  
 Счастье & Счастіе, *sn.* fortune, luck, prosperity.  
 Счастливыи, *adj.* fortunate, lucky, happy.  
 Счётъ, *sm.* account, calculation.  
 Считать, счесть, *va.* to count, consider.  
 Считаться, *vr.* to be considered, be reputed.  
 Сшибать, сшибить, *va.* to strike off, knock down.  
 Съ & Со, *prep. (gen.)* from, out, out of; (*acc.*) about, for, like; (*instrum.*) with.  
 Съжаться, *vr. pa.* to shrivel, shrink.  
 Съзваться, *vr. pa.* to become narrow, to shrink.  
 Съесть, съѣсть, *va.* to eat up, devour.  
 Съездить, *vn. pa.* to go, take a drive or ride.

**Съѣзжаться, съѣхаться, *vr.*** to meet, come together.

**Съѣсть, *va. pa.*** to eat, eat up.

**Съѣхаться, *pa.***, see съѣзжаться.

**Сынъ, *sm. irr. son.***

**Сыпать, *va.*** to strew, pour.

**Сырой, *adj.*** damp, raw.

**Сыръ, *sm.*** cheese.

**Сыскать, *va. pa.*** to find; **-ся, *vr.*** to be found.

**Сытный, *adj.*** nutritive.

**Сытый, *adj.*** satiated.

**Сѣверный, *adj.*** northern.

**Сѣверъ, *sm.*** north.

**Сѣдлыце, *dim.***, see сѣдло.

**Сѣдло, *sm.*** saddle.

**Сѣдобородый, *adj.*** with a grey beard.

**Сѣдой, *adj.*** grey, grey-headed.

**Сѣмя, *sm.*** seed, pip, kernel.

**Сѣни, *sf. pl.*** entrance, vestibule.

**Сѣно, *sm.*** hay.

**Сѣрый, *adj.*** grey.

**Сѣсть, *vn. pa.*** to sit down.

**Сѣть, *sf. dim.*** сѣтка, net.

**Сѣчь, *va.*** to chop, whip.

**Сѣять, *va.*** to sow, sift.

**Сюда, *adv.*** hither.

**Сюртукъ, see сартукъ.**

## Т.

**Табакъ, *sm.*** tobacco.

**Таборъ, *sm.*** gypsy encampment.

**Табунъ, *sm.*** drove of horses.

**Тайкомъ, *adv.*** secretly, by stealth.

**Тайна, *sf.*** secret, mystery.

**Тайнственность, *sf.*** mysteriousness.

**Тайственный, *adj.*** mysterious.

**Тайнство, *sm.*** mystery, sacrament.

**Тайный, *adj.*** secret.

**Тайтъся, *vr.*** to make a mystery of, conceal.

**Также, *adv.*** also, too.

**Такъ, *conj.*** (всѣ-), for all that.

**Таковѣй, *adj.*** such, like.

**Такѣй, *adj.*** such.

**Такъ, *adv.*** so, thus.

**Такъ какъ, *adv.*** as.

**Талантливый, *adj.*** talented.

**Талеръ, *sm.*** taller.

**Тамерланъ, *sm.*** Tamerlon.

**Тамовный, *adj.*** of that place.

**Тамъ, *adv.*** there, yonder.

**Танецъ, *sm.*** dance.

**Танцовщикъ, *sm.*** dancer.

**Тарелка, *sf. dim.*** тарелочка, plate.

**Таскаться, *vr.*** to stroll, wander.

**Татаринъ, *sm.*** a Tartar; **-татскій, *adj.***

**Тафта, *sf.*** taffeta; **-тѣнный, *adj.***

**Тафѣя, *sf.*** Tartarian calotte.

**Тачать, *va.*** to whip, overcast.

**Ташкентъ, *sm.*** Tashkent.

**Тащить, *va.*** to drag; **-ся, *vr.*** to trail, stroll.

**Тварь, *sf.*** creature.

**Твердить, *va.*** to learn by heart, to repeat.

**Твёрдо, *adv.*** firmly, well.

**Твёрдость, *sf.*** firmness.

**Твёрдый, *adj.*** hard, firm.

**Тверь, *sf.*** Tver; **-тврскій, *adj.***

**Творить, *va.*** -и́ти, *sl.* to create, produce, do.

**Театральный, *adj.*** theatrical.

**Театръ, *sm.*** theatre.

**Телячій, *adj.*** of calf, of veal.

**Телѣга, *sf. dim.*** телѣжка, cart, wagon.

**Телѣжка, see телѣга.**

**Темница, *sf.*** prison, gaol.



Темнозеленоватый, *adj.* dark greenish.

Темносиний, *adj.* dark blue.

Темнота, *sf.* darkness, obscurity.

Тёмный, *adj.* dark, obscure.

Темнѣть, *vn.* to darken, to grow dark.

Тентъ, *sm.* awning, canopy.

Теперешній, *adj.* present, of time.

Теперь, *adv.* at present, now.

Тепличный, *adj.* of hot-house.

Тепло, *sn.* warmth, heat; *adv.* warmly;  
*v. imp.* it is warm.

Тёплый, *adj.* warm.

Теребить, *va.* to pluck, pull.

Терекъ, *sm.* Terek.

Тёрема, *sm.* room with a projection, attic.

Терзание, *sm.* worrying, torment.

Терзаться, *vr.* to be worried, be tormented.

Терпѣливый, *adj.* patient.

Терпѣніе, *sn.* patience.

Терпѣть, *va.* to tolerate, endure.

Тётка, *sf.* aunt.

Тетрадь, *sf.* copy-book.

Тётушка, *sf. dim.* dear aunt.

Течение, *sm.* current, course.

Течь, *vn.* to flow, to go, run, pass.

Тигръ, *sm.* tiger.

Тимовей, *sm.* Timothy.

Типичный, *adj.* typical.

Типографія, *sf.* typography, printing-office.

Тифлисъ, *sm.* Tiflis.

Тихій, *adj.* quiet, calm.

Тихо, *adv. dim.* тихоенько, softly, quietly, calmly.

Тишина & Тишь, *sf.* stillness, quiet, calm.

Ткать, *sm.* -чиха, *fem.* weaver.

То, *conj.* then; то-то, at one time—at another.

Товарищески, (-по), *adv.* in a friendly way.

Товарищъ, *sm.* partner, associate, companion.

Товаръ, *sm.* merchandise, goods.

Тогда, *adv.* then, at that time;  
(-какъ), while.

Тогдаже, *adv.* also, too.

Толкать, толкнуть, *va.* to jostle, push.

Толкъ, *sm.* sense, meaning.

Толпа, *sf.* crowd, throng.

Толпиться, *vr.* to crowd, throng.

Толстота, *sf.* stoutness, thickness.

Толстый, *adj.* thick, big, stout, corpulent, heavy.

Только, *adv.* only, merely.

Только что, as soon as, not long ago, recently.

Томительный, *adj.* fatiguing, harassing.

Томиться, *vr.* to languish.

Томпаковый, *adj.* of pinchbeck, tom-bac.

Тонкій, *adj. dim.* тоненькій, thin, fine.

Тонуть, *vn.* to sink, founder.

Тонъ, *sm.* tone.

Тоня, *sf.* fishing-place.

Топить, *va.* to melt, heat (a stove).

Топкій, *adj.* swampy, susceptible of heat.

Топоръ, *sm.* axe, hatchet.

Топотъ, *sm.* stamping, trampling.

Торговать, *va.* to trade, deal in.

Торговаться, *vr.* to cheapen, bargain.

Торговля, *sf.* trade, commerce.

Торговый, *adj.* trading, commercial.

Торжѣкъ, *sm.* Torjek.

Торжественно, *adv.* solemnly, triumphantly.  
 Торжественность, *sf.* solemnness.  
 Торжественный, *adj.* solemn, triumphal.  
 Торжество, *sn.* solemnity, triumph.  
 Торжествовать, *va.* to solemnize, celebrate.  
 Торжествующий, *adj.* triumphant.  
 Торопиться, *vr.* to hurry, be in a hurry.  
 Торопливо, *adv.* hastily.  
 Торопливость, *sf.* hastiness.  
 Торочать, *vn.* to stick out, to show one's self.  
 Тоска, *sf.* anxiety, anguish.  
 Тóтчасъ, *adv.* directly, presently.  
 Тотъ, *pron. dem.* (*f.* та, *n.* то), that, this.  
 Тотъ же, the same.  
 Точить, *va.* to turn (in a lathe), to sharpen, grind.  
 Тóчно, *conj.* as if.  
 Тóчно, *adv.* exactly, really.  
 Тóчность, *sf.* punctuality, preciseness.  
 Тóчный, *adj.* punctual, exact.  
 Тóшно, *v. imp.* (мнѣ), I am sick, I am tired.  
 Тóщій, *adj.* fasting, lean, thin.  
 Травá, *sf.* grass, herb, herbage.  
 Травля, *sf.* coursing, hunting, baiting.  
 Трагическій, *adj.* tragic, tragical.  
 Практиръ, *sm.* inn.  
 Транспóртъ, *sm.* transport; -пóрт-ный, *adv.*  
 Трапéза, *sf.* refectory (of convents).  
 Трáтить, *va.* to spend, expend.  
 Трѣбовать, *va.* to claim, require; -ся, *vr.* to be claimed, be required.  
 Тревога, *sf.* alarm, disturbance.

Тревожить, *va.* to alarm, disturb;  
 -ся, *vr.* to alarm one's self.  
 Тревожно, *adv.* anxiously, disquietly.  
 Трѣпать, *va.* to brake, knock softly.  
 Трѣпетать, *vn.* to trepitate, palpitate.  
 Треска, *sf.* cod, cod-fish.  
 Трѣскать, *va.* to guzzle, devour.  
 Трескóвый, *adj.* cod, of cod-fish.  
 Трескучій, *adj.* crackling, bursting;  
 (-чій морóзъ), hard frost.  
 Трескъ, *sm.* crack, crash.  
 Трѣтій, *adj.* third.  
 Треугольникъ & Трехъугольникъ, *sm.* triangle.  
 Треугольный, *adj.* triangular.  
 Трещать, *vn.* to crack, crackle.  
 Три, *num.* three.  
 Трѣдцать, *num.* thirty.  
 Трѣзна, *sf.* solemnity for a dead person.  
 Трѣнадцать, *num.* thirteen.  
 Трѣста, *num.* three hundred.  
 Трѣо, *sm.* trio.  
 Трѣгательный, *adj.* touching, affecting.  
 Трѣгать, трѣнуть, *va.* to touch; *fig.* to touch, move, affect; -ся, *vr.* to move, start.  
 Трѣе & Трѣя, *num.* three.  
 Трѣйка, *sf.* a team of three horses abreast.  
 Трѣнуть, -ся, *pa.*, see трѣгать, -ся.  
 Тронъ, *sm.* throne.  
 Тропикъ, *sm.* tropic.  
 Тропѣнка, *sf. dim.* footpath.  
 Трость, *sf.* walking-stick, reed.  
 Тротуáръ, *sm.* footway, pavement.  
 Трофе́й, *sm.* trophy.  
 Трофе́й, *sm.* Trophimus.  
 Трошка, *dim.*, see Трофе́й.

Спѣшиться, *cr. pa.* to alight, dismount.

Сравненіе, *sm.* comparison.

Сражаться, сразиться, *cr.* to fight, combat.

Сраженіе, *sm.* battle.

Сразу, *adv.* at once, altogether.

Сребролюбіе, *sm.* the love of money.

Среді, *prep. gen.* amidst.

Средина, *sf.* middle, centre.

Средство, *sm.* means, expedient.

Срокъ, *sm.* term, date, time.

Срѣзывать, срѣзать, *va.* to cut off.

Срѣду, *adv.* one after another, consecutively.

Ссора, *sf.* quarrel, variance.

Ссылать, сослать, *va.* to exile, banish.

Ссылка, *sf.* exile, banishment.

Ставень, *sm.* window-shutter.

Ставить, *va.* to set, put, place.

Ставка, *sf.* camp, tent.

Ставрополь, *sm.* Stavropol.

Стадо, *sm.* herd, drove, flock.

Стаканъ, *sm. dim.* стаканчикъ, glass, tumbler.

Стало быть, *adv.* consequently, therefore.

Сталь, *sf.* steel; -льнѣй, *adj.*

Становиться, *cr.* (*pa.* стать), to set one's self, stand, to become, begin to.

Станокъ, *sm.* stand.

Станція, *sf.* station.

Стараться, *cr.* to endeavour, strive, try.

Старенькій, *adj. dim.* old.

Старецъ, *sm.* old man.

Старикъ, *sm. dim.* старичёкъ, old man.

Старинá, *sf.* old times, old fashion.

Старинный, *adj.* ancient, old.

Старичи́шка, *sm. dim.* a miserable old man.

Староста, *sm.* bailiff.

Старуха, *sf. dim.* -рушка, old woman.

Старче́скій, *adj.* old man's, elderly

Старшина, *sm.* elder, chief.

Старши́й, *adj. superl.* the oldest, eldest, first.

Стары́й, *adj.* old, ancient.

Стáтскій, *adj.* civil; (-ская, служба), the civil service.

Стать, *vn. pa.* (*fut.* стану), to place one's self, to become, begin, stop.

Стáтъся, *cr. imp. pa.* to happen, become.

Статьё, *sf.* article, object.

Стащить, *va. pa.* to drag off, trail down, steal.

Ста́я, *sf.* flock, drove, pack, troop.

Стежъ, *sf.* lash.

Стекло, *sm.* glass.

Стенáние, *sm.* groaning, moaning.

Степа́нъ, *sm.* Stephen.

Сте́пень, *sf.* degree, grade.

Степнѣ́й, *adj.* of the steppe.

Степь, *sf.* waste, steppe.

Стерѣ́чь, *va.* to watch, guard.

Стисну́ть, *va. pa.* to press, compress.

Стихія, *sf.* an element.

Стихотворе́ние, *sm.* poetic work, poetry.

Стихотворе́цъ, *sm.* a poet.

Стихъ, *sm.* a verse.

Сто, *num.* hundred.

Сто́йко, *adv.* firmly, steadily.

Сто́ить, *vn.* to cost, be worth.

Стокра́тъ, hundred times.

Сто́ловая доро́га, high road.

Сто́лбъ, *sm.* post, pillar.

Столи́ца, *sf.* a capital, capital city.

## У.

У, *prep. gen.* at, near, beside, by.

Убивать, убить, *va.* to kill, slay;  
-ся, *vr.* to kill one's self, be killed.

Убирать, убирать, *va.* to put away, clear, get in; -ся, *vr.* to dress one's self, go off, decamp.

Убить, -ся, *pa.*, see убивать, -ся.

Убиение, *sm.* killing, murdering.

Убитый, *adj.* killed, slain.

Убийственный, *adj.* murderous.

Убийство, *sm.* murder, assassination.

Убийца, *sc.* murderer, assassin.

Убогий, *adj.* poor, wretched.

Уборная, *sf.* dressing-room.

Убрать, -ся, *pa.*, see убирать, -ся.

Убывать, убывать, *vn.* to decrease, fall.

Убыток, *sm.* loss, damage.

Убыть, *pa.*, see убывать.

Убедительно, *adv.* convincingly.

Убедить, -ся, *pa.*, see убеждать, -ся.

Убеждать, убеждать, *va.* to persuade, convince; -ся, *vr.* to be persuaded, be convinced.

Убеждение, *sm.* conviction, persuasion.

Убежище, *sm.* refuge.

Уважать, уважать, *va.* to consider, respect.

Уважение, *sm.* consideration, regard.

Увеличивать, увеличивать, *va.* to enlarge, increase.

Увеселительный, *adj.* of diversions, of pleasure.

Уведать, *pa.*, see уведомить.

Увидать, *va. pa.* to see, perceive.

Увлечаться, увлечься, *vr.* to be allured, be attracted.

Уводить, уведомить & увести, *va.* to lead away.

Увы, *interj.* alas! oh! woe!

Увѣнчать, *va. pa.* to crown.

Уверенность, *sf.* assurance, confidence.

Уверенный, *adj.* confident, sure.

Уверенъ (я), I am sure, I am certain of.

Уверить, -ся, *pa.*, see уверить, -ся.

Уверять, уверять, *va.* to assure, assert, persuade; -ся, *vr.* to be persuaded.

Увѣчный, *adj.* crippled, lame.

Увяданіе, *sm.* withering, fading.

Угадывать, угадать, *va.* to guess, foresee.

Угасать, угаснуть, *vn.* to be extinguished.

Угаснуть, *pa.*, see угасать.

Угличъ, *sm.* Uglich.

Угловой, *adj.* corner, of a corner.

Уговаривать, уговорить, *va.* to persuade, prevail upon.

Уговоръ, *sm.* agreement.

Угодить, *va. pa.*, see угождать.

Угодить, *vn. pa.* to strike, hit.

Угодникъ, *sm.* a complaisant person, a saint.

Угодно, *c. imp.* it pleases, may it please.

Удобный, *adj.* suitable, pleasing, agreeable.

Угождать, угождать, *vn.* to please, satisfy.

Уголокъ, see уголъ.

Уголъ, *sm. dim.* уголокъ, corner, angle.

Уголь, *sm.* coal, charcoal.

Угостить, *pa.*, see угощать.

Угощать, угощать, *va.* to treat, entertain.

Угощение, *sm.* treat, regale.

Угрожать, угрожать, *va.* to threaten, menace.

Угроза, *sf.* threat, menace.

Угрюмо, *adv.* gruffly, surlily.

Угрюмый, *adj.* surly, morose.

Удаваться, удасться, *vr.* to succeed.

Удалецъ, *sm.* bold fellow.

Удалить, -ся, *pa.*, see удалать, -ся.

Удалой, *adj.* enterprising, bold.

Удаль, *sf.* boldness, audacity.

Удалять, удалять, *va.* to remove, withdraw; -ся, *vr.* to withdraw, go away.

Ударить, -ся, *pa.*, see ударать, ся.

Ударъ, *sm.* stroke, blow.

Ударить, ударить, *va.* to strike, hit, to fall upon, to accent, emphasize; -ся, *vr.* to knock against.

Удасться, *pa.*, see удаваться.

Удача, *sf.* success, luck.

Удвоить, *va. pa.* to double.

Удержать, *pa.*, see удерживать.

Удерживать, удержать, *va.* to restrain, retain, detain.

Удивительный, *adj.* astonishing, wonderful.

Удивить, -ся, *pa.*, see удивлять, -ся.

Удивление, *sm.* astonishment, admiration.

Удивленно, *adv.* with astonishment.

Удивлять, удивить, *va.* to astonish, surprise; -ся, *vr.* to be astonished, to admire.

Удобно, *adv.* conveniently, comfortably.

Удобный, *adj.* commodious, convenient.

Удобство, *sm.* commodity, comfort.

Удовольствие, *sm.* pleasure, satisfaction.

Удовольствоваться, *vr. pa.* to be satisfied.

Удостоверение, *sm.* assurance, ascertainment.

Удостоивать, удостоить, *va.* to deem worthy, honour, favour.

Удостоиваться, удостоиться, *vr.* to be honoured, merit.

Удостоить, -ся, *pa.*, see удостоивать, -ся.

Удушить, *va. pa.* to stifle, suffocate.

Удѣлять, *va. pa.* to apportion, deal out.

Удѣль, *sm.* an appanage, lot, portion.

Уединение, *sm.* solitude, retirement.

Ужасать, ужаснуть, *va.* to terrify; -ся, *vr.* to be terrified, to dread.

Ужасно, *adv.* terribly, excessively.

Ужаснуть, -ся, *pa.*, see ужасать, -ся.

Ужасный, *adj.* dreadful, horrible, terrible.

Ужасъ, *sm.* terror, horror.

Уже & Уже, *adv.* already.

Уже не, no more.

Ужинать, *vn.* to sup, take supper.

Ужинъ, *sm.* supper.

Ужѣ, *adv.* afterwards, hereafter.

Узбекъ, *sm.* an Usbek.

Узда, *sf.* bridle.

Узды & Узцы, *sm. pl.* bridle.

Узелъ, *sm.* knot, bundle.

Узенькій, see узкій.

Узкій, *adj. dim.* узенькій, narrow, tight, strait.

Узнавать, узнать, *va.* to recognise, learn, ascertain.

Узнать, *pa.*, see узнавать.

Узорный, *adj.* of a pattern, figured.  
 Узорчатый, *adj.* figured, flowered.  
 Уйти, *pa.* (*fut.* уйдѣ), see уходить.  
 Указать, *pa.*, see указывать.  
 Указывать, указать, *va.* to indicate, show, order.  
 Укладывать, укласть & уложить, *va.* to put up, pack, to lay.  
 Уклоняться, уклониться, *vr.* to avoid, shun.  
 Украдкой, *adv.* stealthily, by stealth.  
 Украйна, *sf.* Ukraina; украинскій, *adj.*  
 Украсить, *pa.*, see украшать,  
 Украсть, *va. pa.* to steal.  
 Украшать, украсить, *va.* to adorn, embellish.  
 Украшенье, *sn.* adornment, ornament.  
 Укрывать, укрыть, *va.* to cover, shelter, conceal.  
 Укрываться, укрыться, *vr.* to cover one's self, conceal one's self.  
 Укрыть, -ся, *pa.*, see укрывать, -ся.  
 Укрепить, *pa.*, see укреплять.  
 Укрепление, *sn.* strengthening, fortification.  
 Укреплять, укрепить, *va.* to strengthen, fortify.  
 Укусить, *va. pa.* to bite, sting.  
 Улица, *sf.* street.  
 Уличать, уличить, *va.* to convict, detect.  
 Уловка, *sf.* wile, stratagem.  
 Уложить, *vr. pa.* to ordain, enact (see also укладывать).  
 Улыбаться, *vr.* to smile.  
 Улыбка, *sf.* smile.  
 Улыбнуться, *vr. pa.* to give a smile.  
 Уменьшать, уменьшить, *va.* to diminish.  
 Уменьшение, *sn.* diminution, decrease.

Уменьшить, *pa.*, see уменьшать.  
 Умереть, *pa.* (*fut.* умрѣ), see умирать.  
 Умертвить, *pa.*, see умерщвлять.  
 Умерщвлять, умертвить, *va.* to put to death, murder.  
 Умиление, *sn.* feeling, emotion.  
 Умиленный, *part.* affected, moved.  
 Умирать, умереть, *vn.* to die, expire.  
 Умница, *so.* a wise man or woman; *fig.* a good boy or girl.  
 Умничать, *vn.* to show one's sense, subtilize.  
 Умный, *adj.* sensible, intelligent.  
 Умолкать, умолкнуть, *vn.* to be silent, become still.  
 Умолкнуть, *pa.*, see умолкать.  
 Умолать, умолять, *va.* to implore, entreat.  
 Уморить, *va. pa.* to starve to death, kill.  
 Умчаться, *vr. pa.* to hurry away, gallop away.  
 Умъ, *sm.* intellect, sense.  
 Умыселъ, *sm.* design, intention.  
 Умеренность, *sf.* moderation, temperance.  
 Умеренный, *adj.* moderate, temperate.  
 Умѣть, *va.* to be skilled in.  
 Унести, *pa.*, see уносить.  
 Университетъ, *sm.* university.  
 Унижение, *sn.* abasement, humiliation.  
 Унимать, унять, *va.* to repress, appease, quiet.  
 Уничтожать, уничтожить, *va.* to abolish, destroy.  
 Уносить, унести, *va.* to carry away, take away.  
 Уныло, *adv.* dejectedly, sadly.  
 Уныние, *sn.* melancholy, dejection.  
 Унять, *pa.*, see унимать.

Упасть, *тп. pa.* to fall down, decrease.

Упряматься, уперяться, *тв.* to be obstinate, resist, deny, to lean, rest.

Упиться, *тв. pa.* to get drunk.

Уподобляться, уподобиться, *тв.* to resemble, be compared.

Уполномочить, *та. pa.* to invest with full power, authorize.

Упомянуть, упомянуть, *та.* to mention, speak of.

Упрямый, *adj.* obstinate, stubborn.

Упрямство, *тп.* obstinacy, stubbornness.

Употребить, -ся, *та., па.,* see употреб-  
лять, -ся.

Употребление, *тп.* use, employment.

Употреблять, употребить, *та.* to use, make use of, employ.

Употребляться, употребиться, *тв.* to be used, be employed.

Управление, *тп.* management, administration.

Управлять, управлять, *та.* to manage, direct, govern.

Управляться, *тв.* to be managed, be governed.

Упражнение, *тп.* occupation, employment, exercise.

Упражнять, *та.* to occupy, employ.

Упрашивать, упросить, *та.* to ask pressingly, obtain by asking, implore.

Упрекать, упрекнуть, *та.* to reproach.

Упрекнуть, *та.,* see упрекать.

Упрёкъ, *тп.* reproach.

Упросить, *та. pa.* to obtain by asking, persuade.

Упростить, *та. pa.* to simplify.

Упрямыться, *тв.* to be obstinate.

Упрямый, *adj.* obstinate, stubborn.

Упустить, *та. pa.* to let slip, miss, let go.

Упущение, *тп.* negligence.

Ура́, *interj.* hurrah !

Уровень, *тп.* level.

Урокъ, *тп.* lesson.

Урядникъ, *тп.* an orderly, under-officer (of Cossacks).

Усачъ, *тп.* with heavy mustaches.

Усердие, *тп.* zeal, ardour.

Усердный, *adj.* zealous, ardent.

Усидчиво, *adv.* with perseverance.

Усиленный & усиленный, *adj.* strengthened, earnest, pressing.

Усиловать, усилить, *та.* to strengthen.

Усиливаться, усиливаться, *тв.* to get stronger, increase.

Усилить, -ся, *та., па.,* see усиливать, -ся.  
Усилье, *тп.* effort.

Ускакать, *тп. pa.* to gallop away.

Условие, *тп.* agreement, condition.

Услуга, *тп.* service, office.

Услужение, *тп.* serving, service.

Услуживый, *adj.* serviceable, officious.

Услыхать, *та. pa.* to hear say, to hear.

Услышать, *та. pa.* to hear.

Усма́тривать, усмотреть, *та.* to perceive, discern.

Усмѣшка, *тп.* smile.

Уснуть, *тп. pa.* to fall asleep.

Усоби́ца, *тп.* mutual hatred.

Успокоивать, успокоить, *та.* to appease, quiet.

Успокаиваться, успокоиться, *тв.* to be appeased, to calm one's self.

Успокоить, -ся, *та., па.,* see успокаивать, -ся.

Успѣвать, успѣть, *vn.* to thrive, succeed, have time to.

Успѣть, *pa.*, see успѣвать.

Успѣхъ, *sm.* progress, success.

Уста, *sf. pl.* lips, mouth.

Уставать, устать, *vn.* to be tired, be weary.

Уставить, *va. pa.* to establish, institute, to set; -ся, *vr.* to be established, to stare.

Уставъ, *sm.* statute, decree.

Усталость, *sf.* lassitude, fatigue.

Усталый, *adj.* tired, fatigued.

Устанавливаться, установиться, *vr.* to be instituted, be established.

Устать, *pa.*, see уставать.

Устоять, *vn. pa.* to stand out, withstand.

Устраивать, устроить, *va.* to set aside, remove.

Устрашать, устрашить, *va.* to frighten, intimidate.

Устремить, *pa.*, see устремлять.

Устремлять, устремить, *va.* to direct, turn, fix.

Устранивать & Устранивать, устроить, *va.* to set in order, arrange, establish.

Устроить, *pa.*, see устраивать.

Уступать, уступить, *va.* to cede, yield.

Устье, *sn.* mouth (of a river).

Усь, *sm.* moustache.

Усыпать, усыпать, *va.* to bestrew, stud, cover.

Усѣсться, *vr. pa.* (*fut.* усѣдусь), to take a seat.

Усѣять, *va. pa.* to sow all over, cover.

Утайка, *sf.* concealing.

Утвердительно, *adv.* affirmatively.

Утверждать, утвердить, *va.* to confirm, affirm.

Утѣчь, *vn. pa.* to flow away.

Утихать, утихнуть, *va.* to grow still, abate.

Утишить, *va. pa.* to appease, calm.

Уткнуться, *vr. pa.* to hit, knock, to be stuck in, be fixed.

Утолить, *pa.*, see утолять.

Утолять, утолять, *va.* to allay, appease, assuage.

Утомить, *pa.*, see утомлять.

Утомлять, утомить, *va.* to fatigue, harass.

Утонуть, *pa.*, see утопать.

Утопать, утопнуть & утонуть, *vn.* to drown, sink.

Утоптать, *va. pa.* to tread well.

Утренний, *adj.* of morning.

Утро, *sn.* morning.

Утромъ, *adv.* in the morning.

Утѣсненіе, *sm.* oppression, persecution.

Утѣшать, утѣшить, *va.* to console, comfort; -ся, *vr.* to console one's self.

Утѣшеніе, *sm.* consolation.

Утѣшитель, *sm.* consoler, comforter.

Утѣшительный, *adj.* consoling.

Утѣшить, -ся, *pa.*, see утѣшать, -ся.

Ухватить, *va. pa.* to seize, grasp; -ся, *vr.* to seize at.

Ухватка, *sf.* knack, way, trick.

Ухо, *sn.* (*pl.* уши), ear.

Уходить, уйти, *vn.* to go out, depart.

Уцѣпиться, *vr. pa.* to hang on, accroach.

Участвіе, *sm.* participation, interest.

Участокъ, *sm.* part, portion.



Участь, *sf.* destiny, fate.  
 Ученикъ, *sm.* scholar, pupil.  
 Ученіе, *sm.* teaching, instruction, study.  
 Училище, *sm.* school.  
 Учинить, *vn. pa.* to do, commit.  
 Учиниться, *vr. pa.* to happen, occur.  
 Учительъ, *adj. poss.* teacher's.  
 Учитель, *sm.* teacher, preceptor.  
 Учить, *va.* to teach, learn by heart.  
 Учиться, *vr.* to learn, study.  
 Учтивость, *sf.* politeness, civility.  
 Ущёле, *sm.* defile.  
 Уѣздъ, *sm.* district.  
 Уѣзжать, уѣхать, *vn.* to go away (in a carriage or on horseback).  
 Уѣхать, *pa.*, see уѣзжать.  
 Уютный, *adj.* commodious, comfortable.  
 Уязвлять, уязвить, *va.* to wound, to offend.

## Ф.

Фабрика, *sf.* manufactory.  
 Фабрикантъ, *sm.* manufacturer.  
 Фабрикація, *sf.* manufacture, make.  
 Фабричный, *adj.* of manufacture ; *sm.* workman in a manufactory.  
 Фалда, *sf.* skirt (of a coat).  
 Фасадъ, *sm.* façade, front.  
 Фашъ, see фасадъ.  
 Февраль, *sm.* February.  
 Фельдмаршалъ, *sm.* field marshal.  
 Фельдфебель, *sm.* sergeant-major.  
 Фигура, *sf. dim.* фигурка, figure.  
 Физика, *sf.* physics.  
 Физическій, *adj.* physical.  
 Физиономія, *sf.* physiognomy, countenance.  
 Филиппъ, *sm.* Philippe.

Философія, *sf.* philosophy.  
 Финляндія, *sf.* Finland.  
 Финляндскій, *adj.* Finlandian.  
 Финнъ, *sm.* a Finn.  
 Финскій, *adj.* Finish, (-заливъ), Gulf of Finland.  
 Флагъ, *sm.* flag.  
 Флангъ, *sm.* flank.  
 Флѣйта, *sf.* flute.  
 Флешь, *sf.* flèche.  
 Флигель-адъютантъ, *sm.* aide-de-camp (of the sovereign).  
 Флотъ, *sm.* fleet.  
 Фляга, *sf. dim.* фляжка, small barrel.  
 Фонарь, *sm.* lantern, lamp.  
 Форма, *sf.* form, dress, uniform.  
 Фортепіано, *sm.* piano.  
 Франклинъ, *sm.* Franklin.  
 Французскій, *adj.* French ; (по-фр.) in French language.  
 Французъ, *sm.* a Frenchman.  
 Фрегатъ, *sm.* frigate.  
 Фридрихсгамъ, *m.* Friedrieksham.  
 Фронтъ & Фрунтъ, *sm.* front.  
 Фруктовый, *adj.* fruit, of fruit.  
 Фруктъ, *sm.* fruit.  
 Фрунтъ, see фронтъ.  
 Фукидидъ, *sm.* Thucydides.  
 Фунтъ, *sm.* pound.  
 Фуражка, *sf.* cap, foraging cap.  
 Футъ, *sm.* foot.  
 Фуфайка, *sf.* an under-waistcoat.  
 Фырканье, *sm.* snorting, sniffing.  
 Фыркать, фыркнуть, *vn.* to snort, sniff.

## X.

Халатъ, *sm.* morning-gown.  
 Ханство, *sm.* khanate.  
 Хвала, *sf.* praise, commendation.

- Хвалить, *va.* to praise, laud.  
 Хвастаться, *vn.* to boast, vaunt.  
 Хвастунъ, *sm.* boaster, bragger.  
 Хватать, хватить. *va.* to seize, catch, snap.  
 Хватить, *va. pa.* to strike, hit.  
 Хворать, *vn.* to be sickly, be unwell.  
 Хвостъ, *sm.* tail.  
 Хилѣть, *vn.* to grow feeble, grow weak.  
 Химія, *sf.* chemistry.  
 Хитрецъ, *sm.* a crafty man.  
 Хитрость, *sf.* craft, cunning, artifice.  
 Хитрый, *adj.* crafty, artful, cunning.  
 Хищничество, *sn.* rapacity, rapine.  
 Холодный, *adj. sl.* cold.  
 Хлопаніе, *sn.* clapping.  
 Хлопать, хлопнуть, *va.* to clap, crack, to shut by force, to give a clap.  
 Хлопотать, *vn.* to busy or stir one's self, to solicit, care for.  
 Хлопоты, *sf. pl.* bustle, stir, trouble, fuss.  
 Хлопчатая бумага, cotton.  
 Хлоръ, *sm.* Chlaurus.  
 Хлынуть, *vn. pa.* to gush out, break forth.  
 Хлебопашество, *sn.* agriculture.  
 Хлебъ, *sm.* bread, corn.  
 Хлѣвъ, *sm.* stall, sty.  
 Ходить, *vn.* to go, walk, march.  
 Ходъ, *sm.* going, course, state.  
 Хозяинъ, *sm.* -зайка, *sf.* house-keeper, master or mistress, host, -tess.  
 Хозяйство, *sm.* house-keeping, household.
- Холить, *va.* to pamper, nurse.  
 Холмъ, *sm.* hillock.  
 Холодно, *v. imp.* it is cold.  
 Холодный, *adj.* cold, cool.  
 Холодъ, *sm.* cold.  
 Холстъ, *sm.* cloth, linen.  
 Хорошенько, *adv. dim.* well, properly.  
 Хорошій, *adj. comp.* лѣчмію, good, handsome.  
 Хорошо, *adv. comp.* лѣчше, well.  
 Хоръ, *sm.* choir.  
 Хоръ, *dim.* хорёкъ, *sm.* pole-cat.  
 Хотѣть, to will, wish for.  
 Хотѣться, *v. m.* to have a mind to.  
 Хотъ, see хотѣ.  
 Хотѣ & Хотѣ, *conj.* although, though.  
 Хотѣ бы, *adv.* though, even, at least.  
 Хохотать, *vn.* to laugh loudly.  
 Храбриться, *vr.* to affect bravery.  
 Храбрость, *sf.* bravery, valour.  
 Храбрый, *adj.* brave, valiant.  
 Храмъ, *sm.* temple, church.  
 Хранитель, *sm.* guardian.  
 Хранить, *va.* to preserve, keep.  
 Хребѣтъ, *sm.* spine, ridge.  
 Христіанинъ, -анка, *s.* a Christian.  
 Христіанскій, *adj.* christian.  
 Христіанство, *sn.* Christianity, Christendom.  
 Христіость, *sm.* (gen. Христіа; *vocat.* Христіе), Christ.  
 Христофёръ, *sm.* Christopher.  
 Хрустальный, *adj.* of crystal.  
 Худъ, *sn.* bad, ill; *adv.* badly, ill.  
 Художественный, *adj.* of art, artistic.  
 Художникъ, *sm.* artist.  
 Худой, *adj.* bad, ill, sorry, meagre, lean.

худощавый, *adj.* meagre, lank, lean.  
 Худитель, *sm.* blamer.

## Ц.

Царевичъ, -евна, *s.* prince, -cess.  
 Царица, *sf.* queen, czarina.  
 Царскій, *adj.* royal, princely, imperial.  
 Царственный, *adj.* of reign, royal.  
 Царство, *sn.* kingdom, reign.  
 Царствованіе, *sn.* reigning, reign.  
 Царь, *sm.* king, czar or tzar, emperor (of Russia).  
 Царьгородъ & Цареградъ, *sm.* Constantinople.  
 Цвѣтной, *adj.* coloured, of colour.  
 Цвѣтокъ & Цвѣточекъ, *sm. dim.* flower.  
 Цвѣтъ, *sm. dim.* цвѣтокъ, (*pl.* цвѣтъ), flower, bloom.  
 Цвѣтъ, *sm. dim.* цвѣтъ, (*pl.* цвѣтъ), colour.  
 Центръ, *sm.* centre.  
 Церемонія, *sf.* ceremony.  
 Церковный, *adj.* of church, ecclesiastical.  
 Церковь, *sf.* church.  
 Цитадель, *sf.* citadel.  
 Цыганъ, *sm.* а gypsy; -гáнскій, *adj.*  
 Цыпочки, *sf. pl. dim.* of цыпки, tiptoe.  
 Цыловать, *va.* to kiss.  
 Цыловаться, *vr.* to kiss each other.  
 Цѣлость, *sf.* wholeness, entireness.  
 Цѣлый, *adj.* whole, entire, all.  
 Цѣль, *sf.* aim, object.  
 Цѣпный, *adj.* of a single piece, massive.

Цѣна, *sf.* price, value.  
 Цѣпѣть, *vn.* to grow numb, grow stiff.  
 Цѣпаться, *vr.* to catch, grapple.  
 Цѣпь, *sf.* chain.

## Ч.

Чаёкъ, *sm.*, see чай.  
 Чай, *sm. dim.* чаёкъ, tea.  
 Чай, *adv.* to all appearance.  
 Чайникъ, *sm.* tea-pot.  
 Чайный, *adj.* tea, of tea.  
 Чалма, *sf.* turban.  
 Часовой, *sm.* sentry, sentinel.  
 Частный, *adj.* private, particular.  
 Часто, *adv.* often, frequently.  
 Часть, *sf.* part, district, department.  
 Часть, *sm.* the hour, o'clock.  
 Часъ, *sm. pl.* watch, clock.  
 Чáхлый, *adj.* dried away, consumptive.  
 Чáша, *sf.* bowl, basin.  
 Чáшка, *sf.* cup.  
 Чáща, *sf.* thicket.  
 Чáще, *adv. comp.* more frequently.  
 Чáять, *va.* to expect, hope.  
 Чей, *pron. interr.* (*f.* чья, *n.* чьѣ, *pl.* чьи), whose?  
 Чей нибудь, *pron.* anybody's, somebody's.  
 Чекáнить, *va.* to chase, emboss, to coin (money).  
 Чекáнь, *sm.* puncheon.  
 Челó, *sn.* forehead.  
 Челобѣтъ, *sn.* petition.  
 Человѣкъ, *sm.* (*pl.* люди), man.  
 Человѣческій, *adj.* man's, human.  
 Человѣчество, *sn.* mankind, humanity.  
 Чемодáнь, *sm.* portmanteau.

- Чепіць, *sm. dim.* чепчикъ, *cap.* bonnet.  
 Червонецъ, *sm.* ducat.  
 Червонный, *adj.* red ; *sm.* a ducat.  
 Чѣрезъ, *prep.*, see чрезъ.  
 Черезчуръ, see чрезчуръ.  
 Черенокъ, *sm.* handle (of knives).  
 Черкесскій, *adj.* Circassian.  
 Черкесъ, *sm.* a Circassian.  
 Черневіа рабѣта, *inlaid enamelled work.*  
 Чернільница & Чернілца, *sf.* ink-stand.  
 Черноволосый, *adj.* black-haired.  
 Чернота, *sf.* blackness, baseness.  
 Чёрный, *adj.* black.  
 Чернь, *sf.* populace, vulgar, *inlaid enamel-work.*  
 Чернѣть, *vn.* to grow black, appear black.  
 Черпáть, черпáуть, *va.* to draw, borrow.  
 Черта, *sf.* line, feature.  
 Чёртъ & Чортъ, *sm.* devil.  
 Чесáться, *vr.* to comb one's self, scratch one's self, to itch.  
 Честнѣй, *adj.* honourable.  
 Чѣстность, *sf.* honesty.  
 Чѣстный, *adj.* honest.  
 Честолюбіе, *sn.* ambition.  
 Честь, *sf.* honour.  
 Четá, *sf.* couple, pair.  
 Четвергъ & -вертокъ, *sm.* Thursday.  
 Четвёрка, *sf.* a four (at cards), a set of four horses.  
 Четверо & Четверы, *num.* four.  
 Четвёртка, *sf.* quarter, in quarto.  
 Четвёртый, *adj.* fourth.  
 Четверть, *sf.* quarter, quart.  
 Четыре, *num.* four.
- Четыреугольный, *adj.* quadrangular.  
 Чеченецъ, *sm.* a Chechen.  
 Чечня, *sf.* Chechen-land.  
 Чешуя, *sf.* a scale (of fish), the strap (of a soldier's shako).  
 Чинѣвникъ, *sm.* functionary, clerk.  
 Чинъ, *sm.* rank.  
 Числѣ, *sn.* number, date.  
 Чистенькій, *dim.*, see чистый.  
 Чисто, *adv.* cleanly, neatly.  
 Чистота, *sf.* cleanness, purity.  
 Чистый, *adj. dim.* чистенькій, clean, pure.  
 Читáтель, *sm.* reader.  
 Читáть, *va.* to read.  
 Чихáть, чихáуть, *vn.* to sneeze.  
 Членъ, *sm.* member.  
 Чортъ, see чёртъ.  
 Чрезвычайно, *adv.* extremely, excessively.  
 Чрезвычайность, *sf.* extraordinariness, to excess.  
 Чрезвычайный, *adj.* extraordinary, extreme.  
 Чрезмѣрный, *adj.* excessive, beyond measure.  
 Чрезчуръ, *adv.* beyond bounds, excessively.  
 Чрезъ & Чѣрезъ, *prep. acc.* across, over, through, by, after, in the course of.  
 Чтѣ, *pron.* what ?  
 Что, *conj.* that.  
 Чтобы & Чтѣбы, *conj.* that, in order that.  
 Что либо & Что-нибудь, *pron.* anything, something.  
 Что-то, *pron.* something.  
 Чувство, *sm.* feeling, sensation.  
 Чувствованіе, *sm.* sensation, feeling.

Чувствовать, *va.* to feel, experience.

Чугунный, *adj.* of cast-iron.

Чугунъ, *sm.* cast-iron.

Чудесный, *adj.* marvellous, wonderful.

Чудиться, *vr. imp.* to seem ; (мнѣ -тся), I guess, it seems to me, it appears.

Чудиться, *vr.* to wonder, be surprised.

Чудный, *adj.* wonderful, strange.

Чудо, *sm. irr.* (*pl.* чудеса), miracle, wonder, marvel.

Чужбина, *sf.* foreign country.

Чуждый, *adj.* stranger to, exempt of ; -до, *adv.*

Чужбѣ, *adj.* foreign, strange.

Чуланы, *sm.* lumber-room.

Чулокъ, *sm.* stocking.

Чуть & Чуть чуть, *adv.* hardly, almost.

Чуть не, almost.

Чуть, *va.* to scent, smell, hear.

Чѣмъ, *conj.* than.

Чѣмъ — тѣмъ, the (more), — the (more).

### III.

Шагомъ, *adv.* at a walking pace.

Шагъ, *sm.* pace, stride, marching.

Шажкомъ, *adv. dim.*, see шагомъ.

Шайка, *sf.* band, gang.

Шалашъ, *sm.* hut, cabin.

Шалость, *sf.* prank, trick, frolic, waggary.

Шандаль, *sm.* candlestick.

Шапка, *sf.* cap, fur-cap.

Шарить, *vn.* to rummage, fumble.

Шататься, *vr.* to totter, saunter, stroll.

Шашка, *sf.* sabre.

Швейцарія, *sf.* Switzerland.

Шевелить, шевелѣуть, *va.* to stir, move ; -ся, *vr.* to stir one's self.

Шелковый, *adj.* silk, of silk.

Шелкъ, *sm.* silk.

Шепнуть, *pa.*, see шептать.

Шёпотъ, *sm.* & Шепталь, *sm.* whispering.

Шептать, шепнуть, *vn.* to whisper.

Шерсть, *sf.* wool, fur, hair (of animals).

Шерстяной, *adj.* woollen.

Шествовать, *vn.* to march.

Шестнадцать, *num.* sixteen.

Шестой, *adj.* sixth.

Шестъ, *sm.* perch, pole.

Шесть, *num.* six.

Шестидесятъ, *num.* sixty.

Шея, *sf.* neck.

Шинель, *sf.* cloak.

Шипѣть, *vn.* to hiss.

Ширинá, *sf.* breadth, width.

Ширить, *va.* to widen, enlarge.

Широкій, *adj.* wide, broad.

Широкоплечій, *adj.* broad-shouldered.

Шитый, *part.* embroidered, sewn.

Шить, *va.* to sew, embroider.

Шитьё, *sm.* sewing, embroidery.

Шкафъ & Шкапъ, *sm.* cupboard.

Шквалъ, *sm.* squall.

Школа, *sf.* school.

Шкура, *sf.* skin, hide.

Шляфокъ, *sm.* dressing-gown.

Шлыкъ, *sm.* scull-cap.

Шлюпъ, *sm.* a sloop of war.

Шляпа, *sf.* hat.

Шляпка, *sf.* woman's hat.

Шляхта, *sf.* nobility (of Poland).

Шбѣтозъ, *see* шѣпоть.  
 Шоссѣ, *sm.* chaussée, causeway.  
 Шпѣра, *sf.* sword.  
 Шпѣра, *sf.* spur.  
 Штѣбный, *adj.* staff, of the staff.  
 Штабсъ-капитанъ, *sm.* second captain.  
 Штабъ, *sm.* staff.  
 Штиль, *sm.* calm.  
 Штѣпать, *va.* to darn.  
 Штѣка, *sf.* a piece.  
 Штыкъ, *sm.* bayonet.  
 Шѣба, *sf.* fur-cloak.  
 Шѣмно, *adv.* with noise, clamorously.  
 Шѣмный, *adj.* noisy.  
 Шѣмъ, *sm.* noise.  
 Шѣмѣть, *vn.* to make a noise.  
 Шуршѣть, *va.* to rustle, make a low noise.  
 Шутѣть, *vn.* to joke, jest.  
 Шѣтка, *sf.* joke, jest, sport.  
 Шѣтъ, *sm.* jester, buffoon.  
 Шѣтъ, *adv.* jokingly, merrily.

### Ш.

Шегольѣть, шегольнѣть, *vn.* to flaunt, to show off.  
 Щѣдро, *adv.* liberally.  
 Щѣдрость, *sf.* liberality, bounty.  
 Щѣдрый, *adj.* generous, liberal.  
 Щѣка, *sf.* cheek.  
 Щѣкода, *sf.* latch.  
 Щѣлкать, щѣлкнѣть, *va.* to crack, knock.  
 Щѣмѣть, *va.* to nip, pinch; *vn.* to ache.  
 Щѣпѣ, *sf. dim.* щѣпка, chip, splinter.  
 Щѣтина, *sf.* bristles.  
 Щѣ, *sf. pl.* cabbage-soup.

Щипѣть, щипнѣть, *va.* to pinch, nip, pluck.  
 Щѣтъ, *sm.* shield.  
 Щѣка, *sf.* pike.

### Ъ.

Ъдѣ, *sf.* eating.  
 Ъздѣ, *sf.* drive, journey, voyage.  
 Ъздѣть, *see* ѣхать.  
 Ъсть, *va. irr. pres. ѣмѣ*, to eat.  
 Ъхѣть, *vn. irr. (pres. ѣду) & ѣз-*  
 дѣть, to drive, ride, go.

### Э.

Эдакѣ, *see* этакѣ.  
 Эка, *interj.* ah!  
 Эквѣторъ, *sm.* equator.  
 Экипѣжѣ, *sm.* carriage, crew (of a ship).  
 Экономѣя, *sf.* economy, husbandry.  
 Эмирскѣй, *adj.* Ameer's.  
 Эмиръ, *sm.* Ameer.  
 Эминѣндѣ, *sm.* Eraminondas.  
 Эполѣтъ, *sm.* epaulet.  
 Эпоха, *sf.* epoch.  
 Эрфуртъ, *sm.* Erfurt.  
 Этѣжѣ, *sm.* story floor.  
 Этакѣй, *adj.* what such, such-like.  
 Этакъ, *adv.* so, thus.  
 Этотъ, (*f. эта, n. это*), *pron.* this.  
 Эхъ, *interj.* ah! how!

### Ю.

Юго-востѣкъ, *sm.* south-east.  
 Юго-востѣчный, *adj.* south-eastern.  
 Югъ, *sm.* south.

Южный, *adj.* south, southern,  
 Юность, *sf.* youth, juvenility.  
 Юноша, *sm.* youth.  
 Юношескій, *adj.* youthful, juvenile.  
 Юный, *adj.* young, youthful.  
 Юрій, *sm.* George.  
 Юродивый, *adj.* foolish, fanatic.  
 Юстиніанъ, *sm.* Justinian.  
 Ютъ, *sm.* poor.

## Я.

Я, *pron. pers. (pl. мы), I.*  
 Яблоко, *sm.* apple.  
 Явѣться, *pa.*, see явиться.  
 Явленіе, *sm.* apparition, phenomenon.  
 Являться, *vr.*; *pa.* явиться, to appear.  
 Явный, *adj.* manifest, evident, open.  
 Ягнёнокъ, *sm.* lamb.  
 Ядовитый, *adj.* poisonous.  
 Ядрѡ, *sm.* bullet, shell.  
 Ядъ, *sm.* poison, venom.  
 Языкъ, *sm.* tongue, language.

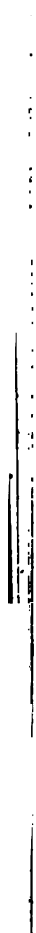
Язычникъ, *sm.* heathen, pagan.  
 Яйцѣ & Яйцѡ, *sm.* egg.  
 Яма, *sf.* pit, hole, cavity.  
 Ямщикъ, *sm.* driver, carrier.  
 Японецъ, *sm.* a Japanese.  
 Японскій, *adj.* Japanese.  
 Ярѣться, *vr.* to be in a fury.  
 Яркій, *adj.* clear, bright, glowing,  
 brisk.  
 Ярмарка, *sf.* a fair, market.  
 Ярославъ, *sm.* Yaroslav & Jaroslav.  
 Ярость, *sf.* rage, fury.  
 Ясно, *adv.* clearly.  
 Ясный, *adj.* clear, distinct, bright,  
 evident.  
 Яства, *sm. pl. (sing. ѣство)*, eatable,  
 food.  
 Ячмень, *sm.* barley.  
 Ящикъ, *sm.* box, chest, a drawer.

## Ө.

Өебдоръ & Фёдоръ, *sm.* Theodore.







# LINGUISTIC PUBLICATIONS

OF

## TRÜBNER & CO.,

57 AND 59, LUDGATE HILL, LONDON, E.C.

**Adi Granth (The);** OR, THE HOLY SCRIPTURES OF THE SIKHS, translated from the original Gurmukhī, with Introductory Essays, by Dr. ERNEST TRUMPF, Professor Regius of Oriental Languages at the University of Munich, etc. Roy. 8vo. cloth, pp. 866. £2 12s. 6d.

**Ahlwardt.**—THE DIVÁNS OF THE SIX ANCIENT ARABIC POETS, Ennábiga, 'Antara, Tarafa, Zuhair, 'Algama, and Imru'olgaïs; chiefly according to the MSS. of Paris, Gotha, and Leyden, and the collection of their Fragments: with a complete list of the various readings of the Text. Edited by W. AHLWARDT, 8vo. pp. xxx. 340, sewed. 1870. 12s.

**Aitareya Brahmanam of the Rig Veda.** 2 vols. See under HAUG.

**Alabaster.**—THE WHEEL OF THE LAW: Buddhism illustrated from Siamese Sources by the Modern Buddhist, a Life of Buddha, and an account of H.M. Consulate-General in Siam; M.R.A.S. Demy 8vo. pp. lviii. and 324. 1871. 14s.

**Alif Lailat wa Lailat.**—THE ARABIAN NIGHTS. 4 vols. 4to. pp. 495, 493, 442, 434. Cairo, A.H. 1279 (1862). £3 3s.

This celebrated Edition of the Arabian Nights is now, for the first time, offered at a price which makes it accessible to Scholars of limited means.

**Amberley.**—AN ANALYSIS OF RELIGIOUS BELIEF. By VISCOUNT AMBERLEY. 2 vols. 8vo. cl., pp. xvi. 496 and 512. 1876. 30s.

**American Oriental Society,** Transactions of. Subscription, £1 5s. per volume.

**Andrews.**—A DICTIONARY OF THE HAWAIIAN LANGUAGE, to which is appended an English-Hawaiian Vocabulary, and a Chronological Table of Remarkable Events. By LOREIN ANDREWS. 8vo. pp. 560, cloth. £1 11s. 6d.

**Anthropological Institute of Great Britain and Ireland (The Journal of the).** Published Quarterly.

Vol I., No. 1. January–July, 1871. 8vo. pp. 120–clix, sewed. Illustrated with 11 full page Plates, and numerous Woodcuts; and accompanied by several folding plates of Tables, etc. 7s.

Vol. I., No. 2. October, 1871. 8vo. pp. 121–264, sewed. 4s.

Vol. I., No. 3. January, 1872. 8vo. pp. 265–427, sewed. 16 full-page Plates. 4s.

Vol. II., No. 1. April, 1872. 8vo. pp. 136, sewed. Eight two-page plates and two four-page plates. 4s.

Vol. II., No. 2. July and Oct., 1872. 8vo. pp. 137–312. 9 plates and a map. 6s.

Vol. II., No. 3. January, 1873. 8vo. pp. 143. With 4 plates. 4s.

Vol. III., No. 1. April, 1873. 8vo. pp. 136. With 8 plates and two maps. 4s.

Vol. III., No. 2. July and October, 1873. 8vo. pp. 168, sewed. With 9 plates. 4s.

Vol. III., No. 3. January, 1874. 8vo. pp. 238, sewed. With 8 plates, etc. 6s.

Vol. IV., No. 1. April and July, 1874. 8vo. pp. 308, sewed. With 22 plates. 8s.

Vol. IV., No. 2. April, 1875. 8vo. pp. 200, sewed. With 11 plates. 6s.

Vol. V., No. 1. July, 1875. 8vo. pp. 120, sewed. With 3 plates. 4s.

Vol. V., No. 2. October, 1875. 8vo. pp. 132, sewed. With 8 plates. 4s.

Vol. V., No. 3. January, 1876. 8vo. pp. 156, sewed. With 8 plates. 5s.

Vol. V., No. 4. April, 1876. 8vo. pp. 128, sewed. With 2 plates. 5s.

Justice in India. By N. B. E. Baillie, Esq.—XIII. The Mohammedan Law of Evidence in connection with the Administration of Justice to Foreigners. By N. B. E. Baillie, Esq.—XIV. A Translation of a Bactrian Pálí Inscription. By Prof. J. Dowson.—XV. Indo-Parthian Coins By E. Thomas, Esq.

Vol. V. In Two Parts. pp. 463, sewed. With 10 full-page and folding Plates. 1871–2. 18s. 6d.

CONTENTS.—I. Two Játakas. The original Pálí Text, with an English Translation. By V. Fausbøll.—II. On an Ancient Buddhist Inscription at Keu-yung kwan, in North China. By A. Wylie.—III. The Brhat Sanhitá; or, Complete System of Natural Astrology of Varāha-mihira Translated from Sanskrit into English by Dr. H. Kern.—IV. The Pongol Festival in Southern India. By Charles E. Gover.—V. The Poetry of Mohamed Rabadan, of Arragon. By the Right Hon. Lord Stanley of Alderley.—VI. Essay on the Creed and Customs of the Jangams. By Charles P. Brown.—VII. On Malabar, Coromandel, Quilon, etc. By C. P. Brown.—VIII. On the Treatment of the Nexus in the Neo-Aryan Languages of India. By John Beames, B.C.S.—IX. Some Remarks on the Great Tope at Sānc̥hi. By the Rev. S. Beal.—X. Ancient Inscriptions from Mathura. Translated by Professor J. Dowson.—Note to the Mathura Inscriptions. By Major-General A. Cunningham.—XI. Specimen of a Translation of the Adi Granth. By Dr. Ernest Trummpp.—XII. Notes on Dhammapada, with Special Reference to the Question of Nirvāna. By R. C. Childers, late of the Ceylon Civil Service.—XIII. The Brhat-Sanhitá; or, Complete System of Natural Astrology of Varāha-mihira. Translated from Sanskrit into English by Dr. H. Kern.—XIV. On the Origin of the Buddhist Arthakathās. By the Mudliar L. Comrilla Vijasinha, Government Interpreter to the Ratnapura Court, Ceylon. With an Introduction by R. C. Childers, late of the Ceylon Civil Service.—XV. The Poetry of Mohamed Rabadan, of Arragon. By the Right Hon. Lord Stanley of Alderley.—XVI. Proverbia Communia Syriaca. By Captain R. F. Burton.—XVII. Notes on an Ancient Indian Vase, with an Account of the Engraving thereupon. By Charles Horne, M.R.A.S., late of the Bengal Civil Service.—XVIII. The Bhar Tribe. By the Rev. M. A. Sherring, LL.D., Benares. Communicated by C. Horne, M.R.A.S., late B.C.S.—XIX. Of *Jihad* in Mohammedan Law, and its application to British India. By N. B. E. Baillie.—XX. Comments on Recent Pehlvi Decipherments. With an Incidental Sketch of the Derivation of Aryan Alphabets. And Contributions to the Early History and Geography of Tabaristán. Illustrated by Coins. By E. Thomas, F.R.S.

Vol. VI., Part I, pp. 212, sewed, with two plates and a map. 1872. 8s.

CONTENTS.—The Ishmaelites, and the Arabic Tribes who Conquered their Country. By A. Sprenger.—A Brief Account of Four Arabic Works on the History and Geography of Arabia. By Captain S. B. Miles.—On the Methods of Disposing of the Dead at Liassa, Thibet, etc. By Charles Horne, late B.C.S. The Brhat-Sanhitá; or, Complete System of Natural Astrology of Varāha-mihira, Translated from Sanskrit into English by Dr. H. Kern.—Notes on Hwen Thsang's Account of the Principalities of Tokhāristān, in which some Previous Geographical Identifications are Reconsidered. By Colonel Yule, C.B.—The Campaign of Elius Gallus in Arabia. By A. Sprenger.—An Account of Jerusalem, Translated for the late Sir H. M. Elliott from the Persian Text of Nāsir ibn Khurā's Safanāmāh by the late Major A. R. Fuller.—The Poetry of Mohamed Rabadan, of Arragon. By the Right Hon. Lord Stanley of Alderley.

Vol. VI., Part II., pp. 213 to 400 and lxxiv., sewed. Illustrated with a Map, Plates, and Woodcuts. 1873. 8s.

CONTENTS.—On Hiouen-Thsang's Journey from Patna to Ballabhi. By James Fergusson, D.C.L., F.R.S.—Northern Buddhism. [Note from Colonel H. Yule, addressed to the Secretary.]—Hwen Thsang's Account of the Principalities of Tokhāristān, etc. By Colonel H. Yule, C.B.—The Brhat-Sanhitá; or, Complete System of Natural Astrology of Varāha-mihira. Translated from Sanskrit into English by Dr. H. Kern.—The Initial Coinage of Bengal, under the Early Muhammadan Conquerors. Part II. Embracing the preliminary period between A.H. 614–624 (A.D. 1217–1236–7). By Edward Thomas, F.R.S.—The Legend of Dipāṅkara Buddha. Translated from the Chinese (and intended to illustrate Plates xxx. and xi., 'Tree and Serpent Worship'). By S. Beal.—Note on Art. IX., ante pp. 213–274 on Hiouen-Thsang's Journey from Patna to Ballabhi. By James Fergusson, D.C.L., F.R.S.—Contributions towards a Glossary of the Assyrian Language. By H. F. Talbot.

Vol. VII., Part I., pp. 170 and 24, sewed. With a plate. 1874. 8s.

CONTENTS.—The *Upasampadā-Kammavācā*, being the Buddhist Manual of the Form and Manner of Ordering of Priests and Deacons. The Pálí Text, with a Translation and Notes. By J. F. Dickson, B.A., sometime Student of Christ Church, Oxford, now of the Ceylon Civil Service.—Notes on the Megalithic Monuments of the Coimbatore District, Madras. By M. J. Walhouse, late Madras C.S.—Notes on the Sinhalese Language. No. I. On the Formation of the Plural of Neuter Nouns. By R. C. Childers, late of the Ceylon Civil Service.—The Pálí Text of the *Mahāparinibbāna Sutta* and Commentary, with a Translation. By R. C. Childers, late of the Ceylon Civil Service.—The Brhat-Sanhitá; or, Complete System of Natural Astrology of Varāha-mihira. Translated from Sanskrit into English by Dr. H. Kern.—Note on the Valley of Choombi. By Dr. A. Campbell, late Superintendent of Darjeeling.—The Name of the Twelfth Imām on the Coinage of Egypt. By H. Sauvare and Stanley Lane Poole.—Three Inscriptions of Parākrama Bāhu the Great from Pulastipura, Ceylon (date circa 1180 A.D.). By T. W. Rhys Davids.—Of the Kharāj or Muhammadan Land Tax; its Application to British India, and Effect on the Tenure of Land. By N. B. E. Baillie.—Appendix: A Specimen of a Syriac Version of the Kalilah wa-Dinnah, with an English Translation. By W. Wright.

Vol. VII., Part II., pp. 191 to 394, sewed. With seven plates and a map. 1875. 8s.

CONTENTS.—Sigiri, the Lion Rock, near Palastipura, Ceylon; and the Thirty-ninth Chapter of the Mahāvamsa. By T. W. Rhys Davids.—The Northern Frontagers of China. Part I. The Origines of the Mongols. By H. H. Howorth.—Inedited Arabic Coins. By Stanley Lane Poole.—Notice on the Dīnārs of the Abbasside Dynasty. By Edward Thomas Rogers.—The Northern Frontagers of China. Part II. The Origines of the Manchus. By H. H. Howorth.—Notes on the Old Mongolian Capital of Shangtu. By S. W. Boshell, B.Sc., M.D.—Oriental Proverbs in their Relations to Folklore, History, Sociology; with Suggestions for their Collection, Interpretation, Publication. By the Rev. J. Long.—Two Old Sinhalese Inscriptions. The Sahasa Malla Inscription, date 1200 A.D., and the Ruwanweli Dagaba Inscription, date 1191 A.D. Text, Translation, and Notes. By T. W. Rhys Davids.—Notes on a Bactrian Pali Inscription and the Samvat Era. By Prof. J. Dowson.—Note on a Jade Drinking Vessel of the Emperor Jahāngir. By Edward Thomas, F.R.S.

Vol. VIII., Part I., pp. 156, sewed, with three plates and a plan. 1876. 8s.

CONTENTS.—Catalogue of Buddhist Sanskrit Manuscripts in the Possession of the Royal Asiatic Society (Hodgson Collection). By Professors E. B. Cowell and J. Eggeling.—On the Ruins of Sigiri in Ceylon. By T. H. Blakesley, Esq., Public Works Department, Ceylon.—The Pātimokkha, being the Buddhist Office of the Confession of Priests. The Pali Text, with a Translation, and Notes. By J. F. Dickson, M.A., sometime Student of Christ Church, Oxford, now of the Ceylon Civil Service.—Notes on the Sinhalese Language. No. 2. Proofs of the Sanskrit Origin of Sinhalese. By R. C. Childers, late of the Ceylon Civil Service.

Vol. VIII., Part II., pp. 157-308, sewed. 1876. 8s.

CONTENTS.—An Account of the Island of Bali. By R. Friederich.—The Pali Text of the Mahā-parinibbāna Sutta and Commentary, with a Translation. By R. C. Childers, late of the Ceylon Civil Service.—The Northern Frontagers of China. Part III. The Kara Khitai. By H. H. Howorth.—Inedited Arabic Coins. II. By Stanley Lane Poole.—On the Form of Government under the Native Sovereigns of Ceylon. By A. de Silva Ekanāyaka, Mudaliyar of the Department of Public Instruction, Ceylon.

Vol. IX., Part I., pp. 156, sewed, with a plate. 1877. 8s.

CONTENTS.—Bactrian Coins and Indian Dates. By E. Thomas, F.R.S.—The Tenses of the Assyrian Verb. By the Rev. A. H. Sayce, M.A.—An Account of the Island of Bali. By R. Friederich (continued from Vol. VIII. n.s. p. 218).—On Ruins in Makran. By Major Mookler.—Inedited Arabic Coins. III. By Stanley Lane Poole.—Further Note on a Bactrian Pali Inscription and the Samvat Era. By Prof. J. Dowson.—Notes on Persian Beldohistan. From the Persian of Mirza Mehdi Khān. By A. H. Schindler.

Vol. IX., Part II., pp. 292, sewed, with three plates. 1877. 10s. 6d.

CONTENTS.—The Early Faith of Aśoka. By E. Thomas, F.R.S.—The Northern Frontagers of China. Part II. The Manchus (Supplementary Notice). By H. H. Howorth.—The Northern Frontagers of China. Part IV. The Kin or Golden Tatars. By H. H. Howorth.—On a Treatise on Weights and Measures by Eliyā, Archbishop of Nisibin. By M. H. Sauvaire.—On Imperial and other Titles. By Sir T. E. Colebrooke, Bart., M.P.—Affinities of the Dialects of the Chepang and Kusundah Tribes of Nipāl with those of the Hill Tribes of Arracan. By Captain C. J. F. Forbes, F.R.G.S., M.A.S. Bengal, etc.—Notes on Some Antiquities found in a Mound near Damghan. By A. H. Schindler.

Vol. X., Part I., pp. 156, sewed, with two plates and a map. 1878. 8s.

CONTENTS.—On the Non-Aryan Languages of India. By E. L. Branderth, Esq.—A Dialogue on the Vedantic Conception of Brahma. By Pramādā Dāsa Mitra, late Officiating Professor of Anglo-Sanskrit, Government College, Benares.—An Account of the Island of Bali. By R. Friederich (continued from Vol. IX. N. S. p. 120).—Unpublished Glass Weights and Measures. By Edward Thomas Rogers.—China via Tibet. By S. C. Boulger.—Notes and Recollections on Tea Cultivation in Kumaon and Garhwāl. By J. H. Batten, F.R.G.S., Bengal Civil Service Retired, formerly Commissioner of Kumaon.

Vol. X., Part II., pp. 146, sewed. 1878. 6s.

CONTENTS.—Note on Pliny's Geography of the East Coast of Arabia. By Major-General S. B. Miles, Bombay Staff Corps.—The Maldivé Islands; with a Vocabulary taken from François Pnyard de Laval, 1602–1607. By A. Gray, late of the Ceylon Civil Service.—On Tibeto-Burman Languages. By Captain C. J. F. S. Forbes, of the Burmese Civil Service Commission.—Burmese Transliteration. By H. L. St. Barbe, Esq., Resident at Mandalay.—On the Connexion of the Mōns of Pegu with the Kōles of Central India. By Captain C. J. F. S. Forbes, of the Burmese Civil Service Commission.—Studies on the Comparative Grammar of the Semitic Languages, with Special Reference to Assyrian. By Paul Haupt. The Oldest Semitic Verb-Form.—Arab Metrology. II. El Djabarty. By M. H. Sauvaire.—The Migrations and Early History of the White Huns; principally from Chinese Sources. By Thomas W. Kingsmill.

Vol. X., Part III., pp. 204, sewed. 1878. 8s.

CONTENTS.—On the Hill Canton of Sālār.—the most Easterly Settlement of the Turk Race. By Robert B. Shaw. Geological Notes on the River Indus. By Griffin W. Vyse, B.A., M.R.A.S., etc., Executive Engineer P.W.D. Panjab.—Educational Literature for Japanese Women. By Basil Hall Chamberlain, Esq., M.R.A.S.—On the Natural Phenomenon Known in the East as

the Names Sub-hi-Kātib, etc., etc. By J. W. Redhouse, M.R.A.S., Hon. Memb. R.S.L.—On a Chinese Version of the Śāṅkhyas Kārikā, etc., found among the Buddhist Books comprising the Tripiṭaka and two other works. By the Rev. Samuel Beal, M.A.—The Rock-cut Phrygian Inscriptions at Dogaṇlu. By Edward Thomas, F.R.S.—Index.

Vol. XI., Part. I., pp. 128, sewed. 5s.

CONVENTS.—On the Position of Women in the East in the Olden Time. By Edward Thomas, F.R.S.—Notice of the Scholars who have Contributed to the Extension of our Knowledge of the Languages of British India during the last Thirty Years. By Robert N. Cusht, Hon. Librarian R.A.S.—Ancient Arabic Poetry: its Genuineness and Authenticity. By Sir William Muir, K.C.S.I., LL.D.—Note on Manrique's Mission and the Catholics in the time of Shāh Jahān. By H. G. Keene, Esq.—On Sandhi in Fali. By the late R. C. Childers.—On Arabic Amulets and Mottoes. By E. T. Rogers, M.B.A.S.

**Asiatic Society.**—TRANSACTIONS OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY OF GREAT BRITAIN AND IRELAND. Complete in 3 vols. 4to., 80 Plates of Fac-similes, etc., cloth. London, 1827 to 1835. Published at £9 5s.; reduced to £5 5s.

The above contains contributions by Professor Wilson, G. C. Haughton, Davis, Morrison, Colebrooke, Humboldt, Dorn, Grotefend, and other eminent Oriental scholars.

**Asiatic Society of Bengal.**—JOURNAL OF THE ASIATIC SOCIETY OF BENGAL. Edited by the Honorary Secretaries. 8vo. 8 numbers per annum, 4s. each number.

**Asiatic Society of Bengal.**—PROCEEDINGS OF THE ASIATIC SOCIETY OF BENGAL. Published Monthly. 1s. each number.

**Asiatic Society.**—THE JOURNAL OF THE BOMBAY BRANCH OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY. Edited by the Secretary. Nos. 1 to 35. 7s. 6d. to 10s. 6d. each number.

**Asiatic Society.**—JOURNAL OF THE CEYLON BRANCH OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY. 8vo. Published irregularly. 7s. 6d. each part.

**Asiatic Society of Japan.**—TRANSACTIONS OF THE ASIATIC SOCIETY OF JAPAN. Vol. I. From 30th October, 1872, to 9th October, 1873. 8vo. pp. 110, with plates. 1874. Vol. II. From 22nd October, 1873, to 15th July, 1874. 8vo. pp. 249. 1874. Vol. III. Part I. From 16th July, 1874, to December, 1874, 1875. Vol. III. Part II. From 13th January, 1875, to 30th June, 1875. Vol. IV. From 20th October, 1875, to 12th July, 1876. Each Part 7s. 6d.

**Asiatic Society.**—JOURNAL OF THE NORTH CHINA BRANCH OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY. New Series. Parts 1 to 11.

**Aston.**—A GRAMMAR OF THE JAPANESE WRITTEN LANGUAGE. By W. G. ASTON, M.A., Assistant Japanese Secretary, H B.M.'s Legation, Yedo, Japan. Second edition, Enlarged and Improved. Royal 8vo. pp. 306. 28s.

**Aston.**—A SHORT GRAMMAR OF THE JAPANESE SPOKEN LANGUAGE. By W. G. ASTON, M.A., H. B. M.'s Legation, Yedo, Japan. Third edition. 12mo. cloth, pp. 96. 12s.

**Athar-ul-Adhâr**—TRACES OF CENTURIES; or, Geographical and Historical Arabic Dictionary, by SELIM KHURI and SELIM SH-MADE. Geographical Parts I. to IV., Historical Parts I. and II. 4to. pp. 788 and 384. Price 7s. 6d. each part. [*In course of publication.*]

**Atharva Veda Prātiçākhyā.**—See under WHITNEY.

**Auctores Sanscriti.** Edited for the Sanskrit Text Society, under the supervision of THEODOR GOLDSTÜCKER. Vol. I., containing the Jaiminiya-Nyāya-Māla-Vistara. Parts I. to VII., pp. 582, large 4to. sewed. 10s. each part. Complete in one vol., cloth, £3 13s. 6d. Vol. II. The Institutes of Gautama. Edited with an Index of Words, by A. F. STENZLER, Ph.D., Professor of Oriental Languages in the University of Breslau. 8vo. cloth, pp. iv. 78. 4s. 6d. Vol. III. Vaitāna Sūtra. The Ritual of the Atharva Veda. Edited with Critical Notes and Indices, by DR. RICHARD GARBE. 8vo. sewed, pp. 119. 5s.

- AXON.**—THE LITERATURE OF THE LANCASHIRE DIALECT. A Bibliographical Essay. By WILLIAM E. A. AXON, F.R.S.L. Fcap. 8vo. sewed. 1870. 1s.
- Baba.**—AN ELEMENTARY GRAMMAR OF THE JAPANESE LANGUAGE, with Easy Progressive Exercises. By TATUI BABA. Crown 8vo. cloth, pp. xlii. and 92. 5s.
- Bachmaier.**—PASIGRAPHICAL DICTIONARY AND GRAMMAR. By ANTON BACHMAIER, President of the Central Pasigraphical Society at Munich. 18mo. cloth, pp. viii. ; 26 ; 160. 1870. 3s.
- Bachmaier.**—PASIGRAPHISCHES WÖRTERBUCH ZUM GEBRAUCHE FÜR DIE DEUTSCHE SPRACHE. Verfasst von ANTON BACHMAIER, Vorsitzendem des Central-Vereins für Pasigraphie in München. 18mo. cloth, pp. viii. ; 32 ; 128 ; 120. 1870. 2s. 6d
- Bachmaier.**—DICTIONNAIRE PASIGRAPHIQUE, PRÉCÉDÉ DE LA GRAMMAIRE. Rédigé par ANTOINE BACHMAIER, Président de la Société Centrale de Pasigraphie à Munich. 18mo. cloth, pp. vi. 26 ; 168 ; 150. 1870. 2s. 6d.
- Baldwin.**—A MANUAL OF THE FOOCHOW DIALECT. By Rev. C. C. BALDWIN, of the American Board Mission. 8vo. pp. viii.—266. 18s.
- Balfour.**—WAIFS AND STRAYS FROM THE FAR EAST ; being a Series of Disconnected Essays on Matters relating to China. By FREDERIC HENRY BALFOUR. 1 vol. demy 8vo. cloth, pp. 224. 10s. 6d.
- Ballad Society (The).**—Subscription—Small paper, one guinea, and large paper, three guineas, per annum. List of publications on application.
- Ballantyne.**—A GRAMMAR OF THE MAHRATTA LANGUAGE. For the use of the East India College at Haileybury. By JAMES R. BALLANTYNE, of the Scottish Naval and Military Academy. 4to. cloth, pp. 56. 5s.
- Ballantyne.**—ELEMENTS OF HINDÍ AND BRAJ BHÁKÁ GRAMMAR. By the late JAMES R. BALLANTYNE, LL.D. Second edition, revised and corrected Crown 8vo., pp. 44. cloth. 5s.
- Ballantyne.**—FIRST LESSONS IN SANSKRIT GRAMMAR ; together with an Introduction to the Hitopadésa. Second edition. Second Impression. By JAMES R. BALLANTYNE, LL.D., Librarian of the India Office. 8vo. pp. viii. and 110. cloth. 1873. 3s. 6d.
- Ballantyne.**—HINDUSTANI SELECTIONS IN THE NASKHI AND DEVANAGARI Character. With a Vocabulary of the Words. Prepared for the use of the Scottish Naval and Military Academy, by JAMES R. BALLANTYNE. Royal 8vo. cloth, pp. 74. 3s. 6d.
- Ballantyne.**—PRINCIPLES OF PERSIAN CALIGRAPHY, illustrated by Lithographic Plates of the TA'LIK characters, the one usually employed in writing the Persian and the Hindústānī. Second edition. Prepared for the use of the Scottish Naval and Military Academy, by JAMES R. BALLANTYNE. 4to. cloth, pp. 14, 6 plates. 2s. 6d.
- Banerjea.**—THE ARIAN WITNESS, or the Testimony of Arian Scriptures in corroboration of Biblical History and the Rudiments of Christian Doctrine. Including Dissertations on the Original Home and Early Adventures of Indo-Arians. By the Rev. K. M. BANERJEA. 8vo. sewed, pp. xviii. and 236. 8s. 6d.
- Bate.**—A DICTIONARY OF THE HINDEE LANGUAGE. Compiled by J. D. BATE. 8vo. cloth, pp. 806. £2 12s. 6d.
- Beal.**—TRAVELS OF FAH HIAN AND SUNG-YUN, Buddhist Pilgrims from China to India (400 A.D. and 518 A.D.) Translated from the Chinese, by S. BEAL (B.A. Trinity College, Cambridge), a Chaplain in Her Majesty's Fleet, a Member of the Royal Asiatic Society, and Author of a 'Translation of the Pratimóksha and the Amithâba Sûtra from the Chinese. Crown 8vo. pp.

- Beal.**—A CATENA OF BUDDHIST SCRIPTURES FROM THE CHINESE. By S. BEAL, B.A., Trinity College, Cambridge; a Chaplain in Her Majesty's Fleet, etc. 8vo. cloth, pp. xiv. and 436. 1871. 15s.
- Beal.**—THE ROMANTIC LEGEND OF SĀKHYA BUDDHA. From the Chinese-Sanscrit by the Rev. SAMUEL BEAL, Author of "Buddhist Pilgrims," etc. Crown 8vo. cloth, pp. 400. 1875. 12s.
- Beal.**—THE BUDDHIST TRIPITAKA, as it is known in China and Japan. A Catalogue and Compendious Report. By SAMUEL BEAL, B.A. Folio, sewed, pp. 117. 7s. 6d.
- Beal.**—TEXTS FROM THE BUDDHIST CANON, commonly known as DHAMMAPADA. Translated from the Chinese by S. BEAL, B.A., Professor of Chinese, University of London. With accompanying Narrative. Post 8vo. pp. viii. and 176, cloth. 7s. 6d.
- Beames.**—OUTLINES OF INDIAN PHILOLOGY. With a Map, showing the Distribution of the Indian Languages. By JOHN BEAMES. Second enlarged and revised edition. Crown 8vo. cloth, pp. viii. and 96. 5s.
- Beames.**—NOTES ON THE BHOJPURĪ DIALECT OF HINDĪ, spoken in Western Behar. By JOHN BEAMES, Esq., B.C.S., Magistrate of Chumparun. 8vo. pp. 26, sewed. 1868. 1s. 6d.
- Beames.**—A COMPARATIVE GRAMMAR OF THE MODERN ARYAN LANGUAGES OF INDIA (to wit), Hindi, Panjabi, Sindhi, Gujarati, Marathi, Uriya, and Bengali. By JOHN BEAMES, Bengal C.S., M.R.A.S., &c.  
Vol. I. On Sounds. 8vo. cloth, pp. xvi and 360. 16s.  
Vol. II. The Noun and the Pronoun. 8vo. cloth, pp. xii. and 348. 16s.  
Vol. III. The Verb. 8vo. cloth, pp. xii. and 316. [Just ready.]
- Bede.**—VENERABILIS BEDÆ HISTORIA ECCLESIASTICA GENTIS ANGLORUM. Ad Fidem Codd. MSS. recensuit JOSEPHUS STEVENSON. With plan of the English Historical Society, by the late John Miller. 8v. pp. xxxv., xxi. and 424, and 2 facsimiles. 7s. 6d.  
The same, in royal 8vo., uniform with the publications of the Master of the Rolls. 10s. 6d.
- Bellairs.**—A GRAMMAR OF THE MARATHI LANGUAGE. By H. S. K. BELLAIRS, M.A., and LAXMAN Y. ASHKEDKAR, B.A. 12mo. cloth, pp. 90. 5s.
- Bellew.**—A DICTIONARY OF THE PUKKHTO, OR PUKSHTO LANGUAGE, on a New and Improved System. With a reversed Part, or English and Pukkhto, By H. W. BELLEW, Assistant Surgeon, Bengal Army. Super Royal 8vo. op. xii. and 356, cloth. 42s.
- Bellew.**—A GRAMMAR OF THE PUKKHTO OR PUKSHTO LANGUAGE, on a New and Improved System. Combining Brevity with Utility, and Illustrated by Exercises and Dialogues. By H. W. BELLEW, Assistant Surgeon, Bengal Army. Super-royal 8vo., pp. xii. and 156, cloth. 21s.
- Bellew.**—FROM THE INDUS TO THE TIGRIS: a Narrative of a Journey through the Countries of Balochistan, Afghanistan, Khorassan, and Iran, in 1872; together with a Synoptical Grammar and Vocabulary of the Brahoe Language, and a Record of the Meteorological Observations and Altitudes on the March from the Indus to the Tigris. By H. W. BELLEW, C.S.I., Surgeon Bengal Staff Corps, Author of "A Journal of a Mission to Afghanistan in 1857-58," and "A Grammar and Dictionary of the Pukkhto Language." Demy 8vo. cloth. 14s.
- Bellew.**—KASHMIR AND KASHGHAR. A Narrative of the Journey of the Embassy to Kashghar in 1873-74. By H. W. BELLEW, C.S.I. Demy 8vo. cl., pp. xxxii. and 420. 16s.
- Bellows.**—ENGLISH OUTLINE VOCABULARY, for the use of Students of the Chinese, Japanese, and other Languages. Arranged by JOHN BELLOW. With Notes on the writing of Chinese with Roman Letters. By Professor SUMMERS, King's College, London. Crown 8vo., pp. 6 and 368, cloth. 6s.

- Bellows.**—**OUTLINE DICTIONARY, FOR THE USE OF MISSIONARIES, Explorers, and Students of Language.** By MAX MÜLLER, M.A., Taylorian Professor in the University of Oxford. With an Introduction on the proper use of the ordinary English Alphabet in transcribing Foreign Languages. The Vocabulary compiled by JOHN BELLOWES. Crown 8vo. Limp morocco, pp. xxxi. and 368. 7s. 6d.
- Bellows.**—**DICTIONARY FOR THE POCKET, French and English, English and French.** Both Divisions on same page. By JOHN BELLOWES. Masculine and Feminine Words shown by Distinguishing Types. Conjugations of all the Verbs; Liaison marked in French Part, and Hints to aid Pronunciation. Together with Tables and Maps. Revised by ALEXANDRE BELJAMBE, M.A., and Fellow of the University, Paris. Second Edition. 32mo. roan, with tuck, gilt edges. 10s. 6d. Persian, 10s. 6d. Morocco, 12s. 6d.
- Benfey.**—**A GRAMMAR OF THE LANGUAGE OF THE VEDAS.** By Dr. THEODOR BENFEY. In 1 vol. 8vo., of about 650 pages. [*In preparation.*]
- Benfey.**—**A PRACTICAL GRAMMAR OF THE SANSKRIT LANGUAGE, for the use of Early Students.** By THEODOR BENFEY, Professor of Sanskrit in the University of Göttingen. Second, revised and enlarged, edition. Royal 8vo. pp. viii. and 296, cloth. 10s. 6d.
- Benfey.**—**VEDICA UND VERWANDTES.** Von THEODOR BENFEY. Cr. 8vo. 7s. 6d.
- Beschi.**—**CLAVIS HUMANIORUM LITTERARUM SUBLIMIORIS TAMULICI IDIOMATIS.** Auctore R. P. CONSTANTIO JOSEPHO BESCHIO, Soc. Jesu, in Madurensi Regno Missionario. Edited by the Rev. K. IHLEFELD, and printed for A. Burnell, Esq., Tranquebar. 8vo. sewed, pp. 171. 10s. 6d.
- Beveridge.**—**THE DISTRICT OF BAKARGANJ; its History and Statistics.** By H. BEVERIDGE, B.C.S. 8vo. cloth, pp. xx. and 460. 21s.
- Bhagavat-Geeta.**—See under WILKINS.
- Bibliotheca Indica.** A Collection of Oriental Works published by the Asiatic Society of Bengal. Old Series. Fasc. 1 to 235. New Series. Fasc. 1 to 408. (Special List of Contents to be had on application.) Each Fasc in 8vo., 2s.; in 4to., 4s.
- Bibliotheca Orientalis:** or, a Complete List of Books, Pamphlets, Essays, and Journals, published in France, Germany, England, and the Colonies, on the History and the Geography, the Religions, the Antiquities, Literature, and Languages of the East. Edited by CHARLES FRIEDERICI. Part I., 1876, sewed, pp. 86, 2s. 6d. Part II., 1877, sewed, pp. 100, 2s. 6d.
- Bibliotheca Sanskrita.**—See TRÜBNER.
- Bickell.**—**OUTLINES OF HEBREW GRAMMAR.** By GUSTAVUS BICKELL, D.D. Revised by the Author; Annotated by the Translator, SAMUEL IVES CURRISS, junior, Ph.D. With a Lithographic Table of Semitic Characters by Dr. J. EUTING. Cr. 8vo. sd., pp. xiv. and 140. 1877. 3s. 6d.
- Bigandet.**—**THE LIFE OR LEGEND OF GAUDAMA, the Buddha of the Burmese, with Annotations.** The ways to Neibban, and Notice on the Phonyies, or Burmese Monks. By the Right Reverend P. BIGANDET, Bishop of Ramatha, Vicar Apostolic of Ava and Pegu. 8vo. pp. xi., 538, and v. £1 11s. 6d.
- Bleek.**—**A COMPARATIVE GRAMMAR OF SOUTH AFRICAN LANGUAGES.** By W. H. I. BLEEK, Ph.D. Volume I. I. Phonology. II. The Concord. Section I. The Noun. 8vo. pp. xxxvi. and 322, cloth. £1 16s.
- Bleek.**—**A BRIEF ACCOUNT OF BUSHMAN FOLK LORE AND OTHER TEXTS.** By W. H. I. BLEEK, Ph.D., etc., etc. Folio sd., pp. 21. 1875. 2s. 6d.
- Bleek.**—**REYNARD IN SOUTH AFRICA; or, Hottentot Fables.** Translated from the Original Manuscript in Sir George Grey's Library. By Dr. W. H. I. BLEEK, Librarian to the Grey Library, Cape Town, Cape of Good Hope. In one volume, small 8vo., pp. xxxi. and 94, cloth. 3s. 6d.



**Blochmann.**—THE PROSODY OF THE PERSIANS, according to Saifi, Jami, and other Writers. By H. BLOCHMANN, M.A. Assistant Professor, Calcutta Madrasah. 8vo. sewed, pp. 166. 10s. 6d.

**Blochmann.**—SCHOOL GEOGRAPHY OF INDIA AND BRITISH BURMAH. By H. BLOCHMANN, M.A. 12mo. pp. vi. and 100. 2s. 6d.

**Blochmann.**—A TREATISE ON THE RUBA'I entitled Risalah i Taranah. By AGHA AHMAD 'ALI. With an Introduction and Explanatory Notes, by H. BLOCHMANN, M.A. 8vo. sewed, pp. 11 and 17. 2s. 6d.

**Blochmann.**—THE PERSIAN METRES BY SAIFI, and a Treatise on Persian Rhyme by Jami. Edited in Persian, by H. BLOCHMANN, M.A. 8vo. sewed pp. 62. 3s. 6d.

**Bombay Sanskrit Series.** Edited under the superintendence of G. BÜHLER, Ph. D., Professor of Oriental Languages, Elphinstone College, and F. KIELHORN, Ph. D., Superintendent of Sanskrit Studies, Deccan College. 1868-70.

1. PANCHATANTRA IV. AND V. Edited, with Notes, by G. BÜHLER, Ph. D. Pp. 84, 16. 6s.

2. NĀGŌJĪBHATTA'S PARIBHĀSHENDUŚEKHARA. Edited and explained by F. KIELHORN, Ph. D. Part I., the Sanskrit Text and Various Readings. pp. 116. 10s. 6d.

3. PANCHATANTRA II. AND III. Edited, with Notes, by G. BÜHLER, Ph. D. Pp. 86, 14, 2. 7s. 6d.

4. PANCHATANTRA I. Edited, with Notes, by F. KIELHORN, Ph. D. Pp. 114, 53. 7s. 6d.

5. KĀLIDĀSA'S RAGHUVAMŚA. With the Commentary of Mallinātha. Edited, with Notes, by SHANKAR P. PAṆḌIT, M.A. Part I. Cantos I.-VI. 10s. 6d.

6. KĀLIDĀSA'S MĀLAVIKĀGNIMITRA. Edited, with Notes, by SHANKAR P. PAṆḌIT, M.A. 10s. 6d.

7. NĀGŌJĪBHATTA'S PARIBHĀSHENDUŚEKHARA. Edited and explained by F. KIELHORN, Ph. D. Part II. Translation and Notes. (Paribhāshā, i.-xxxvii.) pp. 184. 10s. 6d.

8. KĀLIDĀSA'S RAGHUVAMŚA. With the Commentary of Mallinātha. Edited, with Notes, by SHANKAR P. PAṆḌIT, M.A. Part II. Cantos VII.-XIII. 10s. 6d.

9. NĀGŌJĪBHATTA'S PARIBHĀSHENDUŚEKHARA. Edited and explained by F. KIELHORN. Part II. Translation and Notes. (Paribhāshā xxxviii.-lxix.) 7s. 6d.

10. DANDIN'S DĀSAKUMARACHARITA. Edited with critical and explanatory Notes by G. Bühler. Part I. 7s. 6d.

11. BHARTRIHARI'S NĪTISATAKA AND VAIRAGYASATAKA, with Extracts from Two Sanskrit Commentaries. Edited, with Notes, by KASINATH T. TELANG. 9s.

12. NĀGŌJĪBHATTA'S PARIBHĀSHENDUŚEKHARA. Edited and explained by F. KIELHORN. Part II. Translation and Notes. (Paribhāshā lxx.-cxxii.) 7s. 6d.

13. KĀLIDĀSA'S RAGHUVAMŚA, with the Commentary of Mallinātha. Edited, with Notes, by SHANKAR P. PAṆḌIT. Part III. Cantos XIV.-XIX. 10s. 6d.

14. VIKRAMĀNKADEVACHARITA. Edited, with an Introduction, by G. BÜHLER. 7s. 6d.

15. BHAVABHŪTI'S MĀLATĪ-MĀDHAVA. With the Commentary of Jagaddhara, edited by RAMKRISHNA GOPAL BHANDARKAR. 14s.

- lorooah.**—A PRACTICAL ENGLISH-SANSKRIT DICTIONARY. By ANUNDORAM BOROOAH, B.A., B.C.S., of the Middle Temple, Barrister-at-Law. Vol. I. A to Falseness. pp. xx.—580-10. £1 11s. 6d.
- lorooah.**—A COMPANION TO THE SANSKRIT-READING UNDERGRADUATES of the Calcutta University, being a few notes on the Sanskrit Texts selected for examination, and their Commentaries. By ANUNDORAM BOROOAH. 8vo. pp. 64. 3s. 6d.
- lorooah.**—BHAVABHUTI AND HIS PLACE IN SANSKRIT LITERATURE. By ANUNDORAM BOROOAH. 8vo. sewed, pp. 70. 5s.
- lottrell.**—TRADITIONS AND HEARTH-SIDE STORIES OF WEST CORNWALL. By W. BOTTRELL (an old Celt). Demy 12mo. pp. vi. 292, cloth. 1870. Scarce.
- lottrell.**—TRADITIONS AND HEARTH-SIDE STORIES OF WEST CORNWALL. By WILLIAM BOTTRELL. With Illustrations by Mr. JOSEPH BLIGHT. Second Series. Crown 8vo. cloth, pp. iv. and 300. 6s.
- lowditch.**—SUFFOLK SURNAMES. By N. I. BOWDITCH. Third Edition, 8vo. pp. xxvi. and 758, cloth. 7s. 6d.
- lretschneider.**—ON THE KNOWLEDGE POSSESSED BY THE ANCIENT CHINESE OF THE ARABS AND ARABIAN COLONIES, and other Western Countries mentioned in Chinese Books. By E. BRETSCHNEIDER, M.D., Physician of the Russian Legation at Peking. 8vo. pp. 28, sewed. 1871. 1s.
- lretschneider.**—NOTES ON CHINESE MEDÆVAL TRAVELLERS TO THE WEST. By E. BRETSCHNEIDER, M.D. Demy 8vo. sd., pp. 130. 5s.
- lretschneider.**—ARCHÆOLOGICAL AND HISTORICAL RESEARCHES ON PEKING AND ITS ENVIRONS. By E. BRETSCHNEIDER, M.D., Physician to the Russian Legation at Peking. Imp. 8vo. sewed, pp. 64, with 4 Maps. 5s.
- lretschneider.**—NOTICES OF THE MEDÆVAL GEOGRAPHY AND HISTORY OF CENTRAL AND WESTERN ASIA. Drawn from Chinese and Mongol Writings, and Compared with the Observations of Western Authors in the Middle Ages. By E. BRETSCHNEIDER, M.D. 8vo. sewed, pp. 233, with two Maps. 12s. 6d.
- lrhat-Sanhita (The).**—See under Kern.
- lrinton.**—THE MYTHS OF THE NEW WORLD. A Treatise on the Symbolism and Mythology of the Red Race of America. By DANIEL G. BRINTON, A.M., M.D. Second Edition, revised. Cr. 8vo. cloth, pp. viii. and 331. 12s. 6d.
- lritish Museum.**—CATALOGUE OF SANSKRIT AND PALI BOOKS in the British Museum. By Dr. ERNST HAAS. Printed by permission of the Trustees of the British Museum. 4to pp. viii. and 188, boards. £1 1s.
- lritish Museum Publications** (List of) on Sale by TRÜBNER & Co. [On application.]
- lritish Archæological Association (Journal of The).** Volumes 1 to 31, 1844 to 1876, £1 11s. 6d. each. General Index to vols. 1 to 30. 8vo. cloth. 15s. Parts Quarterly, 8s. each.
- lrookie.**—INDIAN PHILOSOPHY. Introductory Paper. By WILLIAM BROCKIE, Author of "A Day in the Land of Scott," etc., etc. 8vo. pp. 26, sewed. 1872. 6d.
- lronson.**—A DICTIONARY IN ASSAMESE AND ENGLISH. Compiled by M. BRONSON, American Baptist Missionary. 8vo. calf, pp. viii. and 609. £2 2s.
- lrown.**—THE DERVISHES; OR, ORIENTAL SPIRITUALISM. By JOHN P. BROWN, Secretary and Dragoman of the Legation of the United States of America at Constantinople. With twenty-four Illustrations. 8vo. cloth, pp. viii. and 415. 14s.
- lrown.**—SANSKRIT PROSODY AND NUMERICAL SYMBOLS EXPLAINED. By CHARLES PHILIP BROWN, Author of the Telugu Dictionary, Grammar, etc., Professor of Telugu in the University of London. Demy 8vo. pp. 64, cloth. 3s. 6d.

- Bühler.**—ELEVEN LAND-GRANTS OF THE CHAULUKYAS OF AṆHILVĀP. A Contribution to the History of Gujarāt. By G. BÜHLER. 16mo. sewed, pp. 126, with Facsimile. 3s. 6d.
- Bühler.**—THREE NEW EDICTS OF AŚOKA. By G. BÜHLER. 16mo. sewed, with Two Facsimiles. 2s. 6d.
- Burgess.**—ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF WESTERN INDIA. Vol. 1. Report of the First Season's Operations in the Belgām and Kaladgi Districts. Jan. to May, 1874. By JAMES BURGESS. With 56 photographs and lith. plates. Royal 4to. pp. viii. and 45. £2 2s.
- Vol. 2. Report of the Second Season's Operations. Report on the Antiquities of Kāthiāwād and Kachh. 1874-5. By JAMES BURGESS, F.R.G.S., M.R.A.S., etc. With Map, Inscriptions, Photographs, etc. Roy. 4to. half bound, pp. x. and 242. £3 3s.
- Vol. 3. Report of the Third Season's Operations. 1875-76. Report on the Antiquities in the Bidar and Aurangabad District. Royal 4to. half bound pp. viii. and 138, with 66 photographic and lithographic plates. £2 2s.
- Burnell.**—CATALOGUE OF A COLLECTION OF SANSKRIT MANUSCRIPTS. By A. C. BURNELL, M.R.A.S., Madras Civil Service. PART 1. *Vedic Manuscripts*. Fcap. 8vo. pp. 64, sewed. 1870. 2s.
- Burnell.**—DAYADAÇĀLOKI. TEN SLOKAS IN SANSKRIT, with English Translation. By A. C. BURNELL. 8vo. pp. 11. 2s.
- Burnell.**—ELEMENTS OF SOUTH INDIAN PALÆOGRAPHY. From the Fourth to the Seventeenth Century A.D. By A. C. BURNELL. Second Corrected and Enlarged Edition, 34 Plates and Map, in One Vol. 4to. pp. xiv.-148. £2 12s. 6d.
- Burnell.**—ON THE AINDRA SCHOOL OF SANSKRIT GRAMMARIANS. Their Place in the Sanskrit and Subordinate Literatures. By A. C. BURNELL. 8vo. pp. 120. 10s. 6d.
- Burnell.**—THE SĀMAVIDHĀNABRĀHMAṆA (being the Third Brāhmana) of the Sāma Veda. Edited, together with the Commentary of Sāyana, an English Translation, Introduction, and Index of Words, by A. C. BURNELL. Volume I.—Text and Commentary, with Introduction. 8vo. pp. xxxviii. and 104. 12s. 6d.
- Burnell.**—THE ARSHEYABRAHMAṆA (being the fourth Brāhmana) OF THE SĀMA VEDA. The Sanskrit Text. Edited, together with Extracts from the Commentary of Sāyana, etc. An Introduction and Index of Words. By A. C. BURNELL, Ph.D. 8vo, pp. 51 and 109. 10s. 6d.
- Burnell.**—THE DEVATĀDHYĀYABRĀHMAṆA (being the Fifth Brāhmana) of the Sāma Veda. The Sanskrit Text edited, with the Commentary of Sāyana, an Index of Words, etc., by A. C. BURNELL, M.R.A.S. 8vo. and Trans., pp. 34. 5s.
- Burnell.**—THE JAIMINIYA TEXT OF THE ARSHEYABRĀHMAṆA OF THE Sāma Veda. Edited in Sanskrit by A. C. BURNELL, Ph.D. 8vo. sewed, pp. 56. 7s. 6d.
- Burnell.**—THE SAMHITOPANISHADBRĀHMAṆA (Being the Seventh Brāhmana) of the Sāma Veda. The Sanskrit Text. With a Commentary, an Index of Words, etc. Edited by A. C. BURNELL, Ph.D. 8vo. stiff boards, pp. 86. 7s. 6d.
- Burnell.**—THE VAṆÇABRĀHMAṆA (being the Eighth Brāhmana) of the Sāma Veda. Edited, together with the Commentary of Sāyana, a Preface and Index of Words, by A. C. BURNELL, M.R.A.S., etc. 8vo. sewed, pp. xliii, 12, and xii, with 2 coloured plates. 10s. 6d.

- Butler.**—HUNGARIAN POEMS AND FABLES FOR ENGLISH READERS. Selected and translated by E. D. BUTLER, of the British Museum. With Illustrations by A. G. BUTLER. Fcap. limp cloth, pp. vi.—88. 1877. 2s.
- Buttmann.**—A GRAMMAR OF THE NEW TESTAMENT GREEK. By A. BUTTMANN. Authorized translation by Prof J. H. Thayer, with numerous additions and corrections by the author. Demy 8vo. cloth, pp. xx. and 474. 1873. 14s.
- Butrus-al-Bustâny.**—كتاب وإثرة المعارف An Arabic Encyclopædia of Universal Knowledge, by BUTRUS-AL-BUSTÂNY, the celebrated compiler of Mohîb ul Mohîb (محيط المحیط), and Katr el Mohîb (قطر المحيط). This work will be completed in from 12 to 15 Vols., of which Vols. I. to III. are ready, Vol. I. contains letter ا to ب; Vol. II. ب to ا; Vol. III. ا to ا. Small folio, cloth, pp. 800 each. £1 11s. 6d. per Vol.
- Byington.**—GRAMMAR OF THE CHOCTAW LANGUAGE. By the Rev. CYRUS BYINGTON. Edited from the Original MSS. in Library of the American Philosophical Society, by D. G. BRINTON, M.D. Cr. 8vo. sewed, pp. 56. 7s. 6d.
- Calcutta Review (THE).**—Published Quarterly. Price 8s. 6d. per number.
- Caldwell.**—A COMPARATIVE GRAMMAR OF THE DRAVIDIAN, OR SOUTH-INDIAN FAMILY OF LANGUAGES. By the Rev. R. CALDWELL, I.L.D. A Second, corrected, and enlarged Edition. Demy 8vo. pp. 806. 1875. 28s.
- Callaway.**—IZINGANEKWANE, NENSUMANSUMANE, NEZINDABA, ZABANTU (Nursery Tales, Traditions, and Histories of the Zulus). In their own words, with a Translation into English, and Notes. By the Rev. HENRY CALLAWAY, M.D. Volume I., 8vo. pp. xiv. and 378, cloth. Natal, 1866 and 1867. 16s.
- Callaway.**—THE RELIGIOUS SYSTEM OF THE AMAZULU.  
 Part I.—Unkulunkulu; or, the Tradition of Creation as existing among the Amazulu and other Tribes of South Africa, in their own words, with a translation into English. and Notes. By the Rev. Canon CALLAWAY, M.D. 8vo. pp. 128, sewed. 1868. 4s.  
 Part II.—Amatongo; or, Ancestor Worship, as existing among the Amazulu, in their own words, with a translation into English, and Notes. By the Rev. Canon CALLAWAY, M.D. 1869. 8vo. pp. 127, sewed. 1869. 4s.  
 Part III.—Izinyanga Zokubula; or, Divination, as existing among the Amazulu, in their own words. With a Translation into English, and Notes. By the Rev. Canon CALLAWAY, M.D. 8vo. pp. 150, sewed. 1870. 4s.  
 Part IV.—Abatakati, or Medical Magic and Witchcraft. 8vo. pp. 40, sewed. 1s. 6d.
- Calligaris.**—LE COMPAGNON DE TOUS, OU DICTIONNAIRE POLYGLOTTE. Par le Colonel LOUIS CALLIGARIS, Grand Officier, etc. (French—Latin—Italian—Spanish—Portuguese—German—English—Modern Greek—Arabic—Turkish.) 2 vols. 4to., pp. 1157 and 746. Turin. £4 4s.
- Campbell.**—SPECIMENS OF THE LANGUAGES OF INDIA, including Tribes of Bengal, the Central Provinces, and the Eastern Frontier. By Sir G. CAMPBELL, M.P. Folio, paper, pp. 308. 1874. £1 11s. 6d.
- Carletti.**—IDH-HAR-UL-HAQQ, OU Manifestation de la Vérité de El-hage Rahmat-ullah Effendi de Delhi (un des Descendants du Califfe Osman-ben-'Affan). Traduit de l'Arabe, par un éminent, quoique très-jeune, Orientaliste de Tunis. Revu sur le texte, retouché en plusieurs endroits et augmenté d'une préface et d'un appendice. Par P. V. Carletti. In Two Vols. 8vo. [In the press.]
- Carpenter.**—THE LAST DAYS IN ENGLAND OF THE RAJAH RAMMOHUN ROY. By MARY CARPENTER, of Bristol. With Five Illustrations. 8vo. pp. 272, cloth. 7s. 6d.

- Carr.**—తెలుగు ప్రవర్తనలు. A COLLECTION OF TELUGU PROVERBS, Translated, Illustrated, and Explained; together with some Sanscrit Proverbs printed in the Devnāgarī and Telugu Characters. By Captain M. W. Carr, Madras Staff Corps. One Vol. and Supplement, royal 8vo. pp. 488 and 148. 31s. 6d.
- Catlin.**—O-KEE-PA. A Religious Ceremony of the Mandans. By GEORGE CATLIN. With 13 Coloured Illustrations. 4to. pp. 60, bound in cloth, gilt edges. 14s.
- Chalmers.**—A CONCISE KHANG-HSI CHINESE DICTIONARY. By the Rev. J. CHALMERS, LL.D., Canton. Three Vols. Royal 8vo. bound in Chinese style, pp. 1000. 21s.
- Chalmers.**—THE ORIGIN OF THE CHINESE; an Attempt to Trace the connection of the Chinese with Western Nations in their Religion, Superstitions, Arts, Language, and Traditions. By JOHN CHALMERS, A.M. Foolscep 8vo. cloth, pp. 78. 5s.
- Chalmers.**—THE SPECULATIONS ON METAPHYSICS, POLITY, AND MORALITY OF "THE OLD PHILOSOPHER" LAU TSE. Translated from the Chinese, with an Introduction by John Chalmers, M.A. Fcap. 8vo. cloth, xx. and 62. 4s. 6d.
- Charnock.**—LUDUS PATRONYMICUS; or, the Etymology of Curious Surnames. By RICHARD STEPHEN CHARNOCK, Ph.D., F.S.A., F.R.G.S. Crown 8vo., pp. 182, cloth. 7s. 6d.
- Charnock.**—VERBA NOMINALIA; or Words derived from Proper Names. By RICHARD STEPHEN CHARNOCK, Ph. Dr. F.S.A., etc. 8vo. pp. 326, cloth. 14s.
- Charnock.**—THE PEOPLES OF PENNSYLVANIA. Founded on a Paper read before THE ANTHROPOLOGICAL SOCIETY OF LONDON, on the 4th of May, 1869. By RICHARD STEPHEN CHARNOCK, Ph.D., F.S.A., F.R.G.S. Demy 8vo. pp. 36, sewed. 1870. 2s. 6d.
- Chaucer Society's (The).**—Subscription, two guineas per annum. List of Publications on application.
- Childers.**—A PALI-ENGLISH DICTIONARY, with Sanskrit Equivalents, and with numerous Quotations, Extracts, and References. Compiled by the late Prof. R. C. CHILDERS, late of the Ceylon Civil Service. Imperial 8vo. Double Columns. Complete in 1 Vol., pp. xxii. and 622, cloth. 1875. £3 3s.  
The first Pali Dictionary ever published.
- Childers.**—NOTES ON THE SINHALESE LANGUAGE. No. 1. On the Formation of the Plural of Neuter Nouns. By the late Prof. R. C. CHILDERS. Demy 8vo. sd., pp. 16. 1873. 1s.
- Childers.**—ON SANDHI IN PALI. By the late Prof. R. C. CHILDERS. 8vo. sewed, pp. 22. 1s.
- Childers.**—THE MAHÂPARINIBBÂNASUTTA OF THE SUTTA-PITAKA. The Pali Text. Edited by the late Professor R. C. CHILDERS. 8vo. cloth, pp. 72. 5s.
- China Review;** OR, NOTES AND QUERIES ON THE FAR EAST. Published bi-monthly. Edited by E. J. EITEL. 4to. Subscription, £1 10s. per volume.
- Chintamon.**—A COMMENTARY ON THE TEXT OF THE BHAGAVAD-GĪTĀ; or, the Discourse between Krishna and Arjuna of Divine Matters. A Sanscrit Philosophical Poem. With a few Introductory Papers. By HURRYCHUND CHINTAMON, Political Agent to H. H. the Guicowar Mulhar Rao Maharajah of Baroda. Post 8vo. cloth, pp. 118. 6s.
- Christaller.**—A DICTIONARY, ENGLISH, TSHI, (ASANTE), AKRA; Tshi (Chwee), comprising as dialects Akân (Asanté, Akém, Akuapém, etc.) and Fânté; Akra (Accra), connected with Adangme; Gold Coast, West Africa.  
 Enyiresi, Twi né Nkrañ { Enliši, Otšhi ké Gā  
 nsem - asekyere - ñhōma. { wiemoi - aššikšōmq - wolo.

- By the Rev. J. G. CHRISTALLER, Rev. C. W. LOCKER, Rev. J. ZIMMERMANN. 16mo. 7s. 6d.
- Christaller.**—A GRAMMAR OF THE ASANTE AND FANTE LANGUAGE, called Tshi (Chwee, Twi): based on the Akuapem Dialect, with reference to the other (Akan and Fante) Dialects. By Rev. J. G. CHRISTALLER. 8vo. pp. xxiv. and 203. 1875. 10s. 6d.
- Clarke.**—TEN GREAT RELIGIONS: an Essay in Comparative Theology. By JAMES FREEMAN CLARKE. 8vo. cloth, pp. x. and 528. 1871. 15s.
- Clarke.**—MEMOIR ON THE COMPARATIVE GRAMMAR OF EGYPTIAN, COPTIC, AND UDE. By HYDE CLARKE, Cor. Member American Oriental Society; Mem. German Oriental Society, etc., etc. Demy 8vo. sd., pp. 32. 2s.
- Clarke.**—RESEARCHES IN PRE-HISTORIC AND PROTO-HISTORIC COMPARATIVE PHILOLOGY, MYTHOLOGY, AND ARCHÆOLOGY, in connexion with the Origin of Culture in America and the Accad or Sumerian Families. By HYDE CLARKE. Demy 8vo. sewed, pp. xi. and 74. 1875. 2s. 6d.
- Clarke.**—SERPENT AND SIVA WORSHIP, and Mythology in Central America, Africa and Asia. By HYDE CLARKE, Esq. 8vo. sewed. 1s.
- Cleasby.**—AN ICELANDIC-ENGLISH DICTIONARY. Based on the MS. Collections of the late Richard Cleasby. Enlarged and completed by G. VIGFÚSSON. With an Introduction, and Life of Richard Cleasby, by G. WEBBER DASENT, D.C.L. 4to. £3 7s.
- Cleasby.**—APPENDIX TO AN ICELANDIC-ENGLISH DICTIONARY. See Skeat.
- Colebrooke.**—THE LIFE AND MISCELLANEOUS ESSAYS OF HENRY THOMAS COLEBROOKE. The Biography by his Son, Sir T. E. COLEBROOKE, Bart., M.P., The Essays edited by Professor Cowell. In 3 vols.  
Vol. I. The Life. With Portrait and Map. Demy 8vo. cloth, pp. xii. and 492. 14s.  
Vols. II. and III. The Essays. A New Edition, with Notes by E. B. COWELL, Professor of Sanskrit in the University of Cambridge. Demy 8vo. cloth, pp. xvi. -544, and x. -520. 1873. 28s.
- Collecao de Vocabulos e Frases usados na Provincia de S. Pedro, do Rio Grande do Sul, no Brasil.** 12mo. pp. 32, sewed. 1s.
- Contopoulos.**—A LEXICON OF MODERN GREEK-ENGLISH AND ENGLISH MODERN GREEK. By N. CONTOPOULOS. In 2 vols. 8vo. cloth. Part I. Modern Greek-English, pp. 460. Part II. English-Modern Greek, pp. 582. £1 7s.
- Conway.**—THE SACRED ANTHOLOGY. A Book of Ethnical Scriptures. Collected and edited by M. D. CONWAY. 4th edition. Demy 8vo. cloth, pp. xvi. and 480. 12s.
- Coomára Swamy.**—THE DATHÁVANSA; or, the History of the Tooth-Relic of Gotama Buddha. The Pali Text and its Translation into English, with Notes. By Sir M. COOMÁRA SWÁMY, Mudeliár. Demy 8vo. cloth, pp. 174. 1874. 10s. 6d.
- Coomára Swamy.**—THE DATHÁVANSA; or, the History of the Tooth-Relic of Gotama Buddha. English Translation only. With Notes. Demy 8vo. cloth, pp. 100. 1874. 6s.
- Coomára Swamy.**—SUTTA NÍPÁTA; or, the Dialogues and Discourses of Gotama Buddha. Translated from the Pali, with Introduction and Notes. By Sir M. COOMÁRA SWAMY. Cr. 8vo. cloth, pp. xxxvi. and 160. 1874. 6s.
- Cotton.**—ARABIC PRIMER. Consisting of 180 Short Sentences containing 30 Primary Words prepared according to the Vocal System of Studying Language. By General Sir ARTHUR COTTON, K.C.S.I. Cr. 8vo. cloth, pp. 38. 2s.

- Cowell and Eggeling.**—CATALOGUE OF BUDDHIST SANSKRIT MANUSCRIPTS in the Possession of the Royal Asiatic Society (Hodgson Collection). By Professors E. B. COWELL and J. EGGEING. 8vo. sd., pp. 56. 2s. 6d.
- Cowell.**—A SHORT INTRODUCTION TO THE ORDINARY PRAKRIT OF THE SANSKRIT DRAMAS. With a List of Common Irregular Prakrit Words. By Prof. E. B. COWELL. Cr. 8vo. limp cloth, pp. 40. 1875. 3s. 6d.
- Cunningham.**—THE ANCIENT GEOGRAPHY OF INDIA. I. The Buddhist Period, including the Campaigns of Alexander, and the Travels of Hwen-Tsang. By ALEXANDER CUNNINGHAM, Major-General, Royal Engineers (Bengal Retired). With thirteen Maps. 8vo. pp. xx. 590, cloth. 1870. 28s.
- Cunningham.**—THE BHILSA TOPES; or, Buddhist Monuments of Central India: comprising a brief Historical Sketch of the Rise, Progress, and Decline of Buddhism; with an Account of the Opening and Examination of the various Groups of Topes around Bhilsa. By Brev.-Major Alexander Cunningham, Bengal Engineers. Illustrated with thirty-three Plates. 8vo. pp. xxxvi. 370, cloth. 1854. £2 2s.
- Cunningham.**—ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA. Four Reports, made during the years 1862-63-64-65. By ALEXANDER CUNNINGHAM, C.S.I., Major-General, etc. With Maps and Plates. Vols. 1 to 5. 8vo. cloth. £6.
- Cust.**—A SKETCH OF THE MODERN LANGUAGES OF THE EAST INDIES. Accompanied by Two Language Maps. By R. CUST. Post 8vo. pp. xii. and 198, cloth. 12s.
- Da Cunha.**—MEMOIR ON THE HISTORY OF THE TOOTH-RELIC OF CEYLON; with an Essay on the Life and System of Gautama Buddha. By J. GERSON DA CUNHA. 8vo. cloth, pp. xiv. and 70. With 4 photographs and cuts. 7s. 6d.
- Da Cunha.**—THE SAHYADRI KHANDA OF THE SKANDA PURANA; a Mythological, Historical and Geographical Account of Western India. First edition of the Sanskrit Text, with various readings. By J. GERSON DA CUNHA, M.R.C.S. and L.M. Eng., L.R.C.P. Edinb., etc. 8vo. bds. pp. 580. £1 1s.
- Da Cunha.**—NOTES ON THE HISTORY AND ANTIQUITIES OF CHAUL AND BASSEIN. By J. GERSON DA CUNHA, M.R.C.S. and L.M. Eng., etc. 8vo. cloth, pp. xvi. and 262. With 17 photographs, 9 plates and a map. £1 5s.
- Dalton.**—DESCRIPTIVE ETHNOLOGY OF BENGAL. By EDWARD TUTT. DALTON, C.S.I., Colonel, Bengal Staff Corps, etc. Illustrated by Lithograph Portraits copied from Photographs. 3s Lithograph Plates. 4to. half calf, pp. 340. £6 6s.
- D'Alwis.**—A DESCRIPTIVE CATALOGUE OF SANSKRIT, PALI, AND SINHALESE LITERARY WORKS OF CEYLON. By JAMES D'ALWIS, M.R.A.S., Advocate of the Supreme Court, &c., &c. In Three Volumes. Vol. I., pp. xxxii. and 244, sewed. 1870. 8s. 6d.
- Dauids.**—THREE INSCRIPTIONS OF PARÂKRAMA BÂHU THE GREAT, from Pulastipura, Ceylon. By T. W. RHYS DAVIDS. 8vo. pp. 20. 1s. 6d.
- Dauids.**—SIGIRI, THE LION ROCK, NEAR PULASTIPURA, AND THE 39TH CHAPTER OF THE MAHÂVAMSA. By T. W. RHYS DAVIDS. 8vo. pp. 30. 1s. 6d.
- Delepierre.**—SUPERCHERIES LITTÉRAIRES, PASTICHES SUPPOSITIONS D'AUTEUR, DANS LES LETTRES ET DANS LES ARTS. Par OCTAVE DELEPIERRE. Fcap. 4to. paper cover, pp. 328. 14s.
- Delepierre.**—TABLEAU DE LA LITTÉRATURE DU CENTON, CHEZ LES ANCIENS et chez les Modernes. Par Octave Delepierre. 2 vols. small 4to. paper cover, pp. 324 and 318. 21s.
- Delepierre.**—ESSAI HISTORIQUE ET BIBLIOGRAPHIQUE SUR LES RÉBUS. Par Octave Delepierre. 8vo. pp. 24, sewed. With 15 pages of Woodcuts. 1870. 8s. 6d.

**Dennys.**—CHINA AND JAPAN. A complete Guide to the Open Ports of those countries, together with Peking, Yeddo, Hong Kong, and Macao; forming a Guide Book and Vade Mecum for Travellers, Merchants, and Residents in general; with 56 Maps and Plans. By WM. FREDERICK MAYERS, F.R.G.S. H.M.'s Consular Service; N. B. DENNYS, late H.M.'s Consular Service; and CHARLES KING, Lieut. Royal Marine Artillery. Edited by N. B. DENNYS. In one volume. 8vo. pp. 600, cloth. £2 2s.

**Dennys.**—A HANDBOOK OF THE CANTON VERNACULAR OF THE CHINESE LANGUAGE. Being a Series of Introductory Lessons, for Domestic and Business Purposes. By N. B. DENNYS, M.R.A.S., Ph.D. 8vo. cloth, pp. 4, 195, and 31. £1 10s.

**Dennys.**—A HANDBOOK OF MALAY COLLOQUIAL, as spoken in Singapore, Being a Series of Introductory Lessons for Domestic and Business Purposes. By N. B. DENNYS, Ph.D., F.R.G.S., M.R.A.S., etc., Author of "The Folklore of China," "Handbook of Cantonese," etc., etc. 8vo. cloth, pp. 204. £1 1s.

**Dennys.**—THE FOLK-LORE OF CHINA, and its Affinities with that of the Aryan and Semitic Races. By N. B. DENNYS, Ph.D., F.R.G.S., M.R.A.S., author of "A Handbook of the Canton Vernacular," etc. 8vo. cloth, pp. 168. 10s. 6d.

**De Vere.**—STUDIES IN ENGLISH; or, Glimpses of the Inner Life of our Language. By M. SCHELE DE VERE, LL.D., Professor of Modern Languages in the University of Virginia. 8vo. cloth, pp. vi. and 365. 12s. 6d.

**De Vere.**—AMERICANISMS: THE ENGLISH OF THE NEW WORLD. By M. SCHELE DE VERE, LL.D., Professor of Modern Languages in the University of Virginia. 8vo. pp. 685, cloth. 12s.

**Dickson.**—THE PĀTIMOKKHA, being the Buddhist Office of the Confession of Priests. The Pali Text, with a Translation, and Notes, by J. F. DICKSON, M.A. 8vo. sd., pp. 69. 2s.

**Dinkard (The).**—The Original Pehlwi Text, the same transliterated in Zend Characters. Translations of the Text in the Gujrati and English Languages; a Commentary and Glossary of Select Terms. By PESHOTUN DUSTOOR BEHRAMJEE SUNJANA. Vols. I. and II. 8vo. cloth. £2 2s.

**Döhne.**—A ZULU-KAFIR DICTIONARY, etymologically explained, with copious Illustrations and examples, preceded by an introduction on the Zulu-Kafir Language. By the Rev. J. L. DÖHNE. Royal 8vo. pp. xlii. and 418, sewed. Cape Town, 1857. 21s.

**Döhne.**—THE FOUR GOSPELS IN ZULU. By the Rev. J. L. DÖHNE, Missionary to the American Board, C.F.M. 8vo. pp. 208, cloth. Pietermaritzburg, 1866. 5s.

**Doolittle.**—A VOCABULARY AND HANDBOOK OF THE CHINESE LANGUAGE. Romanized in the Mandarin Dialect. In Two Volumes comprised in Three parts. By Rev. JUSTUS DOOLITTLE, Author of "Social Life of the Chinese." Vol. I. 4to. pp. viii. and 548. Vol. II. Parts II. and III., pp. vii. and 695. £1 11s. 6d. each vol.

**Douglas.**—CHINESE-ENGLISH DICTIONARY OF THE VERNACULAR OR SPOKEN LANGUAGE OF AMOY, with the principal variations of the Chang-Chew and Chin-Chew Dialects. By the Rev. CARSTAIRS DOUGLAS, M.A., LL.D., Glasg., Missionary of the Presbyterian Church in England. 1 vol. High quarto, cloth, double columns, pp. 632. 1873. £3 3s.

**Douglas.**—CHINESE LANGUAGE AND LITERATURE. Two Lectures delivered at the Royal Institution, by R. K. DOUGLAS, of the British Museum, and Professor of Chinese at King's College. Cr. 8vo. cl., pp. 118. 1875. 5s.

**Douglas.**—THE LIFE OF JENGHIZ KHAN. Translated from the Chinese, with an Introduction, by ROBERT KENNAWAY DOUGLAS, of the British Museum, and Professor of Chinese, King's College, London. Cr. 8vo. cloth, pp. xxvi.—106. 1877. 5s.



**Douze.**—GRIMM'S LAW; A STUDY: or, Hints towards an Explanation of the so-called "Lautverschiebung." To which are added some Remarks on the Primitive Indo-European *K*, and several Appendices. By T. LE MARCHANT DOUZE. 8vo. cloth, pp. xvi. and 230. 10s. 6d.

**Dowson.**—A GRAMMAR OF THE URDU OR HINDUSTANI LANGUAGE. By JOHN DOWSON, M.R.A.S. 12mo. cloth, pp. xvi. and 264. 10s. 6d.

**Dowson.**—A HINDUSTANI EXERCISE BOOK. Containing a Series of Passages and Extracts adapted for Translation into Hindustani. By JOHN DOWSON, M.R.A.S., Professor of Hindustani, Staff College. Crown 8vo. pp. 100. Limp cloth, 2s. 6d.

**Dwight.**—MODERN PHILOLOGY: Its Discovery, History, and Influence. New edition, with Maps, Tabular Views, and an Index. By BENJAMIN W. DWIGHT. In two vols. cr. 8vo. cloth. First series, pp. 360; second series, pp. xi. and 554. £1.

**Early English Text Society's Publications.** Subscription, one guinea per annum.

1. **EARLY ENGLISH ALLITERATIVE POEMS.** In the West-Midland Dialect of the Fourteenth Century. Edited by R. MORRIS, Esq., from an unique Cottonian MS. 16s.
2. **ARTHUR (about 1440 A.D.).** Edited by F. J. FURNIVALL, Esq., from the Marquis of Bath's unique MS. 4s.
3. **ANE COMPENDIOUS AND BREVE TRACTATE CONCERNING YE OFFICE AND DEWTE OF KYNGIS, etc.** By WILLIAM LAUDER. (1556 A.D.) Edited by F. HALL, Esq., D.C.L. 4s.
4. **SIR GAWAYNE AND THE GREEN KNIGHT (about 1320-30 A.D.).** Edited by R. MORRIS, Esq., from an unique Cottonian MS. 10s.
5. **OF THE ORTHOGRAPHIE AND CONGRUITIE OF THE BRITAN TONGUE;** a treatise, noe shorter than necessarie, for the Schooles, be ALEXANDER HUME. Edited for the first time from the unique MS. in the British Museum (about 1617 A.D.), by HENRY B. WHEATLEY, Esq. 4s.
6. **LANCELOT OF THE LAIK.** Edited from the unique MS. in the Cambridge University Library (ab. 1500), by the Rev. WALTER W. SKREAT, M.A. 8s.
7. **THE STORY OF GENESIS AND EXODUS, an Early English Song,** of about 1250 A.D. Edited for the first time from the unique MS. in the Library of Corpus Christi College, Cambridge, by R. MORRIS, Esq. 8s.
8. **MORTE ARTHURE; the Alliterative Version.** Edited from ROBERT THORNTON'S unique MS. (about 1440 A.D.) at Lincoln, by the Rev. GEORGE PERRY, M.A., Prebendary of Lincoln. 7s.
9. **ANIMADVERSIONS UPON THE ANNOTATIONS AND CORRECTIONS OF SOME IMPERFECTIONS OF IMPRESSIONES OF CHAUCER'S WORKES,** reprinted in 1598; by FRANCIS THYNNE. Edited from the unique MS. in the Bridgewater Library. By G. H. KINGSLEY, Esq., M.D., and F. J. FURNIVALL, Esq., M.A. 10s.
10. **MERLIN, OR THE EARLY HISTORY OF KING ARTHUR.** Edited for the first time from the unique MS. in the Cambridge University Library (about 1450 A.D.), by HENRY B. WHEATLEY, Esq. Part I. 2s. 6d.
11. **THE MONARCHE, and other Poems of Sir David Lyndesay.** Edited from the first edition by JOHNE SKOTT, in 1552, by FITZEDWARD HALL, Esq., D.C.L. Part I. 3s.
12. **THE WRIGHT'S CHASTE WIFE, a Merry Tale,** by Adam of Cobsam (about 1462 A.D.), from the unique Lambeth MS. 306. Edited for the first time by F. J. FURNIVALL, Esq., M.A. 1s.

**Early English Text Society's Publications—continued.**

13. **SEINTE MARHERETE, þe MEIDEN ANT MARTYR.** Three Texts of ab. 1200, 1310, 1330 A.D. First edited in 1862, by the Rev. OSWALD COCKAYNE, M.A., and now re-issued. 2s.
14. **KYNG HORN**, with fragments of Floriz and Blauncheflur, and the Assumption of the Blessed Virgin. Edited from the MSS. in the Library of the University of Cambridge and the British Museum, by the Rev. J. RAWSON LUMBY. 3s. 6d.
15. **POLITICAL, RELIGIOUS, AND LOVE POEMS**, from the Lambeth MS. No. 306, and other sources. Edited by F. J. FURNIVALL, Esq., M.A. 7s. 6d.
16. **A TRETICE IN ENGLISH** breuely drawe out of þ book of Quintis essencijs in Latyn, þ Hermys þ prophete and king of Egipt after þ flood of Noe, fader of Philosophris, hadde by reuelacioun of an aungil of God to him sente. Edited from the Sloane MS. 73, by F. J. FURNIVALL, Esq., M.A. 1s.
17. **PARALLEL EXTRACTS** from 29 Manuscripts of **PIERS PLOWMAN**, with Comments, and a Proposal for the Society's Three-text edition of this Poem. By the Rev. W. SKEAT, M.A. 1s.
18. **HALL MEIDENHEAD**, about 1200 A.D. Edited for the first time from the MS. (with a translation) by the Rev. OSWALD COCKAYNE, M.A. 1s.
19. **THE MONARCHE**, and other Poems of Sir David Lyndesay. Part II., the Complaynt of the King's Papingo, and other minor Poems. Edited from the First Edition by F. HALL, Esq., D.C.L. 3s. 6d.
20. **SOME TREATISES BY RICHARD ROLLE DE HAMPOLE.** Edited from Robert of Thornton's MS. (ab. 1440 A.D.), by Rev. GEORGE G. PERRY, M.A. 1s.
21. **MERLIN, OR THE EARLY HISTORY OF KING ARTHUR.** Part II. Edited by HENRY B. WHEATLEY, Esq. 4s.
22. **THE ROMANS OF PARTENAY, OR LUSIGNEN.** Edited for the first time from the unique MS. in the Library of Trinity College, Cambridge, by the Rev. W. W. SKEAT, M.A. 6s.
23. **DAN MICHEL'S AYENBITE OF INWYT, or Remorse of Conscience**, in the Kentish dialect, 1340 A.D. Edited from the unique MS. in the British Museum, by RICHARD MORRIS, Esq. 10s. 6d.
24. **HYMNS OF THE VIRGIN AND CHRIST; THE PARLIAMENT OF DEVILS**, and Other Religious Poems. Edited from the Lambeth MS. 853, by F. J. FURNIVALL, M.A. 3s.
25. **THE STACIONS OF ROME**, and the Pilgrim's Sea-Voyage and Sea-Sickness, with Clene Maydenhod. Edited from the Vernon and Porkington MSS., etc., by F. J. FURNIVALL, Esq., M.A. 1s.
26. **RELIGIOUS PIECES IN PROSE AND VERSE.** Containing Dan Jon Gaytrigg's Sermon; The Abbaye of S. Spirit; Sayne Jon, and other pieces in the Northern Dialect. Edited from Robert of Thorntone's MS. (ab. 1460 A.D.), by the Rev. G. PERRY, M.A. 2s.
27. **MANIPULUS VOCABULORUM: a Rhyming Dictionary of the English Language**, by PETER LEVINS (1570). Edited, with an Alphabetical Index, by HENRY B. WHEATLEY. 12s.
28. **THE VISION OF WILLIAM CONCERNING PIERS PLOWMAN**, together with Vita de Dowel, Dobet et Dobest. 1362 A.D., by WILLIAM LANGLAND. The earliest or Vernon Text; Text A. Edited from the Vernon MS., with full Collations, by Rev. W. W. SKEAT, M.A. 7s.

**Early English Text Society's Publications—continued.**

29. OLD ENGLISH HOMILIES AND HOMILETIC TREATISES. (Sawles Warde and the Wohunge of Ure Lauerd : Ureisuns of Ure Louerd and of Ure Lefdi, etc.) of the Twelfth and Thirteenth Centuries. Edited from MSS. in the British Museum, Lambeth, and Bodleian Libraries; with Introduction, Translation, and Notes. By RICHARD MORRIS. *First Series.* Part I. 7s.
30. PIERS, THE PLOUGHMAN'S CREDE (about 1394). Edited from the MSS. by the Rev. W. W. SKEAT, M.A. 2s.
31. INSTRUCTIONS FOR PARISH PRIESTS. By JOHN MYRC. Edited from Cotton MS. Claudius A. II., by EDWARD PEACOCK, Esq., F.S.A., etc., etc. 4s.
32. THE BABEES BOOK, Aristotle's A B C, Urbanitatis, Stans Puer ad Mensam, The Lytille Childrenes Lytil Boke. THE BOOKES OF NURTURE of Hugh Rhodes and John Russell, Wynkyn de Worde's Boke of Kervynge, The Booke of Demeanor, The Boke of Curtasye, Seager's Schoole of Vertue, etc., etc. With some French and Latin Poems on like subjects, and some Forewords on Education in Early England. Edited by F. J. FURNIVALL, M.A., Trin. Hall, Cambridge. 15s.
33. THE BOOK OF THE KNIGHT DE LA TOUR LANDRY, 1372. A Father's Book for his Daughters, Edited from the Harleian MS. 1764, by THOMAS WRIGHT Esq., M.A., and Mr. WILLIAM ROSSITER. 8s.
34. OLD ENGLISH HOMILIES AND HOMILETIC TREATISES. (Sawles Warde, and the Wohunge of Ure Lauerd : Ureisuns of Ure Louerd and of Ure Lefdi, etc.) of the Twelfth and Thirteenth Centuries. Edited from MSS. in the British Museum, Lambeth, and Bodleian Libraries; with Introduction, Translation, and Notes, by RICHARD MORRIS. *First Series.* Part 2. 8s.
35. SIR DAVID LYNDESAY'S WORKS. PART 3. The Historie of ane Nobil and Wailzeand Sqvyer, WILLIAM MELDRUM, umqvhyle Laird of Cleische and Byynniss, compylit be Sir DAVID LYNDESAY of the Mont *alias* Lyoun King of Armes. With the Testament of the said Williame Meldrum, Squyer, compylit alswa be Sir Dauid Lyndesay, etc. Edited by F. HALL, D.C.L. 2s.
36. MERLIN, OR THE EARLY HISTORY OF KING ARTHUR. A Prose Romance (about 1450-1460 A.D.), edited from the unique MS. in the University Library, Cambridge, by HENRY B. WHEATLEY. With an Essay on Arthurian Localities, by J. S. STUART GLENNIE, Esq. Part III. 1869. 12s.
37. SIR DAVID LYNDESAY'S WORKS. Part IV. Ane Satyre of the thrie estais, in commendation of vertew and vituperation of vyce. Maid be Sir DAVID LYNDESAY, of the Mont, *alias* Lyon King of Armes. At Edinbvrgh. Printed be Robert Charteris, 1602. Cvm privilegio regia. Edited by F. HALL, Esq., D.C.L. 4s.
38. THE VISION OF WILLIAM CONCERNING PIERS THE PLOWMAN, together with Vita de Dowel, Dobet, et Dobest, Secundum Wit et Resoun, by WILLIAM LANGLAND (1377 A.D.). The "Crowley" Text; or Text B. Edited from MS. Laud Misc. 581, collated with MS. Rawl. Poet. 38, MS. B. 15. 17. in the Library of Trinity College, Cambridge, MS. Dd. 1. 17. in the Cambridge University Library, the MS. in Oriel College, Oxford, MS. Bodley 814, etc. By the Rev. WALTER W. SKEAT, M.A., late Fellow of Christ's College, Cambridge. 10s. 6d.
39. THE "GEST HYSTORIALE" OF THE DESTRUCTION OF TROY. AN Alliterative Romance, translated from Guido De Colonna's "*Hystoria Troiana*." Now first edited from the unique MS. in the Hunterian Museum, University of Glasgow, by the Rev. GEO. A. PANTON and DAVID DONALDSON. Part I. 10s. 6d.

**Early English Text Society's Publications—continued.**

40. **ENGLISH GILDS.** The Original Ordinances of more than One Hundred Early English Gilds : Together with the olde usages of the cite of Wynechestre; The Ordinances of Worcester; The Office of the Mayor of Bristol; and the Customary of the Manor of Tettenhall-Regis. From Original MSS. of the Fourteenth and Fifteenth Centuries. Edited with Notes by the late TOULMIN SMITH, Esq., F.R.S. of Northern Antiquaries (Copenhagen). With an Introduction and Glossary, etc., by his daughter, LUCY TOULMIN SMITH. And a Preliminary Essay, in Five Parts, ON THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF GILDS, by LUJO BRENTANO, Doctor Juris Utriusque et Philosophiæ. 21s.
41. **THE MINOR POEMS OF WILLIAM LAUDER,** Playwright, Poet, and Minister of the Word of God (mainly on the State of Scotland in and about 1568 A.D., that year of Famine and Plague). Edited from the Unique Originals belonging to S. CHRISTIE-MILLER, Esq., of Britwell, by F. J. FURNIVALL, M.A., Trin. Hall, Camb. 3s.
42. **BERNARDUS DE CURA REI FAMULIARIS,** with some Early Scotch Prophecies, etc. From a MS., KK 1. 5, in the Cambridge University Library. Edited by J. RAWSON LUMBY, M.A., late Fellow of Magdalen College, Cambridge. 2s.
43. **RATIS RAVING,** and other Moral and Religious Pieces, in Prose and Verse. Edited from the Cambridge University Library MS. KK 1. 5, by J. RAWSON LUMBY, M.A., late Fellow of Magdalen College, Cambridge. 3s.
44. **JOSEPH OF ARIMATHIE:** otherwise called the Romance of the Seint Graal, or Holy Grail: an alliterative poem, written about A.D. 1350, and now first printed from the unique copy in the Vernon MS. at Oxford. With an appendix, containing "The Lyfe of Joseph of Armathy," reprinted from the black-letter copy of Wynkyn de Worde; "De sancto Joseph ab Arimathia," first printed by Pynson, A.D. 1516; and "The Lyfe of Joseph of Arimathia," first printed by Pynson, A.D. 1520. Edited, with Notes and Glossarial Indices, by the Rev. WALTER W. SKREAT, M.A. 5s.
45. **KING ALFRED'S WEST-SAXON VERSION OF GREGORY'S PASTORAL CARE.** With an English translation, the Latin Text, Notes, and an Introduction Edited by HENRY SWEET, Esq., of Balliol College, Oxford. Part I. 10s.
46. **LEGENDS OF THE HOLY ROOD; SYMBOLS OF THE PASSION AND CROSS-POEMS.** In Old English of the Eleventh, Fourteenth, and Fifteenth Centuries. Edited from MSS. in the British Museum and Bodleian Libraries; with Introduction, Translations, and Glossarial Index. By RICHARD MORRIS, LL.D. 10s.
47. **SIR DAVID LYNDESAY'S WORKS. PART V.** The Minor Poems or Lyndesay. Edited by J. A. H. MURRAY, Esq. 3s.
48. **THE TIMES' WHISTLE: or, A Newe Daunce of Seven Satires,** and other Poems: Compiled by R. C., Gent. Now first Edited from MS. Y. 8. 3. in the Library of Canterbury Cathedral; with Introduction, Notes, and Glossary, by J. M. COWPER. 6s.
49. **AN OLD ENGLISH MISCELLANY,** containing a Bestiary, Kentish Sermons, Proverbs of Alfred, Religious Poems of the 13th century. Edited from the MSS. by the Rev. R. MORRIS, LL.D. 10s.
50. **KING ALFRED'S WEST-SAXON VERSION OF GREGORY'S PASTORAL CARE.** Edited from 2 MSS., with an English translation. By HENRY SWEET, Esq., Balliol College, Oxford. Part II. 10s.
51. **DE LIFLADE OF ST. JULIANA,** from two old English Manuscripts of 1230 A.D. With renderings into Modern English, by the Rev. O. COCKAYNE and EDMUND BROCK. Edited by the Rev. O. COCKAYNE, M.A. Price 2s.

**Early English Text Society's Publications—continued.**

52. **PALLADIUS ON HUSBONDRIE**, from the unique MS., ab. 1420 A.D., ed. Rev. B. LODGE. Part I. 10s.
53. **OLD ENGLISH HOMILIES**, Series II., from the unique 13th-century MS. in Trinity Coll. Cambridge, with a photolithograph; three Hymns to the Virgin and God, from a unique 13th-century MS. at Oxford, a photolithograph of the music to two of them, and transcriptions of it in modern notation by Dr. RIMBAULT, and A. J. ELLIS, Esq., F.R.S.; the whole edited by the Rev. RICHARD MORRIS, LL.D. 8s.
54. **THE VISION OF PIERS PLOWMAN**, Text C (completing the three versions of this great poem), with an Autotype; and two unique alliterative Poems: Richard the Redeles (by WILLIAM, the author of the *Vision*); and The Crowned King; edited by the Rev. W. W. SKEAT, M.A. 18s.
55. **GENERYDES**, a Romance, edited from the unique MS., ab. 1440 A.D., in Trin. Coll. Cambridge, by W. ALDIS WRIGHT, Esq., M.A., Trin. Coll. Cambr. Part I. 3s.
56. **THE GEST HYSTORIALE OF THE DESTRUCTION OF TROY**, translated from Guido de Colonna, in alliterative verse; edited from the unique MS. in the Hunterian Museum, Glasgow, by D. DONALDSON, Esq., and the late Rev. G. A. PANTON. Part II. 10s. 6d.
57. **THE EARLY ENGLISH VERSION OF THE "CURSOR MUNDI,"** in four Texts, from MS. Cotton, Vesp. A. iii. in the British Museum; Fairfax MS. 14. in the Bodleian; the Göttingen MS. Theol. 107; MS. R. 3, 8, in Trinity College, Cambridge. Edited by the Rev. R. MORRIS, LL.D. Part I. with two photo-lithographic facsimiles by Cooke and Fotheringham. 10s. 6d.
58. **THE BLICKLING HOMILIES**, edited from the Marquis of Lothian's Anglo-Saxon MS. of 971 A.D., by the Rev. R. MORRIS, LL.D. (With a Photolithograph). Part I. 8s.
59. **THE EARLY ENGLISH VERSION OF THE "CURSOR MUNDI,"** in four Texts, from MS. Cotton Vesp. A. iii. in the British Museum; Fairfax MS. 14. in the Bodleian; the Göttingen MS. Theol. 107; MS. R. 3, 8, in Trinity College, Cambridge. Edited by the Rev. R. MORRIS, LL.D. Part II. 15s.
60. **MEDITACIUNES ON THE SOPER OF OUR LORDE** (perhaps by ROBERT OF BRUNNE). Edited from the MSS. by J. M. COWPER, Esq. 2s. 6d.
61. **THE ROMANCE AND PROPHECIES OF THOMAS OF ERCELDOUNE**, printed from Five MSS. Edited by Dr. JAMES A. H. MURRAY. 10s. 6d.
62. **THE EARLY ENGLISH VERSION OF THE "CURSOR MUNDI,"** in Four Texts. Edited by the Rev. R. MORRIS, M.A., LL.D. Part III. 15s.
63. **THE BLICKLING HOMILIES**. Edited from the Marquis of Lothian's Anglo-Saxon MS. of 971 A.D., by the Rev. R. MORRIS, LL.D. Part II. 4s.
64. **FRANCIS THYNNE'S EMBLEMES AND EPIGRAMS**, A.D. 1600, from the Earl of Ellesmere's unique MS. Edited by F. J. FURNIVALL, M.A. 4s.
65. **BE DOMES DÆGE** (Bede's De Die Judici) and other short Anglo-Saxon Pieces. Edited from the unique MS. by the Rev. J. RAWSON LUMBY, B.D. 2s.
66. **THE EARLY ENGLISH VERSION OF THE "CURSOR MUNDI,"** in Four Texts. Edited by Rev. R. MORRIS, M.A., LL.D. Part IV. 10s.
67. **NOTES ON PIERS PLOWMAN**. By the Rev. W. W. SKEAT, M.A. Part I. 21s.
68. **The Early English Version of the "CURSOR MUNDI,"** in Four Texts. Edited by Rev. R. MORRIS, M.A., LL.D. Part V. 25s.

**Early English Text Society's Publications—continued.**

69. ADAM DAVY'S FIVE DREAMS ABOUT EDWARD II. THE LIFE OF SAINT ALEXIUS. Solomon's Book of Wisdom. St. Jerome's 15 Tokens before Doomsday. The Lamentation of Souls. Edited from the Laud MS. 622, in the Bodleian Library, by F. J. FURNIVALL, M.A. 6s.

*Extra Series.* Subscriptions—Small paper, one guinea; large paper two guineas, per annum.

1. THE ROMANCE OF WILLIAM OF PALERNE (otherwise known as the Romance of William and the Werwolf). Translated from the French at the command of Sir Humphrey de Bohun, about A.D. 1350, to which is added a fragment of the Alliterative Romance of Alisaunder, translated from the Latin by the same author, about A.D. 1340; the former re-edited from the unique MS. in the Library of King's College, Cambridge, the latter now first edited from the unique MS. in the Bodleian Library, Oxford. By the Rev. WALTER W. SKEAT, M.A. 8vo. sewed, pp. xliv. and 328. £1 6s.
2. ON EARLY ENGLISH PRONUNCIATION, with especial reference to Shakspeare and Chaucer; containing an investigation of the Correspondence of Writing with Speech in England, from the Anglo-Saxon period to the present day, preceded by a systematic Notation of all Spoken Sounds by means of the ordinary Printing Types; including a re-arrangement of Prof. F. J. Child's Memoirs on the Language of Chaucer and Gower, and reprints of the rare Tracts by Salesbury on English, 1547, and Welsh, 1567, and by Barclay on French, 1521. By ALEXANDER J. ELLIS, F.R.S. Part I. On the Pronunciation of the xivth, xvth, xvith, and xviiith centuries. 8vo. sewed, pp. viii. and 416. 10s.
3. CAXTON'S BOOK OF CURTESYE, printed at Westminster about 1477–8, A.D., and now reprinted, with two MS. copies of the same treatise, from the Oriel MS. 79, and the Balliol MS. 354. Edited by FREDERICK J. FURNIVALL, M.A. 8vo. sewed, pp. xii. and 58. 5s.
4. THE LAY OF HAVELOK THE DANE; composed in the reign of Edward I., about A.D. 1280. Formerly edited by Sir F. MADDEN for the Roxburghe Club, and now re-edited from the unique MS. Laud Misc. 108, in the Bodleian Library, Oxford, by the Rev. WALTER W. SKEAT, M.A. 8vo. sewed, pp. lv. and 160. 10s.
5. CHAUCER'S TRANSLATION OF BOETHIUS'S "DE CONSOLATIONE PHILOSOPHIE." Edited from the Additional MS. 10,340 in the British Museum. Collated with the Cambridge Univ. Libr. MS. Ii. 3. 21. By RICHARD MORRIS. 8vo. 12s.
6. THE ROMANCE OF THE CHEVELERE ASSIGNE. Re-edited from the unique manuscript in the British Museum, with a Preface, Notes, and Glossarial Index, by HENRY H. GIBBS, Esq., M.A. 8vo. sewed, pp. xviii. and 38. 3s.
7. ON EARLY ENGLISH PRONUNCIATION, with especial reference to Shakspeare and Chaucer. By ALEXANDER J. ELLIS, F.R.S., etc., etc. Part II. On the Pronunciation of the xiii th and previous centuries, of Anglo-Saxon, Icelandic, Old Norse and Gothic, with Chronological Tables of the Value of Letters and Expression of Sounds in English Writing. 10s.
8. QUEENE ELIZABETHES ACHADEMY, by Sir HUMPHREY GILBERT. A Booke of Precedence, The Ordering of a Funerall, etc. Varying Versions of the Good Wife, The Wise Man, etc., Maxims, Lydgate's Order of Fools, A Poem on Heraldry, Occleve on Lords' Men, etc., Edited by F. J. FURNIVALL, M.A., Trin. Hall, Camb. With Essays on Early Italian and German Books of Courtesy, by W. M. ROSETTI, Esq., and E. OSWALD, Esq. 8vo. 13s.

## Early English Text Society's Publications—continued.

9. THE FRATERNITY OF VACABONDES, by JOHN AWDELEY (licensed in 1560-1, imprinted then, and in 1565), from the edition of 1575 in the Bodleian Library. A *Caueat* or Warning for Common Cursetors vulgarly called Vagabones, by THOMAS HARMAN, ESQUIRE. From the 3rd edition of 1567, belonging to Henry Huth, Esq., collated with the 2nd edition of 1567, in the Bodleian Library, Oxford, and with the reprint of the 4th edition of 1573. A Sermon in Praise of Thieves and Thievery, by PARSON HABEN OR HYBERDYNE, from the Lansdowne MS. 98, and Cotton Vesp. A. 25. Those parts of the Groundworke of Conny-catching (ed. 1592), that differ from *Harman's Caueat*. Edited by EDWARD VILES & F. J. FURNIVALL. 8vo. 7s. 6d.
10. THE FYRST BOKE OF THE INTRODUCTION OF KNOWLEDGE, made by Andrew Borde, of Physycke Doctor. A COMPENDYOUS REGYMENT OF A DYETARY OF HELTH made in Mountpyllier, compiled by Andrew Boorde, of Physycke Doctor. BARNES IN THE DEFENCE OF THE BERDE: a treatyse made, answeringe the treatyse of Doctor Borde upon Berdes. Edited, with a life of Andrew Boorde, and large extracts from his *Brenyary*, by F. J. FURNIVALL, M.A., Trinity Hall, Camb. 8vo. 18s.
11. THE BRUCE; or, the Book of the most excellent and noble Prince, Robert de Broys. King of Scots: compiled by Master John Barbour, Archdeacon of Aberdeen. A.D. 1375. Edited from MS. G 23 in the Library of St. John's College, Cambridge, written A.D. 1487; collated with the MS. in the Advocates' Library at Edinburgh, written A.D. 1489, and with Hart's Edition, printed A.D. 1616; with a Preface, Notes, and Glossarial Index, by the Rev. WALTER W. SKEAT, M.A. Part I. 8vo. 12s.
12. ENGLAND IN THE REIGN OF KING HENRY THE EIGHTH. A Dialogue between Cardinal Pole and Thomas Lupset, Lecturer in Rhetoric at Oxford. By THOMAS STARKEY, Chaplain to the King. Edited, with Preface, Notes, and Glossary, by J. M. COWPER. And with an Introduction, containing the Life and Letters of Thomas Starkey, by the Rev. J. S. BREWER, M.A. Part II. 12s. (*Part I., Starkey's Life and Letters, is in preparation.*)
13. A SUPPLICACYON FOR THE BEGGARS. Written about the year 1529, by SIMON FISH. Now re-edited by FREDERICK J. FURNIVALL. With a Supplicacion to our moste Soueraigne Lorde Kynge Henry the Eyght (1544 A.D.), A Supplication of the Poore Commons (1546 A.D.), The Decaye of England by the great multitude of Shepe (1550-3 A.D.). Edited by J. MEADOWS COWPER. 6s.
14. ON EARLY ENGLISH PRONUNCIATION, with especial reference to Shakspeare and Chaucer. By A. J. ELLIS, F.R.S., F.S.A. Part III. Illustrations of the Pronunciation of the xivth and xvth Centuries. Chaucer, Gower, Wycliffe, Spenser, Shakspeare, Salesbury, Barclay, Hart, Bullokar, Gill. Pronouncing Vocabulary. 10s.
15. ROBERT CROWLEY'S THIRTY-ONE EPIGRAMS, Voyce of the Last Trumpet, Way to Wealth, etc., 1550-1 A.D. Edited by J. M. COWPER, Esq. 12s.
16. A TREATISE ON THE ASTROLABE; addressed to his son Lowys, by Geoffrey Chaucer, A.D. 1391. Edited from the earliest MSS. by the Rev. WALTER W. SKEAT, M.A., late Fellow of Christ's College, Cambridge. 10s.
17. THE COMPLAYNT OF SCOTLANDE, 1549, A.D., with an Appendix of four Contemporary English Tracts. Edited by J. A. H. MURRAY, Esq. Part I. 10s.
18. THE COMPLAYNT OF SCOTLANDE, etc. Part II. 8s.
19. OURE LADYES MYROURE, A.D. 1530, edited by the Rev. J. H. BLUNT, M.A., with four full-page photolithographic facsimiles by Cooke and Fotheringham. 24s.

**Early English Text Society's Publications—continued.**

20. **LONELICH'S HISTORY OF THE HOLY GRAIL** (ab. 1450 A.D.), translated from the French Prose of **SIREs ROBIERS DE BORRON**. Re-edited from the Unique MS. in Corpus Christi College, Cambridge, by F. J. FURNIVALL, Esq. M.A. Part I. 8s.
21. **BARBOUR'S BRUCE**. Edited from the MSS. and the earliest printed edition by the Rev. W. W. SKEAT, M.A. Part II. 4s.
22. **HENRY BRINKLOW'S COMPLAYNT OF RODERYCK MORS**, somtyme a gray Fryre, unto the Parliament Howse of Ingland his naturall Country, for the Redresse of certen wicked Lawes, euell Customs, and cruel Decreys (ab. 1542); and **THE LAMENTACION OF A CHRISTIAN AGAINST THE CITIE OF LONDON**, made by Roderigo Mors, A.D. 1545. Edited by J. M. COWPER, Esq. 9s.
23. **ON EARLY ENGLISH PRONUNCIATION**, with especial reference to Shakspeare and Chaucer. By A. J. ELLIS, Esq., F.R.S. Part IV. 10s.
24. **LONELICH'S HISTORY OF THE HOLY GRAIL** (ab. 1450 A.D.), translated from the French Prose of **SIREs ROBIERS DE BORRON**. Re-edited from the Unique MS. in Corpus Christi College, Cambridge, by F. J. FURNIVALL, Esq., M.A. Part II. 10s.
25. **THE ROMANCE OF GUY OF WARWICK**. Edited from the Cambridge University MS. by Prof. J. ZUPITZA, Ph.D. Part I. 20s.
26. **THE ROMANCE OF GUY OF WARWICK**. Edited from the Cambridge University MS. by Prof. J. ZUPITZA, Ph.D. (The 2nd or 15th century version.) Part II. 14s.
27. **THE ENGLISH WORKS OF JOHN FISHER**, Bishop of Rochester (died 1535). Edited by Professor J. E. B. MAYOR, M.A. Part I., the Text. 16s.
28. **LONELICH'S HISTORY OF THE HOLY GRAIL**. Edited by F. J. FURNIVALL, M.A. Part III. 10s.
29. **BARBOUR'S BRUCE**. Edited from the MSS. and the earliest Printed Edition, by the Rev. W. W. SKEAT, M.A. Part III. 21s.
30. **LONELICH'S HISTORY OF THE HOLY GRAIL**. Edited by F. J. FURNIVALL, Esq., M.A. Part IV. 15s.
31. **ALEXANDER AND DINDIMUS**. Translated from the Latin about A.D. 1340-50. Re-edited by the Rev. W. W. SKEAT, M.A. 6s.

**Edda Saemundar Hinns Froda**—The Edda of Saemund the Learned. From the Old Norse or Icelandic. By BENJAMIN THORPE. Part I. with a Mythological Index. 12mo. pp. 152, cloth, 3s. 6d. Part II. with Index of Persons and Places. 12mo. pp. viii. and 172, cloth. 1866. 4s.; or in 1 Vol. complete, 7s. 6d.

**Edkins.**—INTRODUCTION TO THE STUDY OF THE CHINESE CHARACTERS. By J. EDKINS, D.D., Peking, China. Roy. 8vo. pp. 340, paper boards. 18s.

**Edkins.**—CHINA'S PLACE IN PHILOLOGY. An attempt to show that the Languages of Europe and Asia have a common origin. By the Rev. JOSEPH EDKINS. Crown 8vo, pp. xxiii.—403, cloth. 10s. 6d.

**Edkins.**—A VOCABULARY OF THE SHANGHAI DIALECT. By J. EDKINS. 8vo. half-calf, pp. vi. and 151. Shanghai, 1869. 21s.

**Edkins.**—A GRAMMAR OF COLLOQUIAL CHINESE, as exhibited in the Shanghai Dialect. By J. EDKINS, B.A. Second edition, corrected. 8vo. half-calf, pp. viii. and 225. Shanghai, 1868. 21s.

**Edkins.**—A GRAMMAR OF THE CHINESE COLLOQUIAL LANGUAGE, commonly called the Mandarin Dialect. By JOSEPH EDKINS. Second edition. 8vo. half-calf, pp. viii. and 279. Shanghai, 1864. 21 10s.



- Edkins.**—**PROGRESSIVE LESSONS IN THE CHINESE SPOKEN LANGUAGE.** With Lists of Common Words and Phrases. By J. EDKINS, B.A. Third edition, 8vo. pp. 120. 1869. 14s.
- Edkins.**—**RELIGION IN CHINA.** A Brief Account of the Three Religions of the Chinese. By JOSEPH EDKINS, D.D. Post 8vo. cloth. 7s. 6d.
- Eger and Grime;** an Early English Romance. Edited from Bishop Percy's Folio Manuscript, about 1650 A.D. By JOHN W. HALES, M.A., Fellow and late Assistant Tutor of Christ's College, Cambridge, and FREDERICK J. FURNIVALL, M.A., of Trinity Hall, Cambridge. 1 vol. 4to., pp. 64, (only 100 copies printed), bound in the Roxburghe style. 10s. 6d.
- Egyptian Calendar for the Year 1295 A.H (1878 A.D.),** corresponding with the years 1594, 1595, of the Koptic Era. Demy 8vo. sewed, pp. 98. 5s.
- Eitel.**—**A CHINESE DICTIONARY IN THE CANTONESE DIALECT.** By ERNEST JOHN EITEL, Ph.D. Tubing. Will be completed in four parts. Part I. (A—K). 8vo. sewed, pp. 202. 12s. 6d. Part II. (K—M). pp. 202. 12s. 6d.
- Eitel.**—**HANDBOOK FOR THE STUDENT OF CHINESE BUDDHISM.** By the Rev. E. J. EITEL, of the London Missionary Society. Crown 8vo. pp. viii., 224, cl., 18s.
- Eitel.**—**FENG-SHUI:** or, The Rudiments of Natural Science in China. By Rev. E. J. EITEL, M.A., Ph.D. Demy 8vo. sewed, pp. vi. and 84. 6s.
- Eitel.**—**BUDDHISM: its Historical, Theoretical, and Popular Aspects.** In Three Lectures. By Rev. E. J. EITEL, M.A. Ph.D. Second Edition. Demy 8vo. sewed, pp. 130. 5s.
- Elliot.**—**THE HISTORY OF INDIA,** as told by its own Historians. The Muhammadan Period. Complete in Eight Vols. Edited from the Posthumous Papers of the late Sir H. M. ELLIOT, K.C.B., East India Company's Bengal Civil Service, by Prof. JOHN DOWSON, M.R.A.S., Staff College, Sandhurst. Vols. I. and II. With a Portrait of Sir H. M. Elliot. 8vo. pp. xxxii. and 542, x. and 580, cloth. 18s. each.  
Vol. III. 8vo. pp. xii. and 627, cloth. 24s.  
Vol. IV. 8vo. pp. x. and 563 cloth 21s.  
Vol. V. 8vo. pp. xii. and 576, cloth. 21s.  
Vol. VI. 8vo. pp. viii. and 574, cloth. 21s.  
Vol. VII. 8vo. pp. viii. and 574, cloth. 21s.  
Vol. VIII. 8vo. pp. xxxii., 444, and lxviii. cloth. 24s.
- Elliot.**—**MEMOIRS ON THE HISTORY, FOLKLORE, AND DISTRIBUTION OF THE RACES OF THE NORTH WESTERN PROVINCES OF INDIA;** being an amplified Edition of the original Supplementary Glossary of Indian Terms. By the late Sir HENRY M. ELLIOT, K.C.B., of the Hon. East India Company's Bengal Civil Service. Edited, revised, and re-arranged, by JOHN BEAMES, M.R.A.S., Bengal Civil Service; Member of the German Oriental Society, of the Asiatic Societies of Paris and Bengal, and of the Philological Society of London. In 2 vols. demy 8vo., pp. xx., 370, and 396, cloth. With two Lithographic Plates, one full-page coloured Map, and three large coloured folding Maps. 36s.
- Ellis.**—**ON NUMERALS,** as Signs of Primeval Unity among Mankind. By ROBERT ELLIS, B.D., late Fellow of St. John's College, Cambridge. Demy 8vo. cloth, pp. viii. and 94. 3s. 6d.
- Ellis.**—**THE ASIATIC AFFINITIES OF THE OLD ITALIANS.** By ROBERT ELLIS, B.D., Fellow of St. John's College, Cambridge, and author of "Ancient Routes between Italy and Gaul." Crown 8vo. pp. iv. 156, cloth. 1870. 5s.
- Ellis.**—**PERUVIA SCYTHICA.** The Quichua Language of Peru: its derivation from Central Asia with the American languages in general, and with the Turanian and Iberian languages of the Old World, including the Basque, the Lycian, and the Pre-Aryan language of Etruria. By ROBERT ELLIS, B.D. 8vo. cloth. pp. vii. and 219. 1875. 6s.

**Ellis.**—ETRUSCAN NUMERALS. By ROBERT ELLIS, B.D. 8vo. sewed, pp. 52. 2s. 6d.

**English and Welsh Languages.**—THE INFLUENCE OF THE ENGLISH AND Welsh Languages upon each other, exhibited in the Vocabularies of the two Tongues. Intended to suggest the importance to Philologists, Antiquaries, Ethnographers, and others, of giving due attention to the Celtic Branch of the Indo-Germanic Family of Languages. Square, pp. 30, sewed. 1869. 1s.

**English Dialect Society's Publications.** Subscription, 1873 to 1876, 10s. 6d. per annum; 1877 and following years, 20s. per annum.

## 1873.

1. Series B. Part 1. Reprinted Glossaries. Containing a Glossary of North of England Words, by J. H.; five Glossaries, by Mr. MARSHALL; and a West-Riding Glossary, by Dr. WILLAN. 7s. 6d.
2. Series A. Bibliographical. A List of Books illustrating English Dialects. Part I. Containing a General List of Dictionaries, etc.; and a List of Books relating to some of the Counties of England. 4s.
3. Series C. Original Glossaries. Part I. Containing a Glossary of Swaledale Words. By Captain HARLAND. 4s.

## 1874.

4. Series D. The History of English Sounds. By H. SWEET, Esq. 4s. 6d.
5. Series B. Part II. Reprinted Glossaries. Containing seven Provincial English Glossaries, from various sources. 7s.
6. Series B. Part III. Ray's Collection of English Words not generally used, from the edition of 1691; together with Thoresby's Letter to Ray, 1703. Re-arranged and newly edited by Rev. WALTER W. SKEAT. 8s.
- 6\*. Subscribers to the English Dialect Society for 1874 also receive a copy of 'A Dictionary of the Sussex Dialect.' By the Rev. W. D. PARISH.

## 1875.

7. Series D. Part II. The Dialect of West Somerset. By F. T. ELWORTHY, Esq. 3s. 6d.
8. Series A. Part II. Containing a List of Books Relating to some of the Counties of England. 6s.
9. Series C. A Glossary of Words used in the Neighbourhood of Whitby. By F. K. ROBINSON. Part I. 7s. 6d.
10. Series C. A Glossary of the Dialect of Lancashire. By J. H. NODAL and G. MILNER. Part I. 3s. 6d.

## 1876.

11. On the Survival of Early English Words in our Present Dialects. By Dr. R. MORRIS. 6d.
12. Series C. Original Glossaries. Part III. Containing Five Original Provincial English Glossaries. 7s.
13. Series C. A Glossary of Words used in the Neighbourhood of Whitby. By F. K. ROBINSON. Part II. 6s. 6d.
14. A Glossary of Mid-Yorkshire Words, with a Grammar. By C. CLOUGH ROBINSON. 9s.

1877.

15. A GLOSSARY OF WORDS used in the Wapentakes of Manley and Corringham, Lincolnshire. By EDWARD PEACOCK, F.S.A. 9s. 6d.
16. A Glossary of Holderness Words. By F. ROSS, R. STRAD, and T. HOLDERNESS. With a Map of the District. 4s.
17. On the Dialects of Eleven Southern and South-Western Counties, with a new Classification of the English Dialects. By Prince LOUIS LUCIEN BONAPARTE. With Two Maps. 1s.
18. Bibliographical List. Part III. completing the Work, and containing a List of Books on Scottish Dialects, Anglo-Irish Dialect, Cant and Slang, and Americanisms, with additions to the English List and Index. Edited by J. H. NODAL. 4s. 6d.
19. An Outline of the Grammar of West Somerset. By F. T. ELWORTHY, Esq. 5s.

1878.

20. A Glossary of Cumberland Words and Phrases. By WILLIAM DICKINSON, F.L.S. 6s.
21. Tusser's Five Hundred Pointes of Good Husbandrie. Edited with Introduction, Notes and Glossary, by W. PAINE and SIDNEY J. HERRTAGE, B.A. 12s. 6d.
22. A Dictionary of English Plant Names. By JAMES BRITTON, F.L.S., and ROBERT HOLLAND. Part I. (A to F). 8s. 6d.

1879.

23. Five Reprinted Glossaries, including Wiltshire, East Anglian, Suffolk, and East Yorkshire Words, and Words from Bishop Kennett's Parochial Antiquities. Edited by the Rev. Professor SKEAT, M.A. 7s.
  24. Supplement to the Cumberland Glossary (No. 20). By W. DICKINSON, F.L.S. 1s.
- Etherington.**—THE STUDENT'S GRAMMAR OF THE HINDÍ LANGUAGE. By the Rev. W. ETHERINGTON, Missionary, Benares. Second edition. Crown 8vo. pp. xiv., 255, and xiii., cloth. 1873. 12s.
- Faber.**—A SYSTEMATICAL DIGEST OF THE DOCTRINES OF CONFUCIUS, according to the ANALECTS, GREAT LEARNING, and DOCTRINE of the MEAN, with an Introduction on the Authorities upon CONFUCIUS and Confucianism. By ERNST FABER, Rhenish Missionary. Translated from the German by P. G. von Möllendorff. 8vo. sewed, pp. viii. and 131. 1875. 12s. 6d.
- Facsimiles of Two Papyri found in a Tomb at Thebes.** With a Translation by SAMUEL BIRCH, LL.D., F.S.A., Corresponding Member of the Institute of France, Academies of Berlin, Herculaneum, etc., and an Account of their Discovery. By A. HENRY RHIND, Esq., F.S.A., etc. In large folio, pp. 30 of text, and 16 plates coloured, bound in cloth. 21s.
- Fallon.**—A NEW HINDUSTANI-ENGLISH DICTIONARY. With Illustrations from Hindustani Literature and Folk-lore. By S. W. FALLON, Ph.D. Halle. Parts I. to XIX. Roy. 8vo. Price 4s. 6d. each Part.
- To be completed in about 25 Parts of 48 pages each Part, forming together One Volume.
- Farley.**—EGYPT, CYPRUS, AND ASIATIC TURKEY. By J. LEWIS FARLEY, Author of "The Resources of Turkey," etc. Demy 8vo. cl., pp. xvi.—270. 10s. 6d.
- Fausböll.**—THE DASARATHA-JÁTAKA, being the Buddhist Story of King Ráma. The original Páli Text, with a Translation and Notes by V. FAUSBÖLL. 8vo. sewed, pp. iv. and 48. 2s. 6d.
- Fausböll.**—FIVE JÁTAKAS, containing a Fairy Tale, a Comical Story, and Three Fables. In the original Páli Text, accompanied with a Translation and Notes. By V. FAUSBÖLL. 8vo. sewed, pp. viii. and 72. 6s.

- Fausböll.**—TEN JĀTAKAS. The Original Pāli Text, with a Translation and Notes. By V. FAUSBÖLL. 8vo. sewed, pp. xiii. and 128. 7s. 6d.
- Fausböll.**—JĀTAKA. See under JĀTAKA.
- Fiske.**—MYTHS AND MYTH-MAKERS: Old Tales and Superstitions interpreted by Comparative Mythology. By JOHN FISKE, M.A., Assistant Librarian, and late Lecturer on Philosophy at Harvard University. Crown 8vo. cloth, pp. viii. and 252. 10s. 6d.
- Fornander.**—AN ACCOUNT OF THE POLYNESIAN RACE: Its Origin and Migrations. By A. FORNANDER. Vol. I. Post 8vo., cloth. 7s. 6d.
- Forsyth.**—REPORT OF A MISSION TO YARKUND IN 1873, under Command of SIR T. D. FORSYTH, K.C.S.I., C.B., Bengal Civil Service, with Historical and Geographical Information regarding the Possessions of the Ameer of Yarkund. With 45 Photographs, 4 Lithographic Plates, and a large Folding Map of Eastern Turkestan. 4to. cloth, pp. iv. and 573. £5 5s.
- Foss.**—NORWEGIAN GRAMMAR, with Exercises in the Norwegian and and English Languages, and a List of Irregular Verbs. By FRITHJOF FOSS, Graduate of the University of Norway. Crown 8vo., pp. 50, cloth limp. 2s.
- Foster.**—PRE-HISTORIC RACES OF THE UNITED STATES OF AMERICA. By J. W. FOSTER, LL.D., Author of the "Physical Geography of the Mississippi Valley," etc. With 72 Illustrations. 8vo. cloth, pp. xvi. and 416. 14s.
- Fryer.**—VUTTODAYA. (Exposition of Metre.) By SANGHARAKKHITA THERA. A Pali Text, Edited, with Translation and Notes, by Major G. E. FRYER. 8vo. cloth, pp. 44. 2s. 6d.
- Furnivall.**—EDUCATION IN EARLY ENGLAND. Some Notes used as Forewords to a Collection of Treatises on "Manners and Meals in the Olden Time," for the Early English Text Society. By FREDERICK J. FURNIVALL, M.A., Trinity Hall, Cambridge, Member of Council of the Philological and Early English Text Societies. 8vo. sewed, pp. 74. 1s.
- Garrett.**—A CLASSICAL DICTIONARY OF INDIA, illustrative of the Mythology, Philosophy, Literature, Antiquities, Arts, Manners, Customs, etc., of the Hindus. By JOHN GARRETT. 8vo. pp. x. and 798. cloth. 28s.
- Garrett.**—SUPPLEMENT TO THE ABOVE CLASSICAL DICTIONARY OF INDIA. By JOHN GARRETT, Director of Public Instruction at Mysore. 8vo. cloth, pp. 160. 7s. 6d.
- Gautama.**—THE INSTITUTES OF GAUTAMA. See *Auctores Sanscriti*.
- Gesenius.**—HEBREW AND ENGLISH LEXICON OF THE OLD TESTAMENT, including the Biblical Chaldee, from the Latin. By EDWARD ROBINSON. Fifth Edition. 8vo. cloth, pp. xii. and 1160. £1 16s.
- Gesenius.**—HEBREW GRAMMAR. Translated from the Seventeenth Edition. By Dr. T. J. CONANT. With Grammatical Exercises, and a Chrestomathy by the Translator. 8vo. cloth, pp. xvi.—364. £1.
- Giles.**—CHINESE SKETCHES. By HERBERT A. GILES, of H.B.M.'s China Consular Service. 8vo. cl., pp. 204. 10s. 6d.
- Giles.**—A DICTIONARY OF COLLOQUIAL IDIOMS IN THE MANDARIN DIALECT. By HERBERT A. GILES. 4to. pp. 65. £1 8s.
- Giles.**—SYNOPTICAL STUDIES IN CHINESE CHARACTER. By HERBERT A. GILES. 8vo. pp. 118. 15s.
- Giles.**—CHINESE WITHOUT A TEACHER. Being a Collection of Easy and Useful Sentences in the Mandarin Dialect. With a Vocabulary. By HERBERT A. GILES. 12mo. pp. 60. 5s.
- Giles.**—RECORD OF THE BUDDHIST KINGDOMS. Translated from the Chinese by H. A. GILES, of H.M. Consular Service. 8vo. sewed, qq. x.—129. 6s.

- Giles.**—THE SAN TZU CHING; or, Three Character Classic; and the Ch'Jen Tsu Wen; or, Thousand Character Essay. Metrically Translated by HERBERT A. GILES. 12mo. pp. 28. 2s. 6d.
- Giles.**—A GLOSSARY OF REFERENCE ON SUBJECTS CONNECTED WITH THE Far East. By H. A. GILES, of H.M. China Consular Service. 8vo. sewed, pp. v.-183. 7s. 6d.
- Giles**—HEBREW AND CHRISTIAN RECORDS. An Historical Enquiry concerning the Age and Authorship of the Old and New Testaments. By the Rev. Dr. GILES, Rector of Sutton, Surrey, and formerly Fellow of Corpus Christi College, Oxford. Now first published complete, 2 Vols. Vol. I., Hebrew Records; Vol. II., Christian Records. 8vo. cloth, pp. 442 and 440. 1877. 24s.
- Gliddon.**—ANCIENT EGYPT, Her Monuments, Hieroglyphics, History, Archaeology, and other subjects connected with Hieroglyphical Literature. By GEORGE R. GLIDDON, late United States Consul, at Cairo. 15th Edition. Revised and Corrected, with an Appendix. 4to. sewed, pp. 68. 2s. 6d.
- God.**—BOOK OF GOD. By ☉. 8vo. cloth. Vol. I.: The Apocalypse. pp. 647. 12s. 6d.—Vol. II. An Introduction to the Apocalypse, pp. 752. 14s.—Vol. III. A Commentary on the Apocalypse, pp. 854. 16s.
- Goldstücker.**—A DICTIONARY, SANSKRIT AND ENGLISH, extended and improved from the Second Edition of the Dictionary of Professor H. H. WILSON, with his sanction and concurrence. Together with a Supplement, Grammatical Appendices, and an Index, serving as a Sanskrit-English Vocabulary. By THEODOR GOLDSTÜCKER. Parts I. to VI. 4to. pp. 400. 1856-1863. 6s. each.
- Goldstücker.**—PANINI: His Place in Sanskrit Literature. An Investigation of some Literary and Chronological Questions which may be settled by a study of his Work. A separate impression of the Preface to the Facsimile of MS. No. 17 in the Library of Her Majesty's Home Government for India, which contains a portion of the MANAVA-KALPA-SUTRA, with the Commentary of KUMARILA-SWAMIN. By THEODOR GOLDSTÜCKER. Imperial 8vo. pp. 268, cloth. £2 2s.
- Goldstücker.**—ON THE DEFICIENCIES IN THE PRESENT ADMINISTRATION OF HINDU LAW; being a paper read at the Meeting of the East India Association on the 8th June, 1870. By THEODOR GOLDSTÜCKER, Professor of Sanskrit in University College, London, &c. Demy 8vo. pp. 56, sewed. 1s. 6d.
- Gover.**—THE FOLK-SONGS OF SOUTHERN INDIA. By CHARLES E. GOVER. 8vo. pp. xxiii. and 299, cloth. 10s. 6d.
- Grammatography.**—A MANUAL OF REFERENCE to the Alphabets of Ancient and Modern Languages. Based on the German Compilation of F. BALLHORN. Royal 8vo. pp. 80, cloth. 7s. 6d.

The "Grammatography" is offered to the public as a compendious introduction to the reading of the most important ancient and modern languages. Simple in its design, it will be consulted with advantage by the philological student, the amateur linguist, the bookseller, the corrector of the press, and the diligent compositor.

## ALPHABETICAL INDEX.

Afghan (or Pushto).	Czechian (or Bohemian).	Hebrew (current hand).	Polish.
Amharic.	Danish.	Hebrew (Judæo-Ger-)	Pushto (or Afghan).
Anglo-Saxon.	Demotic.	Hungarian.	[man].
Arabic.	Estrangelo.	Illyrian.	Romaic (Modern Greek)
Arabic Ligatures.	Ethiopic.	Irish.	Russian.
Aramaic.	Etruscan.	Italian (Old).	Runes.
Archaic Characters.	Georgian.	Japanese.	Samaritan.
Armenian.	German.	Javanese.	Sanscrit.
Assyrian Cuneiform.	Glagolitic.	Lettish.	Servian.
Bengali.	Gothic.	Mantshu.	Slavonic (Old).
Bohemian (Czechian).	Greek.	Median Cuneiform.	Sorbian (or Wendish).
Bûgîs.	Greek Ligatures.	Modern Greek (Romaic)	Swedish.
Burmese.	Greek (Archaic).	Mongolian.	Syriac.
Canarese (or Carnâtaca).	Gujerati (or Guzeratte).	Numidian.	Tamil.
Chinese.	Hieratic.	Old Slavonic (or Cyrillic).	Telugu.
Coptic.	Hieroglyphics.	Palmyrenian.	Tibetan.
Croato-Glagolitic.	Hebrew.	Persian.	Turkish.
Cufic.	Hebrew (Archaic).	Persian Cuneiform.	Wallachian.
			Wendish (or Sorbian).

**Grassmann.**—**WÖRTERBUCH ZUM RIG-VEDA.** Von HERMANN GRASSMANN, Professor am Marienstifts-Gymnasium zu Stettin. 8vo. pp. 1775. £1 10s.

**Green.**—**SHAKESPEARE AND THE EMBLEM-WRITERS:** an Exposition of their Similarities of Thought and Expression. Preceded by a View of the Emblem-Book Literature down to A.D. 1616. By HENRY GREEN, M.A. In one volume, pp. xvi. 572, profusely illustrated with Woodcuts and Photolith. Plates, elegantly bound in cloth gilt, large medium 8vo. £1 11s. 6d.; large imperial 8vo. 1870. £2 12s. 6d.

**Grey.**—**HANDBOOK OF AFRICAN, AUSTRALIAN, AND POLYNESIAN PHILOLOGY,** as represented in the Library of His Excellency Sir George Grey, K.C.B., Her Majesty's High Commissioner of the Cape Colony. Classified, Annotated, and Edited by Sir GEORGE GREY and Dr. H. I. BLEEK.

Vol. I. Part 1.—South Africa. 8vo. pp. 186. 20s.

Vol. I. Part 2.—Africa (North of the Tropic of Capricorn). 8vo. pp. 70. 4s.

Vol. I. Part 3.—Madagascar. 8vo. pp. 24. 2s.

Vol. II. Part 1.—Australia. 8vo. pp. iv. and 44. 3s.

Vol. II. Part 2.—Papuan Languages of the Loyalty Islands and New Hebrides, comprising those of the Islands of Nengone, Lifu, Aneitum, Tana, and others. 8vo. p. 12. 1s.

Vol. II. Part 3.—Fiji Islands and Rotuma (with Supplement to Part II., Papuan Languages, and Part I., Australia). 8vo. pp. 34. 2s.

Vol. II. Part 4.—New Zealand, the Chatham Islands, and Auckland Islands. 8vo. pp. 76. 7s.

Vol. II. Part 4 (continuation).—Polynesia and Borneo. 8vo. pp. 77-154. 7s.

Vol. III. Part 1.—Manuscripts and Incunables. 8vo. pp. viii. and 24. 2s.

Vol. IV. Part 1.—Early Printed Books. England. 8vo. pp. vi. and 266. 12s.

**Grey.**—**MAORI MEMENTOS:** being a Series of Addresses presented by the Native People to His Excellency Sir George Grey, K.C.B., F.R.S. With Introductory Remarks and Explanatory Notes; to which is added a small Collection of Laments, etc. By CH. OLIVER B. DAVIS. 8vo. pp. iv. and 228, cloth. 12s.

**Griffin.**—**THE RAJAS OF THE PUNJAB.** Being the History of the Principal States in the Punjab, and their Political Relations with the British Government. By LEFEL H. GRIFFIN, Bengal Civil Service; Under Secretary to the Government of the Punjab, Author of "The Punjab Chiefs," etc. Second edition. Royal 8vo., pp. xiv. and 630. 21s.

**Griffis.**—**THE MIKADO'S EMPIRE.** Book I. History of Japan from 660 B.C. to 1872 A.D. Book II. Personal Experiences, Observations, and Studies in Japan, 1870-74. By W. E. GRIFFIS. Illustrated. 8vo cl., pp. 626. £1.

**Griffith.**—**SCENES FROM THE RAMAYANA, MEGHADUTA, ETC.** Translated by RALPH T. H. GRIFFITH, M.A., Principal of the Benares College. Second Edition. Crown 8vo. pp. xviii., 244, cloth. 6s.

CONTENTS.—Preface—Ayodhya—Ravan Doomed—The Birth of Rama—The Heir apparent—Manthara's Galle—Dasaratha's Oath—The Step-mother—Mother and Son—The Triumph of Love—Farewell!—The Hermit's Son—The Trial of Truth—The Forest—The Rape of Sita—Rama's Despair—The Messenger Cloud—Khumbakarna—The Suppliant Dove—True Glory—Feed the Poor—The Wise Scholar.

**Griffith.**—**THE RAMAYAN OF VÁLMÍKI.** Translated into English verse. By RALPH T. H. GRIFFITH, M.A., Principal of the Benares College. 5 vols.

Vol. I., containing Books I. and II. Demy 8vo. pp. xxxii. 440, cloth. 1870. 18s.

Vol. II., containing Book II., with additional Notes and Index of Names. Demy 8vo. pp. 504, cloth. 18s.

Vol. III. Demy 8vo. pp. v. and 371, cloth. 1872. 15s.

Vol. IV. Demy 8vo. pp. viii. and 432. 1873. 18s.

Vol. V. Demy 8vo. pp. 368, cloth. 1875. 15s.

**Griffith.**—**THE BIRTH OF THE WAR GOD.** A Poem by KÁLIDÁSA. Translated from the Sanskrit into English Verse. By RALPH T. H. GRIFFITH, M.A., Principal of Benares College. Second edition, post 8vo. cloth, pp. xii. and 116. 5s.

**Grout.**—THE ISIZULU : a Grammar of the Zulu Language ; accompanied with an Historical Introduction, also with an Appendix. By Rev. Lewis GROUT. 8vo. pp. lii. and 432, cloth. 21s.

**Gubernatis.**—ZOOLOGICAL MYTHOLOGY ; or, the Legends of Animals. By ANGELO DE GUBERNATIS, Professor of Sanskrit and Comparative Literature in the Instituto di Studii Superiori e di Perfezionamento at Florence, etc. In 2 vols. 8vo. pp. xxvi. and 432, vii. and 442. 28s.

**Gundert.**—A MALAYALAM AND ENGLISH DICTIONARY. By Rev. H. GUNDEBT, D. Ph. Royal 8vo. pp. viii. and 1116. £2 10s.

**Haas.**—CATALOGUE OF SANSKRIT AND PALI BOOKS IN THE LIBRARY OF THE BRITISH MUSEUM. By Dr. ERNST HAAS. Printed by Permission of the Trustees of the British Museum. 4to. cloth, pp. 200. £1 1s.

**Háfiz of Shíráz.**—SELECTIONS FROM HIS POEMS. Translated from the Persian by HERMAN BICKNELL. With Preface by A. S. BICKNELL. Demy 4to., pp. xx. and 384, printed on fine stout plate-paper, with appropriate Oriental Bordering in gold and colour, and Illustrations by J. R. HERBERT, R.A. £2 2s.

**Haldeman.**—PENNSYLVANIA DUTCH : a Dialect of South Germany with an Infusion of English. By S. S. HALDEMAN, A.M., Professor of Comparative Philology in the University of Pennsylvania, Philadelphia. 8vo. pp. viii. and 70, cloth. 1872. 3s. 6d.

**Hall.**—MODERN ENGLISH. By FITZEDWARD HALL, M.A., Hon. D.C.L., Oxon. Cr. 8vo. cloth, pp. xvi. and 394. 10s. 6d.

**Hall.**—ON ENGLISH ADJECTIVES IN -ABLE, with Special Reference to RELIABLE. By FITZEDWARD HALL, C.E., M.A., Hon. D.C.L. Oxon. ; formerly Professor of Sanskrit Language and Literature, and of Indian Jurisprudence, in King's College, London. Crown 8vo. cloth, pp. viii. and 238. 7s. 6d.

**Hans Breitmann.**—See under LELAND.

**Hardy.**—CHRISTIANITY AND BUDDHISM COMPARED. By the late Rev. R. SPENCE HARDY, Hon. Member Royal Asiatic Society. 8vo. sd. pp. 138. 6s.

**Hassoun.**—THE DIWAN OF HATIM TAI. An Old Arabic Poet of the Sixth Century of the Christian Era. Edited by R. HASSOUN. With Illustrations. 4to. pp. 43. 3s. 6d.

**Haswell.**—GRAMMATICAL NOTES AND VOCABULARY OF THE PEGUAN LANGUAGE. To which are added a few pages of Phrases, etc. By Rev. J. M. HASWELL. 8vo. pp. xvi. and 160. 15s.

**Haug.**—THE BOOK OF ARDA VIRAF. The Pahlavi text prepared by Destur Hoshangji Jamaspji Asa. Revised and collated with further MSS., with an English translation and Introduction, and an Appendix containing the Texts and Translations of the Gosht-i Fryano and Hadokht Nask. By MARTIN HAUG, Ph.D., Professor of Sanskrit and Comparative Philology at the University of Munich. Assisted by E. W. WEST, Ph.D. Published by order of the Bombay Government. 8vo. sewed, pp. lxxx., v., and 316. £1 5s.

**Haug.**—A LECTURE ON AN ORIGINAL SPEECH OF ZOROASTER (Yasna 45), with remarks on his age. By MARTIN HAUG, Ph.D. 8vo. pp. 28, sewed. Bombay, 1865. 2s.

**Haug.**—THE AITAREYA BRAHMANAM OF THE RIG VEDA : containing the Earliest Speculations of the Brahmans on the meaning of the Sacrificial Prayers, and on the Origin, Performance, and Sense of the Rites of the Vedic Religion. Edited, Translated, and Explained by MARTIN HAUG, Ph.D., Superintendent of Sanskrit Studies in the Poona College, etc., etc. In 2 Vols. Crown 8vo. Vol. I. Contents, Sanskrit Text, with Preface, Introductory Essay, and a Map of the Sacrificial Compound at the Soma Sacrifice, pp. 312. Vol. II. Translation with Notes, pp. 544. £2 2s.

- Haug.**—AN OLD ZAND-PAHLAVI GLOSSARY. Edited in the Original Characters, with a Transliteration in Roman Letters, an English Translation, and an Alphabetical Index. By DESTUR HOSHENGJI JAMASPJI, High-priest of the Parsis in Malwa, India. Rev. with Notes and Intro. by MARTIN HAUG, Ph.D. Publ. by order of Gov. of Bombay. 8vo. sewed, pp. lvi. and 132. 15s.
- Haug.**—AN OLD PAHLAVI-PAZAND GLOSSARY. Ed., with Alphabetical Index, by DESTUR HOSHANGJI JAMASPJI ASA, High Priest of the Parsis in Malwa. Rev. and Enl., with Intro. Essay on the Pahlavi Language, by M. HAUG, Ph.D. Pub. by order of Gov. of Bombay. 8vo. pp. xvi. 152, 268, sd. 1870. 28s.
- Haug.**—ESSAYS ON THE SACRED LANGUAGE, WRITINGS, AND RELIGION OF THE PARSIS. By MARTIN HAUG, Ph.D., late Professor of Sanskrit and Comparative Philology at the University of Munich. Second Edition. Edited by E. W. WEST, Ph.D. Post 8vo. pp. xvi. and 428, cloth, 16s.
- Hawken.**—UPA-SASTRA: Comments, Linguistic and Doctrinal, on Sacred and Mythic Literature. By J. D. HAWKEN. 8vo. cloth, pp. viii.—288. 7s. 6d.
- Heavside.**—AMERICAN ANTIQUITIES; or, the New World the Old, and the Old World the New. By JOHN T. C. HEAVISIDE. 8vo. pp. 46, sewed. 1s. 6d.
- Hebrew Literature Society (Publications of).** Subscription £1 1s. per Series. 1872-3. *First Series.*
- Vol. I. Miscellany of Hebrew Literature. Demy 8vo. cloth, pp. viii. and 228. 10s.
- Vol. II. The Commentary of Ibn Ezra on Isaiah. Edited from MSS., and Translated with Notes, Introductions, and Indexes, by M. FRIEDLÄNDER, Ph.D. Vol. I. Translation of the Commentary. Demy 8vo. cloth, pp. xxviii. and 332. 10s. 6d.
- Vol. III. The Commentary of Ibn Ezra. Vol. II. The Anglican Version of the Book of the Prophet Isaiah amended according to the Commentary of Ibn Ezra. Demy 8vo. cloth, pp. 112. 4s. 6d.
1877. *Second Series.*
- Vol. I. Miscellany of Hebrew Literature. Vol. II. Edited by the Rev. A. LÖWY. Demy 8vo. cloth, pp. vi. and 276. 10s. 6d.
- Vol. II. The Commentary of Ibn Ezra. Vol. III. Demy 8vo. cloth, pp. 172. 7s.
- Vol. III. Ibn Ezra Literature. Vol. IV. Essays on the Writings of Abraham Ibn Ezra. By M. FRIEDLÄNDER, Ph.D. Demy 8vo. cloth, pp. x.—252 and 78. 12s. 6d.
- Hepburn.**—A JAPANESE AND ENGLISH DICTIONARY. With an English and Japanese Index. By J. C. HEPBURN, M.D., LL.D. Second edition. Imperial 8vo. cloth, pp. xxxii., 632 and 201. £8 8s.
- Hepburn.**—JAPANESE-ENGLISH AND ENGLISH-JAPANESE DICTIONARY. By J. C. HEPBURN, M.D., LL.D. Abridged by the Author from his larger work. Small 4to. cloth, pp. vi. and 206. 1873. 18s.
- Hernisz.**—A GUIDE TO CONVERSATION IN THE ENGLISH AND CHINESE LANGUAGES, for the use of Americans and Chinese in California and elsewhere. By STANISLAS HERNISZ. Square 8vo. pp. 274, sewed. 10s. 6d.
- The Chinese characters contained in this work are from the collections of Chinese groups, engraved on steel, and cast into moveable types, by Mr. Marcellin Legrand, engraver of the Imperial Printing Office at Paris. They are used by most of the missions to China.
- Hincks.**—SPECIMEN CHAPTERS OF AN ASSYRIAN GRAMMAR. By the late Rev. E. HINCKS, D.D., Hon. M.R.A.S. 8vo., pp. 44, sewed. 1s.
- Hodgson.**—ESSAYS ON THE LANGUAGES, LITERATURE, AND RELIGION OF NEPAL AND TIBET; together with further Papers on the Geography, Ethnology, and Commerce of those Countries. By B. H. HODGSON, late British Minister at Nepál. Royal 8vo. cloth, pp. 283. 14s.



**Hoffmann.**—SHOPPING DIALOGUES, in Japanese, Dutch, and English. By Professor J. HOFFMANN. Oblong 8vo. pp. xiii. and 44, sewed. 5s.

**Hoffmann, J. J.**—A JAPANESE GRAMMAR. Second Edition. Large 8vo. cloth, pp. viii. and 368, with two plates. £1 1s.

**Holbein Society.**—Subscription £1 1s. per annum. A List of Publications to be had on application.

**Hopkins.**—ELEMENTARY GRAMMAR OF THE TURKISH LANGUAGE. With a few Easy Exercises. By F. L. HOPKINS. M.A., Fellow and Tutor of Trinity Hall, Cambridge. Cr. 8vo. cloth, pp. 48. 3s. 6d.

**Howse.**—A GRAMMAR OF THE CREE LANGUAGE. With which is combined an analysis of the Chippeway Dialect. By JOSEPH HOWSE, Esq., F.R.G.S. 8vo. pp. xx. and 324, cloth. 7s. 6d.

**Hunter.**—A STATISTICAL ACCOUNT OF BENGAL. By W. W. HUNTER, B.A., LL.D. Director-General of Statistics to the Government of India; one of the Council of the Royal Asiatic Society; M.R.G.S.; and Honorary Member of various Learned Societies.

- VOL.  
 I. 24 Parganás and Sundarbans.  
 II. Nadiyá and Jessor.  
 III. Midnapur, Hágli and Hourah.  
 IV. Bardwán. Birbhám and Bánkura.  
 V. Dacca, Bákarganj, Farídpur and Mal-mansinh.  
 VI. Chittagong Hill Tracts, Chittigong, Noákhálí, Tipperah, and Hill Tipperah State.  
 VII. Meldah, Rangpur and Dinájpur.  
 VIII. Rájsháhí and Bográ.  
 IX. Murehidábád and Pábná.

- VOL.  
 X. Dárlíng, Jalpáiguri and Kuch Behar  
 XI. Patná and Sárán. [State.  
 XII. Gayá and Sháhábád.  
 XIII. Tirhut and Champáran.  
 XIV. Bhágalpur and Santál Parganás.  
 XV. Monghyr and Purneah.  
 XVI. Hazáribágh and Lohárdágá.  
 XVII. Singbhám, Chutíá, Nágpur Tributary States and Mánbhám.  
 XVIII. Cuttack and Balasor.  
 XIX. Puri, and Orissa Tributary States.  
 XX. Fisheries, Botany, and General Index.

Published by command of the Government of India. In 20 Vols. 8vo. half-morocco. £5.

**Hunter (F. M.)**—AN ACCOUNT OF THE BRITISH SETTLEMENT OF ADEN in Arabia. Compiled by Captain F. M. HUNTER, F.R.G.S., F.R.A.S., Assistant Political Resident, Aden. Demy 8vo. half-morocco, pp. xii.-232. 7s. 6d.

**Ikhwánu-s Safá;** or, BROTHERS OF PURITY. Describing the Contention between Men and Beasts as to the Superiority of the Human Race. Translated from the Hindustání by Professor J. Dowson, Staff College, Sandhurst. Crown 8vo. pp. viii. and 156, cloth. 7s.

**Indian Antiquary (The).**—A Journal of Oriental Research in Archaeology, History, Literature, Languages, Philosophy, Religion, Folklore, etc. Edited by JAMES BURGESS, M.R.A.S., F.R.G.S. 4to. Published 12 numbers per annum. Subscription £2.

**Ingleby.**—SHAKESPEARE: the Man and the Book. By C. M. INGLEBY, M.A., LL.D. 8vo. boards, pp. 172. 6s.

**Inman.**—ANCIENT PAGAN AND MODERN CHRISTIAN SYMBOLISM EXPOSED AND EXPLAINED. By THOMAS INMAN, M.D. Second Edition. With illustrations. Demy 8vo. cloth, pp. xl. and 148. 1874. 7s. 6d.

**Jaiminiya-Nyâya-Mâlâ-Vistara**—See under AUCTORES SANSCRITI.

**Jami, Mulla.**—SALÂMÂN U ABSÂL. An Allegorical Romance; being one of the Seven Poems entitled the Haft Aurang of Mullâ Jâmî, now first edited from the Collation of Eight Manuscripts in the Library of the India House, and in private collections, with various readings, by FORBES FALCONER, M.A., M.R.A.S. 4to. cloth, pp. 92. 1850. 7s. 6d.

**Jataka (The);** together with its Commentary. Being Tales of the Anterior Birth of Gotama Buddha. For the first time Edited in the original Pali by V. FAUSBOLL, and Translated by T. W. RHYS DAVIDS. Vol. I. Text. Demy 8vo. cloth, pp. 512. 28s.

The "Jataka" is a collection of legends in Pali, relating the history of Buddha's transmigration before he was born as Gotama. The great antiquity of this work is authenticated by its forming part of the sacred canon of the Southern Buddhists, which was finally settled at the last Council in 248 B.C. The collection has long been known as a storehouse of ancient fables, and as the most original attainable source to which almost the whole of this kind of literature, from the Panchatantra and Pilpay's fables down to the nursery stories of the present day, is traceable; and it has been considered desirable, in the interest of Buddhist studies as well as for more general literary purposes, that an edition and translation of the complete work should be prepared. The present publication is intended to supply this want.—*Athenæum*.

**Jenkins's Vest-Pocket Lexicon.**—AN ENGLISH DICTIONARY of all except Familiar Words; including the principal Scientific and Technical Terms, and Foreign Moneys, Weights and Measures. By JAMES JENKINS. 64mo., pp. 564, cloth. 1s. 6d.

**Johnson.**—ORIENTAL RELIGIONS. See Trübner's Oriental Series.

**Kalid-i-Afghani.**—TRANSLATION OF THE KALID-I-AFGHANI, the Text-book for the Pakhito Examination, with Notes, Historical, Geographical, Grammatical, and Explanatory. By TREVOR CHICHELE FLOWDEN. Imp. 8vo. pp. xx. and 406, with a Map. Lahore, 1875. £2 2s.

**Kāśikā.**—A COMMENTARY ON PĀNINI'S GRAMMATICAL APHORISMS. By PANDIT JAYĀDITYA. Edited by PANDIT BĀLA SĀSTRĪ, Prof. Sansk. Coll., Benares. First part, 8vo. pp. 490. 16s.

**Kellogg.**—A GRAMMAR OF THE HINDI LANGUAGE, in which are treated the Standard Hindī, Braj, and the Eastern Hindī of the Ramayan of Tulsi Das; also the Colloquial Dialects of Marwar, Kumaon, Avadh, Baghelkhand, Bhojpur, etc., with Copious Philological Notes. By the Rev. S. H. KELLOGG, M.A. Royal 8vo. cloth, pp. 400. 21s.

**Kern.**—THE ĀRYABHATĪYA, with the Commentary Bhaṭṭapikā of Paramadiçvara, edited by Dr. H. KERN. 4to. pp. xii. and 107. 9s.

**Kern.**—THE BRHAT-SANHITĀ; or, Complete System of Natural Astrology of Varāha-Mihira. Translated from Sanskrit into English by Dr. H. KERN, Professor of Sanskrit at the University of Leyden. Part I. 8vo. pp. 60, stitched. Parts 2 and 3 pp. 51–154. Part 4 pp. 155–210. Part 5 pp. 211–266. Part 6 pp. 267–330. Price 2s. each part. [Will be completed in Nine Parts.]

**Khird-Afroz (The Illuminator of the Understanding).** By Maulavi Haffiz'd-din. A new edition of the Hindūstāni Text, carefully revised, with Notes, Critical and Explanatory. By EDWARD B. EASTWICK, M.P., F.R.S., F.S.A., M.R.A.S., Professor of Hindūstāni at the late East India Company's College at Haileybury. 8vo. cloth, pp. xiv. and 321. 18s.

**Kidd.**—CATALOGUE OF THE CHINESE LIBRARY OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY. By the Rev. S. KIDD. 8vo. pp. 58, sewed. 1s.

**Kielhorn.**—A GRAMMAR OF THE SANSKRIT LANGUAGE. By F. KIELHORN, Ph.D., Superintendent of Sanskrit Studies in Deccan College. Registered under Act xxv. of 1867. Demy 8vo. pp. xvi. 260. cloth. 1870. 10s. 6d.

**Kielhorn.**—KĀTĀYANA AND PATANJALI. Their Relation to each other and to Panini. By F. KIELHORN, Ph. D., Prof. of Orient. Lang. Poona. 8vo. pp. 64. 1876. 3s. 6d.

**Kilgour.**—THE HEBREW OR IBERIAN RACE, including the Pelasgians, the Phenicians, the Jews, the British, and others. By HENRY KILGOUR. 8vo. sewed, pp. 76. 1872. 2s. 6d.

**Kistner.**—BUDDHA AND HIS DOCTRINES. A Bibliographical Essay. By OTTO KISTNER. Imperial 8vo., pp. iv. and 32, sewed. 2s. 6d.

- Koch.**—A HISTORICAL GRAMMAR OF THE ENGLISH LANGUAGE. By C. F. KOCH. Translated into English. Edited, Enlarged, and Annotated by the Rev. R. MORRIS, LL.D., M.A. [Nearly ready.]
- Koran (The).** Arabic text, lithographed in Oudh, A.H. 1284 (1867). 16mo. pp. 942. 7s. 6d.
- Koran (The).**—See Sale, and Trübner's Oriental Series.
- Kramers' New Pocket Dictionary of the English and Dutch LANGUAGES.** Royal 32mo. cloth, pp. xvi. and 714. 4s.
- Kroeger.**—THE MINNESINGER OF GERMANY. By A. E. KROEGER. 12mo. cloth, pp. vi. and 284. 7s.
- CONTENTS.—Chapter I. The Minnesinger and the Minnesong.—II. The Minnelay.—III. The Divine Minnesong.—IV. Walther von der Vogelweide.—V. Ulrich von Lichtenstein.—VI. The Metrical Romances of the Minnesinger and Gottfried von Straasburg's 'Tristan and Isolde.'
- Lacombe.**—DICTIONNAIRE ET GRAMMAIRE DE LA LANGUE DES CRIS, par le R<sup>ev.</sup> P<sup>ere</sup> ALB. LACOMBE. 8vo. paper, pp. xx. and 713, iv. and 190. 21s.
- Laghu Kaumudī.** A Sanskrit Grammar. By Varadarāja. With an English Version, Commentary, and References. By JAMES R. BALLANTYNE, LL.D., Principal of the Sanskrit College, Benares. 8vo. pp. xxxvi. and 424, cloth. £1 11s. 6d.
- Land.**—THE PRINCIPLES OF HEBREW GRAMMAR. By J. P. N. LAND, Professor of Logic and Metaphysic in the University of Leyden. Translated from the Dutch by REGINALD LANE POOLE, Balliol College, Oxford. Part I. Sounds. Part II. Words. Crown 8vo. pp. xx. and 220, cloth. 7s. 6d.
- Legge.**—CONFUCIANISM IN RELATION TO CHRISTIANITY. A Paper Read before the Missionary Conference in Shanghai, on May 11, 1877. By Rev. JAMES LEGGE, D.D., LL.D. 8vo. sewed, pp. 12. 1877. 1s. 6d.
- Legge.**—THE CHINESE CLASSICS. With a Translation, Critical and Exegetical Notes, Prolegomena, and Copious Indexes. By JAMES LEGGE, D.D., of the London Missionary Society. In seven vols.
- Vol. I. containing Confucian Analects, the Great Learning, and the Doctrine of the Mean. 8vo. pp. 526, cloth. £2 2s.
- Vol. II., containing the Works of Mencius. 8vo. pp. 634, cloth. £2 2s.
- Vol. III. Part I. containing the First Part of the Shoo-King, or the Books of Tang, the Books of Yu, the Books of Hea, the Books of Shang, and the Prolegomena. Royal 8vo. pp. viii. and 280, cloth. £2 2s.
- Vol. III. Part II. containing the Fifth Part of the Shoo-King, or the Books of Chow, and the Indexes. Royal 8vo. pp. 281—736, cloth. £2 2s.
- Vol. IV. Part I. containing the First Part of the She-King, or the Lessons from the States; and the Prolegomena. Royal 8vo. cloth, pp. 182—244. £2 2s.
- Vol. IV. Part II. containing the 2nd, 3rd and 4th Parts of the She-King, or the Minor Odes of the Kingdom, the Greater Odes of the Kingdom, the Sacrificial Odes and Praise-Songs, and the Indexes. Royal 8vo. cloth, pp. 540. £2 2s.
- Vol. V. Part I. containing Dukes Yin, Hwan, Chwang, Min, He, Wan, Seuen, and Ch'ing; and the Prolegomena. Royal 8vo. cloth, pp. xii., 148 and 410. £2 2s.
- Vol. V. Part II. Contents:—Dukes Seang, Ch'aon, Ting, and Gal, with Tao's Appendix, and the Indexes. Royal 8vo. cloth, pp. 526. £2 2s.
- Legge.**—THE CHINESE CLASSICS. Translated into English. With Preliminary Essays and Explanatory Notes. By JAMES LEGGE, D.D., LL.D.
- Vol. I. The Life and Teachings of Confucius. Crown 8vo. cloth, pp. vi. and 338. 10s. 6d.
- Vol. II. The Life and Works of Mencius. Crown 8vo. cloth, pp. 412. 12s.
- Vol. III. The She King, or The Book of Poetry. Crown 8vo., cloth, pp. viii. and 432. 12s.

- Legge.**—INAUGURAL LECTURE ON THE CONSTITUTING OF A CHINESE CHAIR in the University of Oxford. Delivered in the Sheldonian Theatre, Oct. 27th, 1876, by Rev. JAMES LEGGE, M.A., LL.D., Professor of the Chinese Language and Literature at Oxford. 8vo. pp. 28, sewed. 6d.
- Leigh.**—THE RELIGION OF THE WORLD. By H. STONE LEIGH. 12mo. pp. xii. 66, cloth. 1869. 2s. 6d.
- Leitner.**—INTRODUCTION TO A PHILOSOPHICAL GRAMMAR OF ARABIC. Being an Attempt to Discover a Few Simple Principles in Arabic Grammar, By G. W. LEITNER. 8vo. sewed, pp. 52. *Lahore.* 4s.
- Leitner.**—SININ-I-ISLAM. Being a Sketch of the History and Literature of Muhammadanism and their place in Universal History. *For the use of Mauleis.* By G. W. LEITNER. Part I. The Early History of Arabia to the fall of the Abbassides. 8vo. sewed. *Lahore.* 6s.
- Leland.**—THE ENGLISH GIPSIES AND THEIR LANGUAGE. By CHARLES G. LELAND. Second Edition. Crown 8vo. cloth, pp. 276. 7s. 6d.
- Leland.**—THE BREITMANN BALLADS. THE ONLY AUTHORIZED EDITION. Complete in 1 vol., including Nineteen Ballads illustrating his Travels in Europe (never before printed), with Comments by Fritz Schwackenhammer. By CHARLES G. LELAND. Crown 8vo. handsomely bound in cloth, pp. xxviii. and 292. 6s.
- HANS BREITMANN'S PARTY. With other Ballads. By CHARLES G. LELAND. Tenth Edition. Square, pp. xvi. and 74, cloth. 2s. 6d.
- HANS BREITMANN'S CHRISTMAS. With other Ballads. By CHARLES G. LELAND. Second edition. Square, pp. 80, sewed. 1s.
- HANS BREITMANN AS A POLITICIAN. By CHARLES G. LELAND. Second edition. Square, pp. 72, sewed. 1s.
- HANS BREITMANN IN CHURCH. With other Ballads. By CHARLES G. Leland. With an Introduction and Glossary. Second edition. Square, pp. 80, sewed. 1s.
- HANS BREITMANN AS AN UHLAN. Six New Ballads, with a Glossary. Square, pp. 72, sewed. 1s.
- Leland.**—FUSANG; or, the Discovery of America by Chinese Buddhist Priests in the Fifth Century. By CHARLES G. LELAND. Cr. 8vo. cloth, pp. xix. and 212. 7s. 6d.
- Leland.**—ENGLISH GIPSY SONGS. In Rommany, with Metrical English Translations. By CHARLES G. LELAND, Author of "The English Gipsies," etc.; Prof. E. H. PALMER; and JANET TUCKEY. Crown 8vo. cloth, pp. xli. and 276. 7s. 6d.
- Leland.**—PIDGIN-ENGLISH SING-SONG; or Songs and Stories in the China-English Dialect. With a Vocabulary. By CHARLES G. LELAND. Fcap, 8vo. cl., pp. viii. and 140. 1876. 5s.
- Leo.**—FOUR CHAPTERS OF NORTH'S PLUTARCH. Containing the Lives of Caius Marcius Coriolanus, Julius Cæsar, Marcus Antoninus, and Marcus Brutus, as Sources to Shakespeare's Tragedies, Coriolanus, Julius Cæsar, and Antony and Cleopatra; and partly to Hamlet and Timon of Athens. Photographed in the size of the Edition of 1595. With Preface, Notes comparing the Text of the Editions of 1579, 1595, 1603, and 1612; and Reference Notes to the Text of the Tragedies of Shakespeare. Edited by Prof. F. A. LEO, Ph.D. In one volume, folio, elegantly bound, pp. 22 of letterpress and 130 pp. of facsimiles. £1 11s. 6d.
- The Library Edition is limited to 250 copies, at the price £1 11s. 6d.  
Of the Amateur Edition 50 copies have been struck off on a superior large hand-made paper, price £3 3s. per copy.

**Leonowens.**—THE ENGLISH GOVERNESS AT THE SIAMESE COURT—being Recollections of six years in the Royal Palace at Bangkok. By ANNA HARRIETTE LEONOWENS. With Illustrations from Photographs presented to the Author by the King of Siam. 8vo. cloth, pp. x. and 332. 1870 12s.

**Leonowens.**—THE ROMANCE OF SIAMESE HAREM LIFE. By MRS. ANNA H. LEONOWENS, Author of "The English Governess at the Siamese Court." With 17 Illustrations, principally from Photographs, by the permission of J. Thomson, Esq. Crown 8vo. cloth, pp. viii. and 278. 14s.

**Literature.**—TRANSACTIONS OF THE ROYAL SOCIETY OF LITERATURE OF the United Kingdom. First Series, 6 parts in 3 vols. 4to. plates; 1827–39. Second Series, 10 vols. or 30 parts, and vol. xi. parts 1 and 2, 8vo. plates, 1843–76. A complete set, as far as published, £10 10s. A list of the contents of the volumes and parts on application.

**Lobscheid.**—ENGLISH AND CHINESE DICTIONARY, with the Punti and Mandarin Pronunciation. By the Rev. W. LOBSCHIED, Knight of Francis Joseph, C.M.I.R.G.S.A., N.Z.B.S.V., etc. Folio, pp. viii. and 2016. In Four Parts. £8 8s.

**Lobscheid.**—CHINESE AND ENGLISH DICTIONARY, Arranged according to the Radicals. By the Rev. W. LOBSCHIED, Knight of Francis Joseph, C.M.I.R.G.S.A., N.Z.B.S.V., &c. 1 vol. imp. 8vo. double columns, pp. 600, bound. £2 8s.

**Ludewig.**—THE LITERATURE OF AMERICAN ABORIGINAL LANGUAGES. By HERMAN E. LUDEWIG With Additions and Corrections by Professor WM. W. TURNER. Edited by NICOLAS TRÜBNER. 8vo. 8y and general Title, 2 leaves; Dr. Ludewig's Preface, pp. v.—viii.; Editor's Preface, pp. iv.—xii.; Biographical Memoir of Dr. Ludewig, pp. xiii.—xiv.; and Introductory Biographical Notices, pp. xiv.—xxiv., followed by List of Contents. Then follow Dr. Ludewig's Bibliotheca Glottica, alphabetically arranged, with Additions by the Editor, pp. 1—209; Professor Turner's Additions, with those of the Editor to the same, also alphabetically arranged, pp. 210—246; Index, pp. 247—256; and List of Errata, pp. 257, 258. Handsomely bound in cloth. 10s. 6d.

**Luzzatto.**—GRAMMAR OF THE BIBLICAL CHALDAIC LANGUAGE AND THE TALMUD BABYLONICAL IDIOMS. By S. D. LUZZATTO. Translated from the Italian by J. S. GOLDAMMER. Cr. 8vo. cl., pp. 122. 7s. 6d.

**Macgowan.**—A MANUAL OF THE AMOY COLLOQUIAL. By Rev. J. MACGOWAN, of the London Missionary Society. 8vo. sewed, pp. xvii. and 200. Amoy, 1871. £1 1s.

**Mackay.**—THE GAELIC ETYMOLOGY OF THE LANGUAGES OF WESTERN Europe, and more especially of the English and Lowland Scotch, and of their Slang, Cant, and Colloquial Dialects. By CHARLES MACKAY, LL.D. Royal 8vo. cloth, pp. xxxii. and 604. 42s.

**McClatchie.**—A TRANSLATION OF SECTION FORTY-NINE OF THE "Complete Works" of the Philosopher Choo-Foo-Tze, with Explanatory Notes. By the Rev. THOMAS MCCLATCHIE, M.A. Small 4to. pp. xviii. and 162. 12s. 6d.

**Maclay and Baldwin.**—AN ALPHABETIC DICTIONARY OF THE CHINESE LANGUAGE IN THE FOOCHOW DIALECT. By Rev. R. S. MACLAY, D.D., of the Methodist Episcopal Mission, and Rev. C. C. BALDWIN, A.M., of the American Board of Mission. 8vo. half-bound, pp. 1132. Foochow, 1871. £4 4s.

**Mahabharata.** Translated into Hindi for MADAN MOHUN BHATTI, by KRISHNACHANDRADHARMADHIKARIN of Benares. (Containing all but the Harivansā.) 3 vols. 8vo. cloth, pp. 574, 810, and 1108. £3 3s.

- Maha-Vira-Charita**; or, the Adventures of the Great Hero Rama. An Indian Drama in Seven Acts. Translated into English Prose from the Sanskrit of Bhavabhūti. By JOHN PICKFORD, M.A. Crown 8vo. cloth. 5s.
- Maino-i-Khard (The Book of the)**.—The Pazand and Sanskrit Texts (in Roman characters) as arranged by Neriōsengh Dhaval, in the fifteenth century. With an English translation, a Glossary of the Pazand texts, containing the Sanskrit, Rosian, and Pahlavi equivalents, a sketch of Pazand Grammar, and an Introduction. By E. W. WEST. 8vo. sewed, pp. 484. 1871. 16s.
- Maltby**.—A PRACTICAL HANDBOOK OF THE URIYA OR ODIYA LANGUAGE. By THOMAS J. MALTBY, Esq., Madras C.S. 8vo. pp. xiii. and 201. 1874. 10s. 6d.
- Manava-Kalpa-Sutra**; being a portion of this ancient Work on Vaidik Rites, together with the Commentary of KUMARILA-SWAMIN. A Facsimile of the MS. No. 17, in the Library of Her Majesty's Home Government for India. With a Preface by THEODOR GOLDSTÜCKER. Oblong folio, pp. 268 of letter-press and 121 leaves of facsimiles. Cloth. £4 4s.
- Manipulus Vocabulorum**; A Rhyming Dictionary of the English Language. By Peter Levins (1570) Edited, with an Alphabetical Index, by HENRY B. WHEATLEY. 8vo. pp. xvi. and 370, cloth. 14s.
- Manning**.—AN INQUIRY INTO THE CHARACTER AND ORIGIN OF THE POSSESSIVE AUGMENT in English and in Cognate Dialects. By the late JAMES MANNING, Q.A.S., Recorder of Oxford. 8vo. pp. iv. and 90. 2s.
- March**.—A COMPARATIVE GRAMMAR OF THE ANGLO-SAXON LANGUAGE; in which its forms are illustrated by those of the Sanskrit, Greek, Latin, Gothic, Old Saxon, Old Frisian, Old Norse, and Old High-German. By FRANCIS A. MARCH, LL.D. Demy 8vo. cloth, pp. xi. and 253. 1877. 10s.
- Mariette**.—THE MONUMENTS OF UPPER EGYPT. A Translation of the Itineraire de la Haute Egypte, of Auguste Mariette Bey. By ALPHONSE MARRIETTE. Fcap. 8vo. cloth, pp. vii.—261. 7s. 6d.
- Markham**.—QUICHUA GRAMMAR and DICTIONARY. Contributions towards a Grammar and Dictionary of Quichua, the Language of the Yncas of Peru; collected by CLEMENTS R. MARKHAM, F.S.A., Corr. Mem. of the University of Chile. Author of "Cuzco and Lima," and "Travels in Peru and India." In one vol. crown 8vo., pp. 223, cloth. £1. 11s. 6d.
- Markham**.—OLLANTA: A DRAMA IN THE QUICHUA LANGUAGE. Text, Translation, and Introduction, By CLEMENTS R. MARKHAM, F.R.G.S. Crown 8vo., pp. 128, cloth. 7s. 6d.
- Markham**.—A MEMOIR OF THE LADY ANA DE OSORIO, Countess of Chinchon, and Vice-Queen of Peru, A.D. 1629–39. With a Plea for the Correct Spelling of the Chinchona Genus. By CLEMENTS R. MARKHAM, C.B., F.R.S., Commendador da Real Ordem de Christo, Socius Academiæ Cæsariæ Naturæ Curiosorum Cognomen Chinchon. Small 4to, pp. 112. With a Map, 2 Plates, and numerous Illustrations. Roxburghe binding. 28s.
- Markham**.—THE NARRATIVES OF THE MISSION OF GEORGE BOGLE, B.C.S., to the Teshu Lama, and of the Journey of Thomas Manning to Lhasa. Edited, with Notes and Introduction, and lives of Mr. Bogle and Mr. Manning, by CLEMENTS R. MARKHAM, C.B., F.R.S. Demy 8vo., with Maps and Illustrations, pp. clxi. 314, cl. 21s.
- Marsden's Numismata Orientalia**. New International Edition. See under NUMISMATA ORIENTALIA.

**Mason.**—THE PALI TEXT OF KACHCHAYANO'S GRAMMAR, WITH ENGLISH ANNOTATIONS. By FRANCIS MASON, D.D. I. The Text Aphorisms, 1 to 673. II. The English Annotations, including the various Readings of six independent Burmese Manuscripts, the Singalese Text on Verbs, and the Cambodian Text on Syntax. To which is added a Concordance of the Aphorisms. In Two Parts. 8vo. sewed, pp. 208, 75, and 28. Toongoo, 1871. £1 11s. 6d.

**Mathews.**—ABRAHAM BEN EZRA'S UNEDITED COMMENTARY ON THE CANTICLES, the Hebrew Text after two MS., with English Translation by H. J. MATHEWS, B.A., Exeter College, Oxford. 8vo. cl. limp, pp. x., 34, 24. 2s. 6d.

**Mathuráprasáda Misra.**—A TRILINGUAL DICTIONARY, being a comprehensive Lexicon in English, Urdú, and Hindí, exhibiting the Syllabication, Pronunciation, and Etymology of English Words, with their Explanation in English, and in Urdú and Hindí in the Roman Character. By MATHURÁ-PRASÁDA MISRA, Second Master, Queen's College, Benares. 8vo. pp. xv. and 1330, cloth. Benares, 1865. £2 2s.

**Matthews.**—ETHNOLOGY AND PHILOLOGY OF THE HIDATSA INDIANS. By WASHINGTON MATTHEWS, Assistant Surgeon, U.S. Army. *Contents* :—Ethnography, Philology, Grammar, Dictionary, and English-Hidatsa Vocabulary. 8vo. cloth. £1 11s. 6d.

**Mayers.**—ILLUSTRATIONS OF THE LAMAIST SYSTEM IN TIBET, drawn from Chinese Sources. By WILLIAM FREDERICK MAYERS, Esq., of Her Britannic Majesty's Consular Service, China. 8vo. pp. 24, sewed. 1869. 1s. 6d.

**Mayers.**—THE CHINESE READER'S MANUAL. A Handbook of Biographical, Historical, Mythological, and General Literary Reference. By W. F. MAYERS, Chinese Secretary to H. B. M.'s Legation at Peking, F.R.G.S., etc., etc. Demy 8vo. pp. xxiv. and 410. £1 5s.

**Mayers.**—TREATIES BETWEEN THE EMPIRE OF CHINA AND FOREIGN Powers, together with Regulations for the Conduct of Foreign Trade, etc. Edited by W. F. MAYERS, Chinese Secretary to H.B.M.'s Legation at Peking. 8vo. cloth, pp. 246. 1877. 25s.

**Mayers.**—THE CHINESE GOVERNMENT. A Manual of Chinese Titles, Categorically arranged, and Explained with an Appendix. By W. F. MAYERS, Chinese Secretary to H.B.M.'s Legation at Peking. Royal 8vo. cloth, pp. viii.-160. 1878. £1 8s.

**Mayers.**—THE ANGLO-CHINESE CALENDAR MANUAL. A Handbook of Reference for the Determination of Chinese Dates during the period from 1860 to 1879. With Comparative Tables of Annual and Mensual Designations, etc. Compiled by W. F. MAYERS, Chinese Secretary, H.B.M.'s Legation, Peking. 2nd Edition. Sewed, pp. 28. 7s. 6d.

**Medhurst.**—CHINESE DIALOGUES, QUESTIONS, and FAMILIAR SENTENCES, literally translated into English, with a view to promote commercial intercourse and assist beginners in the Language. By the late W. H. MEDHURST, D.D. A new and enlarged Edition. 8vo. pp. 226. 18s.

**Megasthenês.**—ANCIENT INDIA AS DESCRIBED BY MEGASTHENÊS AND ARRIAN. Being a Translation of the Fragments of the Indika of Megasthenês collected by Dr. SCHWANBERK, and of the First Part of the Indika of Arrian. By J. W. MCCRINDLE, M.A., Principal of the Government College, Patna, etc. With Introduction, Notes, and Map of Ancient India. Post 8vo. cloth, pp. xii.-224. 1877. 7s. 6d.

**Megha-Duta (The).** (Cloud-Messenger.) By Kālidāsa. Translated from the Sanskrit into English verse, with Notes and Illustrations. By the late H. H. WILSON, M.A., F.R.S., Boden Professor of Sanskrit in the University of Oxford, etc., etc. The Vocabulary by FRANCIS JOHNSON, sometime Professor of Oriental Languages at the College of the Honourable the East India Company, Haileybury. New Edition. 4to. cloth, pp. xi. and 180. 10s. 6d.

**Memoirs** read before the ANTHROPOLOGICAL SOCIETY OF LONDON, 1863  
1864. 8vo., pp. 542, cloth. 21s.

**Memoirs** read before the ANTHROPOLOGICAL SOCIETY OF LONDON, 1865-6.  
Vol. II. 8vo., pp. x. 464, cloth. 21s.

**Mills**—THE INDIAN SAINT; or, Buddha and Buddhism.—A Sketch  
Historical and Critical. By C. D. B. MILLS. 8vo. cl., pp. 192. 7s. 6d.

**Minocheherji**.—PAHLAVI, GUJARÂTĪ, AND ENGLISH DICTIONARY. By  
JAMASPĪ DASTUR MINOCHEHERJĪ JAMASPĪ ASANA, Fellow of the University of  
Bombay, and Member of the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society.  
Vol. I. (To be completed in three volumes.) Demy 8vo. pp. clxxix and 168,  
with Photographic Portrait of the Author. 14s.

**Mirkhond**.—THE HISTORY OF THE ATÁBEKS OF SYRIA AND PERSIA.  
By MUHAMMED BEN KHÁWENDSHÁH BEN MAHMUD, commonly called  
MÍRKHOND. Now first Edited from the Collation of Sixteen MSS., by  
W. H. MORLEY, Barrister-at-law, M.R.A.S. To which is added a Series  
of Facsimiles of the Coins struck by the Atábeks, arranged and described  
by W. S. W. VAUX, M.A., M.R.A.S. Roy. 8vo. cloth, 7 plates, pp. 118.  
1848. 7s. 6d.

**Mitra**.—THE ANTIQUITIES OF ORISSA. By RAJENDRALALA MITRA.  
Vol. I. Published under Orders of the Government of India. Folio, cloth,  
pp. 180. With a Map and 36 Plates. £4 4s.

**Molesworth**.—A DICTIONARY, MARATHI AND ENGLISH. Compiled by  
J. T. MOLESWORTH, assisted by GEORGE and THOMAS CANDY. Second Edition,  
revised and enlarged. By J. T. MOLESWORTH. Royal 4to. pp. xxx and 922,  
boards. Bombay, 1857. £3 3s.

**Molesworth**.—A COMPENDIUM OF MOLESWORTH'S MARATHI AND ENGLISH  
DICTIONARY. By BABA PADMANJĪ. Second Edition. Revised and Enlarged.  
Demy 8vo. cloth, pp. xx. and 624. 21s.

**Möllendorff**.—MANUAL OF CHINESE BIBLIOGRAPHY, being a List of  
Works and Essays relating to China. By P. G. and O. F. VON MÖLLENDORFF,  
Interpreters to H.I.G.M.'s Consulates at Shanghai and Tientsin. 8vo. pp. viii.  
and 378. £1 10s.

**Morley**.—A DESCRIPTIVE CATALOGUE OF THE HISTORICAL MANUSCRIPTS  
in the ARABIC AND PERSIAN LANGUAGES preserved in the Library of the Royal  
Asiatic Society of Great Britain and Ireland. By WILLIAM H. MORLEY,  
M.R.A.S. 8vo. pp. viii. and 160, sewed. London, 1854. 2s. 6d.

**Morris**.—A DESCRIPTIVE AND HISTORICAL ACCOUNT OF THE GODAVERY  
DISTRICT in the Presidency of Madras. By HENRY MORRIS, formerly of the  
Madras Civil Service. Author of a "History of India for Use in Schools"  
and other works. 8vo. cloth (with a map), pp. xii. and 390. 1878. 12s.

**Morrison**.—A DICTIONARY OF THE CHINESE LANGUAGE. By the Rev.  
R. MORRISON, D.D. Two vols. Vol. I. pp. x. and 762; Vol. II. pp. 828,  
cloth. Shanghai, 1865. £6 6s.

**Muhammed**.—THE LIFE OF MUHAMMED. Based on Muhammed Ibn  
Ishak. By Abd El Malik Ibn Hisham. Edited by Dr. FERDINAND WÜSTEN-  
FELD. The Arabic Text. 8vo. pp. 1026, sewed. Price 21s. Introduction,  
Notes, and Index in German. 8vo. pp. lxxii. and 266, sewed. 7s. 6d. Each  
part sold separately.

The text based on the Manuscripts of the Berlin, Leipsic, Gotha and Leyden Libraries, has  
been carefully revised by the learned editor, and printed with the utmost exactness.

**Muir**.—ORIGINAL SANSKRIT TEXTS, on the Origin and History of the  
People of India, their Religion and Institutions. Collected, Translated, and  
Illustrated by JOHN MUIR, Esq., D.C.L., LL.D., Ph.D.

Vol. I. Mythical and Legendary Accounts of the Origin of Caste, with an Inquiry



into its existence in the Vedic Age. Second Edition, re-written and greatly enlarged. 8vo. pp. xx. 532, cloth. 1868. 21s.

Vol. II. The Trans-Himalayan Origin of the Hindus, and their Affinity with the Western Branches of the Aryan Race. Second Edition, revised, with Additions. 8vo. pp. xxxii. and 512, cloth. 1871. 21s.

Vol. III. The Vedas: Opinions of their Authors, and of later Indian Writers, on their Origin, Inspiration, and Authority. Second Edition, revised and enlarged. 8vo. pp. xxxii. 312, cloth. 1868. 16s.

Vol. IV. Comparison of the Vedic with the later representations of the principal Indian Deities. Second Edition Revised. 8vo. pp. xvi. and 524, cloth. 1873. 21s.

Vol. V. Contributions to a Knowledge of the Cosmogony, Mythology, Religious Ideas, Life and Manners of the Indians in the Vedic Age. 8vo. pp. xvi. 492, cloth. 1870. 21s.

**Müller.**—THE SACRED HYMNS OF THE BRAHMINS, as preserved to us in the oldest collection of religious poetry, the Rig-Veda-Samhita, translated and explained. By F. MAX MÜLLER, M.A., Fellow of All Souls' College; Professor of Comparative Philology at Oxford; Foreign Member of the Institute of France, etc., etc. Volume I. Hymns to the Maruts or the Storm Gods. 8vo. pp. clii. and 264. 12s. 6d.

**Müller.**—THE HYMNS OF THE RIG-VEDA in the Samhita and Pada Texts. Reprinted from the Editio Princeps. By F. MAX MÜLLER, M.A., etc. Second edition. With the Two Texts on Parallel Pages. In 2 vols. 8vo., pp. 1700, sewed. 82s.

**Müller.**—LECTURE ON BUDDHIST NIHILISM. By F. MAX MÜLLER, M.A., Professor of Comparative Philology in the University of Oxford; Member of the French Institute, etc. Delivered before the General Meeting of the Association of German Philologists, at Kiel, 28th September, 1869. (Translated from the German.) Sewed. 1869. 1s.

**Nagananda**; OR THE JOY OF THE SNAKE-WORLD. A Buddhist Drama in Five Acts. Translated into English Prose, with Explanatory Notes, from the Sanskrit of Sri-Harsha-Deva. By PALMER BOYD, B.A., Sanskrit Scholar of Trinity College, Cambridge. With an Introduction by Professor COWELL. Crown 8vo., pp. xvi. and 100, cloth. 4s. 6d.

**Nalopākhyānam.**—STORY OF NALA; an Episode of the Mahā-Bhārata. The Sanskrit Text, with Vocabulary, Analysis, and Introduction. By MONIER WILLIAMS, M.A. The Metrical Translation by the Very Rev. H. H. MILMAN, D.D. 8vo. cl. 15s.

**Naradiya Dharma Sastram**; OR, THE INSTITUTES OF NARADA. Translated for the First Time from the unpublished Sanskrit original. By Dr. JULIUS JOLLY, University, Wurzburg. With a Preface, Notes chiefly critical, an Index of Quotations from Narada in the principal Indian Digests, and a general Index. Crown 8vo., pp. xxxv. 144, cloth. 10s. 6d.

**Newman.**—A DICTIONARY OF MODERN ARABIC—1. Anglo-Arabic Dictionary. 2. Anglo-Arabic Vocabulary. 3. Arabo-English Dictionary. By F. W. NEWMAN, Emeritus Professor of University College, London. In 2 vols. crown 8vo., pp. xvi. and 376—464, cloth. £1 1s.

**Newman.**—A HANDBOOK OF MODERN ARABIC, consisting of a Practical Grammar, with numerous Examples, Dialogues, and Newspaper Extracts, in a European Type. By F. W. NEWMAN, Emeritus Professor of University College, London; formerly Fellow of Balliol College, Oxford. Post 8vo. pp. xx. and 192, cloth. London, 1866. 6s.

**Newman.**—THE TEXT OF THE IGUVINE INSCRIPTIONS, with interlinear Latin Translation and Notes. By FRANCIS W. NEWMAN, late Professor of Latin at University College, London. 8vo. pp. xvi. and 54, sewed. 2s.

**Newman.**—ORTHOËPY: or, a simple mode of Accenting English, for the advantage of Foreigners and of all Learners. By FRANCIS W. NEWMAN, Emeritus Professor of University College, London. 8vo. pp. 28, sewed. 1869. 1s.

**Nodal.**—ELEMENTOS DE GRAMÁTICA QUICHUA Ó IDIOMA DE LOS YNCAS. Bajo los Auspicios de la Redentora, Sociedad de Filántropos para mejorar la suerte de los Aborígenes Peruanos. Por el Dr. JOSE FERNANDEZ NODAL, Abogado de los Tribunales de Justicia de la República del Perú. Royal 8vo. cloth, pp. xvi. and 441. Appendix, pp. 9. £1 1s.

**Nodal.**—LOS VINCULOS DE OLLANTA Y CUSI-KUCUYLLOR. DRAMA EN QUICHUA. Obra Compilada y Espurgada con la Version Castellana al Frente de su Testo por el Dr. JOSÉ FERNANDEZ NODAL, Abogado de los Tribunales de Justicia de la República del Perú. Bajo los Auspicios de la Redentora Sociedad de Filántropos para Mejorar la Suerte de los Aborígenes Peruanos. Roy. 8vo. bds. pp. 70. 1874. 7s. 6d.

**Notley.**—A COMPARATIVE GRAMMAR OF THE FRENCH, ITALIAN, SPANISH, AND PORTUGUESE LANGUAGES. By EDWIN A. NOTLEY. Crown oblong 8vo. cloth, pp. xv. and 396. 7s. 6d.

**Numismata Orientalia.**—THE INTERNATIONAL NUMISMATA ORIENTALIA. Edited by EDWARD THOMAS, F.R.S., etc. Vol. I. Illustrated with 20 Plates and a Map. Royal 4to. cloth. £3 13s. 6d.

Also in 6 Parts sold separately, viz.:—

Part I.—Ancient Indian Weights. By E. THOMAS, F.R.S., etc. Royal 4to. sewed, pp. 84, with a Plate and a Map of the India of Manu. 9s. 6d.

Part II.—Coins of the Urtuki Turkumans. By STANLEY LANE POOLE, Corpus Christi College Oxford. Royal 4to. sewed, pp. 44, with 6 Plates. 9s.

Part III. The Coinage of Lydia and Persia, from the Earliest Times to the Fall of the Dynasty of the Achæmenidæ. By BARCLAY V. HEAD, Assistant-Keeper of Coins, British Museum. Royal 4to. sewed, pp. viii. and 56, with three Autotype Plates. 10s. 6d.

Part IV. The Coins of the Tuluni Dynasty. By EDWARD THOMAS ROGERS. Royal 4to. sewed, pp. iv. and 22, and 1 Plate. 5s.

Part V. The Parthian Coinage. By PERCY GARDNER, M.A. Royal 4to. sewed, pp. iv. and 65, with 8 Autotype Plates. 18s.

Part VI. On the Ancient Coins and Measures of Ceylon. With a Discussion of the Ceylon Date of the Buddha's Death. By T. W. RHYS DAVIDS, Barrister-at-Law, late of the Ceylon Civil Service. Royal 4to. sewed, pp. 60, with Plate. 10s.

**Nutt.**—FRAGMENTS OF A SAMARITAN TARGUM. Edited from a Bodleian MS. With an Introduction, containing a Sketch of Samaritan History, Dogma, and Literature. By J. W. NUTT, M.A. Demy 8vo. cloth, pp. viii., 172, and 84. With Plate. 1874. 15s.

**Nutt.**—A SKETCH OF SAMARITAN HISTORY, DOGMA, AND LITERATURE. Published as an Introduction to "Fragments of a Samaritan Targum." By J. W. NUTT, M.A. Demy 8vo. cloth, pp. viii. and 172. 1874. 5s.

**Nutt.**—TWO TREATISES ON VERBS CONTAINING FEEBLE AND DOUBLE LETTERS by R. Jehuda Hayug of Fez, translated into Hebrew from the original Arabic by R. Moses Gikatilia, of Cordova; with the Treatise on Punctuation by the same Author, translated by Aben Ezra. Edited from Bodleian MSS. with an English Translation by J. W. NUTT, M.A. Demy 8vo. sewed, pp. 312. 1870. 7s. 6d.

**Oera Linda Book**, from a Manuscript of the Thirteenth Century, with the permission of the Proprietor, C. Over de Linden, of the Helder. The Original Frisian Text, as verified by Dr. J. O. OTTEMA; accompanied by an English Version of Dr. Ottema's Dutch Translation, by WILLIAM R. SANDBACH. 8vo. cl. pp. xxvii. and 223. 5s.

**Ollanta: A DRAMA IN THE QUICHUA LANGUAGE.** See under **MARKHAM** and under **NODAL**.

**Oriental Congress.**—Report of the Proceedings of the Second International Congress of Orientalists held in London, 1874. Roy. 8vo. paper, pp. 76. 5s.

**Oriental Congress**—TRANSACTIONS OF THE SECOND SESSION OF THE INTERNATIONAL CONGRESS OF ORIENTALISTS, held in London in September, 1874. Edited by **ROBERT K. DOUGLAS**, Honorary Secretary. Demy 8vo. cloth, pp. viii. and 456. 21s.

**Osburn.**—THE MONUMENTAL HISTORY OF EGYPT, as recorded on the Ruins of her Temples, Palaces, and Tombs. By **WILLIAM OSBURN**. Illustrated with Maps, Plates, etc. 2 vols. 8vo. pp. xii. and 461; vii. and 643, cloth. £2 2s.

Vol. I.—From the Colonization of the Valley to the Visit of the Patriarch Abram.

Vol. II.—From the Visit of Abram to the Exodus.

**Otté.**—HOW TO LEARN DANISH (Dano-Norwegian). A Manual for Students of Danish (Dano-Norwegian). Based on the Ollendorffian System of Teaching Languages, and adapted for Self-Instruction. By **E. C. OTTÉ**. Crown 8vo. cloth, pp. xix.—338. 7s. 6d.

Key to the Exercises. Cloth, pp. 84. 3s.

**Palmer.**—EGYPTIAN CHRONICLES, with a harmony of Sacred and Egyptian Chronology, and an Appendix on Babylonian and Assyrian Antiquities. By **WILLIAM PALMER**, M.A., and late Fellow of Magdalen College, Oxford. vols. 8vo. cloth, pp. lxxiv. and 428, and viii. and 636. 1861. 12s.

**Palmer.**—A CONCISE DICTIONARY OF THE PERSIAN LANGUAGE. By **E. H. PALMER**, M.A., Professor of Arabic in the University of Cambridge. Square 16mo. pp. viii. and 364, cloth. 10s 6d.

**Palmer.**—LEAVES FROM A WORD HUNTER'S NOTE BOOK. Being some Contributions to English Etymology. By the **REV. A. SMYTH PALMER**, B.A., sometime Scholar in the University of Dublin. Cr. 8vo. cl. pp. xii.—316. 7s. 6d.

**Palmer.**—THE SONG OF THE REED; and other Pieces. By **E. H. PALMER**, M.A., Cambridge. Crown 8vo. pp. 208, handsomely bound in cloth. 5s.

Among the Contents will be found translations from **Hafiz**, from **Omer el Khéiyâm**, and from other Persian as well as Arabic poets.

**Pand-Námah.**—THE PAND-NÁMAH; or, Books of Counsels. By **ÁDARBÁD MÁRÁSPAND**. Translated from Pehlevi into Gujerathi, by **Harbed Sheriarjee Dadabhoy**. And from Gujerathi into English by the **Rev. Shapurji Edalji**. Fcap. 8vo. sewed. 1870. 6d.

**Pandit's (A) Remarks on Professor Max Müller's Translation of the "RIG-VEDA."** Sanskrit and English. Fcap. 8vo. sewed. 1870. 6d.

**Paspati.**—ÉTUDES SUR LES TCHINGHIANÉS (GYPSIES) OU BOHÉMIENS DE L'EMPIRE OTTOMAN. Par **ALEXANDRE G. PASPATI**, M.D. Large 8vo. sewed, pp. xii. and 652. Constantinople, 1871. 28s.

**Patanjali.**—THE VYÁKARANA-MAHÁBHÁSHYA OF PATANJALI. Edited by **F. KIEHLHORN**, Ph.D., Professor of Oriental Languages, Deccan College. Vol. I., Part I. pp. 200. 8s. 6d.

**Patell.**—COWASJEE PATELL'S CHRONOLOGY, containing corresponding Dates of the different Eras used by Christians, Jews, Greeks, Hindus, Mohamedans, Parsees, Chinese, Japanese, etc. By **COWASJEE SORABJEE PATELL**. 4to. pp. viii. and 184, cloth. 50s.

**Peking Gazette.**—Translation of the Peking Gazette for 1872, 1873, 1874, 1875, 1876, and 1877. 8vo. cloth. 10s. 6d. each.

**Percy.**—**BISHOP PERCY'S FOLIO MANUSCRIPTS—BALLADS AND ROMANCES.**  
 Edited by John W. Hales, M.A., Fellow and late Assistant Tutor of Christ's College, Cambridge; and Frederick J. Furnivall, M.A., of Trinity Hall, Cambridge; assisted by Professor Child, of Harvard University, Cambridge, U.S.A., W. Chappell, Esq., etc. In 3 volumes. Vol. I., pp. 610; Vol. 2, pp. 681; Vol. 3, pp. 640. Demy 8vo. half-bound, £4 4s. Extra demy 8vo. half-bound, on Whatman's ribbed paper, £6 6s. Extra royal 8vo., paper covers, on Whatman's best ribbed paper, £10 10s. Large 4to., paper covers, on Whatman's best ribbed paper, £12.

**Pfounds.**—**Fu So Mimi Bukuro.**—**A BUDGET OF JAPANESE NOTES.**  
 By CAPT. PFOUND, of Yokohama. 8vo. sewed, pp. 184. 7s. 6d.

**Philological Society (Transactions of The).** A Complete Set, including the Proceedings of the Philological Society for the years 1842-1853. 6 vols. The Philological Society's Transactions, 1854 to 1876. 15 vols. The Philological Society's Extra Volumes. 9 vols. In all 30 vols. 8vo. £19 13s. 6d.

Proceedings (The) of the Philological Society 1842-1853. 6 vols. 8vo. £3.

Transactions of the Philological Society, 1854-1876. 15 vols. 8vo. £10 16s.

\*.\* The Volumes for 1867, 1868-9, 1870-2, and 1873-4, are only to be had in complete sets, as above.

### *Separate Volumes.*

For 1854: containing papers by Rev. J. W. Blakesley, Rev. T. O. Cockayne, Rev. J. Davies, Dr. J. W. Donaldson, Dr. Theod. Goldstücker, Prof. T. Hewitt Key, J. M. Kemble, Dr. R. G. Latham, J. M. Ludlow, Hensleigh Wedgwood, etc. 8vo. cl. £1 1s.

For 1855: with papers by Dr. Carl Abel, Dr. W. Bleek, Rev. Jno. Davies, Miss A. Gurney, Jas. Kennedy, Prof. T. H. Key, Dr. R. G. Latham, Henry Malden, W. Ridley, Thos. Watts, Hensleigh Wedgwood, etc. In 4 parts. 8vo. £1 1s.

\*.\* Kamilaroi Language of Australia, by W. Ridley; and False Etymologies, by H. Wedgwood, separately. 1s.

For 1856-7: with papers by Prof. Aufrecht, Herbert Coleridge, Lewis Kr. Daa, M. de Haan, W. C. Jourdain, James Kennedy, Prof. Key, Dr. G. Latham, J. M. Ludlow, Rev. J. J. S. Perowne, Hensleigh Wedgwood, R. F. Weymouth, Jos. Yates, etc. 7 parts. 8vo. (The Papers relating to the Society's Dictionary are omitted.) £1 1s. each volume.

For 1858: including the volume of Early English Poems, Lives of the Saints, edited from MSS. by F. J. Furnivall; and papers by Ern. Adams, Prof. Aufrecht, Herbert Coleridge, Rev. Francis Crawford, M. de Haan Hettema, Dr. R. G. Latham, Dr. Lottner, etc. 8vo. cl. 12s.

For 1859: with papers by Dr. E. Adams, Prof. Aufrecht, Herb. Coleridge, F. J. Furnivall, Prof. T. H. Key, Dr. C. Lottner, Prof. De Morgan, F. Pulszky, Hensleigh Wedgwood, etc. 8vo. cl. 12s.

For 1860-1: including The Play of the Sacrament; and Pascon agau Arluth, the Passion of our Lord, in Cornish and English, both from MSS., edited by Dr. Whitley Stokes; and papers by Dr. E. Adams, T. F. Barham, Rev. Derwent Coleridge, Herbert Coleridge, Sir John F. Davis, Danby P. Fry, Prof. T. H. Key, Dr. C. Lottner, Bishop Thirlwall, Hensleigh Wedgwood, R. F. Weymouth, etc. 8vo. cl. 12s.

For 1862-3: with papers by C. B. Cayley, D. P. Fry, Prof. Key, H. Malden, Rich. Morris, F. W. Newman, Robert Peacock, Hensleigh Wedgwood, R. F. Weymouth, etc. 8vo. cl. 12s.

For 1864: containing 1. Manning's (Jas.) Inquiry into the Character and Origin of the Possessive Augment in English, etc.; 2. Newman's (Francis W.) Text of the Iguvine Inscriptions, with Interlinear Latin Translation; 3. Barnes's (Dr.

**Philological Society (Transactions of The)—continued.**

W.) Grammar and Glossary of the Dorset Dialect; 4. Gwreans An Bys—The Creation: a Cornish Mystery, Cornish and English, with Notes by Whitley Stokes, etc. 8vo. cl. 12s.

\*. \* Separately: Manning's Inquiry, 3s.—Newman's Iguvine Inscription, 3s.—Stokes's Gwreans An Bys, 8s.

For 1865: including Wheatley's (H. B.) Dictionary of Reduplicated Words in the English Language; and papers by Prof. Aufrecht, Ed. Brock, C. B. Cayley, Rev. A. J. Church, Prof. T. H. Key, Rev. E. H. Knowles, Prof. H. Malden, Hon. G. P. Marsh, John Rhys, Guthbrand Vigfusson, Hensleigh Wedgwood, H. B. Wheatley, etc. 8vo. cl. 12s.

For 1866: including 1. Gregor's (Rev. Walter) Banffshire Dialect, with Glossary of Words omitted by Jamieson; 2. Edmondston's (T.) Glossary of the Shetland Dialect; and papers by Prof. Cassal, C. B. Cayley, Danby P. Fry, Prof. T. H. Key, Guthbrand Vigfusson, Hensleigh Wedgwood, etc. 8vo. cl. 12s.

\*. \* The Volumes for 1867, 1868-9, 1870-2, and 1873-4, are out of print. Besides contributions in the shape of valuable and interesting papers, the volume for 1867 also includes: 1. Peacock's (Rob. B.) Glossary of the Hundred of Lonsdale; and 2. Ellis (A. J.) On Palæotype representing Spoken Sounds; and on the Diphthong "iy." The volume for 1868-9—1. Ellis's (A. J.) Only English Proclamation of Henry III. in Oct. 1258; to which are added "The Cuckoo's Song and "The Prisoner's Prayer," Lyrics of the XIII. Century, with Glossary; and 2. Stokes's (Whitley) Cornish Glossary. That for 1870-2—1. Murray's (Jas. A. H.) Dialect of the Southern Counties of Scotland, with a linguistic map. That for 1873-4—Sweet's (H.) History of English Sounds.

For 1875-6: containing the Rev. Richard Morris (President), Fourth and Fifth Annual Addresses. 1. Some Sources of Aryan Mythology by E. L. Brandreth; 2. C. B. Cayley on Certain Italian Diminutives; 3. Changes made by four young Children in Pronouncing English Words, by Jas. M. Menzies; 4. The Manx Language, by H. Jenner; 5. The Dialect of West Somerset, by F. T. Elworthy; 6. English Metre, by Prof. J. B. Mayor; 7. Words, Logic, and Grammar, by H. Sweet; 8. The Russian Language and its Dialects, by W. R. Morfill; 9. Relics of the Cornish Language in Mount's Bay, by H. Jenner. 10. Dialects and Prehistoric Forms of Old English. By Henry Sweet, Esq.; 11. On the Dialects of Monmouthshire, Herefordshire, Worcestershire, Gloucestershire, Berkshire, Oxfordshire, South Warwickshire, South Northamptonshire, Buckinghamshire, Hertfordshire, Middlesex, and Surrey, with a New Classification of the English Dialects. By Prince Louis Lucien Bonaparte (with Two Maps), Index, etc. Part I., 6s.; Part II., 6s.; Part III., 2s.

For 1877 8-9: containing the President's (Henry Sweet, Esq.) Sixth and Seventh Annual Addresses. 1. Accadian Phonology, by Professor A. H. Sayce; 2. On *Here* and *There* in Chaucer, by Dr. R. Weymouth; 3. The Grammar of the Dialect of West Somerset, by F. T. Elworthy, Esq.; 4. English Metre, by Professor J. B. Mayor; 5. The Malagasy Language, by the Rev. W. E. Cousins; 6. The Anglo-Cymric Score, by A. J. Ellis, Esq., F.R.S. 8vo. Part I., 3s.; Part II., 7s.

*The Society's Extra Volumes.*

Early English Volume, 1862-64, containing: 1. Liber Cure Cocorum, A.D. c. 1440. 2. Hampole's (Richard Rolle) Pricke of Conscience, A.D. c. 1340.—3. The Castell off Love, A.D. c. 1320. 8vo. cloth. 1865. £1.

Or separately: Liber Cure Cocorum, Edited by Rich. Morris, 3s.; Hampole's (Rolle) Pricke of Conscience, edited by Rich. Morris, 12s.; and The Castell off Love, edited by Dr. R. F. Weymouth, 6s.

**Philological Society (Transactions of the)—continued.**

Dan Michel's Ayenbite of Inwyt, or Remorse of Conscience, in the Kentish Dialect, A.D. 1340. From the Autograph MS. in Brit. Mus. Edited with Introduction, Marginal Interpretations, and Glossarial Index, by Richard Morris. 8vo. cloth. 1866. 12s.

Levins's (Peter, A.D. 1570) Manipulus Vocabulorum: a Rhyming Dictionary of the English Language. With an Alphabetical Index by H. B. Wheatley. 8vo. cloth. 1867. 16s.

Skeat's (Rev. W. W.) Mæso-Gothic Glossary, with an Introduction, an Outline of Mæso-Gothic Grammar, and a List of Anglo-Saxon and old and modern English Words etymologically connected with Mæso-Gothic. 1868. 8vo. cl. 9s.

Ellis (A. J.) on Early English Pronunciation, with especial Reference to Shakspeare and Chaucer: containing an Investigation of the Correspondence of Writing with Speech in England from the Anglo-Saxon Period to the Present Day, etc. 4 parts. 8vo. 1869-75. £2.

Mediæval Greek Texts: A Collection of the Earliest Compositions in Vulgar Greek, prior to A.D. 1500. With Prolegomena and Critical Notes by W. Wagner. Part I. Seven Poems, three of which appear for the first time. 1870. 8vo. 10s. 6d.

**Phillips.**—THE DOCTRINE OF ADDAI THE APOSTLE. Now first Edited in a Complete Form in the Original Syriac, with an English Translation and Notes. By GEORGE PHILLIPS, D.D., President of Queen's College, Cambridge. 8vo. pp. 122, cloth. 7s. 6d.

**Picard.**—A NEW POCKET DICTIONARY OF THE ENGLISH AND DUTCH LANGUAGES. By H. PICARD. Revised and augmented by A. B. MAATJES and H. J. VOGIN. Fifth edition. Small 4to. cloth, pp. xvi. and 1186. 1877. 10s.

**Pimentel.**—CUADRO DESCRIPTIVO Y COMPARATIVO DE LAS LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO, o Tratado de Filología Mexicana. Par FRANCISCO PIMENTEL. 2 Edicion unica completa. 3 Volume 8vo. Mexico, 1875. £2 2s.

**Pischel.**—HEMACANDRA'S GRAMMATIK DER PRÂKRITSPRACHEN (Siddhamamacandram Adhyâya VIII.) mit Kritischen und Erläuternden Anmerkungen. Herausgegeben von RICHARD PISCHEL. Part I. Text und Wörtverzeichnis. 8vo. pp. xiv. and 236. 8s.

**Pope.**—A TAMIL HANDBOOK; or, Full Introduction to the Common Dialect of that Language, on the plan of Ollendorff and Arnold. With copious Vocabularies, Appendices, containing Reading Lessons, Analyses of Letters, Deeds, Complaints, Official Documents, and a Key to the Exercises. By Rev. G. U. POPE. Third edition, 8vo. cloth, pp. iv. and 388. 21s.

**Prakrita-Prakasa;** or, The Prakrit Grammar of Vararuchi, with the Commentary (Manorama) of Bhamaha. The first complete edition of the Original Text with Various Readings from a Collation of Six Manuscripts in the Bodleian Library at Oxford, and the Libraries of the Royal Asiatic Society and the East India House; with copious Notes, an English Translation, and Index of Prakrit words, to which is prefixed an easy Introduction to Prakrit Grammar. By E. B. COWELL. Second issue, with new Preface, and corrections. 8vo. pp. xxxii. and 204. 14s.

**Priaulx.**—QUESTIONES MOSAICÆ; or, the first part of the Book of Genesis compared with the remains of ancient religions. By OSMOND DE BEAUVOIR PRIAULX. 8vo. pp. viii. and 548, cloth. 12s.

**Rámáyan of Válmiki.**—5 vols. See under GRIFITH.

**Ram Jasan.**—A SANSKRIT AND ENGLISH DICTIONARY. Being an Abridgment of Professor Wilson's Dictionary. With an Appendix explaining the use of Affixes in Sanskrit. By Pandit RAM JASAN, Queen's College, Benares. Published under the Patronage of the Government, N.W.P. Royal 8vo. cloth, pp. ii. and 707. 28s.

**Ram Raz.**—ESSAY ON THE ARCHITECTURE OF THE HINDUS. By RAM RAZ, Native Judge and Magistrate of Bangalore. With 48 plates. 4to. pp. xiv. and 64, sewed. London, 1834. £2 2s.

**Rask.**—A GRAMMAR OF THE ANGLO-SAXON TONGUE. From the Danish of Erasmus Rask, Professor of Literary History in, and Librarian to, the University of Copenhagen, etc. By BENJAMIN THORPE. Second edition, corrected and improved. 18mo. pp. 200, cloth. 5s. 6d.

**Rawlinson.**—A COMMENTARY ON THE CUNEIFORM INSCRIPTIONS OF BABYLONIA AND ASSYRIA, including Readings of the Inscription on the Nimrud Obelisk, and Brief Notice of the Ancient Kings of Nineveh and Babylon, by Major H. C. RAWLINSON. 8vo. pp. 84, sewed. London, 1850. 2s. 6d.

**Rawlinson.**—OUTLINES OF ASSYRIAN HISTORY, from the Inscriptions of Nineveh. By Lieut. Col. RAWLINSON, C.B., followed by some Remarks by A. H. LAYARD, Esq., D.C.L. 8vo., pp. xlv., sewed. London, 1852. 1s.

**Rawlinson.**—INSCRIPTION OF TIGLATH PILESER I., KING OF ASSYRIA, B.C. 1150, as translated by Sir H. RAWLINSON, FOX TALBOT, Esq., Dr. HINCKS, and Dr. OPPERT. Published by the Royal Asiatic Society. 8vo. sd., pp. 74. 2s.

**Rawlinson.**—NOTES ON THE EARLY HISTORY OF BABYLONIA. By Colonel RAWLINSON, C.B. 8vo. sd., pp. 48. 1s.

**Redhouse.**—THE TURKISH CAMPAIGNER'S VADRE-MECUM OF OTTOMAN COLLOQUIAL LANGUAGE; containing a concise Ottoman Grammar; a carefully selected Vocabulary, alphabetically arranged, in two parts, English and Turkish, and Turkish and English; also a few Familiar Dialogues; the whole in English characters. By J. W. REDHOUSE, F.R.A.S. Oblong 32mo. limp cloth, pp. iv. and 332. 6s.

**Redhouse.**—كتاب لعبة المعاني لجميس رداووس الانكليزي. A Lexicon English and Turkish, showing in Turkish the Literal, Incidental, Figurative, Colloquial, and Technical Significations of the English Terms, indicating their pronunciation in a new and systematic manner, and preceded by a Sketch of English Etymology to facilitate to Turkish Students the acquisition of the English Language. By J. W. REDHOUSE, M.R.A.S. Second edition, pp. xvii. and 827. 15s.

**Redhouse.**—A VINDICATION OF THE OTTOMAN SULTAN'S TITLE TO "CALIPH," showing its Antiquity, Validity, and Universal Acceptance. By J. W. REDHOUSE. 8vo. paper, pp. 20. 3d.

**Renan.**—AN ESSAY ON THE AGE AND ANTIQUITY OF THE BOOK OF NABATHEAN AGRICULTURE. To which is added an Inaugural Lecture on the Position of the Shemitic Nations in the History of Civilization. By M. ERNEST RENAN, Membre de l'Institut. Crown 8vo., pp. xvi. and 148, cloth. 3s. 6d.

**Revue Celtique (The).**—A Quarterly Magazine for Celtic Philology, Literature, and History. Edited with the assistance of the Chief Celtic Scholars of the British Islands and of the Continent, and Conducted by H. GAIDOUZ. 8vo. Subscription, £1 per Volume.

**Rhys.**—LECTURES ON WELSH PHILOLOGY. By JOHN RHYD, M.A., Professor of Celtic at Oxford. Second edition, revised and enlarged. Crown 8vo. cloth, pp. viii. and 466. 15s.

**Rig-Veda.**—See Müller.

**Rig-Veda-Sanhita:** THE SACRED HYMNS OF THE BRAHMANS. Translated and explained by F. MAX MÜLLER, M.A., LL.D., Fellow of All Souls' College, Professor of Comparative Philology at Oxford, Foreign Member of the Institute of France, etc., etc. Vol. I. HYMNS TO THE MARUTS, OR THE STORM-GODS. 8vo. pp. clii. and 264. cloth. 1869. 12s. 6d.

**Rig-Veda Sanhita.**—A COLLECTION OF ANCIENT HINDU HYMNS. Constituting the First Ashtaka, or Book of the Rig-veda; the oldest authority for the religious and social institutions of the Hindus. Translated from the Original Sanskrit by the late H. H. WILSON, M.A. 2nd Ed., with a Postscript by Dr. FITZEDWARD HALL. Vol. I. 8vo. cloth, pp. lii. and 348, price 21s.

**Rig-Veda Sanhita.**—A Collection of Ancient Hindu Hymns, constituting the Fifth to Eighth Ashtakas, or books of the Rig-Veda, the oldest Authority for the Religious and Social Institutions of the Hindus. Translated from the Original Sanskrit by the late HORACE HAYMAN WILSON, M.A., F.R.S., etc. Edited by E. B. COWELL, M.A., Principal of the Calcutta Sanskrit College. Vol. IV., 8vo., pp. 214, cloth. 14s.

*A few copies of Vols. II. and III. still left. [Vols. V. and VI. in the Press.]*

**Riola.**—HOW TO LEARN RUSSIAN. A Manual for Students of Russian, based upon the Ollendorffian system of teaching languages, and adapted for self instruction. By HENRY RIOLA, Teacher of the Russian Language. With a Preface by W. R. S. RALSTON, M.A. Crown 8vo. cloth, pp. 576. 1878. 12s.

Key to the above. Crown 8vo. cloth, pp. 126. 1878. 5s.

**Roberts.**—ARYAN PHILOLOGY, according to the most recent Researches (Glottologia Aria Recentissima), Remarks Historical and Critical. By DOMENICO PEZZI, Membro della Facolta de Filosofia e lettere della R. Universit. di Torino. Translated by E. S. ROBERTS, M.A., Fellow and Tutor of Gonville and Caius College. Crown 8vo. cloth, pp. xvi. and 199. 6s.

**Roe and Fryer.**—TRAVELS IN INDIA IN THE SEVENTEENTH CENTURY. By Sir THOMAS ROE and Dr. JOHN FRYER. Reprinted from the "Calcutta Weekly Englishman." 8vo. cloth, pp. 474. 7s. 6d.

**Rœhrig.**—THE SHORTEST ROAD TO GERMAN. Designed for the use of both Teachers and Students. By F. L. O. RœHRIG. Cr. 8vo. cloth, pp. vii. and 225. 1874. 7s. 6d.

**Rogers.**—NOTICE ON THE DINARS OF THE ABBASSIDE DYNASTY. By EDWARD THOMAS ROGERS, late H.M. Consul, Cairo. 8vo. pp. 44, with a Map and four Autotype Plates. 5s.

**Rosny.**—A GRAMMAR OF THE CHINESE LANGUAGE. By Professor LEON DE ROSNY. 8vo. pp. 48. 1874. 3s.

**Ross.**—A MANDARIN PRIMER. Being Easy Lessons for Beginners, Transliterated according to the European mode of using Roman Letters. By Rev. JOHN ROSS, Newchang. 8vo. wrapper, pp. 122. 6s.

**Ross**—A COREAN PRIMER. Being Lessons in Corean on all Ordinary Subjects. Transliterated on the principles of the Mandarin Primer by the same author. By the Rev. JOHN ROSS, Newchang. Demy 8vo. stitched. pp. 90. 10s.

**Routledge.**—ENGLISH RULE AND NATIVE OPINION IN INDIA. From Notes taken in the years 1870-74. By JAMES ROUTLEDGE. Post 8vo. cloth, pp. 344. 10s. 6d.

**Royal Society of Literature of the United Kingdom** (Transactions of The). First Series, 6 Parts in 3 Vols., 4to., Plates; 1827-39. Second Series, 10 Vols. or 30 Parts, and Vol. XI. Parts 1 and 2, 8vo., Plates; 1842-71.



A complete set, as far as published, £10 10s. Very scarce. The first series of this important series of contributions of many of the most eminent men of the day has long been out of print and is very scarce. Of the Second Series, Vol. I.-IV., each containing three parts, are quite out of print, and can only be had in the complete series, noticed above. Three Numbers, price 4s. 6d. each, form a volume. The price of the volume complete, bound in cloth, is 13s. 6d.

### *Separate Publications.*

- I. **FASTI MONASTICI ARVI SAXONICI**: or an Alphabetical List of the Heads of Religious Houses in England previous to the Norman Conquest, to which is prefixed a Chronological Catalogue of Contemporary Foundations. By WALTER DE GRAY BIRCH. Royal 8vo. cloth. 1872. 7s. 6d.
  - II. **LI CHANTARI DI LANCELOTTO**; a Troubadour's Poem of the XIV. Cent. Edited from a MS. in the possession of the Royal Society of Literature, by WALTER DE GRAY BIRCH. Royal 8vo. cloth. 1874. 7s.
  - III. **INQUISITIO COMITATUS CANTABRIGIENSIS**, nunc primum, à Manuscripto unico in Bibliothecâ Cottoniensi asservato, typis mandata: subjicitur Inquisitio Eliensis: curâ N. E. S. A. Hamilton. Royal 4to. With map and 3 facsimiles. 1876. £2 2s.
  - IV. **A COMMONPLACE-BOOK OF JOHN MILTON**. Reproduced by the autotype process from the original MS. in the possession of Sir Fred. U. Graham, Bart., of Netherby Hall. With an Introduction by A. J. Horwood. Sq. folio. Only one hundred copies printed. 1876. £2 2s.
  - V. **CHRONICON ADÆ DE USK, A.D. 1377-1404**. Edited, with a Translation and Notes, by ED. MAUNDE THOMPSON. Royal 8vo. 1876. 10s. 6d.
- Rudy.**—**THE CHINESE MANDARIN LANGUAGE**, after Ollendorff's New Method of Learning Languages. By CHARLES RUDY. In 3 Volumes. Vol. I. Grammar. 8vo. pp. 248. £1 1s.
- Sabdakalpadruma**, the well-known Sanskrit Dictionary of RAJAH RADHAKANTA DEVA. In Bengali characters. 4to. Parts 1 to 40. (In course of publication.) 3s. 6d. each part.
- Sakuntala.**—**KÂLDÂSA'S ÇAKUNTALÂ**. The Bengali Recension. With Critical Notes. Edited by RICHARD FISCHER. 8vo. cloth, pp. xi. and 210. 14s.
- Sakuntala.**—**A SANSKRIT DRAMA IN SEVEN ACTS**. Edited by MONIER WILLIAMS, M.A. Second Edition. 8vo. cl. £1 1s.
- Sale.**—**THE KORAN**; commonly called **THE ALCORAN OF MOHAMMED**. Translated into English immediately from the original Arabic. By GEORGE SALE, Gent. To which is prefixed the Life of Mohammed. Crown 8vo. cloth, pp. 472. 7s.
- Sâma-Vidhâna-Brahmana**. With the Commentary of Sâyana. Edited, with Notes, Translation, and Index, by A. C. BURNELL, M.R.A.S. Vol. I. Text and Commentary. With Introduction. 8vo. cloth, pp. xxxviii. and 104. 12s. 6d.
- Sanskrit Works.**—**A CATALOGUE OF SANSKRIT WORKS PRINTED IN INDIA**, offered for Sale at the affixed nett prices by TRÜBNER & Co. 16mo. pp. 52. 1s.
- Sarva-Sabda-Sambodhini**; or, **THE COMPLETE SANSKRIT DICTIONARY**. In Telugu characters. 4to. cloth, pp. 1078. £2 15s.
- Satow.**—**AN ENGLISH JAPANESE DICTIONARY OF THE SPOKEN LANGUAGE**. By ERNEST MASON SATOW, Japanese Secretary to H.M. Legation at Yedo, and ISHIBASHI MASAKATA, of the Imperial Japanese Foreign Office. Imp. 32mo., pp. xx. and 366, cloth. 12s.

**Sayce.**—AN ASSYRIAN GRAMMAR FOR COMPARATIVE PURPOSES. By A. H. SAYCE, M.A. 12mo. cloth, pp. xvi. and 188. 7s. 6d.

**Sayce.**—THE PRINCIPLES OF COMPARATIVE PHILOLOGY. By A. H. SAYCE, Fellow and Tutor of Queen's College, Oxford. Second Edition. Cr. 8vo. cl., pp. xxxii. and 416. 10s. 6d.

**Scarborough.**—A COLLECTION OF CHINESE PROVERBS. Translated and Arranged by WILLIAM SCARBOROUGH, Wesleyan Missionary, Hankow. With an Introduction, Notes, and Copious Index. Cr. 8vo. pp. xlv. and 278. 10s. 6d.

**Schleicher.**—COMPENDIUM OF THE COMPARATIVE GRAMMAR OF THE INDO-EUROPEAN, SANSKRIT, GREEK, AND LATIN LANGUAGES. By AUGUST SCHLEICHER. Translated from the Third German Edition by HERBERT BENDALL, B.A., Chr. Coll. Camb. Part I. Grammar. 8vo. cloth, pp. 184. 7s. 6d.

Part II. Morphology. 8vo. cloth, pp. viii. and 104. 6s.

**Schemeil.**—EL MUSTAKER; or, First Born. (In Arabic, printed at Beyrout). Containing Five Comedies, called Comedies of Fiction, on Hopes and Judgments, in Twenty-six Poems of 1092 Verses, showing the Seven Stages of Life, from man's conception unto his death and burial. By EMIN IBRAHIM SCHEMEIL. In one volume, 4to. pp. 166, sewed. 1870. 5s.

**Schlagintweit.**—BUDDHISM IN TIBET. Illustrated by Literary Documents and Objects of Religious Worship. With an Account of the Buddhist Systems preceding it in India. By EMIL SCHLAGINTWEIT, LL.D. With a Folio Atlas of 20 Plates, and 20 Tables of Native Prints in the Text. Royal 8vo., pp. xxiv. and 404. £2 2s.

**Schlagintweit.**—GLOSSARY OF GEOGRAPHICAL TERMS FROM INDIA AND TIBET, with Native Transcription and Transliteration. By HERMANN DE SCHLAGINTWEIT. Forming, with a "Route Book of the Western Himalaya, Tibet, and Turkistan," the Third Volume of H., A., and R. DE SCHLAGINTWEIT'S "Results of a Scientific Mission to India and High Asia." With an Atlas in imperial folio, of Maps, Panoramas, and Views. Royal 4to., pp. xxiv. and 293. £4.

**Semitic (Songs of The).** In English Verse. By G. E. W. Cr. 8vo. cloth, pp. 140. 5s.

**Shakspere Society (The New).**—Subscription £1 1s. per annum. List of publications on application.

**Shápurjí Edaljí.**—A GRAMMAR OF THE GUJARÁTÍ LANGUAGE. By SHÁPURJÍ EDALJÍ. Cloth, pp. 127. 10s. 6d.

**Shápurjí Edaljí.**—A DICTIONARY, GUJRATI AND ENGLISH. By SHÁPURJÍ EDALJÍ. Second Edition. Crown 8vo. cloth, pp. xxiv. and 874. 21s.

**Shaw.**—A SKETCH OF THE TURKI LANGUAGE. As Spoken in Eastern Turkistan (Káshghar and Yarkand). By ROBERT BARKLAY SHAW, F.R.G.S., Political Agent. In Two Parts. With Lists of Names of Birds and Plants by J. SCULLY, Surgeon, H.M. Bengal Army. 8vo. sewed, Part I., pp. 130. 7s. 6d.

**Sherring.**—THE SACRED CITY OF THE HINDUS. An Account of Benares in Ancient and Modern Times. By the Rev. M. A. SHERRING, M.A., LL.D.; and Prefaced with an Introduction by FITZEDWARD HALL, Esq., D.C.L. 8vo. cloth, pp. xxxvi. and 388, with numerous full-page illustrations. 21s.

**Sherring.**—THE HINDOO PILGRIMS. By the Rev. M. A. SHERRING, Fcap. 8vo. cloth, pp. vi. and 125. 5s.

**Singh.**—SAKHEE BOOK; or, The Description of Gooroo Gobind Singh's Religion and Doctrines, translated from Gooroo Mukhi into Hindi, and afterwards into English. By SIRDAR ATTAR SINGH, Chief of Bhadour. With the author's photograph. 8vo. pp. xviii. and 205. 15s.

**Skeat.**—A LIST OF ENGLISH WORDS, the Etymology of which is illustrated by Comparison with Icelandic. Prepared in the form of an Appendix to Cleasby and Vigfusson's Icelandic-English Dictionary. By the Rev. WALTER W. SKEAT, M.A., English Lecturer and late Fellow of Christ's College, Cambridge; and M.A. of Exeter College, Oxford; one of the Vice-Presidents of the Cambridge Philological Society; and Member of the Council of the Philological Society of London. 1876. Demy 4to. sewed. 2s.

**Smith.**—A VOCABULARY OF PROPER NAMES IN CHINESE AND ENGLISH. of Places, Persons, Tribes, and Sects, in China, Japan, Corea, Assam, Siam, Burmah, The Straits, and adjacent Countries. By F. PORTER SMITH, M.B., London, Medical Missionary in Central China. 4to. half-bound, pp. vi., 72, and x. 1870. 10s. 6d.

**Smith.**—CONTRIBUTIONS TOWARDS THE MATERIA MEDICA AND NATURAL HISTORY OF CHINA. For the use of Medical Missionaries and Native Medical Students. By F. PORTER SMITH, M.B. London, Medical Missionary in Central China. Imp. 4to. cloth, pp. viii. and 240. 1870. £1 1s.

**Sophocles.**—A GLOSSARY OF LATER AND BYZANTINE GREEK. By E. A. SOPHOCLES. 4to., pp. iv. and 624, cloth. £2 2s.

**Sophocles.**—ROMAIC OR MODERN GREEK GRAMMAR. By E. A. SOPHOCLES. 8vo. pp. xxviii. and 196.

**Sophocles.**—GREEK LEXICON OF THE ROMAN AND BYZANTINE PERIODS (from B.C. 146 to A.D. 1100). By E. A. SOPHOCLES. Imp. 8vo. pp. xvi. 1183, cloth. 1870. £2 10s.

**Spurrell.**—A GRAMMAR OF THE WELSH LANGUAGE. By WILLIAM SPURRELL. 3rd Edition. Fcap. cloth, pp. viii.-206. 1870. 3s.

**Spurrell.**—A WELSH DICTIONARY. English-Welsh and Welsh-English. With Preliminary Observations on the Elementary Sounds of the English Language, a copious Vocabulary of the Roots of English Words, a list of Scripture Proper Names and English Synonyms and Explanations. By WILLIAM SPURRELL. Third Edition. Fcap. cloth, pp. xxv. and 732. 8s. 6d.

**Steele.**—AN EASTERN LOVE STORY. KUSA JÁTAKAYA: a Buddhistic Legendary Poem, with other Stories. By THOMAS STEELE, Ceylon Civil Service. Crown 8vo. cloth, pp. xii. and 260. 1871. 6s.

**Steere.**—SHORT SPECIMENS OF THE VOCABULARIES OF THREE UNPUBLISHED African Languages (Gindo, Zaramo, and Angazidja). Collected by EDWARD STEERE, LL.D. 12mo. pp. 20. 6d.

**Steere.**—COLLECTIONS FOR A HANDBOOK OF THE NYAMWEZI LANGUAGE, as spoken at Unyanyembe. By EDWARD STEERE, LL.D. Fcap. cloth, pp. 100. 1s. 6d.

**Stent.**—THE JADE CHAPLET, in Twenty-four Beads. A Collection of Songs, Ballads, etc. (from the Chinese). By GEORGE CARTER STENT, M.N.C.B.R.A.S., Author of "Chinese and English Vocabulary," "Chinese and English Pocket Dictionary," "Chinese Lyrics," "Chinese Legends," etc. Cr. 8o. cloth, pp. 176. 5s.

**Stent.**—A CHINESE AND ENGLISH VOCABULARY IN THE PEKINESE DIALECT. By G. E. STENT. 8vo. pp. ix. and 677. 1871. £1 10s.

**Stent.**—A CHINESE AND ENGLISH POCKET DICTIONARY. By G. E. STENT. 16mo. pp. 250. 1874. 10s. 6d.

**Stoddard.**—GRAMMAR OF THE MODERN SYRIAC LANGUAGE, as spoken in Oroomiah, Persia, and in Koordistan. By Rev. D. T. STODDARD, Missionary of the American Board in Persia. Demy 8vo. bds., pp. 190. 10s. 6d.

- Stokes.**—**BEUNANS MERIASEK.** The Life of Saint Meriassek, Bishop and Confessor. A Cornish Drama. Edited, with a Translation and Notes, by WHITLEY STOKES. Medium 8vo. cloth, pp. xvi., 280, and Facsimile. 1872. 15s.
- Stokes.**—**GOIDELICA**—Old and Early-Middle Irish Glosses: Prose and Verse. Edited by WHITLEY STOKES. Second edition. Medium 8vo. cloth, pp. 192. 18s.
- Strangford.**—**ORIGINAL LETTERS AND PAPERS OF THE LATE VISCOUNT STRANGFORD,** upon Philological and Kindred Subjects. Edited by VISCOUNTS STRANGFORD. Post 8vo. cloth, pp. xxii. and 284. 1878. 12s. 6d.
- Stratmann.**—**A DICTIONARY OF THE OLD ENGLISH LANGUAGE.** Compiled from the writings of the xiii<sup>th</sup>, xiv<sup>th</sup>, and xv<sup>th</sup> centuries. By FRANCIS HENRY STRATMANN. Third Edition. 4to. In wrapper. £1 10s.
- Stratmann.**—**AN OLD ENGLISH POEM OF THE OWL AND THE NIGHTINGALE.** Edited by FRANCIS HENRY STRATMANN. 8vo. cloth, pp. 60. 3s.
- Strong.**—**SELECTIONS FROM THE BOSTAN OF SADI,** translated into English Verse. By DAWSONNE MELANCTHON STRONG, Captain H.M. 10<sup>th</sup> Bengal Lancers. 12mo. cloth, pp. ii. and 56. 2s. 6d.
- Sunjana.**—**A GRAMMAR OF THE PAHLVI LANGUAGE,** with Quotations and Examples from Original Works and a Glossary of Words bearing affinity with the Semitic Languages. By PESHOTUN DUSTOOR BEHRAMJEE SUNJANA, Principal of Sir Jamsetjee Jejeeboy Zurthosi Madressa. 8vo. cl., pp. 18–457. 25s.
- Surya-Siddhanta (Translation of the).**—See Whitney.
- Sweet.**—**A HISTORY OF ENGLISH SOUNDS,** from the Earliest Period, including an Investigation of the General Laws of Sound Change, and full Word Lists. By HENRY SWEET. Demy 8vo. cloth, pp. iv. and 164. 4s. 6d.
- Syed Ahmad.**—**A SERIES OF ESSAYS ON THE LIFE OF MOHAMMED,** and Subjects subsidiary thereto. By SYED AHMAD KHAN BAHADOR, C.S.I., Author of the "Mohammedan Commentary on the Holy Bible," Honorary Member of the Royal Asiatic Society, and Life Honorary Secretary to the Allypore Scientific Society. 8vo. pp. 532, with 4 Genealogical Tables, 2 Maps, and a Coloured Plate, handsomely bound in cloth. £1 10s.
- Syro-Egyptian Society.**—**Original Papers** read before the Syro-Egyptian Society of London. Volume I. Part 1. 8vo. sewed, 2 plates and a map, pp. 144. 3s. 6d.
- Including, among other papers, Remarks on the Obelisks of Ancient Egypt. By W. H. Yates, M.D.—Notes on the Hieroglyphics of Horapollo Nilous. By S. Sharpe.—Remarks on the Wedge Inscription recently discovered on the Upper Euphrates. By G. F. Grotefend, Ph.D. (With a Copy of the Original Inscription).
- Tāittirīya-Pratīcākhyā.**—See WHITNEY.
- Tarkavachaspati.**—**VACHASPATYA,** a Comprehensive Dictionary, in Ten Parts. Compiled by TARANATHA TARKAVACHASPATI, Professor of Grammar and Philosophy in the Government Sanskrit College of Calcutta. An Alphabetically Arranged Dictionary, with a Grammatical Introduction and Copious Citations from the Grammarians and Scholiasts, from the Vedas, etc. Parts I. to VII. 4to. paper. 1873–6. 18s. each Part.
- Technological Dictionary.**—**POCKET DICTIONARY OF TECHNICAL TERMS USED IN ARTS AND SCIENCES.** English-German-French. Based on the larger Work by KARMARSCH. 3 vols. imp. 16mo. cloth. 12s.

**Technological Dictionary** of the terms employed in the Arts and Sciences; Architecture, Civil Military and Naval; Civil Engineering, including Bridge Building, Road and Railway Making; Mechanics; Machine and Engine Making; Shipbuilding and Navigation; Metallurgy, Mining and Smelting; Artillery; Mathematics; Physics; Chemistry; Mineralogy, etc. With a Preface by Dr. K. KARMAUSCH. Second Edition. 3 vols.

Vol. I. English—German—French. 8vo. cloth, pp. 666. 12s.

Vol. II. German—English—French. 8vo. cloth, pp. 646. 12s.

Vol. III. French—German—English. 8vo. cloth, pp. 618. 12s.

**The Boke of Nurture.** By JOHN RUSSELL, about 1460—1470 Anno Domini. The Boke of Keruyng. By WYNKYN DE WORDE, Anno Domini 1513. The Boke of Nurture. By HUGH RHODES, Anno Domini 1577. Edited from the Originals in the British Museum Library, by FREDERICK J. FURNIVALL, M.A., Trinity Hall, Cambridge, Member of Council of the Philological and Early English Text Societies. 4to. half-morocco, gilt top, pp. xix. and 146, 28, xxviii. and 56. 1867. 17. 11s. 6d.

**Thibaut.**—THE SÚLVASÚTRAS. English Translation, with an Introduction. By G. THIBAUT, Ph.D., Anglo-Sanskrit Professor Benares College. 8vo. cloth, pp. 47, with 4 Plates. 5s.

**Thibaut.**—CONTRIBUTIONS TO THE EXPLANATION OF JYOTISHA-VEDÂNGA. By G. THIBAUT, Ph.D. 8vo. pp. 27. 1s. 6d.

**Thomas.**—EARLY SASSANIAN INSCRIPTIONS, SEALS AND COINS, illustrating the Early History of the Sassanian Dynasty, containing Proclamations of Ardashir Babek, Sapor I., and his Successors. With a Critical Examination and Explanation of the Celebrated Inscription in the Hâjîâbad Cave, demonstrating that Sapor, the Conqueror of Valerian, was a Professing Christian. By EDWARD THOMAS, F.R.S. Illustrated. 8vo. cloth, pp. 148. 7s. 6d.

**Thomas.**—THE CHRONICLES OF THE PATHÂN KINGS OF DEHLI. Illustrated by Coins, Inscriptions, and other Antiquarian Remains. By EDWARD THOMAS, F.R.S., late of the East India Company's Bengal Civil Service. With numerous Copperplates and Woodcuts. Demy 8vo. cloth, pp. xxiv. and 467. 1871. £1 8s.

**Thomas.**—THE REVENUE RESOURCES OF THE MUGHAL EMPIRE IN INDIA, from A.D. 1593 to A.D. 1707. A Supplement to "The Chronicles of the Pathân Kings of Delhi." By EDWARD THOMAS, F.R.S. Demy 8vo., pp. 60, cloth. 3s. 6d.

**Thomas.**—COMMENTS ON RECENT PEHLVI DECIPHERMENTS. With an Incidental Sketch of the Derivation of Aryan Alphabets, and contributions to the Early History and Geography of Tabaristân. Illustrated by Coins. By EDWARD THOMAS, F.R.S. 8vo. pp. 56, and 2 plates, cloth, sewed. 3s. 6d.

**Thomas.**—SASSANIAN COINS. Communicated to the Numismatic Society of London. By E. THOMAS, F.R.S. Two parts. With 3 Plates and a Woodcut. 12mo, sewed, pp. 43. 5s.

**Thomas.**—RECORDS OF THE GUPTA DYNASTY. Illustrated by Inscriptions, Written History, Local Tradition and Coins. To which is added a Chapter on the Arabs in Sind. By EDWARD THOMAS, F.R.S. Folio, with a Plate, handsomely bound in cloth, pp. iv. and 64. Price 14s.

**Thomas.**—JAINISM; or, The Early Faith of Asoka. With Illustrations of the Ancient Religions of the East, from the Pantheon of the Indo-Scythians. To which is added a Notice on Bactrian Coins and Indian Dates. By EDWARD THOMAS, F.R.S. 8vo. pp. viii., 24 and 82. With two Autotype Plates and Woodcuts. 7s. 6d.

**Thomas.**—THE THEORY AND PRACTICE OF CREOLE GRAMMAR. By J. J. THOMAS. Port of Spain (Trinidad), 1869. 1 vol. 8vo. bds. pp. viii. and 135. 12s.

**Thorburn.**—BANNÚ; or, Our Afghán Frontier. By S. S. THORBURN, I.C.S., Settlement Officer of the Bannú District. 8vo. cloth, pp. x. and 480. 18s.

**Thorpe.**—DIPLOMATARIUM ANGLICUM ÆVI SAXONICI. A Collection of English Charters, from the reign of King Æthelberht of Kent, A.D., DCV., to that of William the Conqueror. Containing: I. Miscellaneous Charters. II. Wills. III. Guilds. IV. Manumissions and Acquittances. With a Translation of the Anglo-Saxon. By the late BENJAMIN THORPE, Member of the Royal Academy of Sciences at Munich, and of the Society of Netherlandish Literature at Leyden. 8vo. pp. xlii. and 682, cloth. 1865. £1 1s.

**Tiele.**—OUTLINES OF THE HISTORY OF RELIGION to the Spread of the Universal Religions. By C. P. TIELE, Dr. Theol. Professor of the History of Religions in the University of Leiden. Translated from the Dutch by J. ESTLIN CARPENTER, M.A. Post 8vo. cloth, pp. xix. and 249. 7s. 6d.

**Tindall.**—A GRAMMAR AND VOCABULARY OF THE NAMAQUA-HOTTENTOT LANGUAGE. By HENRY TINDALL, Wesleyan Missionary. 8vo. pp. 124; sewed. 6s.

**Trübner's Bibliotheca Sanscrita.** A Catalogue of Sanskrit Literature, chiefly printed in Europe. To which is added a Catalogue of Sanskrit Works printed in India; and a Catalogue of Pali Books. Constantly for sale by Trübner & Co. Cr. 8vo. sd., pp. 84. 2s. 6d.

**Trübner's Oriental Series.**

I. ESSAYS ON THE SACRED LANGUAGE, WRITINGS, AND RELIGION OF THE PARSIS. By MARTIN HAUG, Ph.D. late Professor of Sanskrit and Comparative Philology at the University of Munich. Edited by Dr. E. W. WEST. Second Edition. Post 8vo. cloth, pp. xvi. and 428. 1878. 16s.

II. TEXTS FROM THE BUDDHIST CANON, commonly known as Dhammapada. With accompanying Narratives. Translated from the Chinese by S. BEAL, B.A., Professor of Chinese, University College, London. Post 8vo. cloth, pp. viii. and 176. 1878. 7s. 6d.

III. THE HISTORY OF INDIAN LITERATURE. By ALBRECHT WEBER. Translated from the German by JOHN MANN, M.A., and THEODOR ZACHARIAE, Ph.D., with the sanction of the Author. Post 8vo. cloth, pp. xxiii. and 360. 1878. 18s.

IV. A SKETCH OF THE MODERN LANGUAGES OF THE EAST INDIES. By ROBERT CUST. Accompanied by Two Language Maps. Post 8vo. cloth, pp. xii. and 198. 1878. 12s.

V. THE BIRTH OF THE WAR GOD. A Poem by KÁLIDÁSA. Translated from the Sanskrit into English Verse. By RALPH T. H. GRIFFITH, M.A., Principal of Benares College. Second Edition. Post 8vo. cloth, pp. xii.-116. 1879. 5s.

*The following Works are in Preparation.*

A CLASSICAL DICTIONARY OF HINDU MYTHOLOGY AND HISTORY, GEOGRAPHY AND LITERATURE. By JOHN DOWSON, M.R.A.S., late Professor in the Staff College. In One Volume, post 8vo., about 500 pages, price not to exceed 21s.

SELECTIONS FROM THE KU-RAN. With a COMMENTARY. Translated by the late EDWARD WILLIAM LANE, Author of an "Arabic-English Lexicon," etc. A New Edition, Revised, with an Introduction on the History and Development of Islam, especially with reference to India. By STANLEY LANE POOLE. Post 8vo. cloth.

PASSAGES RELIGIOUS, MORAL, PRUDENTIAL, AND NARRATIVE, from the Mahabharata and other Sanskrit Works. Freely Translated or Paraphrased in English Verses. With an Appendix containing Prose Versions of the Original Texts. By JOHN MUIR, LL.D. Post 8vo. cloth.

**Trübner's Oriental Series—continued.**

**ORIENTAL RELIGIONS** in their Relation to Universal Religion. By SAMUEL JOHNSON. First Section—India. Second Section—China. In Two Volumes, post 8vo. cloth.

**MISCELLANEOUS ESSAYS** Relating to Indian Subjects. By B. H. HODGSON, late British Minister at Nepal. In Two Volumes, post 8vo. cloth.

**THE GULISTAN**; or, Rose Garden of Shekh Mushliu'd-din Sadi of Shiraz. Translated for the first time into Prose and Verse, with an Introductory Preface, and a Life of the Author, from the Atish Kadah, by EDWARD B. EASTWICK, F.R.S., M.R.A.S., etc. Second Edition, post 8vo. cloth.

**THE JATAKA STORIES.** With the Commentary and Collection of Buddhist Fairy Tales, Fables, and Folk Lore. Translated from the original Pali by T. W. RHYS DAVIDS. (The first part of the Commentary contains the most complete account we yet have of the Life of Buddha.) Vol. I., post 8vo. cloth.

**CHINESE BUDDHISM.** A Volume of Sketches, Historical and Critical. By J. EDKINS, D.D., Author of "China's Place in Philology," "Religion in China," etc., etc. Post 8vo. cloth.

**BUDDHIST RECORDS OF THE WESTERN WORLD.** Being the SI-YU-KI by HYEN TSHANG. Translated from the original Chinese, with Introduction, Index, etc. By SAMUEL BEAL, Trinity College, Cambridge; Professor of Chinese, University College, London. In Two Vols., post 8vo. cloth.

**THE POEMS OF HAFIZ OF SHIRAZ.** Translated from the Persian into English Verse by E. H. PALMER, M.A., Professor of Arabic in the University of Cambridge. Post 8vo. cloth.

**HISTORY OF THE PORTUGUESE IN INDIA.** Based upon Documentary Evidence, now for the first time made available. By J. GERSON DA CUNHA, M.D. Post 8vo. cloth.

**INDIAN TALES FROM THIBETAN SOURCES.** Translated from the Thibetan into German by ANTON SCHIEFNER. Rendered into English, with Notes, by W. R. S. RALSTON. In One Volume, post 8vo.

**ON THE VICISSITUDES OF ARYAN CIVILISATION IN INDIA.** One of the Florence Prize Essays. By Dr. J. GERSON DA CUNHA. In Two Volumes, post 8vo.

**Trumpp.**—GRAMMAR OF THE PĀSTO, or Language of the Afghans, compared with the Irānian and North-Indian Idioms. By Dr. ERNEST TRUMPP. 8vo. sewed, pp. xvi. and 412. 21s.

**Trumpp.**—GRAMMAR OF THE SINDHI LANGUAGE. Compared with the Sanskrit-Prakrit and the Cognate Indian Vernaculars. By Dr. ERNEST TRUMPP. Printed by order of Her Majesty's Government for India. Demy 8vo. sewed, pp. xvi. and 590. 15s.

**Van der Tuuk.**—OUTLINES OF A GRAMMAR OF THE MALAGASY LANGUAGE By H. N. VAN DER TUUK. 8vo., pp. 28, sewed. 1s.

**Van der Tuuk.**—SHORT ACCOUNT OF THE MALAY MANUSCRIPTS BELONGING TO THE ROYAL ASIATIC SOCIETY. By H. N. VAN DER TUUK. 8vo., pp. 52. 2s. 6d.

**Vedarthayātṇa (The)**; or, an Attempt to Interpret the Vedas. A Marathi and English Translation of the Rig Veda, with the Original Saṁhitā and Pada Texts in Sanskrit. Parts I. to XXVIII. 8vo. pp. 1—896. Price 3s. 6d. each.

**Vishnu-Purāṇa (The)**; a System of Hindu Mythology and Tradition. Translated from the original Sanskrit, and illustrated by Notes derived chiefly from other Purāṇas. By the late H. H. WILSON, M.A., F.R.S., Boden Professor of Sanskrit in the University of Oxford, etc., etc. Edited by FREDERICK

- HALL.** In 6 vols. 8vo. Vol. I. pp. cxi. and 200; Vol. II. pp. 343; Vol. III., pp. 348; Vol. IV. pp. 346, cloth; Vol. V. Part I. pp. 392, cloth. 10s. 6d. each. Vol. V., Part 2, containing the Index, compiled by Fitzedward Hall. 8vo. cloth, pp. 268. 12s.
- Issering, W.**—ON CHINESE CURRENCY. Coin and Paper Money. With Facsimile of a Bank Note. Royal 8vo. cloth, pp. xv. and 219. *Leiden*, 1877. 18s.
- Vade.**—YÜ-YEN TZÜ-ERH CHI. A progressive course designed to assist the Student of Colloquial Chinese, as spoken in the Capital and the Metropolitan Department. In eight parts, with Key, Syllabary, and Writing Exercises. By THOMAS FRANCIS WADE, C.B., Secretary to Her Britannic Majesty's Legation, Peking. 3 vols. 4to. Progressive Course, pp. xx. 296 and 16; Syllabary, pp. 126 and 36; Writing Exercises, pp. 48; Key, pp. 174 and 140, sewed. £4.
- Vade.**—WÊN-CHIEN TZÜ-ERH CHI. A series of papers selected as specimens of documentary Chinese, designed to assist Students of the language, as written by the officials of China. In sixteen parts, with Key. Vol. I. By THOMAS FRANCIS WADE, C.B., Secretary to Her Britannic Majesty's Legation at Peking. 4to., half-cloth, pp. xii. and 455; and iv., 72, and 52. £1 16s.
- Wake.**—CHAPTERS ON MAN. With the Outlines of a Science of comparative Psychology. By C. STANILAND WAKE, Fellow of the Anthropological Society of London. Crown 8vo. pp. viii. and 344, cloth. 7s. 6d.
- Wake.**—THE EVOLUTION OF MORALITY. Being a History of the Development of Moral Culture. By C. STANILAND WAKE, author of "Chapters on Man," etc. Two vols. 8vo. cloth, pp. xvi. and 506, xii. and 474. 21s.
- Watson.**—INDEX TO THE NATIVE AND SCIENTIFIC NAMES OF INDIAN AND OTHER EASTERN ECONOMIC PLANTS AND PRODUCTS, originally prepared under the authority of the Secretary of State for India in Council. By JOHN FORBES WATSON, M.A., M.D., F.L.S., F.R.A.S., etc., Reporter on the Products of India. Imperial 8vo., cloth, pp. 650. £1 11s. 6d.
- Weber.**—ON THE RĀMĀYANA. By DR. ALBRECHT WEBER, Berlin. Translated from the German by the Rev. D. C. Boyd, M.A. Reprinted from "The Indian Antiquary." Fcap. 8vo. sewed, pp. 130. 5s.
- Weber.**—THE HISTORY OF INDIAN LITERATURE. By ALBRECHT WEBER. Translated from the German by JOHN MANN, M.A., and Dr. THEODOR ZACHARIAE, with the Author's sanction. Post 8vo. pp. xxiii. and 360, cloth, 1878. 18s.
- Wedgwood.**—A DICTIONARY OF ENGLISH ETYMOLOGY. By HENSLEIGH WEDGWOOD. Third Edition, thoroughly revised and enlarged. With an Introduction on the Formation of Language. Imperial 8vo., double column, pp. lxxii. and 746. 21s.
- Wedgwood.**—ON THE ORIGIN OF LANGUAGE. By HENSLEIGH WEDGWOOD, late Fellow of Christ's College, Cambridge. Fcap. 8vo. pp. 172, cloth. 3s. 6d.
- West.**—GLOSSARY AND INDEX OF THE PAHLAVI TEXTS OF THE BOOK OF Arda Viraf, The Tale of Gosht-I Fryano, The Hadokht Nask, and to some extracts from the Din-Kard and Nirangistan; prepared from Destur Hoshangji Asa's Glossary to the Arda Viraf Namak, and from the Original Texts, with Notes on Pahlavi Grammar. By E. W. WEST, Ph.D. Revised by MARTIN HAUG, Ph.D. Published by order of the Government of Bombay. 8vo. sewed, pp. viii. and 352. 25s.
- West and Buhler.**—A DIGEST OF THE HINDU LAW OF INHERITANCE and Partition, from the Replies of the Sâstris in the several Courts of the Bombay Presidency. With Introduction, Notes and Appendix. Edited by RAYMOND WEST and J. G. BUHLER. Second Edition. Demy 8vo. sewed, pp. 674. £1 11s. 6d.



**Wheeler.**—THE HISTORY OF INDIA FROM THE EARLIEST AGES. By J. TALBOYS WHEELER, Assistant Secretary to the Government of India in the Foreign Department, Secretary to the Indian Record Commission, author of "The Geography of Herodotus," etc. etc., Demy 8vo. cl.

Vol. I. The Vedic Period and the Maha Bhārata. pp. lxxv. and 576.

Vol. II.. The Ramayana and the Brahmanic Period. pp. lxxxviii. and 680, with two Maps. 21s.

Vol. III. Hindu, Buddhist, Brahmanical Revival. pp. 484, with two maps. 18s.

Vol. IV. Part I. Mussulman Rule. pp. xxxii. and 320. 14s.

Vol. IV. Part II. In the press.

**Wheeler.**—EARLY RECORDS OF BRITISH INDIA. A History of the English Settlement in India, as told in the Government Records, the works of old travellers and other contemporary Documents, from the earliest period down to the rise of British Power in India. By J. TALBOYS WHEELER. Royal 8vo. cloth, pp. xxxii. and 392. 1878. 15s.

‡ **Whitmee.**—A GRAMMAR AND DICTIONARY OF THE SAMOAN LANGUAGE. By Rev. GEORGE PRATT, forty years a Missionary of the London Missionary Society in Samoa. Second Edition. Edited by Rev. S. J. WHITMEE, F.R.G.S. Crown 8vo. cloth, pp. 388. 18s.

**Whitney.**—ORIENTAL AND LINGUISTIC STUDIES. By WILLIAM DWIGHT WHITNEY, Professor of Sanskrit and Comparative Philology in Yale College. First Series. The Veda; the Avesta; the Science of Language. Cr. 8vo. cl., pp. x. and 418. 12s.

Second Series.—The East and West—Religion and Mythology—Orthography and Phonology—Hindu Astronomy. Crown 8vo. cloth, pp. 446. 12s.

**Whitney.**—ATHARVA VEDA PRĀTIÇĀKHYA; or, Çāunakīyā Caturādhyāyikā (The). Text, Translation, and Notes. By WILLIAM D. WHITNEY, Professor of Sanskrit in Yale College. 8vo. pp. 286, boards. £1 11s. 6d.

**Whitney.**—LANGUAGE AND THE STUDY OF LANGUAGE: Twelve Lectures on the Principles of Linguistic Science. By W. D. WHITNEY. Third Edition, augmented by an Analysis. Crown 8vo. cloth, pp. xii. and 504. 10s. 6d.

**Whitney.**—LANGUAGE AND ITS STUDY, with especial reference to the Indo-European Family of Languages. Seven Lectures by W. D. WHITNEY, Professor of Sanskrit, and Instructor in Modern Languages in Yale College. Edited with Introduction, Notes, Tables of Declension and Conjugation, Grimm's Law with Illustration, and an Index, by the Rev. R. MORRIS, M.A., LL.D. Cr. 8vo. cl., pp. xxii. and 318. 5s.

**Whitney.**—SURYA-SIDDHANTA (Translation of the): A Text-book of Hindu Astronomy, with Notes and an Appendix, containing additional Notes and Tables, Calculations of Eclipses, a Stellar Map, and Indexes. By W. D. WHITNEY. 8vo. pp. iv. and 354, boards. £1 11s. 6d.

**Whitney.**—TĀITTIŘĪYA-PRĀTIÇĀKHYA, with its Commentary, the Tribhāshyaratna: Text, Translation, and Notes. By W. D. WHITNEY, Prof. of Sanskrit in Yale College, New Haven. 8vo. pp. 469. 1871. £1 5s.

**Williams.**—A DICTIONARY, ENGLISH AND SANSKRIT. By MONIER WILLIAMS, M.A. Published under the Patronage of the Honourable East India Company. 4to. pp. xii. 862, cloth. 1851. £3 3s.

**Williams.**—A SANSKRIT-ENGLISH DICTIONARY, Etymologically and Philologically arranged, with special reference to Greek, Latin, German, Anglo-Saxon, English, and other cognate Indo-European Languages. By MONIER WILLIAMS, M.A., Boden Professor of Sanskrit. 4to. cloth, pp. xxv. and 1186. "£4 14s. 6d.

**Williams.**—A PRACTICAL GRAMMAR OF THE SANSKRIT LANGUAGE, arranged with reference to the Classical Languages of Europe, for the use of English Students, by MONIER WILLIAMS, M.A. 1877. Fourth Edition, Revised. 8vo. cloth. 18s.

**Williams.**—A SYLLABIC DICTIONARY OF THE CHINESE LANGUAGE, arranged according to the Wu-Fang Yuen Yin, with the pronunciation of the Characters as heard in Peking, Canton, Amoy, and Shanghai. By S. WELLS WILLIAMS. 4to. cloth, pp. lxxxiv. and 1262. 1874. £5 5s.

**Williams.**—FIRST LESSONS IN THE MAORI LANGUAGE. With a Short Vocabulary. By W. L. WILLIAMS, B.A. Fcap. 8vo. pp. 98, cloth. 5s.

**Williams.**—MODERN INDIA AND THE INDIANS. Being a Series of Impressions, Notes, and Essays. By MONIER WILLIAMS, D.C.L. Second Edition. Post 8vo. cloth, pp. 244. 1878. 7s. 6d.

**Wilson.**—Works of the late HORACE HAYMAN WILSON, M.A., F.R.S., Member of the Royal Asiatic Societies of Calcutta and Paris, and of the Oriental Soc. of Germany, etc., and Boden Prof. of Sanskrit in the University of Oxford.

Vols I. and II. ESSAYS AND LECTURES chiefly on the Religion of the Hindus, by the late H. H. WILSON, M.A., F.R.S., etc. Collected and edited by Dr. REINHOLD ROST. 2 vols. cloth, pp. xiii. and 399, vi. and 416. 21s.

Vols. III, IV. and V. ESSAYS ANALYTICAL, CRITICAL, and PHILOLOGICAL, ON SUBJECTS CONNECTED WITH SANSKRIT LITERATURE. Collected and Edited by Dr. REINHOLD ROST. 3 vols. 8vo. pp. 408, 406, and 390, cloth. Price 36s.

Vols. VI., VII., VIII, IX. and X., Part I. VISHNU PURĀNĀ, A SYSTEM OF HINDU MYTHOLOGY AND TRADITION. Vols. I. to V. Translated from the original Sanskrit, and Illustrated by Notes derived chiefly from other Purānās. By the late H. H. WILSON, Edited by FITZEDWARD HALL, M.A., D.C.L., Oxon. 8vo., pp. cxl. and 260; 344; 344; 346, cloth. 2l. 12s. 6d.

Vol. X., Part 2, containing the Index to, and completing the Vishnu Purānā, compiled by Fitzedward Hall. 8vo. cloth. pp. 268. 12s.

Vols. XI. and XII. SELECT SPECIMENS OF THE THEATRE OF THE HINDUS. Translated from the Original Sanskrit. By the late HORACE HAYMAN WILSON, M.A., F.R.S. 3rd corrected Ed. 2 vols. 8vo. pp. lxi. and 384; and iv. and 418, cl. 21s.

**Wilson.**—SELECT SPECIMENS OF THE THEATRE OF THE HINDUS. Translated from the Original Sanskrit. By the late HORACE HAYMAN WILSON, M.A., F.R.S. Third corrected edition. 2 vols. 8vo., pp. lxxi. and 384; iv. and 418, cloth. 21s.

#### CONTENTS.

Vol. I.—Preface—Treatise on the Dramatic System of the Hindus—Dramas translated from the Original Sanskrit—The Mrichchakatī, or the Toy Cart—Vikram and Urvashi, or the Hero and the Nymph—Uttara Rāma Charitra, or continuation of the History of Rāma.

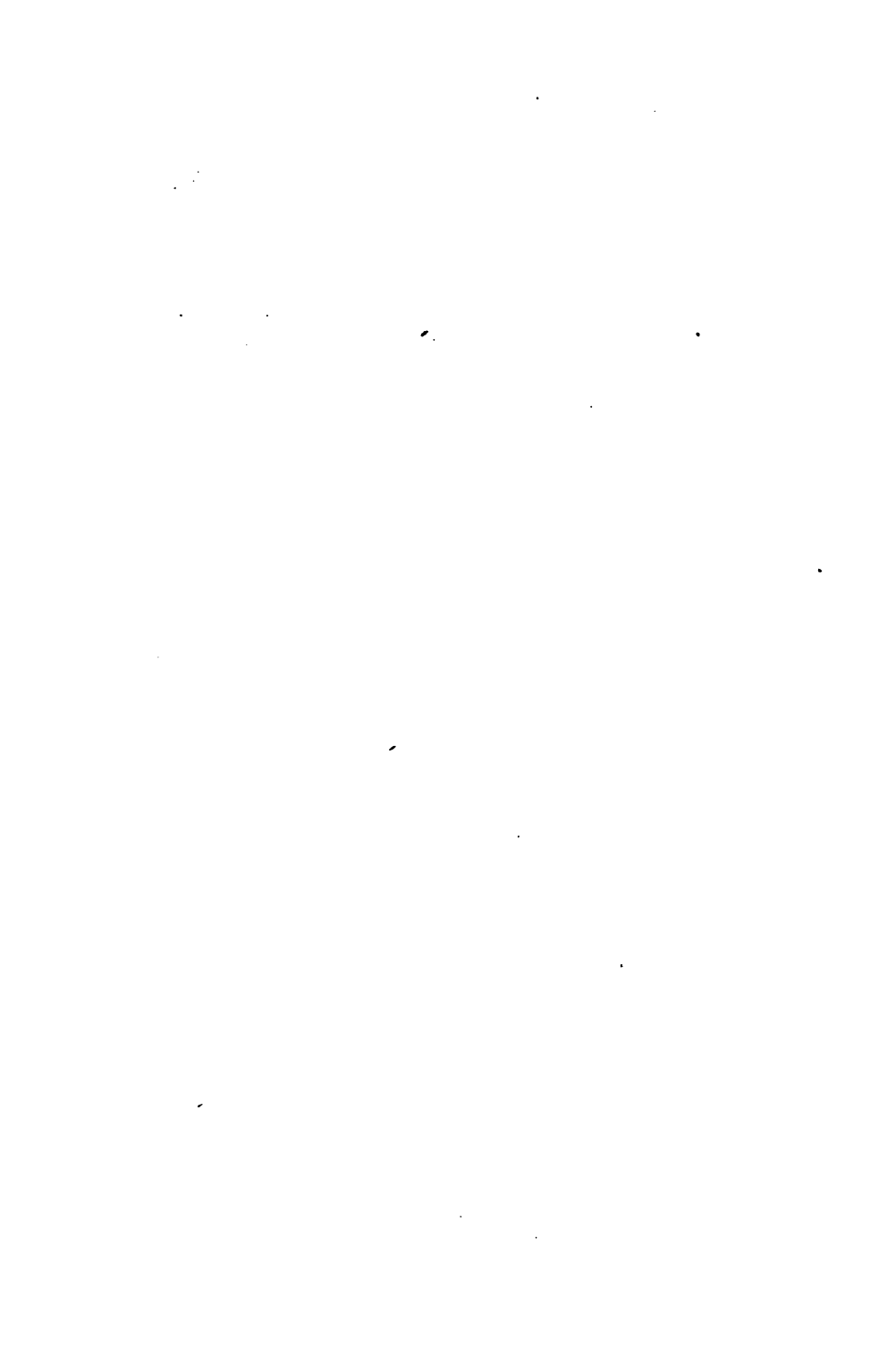
Vol. II.—Dramas translated from the Original Sanskrit—Malātī and Mādhava, or the Stolen Marriage—Mudrā Rakshasa, or the Signet of the Minister—Ratnāvalī, or the Necklace—Appendix, containing short accounts of different Dramas.

**Wilson.**—THE PRESENT STATE OF THE CULTIVATION OF ORIENTAL LITERATURE. A Lecture delivered at the Meeting of the Royal Asiatic Society. By the Director, Professor H. H. WILSON. 8vo. pp. 26, sewed. London, 1852. 6d.

**Wilson.**—A DICTIONARY IN SANSKRIT AND ENGLISH. Translated, amended, and enlarged from an original compilation prepared by learned Natives for the College of Fort William by H. H. WILSON. The Third Edition edited by Jagunmohana Tarkalankara and Khettramohana Mookerjee. Published by Gyanendrachandra Rayachoudhuri and Brothers. 4to. pp. 1008. Calcutta, 1874. £3 3s.

**Wilson (H. H.).**—See also Megha Duta, Rig-Veda, and Vishnu-Purānā.

- Wise.**—COMMENTARY ON THE HINDU SYSTEM OF MEDICINE. By T. A. WISE, M.D., Bengal Medical Service. 8vo., pp. xi. and 432, cloth. 4s. 6d.
- Wise.**—REVIEW OF THE HISTORY OF MEDICINE. By THOMAS A. WISE, M.D. 2 vols. 8vo. cloth. Vol. I., pp. xcviii. and 397; Vol. II., pp. 574. 10s.
- Withers.**—THE ENGLISH LANGUAGE SPELLED AS PRONOUNCED, with enlarged Alphabet of Forty Letters. With Specimen. By GEORGE WITHERS. Royal 8vo. sewed, pp. 84. 1s.
- Wordsworth.**—THE CHURCH OF THIBET, and the Historical Analogies of Buddhism and Christianity. A Lecture delivered at Bombay by W. WORDSWORTH, B.A., Principal of Elphinstone College. 1877. 8vo. pp. 51. 2s. 6d.
- Wright.**—FEUDAL MANUALS OF ENGLISH HISTORY. A Series of Popular Sketches of our National History, compiled at different periods, from the Thirteenth Century to the Fifteenth, for the use of the Feudal Gentry and Nobility. Now first edited from the Original Manuscripts. By THOMAS WRIGHT, Esq., M.A. Small 4to. cloth, pp. xxiv. and 184. 1872. 15s.
- Wright.**—THE HOMES OF OTHER DAYS. A History of Domestic Manners and Sentiments during the Middle Ages. By THOMAS WRIGHT, Esq., M.A., F.S.A. With Illustrations from the Illuminations in contemporary Manuscripts and other Sources, drawn and engraved by F. W. Fairholt, Esq., F.S.A. 1 Vol. medium 8vo. handsomely bound in cloth, pp. xv. and 512. 350 Woodcuts. £1 1s.
- Wright.**—THE CELT, THE ROMAN, AND THE SAXON; a History of the Early Inhabitants of Britain down to the Conversion of the Anglo-Saxons to Christianity. Illustrated by the Ancient Remains brought to Light by Recent Research. By THOMAS WRIGHT, Esq., M.A., F.S.A., etc., etc. Third Corrected and Enlarged Edition. Numerous Illustrations. Crown 8vo. cloth, pp. xiv. and 562. 14s.
- Wright.**—ANGLO-SAXON AND OLD-ENGLISH VOCABULARIES, Illustrating the Condition and Manners of our Forefathers, as well as the History of the Forms of Elementary Education, and of the Languages spoken in this Island from the Tenth Century to the Fifteenth. Edited by THOMAS WRIGHT, Esq., M.A., F.S.A., etc. Second Edition, edited, collated, and corrected by RICHARD WULCKER. [In the press.]
- Wylie.**—NOTES ON CHINESE LITERATURE; with introductory Remarks on the Progressive Advancement of the Art; and a list of translations from the Chinese, into various European Languages. By A. WYLIE, Agent of the British and Foreign Bible Society in China. 4to. pp. 296, cloth. Price, £1 16s.
- Yajurveda.**—THE WHITE YAJURVEDA IN THE MADHYANDINA RECENSION. With the Commentary of Mahidhara. Complete in 36 parts. Large square 8vo. pp. 571. £4 10s.
- Yates.**—A BENGALÍ GRAMMAR. By the late Rev. W. YATES, D.D. Reprinted, with improvements, from his Introduction to the Bengali Language Edited by I. WENGER. Fcap. 8vo., pp. iv. and 150, bds. Calcutta, 1864. 3s. 6d.



1. The first part of the document is a list of names and titles, including "The Hon. Mr. Justice" and "The Hon. Mr. Justice".

- Williams.**—A PRACTICAL GRAMMAR OF THE SANSKRIT LANGUAGE, arranged with reference to the Classical Languages of Europe, for the use of English Students, by MONIER WILLIAMS, M.A. 1877. Fourth Edition, Revised. 8vo. cloth. 16s.
- Williams.**—A SYLLABIC DICTIONARY OF THE CHINESE LANGUAGE, arranged according to the Wu-Fang Yuen Yin, with the pronunciation of the Characters as heard in Peking, Canton, Amoy, and Shanghai. By S. WELLS WILLIAMS. 4to. cloth, pp. lxxiv. and 1252. 1874. £5 5s.
- Williams.**—FIRST LESSONS IN THE MAORI LANGUAGE. With a Short Vocabulary. By W. L. WILLIAMS, B.A. Fcap. 8vo. pp. 98, cloth. 5s.
- Williams.**—MODERN INDIA AND THE INDIANS. Being a Series of Impressions, Notes, and Essays. By MONIER WILLIAMS, D.C.L. Second Edition. Post 8vo. cloth, pp. 244. 1878. 7s. 6d.
- Wilson.**—Works of the late HORACE HAYMAN WILSON, M.A., F.R.S., Member of the Royal Asiatic Societies of Calcutta and Paris, and of the Oriental Soc. of Germany, etc., and Boden Prof. of Sanskrit in the University of Oxford.
- Vols I. and II. ESSAYS AND LECTURES chiefly on the Religion of the Hindus, by the late H. H. WILSON, M.A., F.R.S., etc. Collected and edited by Dr. REINHOLD ROST. 2 vols. cloth, pp. xiii. and 399, vi. and 416. 21s.
- Vols. III, IV, and V. ESSAYS ANALYTICAL, CRITICAL, AND PHILOLOGICAL, ON SUBJECTS CONNECTED WITH SANSKRIT LITERATURE. Collected and Edited by Dr. REINHOLD ROST. 3 vols. 8vo. pp. 408, 406, and 390, cloth. Price 36s.
- Vols. VI., VII., VIII, IX. and X., Part I. VISHNU PURĀNĀ, A SYSTEM OF HINDU MYTHOLOGY AND TRADITION. Vols. I. to V. Translated from the original Sanskrit, and Illustrated by Notes derived chiefly from other Purānās. By the late H. H. WILSON, Edited by FITZEDWARD HALL, M.A., D.C.L., Oxon. 8vo., pp. cxi. and 260; 344; 344; 346, cloth. 2l. 12s. 6d.
- Vol. X., Part 2, containing the Index to, and completing the Vishnu Purānā, compiled by Fitzedward Hall. 8vo. cloth. pp. 268. 12s.
- Vols. XI. and XII. SELECT SPECIMENS OF THE THEATRE OF THE HINDUS. Translated from the Original Sanskrit. By the late HORACE HAYMAN WILSON, M.A., F.R.S. 3rd corrected Ed. 2 vols. 8vo. pp. lxi. and 384; and iv. and 418, cl. 21s.
- Wilson.**—SELECT SPECIMENS OF THE THEATRE OF THE HINDUS. Translated from the Original Sanskrit. By the late HORACE HAYMAN WILSON, M.A., F.R.S. Third corrected edition. 2 vols. 8vo., pp. lxxi. and 384; iv. and 418, cloth. 21s.
- CONTENTS.
- Vol. I.—Preface—Treatise on the Dramatic System of the Hindus—Dramas translated from the Original Sanskrit—The Mrichakati, or the Toy Cart—Vikram and Urvashi, or the Hero and the Nymph—Uttara Rāma Charitra, or continuation of the History of Rāma.
- Vol. II.—Dramas translated from the Original Sanskrit—Malātī and Mādhava, or the Stolen Marriage—Mudrā Rakshasa, or the Signet of the Minister—Ratnāvalī, or the Necklace—Appendix, containing short accounts of different Dramas.
- Wilson.**—THE PRESENT STATE OF THE CULTIVATION OF ORIENTAL LITERATURE. A Lecture delivered at the Meeting of the Royal Asiatic Society. By the Director, Professor H. H. WILSON. 8vo. pp. 26, sewed. London, 1852. 6d.
- Wilson.**—A DICTIONARY IN SANSKRIT AND ENGLISH. Translated, amended, and enlarged from an original compilation prepared by learned Natives for the College of Fort William by H. H. WILSON. The Third Edition edited by Jagunmohana Tarkalankara and Khettramohana Mookerjee. Published by Gyanendrachandra Rayachoudhuri and Brothers. 4to. pp. 1008. Calcutta, 1874. £3 3s.
- Wilson (H. H.).**—See also Megha Duta, Rig-Veda, and Vishnu Purānā.







